

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“双语音标有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过开发“注音阅读有声读物”，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉真实的英语语境，培养他们的听力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的学习方法和持之以恒的努力，每一个人都能够掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握发音要领，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000001

2. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000002

3. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000003

4. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000004

5. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000005

6. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000006

7. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000007

8. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000008

9. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000009

10. 唐·黑尔在那边(don Hale Over There) 000010

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第1/10页

[dɑ:n] [heɪl]
DON HALE
大学教师 哈尔

唐·黑尔

['oʊvər][ðer; ðər]
OVER THERE
超过 那里

在那边

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈkrɪspɪn] [ˈʃepəd]
By W . CRISPIN SHEPPARD
经过 W ； 克里斯平 谢泼德

作者：W·克里斯平·谢泼德

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [dɑ:n] [heɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:r] [zoʊn] "
" DON HALE IN THE WAR ZONE "
" 大学教师 哈尔 在 这 战争 区 "

《唐·黑尔在战区》

" [ðə; ði] [ˈræmblər] [klʌb] [ˈsɪri:z] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" THE RAMBLER CLUB SERIES , " ETC
" 这 漫步者 俱乐部 系列 , " ETC :

“漫步者俱乐部系列”等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪt]] . [ə; eɪ] . [boʊ'di:ni]
Illustrated by H . A . BODINE
插图 经过 H ； 一个 ； 博丁

由哈·博丁绘制插图

[ðə; ði] [pen] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
THE PENN PUBLISHING COMPANY
这 宾夕法尼亚 出版 公司

宾夕法尼亚大学出版社

PHILADELPHIA1918
PHILADELPHIA1918
PHILADELPHIA1918

费城 1918

[ˈkɑ:praɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

- [baɪ]
1918 BY
- 经过

1918年

[ðə; ði] [pen]
THE PENN
这 宾夕法尼亚

宾夕法尼亚

[ˈpʌblɪʃɪŋ]
PUBLISHING
出版

出版

[ˈkʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

" [dɑ:n] [heɪl] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [zoʊn] " [rɪˈkaʊnts] [ðə; ði] ['meni] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɑ:n][ə; eɪ]
" **Don Hale in the War Zone** " **recounts the many adventures of Don on a**
" 大学教师 黑尔 在 这 战争 区 " 叙述 这 许多 冒险 的 大学教师 在 一个
[deɪndʒərəs] [trɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
dangerous trip across the ocean ,
危险的 旅行 穿过 这 海洋 ,
《唐·黑尔在战区》讲述了唐在一次危险的跨洋之旅中的诸多冒险经历。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][wɔ:r] - [tɔ:rn] [fræns] , [waɪl] [ˈsi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
as well as in war - torn France , while seeking his father ,
作为 出色地 作为 在 战争 - 撕裂 法国 , 尽管 寻求 他的 父亲 ,
在饱受战争蹂躏的法国,他也在寻找他的父亲。

[æn; ən][ˈeɪvɪətər][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] .
an aviator in the service of the Allies .
一个 飞行员 在 这 服务 的 这 盟国 :
一名为盟军服务的飞行员。

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [dʒɔ:rdʒ] [ɡlen] , [tu:] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:r'tɪsɪpənt] [ɪn] ['nu:mərəs] [ɪk'saɪtɪŋ]
His chum , George Glenn , too , was an active participant in numerous exciting
他的 密友 , 乔治 格伦 , 也 , 曾是 一个 积极的 参与者 在 很多的 激动人心
[ɪ'vents] .
events .
活动 .
他的好友乔治·格伦也积极参与了许多激动人心的活动。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['vɔ:ljəm] , [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] ,
The present volume , the second of the series ,
这 展示 体积 , 这 第二 的 这 系列 ,
本书为该系列的第二卷。

[telz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] [ðæt] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] [dɑ:n] , [hu:] ,
tells about the thrilling experiences that fell to the lot of Don , who ,
讲述 关于 这 惊险 经历 那 跌倒 到 这 很多 的 大学教师 , WHO ,
讲述了唐所经历的惊险刺激的遭遇, 他

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [jʌŋ] [ə'merɪkənz] ,
in common with numbers of other young Americans ,
在 常见的 和 数字 的 其他 年轻的 美国人 ,
与许多其他美国年轻人一样,

[ˌvɒləntiəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz][æən; ən] [ˈæmbjələns] [ˈdraɪvər][ɪn] [ðæt] [ɡreɪt] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] **volunteered his services as an ambulance driver in that great organization , the** 自愿 他的 服务 作为 一个 救护车 司机 在 那 伟大的 组织 , 这 [red] [krɔːs] , **Red Cross** , 红色的 叉 ,

他自愿加入红十字会这个伟大的组织，担任救护车司机。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hjuːˈmæənəti] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] . **which has done so much for the cause of humanity during the world war .** 哪个 有 完毕 所以 很多 为了 这 原因 的 人类 期间 这 世界 战争 . 它在世界大战期间为人类事业做出了巨大贡献。

[daːn] [vjuːz] [ðə; ði] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] , [ˈnæt(ə)rəli] , [əˈmɪd] [sʌtʃ] [ˈperələs] **Don views the operations at close range , and , naturally , amid such perilous** 大学教师 浏览 这 运营 在 关闭 范围 , 和 , 自然 , 之中 这样的 危险的 [səˈraʊndɪŋz] , **surroundings** , 周围环境 ,

唐近距离观察着行动，当然，是在如此危险的环境中。

[ˈɔːf(ə)n][faɪndz] [hɪmˈself] [ɪn] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɪriəs] [sɪtʃəˈfeɪnz] . **often finds himself in extremely serious situations .** 经常 发现 他自己 在 极其 严肃的 情况 .

他经常发现自己身处极其危险的境地。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] , [haʊˈevər] , [ɪz][nɑːt][ɔːl][ˈdeɪndʒər] , **His life in the war zone , however , is not all danger ,** 他的 生活 在 这 战争 区 , 然而 , 是 不是 全部 危险 ,

然而，他在战区的生活并非只有危险。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] **and besides his work with the Red Cross he and some of his friends** 和 除了 他的 工作 和 这 红色的 叉 他 和 一些 的 他的 朋友们 [hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [ˈhɒvəz] [ˈoʊvər] **have an interesting experience in connection with a mystery which hovers over** 有 一个 有趣的 经验 在 联系 和 一个 神秘 哪个 悬停 超过 [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ʃæˈtoʊ] [diː] - . **the ancient Château de Morancourt .** 这 古老的 城堡 德 - .

除了在红十字会的工作之外，他和他的一些朋友还经历了一件与笼罩在古老的莫朗库尔城堡上的神秘事件有关的有趣事情。

[ˈdʌbljuː] . [ˈkrɪspɪn] [ˈʃepɜːd] . **W . Crispin Sheppard .** W . 克里斯平 谢泼德 .

W·克里斯平·谢泼德。

[ˈkɑːntents] **Contents** 内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)] **I . The New Arrival** 我 . 这 新的 到达

一、新来者

[iː] . **II .** **三 .** **二 .**

二、

[ə; eɪ] ['mɪstəri]
A Mystery
一个 神秘

一个谜团

[aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɑ:n] ['du:ti]
On Duty
在 责任

值班

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ʌndər'graʊnd]
Underground
地下

地下

[vi:] . ['ʌndər] ['faɪər]
V . Under Fire
V . 在下面 火

五、炮火之下

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ɔlz] [wel] [ðæt] ['endz] [wel]
All's Well that Ends Well
一切 出色地 那 结束 出色地

结局美好

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [ʃæ'təʊ]
The Château
这 城堡

城堡

[vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ][mæn] - [hʌnt]
A Man - Hunt
一个 男人 - 打猎

一场追捕

[aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
The Light in the Window
这 光 在 这 窗户

窗外的光

[eks] . [ðə; ði][bɪɡ] [ɡʌn]
X . The Big Gun
X 这 大的 枪

X. 大炮

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði][,ɑ:bzər'veɪ](ə)n][pəʊst]
The Observation Post
这 观察 邮政

观察哨

[,eks,aɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ə'tæk]
The Attack
这 攻击

袭击

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði][stɔ:rm]
The Storm
这 风暴

风暴

[,eks,aɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ðə; ði] [ʃə'mɪn] [di:] [mɔ:rt]
The Chemin de Mort
这 切明 德 莫特

死亡之路

[,eks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd]
A Block on the Road
一个 堵塞 在 这 路

路上的一个障碍

[,eks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [ˈfʊtstɛp] [ɑ:n][ðə; ði] [stɜː]

A Footstep on the Stair

一个 脚步 在 这 楼梯

楼梯上的脚步声

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ] .

XVII .

十七 .

十七、

[bə'rɑ:ʒ] [ˈfaɪər]

Barrage Fire

弹幕 火

弹幕射击

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII .

十八 .

十八、

" [dɪ'zɜ:rtər] !

Deserter !

" 逃兵 !

“逃兵！

" [ˌɛks,aɪ'eks] .

XIX .

" 十九 .

“十九、

[ðə; ði] [red] [krɔ:s]

The Red Cross

这 红色的 叉

红十字会

[ˈeks 'eks] .

XX .

xx .

XX.

[ɪn][ðə; ði] [ˈtɑʊər]

In the Tower

在 这 塔

在塔楼里

[ˌɛks'eks'aɪ] .

XXI .

二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

A Discovery

一个 发现

一项发现

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ] .

XXII .

二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [ˈtreʒər]

The Treasure

这 宝藏

宝藏

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[ðə; ði] [kaʊnt]
The Count
这 数数

伯爵

[ˌiləˈstreɪʃəns]
Illustrations
插图

插图

" [wʌn] [kɑ:nt] [ɪkˈspekt] [tu:] [mʌtʃ] "
" One Can't Expect too Much "
" 一 不能 预计 也 很多 "

“人不能期望过高”

" [ˈfaɪə] !
" Fire !
" 火 !

“火！”

" [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpəɹəl]
" Commanded the Corporal
" 命令 这 下士

“指挥下士

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈti:]
" Take a Look at It
" 拿 一个 看 在 它

看看它

" [ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [ˈkɔ:rəs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m]
" A Hearty Chorus Rang Through the Room
" 一个 爽朗 合唱 响铃 通过 这 房间

房间里响起了一阵欢快的合唱声

[ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
A Red Cross Car Was Coming
一个 红色的 叉 车 曾是 未来

一辆红十字会的车来了。

[dɑ:n] [heɪl] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
Don Hale Over There
大学教师 黑尔 超过 那里

唐·黑尔在那边

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [nu:] [əˈraɪv(ə)l]
THE NEW ARRIVAL
这 新的 到达

新品上市

" [jes] , [sɜ:r] , [ɪts] [bɪn] [ˈræðər] [ˈkwaɪət] [əˈbɔ:n] [ðɪs] [ˈsektər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [pæst] , [tʃeɪs] ,
" Yes , sir , it's been rather quiet along this sector for a week or two past , Chase ,
" 是的 , 先生 , 它是 到过 相当 安静的 沿着 这 行业 为了 一个 星期 或者 二 过去的 , 追赶 ,

“是的，先生，过去一两周这一带一直相当平静，蔡斯。”

[bʌt; bət] [br'li:v] [æn; ən][ʊʊld] [ˈvetərən] [ɪn][ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ˈsɜ:rvis] [wen] [hi;; hi] [sez] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['iznt]
but believe an old veteran in the ambulance service when he says that it isn't
但 相信 一个 老的 老将 在 这 救护车 服务 什么时候 他 说道 那 它 不是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'mein] [soʊ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
going to remain so very long .
去 到 保持 所以 非常 长的 .

但请相信一位救护车服务的老兵所说，这种情况不会持续太久。

[æn; ən] [ə'tæk] [baɪ][wʌn] [saɪd][ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈhæpən] ; [ænd; ənd] [ðen] — [wɪz] ! —
An attack by one side or the other is bound to happen ; and then — whizz ! —
一个 攻击 经过 一 边 或者 这 其他 是 边界 到 发生 ; 和 然后 — 呼啸 ! —
[bæŋ] !
bang !
砰 !

一方或另一方的进攻是必然发生的；然后——嗖！——砰！

[ju:l] [hɪr] [mɔ:r] [ˈfelz] [ˈpɑ:pɪŋ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ˈevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dri:md] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]
You'll hear more shells popping than you ever could have dreamed existed in the
你会 听到 更多的 贝壳 爆米花 比 你 曾经 可以 有 梦见 存在 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

你会听到比你想象中世界上存在的还要多的炮弹爆炸声。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑ:rtɪ] — [eɪ] , [ˈfeləʊz] ?
This is no children's party — eh , fellows ?
这 是 不 孩子们的 派对 — 嗯 , 伙伴们 ?

这可不是儿童派对，对吧，伙计们？

" [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [ə'sents] [keɪm] [frʌm; frəm][naɪn] [ˈhɑ:rtɪ] [ˈvɔɪsɪz] .
" A volley of assents came from nine hearty voices .
" 一个 截击 的 同意 来了 从 九 爽朗 声音 .

九个人齐声表示赞同。

[ðə; ði] " [ʊʊld] [ˈvetərən] , " [hu:] [hæd; həd][ˈspəʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
The " old veteran , " who had spoken with a great deal of earnestness ,
这 " 老的 老将 , " WHO 有 说 和 一个 伟大的 交易 的 认真 ,
那位“老兵”说话时语气非常认真，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [kwaɪt] [ˈsɜ:rtɪŋli] , [ˈi:v(ə)n] [ˈstɜ:rnli] , [əˈpɑ:n] [tʃeɪs] , [ə; eɪ][bɪg] , [ˈhʌski] [tʃæp] [ˈsɪtɪŋ]
fixed his gaze quite searchingly , even sternly , upon Chase , a big , husky chap sitting
固定的 他的 目光 相当 仔细地 , 甚至 严厉地 , 之上 追赶 , 一个 大的 , 沙哑 小伙子 坐着
[kloʊz][baɪ] ,
close by ,
关闭 经过 ,

他目光锐利地、甚至有些严厉地盯着坐在附近的查斯，查斯是个身材魁梧、体格健壮的家伙。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
who had made no answer .
WHO 有 制成 不 回答 .

他没有回答。

" [seɪ] , [mʌn][ɑ:'mi:] , [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] [red] [krɔ:s] , [ˈeniweɪ] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" Say , mon ami , what made you join the Red Cross , anyway ? " he asked .
" 说 , 星期一 ami , 什么 制成 你 加入 这 红色的 叉 , 反正 ? " 他 问 .

“我说，我的朋友，你当初为什么会加入红十字会呢？”他问道。

[tʃeɪs] , [dɪsɪrɪ'ɡɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stretʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd]
Chase , disregarding his question , rose to his feet , stretched himself and
追赶 , 不予理会 他的 问题 , 玫瑰 到 他的 脚 , 拉伸 他自己 和
[jɔːnd] .
yawned .
打哈欠 .

蔡斯没有理会他的问题，站起身来，伸了个懒腰，打了个哈欠。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
He wore the air of one who is entirely out of harmony with his surroundings .
他 穿着 这 空气 的 一 WHO 是 完全 出去 的 和谐 和 他的 周围环境 .
他一副与周围环境格格不入的样子。

[ˌwer'æz] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæzədəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] ,
Whereas all the rest , in spite of the hazardous nature of their calling ,
然而 全部 这 休息 , 在 尽管如此 的 这 危险 自然 的 他们的 呼叫 ,
而其余所有人，尽管他们的职业性质危险，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪts] , [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .
appeared to be full of life and spirits , he looked sullen and discontented .
出现 到 是 满的 的 生活 和 烈酒 , 他 看起来 忧郁 和 不满 .
他原本看起来精神抖擞、活力充沛，现在却显得闷闷不乐、闷闷不乐。

" [aɪ] [dɪ'kleɪr] , [ðiːz] [naɪts] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] !
" **I declare , these nights are about the limit !**
" 我 宣布 , 这些 夜晚 是 关于 这 限制 !
“我宣布，这些夜晚已经接近极限了！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [toʊn] — " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][loʊf] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] —
" **he exclaimed , in a growling tone — " nothing to do but loaf around and —**
" 他 惊呼 , 在 一个 咆哮 语气 — " 没有什么 到 做 但 面包 大约 和 —
— "
— "
— "

他用低沉的嗓音吼道：“除了游手好闲，就没别的事可做了——”

" [wʌn] ['kɪkər] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][wʌn] [tuː] ['meni] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] " [oʊld] ['vɛtərən] , " [ɔːr] ,
" **One kicker in a crowd is one too many , " remarked the " old veteran , " or ,**
" — 踢球手 在 一个 人群 是 — 也 许多 , " 评论 这 " 老的 老将 , " 或者 ,
“人群中多一个踢球手都嫌多,”这位“老兵”评论道，或者说，

[ˌræðər] , [ˌdʌnstən] [ˌfɛrɪŋtən] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] [wɪt] [ˌsɒfənd] [ðə; ði] [ˌblʌntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
rather , Dunstan Farrington , with a laugh which softened the bluntness of his
相当 , 邓斯坦 法灵顿 , 和 一个 笑 哪个 软化 这 钝 的 他的
[ˌɑːbzər'veɪ](ə)n] .
observation .
观察 .

邓斯坦·法灵顿笑着回应，语气缓和了直率的措辞。

" [tuː] [bæd][hiː; hi] [ˌdɪdnt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] , " [ˌædɪd] [hjuː] [ˌwendl] .
" **Too bad he didn't remain in the states , " added Hugh Wendell** .
" 也 坏的 他 没有 保持 在 这 各州 , " 额外 休 温德尔 .
“可惜他没留在美国，”休·温德尔补充道。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ˌoʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə] [ˌrʌŋ]
The observations of the two had only the effect of causing Chase to shrug
这 观察 的 这 二 有 仅有的 这 影响 的 导致 追赶 到 耸肩
[hɪz; ɪz] [ˌ'ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [læps] [ɪntuː][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪt] [noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] .
his shoulders and lapse into a silence which no one seemed inclined to disturb .
他的 肩膀 和 失效 进入 一个 沉默 哪个 不 — 似乎 倾斜 到 打扰 .

两人的观察只是让蔡斯耸了耸肩，陷入了沉默，似乎没有人想要打破这种沉默。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
On the table in the middle of a large ,
在 这 桌子 在 这 中间 的 一个 大的 ;
在一张大桌子的中央,
[ber] [ru:m] [ˈɑ:kjʊpəd][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [æn; ən][ɔɪl][læmp] [wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] ['jeləʊɪ] ['glɪməɹ]
bare room occupied by the boys stood an oil lamp which cast a yellowish glimmer
裸 房间 占领 经过 这 男孩们 站立 一个 油 灯 哪个 投掷 一个 淡黄色 微光
[ˈoʊvər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [ænd; ənd] [θru:] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] [hju:dʒ] ,
over the surroundings and threw upon the walls and floor huge ,
超过 这 周围环境 和 扔 之上 这 墙壁 和 地面 巨大的 ;
男孩们居住的简陋房间里摆放着一盏油灯, 昏黄的光芒笼罩着周围环境, 并在墙壁和地板上投下巨大的光斑。
[groʊˈteskli] - [ˈjeɪpt] ['æ,douz] .
grotesquely - shaped shadows .
怪诞地 - 形状 阴影 .

形状怪异的阴影。

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r][ˈkɔ:rnərz][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][kəʊp] [səkˈsesfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
In the far corners the feeble light could not cope successfully with the darkness ,
在 这 远的 角落 这 微弱 光 可以 不是 应付 成功地 和 这 黑暗 ;
在遥远的角落里, 微弱的光线无法战胜黑暗。
[ænd; ənd][ðər; ðər][ˈsɑ:mbər] [glu:m] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ˈlɜ:kt] .
and there somber gloom and mystery lurked .
和 那里 忧郁 愁云 和 神秘 潜伏 .

那里潜藏着阴郁的气氛和神秘感。

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈkæʒʊəl] [əbˈzɜ:rvər][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)]
To a casual observer the gathering might have appeared to be a social
到 一个 随意的 观察员 这 采集 可能 有 出现 到 是 一个 社会的
[əˈfer] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈklɑmɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [tjæps] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈɑ:bdʒekt]
affair — a mere coming together of young chaps who had no very serious object
事务 — 一个 仅仅 未来 一起 的 年轻的 小伙子们 WHO 有 不 非常 严肃的 目的
[ɪn] [vju:] ;
in view ;
在 看法 ;

在旁观者看来, 这次聚会似乎是一场社交活动——一群年轻人聚在一起, 并没有什么特别严肃的目的;

[ɪn] [rɪˈæləti] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑ:r] [ˈdɪfrənt] — [ðeɪ] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈju:nɪt]
in reality , however , it was something far different — they belonged to a unit
在 现实 , 然而 , 它 曾是 某物 远的 不同的 — 他们 属于 到 一个 单元
[ʌv; əv] [red] [krɔ:s] [ˈæmbjələns] [ˈdraɪvər] ,
of Red Cross ambulance drivers ,
的 红色的 叉 救护车 司机 ;
然而, 实际情况却截然不同——他们隶属于红十字会救护车司机队。

['steɪʃənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈbændənd] [hoʊˈtel][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈel] - [tɔ:rn]
stationed for the time being in an abandoned hotel at a little shell - torn
驻 为了 这 时间 存在 在 一个 弃 酒店 在 一个 小的 壳 - 撕裂
[ˈvɪlɪdʒ] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ˈfeɪməs] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈvedʌn] .
village not far from the now famous city of Verdun .
村庄 不是 远的 从 这 现在 著名的 城市 的 凡尔登 .

暂时驻扎在距离如今著名的凡尔登市不远的的一个饱受炮火蹂躏的小村庄里的一家废弃酒店里。

[ðə; ði][rɪˈlev(ə)n][wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][zəʊn][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] — [ə; eɪ][zəʊn] [weɹ]
The eleven were within a zone of death and destruction — a zone where
这 十一 是 之内 一个 区 的 死亡 和 破坏 — 一个 区 在哪里
[ˈperəl][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈæbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈaʊər] .
peril was never absent for a single hour .
危险 曾是 绝不 缺席的 为了 一个 单身的 小时 .
这十一人身处死亡和毁灭的区域——一个危险从未间断的区域。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʊdweɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [ˈrʌmb(ə)] .

From the roadway outside came a ceaseless rumble .
从 这 道路 外部 来了 一个 不停歇 隆隆 .

从外面的道路上传来持续不断的隆隆声。

[ˈmoʊtər] [ˈlɒrɪz] , [hjuːdʒ] [səˈplaɪ] [trʌks] , [æmjəˈnɪ(ə)n] [ˈwægənz] ,

Motor lorries , huge supply trucks , ammunition wagons ,
发动机 货车 , 巨大的 供应 卡车 , 弹药 马车 ,

汽车货车、大型补给卡车、弹药车、

[ɪn][fækt] [ˈpræktɪkli] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtrænsˈpərˈteɪ(ə)n] [ˈsɜːrvɪs]

in fact practically every kind of vehicle belonging to the transportation service
在 事实 几乎 每一个 种类 的 车辆 属于 到 这 运输 服务

[ʌv; əv][æən; ən][ˈɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [təːrd]

of an army in the field was making its way under cover of darkness toward
的 一个 军队 在 这 场地 曾是 制作 它是 方式 在下面 覆盖 的 黑暗 朝向

[ðə; ði] [frʌnt] .

the front .
这 正面 .

事实上，几乎所有属于野战部队运输部门的车辆都在夜幕的掩护下向前线驶去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [laɪn][ʌv; əv] " [ˈemptɪz] " [ˈfloʊd] [ˈstedəli]

And in the opposite direction a continuous line of " empties " flowed steadily
和 在 这 对面的 方向 一个 连续的 线 的 " 空瓶 " 流动 稳步

[pæst] .

past .
过去的 .

而在相反的方向上，一长串“空瓶”源源不断地流过。

[ðə; ði] [ˈkaːnstənt] [ˈgrəʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈbætərɪz] ,

The constant growling and grumbling of the French batteries ,
这 持续的 咆哮 和 抱怨 的 这 法语 电池 ,

法国炮兵连队持续不断的隆隆声和轰鸣声

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [mæskt] [pəˈzɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθiːst] , [wɜːr; wər]

from their masked positions in the hills to the east and northeast , were
从 他们的 戴面具 职位 在 这 丘陵 到 这 东方 和 东北 , 是

[ˈɡroʊɪŋ] [ˈlaʊdər] .

growing louder .
生长 更大声 .

从东部和东北部山丘上隐蔽的位置传来的声音越来越大。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ɑːrˈtɪləri] , [tuː] , [ˈloʊkətɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ] [ænd; ənd] [ˌnɔːrθˈwest] , [kept] [ˈbuːmɪŋ]

The German artillery , too , located to the north and northwest , kept booming
这 德语 炮兵 , 也 , 位于 到 这 北 和 西北 , 保留 蓬勃发展

[əˈweɪ] .

away .
离开 .

位于北部和西北部的德军炮兵也持续轰鸣。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈdʌnstən] [ˈfɛrɪŋtən] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [sketʃ] [bʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈswɪft] ,

After a while Dunstan Farrington brought out a sketch book , and with swift ,
后 一个 尽管 邓斯坦 法灵顿 带来 出去 一个 草图 书 , 和 和 迅速 ,

过了一会儿，邓斯坦·法灵顿拿出素描本，迅速地，

[ʃʊr] [ˈstroʊks] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][sʌm; səm] [ɪmˈpreʃəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

sure strokes began to record some impressions he had received during the
当然 笔画 开始 到 记录 一些 印象 他 有 已收到 期间 这

[deɪ] .

day .
天 .

笔触开始清晰地记录下他当天所受到的一些印象。

[ˈdʌnstən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kə'li:dʒiən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfɔ:rmər][ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'koʊl] [ˈdi'i'es] [boʊz]
Dunstan was not a collegian , but a former student of the Ecole des Beaux
邓斯坦 曾是 不是 一个 大学生 , 但 一个 以前的 学生 的 这 学校 德斯 美男子
[a:ts][æt; ət][ˈpæris] .
Arts at Paris .
艺术 在 巴黎 .

邓斯坦并非大学生，而是巴黎美术学院的毕业生。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] , [laɪk] ['nu:mərəs] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] ,
During the early part of the great war , like numerous other young men ,
期间 这 早期的 部分 的 这 伟大的 战争 , 喜欢 很多的 其他 年轻的 男人 ,
在大战初期，像许多其他年轻人一样，

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə][ˈæk(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [ˌvɒləntiəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] .
he had felt the call to action and had volunteered under the Red Cross .
他 有 毛毡 这 称呼 到 行动 和 有 自愿 在下面 这 红色的 叉 .
他感受到了行动的召唤，并自愿加入红十字会。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [waɪl] [ˈʌndər] [ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [tjæp] [hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd]
More than once while under fire the boyish - looking young chap had performed
更多的 比 一次 尽管 在下面 火 这 男孩气 - 寻找 年轻的 小伙子 有 执行
[sʌm; səm] [ˈvæliənt] [di:d] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fi:ld] ,
some valiant deed in conveying the wounded soldiers from the battle - field ,
一些 英勇 契据 在 传递 这 受伤 士兵 从 这 战斗 - 场地 ,
这个面容稚嫩的年轻人不止一次在枪林弹雨中英勇地将受伤的士兵从战场上运送出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnɪsɪ'dent(ə)li] [ˈnæroʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɔ:r] [ˈsɪriəs] [ɪndʒəri] .
and had incidentally narrowly escaped death or serious injury .
和 有 顺便 勉强 逃脱 死亡 或者 严肃的 受伤 .
并且侥幸逃过一劫，免于死亡或重伤。

[ˈdʌnstən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [i:kwəli] [breɪv] [ə'merɪkənz] , [ɔ:lsoʊ] [ˈæmbjələns] [ˈdraɪvər] , [hæd; həd]
Dunstan , with several other equally brave Americans , also ambulance drivers , had
邓斯坦 , 和 一些 其他 同样地 勇敢的 美国人 , 还 救护车 司机 , 有
[rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:] [ɡer] ,
received the Croix de Guerre ,
已收到 这 克罗伊克斯 德 战争 ,
邓斯坦和其他几位同样勇敢的美国人（他们也是救护车司机）一起获得了十字勋章。

[ɔ:r][wɔ:r] [krɔ:s] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - - [hæd; həd] [hɪm'self] [pɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [brests]
or War Cross , which the Médecin Divisionnaire had himself pinned to their breasts
或者 战争 叉 , 哪个 这 - - 有 他自己 已置顶 到 他们的 乳房
.
:
.

或者战争十字勋章，这是军医亲自别在他们胸前的。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ɑ:rt][ˈstu:d(ə)nt][hæd; həd] [rʌft] [aɪ 'ti:][æz; əz] [fju:] [jʌŋ] [men]
During the last few years the art student had roughed it as few young men
期间 这 最后的 很少 年 这 艺术 学生 有 粗糙 它 作为 很少 年轻的 男人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd][edʒu'keɪ](ə)n][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:] .
of his culture and education are called upon to do .
的 他的 文化 和 教育 是 称为 之上 到 做 .
在过去的几年里，这位艺术系学生经历了许多艰苦的生活，这是他这种文化背景和教育程度的年轻人很少会经历的。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɑ:rd] [nɒks] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ˈdʌnstən] [ə; eɪ]
But no amount of hard knocks could have taken away from Dunstan a
但 不 数量 的 难的 敲门声 可以 有 已采取 离开 从 邓斯坦 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [eɪ] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈswɑ:vəti][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪtʃ]
certain air of refinement and a suavity of speech and manner which
肯定 空气 的 精炼 和 一个 温文尔雅 的 演讲 和 方式 哪个
[stæmpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əˈrɪstəkræt] .
stamped him as an aristocrat .
盖章 他 作为 一个 贵族 .
但无论经历多少磨难，都无法改变邓斯坦身上那种优雅的气质和温文尔雅的言谈举止，这使他看起来像个贵族。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [həʊˈevər] ,
It was not , however ,
它 曾是 不是 , 然而 ,
然而，事实并非如此。
[ðæt] [fɔ:rm][ʌv; əv][æɪrɪˈstɑ:krəsi] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈraʊzɪz] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
that form of aristocracy which sometimes instinctively arouses a feeling of
那 形式 的 贵族 哪个 有时 本能地 唤起 一个 感觉 的
[ænˈtæɡənɪzəm][ɔ:r] [dɪsˈlaɪk] .
antagonism or dislike .
对抗 或者 不喜欢 .
那种有时会本能地引起人们反感或厌恶之情的贵族形式。

[ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ˈju:nɪt][wʌz; wəz] [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [əˈbændənd] [hoʊˈtel][di:][lɑ:] [ˈpælət] ,
The ambulance unit was installed in the abandoned Hotel de la Palette ,
这 救护车 单元 曾是 已安装 在 这 弃 酒店 德 拉 调色板 ,
救护车停放在废弃的帕莱特酒店内。
[ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrɑ:ndevu:; ˈra:ndɪvu:][fɔ:r; fər][ˈɑ:rtɪsts] , [ˈsɪtʃuertɪd] [ˈsevrəl] [ˈkɪləˌmi:təz] [bɪˈhaɪnd]
a one - time favorite rendezvous for artists , situated several kilometers behind
一个 一 - 时间 最喜欢的 会合 为了 艺术家 , 位于 一些 公里 在后面
[ðə; ði] [laɪnz] .
the lines .
这 线条 .
这里曾是艺术家们最喜欢的聚会场所，位于战线后方几公里处。

[ˈdɔrɪŋ] [ˈveriəs] [bəːmˈbɑ:rdmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [ðæt]
During various bombardments of the village so much damage had been caused that
期间 各种各样的 轰炸 的 这 村庄 所以 很多 损害 有 到过 导致 那
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈskersli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] — [æn; ən][ɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] [weɪst] ,
it was now scarcely more than a mass of débris — an inhospitable waste ,
它 曾是 现在 几乎 更多的 比 一个 大量的 的 碎片 — 一个 不宜居住的 浪费 ,
村庄在多次炮击中遭受重创，如今几乎只剩下一堆瓦砾——一片不适宜居住的荒地。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ]
with but few of its inhabitants remaining , and the hotel had also
和 但 很少 的 它是 居民 其余的 , 和 这 酒店 有 还
[ˈsʌfərd] [kənˈsɪdərəbli] .
suffered considerably .
遭受 相当 .
由于居民所剩无几，酒店也遭受了相当大的损失。
[ðə; ði] [æmbjələnsɪ:ɹz] , [həʊˈevər] , [set][tu:; tə] [wɜ:rk] ,
The ambulanciers , however , set to work ,
这 救护车 , 然而 , 放 到 工作 ,
然而，救护人员立即投入工作。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [juːz][ʌv; əv] [məˈtɪriəlz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈferli] [ˈwɔːtər] -
and by a judicious use of materials succeeded in making it fairly water -
和 经过 一个 明智的 使用 的 材料 成功了 在 制作 它 相当 水 -
[taɪt] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
tight and comfortable .
紧的 和 舒服的 .

通过巧妙地运用材料，成功地使其相当防水且舒适。

[ˈfɔːrmərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɑːn] [strɔː] [sprɛd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][bəːrn] ;
Formerly they had slept on straw spread around the sides of a big barn ;
以前 他们 有 睡着了 在 稻草 传播 大约 这 侧面 的 一个 大的 谷仓 ;
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɔːrmərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɑːn] [strɔː] [sprɛd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][bəːrn] ;
以前他们睡在铺在大谷仓四周的稻草上 ;

[naʊ] [ˈriːəl] [bedz] [ænd; ənd] [ˈriːəl] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [wɪtʃ] [iːtʃ]
now real beds and real rooms were reminders of the comforts which each
现在 真实的 床 和 真实的 房间 是 提醒 的 这 舒适 哪个 每个
[hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
had left behind him .
有 左边 在后面 他 .

现在，真正的床和真正的房间，都成了他们各自告别舒适生活的提醒。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][diː][lɑː] [ˈpælət] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]
The appearance of the Hotel de la Palette was quite suggestive of some old
这 外貌 的 这 酒店 德 拉 调色板 曾是 相当 暗示性的 的 一些 老的
[prɪnt] ,
print ,
打印 ,

帕莱特酒店的外观颇有几分古老版画的韵味。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] [ʃɑːp] .
such as might be found hanging in the window of a second - hand book shop .
这样的 作为 可能 是 成立 绞刑 在 这 窗户 的 一个 第二 - 手 书 店铺 .
[ɪkəmˈpʌlɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [bʊk] [ʃɑːp] .
例如，在二手书店橱窗里可能会看到这样的书。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊlɪ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [ˈɪrə] ;
It seemed to be something wholly apart from this modern era ;
它 似乎 到 是 某物 完全 除 从 这 现代的 时代 ;
[ɪkəmˈpʌlɪ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊlɪ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmɑːdərn] [ˈɪrə] ;
它似乎与现代社会完全格格不入 ;

[æn; ən] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [pæst] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][ɪts] [dɪsˈkʌlərd] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪndʒɪ]
an air of a century past hovered over its discolored walls and the dingy
一个 空气 的 一个 世纪 过去的 悬停 超过 它是 变色 墙壁 和 这 昏暗的
[ˈkɑːbld] [ˈkɔːrtjɑːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈkloʊzd] .
cobbled courtyard which they enclosed .
鹅卵石路 庭院 哪个 他们 内 .

百年前的气息笼罩着它褪色的墙壁和它围起的昏暗的鹅卵石庭院。

[ˈveri] [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [lʊkt] — [dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
Very tranquil and peaceful indeed it looked — just the sort of a place where
非常 宁静 和 和平 的确 它 看起来 — 只是 这 种类 的 一个 地方 在哪里
[wʌŋ] [maɪt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [kɑːrt][ɔːr][ə; eɪ] [heɪ] [ˈwæɡən] [drɔːn] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]
one might expect to see a farmer's cart or a hay wagon drawn up before the door
— 可能 预计 到 看 一个 农民的 大车 或者 一个 干草 车皮 绘制 向上 前 这 门
[ænd; ənd] [ˈpesnts] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
and peasants occasionally wandering in and out .
和 农民 偶尔 漫游 在 和 出去 .

这里看起来确实非常宁静祥和——就像那种人们可能会看到农夫的马车或运草车停在门口，农民偶尔进进出出的地方。

[ə; eɪ] [waɪd] , [ˈɑːrtʃɪŋ] [pɔːrt] - - , [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈɡraɪmi] , [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
A wide , arching porte - cochère , battered and grimy , led into the courtyard ,
一个 宽的 , 拱形 门 - - , 伤痕累累 和 肮脏的 , 引领 进入 这 庭院 ,
[ˈwɪd] [ˈɑːrtʃɪŋ] [pɔːrt] - - , [ˈbætərd] [ænd; ənd] [ˈɡraɪmi] , [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] ,
宽阔的拱形车棚破旧不堪，肮脏不堪，通向庭院。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [kɑːrɪ][wɜːr; wər] [paːkt] .

where some of the Red Cross cars were parked .
在哪里 一些 的 这 红色的 叉 汽车 是 停放 .

红十字会的一些车辆就停在那里。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈaɪərn] - [[ɑːd] **And so the neighing of horses and the stamping of their iron - shod** [huːf] , **hoofs** , 蹄子 ,

于是，马儿嘶鸣，铁蹄踏地，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [[aʊts] [ʌv; əv] [ˈhɑːslər] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi] , **as well as the shouts of hostlers , had long since ceased to be ,** 作为 出色地 作为 这 喊叫 的 牧马人 , 有 长的 自从 停止 到 是 , 以及马夫们的叫喊声，早已不复存在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [rɪˈzaʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈekəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] **and now the enclosure resounded and echoed to the blasts of the** 和 现在 这 外壳 回荡着 和 回声 到 这 爆炸 的 这 [ˈmoʊtərɪsts] [hɔːrn][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] , **motorist's horn or to the fresh ,** 驾驶员的 喇叭 或者 到 这 新鲜的 , 现在，围栏内回荡着汽车喇叭的鸣响或新鲜的空气声。

[klɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [əˈmɛrɪkənz] . **clear voices of youthful Americans .** 清除 声音 的 青春 美国人 .

美国年轻人的清晰声音。

[ðə; ði][kɑːrɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkɑːmədeɪt] [stʊd] [ɪn] [ɪnkənˈspɪkjuəs] [pəˈzɪjənz] **The cars which the courtyard could not accommodate stood in inconspicuous positions** 这 汽车 哪个 这 庭院 可以 不是 容纳 站立 在 不显眼 职位 [ɪn][saɪd] [leɪnz] [ɔːr][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] . **in side lanes or behind the houses .** 在 边 车道 或者 在后面 这 房屋 .

院子里停不下的汽车就停在路边的小巷里或房子后面的不显眼的地方。

[ðə; ði][ˈsek(ə)n] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [men][ænd; ənd] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈæmbjulənsɪz] . **The section was composed of thirty men and twenty - two ambulances .** 这 部分 曾是 由 的 三十 男人 和 二十 - 二 救护车 .

该部门由三十名男子和二十二辆救护车组成。

[luːˈtenənt] , [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈɑːfɪsər] , [hæd; həd][ɪnˈtaɪər] [tʃɑːrdʒ] , **Lieutenant Fourneau , a French officer , had entire charge ,** 中尉 福尔诺 , 一个 法语 官 , 有 全部的 收费 ,

法国军官富尔诺中尉全权负责此事。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kəˈmɑːndəz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈkɑːlɪdʒ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — **but the actual commanders were two college men from the United States —** 但 这 实际的 指挥官 是 二 大学 男人 从 这 团结的 各州 — [hjuː] [ˈwendl] , [ʃef] , [ænd; ənd] [ˈɡɪdiən] [wɑːts] , **Hugh Wendell , Chef , and Gideon Watts ,** 休 温德尔 , 厨师 , 和 基甸 瓦特 ,

但实际的指挥官是两名来自美国的大学生——休·温德尔（绰号“厨师”）和吉迪恩·沃茨。

[ˈsuː] [ʃef] . **Sous Chef .** 深 厨师 .

副主厨。

[frɛntʃ] ['ɑ:rmɪ] [kʊks] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [mi:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'klu:dɪd] ['sevrəl] [frɛntʃ]
French army cooks supplied the meals , and the section also included several French
法语 军队 厨师 供应 这 餐 , 和 这 部分 还 包括 一些 法语
[mə'kænɪks] ,
mechanics ,
机械学 ,

法国军队的炊事员负责提供膳食，该小队中还有几名法国机械师。

[ðooʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ði]['draɪvər][wɜ:r; wər] ['fʊli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə][oʊvər'hɔ:l][ænd; ənd] [rɪ'per]
though of course all the drivers were fully competent to overhaul and repair
尽管 的 课程 全部 这 司机 是 完全 胜任的 到 大修 和 维修
[ðer; ðər][kɑ:rz] .
their cars .
他们的 汽车 .

当然，所有车手都完全有能力检修和修理自己的汽车。

[frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə][ten] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['æmbjulənsɪz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n]['du:ti]
From four to ten men and a number of ambulances were always on duty
从 四 到 十 男人 和 一个 数字 的 救护车 是 总是 在 责任
[nɪr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃənz] ,
near the dressing stations ,
靠近 这 敷料 车站 ,

急救站附近始终有四到十名工作人员和若干辆救护车值班。

[ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [jɑ:dʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] ['trɛntʃɪz] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [poʊst] [ɪn'di:d] ,
a few thousand yards from the front - line trenches — a dangerous post indeed ,
一个 很少 千 码 从 这 正面 - 线 战壕 — 一个 危险的 邮政 的确 ,
距离前线战壕几千码——这的确是个危险的岗位。

[wer] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
where the men were very often obliged to make a precipitous rush for their
在哪里 这 男人 是 非常 经常 有义务 到 制作 一个 陡峭 匆忙 为了 他们的
[dʌ'gauts] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv] ['devəstetɪŋ] ['felz] .
dugouts in order to escape the rain of devastating shells .
球员休息区 在 命令 到 逃脱 这 雨 的 毁灭性的 贝壳 .

士兵们经常被迫仓皇逃往掩体，以躲避倾盆而下的毁灭性炮弹。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['plenti] [ʌv; əv] [θrɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf] .
Yes , there was plenty of action , plenty of thrill and excitement in the life .
是的 , 那里 曾是 很多 的 行动 , 很多 的 刺激 和 激动 在这 生活 .
是的，生活中充满了刺激和兴奋。

[tʃeɪs] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
Chase , who had arrived but a short time before ,
追赶 , WHO 有 到达的 但 一个 短的 时间 前 ,
蔡斯，他不久前才到达，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] ,
during a lull in the fighting on that part of the western front ,
期间 一个 麻痹 在这 斗争 在那 部分的 这 西 正面 ,
在西线那段战事稍歇期间，

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [si:n] [noʊ] ['deɪndʒərəs] ['sɜ:rvis] .
had as yet seen no dangerous service .
有 作为 然而 已见 不 危险的 服务 .
尚未遇到任何危险情况。

[ðə; ði] [jʌŋ] [tjæp] [wʌz; wəz][na:t] ['veri] ['pɑ:pjələ] — ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌləŋ] [ɔ:r][tæsɪtɜ:rn] [dispə'zi](ə)n] **The young chap was not very popular — persons of a sullen or taciturn disposition**
这 年轻的 小伙子 曾是 不是 非常 受欢迎的 — 人 的 一个 忧郁 或者 沉默寡言 处置
[ˈseldəm] [ɑ:r; ə] — [ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ri:ələɪzd] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt]
seldom are — and though he must have realized this he made no effort
很少 是 — 和 尽管 他 必须 有 已实现 这 他 制成 不 努力
[tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
to turn the tide in his favor .
到 转动 这 潮 在 他的 偏爱 .

这个年轻人不太受欢迎——性格阴郁或沉默寡言的人很少受欢迎——尽管他肯定意识到了这一点，但他并没有努力扭转局面。

[ˈba:dkɪn] , [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪt] , [hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]['bəndʒoo] **Bodkins , the musical member of the unit , had just brought forth his banjo**
锥子 , 这 音乐 成员 的 这 单元 , 有 只是 带来 前进 他的 班卓琴
,
:
,

博德金斯是乐队的乐手，他刚刚拿出了他的班卓琴。

[ˈredi] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaim] , [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stɑ:pt] **ready to indulge in his favorite pastime , when a noise at the door stopped**
准备好 到 放纵 在 他的 最喜欢的 消遣 , 什么时候 一个 噪音 在 这 门 停止
[him; ɪm] .
him :
他 .

正当他准备享受自己最喜欢的消遣时，门外的响声让他停了下来。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好!

[ˈsʌm,bɑ:di:z] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɒkɪŋ] [ʌp] .
Somebody's coming in , " he exclaimed , looking up .
某人的 未来 在 , " 他 惊呼 , 寻找 向上 .

“有人进来了!”他抬起头，惊呼道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] ,
At that moment the door opened , and a dim ,
在 那 片刻 这 门 打开 , 和 一个 暗淡 ,
就在这时，门开了，一道昏暗的光线照进来。

[ˈveri] [veɪg] [fɔ:rm][wʌz; wəz] [si:n] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] .
very vague form was seen standing at the threshold about to enter .
非常 模糊的 形式 曾是 已见 常设 在 这 临界点 关于 到 进入 .

可以看到一个模糊的身影站在门口，正要进来。

" [hə'loʊ] , ['felouʒ] !
" Hello , fellows !
" 你好 , 伙伴们 !

“大家好，伙计们! ”

[bɔ:n][ˈsɔɪr] , [ˈmesərz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [tʃɪri] , [ˈju:θfl] [vɔɪs] .
Bon soir , Messieurs ! " cried a cheery , youthful voice .
邦 晚上 , 先生们 ! " 哭 一个 欢快的 , 青春 嗓音 .

晚安，先生们! "一个欢快、年轻的声音喊道。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsept] [tʃeɪs] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ʃaʊt]
Whereupon every one in the room except Chase gave utterance to a hearty shout
于是 每一个 一 在 这 房间 除了 追赶 给予 发声 到 一个 爽朗 喊

[ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
of welcome ,
的 欢迎 ,

于是，除了蔡斯之外，房间里的每个人都热情地喊出了欢迎的呼声。

[ˈdʌnstən] - [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Dunstan Farrington's voice rising high above the others .
邓斯坦 - 嗓音 上升 高的 多于 这 其他的 .

邓斯坦·法灵顿的声音高高地盖过了其他人的声音。

" [həˈloʊ] [jɔːrˈself] , [dɑːn] [heɪ] !
" Hello yourself , Don Hale !
" 你好 你自己 , 大学教师 黑尔 !

“你好啊，唐·黑尔！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [bæk] [frʌm; frəm][jɜː; jər][ten] [deɪz] - [ˈfɜːrloʊ] , [eɪ] ?
" Back from your ten days ' furlough , eh ?
" 后退 从 你的 十 天 - 休假 , 嗯 ?

“十天休假结束了，回来了？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] !
You're a sight for sore eyes !
你是 一个 视线 为了 疮 眼睛 !

你真是让人眼前一亮！

[wel] , [wel] , [wɪə(r)] [ˈmɑːti] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
Well , well , we're mighty glad to see you !
出色地，出色地， 是 强大的 高兴的 到 看 你 !

哇，哇，我们太高兴见到你了！

" [ˈtʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri]
A MYSTERY
一个 神秘

一个谜团

" [seɪ] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˈpærɪs] , [bɔɪ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡɪdiən] [wɑːts]
" Say , what kind of a time did you have in Paris , boy ? " exclaimed Gideon Watts
" 说 , 什么 种类 的 一个 时间 做过 你 有 在 巴黎 , 男生 ? " 惊呼 基甸 瓦特
.
:
.

“嘿，小子，你在巴黎过得怎么样？”吉迪恩·沃茨惊呼道。

" [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm] [sɪvələˈzeɪʃn] .
" Give us the latest news from civilization .
" 给 我们 这 最新的 消息 从 文明 .

请给我们带来文明世界的最新消息。

[wɒts] [ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)] ?
What's in that bundle ?
是什么 在 那 捆 ？

那个包裹里装的是什么？

[ˈnju:zpeɪpəz] , [baɪ][dʒoʊv] ! [hu'reɪ] !
Newspapers , by Jove ! Hooray !
报纸 , 经过 朱庇特 ! 万岁 !

天哪，报纸！太棒了！

" [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði]
" **It seemed as if every one in the room were intent upon shaking the**
" 它 似乎 作为 如果 每一个 一 在 这 房间 是 意图 之上 摇晃 这
[ˈnu:,kʌmərz] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)][ˈmoʊmənt] .
newcomer's hand at the same identical moment .
新人的 手 在 这 相同的 完全相同的 片刻 。

“房间里的每个人似乎都想在同一时刻和这位新来者握手。”

" [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rɪktli] ['dændi] [trɪp] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [dɑ:n] [heɪl] .
" **Had a perfectly dandy trip , " returned the smiling Don Hale .**
" 有 一个 完美 花花公子 旅行 , " 返回 这 微笑 大学教师 黑尔 .
" 旅途非常愉快，”面带微笑的唐·黑尔回答道。

" ['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [tu:] .
" **Maybe I didn't enjoy every minute of it , too .**
" 或许 我 没有 享受 每一个 分钟 的 它 , 也 .
" 也许我也不是享受其中的每一分钟。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? — [aɪ] ['æktʃuəli] [sɔ:ɪ] [æŋ; ən] [er] [reɪd][ɑ:n]['pærɪs] .
What do you think ? — I actually saw an air raid on Paris .
什么 做 你 思考 ? — 我 实际上 锯 一个 空气 袭击 在 巴黎 .
你觉得呢？——我亲眼目睹了巴黎遭受空袭。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [su:n] [sent][ðə; ði] ['kaɪzɜ:z] [bɑ:m] - ['drɒpəz] ['flaɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
But the anti - aircraft guns soon sent the Kaiser's bomb - droppers flying to the
但 这 反对 - 飞机 枪支 很快 发送 这 凯撒的 炸弹 - 滴管 飞行 到 这
[ˈkʌvə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [klaʊdz] .
cover of the nearest clouds .
覆盖 的 这 最近的 云 .
但防空炮很快就把德皇的投弹手们打飞到最近的云层掩护下。

[hə'loʊ] ! — [ə; eɪ] [nu:] ['membə] ? "
Hello ! — a new member ? "
你好 ! — 一个 新的 成员 ? "
你好！——有新成员吗？

" [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] , [naʊs] ['eɪvn] - [kelkə'ʃoʊz] .
" **Ah , Monsieur , nous avons oublié quelquechose .**
" 啊 , 先生 , 我们 雅芳 - quelquechose .
“啊，先生，我们要这样做。

[ˈpɑ:rd(ə)n][ˈaʊə; ɑ:r] [læk] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , " [læft] ['bɑ:dkɪn] — " ['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [maɪ] [seɪ] , [maɪ][ju:z]
Pardon our lack of politeness , " laughed Bodkins — " also , I might say , my use
赦免 我们的 缺少 的 礼貌 , " 笑了 锥子 — " 还 , 我 可能 说 , 我的 使用
[ʌv; əv] [frentʃ] .
of French .
的 法语 .
“请原谅我们缺乏礼貌，”博德金斯笑着说，“还有，恕我直言，也请原谅我使用法语。”

[ˈɑ:nɪstli] , ['feləʊz] ,
Honestly , fellows ,
诚实地 , 伙伴们 ,

说实话，伙计们，

[ɪts] [laɪk] ['sekənd] ['heɪtʃər] [tuː; tə][em 'iː] [naʊ] [tuː; tə][let] [aɪ 'tiː][roʊl] [ɔːf] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] [tʌŋ] ,
it's like second nature to me now to let it roll off the tip of my tongue ,
它是 喜欢 第二 自然 到 我 现在 到 让 它 卷 离开 这 提示 的 我的 舌头 ,
现在对我来说, 说出这句话就像是下意识的一样。

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

和 - "

" [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] ['frentʃmən] [ɔːlmoʊst][roʊl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] , "
" I've seen some Frenchmen almost roll over with mirth when they heard it , "
" 我已经 已见 一些 法国人 几乎 卷 超过 和 欢笑 什么时候 他们 听到 它 , "
[broʊk] [ɪn] [wɑːts] ,
broke in Watts ,
打破 在 瓦特 ,

“我见过一些法国人听到这话几乎笑得翻身都快岔气了,”沃茨插嘴道。

['kruːəli] .
cruelly .
残酷地 .

残酷地。

" [dʒeləsi] ! — [ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [miːn] [flɪŋ] [ðiː] [hæz; hæz][tuː; tə][ðai] ['kredit] , " [said] ['bɑːdkɪn] .
" Jealousy ! — there's another mean fling thee has to thy credit , " sighed Bodkins .
" 妒忌 ! — 有 其他 意思是 一扔 你 有 到 你的 信用 , " 叹了口气 锥子 .
“嫉妒! ——你又多了一项卑鄙的勾当,”博德金斯叹了口气。

" ['riːəli] , [sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɑːndəns] [skuːl] [kɔːrs] [ɪn] ['mænərz] .
" Really , somebody ought to take a correspondence school course in manners .
" 真的 , 某人 应该 到 拿 一个 一致 学校 课程 在 礼仪 .
“真的, 应该有人去函授学校学学礼仪。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] :
But here's what I intended to say :
但 这里是 什么 我 故意的 到 说 :
但我原本想说的是:

['mɪstər] . [tʃeɪs] ['mæniŋ] [ænd; ənd][mɪstər] . [dɑːn] [heɪl] — [let] [em 'iː] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ]
Mr . Chase Manning and Mr . Don Hale — let me introduce you to each
先生 . 追赶 曼宁 和 先生 . 大学教师 黑尔 — 让 我 介绍 你 到 每个
[ʌðər] .
other .
其他 .
蔡斯·曼宁先生和唐·黑尔先生——让我来介绍一下你们两位。

" [ðə; ði] [njuɪst] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sek(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] ['draɪvər] [ðerə'pɑːn] [ʃʊk]
" The newest member of the section and the youngest driver thereupon shook
" 这 最新 成员 的 这 部分 和 这 最小的 司机 于是 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .
“该部门最新成员和最年轻的司机随即握手。”

[ðen] , [æftər] [iːtʃ] [hæd; həd][ˈspʊʊkən][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] [ə'prɒʊpriət] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
Then , after each had spoken the pleasant words appropriate to such an
然后 , 后 每个 有 说 这 令人愉快的 字 合适的 到 这样的 一个
[ə'keɪʒn] , [tʃeɪs] [drɔːld] , ['sləʊli] :
occasion , Chase drawled , slowly :
场合 , 追赶 拖长音 , 缓慢地 :
然后, 在每个人都说了些适合这种场合的客套话之后, 蔡斯慢条斯理地说道:

" - ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['mɪstər] . [heɪl] ,
" ' **Pon my word , Mr . Hale ,**
" - 庞 我的 单词 , 先生 : 黑尔 ,

“我发誓，黑尔先生，

[aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [ju:; jʊ] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l]
I never expected to see a youngster like you holding down such a responsible
我 绝不 预期的 到 看 一个 青少年 喜欢 你 保持 向下 这样的 一个 负责的
[pəˈzɪʃ(ə)n] !
position !
位置 !

我从未想过像你这样年轻的小伙子会担任如此重要的职位！

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [fræns] ?
Why in the world did you come to France ?
为什么 在 这 世界 做过 你 来 到 法国 ?

你究竟为什么会来法国？

" [da:n] [geɪv] [ə; eɪ] ['merɪ] , [ɪnˈfekjəs] [læf] ,
" **Don gave a merry , infectious laugh ,**
" 大学教师 给予 一个 欢乐 , 传染性 笑 ,

唐发出了一声爽朗而富有感染力的笑声，

[ðooʊ] [hi:; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][æt; ət][ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [əˈpɪrəns] ; [fɔ:r; fər]
though he flushed a trifle at the reference to his boyish appearance ; for
尽管 他 配 一个 琐事 在 这 参考 到 他的 男孩气 外貌 ; 为了
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

虽然听到别人说他长相稚嫩时，他脸颊微微泛红；因为他，

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [lædz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz]
in common with many lads of his age , liked to be considered as
在 常见的 和 许多 小伙子们 的 他的 年龄 , 喜欢 到 是 经过考虑的 作为
[əˈprəʊtʃɪŋ] ['mænz] [ɪˈsteɪt] .
approaching man's estate .
接近 男人的 财产 .

与许多同龄男孩一样，他喜欢被视为即将成年的男子汉。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mænɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll tell you , Mr . Manning , " he said .**
" 患病的 告诉 你 , 先生 : 曼宁 , " 他 说 .

“我告诉你吧，曼宁先生，”他说。

" [kɔ:l] [em 'i:] [tʃeɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "
" **Call me Chase , if you please . "**
" 称呼 我 追赶 , 如果 你 请 : " "

请叫我蔡斯吧。

" ['veri] [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [wɪl] .
" **Very well , sir , I will .**
" 非常 出色地 , 先生 , 我 将要 .

好的，先生，我会的。

" [da:n] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [stu:l] ,
" **Don drew up a stool ,**
" 大学教师 画 向上 一个 凳子 ,

唐拉过一张凳子坐下，

[steɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɜːz] [ʃɑːt] [təːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
stayed a hurricane of questions which the ambulanciers shot toward him from
入住 一个 飓风 的 问题 哪个 这 救护车 射击 朝向 他 从
[ˈevri] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] ,
every quarter of the room with a cheery ,
每一个 四分之一 的 这 房间 和 一个 欢快的 ,
救护人员从房间的各个角落兴高采烈地向他抛出一连串问题，犹如飓风般袭来。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈfelʊz] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ænd; ənd] , [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðə; ði][kjʊrɪˈɑːsəti]
" All right , fellows — just a minute , " and , desirous of satisfying the curiosity
" 全部 正确的 , 伙伴们 — 只是 一个 分钟 , " 和 , 渴望 的 令人满意 这 好奇心
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæsɪtɜːrɪn] [jʌŋ] [mæn] ,
of the taciturn young man ,
的 这 沉默寡言 年轻的 男人 ,
“好了，伙计们——稍等片刻，”为了满足这位沉默寡言的年轻人的好奇心，

[bɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [ˌɛkspləˈneɪʃənz] .
began his explanations .
开始 他的 解释 .
他开始解释。

[ɪn] [tɜːrs] [ˈsentənsɪz] [hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [dʒɔːrdʒ] [ɡlen] ,
In terse sentences he related how he and his chum , George Glenn ,
在 简洁 句子 他 有关的 如何 他 和 他的 密友 , 乔治 格伦 ,
他用简洁的句子讲述了他和他的朋友乔治·格伦的故事。

[hæd; həd] [left] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈmɪstər] . [heɪl] , [huː] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]
had left Chicago with the intention of joining Mr . Hale , who belonged to
有 左边 芝加哥 和 这 意图 的 加入 先生 . 黑尔 , who 属于 到
[ðə; ði] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [kɔːr] ,
the aviation corps ,
这 航空 兵团 ,
他离开芝加哥的目的是为了与隶属于航空兵团的黑尔先生会合。

[ɪn][ˈpærɪs] .
in Paris .
在 巴黎 .
他在巴黎。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [nuː] [jɔːk] , [haʊˈevər] ,
On reaching New York , however ,
在 到达 新的 约克 , 然而 ,
然而，抵达纽约后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [rɪˈmɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [ɪkˈspektɪd] [hæd; həd][nɔːt] [əˈraɪvd]
they found that a letter and remittance which the two expected had not arrived
他们 成立 那 一个 信 和 汇款 哪个 这 二 预期的 有 不是 到达的
.
:
.
他们发现两人期待已久的信件和汇款并没有到达。

[dɑːn] [tʊk] [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][mjuːˈnɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃər] [æt; ət] [siː]
Don took passage on a munition ship and had a thrilling adventure at sea
大学教师 采取 通道 在 一个 弹药 船 和 有 一个 惊险 冒险 在 海
.
:
.
唐搭乘一艘军火船，在海上经历了一场惊心动魄的冒险。

[ˈæftərwərd] [hiː; hi] [met] [dʒɔːrdʒ] [glen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] [təˈgeðər] .
Afterward he met George Glenn and they journeyed to the war zone together .
之后 他 遇见 乔治 格伦 和 他们 旅程 到 这 战争 区 一起 .
之后他遇到了乔治·格伦，他们一起前往战区。

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [səpˈpraɪzɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ˈfɑːləʊd] ,
A series of surprising incidents followed .
一个 系列 的 奇怪 事件 随后 ,
随后发生了一系列令人意想不到的事件，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][end] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪstər] . [heɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [ˈvɪlɪdʒ] .
and did not end until they encountered Mr . Hale in a little French village .
和 做过 不是 结尾 直到 他们 遭遇 先生 . 黑尔 在 一个 小的 法语 村庄 .
直到他们在法国一个小村庄遇到黑尔先生，故事才告一段落。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! - [pɑːn][maɪ][wɜːrd] ! — [kwat] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] , " [ˈkɑːmentəd] [tʃeɪs] [æt; ət][ɪts][kənˈkluːʒ(ə)n]
" By George ! ' Pon my word ! — quite a story , " commented Chase at its conclusion
" 经过 乔治 ! - 庞 我的 单词 ! — 相当 一个 故事 , " 评论 追赶 在 它是 结论
.
:
.

“我的天哪！真是个精彩的故事！”蔡斯在故事结束后评论道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈæktʃuəli] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
His face actually lighted up with a smile .
他的 脸 实际上 照明 向上 和 一个 微笑 .
他脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" And then , not satisfied with all that excitement ,
" 和 然后 , 不是 使满意 和 全部 那 激动 ,
“然而，他似乎并不满足于这一切兴奋，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] , [eɪ] ? "
you had to join the Red Cross in order to get a bit more , eh ? "
你 有 到 加入 这 红色的 叉 在 命令 到 得到 一个 少量 更多的 , 嗯 ? "
你得加入红十字会才能多领点东西，是吧？

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪlz] ,
" No ; it wasn't for the sake of the thrills ,
" 不 ; 它 不是 为了 这 清酒 的 这 刺激 ,
“不，我不是为了寻求刺激。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] , " [læft] [dɑːn] .
though they come pretty often in the day's work , " laughed Don .
尽管 他们 来 漂亮的 经常 在 这 天 工作 , " 笑了 大学教师 .
“虽然在一天的工作中它们经常出现，”唐笑着说。

" [wɒts] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][jɜː; jər] [frend] ? "
" What's become of your friend ? "
" 是什么 变得 的 你的 朋友 ? "
你的朋友怎么样了？

" [dʒɔːrdʒ] ?
" George ?
" 乔治 ?
“乔治？”

[waɪ] , [ˈhiːz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˌeɪviˈeɪʃn] [ˈsɜːrvɪs] . "
Why , he's preparing to enter the aviation service . "
为什么 , 他是 准备 到 进入 这 航空 服务 . "
他正准备加入航空兵部队。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪnfər'meɪ](ə)n] , [haʊ'evər] : [aɪm][frʌm; frəm] [ðæt] - ['sʌmwer] [ɪn]
" **You may have this much information , however : I'm from that ' somewhere in**
" 你 可能 有 这 很多 信息 , 然而 : 我是 从 那 - 某处 在
[ə'merɪkə] - [noʊn] [æz; əz] [meɪn] .
America ' known as Maine .
美国 - 已知 作为 缅因州 :

“不过，你可能只知道一点：我来自美国某个叫缅因州的地方。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [wɜːr; wər] [ˈiːgərli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpærɪs]
" **By this time many of the ambulanciers were eagerly examining the Paris**
" 经过 这 时间 许多 的 这 救护车 是 急切地 检查 这 巴黎
[ˈnjuːz,peɪpəz] — [ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — [waɪl] [ˈʌðər] [ˈferli]
newspapers — the first they had seen for some time — while others fairly
报纸 — 这 第一的 他们 有 已见 为了 一些 时间 — 尽管 其他的 相当
[ˈpepəd] [ðə; ði][ˈeɪvɪeɪtərz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][trɪp] .
peppered the aviator's son with questions concerning his trip .
胡椒 这 飞行员的 儿子 和 问题 有关 他的 旅行 :

“此时，许多救护人员正热切地翻阅着巴黎的报纸——这是他们一段时间以来第一次见到报纸——而其他人则纷纷向这位飞行员

的儿子提出了一系列关于他此次旅行的问题。

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæpɪt(ə)] ,
A journey to the French capital ,
一个 旅行 到 这 法语 首都 ,
前往法国首都的旅程

[ˈæftər][ðə; ði][hɑːrd][graɪnd][ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdeɪli]
after the hard grind of work and the dangers to which they were daily
后 这 难的 研磨 的 工作 和 这 危险 到 哪个 他们 是 日常的
[ɪk'spəʊzd] ,
exposed ,
裸露 ,

在经历了艰苦的工作和每天面临的危险之后，

[ˈriːəli] [mɑːrkt] [æn; ən] [ˈepək] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
really marked an epoch in the lives of the drivers ,
真的 标记 一个 时代 在 这 生活 的 这 司机 ,
这确实标志着车手们生活中的一个转折点。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ðəm'selvz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and the next best thing to enjoying the pleasure themselves , according to the
和 这 下一个 最好的 事物 到 享受 这 乐趣 他们自己 , 根据 到 这
[mə'dʒɔːrəti] ,
majority ,
多数 ,

大多数人认为，除了亲身享受之外，最好的办法就是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː]
was to listen to an account of the experiences of some one who
曾是 到 听 到 一个 帐户 的 这 经历 的 一些 — WHO
[hæd; həd] .
had :
有 :

是去听听某个有过类似经历的人讲述他的经历。

[ænd; ænd] , [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [dɑːn] [heɪl] , [ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪənt] [ˈspɪrɪts] , [hæd; həd]
And , very naturally , Don Hale , bubbling over with buoyant spirits , had
和 , 非常 自然 , 大学教师 黑尔 , 冒泡 超过 和 浮力 烈酒 , 有
[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
much to say .
很多 到 说 :

唐·黑尔自然兴致勃勃，滔滔不绝地讲了很多话。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] , [ˈstɑ:rtlɪŋli] [laʊd]
While engaged in conversation they heard the sound of an explosion , startlingly loud
尽管 已订婚的 在 对话 他们 听到 这 声音 的 一个 爆炸 , 令人震惊地 大声 ,
.
.
.

他们正在交谈时，突然听到一声巨响，震耳欲聋。

[ˈraɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd] [dʌl] [ˈbu:mɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] .
rising above the clatter of passing traffic and dull booming of artillery .
上升 多于 这 哒 的 通过 交通 和 乏味的 蓬勃发展 的 炮兵 .

在过往车辆的喧嚣和炮火的沉闷轰鸣声之上，响起了一声高亢的歌声。

" [hə'loʊ] !
" **Hello !**
" 你好 !

“你好！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jel] [ðæt] [ˈlændɪd] [ˈɔ:lməʊst] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , - [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
There's a shell that landed almost near enough to say , ' How do you do ?
有 一个 壳 那 登陆 几乎 靠近 足够的 到 说 , - 如何 做 你 做 ?

有一枚炮弹落在离你很近的地方，几乎可以问你：“你好吗？ ”

- " [kraɪd] [ðə; ði] [ef] .
! " **cried the chef .**
- " 哭 这 厨师 .

“！ ”厨师喊道。

[tʃeɪs] [ˈheɪstɪli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf][ˈoʊpən] .
Chase hastily sprang from his seat , with his mouth half open .
追赶 草草 弹簧 从 他的 座位 , 和 他的 嘴 一半 打开 .

蔡斯猛地从座位上跳起来，嘴巴半张着。

" [ɡreɪt] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [blə:tɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [ˈtremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he blurted out , with a perceptible tremor in his voice .**
" 他 脱口而出 出去 , 和 一个 可感知的 震颤 在 他的 嗓音 .

“他脱口而出，声音里明显带着颤抖。”

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] [bɜ:rst][soʊ][kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [æk]
" **I never heard one of these confounded things burst so close to the old shack**
" 我 绝不 听到 一 的 这些 令人困惑 事物 爆裂 所以 关闭 到 这 老的 窝棚
[bɪ'fɔ:r] . " **before .** "
前 . "

“我以前从没听过这种该死的东西在离这间老棚屋这么近的地方爆炸。”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ˈdɪdnt] [ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [fel]
" **I know of a certain village which the Boches didn't present with a single shell**
" 我 知道 的 一个 肯定 村庄 哪个 这 博切斯 没有 展示 和 一个 单身的 壳
[fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,
for months and months ,
为了 几个月 和 几个月 ,

“我知道某个村庄，德国佬几个月都没向那里发射过一枚炮弹。”

" [pʊt] [ɪn] [ˈdʌnstən] , [ˈdraɪli] ,
" **put in Dunstan , dryly ,**
" 放 在 邓斯坦 , 干巴巴地 ,

邓斯坦冷冷地插话道：

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)]
" **and just when everybody began to consider it a lovely and peaceful**
" 和 只是 什么时候 大家 开始 到 考虑 它 一个 迷人的 和 和平
[pleɪs] — [ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈrefju:dʒ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] — [ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən] ['bætəɪz] ,
place — a haven of refuge in time of danger — the German batteries ,
地方 — 一个 避风港 的 避难所 在 时间 的 危险 — 这 德语 电池 ,
“正当大家开始认为这里是一个美丽而宁静的地方——一个危难时的避难所——德国炮兵阵地.....”

[ˈɜ:rlɪ] [wʌŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈoʊvətaɪm] .
early one morning , suddenly started working overtime .
早期的 — 早晨 , 突然 开始 在 职的 随着 时间 的 推移 .

一天清晨，突然开始加班。

[noʊ] , ['mesərz] , [aɪ 'ti:] ['prɑ:bəbli] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [ri:'bɪlt] . "
No , Messieurs , it probably will never be rebuilt . "
不 , 先生们 , 它 大概 将要 绝不 是 重建 . "

不，先生们，它可能永远不会重建了。

" [ðæts] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] ['hæpən] [hɪr] , [tu:] , " [ri'mɑ:kt] ['bɑ:dkɪn] , [nɑ:t] ['veri] [ri:'əʃʊərɪŋli] .
" **That's liable to happen here , too , "** remarked Bodkins , **not very reassuringly .**
" 那就是 容易 到 发生 这里 , 也 , " 评论 锥子 , 不是 非常 令人安心 .

“这种情况在这里也很有可能发生，”博德金斯说道，语气并不让人放心。

" [wɪə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['kilə.mi:təz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [frʌnt] .
" **We're only a few kilometers from the front .**
" 是 仅有的 一个 很少 公里 从 这 正面 .

我们距离前线只有几公里了。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][wi:; wi] [ker] , [bɔɪz] !
But what do we care , boys !
但 什么 做 我们 关心 , 男孩们 !

但我们才不在乎呢，孩子们！

['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈdændɪ] [ʌndər'graʊnd] ['feltər] [raɪt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə]
Isn't there a dandy underground shelter right back of the quarters for us to
不是 那里 一个 花花公子 地下 庇护所 正确的 后退 的 这 四分之一 为了 我们 到
[dra:p][ˈɪntu:] [wen] [θɪŋz] [get][ə; eɪ][bɪt] [tu:] ['skwɔ:li] !
drop into when things get a bit too squally !
降低 进入 什么时候 事物 得到 一个 少量 也 狂风暴雨 !

营房后面不是有个很棒的地下掩体吗？如果风浪太大，我们可以躲进去！

[waɪ] , [ɪts] [gɑ:t][ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv][sænd] - [bægz][ænd; ənd][dʒɜ:rt] [ə'baʊt] [eɪt] [fi:t] [θɪk] .
Why , it's got a roof of sand - bags and dirt about eight feet thick .
为什么 , 它是 得到 一个 屋顶 的 沙 - 包 和 污垢 关于 八 脚 厚的 .

它的屋顶是用沙袋和泥土堆成的，厚约八英尺。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃel] ['lændɪŋ] ['veri] [kloʊz] [kʊd; kəd][du:] ['eni] [hɑ:rm] ; [soʊ] [lets] [tʃɪr] [ʌp] .
Only a shell landing very close could do any harm ; so let's cheer up .
仅有的 一个 壳 降落 非常 关闭 可以 做 任何 伤害 ; 所以 我们来吧 欢呼 向上 .

只有落在非常近距离的炮弹才会造成伤害；所以让我们振作起来。

" [ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['saɪləns] [ɪn'sju:d] ,
" **A momentary silence ensued ,**
" 一个 瞬间 沉默 随后 ,

一阵短暂的沉默之后，

[ænd; ənd] [ˈdʌnstən] ['fɛrɪŋtən] [ˌðerə'pɑ:n] [bɪ'gæŋ] [ˈtæpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌnɑ:nʃə'la:nt] ['fæ(ə)n] [ə'pɑ:n]
and Dunstan Farrington thereupon began tapping in a very nonchalant fashion upon
和 邓斯坦 法灵顿 于是 开始 窃听 在 一个 非常 漫不经心 时尚 之上

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

于是，邓斯坦·法灵顿开始漫不经心地敲打桌子。

[ˈeni] [ki:n] [əbˈzɜ:vər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][bʌt; bət][wʌn] [peɪd]
Any keen observer might have noticed that of all those present but one paid
任何 敏锐的 观察员 可能 有 注意到 那 的 全部 那些 展示 但 一 有薪酬的
[əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .
attention to his action .
注意力 到 他的 行动 .

任何细心的观察者都可能注意到，在场的所有人中，只有一个人注意到了他的举动。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [ˈi:gər] [laɪt] [ˈɪnstəntli] [spræŋ] [ˈɪntu:][dɑ:n] [ˈheɪlz] [aɪz] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [kɜ:rvd] [hɪz; ɪz]
A curious , eager light instantly sprang into Don Hale's eyes ; a smile curved his
一个 好奇的 , 渴望的 光 即刻 弹簧 进入 大学教师 黑尔的 眼睛 ; 一个 微笑 弯曲 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

唐·黑尔的眼中瞬间闪过一丝好奇和渴望的光芒；他的嘴角也扬起了一抹微笑。

[fɔ:r; fər] [ˈdʌnstən] , [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [mɔ:rs] [koʊd] , [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tu:; tə] [dɑ:n] , [hu:] ,
For Dunstan , using the Morse code , was sending a message to Don , who ,
为了 邓斯坦 , 使用 这 莫尔斯 代码 , 曾是 发送 一个 信息 到 大学教师 , who ,
邓斯坦用摩尔斯电码向唐发送信息，而唐当时正在.....

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈwaɪərləs] [ˈɑ:pəreɪtər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈʌndərˈstʊd] .
being a former wireless operator , of course understood .
存在 一个 以前的 无线的 操作员 , 的 课程 理解 .

作为一名前无线电操作员，这当然可以理解。

[ˈræðər] [ləˈbɔ:riəsli] [ðə; ði][ɑ:rt][ˈstu:d(ə)nt] [speld] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [fɔ:rm] [ðɪs] [ˈsentəns] :
Rather laboriously the art student spelled the words which form this sentence :
相当 费力地 这 艺术 学生 拼写 这 字 哪个 形式 这 句子 :

这位艺术系学生费了好大劲才拼出组成这句话的单词：

" [tʃeɪs] , [ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [ˈmembər] , [ɪz][æŋ; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] .
" **Chase , our new member , is an odd sort of a chap .**
" 追赶 , 我们的 新的 成员 , 是 一个 奇怪的 种类 的 一个 小伙子 .

“我们新来的成员 Chase 是个性格古怪的人。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈstri:k] .
Some of the fellows think he has a yellow streak .
一些 的 这 伙伴们 思考 他 有 一个 黄色的 条纹 .

有些人认为他性格里有黄毛病。

[wɪə(r)] [ˈkjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˈhi:l] [du:] [wen] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] .
We're curious to see what he'll do when under fire .
是 好奇的 到 看 什么 地狱 做 什么时候 在下面 火 .

我们很好奇他在枪林弹雨中会作何反应。

" [ˈhʌmɪŋ] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [dɑ:n] [ˈsɔ:ntəd] [ˈoʊvər][tu:; tə]
" **Humming softly , and with a twinkle in his eye , Don sauntered over to**
" 哼唱 轻轻 , 和 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 , 大学教师 漫步 超过 到
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

唐轻声哼着歌，眼中闪着光芒，踱步走到桌边。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəbli] [mɔ:ɹ] [ˈekspɜ:rt] [ˈmænər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈdraɪvər] ,
and , in a considerably more expert manner than his fellow driver ,
和 , 在 一个 相当 更多的 专家 方式 比 他的 同伴 司机 ,

而且，他的驾驶技术比他的同伴要娴熟得多。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][tæps][əˈpɑ:n][ɪts] [ˈsɜ:rʃɪs] .
made a series of taps upon its surface .
制成 一个 系列 的 水龙头 之上 它是 表面 .

在其表面进行了一系列敲击。

[ˈdʌnstən] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [trænsˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
Dunstan had no difficulty in translating the following :
邓斯坦 有 不 困难 在 翻译 这 下列的 :
邓斯坦翻译以下内容毫无困难:

" [dəunt] [dʒʌdʒ] [tu:] [su:n] .
Don't judge too soon .
" 不 法官 也 很快 :
不要过早下结论。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .
Give him a chance .
给 他 一个 机会 :
给他一次机会。

[aɪl] [bet] [ˈhi:l] [meɪk] [ɡʊd] .
I'll bet he'll make good .
患病的 赌注 地狱 制作 好的 :
我敢肯定他会做得很好。

" [ˈdʌnstən] [rɪˈplaɪd] :
Dunstan replied :
" 邓斯坦 回复 :
邓斯坦回答说:

" [ə; eɪ] [ɡraʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [dɑ:n] .
A grouch of the first class , Don .
" 一个 牢骚 的 这 第一的 班级 , 大学教师 :
“唐，你真是个十足的怪人。”

" [əˈɡen] : " [dəunt] [dʒʌdʒ] [tu:] [su:n] . "
Again : Don't judge too soon .
" 再次 : " 不 法官 也 很快 : "
再说一遍：“不要过早下结论。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] — [duː][juː; jʊ] [tʃæps] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈwʊdpekər] ? " [broʊk] [ɪn] [ˈbɑːdkɪn] .
What's the matter — do you chaps think you're woodpeckers ? " broke in Bodkins .
" 是什么 这 事情 — 做 你 小伙子们 思考 你是 啄木鸟 ? " 打破 在 锥子 :
“怎么回事——你们这些家伙以为自己是啄木鸟吗？”博德金斯插嘴道。

" [kʌm] , [bɔɪz] , [lets] [entərˈteɪn] [ɑːrˈselvz] .
Come , boys , let's entertain ourselves .
" 来 , 男孩们 , 我们来吧 招待 我们自己 :
“来吧，孩子们，我们一起娱乐一下。”

[ˈhaʊz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] ?
How's this for improvising ?
怎么样 这 为了 即兴发挥 ?
这样即兴发挥怎么样？

" [ænd; ænd][ðə; ði] [mjuːzɪ(ə)n] , [twæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbəendʒoʊ] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ænd] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ]
And the musician , twanging his banjo , began to sing and play in a
" 和 这 音乐家 , 拨弦 他的 班卓琴 , 开始 到 唱歌 和 玩 在 一个
[drɪˈsaɪdɪdli] [ˈlʌsti] [ˈmænər] .
decidedly lusty manner .
绝对地 好色的 方式 :
“于是，那位音乐家拨弄着他的班卓琴，开始热情洋溢地唱歌演奏。”

" [ˈpɑːrd(ə)n] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [juː ˈes] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ɑːrˈselvz] , " [ˈsnɪkəd] " [ˈpiːwiː]
" **Pardon — I thought you wanted us to entertain ourselves , " snickered " Peewee**
" 赦免 — 我 想法 你 通缉 我们 到 招待 我们自己 , " 窃笑 " 小矮人
" [bɜːrn] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fæt] , [raʊnd] - [feɪst] [ˈdraɪvər] .
" **Burns , a very fat , round - faced driver .**
" 烧伤 , 一个 非常 胖的 , 圆形的 - 面对 司机 .
“对不起——我还以为你们想让我们自娱自乐呢,”一个又胖又圆脸的司机“皮威”·伯恩斯窃笑道。

" [ˈfeləʊz] , [ˈbɑːdkɪn] - [ɪmprɑːvɪˈzeɪʃənz] [hæv; həv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ɑːn][em ˈiː][æz; əz] [bɔːʃ]
" **Fellows , Bodkins ' improvisations have about the same effect on me as Boche**
" 研究员 , 锥子 - 即兴发挥 有 关于 这 相同的 影响 在 我 作为 波切
[ˈʃelz] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [kloʊz] .
shells falling uncomfortably close .
贝壳 坠落 不舒服地 关闭 .
“伙计们，博德金斯的即兴演奏给我的感觉，就像德国炮弹近在咫尺却又令人不安一样。”

[aɪ] [kɑːnt] [biːt] [aɪ ˈtiː] [tuː] [fæst] . " **I can't beat it too fast . "**
我 不能 打 它 也 快速地 . "
我不能太快打败它。

" [həmʃ] ! — [ðeəz; ðəz] [əˈhʌðər] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm] - [ˈkwɪvər] [ðæt] [slɪpt] [ˈhɑːrmləsli] [pæst] ,
" **Humph ! — there's another arrow from jealousy's quiver that slipped harmlessly past ,**
" 哼 ! — 有 其他 箭 从 - 颤动 那 滑倒了 无害地 过去的 ,
" [grʌntɪd] [ˈbɑːdkɪn] .
" **grunted Bodkins .**
" 哼哼 锥子 .
“哼！——嫉妒的箭筒里又射出了一支无害的箭,”博德金斯咕哝道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] , [ˈɪgnərənt] [tʃʌmp] ,
" **Why , you poor , ignorant chump ,**
" 为什么 , 你 贫穷的 , 无知 嚼 ,
“你这个可怜的、无知的笨蛋，

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklæksən] .
you couldn't tell the difference between music and the blare of a Klaxon .
你 不能 告诉 这 不同之处 之间 音乐 和 这 喧嚣 的 一个 克拉克森 .
你根本分不清音乐和警报声。

" [ðen] , [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkrʌʃɪŋ] [rɪˈtɔːrt] , [ˈbɑːdkɪn] [brɪˈɡæən] [wʌns] [mɔːr] .
" **Then , quite satisfied with this crushing retort , Bodkins began once more .**
" 然后 , 相当 使满意 和 这 压碎 反驳 , 锥子 开始 一次 更多的 .
“然后，博德金斯对这番有力的反驳感到非常满意，于是再次开始反驳。

[ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈæksent] , [hiː; hi] [sæŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
Loudly , and with a most extraordinary accent , he sang some of the
高声 , 和 和 一个 最多 非凡的 口音 , 他 唱 一些 的 这
[ˈleɪtɪst] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pwaːˈluːz] ,
latest songs of the poilus ,
最新的 歌曲 的 这 猪 ,
他用一种极其独特的口音，大声地唱了一些最新的民歌。

[wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [helpɪt] [hɪm; ɪm] [ˈmænfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] .
[1] and the others helped him manfully in the chorus .
[1] 和 这 其他的 帮助 他 勇敢地 在 这 合唱 .
[1] 其他人则在合唱中尽力帮助他。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,
因此，

[fɔːr; fər] [ˈfɒli] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər][wɒz; wəz][soʊ] [mʌt] [ˌdʒɑːləfəˈkeɪʃən][ænd; ənd] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
for fully fifteen minutes there was so much jollification and noise in the
为了 完全 十五 分钟 那里 曾是 所以 很多 欢宴 和 噪音 在 这
[ru:m] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [wɜːr; wər] [ɪˈfektʃuəli] [dɪˈnaɪd] [æn; ən] [ˈentrəns] .
room that the sounds from without were effectually denied an entrance .
房间 那 这 声音 从 没有 是 有效地 否认 一个 入口 .
整整十五分钟，房间里充满了欢声笑语，以至于外面的声音根本无法进入。

[æːt; ət][lenkθ; lenθ][dʒɑːn] [ˈweɪməθ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
At length John Weymouth raised his hand .
在 长度 约翰 韦茅斯 提高 他的 手 .
最后，约翰·韦茅斯举起了手。

" [hoʊld][ɑːn] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Hold on , boys , " he cried .**
" 抓住 在 , 男孩们 , " 他 哭 .
“孩子们，坚持住！”他喊道。

" [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk][ɪz] [tuː] [mʌt] .
" **Enough of this kind of music is too much .**
" 足够的 的 这 种类 的 音乐 是 也 很多 .
“这种音乐听够了，太多了。”

[wɒts] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈnʌmbər] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈproʊgræm] ? " **What's the next number on the program ? "**
是什么 这 下一个 数字 在 这 程序 ? "
节目中的下一个数字是多少？

" [lets] [ɔːl] [teɪk] [tɜːrnz] [ˈdʒʌmpɪŋ][ɑːn] [ˈbɑːdkɪn] - [ˈbændʒoʊ] , " [səˈdʒestɪd] " [ˈpiːwiː] , " [ˈplezntli] .
" **Let's all take turns jumping on Bodkins ' banjo , " suggested " Peewee , " pleasantly .**
" 我们来吧全部 拿 转弯 跳 在 锥子 - 班卓琴 , " 建议 " 小矮人 , " 愉快 .
“大家轮流跳到博德金斯的班卓琴上去吧，”皮威愉快地建议道。

" [aɪv] [gɑːtɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈekstrə] - [ˈhevi] [buːts] . " **I've got a pair of extra - heavy boots . "**
" 我已经 得到 一个 一对 的 额外的 - 重的 靴子 . "
“我有一双特别重的靴子。”

" [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [ˈdeɪndʒər][əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] , " [læft] [ˈwendl] .
" **There's enough danger about without inviting any more , " laughed Wendell .**
" 有 足够的 危险 关于 没有 邀请 任何 更多的 , " 笑了 温德尔 .
“现在已经够危险了，没必要再招来更多危险，”温德尔笑着说。

" [ˈsʌmbɑːdi] [tel] [ə; eɪ][ˈstɔːri] . **Somebody tell a story .**
" 某人 告诉 一个 故事 .
“谁来讲个故事。”

[ˈnaʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] , [tʃeɪs] . **Now's your chance , Chase .**
现在是 你的 机会 , 追赶 .
机会来了，蔡斯。

" [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . **The latter shook his head .**
" 这 后者 摇晃 他的 头 .
后者摇了摇头。

" [ˈsɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [əˈblaɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] . **Sorry I can't oblige , " he said .**
" 对不起 我 不能 必须 , " 他 说 .
“抱歉，我不能答应。”他说。

" [bʌt; bət][maɪ][ɡɪft][ʌv; əv][ɡæb][ɪz] [les] [ðæn; ðən][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈmɔːtəlz] . "

" **But my gift of gab is less than is usually given to mortals .** "

" 但 我的 礼物 的 瞎扯 是 较少的 比 是 通常 给定 到 凡人 . "

" “但我的能说会道的天赋，远不及凡人通常拥有的。”

" [ˈdʌnstən] , [ðen] ? "

" **Dunstan , then ?** "

" 邓斯坦 , 然后 ? "

" “那么，是邓斯坦吗？”

" [ˈhiːz] [ʃɒr] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpeɪntɪŋ] [ɔːr][ˈɑːrtɪsts] , " [dɪˈklerd] " [ˈpiːwiː] . "

" **He's sure to ring in something about painting or artists , " declared " Peewee .** "

" 他是 当然 到 戒指 在 某物 关于 绘画 或者 艺术家 , " 声明 " 小矮人 . "

" “他肯定会说些关于绘画或艺术家的话，”皮威说道。

" [ɪts] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɑːdli] [ɑːd] [θɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][ɡrɪp][ɑːrt][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk][ɡet][ɑːn][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] .

" **It's a most oddly odd thing what a grip art and music get on some people .**

" 它是 一个 最多 奇怪 奇怪的 事物 什么 一个 紧握 艺术 和 音乐 得到 在 一些 人们 .

"

"

"

" “艺术和音乐对某些人的影响之大，真是令人匪夷所思。”

" [ˈkɑːmənpleɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kɑːnt][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , "

" **Commonplace individuals of course can't be expected to understand it ,** "

" 平凡 个人 的 课程 不能 是 预期的 到 理解 它 , "

" [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][mjuːzɪ(ə)n] , [ˈlɔːftɪli] .

remarked the musician , loftily .

" 评论 这 音乐家 , 傲慢地 .

" “普通人当然不可能理解它，”这位音乐家傲慢地说道。

" [jɒr; jər] [bliːtɪŋz] , - [ˈpiːwiː] , - [ɑːr; ər] — — "

" **Your bleatings , ' Peewee , ' are — —** "

" 你的 咩咩叫声 , - 小矮人 , - 是 — — "

" “你的叫声，‘皮威’，真是——”

" [ˈɔːrdər] , [ˈɔːrdər] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈsuː] [ʃef] .

" **Order , order ! " interrupted the Sous Chef .**

" 命令 , 命令 ! " 中断 这 深 厨师 .

" “肃静！肃静！”副厨打断道。

" [ˈdʌnstən] [hæz; hæz][ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm] . "

" **Dunstan has the platform .** "

" 邓斯坦 有 这 平台 . "

" “邓斯坦拥有这样的平台。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] — [fækt][ɔːr][ˈfɪk(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði][ɑːrt][ˈstuːd(ə)nt] .

" **What shall it be — fact or fiction ? " asked the art student .**

" 什么 将 它 是 — 事实 或者 小说 ? " 问 这 艺术 学生 .

" “究竟是事实还是虚构呢？”艺术系学生问道。

" [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [truː] [ˈfɪk(ə)n] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈwendl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

" **Give us a little true fiction , " remarked Wendell , with a laugh .**

" 给 我们 一个 小的 真的 小说 , " 评论 温德尔 , 和 一个 笑 .

" “给我们讲点真正的虚构故事吧，”温德尔笑着说。

[ˈdʌnstən] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ɔːr] [tuː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

Dunstan took a quick turn or two across the room , looked up at the ceiling ,

" 邓斯坦 采取 一个 快的 转动 或者 二 穿过 这 房间 , 看起来 向上 在 这 天花板 ,

" 邓斯坦迅速地在房间里转了一两圈，抬头望向天花板。

[ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [plæŋks] [brʻni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
then down at the bare planks beneath his feet .
然后 向下 在 这 裸 木板 下面 他的 脚 .

然后低头看向脚下光秃秃的木板。

[ˈfaɪnəli] [hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][æz; əz][tu; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .
Finally he raised his head so as to survey the crowd .
最后 他 提高 他的 头 所以 作为 到 民意调查 这 人群 .

最后他抬起头，环顾四周。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈfeləʊz] , [ðæt] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ʌnd] [ˈfeɪd] [ɑ:n][jɔr; jər][ˈfeɪsɪz][ænd; ʌnd] [ˈfɪgjərz]
" By George , fellows , that effect of light and shade on your faces and figures
" 经过 乔治 , 伙伴们 , 那 影响 的 光 和 阴影 在 你的 面孔 和 数据
[ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ˈkɔ:rkɪŋ] !
is simply corking !
是 简单地 软木塞 !

“我的天哪，伙计们，光影在你们脸上和身上的效果简直太棒了！ ”

" [hi; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
" he cried , with enthusiasm .
" 他 哭 , 和 热情 .

他激动地喊道。

" [ˈrembrænt] [hɪmˈself] — — "
" Rembrandt himself — — "
" 伦勃朗 他自己 — — "

“伦勃朗本人——”

" [aɪ][toʊld][ju; jʊ] ! " [ˈsnɪkəd] " [ˈpi:wi:] . "
" I told you ! " snickered " Peewee . "
" 我 讲述 你 ! " 窃笑 " 小矮人 . "

“我早就告诉过你了！ ”皮威窃笑道。

" [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [fɜ:rst][ænd; ʌnd] [ˈrembrænt] [ˈæftərwərd] , " [ˈkɑ:mentəd] [wa:ts] .
" The story first and Rembrandt afterward , " commented Watts .
" 这 故事 第一的 和 伦勃朗 之后 , " 评论 瓦特 .

“先讲故事，后讲伦勃朗，”沃茨评论道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bɔɪz] .
" All right , boys .
" 全部 正确的 , 男孩们 .

“好了，孩子们。”

" [ˈdʌnstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
" Dunstan , with a sigh of resignation ,
" 邓斯坦 , 和 一个 叹 的 辞职 ,

邓斯坦无奈地叹了口气，

[ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ʌnd][brˈgæn] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlegz][tu; tə]
seated himself on the edge of the table and began swinging his legs to
坐着 他自己 在 这 边缘 的 这 桌子 和 开始 摇摆 他的 腿 到
[ænd; ʌnd][froʊ] .
and fro .
和 弗 .

他坐在桌边，开始晃动双腿。

" [aɪl] [rɪˈleɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv] [tru:θ] [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
" I'll relate a little bit of truth that may sound like fiction .
" 患病的 涉及 一个 小的 少量 的 真相 那 可能 声音 喜欢 小说 .

“我会讲述一些听起来像小说一样的真相。”

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

" [bæŋ] ! [bæŋ] !
" **Bang ! Bang !**
" 砰 ! 砰 !

“砰！砰！

[tu:] ['ʌðər] [kən'kʌʃənz] , [ðoʊ] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌŋ] ['pri:vɪəsli] [hɜ:rd] ,
Two other concussions , though not quite so loud as the one previously heard ,
二 其他 脑震荡 , 尽管 不是 相当 所以 大声 作为 这 一 之前 听到 ,
另外还有两声脑震荡，虽然没有之前听到的那声那么响亮。

[kræʃt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
crashed in upon his sentence .
崩溃了 在 之上 他的 句子 .

他话音未落就闯了进来。

[tʃeɪs] [skwɜ:md] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
Chase squirmed uneasily in his seat .
追赶 扭动着身子 不安地 在 他的 座位 .

蔡斯不安地扭动着身子坐在座位上。

[aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [skɪld] [əb'zɜ:rvər] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] .
It required no skilled observer to detect the fact that his nerves were shaking .
它 必需的 不 熟练 观察员 到 探测 这 事实 那 他的 神经 是 摇晃 .

无需任何专业观察者都能看出他神经在颤抖。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **Confound it !**
" 混杂 它 !

真该死！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " ['weɪməθ] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , that's nothing , " Weymouth assured him .**
" 哦 , 那就是 没有什么 , " 韦茅斯 保证 他 .

“哦，那没什么，”韦茅斯向他保证道。

" [wen] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] ['ɪtl] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɜ:ri] . "
" **When they hit the house next door it'll be time enough to worry . "**
" 什么时候 他们 打 这 房子 下一个 门 它将 是 时间 足够的 到 担心 . "

“等到他们袭击隔壁房子的时候，你才应该担心。”

" [æz; əz][aɪ] ['wɔznt] ['seɪɪŋ] , " [rɪ'zju:md] ['dʌnstən] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [pæst] ,
" **As I wasn't saying , " resumed Dunstan , after a moment or two had passed ,**
" 作为 我 不是 说 , " 恢复 邓斯坦 , 后 一个 片刻 或者 二 有 通过了 ,

“正如我刚才没说的那样，”过了一会儿，邓斯坦继续说道。

" [maɪ] ['stɔ:ri] [kən'sɜ:rnz] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈjæ'toʊ] — [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtɪpɪk(ə)l][oʊld] [ˈdeɪtɪŋ]
" **my story concerns a French château — one of those typical old châteaux dating**
" 我的 故事 担忧 一个 法语 城堡 — 一 的 那些 典型的 老的 城堡 约会
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfju:d(ə)l][ˈeɪdʒɪz] ,
from the feudal ages ,
从 这 封建 年龄 ,

我的故事与一座法国城堡有关——一座典型的、可以追溯到封建时代的古老城堡。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmæsiv] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪt] — — "
and within the massive walls of which — — "
和 之内 这 大量的 墙壁 的 哪个 — — "

而在这巨大的城墙之内——”

" [ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈflaʊəri] [stɑːrt] , [ɔːl] [raɪt] , " [ˈtʃɜːrʌpt] " [ˈpiːwiː] . "
" **He's getting off to a good , flowery start , all right , " chirruped " Peewee . "**
" 他是 获得 离开 到 一个 好的 , 如花 开始 , 全部 正确的 , " 啁啾 " 小矮人 . "

“他开局不错，非常精彩，”皮威叽叽喳喳地说。

" [ðə; ði] [ˈnəublz] [ænd; ʌnd] [ˈlændɪd] [ˈdʒentri] [dwelt] .
" **The nobles and landed gentry dwelt .**
" 这 贵族 和 登陆 绅 居住 .

贵族和乡绅居住于此。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [læf] , [ˈdʌnstən] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
" **Then , with a cheery laugh , Dunstan continued , in a more matter - of - fact**
" 然后 , 和 一个 欢快的 笑 , 邓斯坦 持续 , 在 一个 更多的 事情 - 的 - 事实
[wei] :
way :
方式 :

然后，邓斯坦爽朗地笑着，用一种更加平淡的语气继续说道：

" [dʒʌst][ðə; ði] [ˈðər] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][pwaːˈluːz] [geɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [teɪl] [aɪm] [naʊ] [ˈpæsiŋ] [əˈlɔːŋ]
" **Just the other day a couple of poilus gave me the tale I'm now passing along**
" 只是 这 其他 天 一个 夫妻 的 猪 给予 我 这 故事 我是 现在 通过 沿着
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .

“就在前几天，一对猪猡给我讲了这样一个故事，我现在把它转述给你。”

[ɪn] [ðɪs] [ˈeɪnfənt] [[æˈtoʊ] , [wɪt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [[eld] [ænd; ʌnd] [ˈpɑːrtli] [rekt] ,
In this ancient château , which the Germans shelled and partly wrecked ,
在 这 古老的 城堡 , 哪个 这 德国人 带壳 和 部分 损毁 ,
在这座古老的城堡里，德军炮击并部分摧毁了它，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][dəˈrekt] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] [seɪˈnjɜːrz] .
there lived a direct descendent of one of those old - time seigneurs .
那里 居住地 一个 直接的 后代 的 一 的 那些 老的 - 时间 领主们 .
那里住着一位古老领主的直系后裔。

[ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [riˈzaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [[æˈtoʊ] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈretənuː] [ʌv; əv]
The soldiers declared he resided in the great château alone , with a retinue of
这 士兵 声明 他 居住地 在 这 伟大的 城堡 独自的 , 和 一个 随从 的
[ˈsɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

士兵们宣称他独自一人居住在那座宏伟的城堡里，身边只有一群仆人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuːteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [oʊld] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][wʌn]
and that he had the reputation of being an eccentric old chap with one
和 那 他 有 这 名声 的 存在 一个 偏心 老的 小伙子 和 一
[greɪt] [ˈhɑːbi] . "
great hobby . "
伟大的 爱好 . "

他素来以古怪老头著称，只有一个爱好。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈwendl] .
" **And what was that ? " queried Wendell .**
" 和 什么 曾是 那 ? " 查询 温德尔 .

“那是什么？”温德尔问道。

" [ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ɑ:rt] . "

" The collection of paintings and objects of art . "

" 这 收藏 的 绘画 和 对象 的 艺术 . "

" 绘画和艺术品收藏。 "

" [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [kʌmz] , [bɔɪz] ! — [ðə; ði][ɑ:rt] [stʌf] [ə'gen] ! " [ɪk'skleɪmd] " [pi:wi:] , " [jɔ:nɪŋ] . "

" There it comes , boys ! — the art stuff again ! " exclaimed " Peewee , " yawning .

" 那里 它 来 , 男孩们 ! — 这 艺术 东西 再次 ! " 惊呼 " 小矮人 , " 打哈欠 .

" 孩子们, 又来了! ——又是美术课! "皮威打着哈欠喊道。

" [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ferɪ] [teɪ] , [eɪ] , ['dʌnstən] ?

" Say , this is a fairy tale , eh , Dunstan ?

" 说 , 这 是 一个 仙女 故事 , 嗯 , 邓斯坦 ?

" 我说, 这是个童话故事, 是吧, 邓斯坦? "

" [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['kɑʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv][ækjʊ'zeɪ(ə)n] .

" His words were couched in a tone of accusation .

" 他的 字 是 卧倒 在 一个 语气 的 指控 .

" 他的话语中充满了指责的语气。

" [noʊ] , [mɒn] [ɑ:'mi:] , [nɑ:t][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] , ['ɜ:rnɪstli] .

" No , mon ami , not a bit of it , " declared the art student , earnestly .

" 不 , 星期一 ami , 不是 一个 少量 的 它 , " 声明 这 艺术 学生 , 切实 .

" 不, 我的朋友, 一点儿也没有, "这位艺术系学生认真地说道。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] - [keɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['pæɪrɪs] ['nu:zpeɪpər] . "

" A long article concerning the Morancourt case appeared in a Paris newspaper . "

" 一个 长的 文章 有关 这 - 案件 出现 在 一个 巴黎 报纸 . "

" 巴黎一家报纸刊登了一篇关于莫朗库尔案的长文。 "

" - ?

" Morancourt ?

" - ?

" 莫朗库尔? "

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][ʊʊld] [pleɪs] [raɪt] [nɪr] [ju: 'es] [hɪr] — [ʌp] [tʊ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] ! "

Why , that's the old place right near us here — up toward the front ! "

为什么 , 那就是 这 老的 地方 正确的 靠近 我们 这里 — 向上 朝向 这 正面 ! "

" 哎呀, 那正是我们附近以前的老地方——就在前面一点儿! "

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] , [maɪ] [sʌn] . "

" That's the very place , my son . "

" 那就是 这 非常 地方 , 我的 儿子 . "

" 就是那里, 孩子。 "

" [hɑ:] !

" Hah !

" 哈哈 !

" 哈!

[ðə; ði][plɑ:t] ['θɪkənz] .

The plot thickens .

这 阴谋 增厚 .

" 剧情变得更加扑朔迷离。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [keɪs] - [ju:; jʊ] [spəʊk] [ʌv; əv] ? "

What is the ' case ' you spoke of ? "

什么 是 这 - 案件 - 你 辐 的 ? "

" 你提到的“案件”具体指的是什么? "

" [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgæləri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ʌv; əv]
" **The Count de Morancourt had in his gallery some of the most valuable of**
" 这 数数 德 - 有 在 他的 画廊 一些 的 这 最多 有价值的 的
[ɔ:l][oʊld][ˈmæstərz] — [ə; eɪ] [kɔ:ˈredʒiəʊ] ,
all old masters — a Correggio ,
全部 老的 大师 — 一个 科雷焦 ,
“莫朗库尔伯爵的画廊里收藏着一些最珍贵的古代大师作品——比如科雷乔的作品，

[ə; eɪ] [ˈtiʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bə:ˈtiːʃeli] , [bɪˈsaɪdz] [ˈsevrəl] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌt] [ˈsku:l] ,
a Titian and a Botticelli , besides several examples of the Dutch school ,
一个 提香 和 一个 波提切利 , 除了 一些 示例 的 这 荷兰语 学校 ,
除了几幅荷兰画派的作品外，还有一幅提香和一幅波提切利的作品。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈrembrənt] [ænd; ənd][fra:nts][hɑ:ls] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] . "
such as Rembrandt and Franz Hals , for instance . "
这样的 作为 伦勃朗 和 弗朗茨 哈尔斯 , 为了 实例 . "
“例如伦勃朗和弗朗茨·哈尔斯。”

" [wel] , [səˈpəʊz] [hi:; hi][hæd; həd] — [wʌt] [ʌv; əv][aɪˈti:] ? " [diˈmɑ:ndɪd] " [ˈpi:wi:] , " [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l]
Well , suppose he had — what of it ? " demanded " Peewee , " a trifle
" 出色地 , 认为 他 有 — 什么 的 它 ? " 要求 " 小矮人 , " 一个 琐事
[ɪmˈpeɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“好吧，假设他有——那又怎样？”皮威有些不耐烦地问道。
" [hi:; hi] [ˈɪznt] [ðə; ði][fɜ:rst][oʊld][dʒent] [ðæts] [bɪn] [ə; eɪ][bʌg][ɑ:n] [kəˈlektɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .
He isn't the first old gent that's been a bug on collecting pictures .
" 他 不是 这 第一的 老的 绅士 那就是 到过 一个 漏洞 在 收集 图片 .
“他并不是第一个痴迷于收集照片的老先生。”

[wer] [dʌz] [jɔr; jər] [ˈstɔ:ri] [brˈɡɪn] [tu:; tə] [brˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ? "
Where does your story begin to become a story ? "
在哪里 做 你的 故事 开始 到 变得 一个 故事 ? "
“你的故事从哪里开始变成一个故事？”

" [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌvənmənt] [meɪd] [ˈmeni] [ˈefərts] [tu:; tə][əˈkwaɪər][sʌm; səm][ʌv; əv] [kaʊnt] [di:]
" **The French government made many efforts to acquire some of Count de**
" 这 法语 政府 制成 许多 努力 到 获得 一些 的 数数 德
- [ˈtreʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlu:vər] ,
Morancourt's treasures for the Louvre ,
- 宝藏 为了 这 卢浮宫 ,
“法国政府曾多次努力为卢浮宫购得莫朗库尔伯爵的一些珍宝。”

" [ˈænsər] [ˈdʌnstən] , " [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
answered Dunstan , " but he always refused to dispose of them . "
" 回答 邓斯坦 , " 但 他 总是 拒绝 到 处置 的 他们 . "
“邓斯坦回答说，但他总是拒绝处理掉它们。”

" [noʊ] [ˈstɔ:ri] [jet] , " [ɡraʊld] " [ˈpi:wi:] . "
No story yet , " growled " Peewee . "
" 不 故事 然而 , " 咆哮 " 小矮人 . "
“还没故事呢，”皮威低声说道。

" [wert] . "
Wait . "
" 等待 . "
“等待。”

" [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈdu:ɪŋ] . "
That's what we're doing . "
" 那就是 什么 是 正在做 . "
“我们正在这样做。”

" [nɑ:t] [ɔ:ŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ðə; ði] [kaʊnt] [left][ðə; ði] [ˈætəʊ] [di:] -
" **Not long after the beginning of the war the count left the Château de Morancourt** .
" 不是 长的 后 这 开始 的 这 战争 这 数数 左边 这 城堡 德 -
[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][ænd; ənd][set] [seɪl][fɔ:r; fər] [əˈmerɪkə] .
and also the land of his birth and set sail for America .
和 还 这 土地 的 他的 出生 和 放 帆 为了 美国 .

战争开始后不久，伯爵便离开了莫朗库尔城堡，也离开了他的出生地，启程前往美洲。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] .
Now comes the curious part of the story .
现在 来 这 好奇的 部分 的 这 故事 .

现在到了故事中最有趣的部分。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ɑ:rt] [ˈdi:lɜ:z] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ɑ:n][ðə; ði]
With the government and the most famous art dealers of Europe on the
和 这 政府 和 这 最多 著名的 艺术 经销商 的 欧洲 在 这
[kju ju ˈaɪ] [ˈvi:v] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmæstərz][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpræktɪkli]
qui vive to get hold of his old masters it would have been practically
qui 活力 到 得到 抓住 的 他的 老的 大师 它 会 有 到过 几乎
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][fækt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪˈmi:diətli]
impossible for the count to sell them without the fact becoming immediately
不可能的 为了 这 数数 到 卖 他们 没有 这 事实 成为 立即地
[noʊn] . "
known . "
已知 . "

由于政府和欧洲最著名的艺术品经销商都急于得到他早期的画作，伯爵几乎不可能在不立即泄露事实的情况下将它们出售。

" [kwat] [tru:] , " [əˈsentɪd] [ˈwendl] .
" **Quite true , " assented Wendell** .
" 相当 真的 , " 同意 温德尔 .

“确实如此，”温德尔赞同道。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈpru:vɪn] , [tu:] , [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] ,
" **It has been proven , too , beyond all doubt** ,
" 它 有 到过 已证实 , 也 , 超过 全部 怀疑 ,

“这一点也已毫无疑问地得到证实。”

[ðæt] [noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈlek(ə)n] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][grænd] [ˈsɪnjɜ:r] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] . "
that no part of his collection accompanied the grand seigneur to America . "
那 不 部分 的 他的 收藏 伴随 这 盛大 领主 到 美国 . "
他的藏品没有一件随这位大领主前往美国。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [wʌ:ts] .
" **What is all this leading to ? " inquired Watts** .
" 什么 是 全部 这 领导 到 ? " 询问 瓦特 .

“这一切最终会导向什么？”沃茨问道。

" [ˈoʊnli] [ðɪs] : [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ənd][brɪk] - - - [ˈbræk] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] ,
" **Only this : that all the valuable paintings and bric - à - brac , without exception** ,
" 仅有的 这 : 那 全部 这 有价值的 绘画 和 砖块 - - - 支架 , 没有 例外 ,
[hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ˈvænɪʃt] — [ɡɔ:n] ! "
have disappeared — vanished — gone ! "
有 消失 — 消失了 — 已消失 ! "

“只有一件事：所有珍贵的画作和小摆设，无一例外，都消失了——不见了——没了！”

" [ˈvænɪʃt] ! " [ˈekəʊd] [dɑ:n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
" **Vanished ! " echoed Don , his face lighting with interest** .
" 消失了 ! " 回声 大学教师 , 他的 脸 灯光 和 兴趣 .

“消失了！”唐重复道，脸上露出了兴趣。

" [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][naɪs] [ˈmɪstəri] , [aɪ][kɔːl][aɪ ˈtiː] .
" A jolly nice mystery , I call it .
" 一个 快乐的 好的 神秘 , 我 称呼 它 :

“我称之为是一部非常精彩的悬疑片。”

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði][ˈstɔːri] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈstɔːri] , [eɪ] , - [ˈpiːwiː] - ? "
There's where the story becomes a story , eh , ' Peewee ' ? "
有 在哪里 这 故事 变成 一个 故事 , 嗯 , - 小矮人 - ? "

这就是故事真正开始变得精彩的地方，对吧，《皮威》？

" [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [kənˈtɪnjuːd] - [jɑːnz] , " [ˈgrʌmbld] " [ˈpiːwiː] .
" It sounds like one of those ' to - be - continued ' yarns , " grumbled " Peewee .
" 它 声音 喜欢 一 的 那些 - 到 - 是 - 持续 - 纱线 , " 咕哝 " 小矮人 .

“听起来像是那种‘未完待续’的故事，”皮威抱怨道。

" [hiː; hi] [wɪŋkt] [ɪmˈpresɪvli] [æt; ət] [ˈbɑːdkɪn] .
" He winked impressively at Bodkins .
" 他 眨眼 令人印象深刻 在 锥子 :

他向博德金斯眨了眨眼，那表情令人印象深刻。

" [ˈenihaʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][əˈduː][ænd; ænd] [ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ˈpeɪntɪŋz] ?
" Anyhow , what's the use of ado and chatter about a few old paintings ?
" 无论如何 , 是什么 这 使用 的 阿多 和 喋喋不休 关于 一个 很少 老的 绘画 ?

“总之，为了几幅旧画大惊小怪有什么用呢？”

[aɪm][ɑːn][kɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,
I'm on call to - night ,
我是 在 称呼 到 - 夜晚 ,

我今晚值班。

[bɔɪz] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [maɪ][kɑːr][æt; ət][æn; ən]
boys — which means that I must be ready to take out my car at an
男孩们 — 哪个 方法 那 我 必须 是 准备好 到 拿 出去 我的 车 在 一个
[ɪnstənts] [ˈnoʊtɪs] .
instant's notice .
即时 注意 :

男孩们——这意味着我必须随时准备好开车出去。

[ges] [aɪl] [hɪt][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
Guess I'll hit the pillow .
猜测 患病的 打 这 枕头 :

看来我得去睡觉了。

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [jɔːnd] .
" He stretched himself and yawned .
" 他 拉伸 他自己 和 打哈欠 :

他伸了个懒腰，打了个哈欠。

" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [get][ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈweɪməθ] .
" Why don't they get the old count to explain the matter ? " inquired Weymouth .
" 为什么 不 他们 得到 这 老的 数数 到 解释 这 事情 ? " 询问 韦茅斯 :

“为什么不让老伯爵解释一下这件事呢？”韦茅斯问道。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [faʊnd] , " [ˈænsər] [ˈdʌnstən] .
" I understand he can't be found , " answered Dunstan .
" 我 理解 他 不能 是 成立 , " 回答 邓斯坦 :

“我听说他下落不明，”邓斯坦回答道。

" [pərˈhæps][ðə; ði] [stʌf] [ɪz][ɔːl][ɪn][bɜːrˈlɪn] . "
" Perhaps the stuff is all in Berlin . "
" 也许 这 东西 是全部 在 柏林 . "

“或许所有东西都在柏林。”

" [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [di:] - [wʌz; wəz] [ˈhevər] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] . "

" **The Château de Morancourt was never in the hands of the Germans** . "

" 这 城堡 德 - 曾是 绝不 在 这 双手 的 这 德国人 . "

" 莫朗库尔城堡从未落入德国人之手。 "

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstoolən] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈretənu:] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] [ju:; jʊ]

" **It might have been stolen by some of that great retinue of servants you**

" 它 可能 有 到过 被盗 经过 一些 的 那 伟大的 随从 的 仆人 你

[spʊk] [əˈbaʊt] ,

spoke about ,

辐 关于 ,

" 它很可能是被你提到的那群庞大的仆人中的某些人偷走了。 "

" [səˈdʒestɪd] " [ˈpi:wi:] . "

" **suggested** " **Peewee** . "

" 建议 " 小矮人 . "

" 建议叫‘皮威’。 "

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈlaɪkli] .

" **Not at all likely** .

" 不是 在 全部 可能 .

" 完全不可能。 "

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪmˈself] [left] . "

They were sent away some time before the count himself left . "

他们 是 发送 离开 一些 时间 前 这 数数 他自己 左边 . "

" 他们比伯爵本人离开的时间早一些被送走了。 "

" [wel] ,

" **Well** ,

" 出色地 ,

" 出色地， "

[ɪf] [əˈfɪ(ə)l] [ɪnˈvestɪɡertəz] [kɑ:nt] [sɑ:lv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [aɪm] [ʃɒr] [ɪts] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] [tu:; tə]

if official investigators can't solve the mystery I'm sure it's no use for us to

如果 官方的 调查人员 不能 解决 这 神秘 我是 当然 它是 不 使用 为了 我们 到

[ˈpʌz(ə)l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,

puzzle our heads about it ,

谜 我们的 头部 关于 它 ,

" 如果官方调查人员都无法解开这个谜团，我相信我们绞尽脑汁也无济于事。 "

" [pʊt] [ɪn] [wa:ts] .

" **put in Watts** .

" 放 在 瓦特 .

" 输入瓦特。 "

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsto:ri] [wɪt] [hæz; həz] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [end] , [ˈdʌnstən] .

" **I always like a story which has some sort of an end , Dunstan** .

" 我 总是 喜欢 一个 故事 哪个 有 一些 种类 的 一个 结尾 , 邓斯坦 .

" 我总是喜欢有结局的故事，邓斯坦。 "

[jʊr; jər] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [di:] - [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [soʊ] [bæd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "

Your affair of the Château de Morancourt wouldn't be so bad but for that . "

你的 事务 的 这 城堡 德 - 不会 是 所以 坏的 但 为了 那 . "

" 若非如此，你与莫朗库尔城堡的那件事倒也不算太糟。 "

" [aɪ] [seɪ] , [lets] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [tjæns] [wi:; wi] [get] , " [kraɪd] [dɑ:n] .

" **I say , let's visit the place the very first chance we get , " cried Don** .

" 我 说 , 我们来吧 访问 这 地方 这 非常 第一的 机会 我们 得到 , " 哭 大学教师 .

" 我说，我们一有机会就去那里看看吧，"唐喊道。 "

" [ðoʊz] [oʊld] [ˈkɑːslz] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] [ɪˈmensli] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðæt] -
" **Those old castles always interested me immensely , and in this case that mystery'll**
" 那些 老的 城堡 总是 感兴趣的 我 非常 , 和 在 这 案件 那 -
[eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] . "
add to the charm . "
添加 到 这 魅力 . "

“那些古老的城堡一直让我非常感兴趣，而这一次，神秘感反而会增添它的魅力。”

" [fɔr] [wiː; wi] [wɪl] , [dɑːn] . "
" **Sure we will , Don .** "
" 当然 我们 将要 , 大学教师 . "

“当然会，唐。”

" [aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [goʊ] [əˈbɪŋ] , [tuː] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði][ˈtæsɪtɜːrɪ] [tʃeɪs] ,
" **I reckon I'll go along , too , " declared the taciturn Chase ,**
" 我 估计 患病的 去 沿着 , 也 , " 声明 这 沉默寡言 追赶 ,

“我想我也去吧，”沉默寡言的蔡斯说道。

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [səɹˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] — " [ðæt] [ɪz] ,
somewhat to the surprise of the others — " that is ,
有些 到 这 惊喜 的 这 其他的 — " 那 是 ,

令其他人有些惊讶的是——“也就是说，

[ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][get] [bloʊn] [ˈɪntuː][ˈbɪts] [bɪˈfɔːrhænd] . "
if we don't happen to get blown into bits beforehand . "
如果 我们 不 发生 到 得到 吹 进入 比特 预先 . "

如果我们没事先被炸成碎片的话。”

" [wiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [sed] [ˈdʌnstən] , [ˈkɔːrdʒəli] .
" **We'll be glad to have you , " said Dunstan , cordially .**
" 出色地 是 高兴的 到 有 你 , " 说 邓斯坦 , 诚挚地 .

“我们非常欢迎你，”邓斯坦热情地说。

[ðə; ði][ɑːrt][ˈstuːd(ə)nt] [smaɪld] .
The art student smiled .
这 艺术 学生 微笑 .

艺术系学生笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [bloʊn] [ˈɪntuː][ˈbɪts] .
" **Of course I don't mean blown into bits .**
" 的 课程 我 不 意思是 吹 进入 比特 .

“我当然不是指炸成碎片。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
" **He looked around .**
" 他 看起来 大约 .

他环顾四周。

" [ˈeni] [wʌn] [els] ?
" **Any one else ?**
" 任何 一 别的 ?

还有其他人吗？

" [noʊ] [ɪnθuːziˈæstɪk] [rɪˈspɑːns] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [werəˈpɑːn] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti]
" **No enthusiastic response came to his ears , whereupon he broke into a hearty**
" 不 热情的 回复 来了 到 他的 耳朵 , 于是 他 打破 进入 一个 爽朗

[piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
peal of laughter .
皮尔 的 笑声 .

“他没有听到任何热烈的回应，于是他放声大笑起来。

" [aɪ] [si:] [maɪ] ['stɔ:ri] [hæz; hæz] ['fɔ:lən] ['ræðər] [flæt] , " [hi:; hi] ['tʌkld] .
" I see my story has fallen rather flat , " he chuckled .
" 我 看 我的 故事 有 倒下 相当 平坦的 , " 他 轻笑 .
"看来我的故事反响平平啊,"他轻笑了一声。

" [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [bɔɪz] .
" But never mind , boys .
" 但 绝不 头脑 , 男孩们 .
"不过没关系, 孩子们。"

[pər'hæps][ʼaʊər; ɑ:r][ʼvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [[æ'toʊ] [di:] - [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
Perhaps our visit to the Château de Morancourt may be the means of our
也许 我们的 访问 到 这 城堡 德 - 可能 是 这 方法 的 我们的
[ʼbi:ɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptər] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði][ʼhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt]
being supplied with an interesting chapter or two on the history of that
存在 供应 和 一个 有趣的 章 或者 二 在 这 历史 的 那
[eɪnʃənt] ['strʌktʃər] . " ancient structure . "
古老的 结构 . "
或许我们参观莫朗库尔城堡能让我们了解到这座古老建筑历史中一些有趣的篇章。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , " [grʌntɪd] [tʃeɪs] .
" At least it will be a pleasant change , " grunted Chase .
" 在 至少 它 将要 是 一个 令人愉快的 改变 , " 哼哼 追赶 .
"至少这会是个令人愉快的改变,"蔡斯咕哝道。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['ɪt] [ɔ:l] [end] , ['dʌnstən] , " ['gɪɡld] " ['pi:wi:] . "
" I know how it'll all end , Dunstan , " giggled " Peewee . "
" 我 知道 如何 它将 全部 结尾 , 邓斯坦 , " 咯咯地笑 " 小矮人 . "
"我知道这一切最终会如何收场, 邓斯坦,"皮威咯咯笑道。

" [ju:l] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ʼpens(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] ,
" You'll bring back a pencil drawing ,
" 你会 带来 后退 一个 铅笔 绘画 ,
你会带回一幅铅笔画，

[ɔ:l] ['feɪdɪd] [baɪ][hænd][ænd; ənd][ʼleɪb(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʼtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] .
all shaded by hand and labeled with the title and the date of the date .
全部 阴影 经过 手 和 标签 和 这 标题 和 这 日期 的 这 日期 .
"
"
"
全部均为手工着色, 并标注了标题和日期。

" [ɔ:l] ['feɪdɪd] [baɪ][hænd] ! — [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] ! " [skɔft] ['bɑ:dkɪn] .
" All shaded by hand ! — the date of the date ! " scoffed Bodkins .
" 全部 阴影 经过 手 ! — 这 日期 的 这 日期 ! " 嘲笑 锥子 .
"全部都是手工绘制的! ——日期之久远!"博德金斯嗤之以鼻。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , - ['pi:wi:] - — ['nevər] [spi:k] [ən'les] [jʊə(r)] ['spuʊkən][tu:; tə] ;
" Take my advice , ' Peewee ' — never speak unless you're spoken to ;
" 拿 我的 建议 , - 小矮人 - — 绝不 说话 除非 你是 说 到 ;
"听我的劝告, ‘小家伙’——除非别人跟你说话, 否则永远不要开口;

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dredf(ə)l] ['ɪgnərəns] [wəʊnt][bi:; bi][soʊ][ʼnoʊtɪsəb(ə)] .
then the extent of your dreadful ignorance won't be so noticeable .
然后 这 程度 的 你的 可怕 无知 惯于 是 所以 显 .
那么, 你那可怕的无知就不会那么显眼了。

" [ˈdʌnstən] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈlæftər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] " [ˈpi:wi:] "
" **Dunstan joined in the merry laughter at the expense of the grinning** " **Peewee** "
" 邓斯坦 加入 在 这 欢乐 笑声 在 这 费用 的 这 咧嘴笑 " 小矮人 "
[wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] ,
which followed ,
哪个 随后 ,

邓斯坦也加入了嘲笑皮威的欢笑声中，皮威随后也咧嘴笑了起来。

[ðen] , [ˈsi:zɪŋ] [dɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] , [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] :
then , seizing Don by the arm , he exclaimed :
然后 , 抓住 大学教师 经过 这 手臂 , 他 惊呼 :
然后，他抓住唐的胳膊，喊道：

" [kʌm] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [kwɑɪt] [ˈsɪriəs] — [əˈpɑ:n] [wʌt] , [meɪ] [aɪ] [æsk] , [ɑ:r; ər] [jʊr; jər] [θɔ:ts]
" **Come , boy , you look quite serious — upon what , may I ask , are your thoughts**
" 来 , 男生 , 你 看 相当 严肃的 — 之上 什么 , 可能 我 问 , 是 你的 想法
[fɪkst] [soʊ] [ɪnˈtentli] ? "
fixed so intently ? "
固定的 所以 专注地 ? "

“孩子，你看上去很严肃——请问，你究竟在想什么呢？”

" [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [jæˈtoʊ] [di:] - , " [læft] [dɑ:n] .
" **Upon the Château de Morancourt ,** " **laughed Don** .
" 之上 这 城堡 德 - , " 笑了 大学教师 .
“在莫兰古城堡上，”唐笑道。

" [ðæts] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈsto:ri] , [ˈdʌnstən] .
" **That's quite a story , Dunstan** .
" 那就是 相当 一个 故事 , 邓斯坦 .
“邓斯坦，这真是一个精彩的故事。”

" [ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈaɪ]
" **CHAPTER III**
" 章 三、
第三章

[ɑ:n] [ˈdu:ti]
ON DUTY
在 责任
值班

[ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Early on the following morning ,
早期的 在 这 下列的 早晨 ,
第二天清晨，

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈspredɪŋ] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈhevəns]
while the light of the coming day was slowly spreading throughout the heavens
尽管 这 光 的 这 未来 天 曾是 缓慢地 传播 自始至终 这 天
[ænd; ənd] [baɪ] [dɪˈɡri:z] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntu:] [vju:] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [di:p]
and by degrees bringing into view the landscape which for long hours the deep
和 经过 学位 带来 进入 看法 这 景观 哪个 为了 长的 小时 这 深的
[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [ˈɡæðəd] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,
shades of night had gathered to themselves ,
色调 的 夜晚 有 聚集 到 他们自己 ,
当黎明的曙光缓缓洒满天空，逐渐将笼罩在夜幕深处数小时的景色映照出来时，

[dɑ:n] [heɪl] [ænd; ənd] ['dʌnstən] ['fɛrɪŋtən] ['klæmbəd] ['ɪntu:] ['æmbjələns] ['nʌmbər] [eɪt] [ænd; ənd]
Don Hale and Dunstan Farrington clambered into ambulance number eight and
大学教师 黑尔 和 邓斯坦 法灵顿 攀爬 进入 救护车 数字 八 和
[tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['draɪvəz] [si:t] .
took their places on the driver's seat .
采取 他们的 地方 在 这 司机 座位 .
唐·黑尔和邓斯坦·法灵顿爬进八号救护车，坐在驾驶座上。

" [ə'nʌðər] ['fɔ:rti] - [eɪt] [aʊərz] [ʌv; əv] ['du:ti] [æt; ət] [ðə; ði] [aʊtpoʊst] [ə'hed] [ʌv; əv] [ju: 'es] ! " [ɪk'skleɪmd]
" Another forty - eight hours of duty at the outpost ahead of us ! " exclaimed
" 其他 四十 - 八 小时 的 责任 在 这 前哨 前方 的 我们 ! " 惊呼
[dɑ:n] .
Don .
大学教师 .
“我们还要在这个前哨站再待四十八个小时！”唐喊道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] [tu:] [mʌt] [ɪk'saɪtmənt] ! " [sed] ['dʌnstən] .
" Yes ; and I hope there won't be too much excitement ! " said Dunstan .
" 是的 ; 和 我 希望 那里 惯于 是 也 很多 激动 ! " 说 邓斯坦 .
“是的；我希望不会太过激动人心！”邓斯坦说道。

" [aɪ] ['rekən] [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] ['sentɪmənt] . "
" I reckon Chase Manning would agree to that sentiment . "
" 我 估计 追赶 曼宁 会 同意 到 那 情绪 . "
“我想蔡斯·曼宁会同意这种说法。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæp] [hu:z] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [eɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli] [gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] , " [læft]
" There's a chap whose acquaintance I am certainly going to cultivate , " laughed
" 有 一个 小伙子 谁 熟人 我 是 当然 去 到 培育 , " 笑了
[ðə; ði] ['eɪvɪətərz] [sʌn] .
the aviator's son .
这 飞行员的 儿子 .
“我一定要好好结识一下这个人，”飞行员的儿子笑着说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [mekənɪʃənz] ['tɪŋkərɪŋ] ['oʊvər] [æn; ən]
The boy waved his hand to a couple of mechanics tinkering over an
这 男生 挥手 他的 手 到 一个 夫妻 的 机械师 修修补补 超过 一个
[æmbjələns] [nɪr] [baɪ] ,
ambulance near by ,
救护车 靠近 经过 ,
男孩朝附近正在修理救护车的几个技工挥了挥手。

[θru:] [ɪn] [ðə; ði] [klʌt] , [ænd; ənd] ['nʌmbər] [eɪt] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv]
threw in the clutch , and number eight , the center of a very strong smell of
扔 在 这 离合器 , 和 数字 八 , 这 中心 的 一个 非常 强的 闻 的
[gæsəli:n; gæsə'li:n] ,
gasoline ,
汽油 ,
踩下离合器，第八个，中心位置弥漫着一股非常浓烈的汽油味，

['sləʊli] ['trʌndld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑ:bld] ['peɪvɪŋ] , [pæst] [br'ni:θ] [ðə; ði] [ɑ:rtɪŋ] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd]
slowly trundled over the cobbled paving , passed beneath the arching gateway and
缓慢地 隆隆地 超过 这 鹅卵石路 铺路 , 通过了 下面 这 拱形 网关 和
[ˈentərd] [ðə; ði] [stri:t] .
entered the street .
进入 这 街道 .
缓缓地驶过鹅卵石铺成的路面，穿过拱形大门，进入街道。

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t][ð̃æt] [ˈɜːrli] [ˈaʊə̃r][ˈsoʊldʒə̃rɜː] [ˈbilitid] [ɪn][ð̃ə; ð̃i] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːr; wə̃r][tuː; tə̃][biː; bi] [siːn] [ɑːn]
Even at that early hour soldiers billeted in the village were to be seen on
甚至 在 那 早期的 小时 士兵 住宿 在 这 村庄 是 到 是 已见 在
[ˈevri] [hænd] ,
every hand ,
每一个 手 ,

即使在清晨，村子里到处都能看到驻扎的士兵。

[ænd; ə̃nd][æ̃z; ə̃z][ð̃ə; ð̃i] [red] [krɔːs] [kɑːr] [swʌŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn][æ̃n; ə̃n] [ˈiːstərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈoʊvə̃r][ð̃ə; ð̃i]
and as the Red Cross car swung along in an easterly direction over the
和 作为 这 红色的 叉 车 摇摆 沿着 在 一个 东风 方向 超过 这
[waɪd] [ˈhaɪweɪ] [æ̃n; ə̃n] [əˈkeɪʒən(ə̃)] " [ˈviːv] - !
wide highway an occasional " Vive l'Amerique !
宽的 公路 一个 偶然 " 活力 - !

当红十字会的汽车沿着宽阔的高速公路向东行驶时，偶尔会响起“Vive l'Amerique! ”的口号。

" [roʊz] [ˈklɪrli] [əˈbʌv] [ð̃ə; ð̃i] [hʌm] [ʌv; ə̃v] [ˈsmuːðli] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpɪstənz] [ænd; ə̃nd][ˈrʌmb(ə̃)][ʌv; ə̃v] [wiːlz]
" rose clearly above the hum of smoothly - working pistons and rumble of wheels
" 玫瑰 清楚地 多于 这 哼 的 顺利 - 在职的 活塞 和 隆隆 的 车轮
.
:
.

“清晰地盖过了活塞平稳运转的嗡嗡声和车轮的隆隆声。

[ˈtrævlɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈræpɪd] [reɪt] [ʌv; ə̃v] [spiːd] , [ð̃ə; ð̃i] [ˈæmbjələns] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ][bend] ,
Traveling at a rapid rate of speed , the ambulance soon reached a bend ,
旅行 在 一个 迅速的 速度 的 速度 , 这 救护车 很快 达到 一个 弯曲 ,
救护车高速行驶，很快便来到一个弯道处。

[ænd; ə̃nd][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ð̃ə; ð̃i][roʊd] [pæst] [ˈʌndə̃r][ð̃ə; ð̃i] [ɑːrtʃ] [ʌv; ə̃v][æ̃n; ə̃n] [ˈeɪnʃə̃nt] [pɔːrt] , [ɔːr]
and just beyond the road passed under the arch of an ancient porte , or
和 只是 超过 这 路 通过了 在下面 这 拱 的 一个 古老的 门 , 或者
[ˈgertweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

再往前走一点，就穿过了一座古老的城门或城门的拱门。

[wɪtʃ] [mɑːrkt] [ð̃ə; ð̃i][ˈlɪmɪts] [ʌv; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [taʊn] .
which marked the limits of the town .
哪个 标记 这 限制 的 这 镇 .
这标志着城镇的边界。

[ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ə̃nd][ˈtɪpɪk(ə̃)][ʌv; ə̃v] [ˈʌðə̃r] [ˈsentʃə̃rɪz] [aɪˈtiː] [lʊkt] , [ˈluːmɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ð̃ə; ð̃i]
Very picturesque and typical of other centuries it looked , looming up against the
非常 如画 和 典型的 的 其他 几个世纪 它 看起来 , 迫在眉睫 向上 反对 这
[ˈsləʊli] - [ˈlaɪtnɪŋ] [skaɪ] .
slowly - lightening sky .
缓慢地 - 闪电 天空 .

它看起来非常优美，很有其他世纪的典型风格，在逐渐明亮的天空映衬下显得格外醒目。

[bɪˈjɑːnd] [ð̃ə; ð̃i] [pɔːrt] [ð̃ə; ð̃i] [ˈæmbjələns] [pæst] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə̃)n] [ʌv; ə̃v] [hɪlz] [ænd; ə̃nd] [medəʊz] .
Beyond the porte the ambulance passed a succession of hills and meadows .
超过 这 门 这 救护车 通过了 一个 演替 的 丘陵 和 草地 .
救护车驶过大门，穿过一片又一片的丘陵和草地。

[ˈevriwə̃r] [ð̃ə; ð̃i] [ɜːrθ] [hæd; hə̃d] [bɪn] [ˈpɪtɪd] , [ˈskaːd] [ænd; ə̃nd] [ˌplau] [ʌp][baɪ] [haɪ] - [ɪkˈsploʊsɪv]
Everywhere the earth had been pitted , scarred and plowed up by high - explosive
到处 这 地球 有 到过 凹坑 , 疤痕 和 犁过的 向上 经过 高的 - 爆炸物
[ˈʃelz] ,
shells ,
贝壳 ,

大地到处都是高爆弹造成的坑洼、伤痕和破坏。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fri:kwənt] ['Intərvlz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][hju:dʒ] [jɔ:nɪŋ] ['kreɪtərz] , ['mi:tɜ:z] [ɪn] [depθ]
and at frequent intervals there were huge yawning craters , meters in depth
和 在 频繁 间隔 那里 是 巨大的 打哈欠 陨石坑 , 米 在 深度
[ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ] ,
and width ,
和 宽度 ,
而且, 每隔一段距离就会出现巨大的、深达数米的、宽达数米的陨石坑。

[sʌm; səm] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['freʃli] [dɪ'stɜ:rbd] , [ʌðər] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd][draɪ]
some showing the earth freshly disturbed , others where it was hard and dry
一些 显示 这 地球 新鲜的 不安 , 其他的 在哪里 它 曾是 难的 和 干燥
.
:
.
有些地方显示土壤刚刚被翻动过, 有些地方则显示土壤坚硬干燥。

[ðə; ði] ['gʌnz] [stɪl] [bu:md] [ə'weɪ] ,
The guns still boomed away ,
这 枪支 仍然 蓬勃发展 离开 ,
枪炮声依旧隆隆作响。

[ænd; ənd] ['spɜ:rtɪŋ] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][təʊld] [wer] [ðə; ði] ['felz]
and spurting columns of smoke rising here and there told where the shells
和 喷涌 列 的 抽烟 上升 这里 和 那里 讲述 在哪里 这 贝壳
[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɜ:rmən] ['bætərɪz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] .
from the German batteries were falling .
从 这 德语 电池 是 坠落 .
四处升起的缕缕青烟表明了德军炮兵炮弹的落点。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [wəʊnt][bi:; bi] ['tɔ:sɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pra:pərti] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [ʃə'mɪn] [di:]
" I hope the Boche won't be tossing any of their property along the Chemin de
" 我 希望 这 波切 惯于 是 抛掷 任何 的 他们的 财产 沿着 这 切明 德
[mɔ:rt][æz; əz][wi:; wi] [pæs] ,
Mort as we pass ,
莫特 作为 我们 经过 ,
“我希望德国佬在我们经过死亡之路时, 不会把他们的任何财物扔到路边。”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" exclaimed Dunstan .
" 惊呼 邓斯坦 .
“邓斯坦惊呼道。”

" ['wʊdnt] [sər'praɪz] [em 'i:][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " [dɪ'klerd] [dɑ:n] .
" Wouldn't surprise me a bit if they did , " declared Don .
" 不会 惊喜 我 一个 少量 如果 他们 做过 , " 声明 大学教师 .
“如果他们真这么做了, 我一点也不会感到惊讶,”唐说道。

['dʌnstən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['kjʊrɪəsli] .
Dunstan glanced at his young companion curiously .
邓斯坦 瞥了一眼 在 他的 年轻的 伴侣 奇怪的是 .
邓斯坦好奇地瞥了一眼他的年轻同伴。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [dɑ:n] , [jʊr; jər] [nə:vs] [ɑ:r; ər] [laɪk] [jʊr; jər] ['helmt] — [meɪd] [ʌv; əv] [sti:l] , " [hi:; hi] [sed]
" By George , Don , your nerves are like your helmet — made of steel , " he said
" 经过 乔治 , 大学教师 , 你的 神经 是 喜欢 你的 头盔 — 制成 的 钢 , " 他 说
, [əd'maɪərɪŋli] .
, admiringly .
, 钦佩地 .
“天哪, 唐, 你的神经就像你的头盔一样——是钢铁做的,”他赞叹道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][ˈevər][get][ðə; ði][ˈkwɪvər] , [ðə; ði] [ˈɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjeɪks] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
" **Don't you ever get the quiver , the shiver and the shakes like the rest of**
" 不 你 曾经 得到 这 颤动 , 这 颤抖 和 这 奶昔 喜欢 这 休息 的
[juː 'es] ? "
us ? "
我们 ? "

“难道你从来不会像我们其他人一样，感到颤抖、发抖、发抖吗？”

" [juː; jʊ][bet][aɪ][duː] , " [læft] [daːn] .
" **You bet I do , " laughed Don .**
" 你 赌注 我 做 , " 笑了 大学教师 .
" 当然啦，"唐笑着说。
" [hə'loʊ] ! — [hɪr] [ðæt] ! — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wɪə(r)]
" **Hello ! — Hear that ! — seemed to be right in the direction for which we're**
" 你好 ! — 听到 那 ! — 似乎 到 是 正确的 在 这 方向 为了 哪个 是
[baʊnd] . "
bound . "
边界 . "

“你好！——听到了吗！——似乎正朝着我们前进的方向。”

" [jes] , " [sed] [ˈdʌnstən] , [ˈsləʊli] — " [nɑːt][ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] .
" **Yes , " said Dunstan , slowly — " not only seemed to be , but was** .
" 是的 , " 说 邓斯坦 , 缓慢地 — " 不是 仅有的 似乎 到 是 , 但 曾是 .
" 是的，"邓斯坦缓缓说道，“不仅看起来像，而且确实是。”

" [ˈveri] [ˈɔːrtli] [ˈæftərwəd] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [kɑːr][sped] [ˈswɪftli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
" **Very shortly afterward the Red Cross car sped swiftly around a bend in the road**
" 非常 不久 之后 这 红色的 叉 车 加速 迅速地 大约 一个 弯曲 在 这 路
[ænd; ənd][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈdʒɜːrni] .
and into one of the most dangerous stretches of the entire journey .
和 进入 一 的 这 最多 危险的 伸展 的 这 全部的 旅行 .
“随后不久，红十字会的汽车迅速驶过道路的一个弯道，进入了整个旅程中最危险的路段之一。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː][mɔːrt] , [ɔːr] [roʊd] [ʌv; əv] [deθ] ,
This was the Chemin de Mort , or Road of Death ,
这 曾是 这 切明 德 莫特 , 或者 路 的 死亡 ,
这就是死亡之路，或者说“死亡之路”。

[soʊ] [neɪmd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˈoʊvər][ə; eɪ] [kɪ'lɑːmɪtər] [aɪ 'tiː]
so named because of the fact that for a distance of over a kilometer it
所以 命名 因为 的 这 事实 那 为了 一个 距离 的 超过 一个 公里 它
[leɪ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˈiːzi] [reɪndʒ] [ʌv; əv]
lay in full view of the German trenches and artillery and within easy range of
躺 在 满的 看法 的 这 德语 战壕 和 炮兵 和 之内 简单的 范围 的
[ʃel] - [ˈfaɪər] .
shell - fire .
壳 - 火 .

之所以得名，是因为在一公里多的距离内，它完全处于德国战壕和大炮的视野范围内，很容易受到炮火攻击。

[ɪ'lev(ə)n] [ˈæmbjʊlənsɪz] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlmoʊst][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs]
Eleven ambulances belonging to the section had been almost put out of service
十一 救护车 属于 到 这 部分 有 到过 几乎 放 出去 的 服务
[ə'ɔːŋ] [ðæt] [kɪ'lɑːmɪtər] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒər][baɪ] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈfræpnəl] [ˈʃelz] ,
along that kilometer of deadly danger by bursting shrapnel shells ,
沿着 那 公里 的 致命 危险 经过 爆发 弹片 贝壳 ,
在那一公里充满致命危险的路段上，该部门的11辆救护车几乎都被爆炸的弹片炸毁，无法继续使用。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪmz] [aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪərd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] [nɜ:rv] [ə; eɪ][ˈdraɪvə]

and at certain times it required all the courage and nerve a driver
和 在 肯定 时代 它 必需的 全部 这 勇气 和 神经 一个 司机

[pəˈzest] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r] .

possessed to stick to his car .
拥有 到 戳 到 他的 车 .

在某些时候，司机需要鼓起全部的勇气和胆量才能坚守在自己的车里。

[ˈnʌmbər] [eɪt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] [ˈdæmɪdʒd] [kɑ:rz] , [stɪl] [[ʊʊd] [ðə; ði][ma:ɾks] [meɪd] [baɪ]

Number eight , one of the eleven damaged cars , still showed the marks made by
数字 八 , 一 的 这 十一 损坏的 汽车 , 仍然 显示 这 标记 制成 经过

[ðə; ði] [ˈledn] [heɪl] .

the leaden hail .
这 铅灰色 冰雹 .

11辆受损车辆中的8号车，仍然留有铅弹般的冰雹留下的痕迹。

[ˈprɑ:bəbli] [noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪt] [ˈevər] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [[əˈmɪn] [di:] [mɔ:rt][ɔ:r] [ˈreɪst]

Probably no member of the unit ever arrived at the Chemin de Mort or raced
大概 不 成员 的 这 单元 曾经 到达的 在 这 切明 德 莫特 或者 比赛

[əˈkrɔ:s] [ɪts] [ˈsɪnɪstər] [lenkθ; lenθ] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [pɪˈkju:liər][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]

across its sinister length without experiencing decidedly peculiar and uncomfortable
穿过 它是 险恶 长度 没有 体验 绝对地 奇特 和 不舒服

[senˈseɪjənz] — [senˈseɪjənz] [ɪn] [wɪtʃ] [dred] [ænd; ənd] [ɔ:] [fɔ:ɾmd] [ə; eɪ][ˈprɑ:mɪnənt] [pɑ:rt] .

sensations — sensations in which dread and awe formed a prominent part .
感觉 — 感觉 在 哪个 恐惧 和 敬畏 形成 一个 著名的 部分 .

可能没有哪个部队成员到达过死亡之路，或者穿过这条阴森恐怖的道路时，没有经历过非常奇怪和不舒服的感觉——恐惧和敬畏是这种感觉的主要部分。

" [let] - [ɜ:r; ər][ɑ:r aɪ ˈpi:] , [dɑ:n] ! " [kraɪd] [ˈdʌnstən] , [ˈæŋkʃəsli] .

" Let ' er rip , Don ! " cried Dunstan , anxiously .
" 让 - 呃 撕裂 , 大学教师 ! " 哭 邓斯坦 , 焦虑地 .

“放手一搏吧，唐！”邓斯坦焦急地喊道。

" [fɜ:rst] [spi:d] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sed] [dɑ:n] .

" First speed it is , " said Don .
" 第一的 速度 它 是 , " 说 大学教师 .

“那就先跑第一档吧。”唐说道。

[ˈnʌmbər] [eɪt] [ˈboʊld] [ˈswɪftli] [əˈhed] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒoʊltɪŋ][ænd; ənd] [ˈbʌmpɪŋ] [ˈoʊvər]

Number eight bowled swiftly ahead , sometimes jolting and bumping over
数字 八 保龄球 迅速地 前方 , 有时 剧烈震动 和 碰撞 超过

[ɪnəˈkwa:lɪti:z, ɪnɪˈkwa:lɪti:z, ˈɪni:ˈkwa:lɪti:z][ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

inequalities in the road ,
不平等 在 这 路 ,

八号车快速向前行驶，有时会因路面不平而颠簸摇晃。

[waɪl] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ][bend] [brɪˈɑ:nd] .

while the two on the front seat kept their eyes fixed on a bend beyond .
尽管 这 二 在 这 正面 座位 保留 他们的 眼睛 固定的 在 一个 弯曲 超过 .

而前排座位上的两人则目不转睛地盯着远处的一个弯道。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][wɜ:r; wər][rɪˈkwaɪərd][tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪ ˈti:] ,

Only a few moments were required to reach it ,
仅有的 一个 很少 时刻 是 必需的 到 抵达 它 ,

只需片刻即可到达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第2/10页

[hɪr] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:rz] !
Here comes one of our cars !
这里 来 一 的 我们的 汽车 ！

我们的一辆车来了！

" [kraɪd] [dɑ:n] .
" cried Don .
" 哭 大学教师 。

“唐喊道。”

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [aɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈɑ:bdʒekt] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]
His sharp eyes had just caught sight of a small object enveloped in a cloud
他的 锋利的 眼睛 有 只是 捕捉 视线 的 一个 小的 目的 被包裹 在 一个 云
[ʌv; əv] [dʌst] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɪntu:] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
of dust swinging into view in the distance .
的 灰尘 摇摆 进入 看法 在 这 距离 。

他敏锐的目光捕捉到远处一个被尘土包裹的小物体飘入视野。

[ɑ:n][ænd; ɐnd][ɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈreɪst] [æt; ət] [təˈrɪfɪk] [spi:d] ;
On and on it raced at terrific speed ;
在 和 在 它 比赛 在 了不起 速度 ；

它不停地以惊人的速度飞驰；

[ˈlɑ:rdʒər][ænd; ɐnd][ˈlɑ:rdʒər] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ænd; ɐnd][ɪts] [əˈkʌmpəniɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ]
larger and larger became the vehicle and its accompanying cloud of flying
更大的 和 更大的 成为 这 车辆 和 它是 随同 云 的 飞行
[ˈpɑ:rtɪk(ə)lz] .
particles .
颗粒 。

飞行器及其伴随的飞行粒子云变得越来越大。

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈʃu:tɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [ˈtɪntɪd] [aɪ ˈti:]
A shaft of the early morning sunlight , shooting across the landscape , tinted it
一个 轴 的 这 早期的 早晨 阳光 , 射击 穿过 这 景观 , 有色 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈroʊzi] [ɡloʊ] ;
with a rosy glow ;
和 一个 红润 辉光 ；

清晨的一束阳光照射在大地上，将其染成一片玫瑰色的光辉；

[ʃɑ:rp] [laɪts] [ɡli:md] [ænd; ɐnd] [flæft] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz] .
sharp lights gleamed and flashed on the polished surfaces .
锋利的 灯 闪闪发光 和 闪光灯 在 这 抛光 表面 。

耀眼的灯光在光滑的表面上闪烁。

[ðen] ,
Then ,
然后 ；

然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] — [ə; eɪ] [ˈklætər] — [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [wi:lz] — [aɪ ˈti:] [bɔ:r] [daʊn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l]
with a rush — a clatter — a whirl of wheels — it bore down a gentle
和 一个 匆忙 — 一个 哒 — 一个 旋转 的 车轮 — 它 钻孔 向下 一个 温和的
[ɪnˈklaɪn] [ɪˈmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
incline immediately in front of them .
倾斜 立即地 在 正面 的 他们 。

一阵疾驰——一阵咣当声——车轮飞速旋转——它沿着他们面前的缓坡疾驰而下。

[naʊ] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] , [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['æmbjələnsɪz] [saɪd][kəd; kəd][bi:; bi]
Now the red cross , the emblem of mercy , on the ambulance's side could be
现在 这 红色的 叉 , 这 徽 的 怜悯 , 在 这 救护车的 边 可以 是
[ˈklɪrli] [di'sə:nd] ,
clearly discerned ,
清楚地 辨别 ,

现在, 救护车侧面的红十字——仁慈的象征——清晰可见。

[ænd; ənd] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['dʌnstən] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['moʊməntəri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and Don and Dunstan had a confused and momentary impression of
和 大学教师 和 邓斯坦 有 一个 使困惑 和 瞬间 印象 的
[ə; eɪ][grɪm] - [feɪst] ['draɪvər] , [tens] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] ,
a grim - faced driver , tense and alert ,
一个 严峻 - 面对 司机 , 紧张 和 警报 ,
唐和邓斯坦对司机产生了一种困惑而短暂的印象, 他面色凝重, 神情紧张而警觉。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
bending over the steering wheel and a companion by his side .
弯曲 超过 这 转向 车轮 和 一个 伴侣 经过 他的 边 .
他俯身握住方向盘, 旁边还有一位同伴。

[ðen] [ðə; ði][roʊd] [ə'hed] [wʌz; wəz] [klɪr] .
Then the road ahead was clear .
然后 这 路 前方 曾是 清除 .
前方道路畅通无阻。

" [æŋ; ən][ˈɜ:rdʒənt] [keɪs] ! " ['mɜ:mɜ:d] [dɑ:n] .
" An urgent case ! " murmured Don .
" 一个 紧迫的 案件 ! " 低声说道 大学教师 .
“紧急情况!”唐低声说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['felz] [wɜ:r; wər] ['ləndɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][poʊst] , " [sed] ['dʌnstən] .
" I thought some of those shells were landing near the post , " said Dunstan .
" 我 想法 一些 的 那些 贝壳 是 降落 靠近 这 邮政 , " 说 邓斯坦 .
邓斯坦说: “我以为有些炮弹落在了哨所附近。”

['nʌmbər] [eɪt] [naʊ] [tɜ:rnd] [ə'nʌðər] [bend][ænd; ənd][brɪ'gæŋ] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] ,
Number eight now turned another bend and began ascending a hill ,
数字 八 现在 转向 其他 弯曲 和 开始 上升 一个 爬坡道 ,
八号公路转过另一个弯, 开始爬坡。

[wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
with woods on either side of the road .
和 树林 在 任何一个 边 的 这 路 .
道路两旁都是树林。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [brɪ'keɪm] ['ræðər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ,
The highway at this point became rather narrow and winding ,
这 公路 在 这 观点 成为 相当 狭窄的 和 绕线 ,
这段公路变得相当狭窄蜿蜒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['dredɪd] [æz; əz]
and was in the midst of a neighborhood almost as much dreaded as
和 曾是 在 这 中间 的 一个 邻里 几乎 作为 很多 令人恐惧的 作为
[ðə; ði] [ʃə'mɪn] [di:] [mɔ:rt] .
the Chemin de Mort .
这 切明 德 莫特 .
而且它位于一个几乎和死亡之路一样令人恐惧的街区中心。

[æt; ət] [naɪt] ,
At night ,
在 夜晚 ,
晚上,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn] [di:p] [blæk] [ˈfæ,douz] [ænd; ənd] [ˈberli] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˈvi:ək(ə)lɪz][tu:; tə]
with the road shrouded in deep black shadows and barely room for vehicles to
和 这 路 被遮蔽的 在 深的 黑色的 阴影 和 仅仅 房间 为了 车辆 到
[pæs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [ˈkerləs] [ˈdraɪvɪŋ] [maɪt] [æt; ət][ˈɔ:lmoʊst][ˈeni][ˈmoʊmənt] [kɔ:z]
pass and the likelihood that careless driving might at almost any moment cause
经过 和 这 可能性 那 粗心 驾驶 可能 在 几乎 任何 片刻 原因
[ə; eɪ][kɑ:rɪ][tu:; tə][ˈta:p(ə)l][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈel] - [hoʊl] ,
a car to topple into a shell - hole ,
一个 车 到 倾倒 进入 一个 壳 - 洞 ,

道路被浓重的黑色阴影笼罩，几乎没有车辆通行的空间，稍有不慎，汽车就可能随时翻入弹坑中。

[ðə; ði][ˌkɑ:mbrɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][test][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈekspɜ:rt][ˈdraɪvər]
the combination was one calculated to test the skill of the most expert drivers
这 组合 曾是 一 计算 到 测试 这 技能 的 这 最多 专家 司机
:
:
:

这种组合旨在考验最专业驾驶员的技能。

[ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈgʌnz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkæɪɪbə(r)] .
The forest was filled with guns of many calibers .
这 森林 曾是 已填 和 枪支 的 许多 口径 :

森林里到处都是各种口径的枪支。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][ˌaɪ ˈti:][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈfɔ:rɪst] ; [fɔ:r; fər] [paɪnz]
And before the war it must have been a very beautiful forest ; for pines
和 前 这 战争 它 必须 有 到过 一个 非常 美丽的 森林 ; 为了 松树
, [ˈsi:dəz] ,
, **cedars** ,
, 雪松 ,

战前，那里一定是一片非常美丽的森林；因为那里生长着松树、雪松等树木。

[ˈhemlɑ:k] , [oʊks][ænd; ənd] [hɔ:rs] [ˈtʃes,nʌt] , [ˈeɪdʒɪz][oʊld] , [wɜ:r; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [greɪt] [prəˈfju:ʒn] .
hemlocks , oaks and horse chestnuts , ages old , were growing in great profusion .
铁杉 , 橡树 和 马 栗子 , 年龄 老的 , 是 生长 在 伟大的 丰富 .

古老的铁杉、橡树和七叶树生长茂盛。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [ˈbætəɪɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪlz] [hæd; həd] [sent] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈhʌrɪkənz] [ʌv; əv]
But the German batteries on the opposite hills had sent veritable hurricanes of
但 这 德语 电池 在 这 对面的 丘陵 有 发送 真正的 飓风 的
[ˈskri:mɪŋ] [ˈelz] [ˈɪntu:][ɪts] [mɪdst] .
screaming shells into its midst .
尖叫 贝壳 进入 它是 中间 :

但对面山丘上的德军炮兵阵地却向其中心发射了如飓风般呼啸而过的炮弹。

[ðə; ði] [ˈwɪðəɪŋ] [blæsts][hæd; həd] [stript] [ˈkaʊntləs] [tri:z] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfoʊlɪɪdʒ] — [soʊ] [ˈjætərd]
The withering blasts had stripped countless trees of their foliage — so shattered
这 枯萎 爆炸 有 脱衣舞 无数 树木 的 他们的 叶子 — 所以 破碎
[ænd; ənd][ˈblæstɪd] [ˈʌðər] [ðæt] [fərˈlɔ:rn] ,
and blasted others that forlorn ,
和 炸毁 其他的 那 绝望 ,

猛烈的狂风将无数树木的树叶吹得光秃秃的，也摧毁了其他一些孤零零的树木。

[ˈʌgli] - [ˈlʊkɪŋ] [stʌmps] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] .
ugly - looking stumps alone remained .
丑陋的 - 寻找 树桩 独自的 剩余 .

只剩下难看的树桩。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈbætəɪɪz] [hæd; həd] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði][bə:mˈbɑ:rdmənt] ,
Yet the French batteries had withstood the bombardment ,
然而 这 法语 电池 有 经受住了考验 这 轰击 ,
然而，法国炮兵阵地经受住了炮火的轰炸。

[ænd; ʌnd] ['meni] [ə; ei] [taɪm] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] ['draɪvɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] [ðæt] ['nærəʊ] [rouəd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rist]
and many a time the ambulanciers driving along that narrow road in the forest
和 许多 一个 时间 这 救护车 驾驶 沿着 那 狭窄的 路 在 这 森林
[hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoust] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [kən'kʌjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] .
had been almost deafened by the terrific concussions of the guns .
有 到过 几乎 耳聋 经过 这 了不起 脑震荡 的 这 枪支 .
很多时候, 沿着森林中那条狭窄道路行驶的救护车都被枪炮的巨响震聋了。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['kænən] [mʌst; məst][hæv; həv] [æmjə'ni](ə)n] ['nu:mərəs] [sə'plai] [pousts][wɜ:r; wər] ['sɪtʃueɪtɪd]
And as cannon must have ammunition numerous supply posts were situated
和 作为 大炮 必须 有 弹药 很多的 供应 帖子 是 位于
[nɪr] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rouəd] .
near the winding road .
靠近 这 绕线 路 .
由于大炮需要弹药, 因此在蜿蜒的道路附近设置了许多补给站。

['klevərli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən]['eəmən] [stretʃt] [rou] ['æftər] [rou] [ʌv; əv] ['ɛlz]
Cleverly hidden from the eyes of German airmen stretched row after row of shells
巧妙地 隐 从 这 眼睛 的 德语 空军人员 拉伸 排 后 排 的 贝壳
[su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] ['evri] [gʌn] ,
suitable for every gun ,
合适的 为了 每一个 枪 ,
巧妙地隐藏起来, 避开德国飞行员视线的, 是一排排适用于各种火炮的炮弹。

[ænd; ʌnd] [ɪ'no:rməs] ['kwa:ntətɪz] [ʌv; əv][bə:ksɪz] [kən'teɪnɪŋ] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ænd; ʌnd][hænd] - [grə'neɪdz] .
and enormous quantities of boxes containing cartridges and hand - grenades .
和 巨大的 数量 的 盒子 包含 墨盒 和 手 - 手榴弹 .
还有大量装有弹药筒和手榴弹的箱子。
[æz; əz][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [kɑ:r] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ʌnd] [dɪ'sendɪd] [ɪntu:][ðə; ði] ['vælɪz] ,
As the Red Cross car climbed the hills and descended into the valleys ,
作为 这 红色的 叉 车 攀登 这 丘陵 和 下降 进入 这 山谷 ,

红十字会的车爬上山坡, 驶入山谷,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] ['evər] ['streŋθənɪŋ] [ænd; ʌnd] ['sendɪŋ] ['slendər] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['pɜ:rlɪ] [laɪt]
with the sun's rays ever strengthening and sending slender shafts of pearly light
和 这 太阳的 射线 曾经 强化 和 发送 苗条 轴 的 珍珠般的 光
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ʌnd] ['spɑ:tɪŋ] [ðer; ðər] [baʊz] [ænd; ʌnd] ['bræntʃɪz] ,
between the trees and spotting their boughs and branches ,
之间 这 树木 和 发现 他们的 树枝 和 分支 ,
随着阳光越来越强烈, 细长的珍珠般光芒在树间洒下, 点缀着树枝和树梢。

[ðə; ði] [tu:] [ə'merɪkənz] [kɔ:t] [ə'keɪzən(ə)l] [glimpsɪz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rist]
the two Americans caught occasional glimpses of figures in the depth of the forest
这 二 美国人 捕捉 偶然 惊鸿一瞥 的 数据 在 这 深度 的 这 森林
— [ɑ:r'tɪlərɪmən] ,
— artillerymen ,
— 炮兵 ,
两名美国人偶尔瞥见森林深处有人影——炮兵,

['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk] .
ready for the day's work .
准备好 为了 这 天 工作 .
准备开始一天的工作。
['ɛlz] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rstɪŋ] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] ; [detə'neɪ](ə)n] [keɪm] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .
Shells were bursting not far away ; detonations came one after another .
贝壳 是 爆发 不是 远的 离开 ; 爆炸 来了 一 后 其他 .
不远处炮弹爆炸, 一声接一声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈbætəriz] [naʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
But the French batteries now remained silent .
但 这 法语 电池 现在 剩余 沉默的 .

但法国炮兵阵地此刻却鸦雀无声。

" [hɪt][aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] , [dɑːn] , " [ədˈvaɪzd] [ˈdʌnstən] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] .
" Hit it up again , Don , " advised Dunstan , as the car approached a high hill .
" 打 它 向上 再次 , 大学教师 , " 建议 邓斯坦 , 作为 这 车 接近 一个 高的 爬坡道 .
"再往前冲一次, 唐,"邓斯坦建议道, 此时汽车正驶近一座高山。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wʌn][spɑːt][ðə; ði] [bɔːʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪgˈzækt][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪts] [raɪt]
" If there is any one spot the Boche seem to have the exact range of it's right
" 如果 那里 是 任何 一 点 这 波切 似乎 到 有 这 精确的 范围 的 它是 正确的
[əˈbɔːŋ] [hɪr] . " along here . "
沿着 这里 . "

“如果说德军的射程有确切的一点, 那就是这里。”

" [ˈɡɪdiən] [wɑːts] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈdraɪvər] , [ˈɡrɪmli] .
" Gideon Watts knows all about that , " rejoined the youthful driver , grimly .
" 基甸 瓦特 知道 全部 关于 那 , " 重新加入 这 青春 司机 , 阴沉地 .

“吉迪恩·沃茨对此了如指掌,”这位年轻的司机神情严肃地回答道。

" [ˈnæroʊ] [[eɪk] [hiː; hi][hæd; həd] , [eɪ] ?
" Narrow shake he had , eh ?
" 狭窄的 摇 他 有 , 嗯 ?

他那次颤抖的幅度很小, 是吗?

— [kɑːr][ˈɔːlmoʊst][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɡɪdiən] [sent] [[ˈjuːtɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ! "
— car almost put out of commission and Gideon sent shooting into the road ! "
— 车 几乎 放 出去 的 委员会 和 基甸 发送 射击 进入 这 路 ! "
“车子差点儿就报废了, 吉迪恩还朝路上开枪! ”

" [ðæt] [ˈdeɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈɡɪdiən] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [diː] [ˈɡer] , " [sed]
" That day's work was responsible for Gideon getting the Croix de Guerre , " said
" 那 天 工作 曾是 负责的 为了 基甸 获得 这 克罗伊克斯 德 战争 , " 说
[ˈdʌnstən] .
Dunstan .
邓斯坦 .

邓斯坦说: “吉迪恩凭借当天的工作获得了十字勋章。”

" [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pʊst][wɪð; wɪθ] - - - [ˈdraːpɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [heɪl] .
" He stuck to his post with ' arrivés ' dropping all about him like hail .
" 他 卡住 到 他的 邮政 和 - - - 下降 全部 关于 他 喜欢 冰雹 .

“他坚守岗位, 周围像冰雹一样落下‘arrivés’。

[aɪ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [tʃeɪs] [ˈmænɪŋ] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [dɑːn] .
I can't imagine Chase Manning doing that , Don .
我 不能 想象 追赶 曼宁 正在做 那 , 大学教师 .

唐, 我无法想象蔡斯·曼宁会那样做。

" [ˈfɛrɪŋtən] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l] [ˈsɔːftli] ,
" Farrington began to chuckle softly ,
" 法灵顿 开始 到 轻笑 轻轻 ,

法灵顿开始轻轻地笑了起来,

[ðəʊ] [ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
though a strained look appeared in his eyes as he glanced up at the sky .
尽管 一个 紧张 看 出现 在 他的 眼睛 作为 他 瞥了一眼 向上 在 这 天空 .

尽管他抬头望向天空时, 眼中露出一丝紧张的神色。

" [dəʊnt] [noʊ] [ɪ'hʌf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [jet] [tu:; tə] [ɔ:fər] ['eni] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'tɜ:rnd] [dɑ:n] .
" **Don't know enough about him yet to offer any opinion , " returned Don .**
" 不 知道 足够的 关于 他 然而 到 提供 任何 观点 , " 返回 大学教师 .

“我对他的了解还不够多，所以无法发表任何意见。”唐回答道。

[ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ɪn'sju:d] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [waɪl] [ðə; ði]
Then a silence between the two ensued — a silence which continued while the
然后 一个 沉默 之间 这 二 随后 — 一个 沉默 哪个 持续 尽管 这
[æmbjələns] [wʌz; wəz] [tʃʌg] - [tʃʌgɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [sti:p] [ɪn'klaɪn] .
ambulance was chug - chugging its way up the steep incline .
救护车 曾是 突突 - 猛灌 它是 方式 向上 这 陡 倾斜 .

随后两人陷入了沉默——这种沉默一直持续到救护车突突地爬上陡坡。

[veri] [su:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [hɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɔ:sroʊdz]
Very soon the summit was reached and the dangerous hill and a crossroad
非常 很快 这 首脑 曾是 达到 和 这 危险的 爬坡道 和 一个 十字路口
[nɪr] [ðə; ði][tɑ:p] [left] [brɪhaɪnd] .
near the top left behind .
靠近 这 顶部 左边 在后面 .

很快，他们就到达了山顶，把危险的山坡和山顶附近的十字路口抛在了身后。

[dɑ:n] [rɪ'mɑ:kt] , [rɪ'flektɪvli] :
Don remarked , reflectively :
大学教师 评论 , 反思地 :

唐若有所思地说：

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [[æ'toʊ] [di:] - , ['dʌnstən] . "
" **I've been thinking about that trip to the Château de Morancourt , Dunstan .** "
" 我已经 到过 思维 关于 那 旅行 到 这 城堡 德 - , 邓斯坦 . "

“邓斯坦，我一直在想去莫朗库尔城堡的那次旅行。”

" [aɪ] ['hævnt] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [veri] ['fræŋkli] .
" **I haven't , " said the other , very frankly .**
" 我 还没有 , " 说 这 其他 , 非常 坦率地说 .

“我没有，”另一个人坦率地说。

" [maɪ][maɪnd] , [dʒʌst] [naʊ] , [wʌz; wəz][ɑ:n] [haɪ] - [ɪk'splɒʊsɪv] ['felz] .
" **My mind , just now , was on high - explosive shells .**
" 我的 头脑 , 只是 现在 , 曾是 在 高的 - 爆炸物 贝壳 .

“我刚才满脑子想的都是高爆弹。”

" [dɑ:n] [læft] .
" **Don laughed .**
" 大学教师 笑了 .

唐笑了。

" [ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ][ə'goʊ] , " [hi:; hi] [kən'fest] .
" **The same here up to a minute or so ago , " he confessed .**
" 这 相同的 这里 向上 到 一个 分钟 或者 所以 前 , " 他 坦白 .

“刚才也是一样，”他坦白道。

" [bʌt; bət] ['ɑ:nɪstli] , ['dʌni] , ['sʌmhəʊ] ,
" **But honestly , Dunny , somehow ,**
" 但 诚实地 , 厕所 , 不知何故 ,

“但说实话，邓尼，不知怎么的，

[maɪ][kju:ri'ɑ:səti][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][baɪ][jɔr; jər] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [[æ'toʊ] . "
my curiosity has been excited a whole lot by your story about the château . "
我的 好奇心 有 到过 兴奋的 一个 所有的 很多 经过 你的 故事 关于 这 城堡 . "

你讲述的关于城堡的故事，让我非常好奇。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , " [tʃʌklɪd] [ðə; ði][ɑːrt]['stuːd(ə)nt] .

" **I'm glad to hear it** , " **chuckled the art student** .
" 我是 高兴的 到 听到 它 , " 轻笑 这 艺术 学生 .

“听到这个消息我很高兴,”这位艺术系学生笑着说。

[ðə; ði][roʊd][ɪn]['pleɪsɪz][wʌz; wəz] [diːpli] [ˈrʌtɪd] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntləs]
The road in places was deeply rutted and worn by the passage of countless
这 路 在 地方 曾是 深 车辙 和 磨损 经过 这 通道 的 无数
[ˈviːək(ə)lɪz] ,
vehicles ,
车辆 ,

道路部分路段布满深深的车辙, 被无数车辆碾压得坑坑洼洼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['draɪvər] , [skɪld] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][bæd] ['pɔːʃənz] ,
but the driver , skilled in the art of avoiding the bad portions ,
但 这 司机 , 熟练 在 这 艺术 的 避免 这 坏的 部分 ,
但是, 这位司机技艺高超, 懂得避开糟糕的路段。

[tʊk] [hɪz; ɪz][kɑːr] [daʊn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sloʊp] [æt; ət][kwɑɪt] [ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] .
took his car down a gentle slope at quite a lively pace .
采取 他的 车 向下 一个 温和的 坡 在 相当 一个 热闹 步伐 .
他驾驶着汽车以相当快的速度驶下缓坡。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['nʌmbər] [eɪt] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [æən; ən] [ə'sent] ,
At length number eight once more began making an ascent ,
在 长度 数字 八 一次 更多的 开始 制作 一个 上升 ,
最终, 8号再次开始向上攀升。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
and it was not very long before the summit of the hill was reached .
和 它 曾是 不是 非常 长的 前 这 首脑 的 这 爬坡道 曾是 达到 .
没过多久, 他们就到达了山顶。

['tɜːrniŋ] ['ʃɑːrpli] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɜːr] ['laɪn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,
Turning sharply off on a little spur lying at right angles to the main road ,
转弯 尖锐地 离开 在 一个 小的 刺 说谎 在 正确的 角度 到 这 主要的 路 ,
拐入一条与主路成直角的小岔路,

[ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɪz] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [kɑːrɪz] [paːkt] [kloʊz] [tə'geðər] .
the ambulanciers suddenly came in sight of two cars parked close together .
这 救护车 突然 来了 在 视线 的 二 汽车 停放 关闭 一起 .
救护车突然出现在两辆并排停着的汽车的视野中。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['aʊtpoʊst] ! " [kraɪd] ['dʌnstən] , [kwɑɪt] ['geɪli] .
" **Here we are at the outpost !** " **cried Dunstan , quite gaily** .
" 这里 我们 是 在 这 前哨 ！ " 哭 邓斯坦 , 相当 兴高采烈地 .
“我们到达前哨站啦！”邓斯坦兴高采烈地喊道。

" [hə'loʊ] , ['felouz] !
" **Hello , fellows !**
" 你好 , 伙伴们 !

“大家好, 伙计们! ”

[wɒts] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ?
What's been going on ?
是什么 到过 去 在 ?

发生了什么事?

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æən; ən][ə'briː] , [ɔːr] [ʌndər'graʊnd] ['feltər] [nɪr] [ðə; ði][kɑːrɪz]['oʊpənd] ,
" **The door of an abri , or underground shelter near the cars opened** ,
" 这 门 的 一个 艾布里 , 或者 地下 庇护所 靠近 这 汽车 打开 ,
“汽车附近的一个地下掩体的门开了,

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [ɪ'lektɹɪk] [laɪt] [ɪn'saɪd] .
revealing a glare of electric light inside .
揭示 一个 强光 的 电的 光 里面 :

里面透出耀眼的电灯。

[fɔːr] [jʌŋ] [ə'merɪkənz] [ˈheɪstɪli] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
Four young Americans hastily emerged , and there was a lively series of
四 年轻的 美国人 草草 出现 , 和 那里 曾是 一个 热闹 系列 的
[sæljə'teɪʃənz] .
salutations .
问候 :

四名美国青年匆匆出现，大家热情地互相问候。

[raɪt] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [θriː] [frentʃ] [ˈɑːrmi] [ˈsɜːdʒənz] [drest] [ɪn] [waɪt] .
Right behind the boys came three French army surgeons dressed in white .
正确的 在后面 这 男孩们 来了 三 法语 军队 外科医生 穿着 在 白色的 :

紧随男孩们之后的是三名身穿白衣的法国军医。

" [ˈfɜːd] [ˈbleɪn] [ænd; ənd][ˈdʒɪm][ˈrəʊlənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] - ,
" **Ferd Blane and Jim Roland had a couple of blessés** ,
" 费尔德 布莱恩 和 吉姆 罗兰 有 一个 夫妻 的 - ,
" "Ferd Blane 和 Jim Roland 有几件祝福，

" [[tuː'tuː]] [kɔːld] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ˈdraɪvər] .
" **[2] called one of the Red Cross drivers** .
" [2] 称为 一 的 这 红色的 叉 司机 :

[2] 给红十字会的一名司机打了电话。

" [miːt] [ðem; ðəm] ? "
" **Meet them ?** "
" 见面 他们 ? "

“见见他们？ ”

" [juː; jɒ][bet] — [ˈtuːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪs] , [tuː] . "
" **You bet — tooting it along at the dickens of a pace , too** . "
" 你 赌注 — 嘟嘟 它 沿着 在 这 狄更斯 的 一个 步伐 , 也 . "
" "没错——而且速度快得惊人。"

" [wʌt] [ˈhæpənd] ? "
" **What happened ?** "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [ə; eɪ][ˈmɑːrmaɪt] [[θriː]] [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌgaʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] - [laɪn] [ˈtrentʃɪz]
" **A marmite [3] dropped into the door of a dugout in the first - line trenches**
" 一个 马麦酱 [3] 掉落 进入 这 门 的 一个 独木舟 在 这 第一的 - 线 战壕
.
"
:
"
:
"
:

“一块马麦酱[3]掉进了前线战壕的一个掩体门里。”

" [hɑːrd] [lʌk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] [pwaːˈluːz] ! " [ˈmɜːmɜːd] [dɑːn] .
" **Hard luck for some poor poilus !** " **murmured Don** .
" 难的 运气 为了 一些 贫穷的 猪 ！ " 低声说道 大学教师 :

“真倒霉，这些可怜的家伙！”唐低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈklevər] [məˈnuːvərɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][kɑːr] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
With a bit of clever maneuvering he brought his car alongside of the other
和 一个 少量 的 聪明的 机动 他 带来 他的 车 旁边 的 这 其他
[tuː] ,
two ,
二 ,

他巧妙地操控车辆，将自己的车开到了另外两辆车旁边。

[ðen] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [spræn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
then both he and Dunstan sprang to the ground .
然后 两个都 他 和 邓斯坦 弹簧 到 这 地面 .

然后他和邓斯坦双双跳到地上。

" [ðə; ði] [bɔːʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprezəntɪŋ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈhevi] [səˈluːts] [ðɪs]
" The Boches have been presenting us with some pretty heavy salutes this
" 这 博切斯 有 到过 呈现 我们 和 一些 漂亮的 重的 敬礼 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

“今天早上，德国佬向我们献上了相当重的敬礼。”

" [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [tjæp] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [tʃɪrfəli] , [imˈpaːtɪd] [ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n]
" The same young chap as before , speaking very cheerfully , imparted the information
" 这 相同的 年轻的 小伙子 作为 前 , 请讲 非常 愉快地 , 传授 这 信息
.
.
.

“还是之前那个年轻人，语气非常愉快地，把信息告诉了我。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] " — [hiː; hi] [smaɪld] — " [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd]
" And if you don't believe it " — he smiled — " I can make you acquainted
" 和 如果 你 不 相信 它 " — 他 微笑 — " 我 能 制作 你 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [nuː] [ænd; ənd][ˈdʒɑːli][bɪg] [fel] - [hoʊlz] . "
with the sight of several new and jolly big shell - holes . "
和 这 视线 的 一些 新的 和 快乐的 大的 壳 - 孔 . "

“如果你不相信，”他笑着说，“我可以让你亲眼看看几个崭新而又令人愉悦的大弹坑。”

" [aɪ][toʊld] [dɑːn] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , - , "
" I told Don that something was happening in this direction , Ravenstock , "
" 我 讲述 大学教师 那 某物 曾是 发生 在 这 方向 , - , "
[rɪˈplaɪd] [ˈdʌnstən] .
replied Dunstan .
回复 邓斯坦 .

“我告诉唐，雷文斯托克，这边正在发生一些事情，”邓斯坦回答道。

" [ðə; ði] [wɜːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [eɪ] ? "
" The worst for a long time , eh ? "
" 这 最差 为了 一个 长的 时间 , 嗯 ? "

“这是很长一段时间以来最糟糕的情况了，是吗？ ”

" [wel] , [ˈræðər] .
" Well , rather .
" 出色地 , 相当 .

嗯，差不多是这样。

[ɪˈnʌf] , [tuː] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][əˈbriː] [lʊk] [ˈprɪti] [gʊd] [tuː; tə][juː ˈes] — [-] - [siː ˈiː][ˈpɑː] ,
Enough , too , to make the abri look pretty good to us — n'est - ce pas ,
足够的 , 也 , 到 制作 这 艾布里 看 漂亮的 好的 到 我们 — 巢 - ce 帕斯 ,
[ˈmesərz] [raɪs] , [ˈbætn] [ænd; ənd] [ˈvɪnsnt] ?
Messieurs Rice , Batten and Vincent ?
先生们 米 , 板条 和 文森特 ?

也足以让 abri 在我们看来相当不错——不是吗，赖斯先生、巴滕先生和文森特先生？

" [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [əˈpiːld] [tuː; tə] [əˈgriːd] , [ðoo] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz]
" The Americans appealed to agreed , though all seemed to regard the matter as
" 这 美国人 上诉 到 同意 , 尽管 全部 似乎 到 看待 这 事情 作为
[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
of little importance .
的 小的 重要性 .

“美国人提出的上诉得到了同意，尽管所有人都似乎认为这件事无关紧要。

[ˈkɑːnstənt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [θrɪlz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [əˈkʌstəmd]
Constant association with danger and thrills had long before accustomed
持续的 协会 和 危险 和 刺激 有 长的 前 习惯
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] .
them to the strain .
他们 到 这 拉紧 .
长期以来，他们不断与危险和刺激接触，早已习惯了这种压力。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeltər] .
In another moment Don and Dunstan were following the others into the shelter .
在 其他 片刻 大学教师 和 邓斯坦 是 下列的 这 其他的 进入 这 庇护所 .
片刻之后，唐和邓斯坦也跟着其他人进了避难所。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ˌʌndərˈgraʊnd]
UNDERGROUND
地下
地下

[ðə; ði][əˈbriː][wʌz; wəz] [kwɔːt] [ə; eɪ] [prɪˈtenʃəs] - [ˈləkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] .
The abri was quite a pretentious - looking little place .
这 艾布里 曾是 相当 一个 装腔作势 - 寻找 小的 地方 .
那间茅屋看起来相当矫揉造作。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [ˈleɪər] [əˈpɑːn] [ˈleɪər] [ʌv; əv][sænd] - [bægz] ,
Over the arching entrance was layer upon layer of sand - bags ,
超过 这 拱形 入口 曾是 层 之上 层 的 沙 - 包 ,
拱形入口上方堆放着一层又一层的沙袋。

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] , [ˈsɑːlɪd] [mæs] ,
and on top of these the earth had been packed into a hard , solid mass ,
和 在 顶部 的 这些 这 地球 有 到过 包装 进入 一个 难的 , 坚硬的 大量的 ,
而泥土则堆积在这些层之上，形成了坚硬的固体块体。

[ðʌs] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈfaɪər] .
thus affording a good protection from the enemy's fire .
因此 负担得起 一个 好的 保护 从 这 敌人的 火 .
因此能够很好地抵御敌人的炮火。

[ðə; ði] [ˈfeltər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
The shelter , which was situated only a few hundred yards from the front ,
这 庇护所 , 哪个 曾是 位于 仅有的 一个 很少 百 码 从 这 正面 ,
这个掩体距离前线只有几百码远，

[ˈɔːlsəʊ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [poʊst] [diː] [sɪˈkɔːrʒ] , [ˌfɔːr] [θriː] [frentʃ] [ˈɑːrmi] [ˈsɜːdʒənz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ]
also served as a poste de secours , [4] three French army surgeons always being
还 服务 作为 一个 邮政 德 救援 , [4] 三 法语 军队 外科医生 总是 存在
[ɪn] [əˈtendəns] .
in attendance .
在 出席 .
也兼作急救站[4]，始终有三名法国陆军外科医生在场。

[stiːl] [ˈnɪrər] [tuː; tə][noʊ][ˈmænz] [lənd] , [ɪn][fækt][ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [laɪn] ,
Still nearer to No Man's Land , in fact almost directly on the battle - line ,
仍然 更近 到 不 男人的 土地 , 在 事实 几乎 直接地 在 这 战斗 - 线 ,
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,
事实上，这里离无人区更近，几乎就在战线上，当然，

[ˈʃiːldɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈrefjuːdʒ][ˈdiːɪes] - , " [ɔːr] [ˈdresɪŋ]
shielded as well as possible , was a " Refuge des blessés , " or dressing
屏蔽 作为 出色地 作为 可能的 , 曾是 一个 " 避难所 德斯 - , " 或者 敷料
[ˈsteɪ(ə)n] , [wer] [ðə; ði] - ,
station , where the brancardiers ,
车站 , 在哪里 这 - ,

尽可能地做好防护措施, 设立了一个“伤员收容所”(Refuge des blessés), 也就是救护站, 伤员们在那里接受救护。

[ɔːr] [ˈstretʃər] [ˈberərz] , [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [fɔːr; fər][fɜːrst][eɪd] [ˈtriːtmənt] .
or stretcher bearers , conveyed the wounded for first aid treatment .
或者 担架 持有者 , 传递 这 受伤 为了 第一的 援助 治疗 .
或担架员, 将伤员运送到急救地点。

[ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈperələs] [ˈneɪtʃər] .
The duties of the brancardiers were of the most perilous nature .
这 职责 的 这 - 是 的 这 最多 危险的 自然 .
支线员的职责极其危险。

[ˈfriːkwəntli] [ðə; ði][men][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfɔːlən]
Frequently the men were obliged to crawl out of the trenches after the fallen
频繁地 这 男人 是 有义务 到 爬行 出去 的 这 战壕 后 这 倒下
[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

很多时候, 士兵们不得不爬出战壕, 去寻找阵亡的战友。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌns] [ˈbəːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɔːr] ,
and then , once burdened with the victims of the great war ,
和 然后 , 一次 负担 和 这 受害者 的 这 伟大的 战争 ,
然后, 在背负了第一次世界大战的受害者重担之后,

[ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪˈstrɪktɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]
their movements were so restricted that it became all the more difficult for
他们的 移动 是 所以 受限制的 那 它 成为 全部 这 更多的 难的 为了
[ðəm; ðəm][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðəmˈselvz] .
them to protect themselves .
他们 到 保护 他们自己 .
他们的行动受到极大限制, 这使得他们更难保护自己。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [ɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]
The soldier may have his reward in fame and glory and wear the
这 士兵 可能 有 他的 报酬 在 名声 和 荣耀 和 穿 这
[ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [kraʊn] ;
hero's crown ;
英雄们 王冠 ;
士兵可能会获得名誉和荣耀作为奖赏, 并戴上英雄的桂冠;

[ðə; ði][ˌbræŋkɑːrˈdiːər][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] .
the brancardier has little but that which comes from his own conscience .
这 布兰卡迪尔 有 小的 但 那 哪个 来 从 他的 自己的 良心 .
商人除了自己的良心之外, 几乎一无所有。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] - [laɪn] [ˈtrentʃɪz] [θruː] [kəˈnektɪŋ]
The wounded were brought in from the first - line trenches through connecting
这 受伤 是 带来 在 从 这 第一的 - 线 战壕 通过 连接
[ˈtrentʃɪz] , [kɔːld] [ɪn] [frentʃ] [bɔːwaˈɔːz] ,
trenches , called in French boyaux ,
战壕 , 称为 在 法语 博约克斯 ,
伤员通过连接战壕（法语称作boyaux）从第一道战壕被运送过来。

[tuː; tə][ðə; ði] [pəʊst] [di:] [sɪ'kɔːrʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [red] [krɔːs] [kɑːrʒ] .
to the poste de secours and the waiting Red Cross cars .

到 这 邮政 德 救援 和 这 等待 红色的 叉 汽车 .
前往救援站和等候的红十字会车辆。

[ðə; ði] ['bræŋkəd] — ['stretʃərz] — [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,
The brancards — stretchers — are all of the same size ,
这 分支 — 担架 — 是 全部 的 这 相同的 尺寸 ,
这些支杆——也就是撑杆——尺寸都一样,

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['eni] ['æmbjələns] [ɔːr] ['reɪlweɪ] [kɑːr] .
so that they may be used in any ambulance or railway car .
所以 那 他们 可能 是 用过的 在 任何 救护车 或者 铁路 车 .
这样它们就可以在任何救护车或火车车厢中使用。

[aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] " - , " [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [daʊn] [keɪs] ,
It sometimes happens that a " couchée , " which means a lying - down case ,
它 有时 发生 那 一个 " - , " 哪个 方法 一个 说谎 - 向下 案件 ,
有时会发生“couchée”(意为平躺的病例) 的情况,

[ˈdʒen(ə)rəli][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] ,
generally one of a serious nature ,
一般来说 — 的 一个 严肃的 自然 ,
通常是严肃性质的,

['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stretʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['æftər]
reaches a base hospital on the same stretcher on which he was placed after
到达 一个 根据 医院 在 这 相同的 担架 在 哪个 他 曾是 放置 后
[ˈbiːɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['bæt(ə)] - [fiːld] .
being picked up on the battle - field .
存在 挑选 向上 在 这 战斗 - 场地 .

他被从战场上救起后，一直躺在同一张担架上，被送到了后方医院。

[ˈdɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər][ɔːf(ə)n][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]
During the early part of the war the wounded were often obliged to wait a
期间 这 早期的 部分 的 这 战争 这 受伤 是 经常 有义务 到 等待 一个
[lɔːŋ] [taɪm] [brɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,
long time before being removed ,
长的 时间 前 存在 已移除 ,
战争初期，伤员往往不得不等待很长时间才能被送往医院。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ə; eɪ] ['sləʊli] - ['muːvɪŋ] [hɔːrs] - [drɔːn] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
and it was generally in a slowly - moving horse - drawn vehicle .
和 它 曾是 一般来说 在 一个 缓慢地 - 移动 马 - 绘制 车辆 .
而且通常是乘坐缓慢行驶的马车。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fiːld] ['æmbjələns] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The advent of the Red Cross and the American Field Ambulance was the
这 来临 的 这 红色的 叉 和 这 美国人 场地 救护车 曾是 这
[miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [tʃeɪndʒ] .
means of bringing about a wonderful change .
方法 的 带来 关于 一个 精彩的 改变 .
红十字会和美国野战救护队的出现带来了巨大的改变。

[ðə; ði] [laɪt] [kɑːrʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃnz] [kʊd; kəd]['træv(ə)][fæst] ,
The light cars of the sections could travel fast ,
这 光 汽车 的 这 部分 可以 旅行 快速地 ,
各路段的轻型车辆可以快速行驶,

[ænd; ənd] [wen'evər] [heɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'saɪdɪŋ] [ˈfæktər] [brɪ'twi:n] [laɪf]
and whenever haste was the chief and perhaps deciding factor between life
和 每当 匆忙 曾是 这 首席 和 也许 决定 因素 之间 生活
[ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ˈhɒspɪtlz] [ɪn][frʌm; frəm][ten]
and death the patients could be taken to the field hospitals in from ten
和 死亡 这 患者 可以 是 已采取 到 这 场地 医院 在 从 十
[tu:; tə] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
to twenty minutes .
到 二十 分钟 .

当时间紧迫，生死攸关时，病人可以在十分钟到二十分钟内被送往野战医院。

[ðɪ:z] [ˈhɒspɪtlz] [wɜ:r; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [sɪks][ɔ:r][ˈsev(ə)n] [ˈkɪləmi:təz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
These hospitals were situated about six or seven kilometers from the front .
这些 医院 是 位于 关于 六 或者 七 公里 从 这 正面 .
这些医院位于距离前线大约六七公里的地方。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [beɪs] [ˈhɒspɪtlz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [mʌtʃ] [ˈfɜ:rðər] [ə'weɪ] .
Usually the base hospitals were placed much further away .
通常 这 根据 医院 是 放置 很多 更远 离开 .
通常情况下，基地医院都设在更远的地方。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] ,
During the fierce fighting which had occurred a short time before ,
期间 这 凶猛的 斗争 哪个 有 发生 一个 短的 时间 前 ,
在此前不久发生的激烈战斗中，

[ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ˈsek(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [dɑ:n] [heɪl] [brɪ'ɔ:ŋd] [hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [ˈoʊvər] [tu:]
the ambulance section to which Don Hale belonged had carried over two
这 救护车 部分 到 哪个 大学教师 黑尔 属于 有 携带 超过 二
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwu:ndɪd] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] .
thousand wounded inside of a week .
千 受伤 里面 的 一个 星期 .
唐·黑尔所在的救护队在一周内运送了两千多名伤员。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pəʊst] [di:] [sɪ'kɔrz] ,
Over the brow of the hill , about a hundred paces from the poste de secours ,
超过 这 眉头 的 这 爬坡道 , 关于 一个 百 步幅 从 这 邮政 德 救援 ,
翻过山顶，距离救援站大约一百步远，

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'send] ,
the main road began to descend ,
这 主要的 路 开始 到 下降 ,
主路开始向下延伸，

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈzɪgzæɡ] [ˈfæʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] - [stri:t] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wi:; wi][jæl; ʃəl]
leading in a rather zigzag fashion to a little one - street village which we shall
领导 在 一个 相当 之字形 时尚 到 一个 小的 一 - 街道 村庄 哪个 我们 将
[ˈdeɪɡneɪt] [æz; əz] .
designate as Montaurennnes .
指定 作为 .
这条路蜿蜒曲折地通向一个只有一条街道的小村庄，我们将其命名为蒙托雷讷。

- , [wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] , [ˈrʌstɪk] [ˈbju:ti] , [wel] [set] [ɔ:f] [baɪ][eɪdʒ] - [ˈmeləʊd]
Montaurennnes , with its air of quiet , rustic beauty , well set off by age - mellowed
- , 和 它是空气 的 安静的 , 乡村 美丽 , 出色地 放 离开 经过 年龄 - 温和的
[ˈstʌkoʊd] [wɔ:lz] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ˈgɑ:dnz] ,
stuccoed walls enclosing gardens ,
抹灰 墙壁 封闭 花园 ,
蒙托雷讷小镇宁静而质朴，古朴的墙壁环绕着花园，更衬托出小镇的迷人风光。

[hæd; həd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [wen] [vju:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪltɔ:p] , [meɪd]
had , at one time , when viewed between the trees from the hilltop , made
有 , 在 一 时间 , 什么时候 已查看 之间 这 树木 从 这 山顶 , 制成
[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] .
a charming picture .
一个 迷人 图片 .

曾经, 从山顶透过树木望去, 构成了一幅迷人的画面。

[nɔ:t][soʊ] [naʊ] , [haʊ'evər] .
Not so now , however .
不是 所以 现在 , 然而 .

但现在情况并非如此。

['skersli] [ə; eɪ] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] ['stændɪŋ] — [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə]
Scarcely a whole house was left standing — the majority had been reduced to
几乎 一个 所有的 房子 曾是 左边 常设 — 这 多数 有 到过 减少 到
[dɪs'ɔ:rdərd] [hi:ps] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,
disordered heaps of bricks and stones ,
混乱 堆积如山 的 砖块 和 石头 ,

几乎没有一栋完整的房子还屹立不倒——大部分都变成了杂乱无章的砖石堆。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spaɪəd] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [wʌns] ['greɪst] [ɪts] ['sentər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['pi:sɪz]
and of the little spired church which once graced its center only a few pieces
和 的 这 小的 尖顶 教会 哪个 一次 恩赐 它是 中心 仅有的 一个 很少 件
[ʌv; əv]['dʒæɡɪd] [wɔ:lz] [rɪ'meɪnd] .
of jagged walls remained .
的 锯齿状 墙壁 剩余 .

曾经矗立在中心的那座小巧的尖顶教堂, 如今只剩下几段残破的墙壁。

[θri:] [taɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,
Three times the little village had changed hands ,
三 时代 这 小的 村庄 有 已更改 双手 ,

这个小村庄曾三次易主,

[ænd; ənd][ɪts] [stri:ts] [ænd; ənd] [leɪnz] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l][hænd] -
and its streets and lanes had witnessed some of the most terrible hand -
和 它是 街道 和 车道 有 目击者 一些 的 这 最多 糟糕的 手 -
[tu:; tə] - [hænd] [kən'flɪkts] ,
to - hand conflicts ,
到 - 手 冲突 ,

它的街道和小巷曾见证过一些最惨烈的近身肉搏战。

[wen] [sti:l] [met] [sti:l] , [ænd; ənd] ['beɪənɪts] — [nɔ:t]['ɡʌnz] — [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktər] .
when steel met steel , and bayonets — not guns — became the deciding factor .
什么时候 钢 遇见 钢 , 和 刺刀 — 不是 枪支 — 成为 这 决定 因素 .

当钢铁相遇, 刺刀而非枪支成为决定胜负的关键因素。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [haʊ'evər] , [wɜ:ɹ; wər] ['faɪnəli] [dɪs'lɒdʒd] ,
The Germans , however , were finally dislodged ,
这 德国人 , 然而 , 是 最后 脱落 ,

然而, 德军最终还是被驱逐了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [frentʃ] ['trentʃɪz] [kʌt] ['skwerli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['i:stərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ]
and now the French trenches cut squarely across the eastern end of the highway
和 现在 这 法语 战壕 切 完全 穿过 这 东 结尾 的 这 公路
.
:
.

现在, 法军战壕横贯了公路的东端。

[brɪˈɑːnd] , [ðoʊ] [nɑːtɪ] [soʊ] [ˈveri] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] ,
Beyond , though not so very far beyond ,
超过 , 尽管 不是 所以 非常 远的 超过 ,
虽然并不太远, 但除此之外,

[ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪˈregjələr] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hɪlz] ,
running in an irregular fashion across the ridges of the opposite hills ,
跑步 在 一个 不规律的 时尚 穿过 这 山脊 的 这 对面的 丘陵 ,
沿着对面山脊不规则地延伸,

[stretʃt] [əˈnʌðər] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈtrentʃɪz] — [ðoʊz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] .
stretched another line of trenches — those held by the Germans .
拉伸 其他 线 的 战壕 — 那些 握住 经过 这 德国人 .
又拉起了一道战壕——那是德军占据的战壕。

[soʊ] [ðə; ði] [eɪt] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] [əˈbriː] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kloʊz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
So the eight who had just entered the abri were very close indeed to the
所以 这 八 WHO 有 只是 进入 这 艾布里 是 非常 关闭 的确 到 这
[siːn] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl] [ˈwɔːrfer] .
scene of actual warfare .
场景 的 实际的 战争 .
因此, 刚刚进入阿布里的八个人实际上已经非常接近真正的战场了。

[ðə; ði] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈfeltər] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ɪmˈpregnet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
The underground shelter , the air of which was faintly impregnated with the
这 地下 庇护所 , 这 空气 的 哪个 曾是 淡淡的 受精 和 这
[ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˌæntiˈseptɪks] ,
odor of antiseptics ,
气味 的 消毒剂 ,
地下掩体里弥漫着淡淡的消毒水气味,

[ɪn] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [laɪt] [brɪˈkeɪm] [rɪˈviːld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈruːmiːˈrəʊmi] [ænd; ənd]
in the glare of the electric light became revealed as a roomy and
在 这 强光 的 这 电的 光 成为 揭晓 作为 一个 宽敞 和
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [rɪˈtriːt] .
comfortable retreat .
舒服的 撤退 .
在刺眼的电灯光下, 一个宽敞舒适的休憩之所显露出来。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] [ˈentəriŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɒpəretiŋ] [ˈteɪbl] [ɪn]
The principal object which struck the eye on entering was an operating table in
这 主要的 目的 哪个 击 这 眼睛 在 进入 曾是 一个 操作 桌子 在
[ðə; ði] [ˈsentər] .
the center .
这 中心 .
一进门, 最引人注目的就是中央的手术台。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsəʊ] [ˈsevrəl] [ˈstuːlz] ,
There were also several stools ,
那里 是 还 一些 凳子 ,
还有几张凳子,
[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [bentʃɪz] [reɪndʒd] [əˌɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kɑːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] .
a couple of benches ranged alongside the walls and cots for the surgeons .
一个 夫妻 的 长椅 范围 旁边 这 墙壁 和 婴儿床 为了 这 外科医生 .
墙边摆放着几张长凳和外科医生用的手术床。

[ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [hu:]; [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˈfɔ:rti] - [eit] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈdu:ti][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] ,
The ambulanciers who , during their forty - eight hours of duty at the outpost ,
这 救护车 WHO , 期间 他们的 四十 - 八 小时 的 责任 在 这 前哨 ,
[ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈfʊli] [drest] ,
always remained fully dressed ,
总是 剩余 完全 穿着 ,

这些救护人员在哨所值班的48小时里，始终保持着整齐的着装。

[wɜ:r; wər][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][get] [wʌt] [rest] [ðei] [kʊd; kəd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈstretʃərz] .
were content to get what rest they could on the stretchers .
是 内容 到 得到 什么 休息 他们 可以 在 这 担架 .

他们满足于躺在担架上尽可能地休息。

[ˈpɪktʃərz] [klɪpt] [frʌm; frəm] [ˈnju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] [əˈdɔ:rnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
Pictures clipped from newspapers and magazines adorned the walls ,
图片 剪辑 从 报纸 和 杂志 装饰 这 墙壁 ,

墙上装饰着从报纸杂志上剪下来的图片，

[ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [kənˈtrɪbjʊ:ɪd] [hɪz; ɪz][ˈtælənt] [tɔ:rd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈplez(ə)nt]
and Dunstan had also contributed his talent toward making the place pleasant
和 邓斯坦 有 还 贡献 他的 天赋 朝向 制作 这 地方 令人愉快的

[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋz] [ɪn] [kənˈspɪkjʊəs] [pəˈzɪfənz] .
and cheerful by hanging several of his paintings in conspicuous positions .
和 快乐 经过 绞刑 一些 的 他的 绘画 在 显眼的 职位 .

邓斯坦也贡献了自己的才华，将他的几幅画作悬挂在显眼的位置，使这个地方变得宜人而欢快。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] [ˈkwestʃənd] [dɑ:n] [heɪl] [æz; əz] [ˈi:ɡərli] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
The drivers stationed at the outpost questioned Don Hale as eagerly concerning
这 司机 驻 在 这 前哨 被质问 大学教师 黑尔 作为 急切地 有关

[hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][ˈpærɪs][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][di:] [lɑ:] [ˈpælət] [hæd; həd] [dʌn] .
his experiences in Paris as the boys at the Hotel de la Palette had done .
他的 经历 在 巴黎 作为 这 男孩们 在 这 酒店 德 拉 调色板 有 完毕 .

驻守在哨所的司机们像拉帕莱特酒店的男孩们一样，急切地询问唐·黑尔在巴黎的经历。

[ˈeni] [nu:z] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] ,
Any news was welcome to the ambulanciers ,
任何 消息 曾是 欢迎 到 这 救护车 ,

任何消息对救护人员来说都弥足珍贵。

[hu:~] [wɜ:r; wər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [pæs] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
who were compelled to pass so much of their time away from the general
WHO 是 被迫 到 经过 所以 很多 的 他们的 时间 离开 从 这 一般的

[ˈhɔ:nts] [ʌv; əv][men] .
haunts of men .
闹鬼的地方 的 男人 .

他们被迫将大部分时间用于远离人类普遍活动场所的地方。

" [waɪ] [ɪn] [ˈθʌndər] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ju: ˈes][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [prints] ? " [diˈmɑ:ndɪd] -
" Why in thunder didn't you bring us a stack of prints ? " demanded Ravenstock .
" 为什么 在 雷 没有 你 带来 我们 一个 堆 的 印刷 ? " 要求 - .

“你到底为什么没给我们带一摞印刷品来？”雷文斯托克质问道。

" [lʊk] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , " [læft] [dɑ:n] .
" Look in the car , " laughed Don .
" 看 在 这 车 , " 笑了 大学教师 .

“看看车里，”唐笑着说。

" [ɡʊd] [oʊld] [skaʊt] ! " [kraɪd][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" Good old scout ! " cried the driver , making a rush outside .
" 好的 老的 侦察 ! " 哭 这 司机 , 制作 一个 匆忙 外部 .

“好样的，老侦察兵！”司机喊道，冲了出去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [rɪˈtʃːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][pəˈrizjən] [ˈdeɪlɪz] ,
In a moment or two , returning with a bundle of Parisian dailies ,
在 一个 片刻 或者 二 , 返回 和 一个 捆 的 巴黎人 每日新闻 ,
过了一会儿, 他拿着一捆巴黎日报回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [biˈsɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈðəʊ] [ænd; ənd][left][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he was immediately besieged by the others and left in possession of a
他 曾是 立即地 被围困 经过 这 其他的 和 左边 在 拥有 的 一个
[ˈsɪŋg(ə)l][ˈkɑːpi] .
single copy :
单身的 复制 :

他立刻被其他人围攻, 只剩下一份副本。
[ˌðerəˈpɑːn] [ɔːl] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [frentʃ] [ˈsɜːdʒənz] , - [bəˈnɔɪst] , [səˈvɔɪ] [ænd; ənd]
Thereupon all , including the three French surgeons , Docteurs Benoist , Savoye and
于是 全部 , 包括 这 三 法语 外科医生 , - 贝诺伊斯特 , 萨伏伊 和
[viːeɪni] ,
Vianey ,
维亚内 ,

于是, 包括三位法国外科医生贝努瓦医生、萨伏伊医生和维亚内医生在内的所有人,
[dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [aʊtˈsaɪd] ,
deciding that it would be more pleasant outside ,
决定 那 它 会 是 更多的 令人愉快的 外部 ,
觉得外面更舒适一些。

[left][ðə; ði] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] .
left the shelter and made themselves comfortable by the entrance .
左边 这 庇护所 和 制成 他们自己 舒服的 经过 这 入口 .
离开避难所后, 他们在入口处找了个舒服的地方坐了下来。

[ðə; ði] [sʌn] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
The sun , rising higher in the heavens ,
这 太阳 , 上升 更高 在 这 天 ,
太阳在天空中越升越高,

[sent] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ˈspɑːtɪd] [ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] [triː] [trʌŋks]
sent shafts of light over the ground and spotted the boughs and tree trunks
发送 轴 的 光 超过 这 地面 和 斑 这 树枝 和 树 树干
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈreɪdiəns] .
with its radiance .
和 它是 辐射 .
光束射向地面, 照亮了树枝和树干。

[bɜːrdz] [ˈflɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [kept] [ʌp][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [ˈtʃætərɪŋ] .
Birds flitting among the branches kept up a constant and noisy chattering .
鸟类 飞掠 之中 这 分支 保留 向上 一个 持续的 和 嘈杂 喋喋不休 .
鸟儿在树枝间穿梭, 发出持续不断的嘈杂鸣叫声。

[ˈdʌnstən] , [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈɪmpʌlsɪz] , [bɪˈɡæən] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [dɒkˈtɜːr] [bəˈnɔɪst]
Dunstan , true to his artistic impulses , began making a sketch of Docteur Benoist
邓斯坦 , 真的 到 他的 艺术 冲动 , 开始 制作 一个 草图 的 医生 贝诺伊斯特
,
:
,

邓斯坦不负自己的艺术冲动, 开始绘制贝诺伊斯特医生的素描。
[ænd; ənd][ˈæftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈstuːdiəs] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
and after more than a half hour of studious application ,
和 后 更多的 比 一个 一半 小时 的 好学的 应用 ,
经过半个多小时的认真学习,

[pɔ:zd] [lɔ:n] [i'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][aɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
paused long enough to hold it up for inspection .
暂停 长的 足够的 到 抓住 它 向上 为了 检查 .

停顿了一会儿，把它举起来仔细检查。

" [ˈkæpɪt(ə)] — [ˈkæpɪt(ə)] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɒk'tɜ:r] [vi:eɪni] , [hu:] [pə'zest] [sʌm; səm] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
" Capital — capital ! " exclaimed Docteur Vianey , who possessed some knowledge of
" 首都 — 首都 ! " 惊呼 医生 维亚内 , WHO 拥有 一些 知识 的
[ɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

“资本——资本！”懂一些英语的维亚内医生惊呼道。

" [wʌt] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [tʌt] ! — [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ˈsɑ:rdʒənt] [hɪm'self] , [mə'sjɜ:r] [ˈfɛrɪŋtən] . "
" What certainty of touch ! — worthy of Sargent himself , Monsieur Farrington . "
" 什么 肯定 的 触碰 ! — 值得 的 萨金特 他自己 , 先生 法灵顿 . "

“多么精准的触感！——堪比萨金特本人，法灵顿先生。”

" [ˈsɑ:rdʒənt] !
" Sargent !
" 萨金特 !

“萨金特！”

[hu:z] [ˈsɑ:rdʒənt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈvɪnsnt] .
Who's Sargent ? " demanded Vincent .
谁是 萨金特 ? " 要求 文森特 .

“萨金特是谁？”文森特问道。

" [ɡreɪt] [ˈsɪzər] , [mæn] !
" Great Caesar , man !
" 伟大的 凯撒 , 男人 !

“伟大的凯撒啊！”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ju:v] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈsɑ:rdʒənt] ? "
Do you mean to stand there and tell me you've never heard of Sargent ? "
做 你 意思是 到 站立 那里 和 告诉 我 你已经 绝不 听到 的 萨金特 ? "

[kraɪd] [ˈdʌnstən] .
cried Dunstan .
哭 邓斯坦 .

“你是要站在那里告诉我你从来没听说过萨金特吗？”邓斯坦喊道。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈstændɪŋ] ; [aɪm] [ˈsɪtɪŋ] , " [kə'rektɪd] [ˈvɪnsnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)] .
" I'm not standing ; I'm sitting , " corrected Vincent , with a chuckle .
" 我是 不是 常设 ; 我是 坐着 , " 已更正 文森特 , 和 一个 轻笑 .

“我不是站着的，我是坐着的，”文森特笑着纠正道。

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !

“那好吧！”

" [ðə; ðɪ][ɑ:rt][ˈstu:d(ə)nt] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [rɪˈzaɪnɪdli] .
" The art student shrugged his shoulders resignedly .
" 这 艺术 学生 耸了耸肩 他的 肩膀 无奈地 .

这位艺术系学生无奈地耸了耸肩。

" [wʌn] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] . "
" One can't expect too much from the man in the street . "
" 一 不能 预计 也 很多 从 这 男人 在 这 街道 . "

“不能对普通百姓抱有过高的期望。”

" [wʌn] [kɑ:nt] [ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] . "
" **ONE CAN'T EXPECT TOO MUCH** . "
" 一 不能 预计 也 很多 . "

“人不能期望过高。”

" [rɔ:ŋ] [ə'gen] , " [læft] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **Wrong again** , " **laughed the other** .
" 错误的 再次 , " 笑了 这 其他 .

“又错了,”另一个人笑着说。

" [aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
" **I'm not in the street** .
" 我是 不是 在 这 街道 .

“我不在街上。”

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['leɪtər] ['fɜ:d] ['bleɪn] [ænd; ənd][dʒɪm]['rəʊlənd] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][trɪp][tu:; tə]
" **A short time later Ferd Blane and Jim Roland returned from their trip to**
" 一个 短的 时间 之后 费尔德 布莱恩 和 吉姆 罗兰 返回 从 他们的 旅行 到
[ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)] ,
the field hospital ,
这 场地 医院 ,

不久之后, 费尔德·布莱恩和吉姆·罗兰结束了前往野战医院的行程返回了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tu:] [geɪv] [dɑ:n] [heɪl] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['gri:tɪŋ] .
and they too gave Don Hale a hearty greeting .
和 他们 也 给予 大学教师 黑尔 一个 爽朗 问候 .

他们也向唐·黑尔致以了热烈的问候。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] - ['rəʊlənd] [spəʊk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [təʊn]
In answer to his inquiry concerning the blessés Roland spoke up in a tone
在 回答 到 他的 询问 有关 这 - 罗兰 辐 向上 在 一个 语气
[ʌv; əv] ['kɑ:njəs] [praɪd] :
of conscious pride :
的 有意识的 自豪 :

当他询问有关受祝福者的情况时, 罗兰用一种自觉的自豪语气回答道:

" [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [ʃef] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [kwɪk] [rʌn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ]
" **The medicine chef said that our quick run may have been the means of saving**
" 这 药品 厨师 说 那 我们的 快的 跑步 可能 有 到过 这 方法 的 保存
[ə; eɪ][laɪf] .
a life .
一个 生活 .

“药剂师说, 我们快速奔跑可能救了一条命。”

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [merks] [ə; eɪ] [tʃæp] [fi:l] ['sætɪsfɑɪd][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b]
That's the kind of thing which makes a chap feel satisfied to stick to the job
那就是 这 种类 的 事物 哪个 制作 一个 小伙子 感觉 使满意 到 戳 到 这 工作
[nɒʊ] ['mætər] [haʊ] [fæst][ðə; ði] ['felz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] . "
no matter how fast the shells are falling . "
不 事情 如何 快速地 这 贝壳 是 坠落 . "

正是这种事情让人感到满足, 无论炮火落得多么猛烈, 都会坚持做好自己的工作。

" [ju:; jʊ][bet] ! " [ə'gri:d] [dɑ:n] , ['hɑ:rtɪli] .
" **You bet !** " **agreed Don , heartily** .
" 你 赌注 ! " 同意 大学教师 , 衷心地 .

“当然!”唐热情地同意道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ðə; ði] ['sʌlən] , ['æŋgri] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡʌnz] [keɪm] ['ʊʊvər][ðə; ði] [er] ,
As they talked the sullen , angry roar of the guns came over the air ,
作为 他们 谈话 这 忧郁 , 生气的 吼 的 这 枪支 来了 超过 这 空气 ,
他们交谈间, 传来隆隆的、愤怒的枪声。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['raɪzɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ə'blʌv] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ɪ'kla:ɪ] , [ɔ:r] [ɪk'sploʊʒn] ,
and every little while , rising sharply above it , the éclat , or explosion ,
和 每一个 小的 尽管 , 上升 尖锐地 多于 它 , 这 光辉 , 或者 爆炸 ,
每隔一段时间, 就会有一道耀眼的光芒或爆炸, 猛然升腾而起,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fel] ['lændɪŋ] ['sʌmwɛr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
of a shell landing somewhere among the trees .
的 一个 壳 降落 某处 之中 这 树木 .
一枚炮弹落在树林中的某个地方。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [ænd; ənd] [æmbjələnsɪ:rz] [sɔ:t] ['feɪdɪ] [spɑ:ts] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
At length the surgeons and ambulanciers sought shady spots close to the
在 长度 这 外科医生 和 救护车 寻求 阴凉 地点 关闭 到 这
[ə'brɪ:] ,
abri ,
艾布里 ,
最后, 外科医生和救护人员在凉亭附近找了些阴凉的地方休息。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [hɑ:t] ,
for the day was growing hot ,
为了 这 天 曾是 生长 热的 ,
因为天气越来越热,

[ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜ:rd] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['grɑ:sɪz] .
and only an occasional breath of air stirred the leaves and grasses .
和 仅有的 一个 偶然 气息 的 空气 搅拌 这 树叶 和 草 .
只有偶尔一阵微风吹拂过, 才使树叶和青草微微颤动。

[brɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd] [tu:] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʌ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [kænə'neɪdɪŋ] , [æn; ən][ɔ:'lmoʊst]
Between twelve and two a curious lull came in the cannonading , an almost
之间 十二 和 二 一个 好奇的 麻痹 来了 在 这 炮击 , 一个 几乎
[deɪli] [ə'kɜ:rəns] ,
daily occurrence ,
日常的 发生 ,
每天中午十二点到下午两点之间, 炮声会突然安静下来, 这种情况几乎每天都会发生。

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][grɪm] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔ:r][mʌst; məst]
which every one attributed to the fact that even the grim business of war must
哪个 每一个 一 归因于 到 这 事实 那 甚至 这 严峻 商业 的 战争 必须
[weɪt] [ɑ:n] ['æpɪtaɪt] .
wait on appetite .
等待 在 食欲 .
每个人都将此归因于这样一个事实: 即使是残酷的战争也必须等到人们开始进食才能进行。

[ðə; ði] ['bætəɪrɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [saɪdʒ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['brɪskli] [ə'gen] ,
The batteries of both sides started up briskly again ,
这 电池 的 两个都 侧面 开始 向上 轻快地 再次 ,
双方的电池再次迅速启动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:n] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ɑ:n][ænd; ənd] [dru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [wɪ'dəʊt]
but the long hours of the afternoon wore on and drew to a close without
但 这 长的 小时 的 这 下午 穿着 在 和 画 到 一个 关闭 没有
[ðə; ði] - ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [eni] - .
the brancardiers bringing in any blessés .
这 - 带来 在 任何 - .
但漫长的下午时光一分一秒地过去, 直到最后, 但收银员们并没有带来任何布莱斯。

[ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['sʌnset] [skaɪ] [tɪndʒd] [ðə; ði] [tri:] [tɑ:ps][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ekoʊ][ʌv; əv][ɪts] ['brɪliənt] ['kʌlɜ:z] ,
A beautiful sunset sky tinged the tree tops with an echo of its brilliant colors ,
一个 美丽的 日落 天空 带点色调 这 树 最高额 和 一个 回声 的 它是 杰出的 颜色 ,
美丽的夕阳将树梢染成了绚丽的色彩, 回荡在夜空之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] [mu:n] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , ['ʃaɪnɪŋ] [rɪ'splendəntli]
and as the daylight gradually faded , the moon in the east , shining resplendently
和 作为 这 日光 逐步地 褪色 , 这 月亮 在 这 东方 , 灼灼 光彩夺目
;
;
;

随着日光渐渐暗淡下来, 东方的月亮皎洁明亮,
[geɪnd] [ɪn] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['fɔ:rist] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ferɪ,laɪk] [pleɪs] — [ə; eɪ] [pleɪs]
gained in strength until at length the forest became a fairylike place — a place
获得 在 力量 直到 在 长度 这 森林 成为 一个 仙女般的 地方 — 一个 地方
[ʌv; əv] ['ɡoʊstli] ,
of ghostly ,
的 幽灵般的 ,
力量不断增强, 最终森林变成了一个仙境——一个幽灵出没的地方。

[ˈsɪlvəri] [laɪts] [ænd; ənd] ['ɡreɪ] ['ʃæ,dəʊz] .
silvery lights and grayish shadows .
银色 灯 和 灰蒙蒙的 阴影 .
银色的光芒和灰色的阴影。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɪrənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [noʊ] ['træfɪk] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt]
Owing to the clearness of the night no traffic was moving close to the front
欠款 到 这 清晰度 的 这 夜晚 不 交通 曾是 移动 关闭 到 这 正面
;
;
;
;

由于夜色晴朗, 前方没有车辆通行;
[soʊ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['bætəɪrɪz] [θru:] [bʌt; bət] [fju:] ['felz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
so the German batteries threw but few shells in the direction of the road .
所以 这 德语 电池 扔 但 很少 贝壳 在 这 方向 的 这 路 .
因此, 德军炮兵只向公路方向发射了少量炮弹。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , " ['drɪklerd] [raɪs] , [æz; əz] ['mɪdnɑɪt] [ə'prəʊtʃt] .
" **I guess I'll get a little rest , " declared Rice , as midnight approached** .
" 我 猜测 患病的 得到 一个 小的 休息 , " 声明 米 , 作为 午夜 接近 .
“我想我该稍微休息一下了,”午夜临近时, 赖斯说道。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , " [sed] ['dʒɪm][ˈrəʊlənd] .
" **So shall I , " said Jim Roland** .
" 所以 将 我 , " 说 吉姆 罗兰 .
“我也要这么做,”吉姆·罗兰说道。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] . "
" **I'm going to take mine in the car** . "
" 我是 去 到 拿 矿 在 这 车 . "
“我打算把我的东西放在车里带走。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [mən][ɑ:'mi:] , " [əd'vaɪzd] [dɒk'tɜ:r] [vi:əri] .
" **Have a care , mon ami , " advised Docteur Vianey** .
" 有 一个 关心 , 星期一 ami , " 建议 医生 维亚内 .
“小心点, 我的朋友,”维亚内医生叮嘱道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] ['meni] [ɔ:l'redɪ] , " ['tʃʌklɪd] [ðə; ði] .
" **That's the trouble ; we have too many already , " chuckled the ambulancier** .
" 那就是 这 麻烦 ; 我们 有 也 许多 已经 , " 轻笑 这 救护车 .
“问题就在这里; 我们已经有太多病人了,”救护员笑着说。

[dɑ:n] [ænd; ənd] ['dʌnstən] , [ɪ'lektɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ['roʊləndz] [ɪɡ'zæmp(ə)l] ,
Don and Dunstan , electing to follow Roland's example ,
大学教师 和 邓斯坦 , 选举 到 跟随 罗兰的 例子 ,
唐和邓斯坦决定效仿罗兰的做法,

[ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈtaɪm] [ˈleɪtər] [ˈklaɪmd] [ˈɪntuː] [ˈnʌmbər] [eɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈðəmˈselvz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
a short time later climbed into number eight and made themselves comfortable
一个 短的 时间 之后 攀登 进入 数字 八 和 制成 他们自己 舒服的
[ɑːn][ˈðə; ði] [ˈbræŋkəd] ,
on the brancards ,
在 这 分支 ,

不久之后，他们攀升至第八位，并在支线上安顿下来。

[ɔːr] [ˈstretʃərz] , [ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ] [roʊld] [ʌp] [ˈblæŋkɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] .
or stretchers , using a rolled up blanket as a pillow .
或者 担架 , 使用 一个 滚动 向上 毯子 作为 一个 枕头 .

或者用担架，用卷起的毯子当枕头。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] — [stiːl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ˈduːti] , [ˈðə; ði]
And while they lay there waiting — still waiting for the call of duty , the
和 尽管 他们 躺 那里 等待 — 仍然 等待 为了 这 称呼 的 责任 , 这
[ˈwɪs(ə)] [ʌv; əv][ˈðə; ði] " - ,
whistle of the " arrivés ,
哨 的 这 " - ,

而当他们躺在那里等待——仍然等待着使命的召唤，等待着“到达”的哨声时，

" [æz; əz][ˈðə; ði] [ˈfelz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈɡʌnz] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,
" as the shells which came from the German guns were called ,
" 作为 这 贝壳 哪个 来了 从 这 德语 枪支 是 称为 ,
“正如德国炮弹所称呼的那样”，

[ænd; ənd][ˈðə; ði] " [diˈpɑːts] " — [ðoʊz] [həːld] [baɪ][ˈðə; ði] [frentʃ] [ˈbætəriz] — [ˈfriːkwəntli] [ˈsaʊndɪd]
and the " departs " — those hurled by the French batteries — frequently sounded
和 这 " 离开 " — 那些 投掷 经过 这 法语 电池 — 频繁地 听起来
[ˈoʊvər][ˈðə; ði] [er] .
over the air .
超过 这 空气 .

而法国炮兵发射的“炮弹”经常响彻天空。

[bʌt; bət][ˈðə; ði] [naɪt] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [ˈɪnsɪdənt] .
But the night passed without any especial incident .
但 这 夜晚 通过了 没有 任何 特别的 事件 .

但当晚平静地过去了，没有发生任何特别事件。

[ˈðə; ði][ˈnekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [dɑːn] [ænd; ənd]
The next day was almost a repetition of the first , and when Don and
这 下一个 天 曾是 几乎 一个 重复 的 这 第一的 , 和 什么时候大学教师 和
[ˈdʌnstən] ,
Dunstan ,
邓斯坦 ,

第二天几乎是第一天的重演，当唐和邓斯坦.....

[æt; ət][ˈðə; ði][ˌekspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊər] [stretʃ] ,
at the expiration of their forty - eight hour stretch ,
在 这 到期日 的 他们的 四十 - 八 小时 拉紧 ,

在他们四十八小时的期限结束时，

[rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈtrɪp] [tuː; tə][ˈðə; ði] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)] .
returned to headquarters they had made only one trip to the field hospital .
返回 到 总部 他们 有 制成 仅有的 一 旅行 到 这 场地 医院 .

返回总部后，他们只去过一次野战医院。

[iːtʃ] [nuː] , [haʊˈevər] ,
Each knew , however ,
每个 知道 , 然而 ,

然而，他们每个人都知道，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wɛn] [ðə; ði] ['heɪtʃər] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n] **that it was only a question of time when the nature of their occupation**
那 它 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 什么时候 这 自然 的 他们的 职业
[wʊd] [ˌnesə'serəli] ['kæri] [ðɛm; ðəm] ['ɪntuː](ə; eɪ) [greɪt] [di:l] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] **would necessarily carry them into a great deal more excitement and danger**
会 一定 携带 他们 进入 一个 伟大的 交易 更多的 激动 和 危险
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] .
than they cared about .
比 他们 关心 关于 :

他们的职业性质必然会让 他们陷入比他们所愿意面对的更多的刺激和危险之中，这只是时间问题。

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈʌndər] [ˈfaɪər]
UNDER FIRE
在下面 火

炮火之下

[aɪ 'ti:] ['friːkwəntli] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [æmbjələnsiːrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðər; ðər] **It frequently happened that the ambulancers had been obliged to take their**
它 频繁地 发生 那 这 救护车 有 到过 有义务 到 拿 他们的
[mi:lz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ʃel] - ['pɪtɪd] [fiːldz] ,
meals in the midst of shell - pitted fields ,
餐 在 这 中间 的 壳 - 凹坑 字段 ,
救护人员经常被迫在弹坑遍布的田野里吃饭。

[ɔːr][pər'hæps][ɪn][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .
or perhaps in some little village street .
或者 也许 在 一些 小的 村庄 街道 :

或许是在某个小村庄的街道上。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [plæŋks] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sɔː] - ['hɔːrsɪz] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] **On such occasions planks thrown across a couple of saw - horses served as a**
在 这样的 场合 木板 抛掷 穿过 一个 夫妻 的 锯 - 马匹 服务 作为 一个
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 :

在这种情况下，几块木板搭在几个锯木架上就成了一张桌子。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː][lɑː] ['pælət] , [həʊ'evər] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] .
At the Hotel de la Palette , however , things were very different .
在 这 酒店 德 拉 调色板 , 然而 , 事物 是 非常 不同的 :

然而，在帕莱特酒店，情况却截然不同。

[ðər; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] , [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['kʌmfərt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] **There , in the dining - room of the hostelry , they sat in comfort at the same**
那里 , 在 这 用餐 - 房间 的 这 旅店 , 他们 卫星 在 舒适 在 这 相同的
[ˈteɪblz] [bɪfɔːr] [wɪtʃ] ,
tables before which ,
表格 前 哪个 ,

在那里，在旅店的餐厅里，他们舒适地坐在以前那几张桌子旁，

[ɪn][ˈfɔːrmər] [taɪmz] , [ˈpesnts] [ænd; ənd] [ker] - [friː] ['peɪtrənz][hæd; həd][wʌns] [ɪn'dʒɔɪd] [rɪ'pɑːsts] .
in former times , peasants and care - free patrons had once enjoyed repasts .
在 以前的 时代 , 农民 和 关心 - 自由的 顾客 有 一次 享受 餐点 :

过去，农民和无忧无虑的顾客们曾享受过盛宴。

[ðə; ði] [ru:m] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktiv] ,
The room , too , was very attractive ,
这 房间 , 也 , 曾是 非常 吸引人的 ,
房间也非常漂亮。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɑ:rtɪsts][hæd; həd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðer; ðər] [im'preʃəns]
for the visiting artists had recorded with paint and brush their impressions
为了 这 访问 艺术家 有 记录 和 画 和 刷子 他们的 印象
[ʌ; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪŋ] ['si:nəri] [ə'raʊnd] .
of the charming scenery around .
的 这 迷人 风景 大约 .
来访的艺术家们用画笔记录下了他们对周围迷人景色的印象。

[wʌn] [ʌ; əv] [ði:z] ['pɪktʃərz] , [eksɪkju:tɪd][ɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌ; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
One of these pictures , executed on the panel of a door ,
一 的 这些 图片 , 执行 在 这 控制板 的 一个 门 ,
其中一幅画作绘制在门板上，

[wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lændskeɪp] ['ɑ:rtɪst] [hu:] ['leɪtər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['rɔɪəl]
was signed by an English landscape artist who later became a celebrated Royal
曾是 签名 经过 一个 英语 景观 艺术家 WHO 之后 成为 一个 著名 皇家
[əkædə'mɪʃ(ə)n] .
Academician .
院士 .
署名者是一位英国风景画家，他后来成为著名的皇家院士。

[ðə; ði] ['rʊθlɪŋ] [fi:lɪd] ['kɪtʃɪn] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ:rmɪ] [kʊk] ,
The rolling field kitchen , in charge of a French army cook ,
这 滚动 场地 厨房 , 在 收费 的 一个 法语 军队 厨师 ,
移动野战厨房，由一名法国军厨负责。

[stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌ; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ,
stood in one corner of the courtyard ,
站立 在 一 角落 的 这 庭院 ,
站在院子的一个角落里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌ; əv][ðə; ði]['sek](ə)n] [tʊk] [tɜ:rnz][ɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] " [tʃaʊ] ,
and the members of the section took turns in acting as " chow ,
和 这 成员 的 这 部分 采取 转弯 在 表演 作为 " 饭 ,
该部门成员轮流扮演“伙食员”，

" [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['hju:mərəsli] [kɔ:ld] .
" as the waiter was humorously called .
" 作为 这 服务员 曾是 幽默地 称为 .
“正如服务员被戏称为的那样。”

[dɑ:n] [ænd; ənd] ['dʌnstən] [faʊnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
Don and Dunstan found that during their absence Chase Manning had been
大学教师 和 邓斯坦 成立 那 期间 他们的 缺席 追赶 曼宁 有 到过
[ˈdu:ɪŋ] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][wɜ:rk] — [ðæt] [ɪz] ,
doing evacuation work — that is ,
正在做 疏散 工作 — 那 是 ,
唐和邓斯坦发现，在他们不在这段的时间里，蔡斯·曼宁一直在从事疏散工作——也就是说，

[kən'veiɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:lɪd] ['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [beɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ˈfɜ:rðər] [ə'weɪ]
conveying the wounded from the field hospital to a base hospital further away
传递 这 受伤 从 这 场地 医院 到 一个 根据 医院 更远 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
from the front .
从 这 正面 .
将伤员从野战医院运送到远离前线的基地医院。

[ðeɪ] [ˈlɜːrɪd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ˈriːpəʊz] [[faɪv]] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
They learned , too , that he would be en repos [5] for the day .
他们 学习 , 也 , 那 他 会 是 英文 仓库 [5] 为了 这 天 .
他们还得知, 他当天将处于休息状态[5]。

" [ðæts] [faɪn] !
" That's fine !
" 那就是 美好的 !
" "没关系!"

" [kraɪd] [dɑːn] , [æz; əz][ɔːl][sæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .
" cried Don , as all sat around the breakfast table .
" 哭 大学教师 , 作为 全部 卫星 大约 这 早餐 桌子 .
" "唐喊道, 当时所有人都围坐在餐桌旁。"

" [waɪ] [nɑːt] [lets] [peɪ] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [diː] - [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ? "
" Why not let's pay the Château de Morancourt a visit this afternoon ? "
" 为什么 不是 我们来吧 支付 这 城堡 德 - 一个 访问 这 下午 ? "
" "我们今天下午何不去参观一下莫朗库尔城堡呢?"

" [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [tʃers] .
" I'm with you , " replied Chase .
" 我是 和 你 , " 回复 追赶 .
" "我同意你的看法,"蔡斯回答道。

" [soʊ][eɪˈem][aɪ] , " [əˈɡriːd] [ˈdʌnstən] , [ˈhɑːrtɪli] .
" So am I , " agreed Dunstan , heartily .
" 所以 是 我 , " 同意 邓斯坦 , 衷心地 .
" "我也是,"邓斯坦由衷地同意道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvər] , " [ˈtaɪni] " [ˈmeɪs(ə)n] , [brɪˈɡæn][tuː; tə] [læf] [ˈhɑːrtɪli] .
One of the drivers , " Tiny " Mason , began to laugh heartily .
一 的 这 司机 , " 微小的 " 石匠 , 开始 到 笑 衷心地 .
" "其中一名司机"小个子"梅森开怀大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [æpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] " [ˈtaɪni] , " [soʊ] [ˈbɑːdkɪn] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
He had gained the appellation of " Tiny , " so Bodkins explained to the
他 有 获得 这 称谓 的 " 微小的 , " 所以 锥子 解释 到 这
[ʌnɪnˈfɔːrmd] ,
uninformed ,
不知情 ,
" "博德金斯向不知情的人解释说, 他因此获得了"小不点"的绰号。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] [dɪsˈpleɪst] [ˈoʊnli] [faɪv] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈætməsfɪr] .
because his stature displaced only five feet three inches of atmosphere .
因为 他的 身材 流离失所 仅有的 五 脚 三 英寸 的 气氛 .
" "因为他的身高只移动了五英尺三英寸的大气层。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [tʃæps] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmɪsɪŋ] [stʌf] , [eɪ] ?
" I suppose you chaps are going to find out all about that missing stuff , eh ?
" 我 认为 你 小伙子们 是 去 到 寻找 出去 全部 关于 那 丢失的 东西 , 嗯 ?
" "我想你们这些家伙很快就会查明那些失踪的东西的来龙去脉了吧?"

" [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

" "他轻笑了一声。
" [ɪf] [wiː; wi][duː] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] , " [læft] [ðə; ði][ɑːrt][ˈstuːd(ə)nt] .
" If we do I'll let you know , " laughed the art student .
" 如果 我们 做 患病的 让 你 知道 , " 笑了 这 艺术 学生 .
" "如果真有那么一天, 我会通知你的,"这位艺术系学生笑着说。

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:kɪt] [mæp] , [hiː; hi] [fʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðə; ði][loʊ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Producing a pocket map , he showed his companions the location of the
生产 一个 口袋 地图 , 他 显示 他的 同伴 这 地点 的 这
[ˈstrʌktʃər] .
structure .
结构 .

他拿出一张袖珍地图，向同伴们展示了这座建筑的位置。

" [hə'loʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !

“你好！

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mɪn] [diː][mɔ:rt] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] , [ɪn] [səɪ'praɪz] .
It isn't very far from the Chemin de Mort , " exclaimed Don , in surprise .
它 不是 非常 远的 从 这 切明 德 莫特 , " 惊呼 大学教师 , 在 惊喜 .

“它离死亡之路并不远，”唐惊讶地说道。

" [kwɑɪt] [kə'rekt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['dʌnstən] .
" **Quite correct , my boy , " said Dunstan .**
" 相当 正确的 , 我的 男生 , " 说 邓斯坦 .

“完全正确，孩子，”邓斯坦说道。

" [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , " [ˈmʌtəd] [tʃeɪs] .
" **I'd much rather it were in some other direction , " muttered Chase .**
" ID 很多 相当 它 是 在 一些 其他 方向 , " 低声说道 追赶 .

“我宁愿它朝其他方向发展，”蔡斯低声说道。

" [kʌm] [ɑ:n] , ['dʌnstən] , [lets] [get] [θruː] [ˈʌʊər; ɑ:r][wɜ:rk] , " [kraɪd] [dɑ:n] ,
" **Come on , Dunstan , let's get through our work , " cried Don ,**
" 来 在 , 邓斯坦 , 我们来吧 得到 通过 我们的 工作 , " 哭 大学教师 ,

“快点，邓斯坦，咱们赶紧干完活吧，”唐喊道。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [dɔ:r] .
rising from his seat and making a break for the courtyard door .
上升 从 他的 座位 和 制作 一个 休息 为了 这 庭院 门 .

他从座位上站起来，冲向庭院门口。

" [oʊld] ['nʌmbər] [eɪt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['freʃənd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [əʊvə'hɔ:ld] .
" **Old number eight has to be freshened up a bit and overhauled .**
" 老的 数字 八 有 到 是 清新 向上 一个 少量 和 大修 .

“老旧的八号需要翻新一下，彻底改造一番。”

" [ðɪs] [tæsk] [kept] [ðə; ði] [bɔɪz] ['bɪzɪli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]
" **This task kept the boys busily occupied until lunch time , but immediately after the**
" 这 任务 保留 这 男孩们 忙碌地 占领 直到 午餐 时间 , 但 立即地 后 这
[mi:l] ,
meal ,
一顿饭 ,

“这项任务让男孩们一直忙到午饭时间，但午饭后，

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [tʃeɪs] , [ðeɪ] [left][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [iːst] .
accompanied by Chase , they left the hotel and headed toward the east .
伴随 经过 追赶 , 他们 左边 这 酒店 和 标题 朝向 这 东方 .

在蔡斯的陪同下，他们离开了酒店，向东走去。

[ðə; ði] ['dʌsti] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ri'zə:vɪsts] ; [pwa:'lu:z][wɜ:r; wər] ['iːtɪŋ] ,
The dusty village street was full of reservists ; poilus were eating ,
这 尘土飞扬 村庄 街道 曾是 满的 的 预备役人员 ; 猪 是 吃 ,

尘土飞扬的村街上挤满了预备役军人；士兵们正在吃饭。

[pɒwəˈluːzɪ][wɜːr; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːr] [ˈstrəʊlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːl] [ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] **poilus were lounging about or strolling here and there , all ready at any** 猪 是 休闲 关于 或者 漫步 这里 和 那里 , 全部 准备好 在 任何 [ˈmoʊmənt] , [ˈhaʊˈevər] , **moment , however ,** 片刻 , 然而 ,

然而, poilus 们有的懒洋洋地闲逛, 有的四处闲逛, 随时准备行动。

[tuː; tə] [mɑːrtɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [laɪn] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [foʊ][ænd; ənd] [deθ] . **to march to the first - line trenches and face the invisible foe and death .** 到 行进 到 这 第一的 - 线 战壕 和 脸 这 无形的 敌人 和 死亡 . 向第一线战壕进发, 直面看不见的敌人和死亡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ʌ; əv][wɔːr] , [ˈpesnts] [ˈtrʌdʒd] **Now and then , in the midst of all this environment of war , peasants trudged** 现在 和 然后 , 在 这 中间 的 全部 这 环境 的 战争 , 农民 艰难跋涉 [əˈbɔːŋ] , **along ,** 沿着 ,

在战乱的氛围中, 偶尔会有农民艰难地跋涉而过。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈtʃɪldrən] , **sometimes accompanied by children ,** 有时 伴随 经过 孩子们 , 有时还会带上孩子,

[ˈsevrəl] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [brɪːf] **several so young that they could have known nothing else during their brief** 一些 所以 年轻的 那 他们 可以 有 已知 没有什么 别的 期间 他们的 简短的 [ɪɡˈzɪstəns] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɔːrər] , **existence on earth but the horror ,** 存在 在 地球 但 这 恐怖 ,

其中一些人年纪太小, 在短暂的人生中除了恐怖之外, 不可能知道其他任何事情。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌ; əv][wɔːr] . **the noise and turmoil of war .** 这 噪音 和 动荡 的 战争 . 战争的喧嚣和动荡。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [kɑːr] [ˈhævɪŋ] [tuː] [stɑːrz] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ˈkɔːrnər][ʌ; əv][ðə; ði] **Presently a military car having two stars painted on the right hand corner of the** 目前 一个 军队 车 拥有 二 明星 绘 在 这 正确的 手 角落 的 这 [ˈwɪndʃiːld] , **windshield ,** 挡风玻璃 ,

目前这是一辆军用汽车, 挡风玻璃右下角涂有两颗星。

[ðə; ði] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈɑːt] [pæst][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] , [ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊɪŋ] , **the insignia of a general , shot past the Americans , and closely following ,** 这 徽章 的 一个 一般的 , 射击 过去的 这 美国人 , 和 密切 下列的 , 一枚将军的徽章, 从美国人身边飞过, 紧随其后。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌ; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [treɪld] [brɪˈhaɪnd] , **in the wake of dust which trailed behind ,** 在 这 唤醒 的 灰尘 哪个 拖着 在后面 , 在身后扬起的尘土之后,

[keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊtər] [ˈsaɪklɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwɪkər] [ˈbæskɪt] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] . **came a motor cyclist with a large wicker basket strapped to his shoulders .** 来了 一个 发动机 骑自行车的人 和 一个 大的 柳条 篮子 绑带 到 他的 肩膀 . 一名骑摩托车的人肩上扛着一个大柳条篮子来了。

[θru:] [ˈoʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈseptək(ə)] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Through openings in the receptacle the boys caught a fleeting glimpse of a
通过 开口 在 这 容器 这 男孩们 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .
number of birds .
数字 的 鸟类 .

男孩们透过容器上的缝隙瞥见了一些鸟儿。

" [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [ˈberər] [ˈkæriŋ] [ˈpɪdʒɪns] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] , " [dɪˈklerd] [ˈdʌnstən] .
" **A despatch bearer carrying pigeons to the front , " declared Dunstan** .
" 一个 调度 持有人 携带 鸽子 到 这 正面 , " 声明 邓斯坦 .

“一名信使带着信鸽前往前线，”邓斯坦说道。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pərˈfɔ:rmɪd] [moʊst][ˈvæljuəb(ə)] [ˈsɜ:rvis] [ɪn] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz]
" **I understand they have performed most valuable service in delivering messages**
" 我 理解 他们 有 执行 最多 有价值的 服务 在 运送 消息
[ænd; ænd][ɑ:r; ər] [ˈseldəm] [kɪld] .
 , **and are seldom killed** .
 , 和 是 很少 被杀 .

“据我了解，它们在传递信息方面发挥了极其重要的作用，而且很少被杀害。”

[ðʌs] [dʌz] [mæn] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tu;; tə] [ˈfɜ:rðər] [hɪz; ɪz] [ˈendz] . " **Thus does man make use of even the birds of the air to further his ends** . "
因此 做 男人 制作 使用 的 甚至 这 鸟类 的 这 空气 到 更远 他的 结束 . "

人类甚至利用空中的飞鸟来达到自己的目的。

" [ˈhi:d] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][kæts] [ɪf] [hi; hi][kʊd; kəd] , " [graʊld] [tʃeɪs] .
" **He'd make use of cats if he could , " growled Chase** .
" 他会 制作 使用 的 猫 如果 他 可以 , " 咆哮 追赶 .

“如果可以的话，他会利用猫的，”蔡斯低声说道。

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [pɔ:rt] , [wer] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈɡreɪvli] [səˈlu:tɪd] [ðəm; ðəm] , [da:n] ,
Passing the ancient porte , where a sentry gravely saluted them , Don ,
通过 这 古老的 门 , 在哪里 一个 哨兵 严重地 敬礼 他们 , 大学教师 ,

穿过古老的城门，一名哨兵庄严地向他们敬礼，唐

[ˈdʌnstən] [ænd; ænd] [tʃeɪs] [bræntʃt] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [roʊd] [ˈli:dɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [nɔ: rθi: stərli]
Dunstan and Chase branched off into a road leading in a northeasterly
邓斯坦 和 追赶 分支 离开 进入 一个 路 领导 在 一个 东北

[dəˈrekʃn; daˈrekʃn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ænd][ˈbæt(ə)] - [frʌnt] [brɪˈɑ:nd] .
direction toward the rolling hills and battle - front beyond .
方向 朝向 这 滚动 丘陵 和 战斗 - 正面 超过 .

邓斯坦和蔡斯分岔成一条路，向东北方向延伸，通往远处的绵延山丘和战场。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fel] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ænd] [ˈfɜ:rðər] [brɪˈhaɪnd] ,
The village fell further and further behind ,
这 村庄 跌倒 更远 和 更远 在后面 ,

村庄与周围环境渐行渐远。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [hɪd][aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [vju:] .
and finally a rise in the ground hid it from view .
和 最后 一个 上升 在 这 地面 隐藏 它 从 看法 .

最后，地势的隆起将它遮挡住了。

[æ:t; ət][lenʒkθ; lenθ][ðə; ði] [θri:] [stɑ:pt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɪltɑ:p] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d]
At length the three stopped on a hilltop to take a survey of a broad
在 长度 这 三 停止 在 一个 山顶 到 拿 一个 民意调查 的 一个 广阔

[ænd; ænd] [ɪmˈpresɪv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] .
and impressive view of the surrounding country .
和 感人的 看法 的 这 周围 国家 .

最后，三人停在山顶上，欣赏周围乡村广阔而壮观的景色。

[ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ɪˈnuːməɾəb(ə)] [ˈpleɪsɪz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][moʊst][ˈsɪŋɡjələɾ] [əˈpɪrəns]
The surface of the earth in innumerable places presented a most singular appearance
这 表面 的 这 地球 在 无数 地方 呈现 一个 最多 单数 外貌
.
:
.

地球表面在无数地方呈现出极其奇特的景象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] [plʌʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvɪn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [əˈkrɔːs]
It was as if some giant plow had been driven again and again across
它 曾是 作为 如果 一些 巨大的 犁 有 到过 驱动 再次 和 再次 穿过
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
.
:
.

仿佛有一架巨大的犁反复碾过这片土地。

[soʊ] [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪt] [braʊn] [sɔɪl] [ðæt] [ˈneɪtʃɜːz] [ˈklʌvəriŋ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
so turning up the rich brown soil that nature's covering of green was almost
所以 转弯 向上 这 富有的 棕色的 土壤 那 自然的 覆盖 的 绿色的 曾是 几乎
[ɪnˈtaɪərlɪ] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
entirely obliterated .
完全 彻底摧毁 .
.

于是，翻开肥沃的棕色土壤，大自然原本的绿色覆盖几乎完全消失了。

" [ðə; ði] [ˈmɑːrmaɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈθɜːroʊ] [dʒɑːb][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [rɪˈmɑːkt] [dɑːn] .
" The marmites have made a pretty thorough job of it , " remarked Don .
" 这 马麦酱 有 制成 一个 漂亮的 彻底 工作 的 它 , " 评论 大学教师 .
.
:
.

“马麦酱爱好者们做得相当彻底，”唐说道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][bɪɡ] [ˈʃɛlz] [kɔːld] [ˈmɑːrmaɪt] ? " [ɪnˈkwaiəd] [tʃeɪs] .
" Why are the big shells called marmites ? " inquired Chase .
" 为什么 是 这 大的 贝壳 称为 马麦酱 ? " 询问 追赶 .
.
:
.

“为什么大贝壳叫马麦酱？”蔡斯问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɡaʊdʒ] [ə; eɪ][bɪɡ] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈsʌmwʌt] [laɪk][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
" Because they gouge a big round hole in the ground somewhat like the shape of
" 因为 他们 挖出 一个 大的 圆形的 洞 在 这 地面 有些 喜欢 这 形状 的
[ə; eɪ] [ˈsɔːspæn] ,
a saucepan ,
一个 平底锅 ,
.
:
.

“因为它们会在地上挖出一个大圆洞，形状有点像平底锅，

[ɪn] [frɛntʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːrmaɪt] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈeɪvɪ,etəɾz] [sʌn] .
in French a marmite , " explained the aviator's son .
在 法语 一个 马麦酱 , " 解释 这 飞行员的 儿子 .
.
:
.

“用法语来说就是马麦酱，”飞行员的儿子解释道。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .
.
:
.

“谢谢。

[ˈruːɪn] — [ˈruːɪn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈkæɾɪz] ; [ˈruːɪn] — [ˈruːɪn] [brɪˈjɑːnd] , [ænd; ənd] [stɪl]
Ruin — ruin , as far as the vision carries ; ruin — ruin beyond , and still
废墟 — 废墟 , 作为 远的 作为 这 想象 携带 ; 废墟 — 废墟 超过 , 和 仍然
[ˈfɜːrðəɾ] [brɪˈjɑːnd] ! "
further beyond ! "
更远 超过 ! "
.
:
.

废墟——视野所及之处皆是废墟；废墟——视野之外，乃至更远之处，皆是废墟！

" [jes] ； [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
" **Yes** ； **but** **there** **is something** **which** **seems** **to** **typify** **the** **unconquerable** **spirit** **of**
" 是的 ； 但 那里 是 某物 哪个 似乎 到 类型化 这 不可征服的 精神 的
[ðə; ðɪ]['neɪ](ə)n] ,
the nation ,
这 国家 ,

“是的；但似乎有一些东西体现了这个民族不屈不挠的精神，

" [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" **exclaimed** **Dunstan** .
" 惊呼 邓斯坦 .

“邓斯坦惊呼道。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] ['sevrəl] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn]
With **a** **sweep** **of** **his** **hand** **he** **called** **attention** **to** **several** **peasant** **women**
和 一个 扫 的 他的 手 他 称为 注意力 到 一些 农民 女性
[ænd; ənd][oʊld][men] ,
and **old men** ,
和 老的 男人 ,

他挥了挥手，引起了几个农妇和老人的注意。

[ɪn]['sæ'boʊz][ɔ:r] ['wʊd(ə)n] [ju:z] , ['gɑ:dɪŋ] [plauz] [ænd; ənd] ['hærəʊz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] .
in sabots **or** **wooden shoes** , **guiding** **plows** **and** **harrows** **across** **a** **field** .
在 鞋底 或者 木制的 鞋 , 指导 犁 和 耙 穿过 一个 场地 .
[ənd; ənd][oʊld][men] ,
穿着木屐或木鞋，引导犁和耙穿过田地。

" ['fɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [fræns] [dʒʌst] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæz; hæz][ɪts] [d'rɔ:bæks] , " [sed] [dɑ:n] .
" **Farming** **in** **this** **part** **of** **France** **just** **now** **certainly** **has** **its** **drawbacks** , " **said** **Don** .
" 农业 在 这 部分 的 法国 只是 现在 当然 有 它是 缺点 , " 说 大学教师 .
[ənd; ənd][oʊld][men] ,
“目前在法国这个地区务农肯定存在一些弊端，”唐说道。

" [aɪv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [tu:; tə][wʌn] [jel] [wɪtʃ] [lændz][ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [drɔ:p]
" **I've** **heard** **it** **said** **that** **to** **one** **shell** **which** **lands** **in** **the** **trenches** **a** **hundred** **drop**
" 我已经 听到 它 说 那 到 一 壳 哪个 土地 在 这 战壕 一个 百 降低
[br'haɪnd][ðə; ðɪ][laɪnz] .
behind **the** **lines** .
在后面 这 线条 .

“我曾听人说过，一枚炮弹落在战壕里，就会有一百枚炮弹落在战线后方。”

" [ri'zju:mɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ðɪ] [æmbjələnsi:rz] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] .
" **Resuming** **the** **march** , **the** **ambulanciers** **went** **down** **the** **gentle** **slopes** **of** **the** **hill** .
" 恢复 这 行进 , 这 救护车 去 向下 这 温和的 连续下坡 的 这 爬坡道 .
[ənd; ənd][oʊld][men] ,
救护人员继续行进，沿着缓坡向下走去。

['soʊldʒərz][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv]
Soldiers **had** **scarcely** **ever** **been** **out** **of** **their** **sight** , **and** **now** **more** **of**
士兵 有 几乎 曾经 到过 出去 的 他们的 视线 , 和 现在 更多的 的
[ðem; ðəm] [br'keɪm] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
them **became** **in** **evidence** .
他们 成为 在 证据 .

士兵们几乎从未离开过他们的视线，现在出现的士兵也越来越多。

[gru:ps] [ʌv; əv] ['bɜ:rdɪd] , [sʌn] - [tænd] [men] , [hu:z] ['ju:nɪfɔ:rmz] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
Groups **of** **bearded** , **sun** - **tanned** **men** , **whose** **uniforms** **showed** **the** **effects** **of**
团体 的 留着胡子的 , 太阳 - 晒黑的 男人 , 谁 制服 显示 这 效果 的
[weðər] [ænd; ənd]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,
weather **and** **contact** **with** **the** **earth** ,
天气 和 接触 和 这 地球 ,
[ənd; ənd][oʊld][men] ,
一群群蓄着胡须、皮肤晒成古铜色的男人，他们的制服显示出风吹日晒和与泥土接触的痕迹。

[wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['iːzi] [ɪn][ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɔːr] [ə'lbɜːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
were taking things easy in the shade of the trees or along the road .
是 采取 事物 简单的在 这 阴影 的 这 树木 或者 沿着 这 路 .
他们悠闲地在树荫下或路边休息。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][bɑːm'baːrdmənt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt][ʌp][ðə; ði] ['tɪmbər] [wʊd] [siːm] [ɔːlmoʊst]
But if a bombardment should suddenly start up the timber would seem almost
" 但 如果 一个 轰击 应该 突然 开始 向上 这 木材 会 似乎 几乎
[tuː; tə] ['swɑːləʊ] [ðəm; ðəm] ,
to swallow them ,
到 吞 他们 ,
“但如果突然开始炮击，这些木材似乎会将他们吞噬。”

" [dɪ'klerd] [ðə; ði][ɑːrt]['stuːd(ə)nt] .
declared the art student .
" 声明 这 艺术 学生 .
“这位艺术系学生说道。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['dʌgaʊts] [ænd; ənd] [bɑːm] - [pruːf] ['feltərz] [ɔːl] [θruː] [ðiːz] [wʊdz] . "
There must be dugouts and bomb - proof shelters all through these woods . "
" 那里 必须 是 球员休息区 和 炸弹 - 证明 避难所 全部 通过 这些 树林 . "
“这片树林里肯定到处都有掩体和防弹掩体。”

" [vɒtʁ] ['lɛːzeɪ, 'leɪːzeɪ] ['pæsər] , ['mesərz] , [-] ['vuː] [pleɪt] ! " [[sɪks]]
Votre laissez passer , messieurs , s'il vous plait ! " [6]
" 你的 放任 过路人 , 先生们 , s'il 您 编 ! " [6]
“Votre 通行证，先生们，您好！”[6]

[ə; eɪ] ['sentrɪz] ['tʃælɪndʒ] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑːrpli] .
A sentry's challenge rang out sharply .
一个 哨兵的 挑战 响铃 出去 尖锐地 .
哨兵的挑战声尖锐地响起。

[wʌŋ] [glæns] [æt; ət][ðer; ðər] ['pepərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ðəm; ðəm][ɑːn] .
One glance at their papers , and he waved them on .
一 瞥一眼 在 他们的 文件 , 和 他 挥手 他们 在 .
他只瞥了一眼他们的证件，就挥手让他们走了。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [ðeɪ] [træmp] .
Up and down hill they tramped .
向上 和 向下 爬坡道 他们 践踏 .
他们跋山涉水，上上下下。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] , [ænd; ənd] ['liːdʒənz][ʌv; əv] [laɪt] ,
The day was superb , and legions of light ,
这 天 曾是 高超 , 和 军团 的 光 ,
那天天气极佳，阳光普照。

['fliːsi] [klaʊdz] [sent] ['liːdʒənz][ʌv; əv] ['delɪkət] ['jæˌdoʊz] ['skɪmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
fleecy clouds sent legions of delicate shadows skimming across the landscape .
羊毛 云 发送 军团 的 精美的 阴影 撇脂 穿过 这 景观 .
蓬松的云朵投下无数轻柔的影子，掠过大地。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [piːs] [wʌz; wəz][ɪn] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [æmbjələnsɪːrz] [wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] ['fɔːrsəbli] [rɪ'maɪndɪd]
But though peace was in nature the ambulanciers were always forcibly reminded
但 尽管 和平 曾是 在 自然 这 救护车 是 总是 强制 提醒
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
of the fact that the great war was going on all about them .
的 这 事实 那 这 伟大的 战争 曾是 去 在 全部 关于 他们 .
虽然和平是自然的一部分，但救护人员总是会不由自主地意识到，一场大战正在他们周围进行。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [rɪdʒ] [ə; eɪ] [saɪn] [kənˈspɪkjʊəsli] [neɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [brɔːt]
Over the brow of another ridge a sign conspicuously nailed to a tree brought
超过 这 眉头 的 其他 岭 一个 符号 显眼地 钉子 到 一个 树 带来
[ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .
them to a pause .
他们 到 一个 暂停 .

翻过另一道山脊，树上显眼地钉着一块牌子，这让他们停下了脚步。

" [noʊ] [ˈviːək(ə)lɪz] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] , " [ðeɪ] [riːd] .
" No vehicles further than this by daylight , " they read .
" 不 车辆 更远 比 这 经过 日光 , " 他们 读 .

“白天禁止车辆驶离此处。” 标语上写道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [bɪˈliːvər] [ɪn] [saɪnz] [tuː; tə] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˈwɔːrnɪŋ] , "
" I am a sufficient believer in signs to pay attention to that warning , "
" 我 是 一个 充足的 信徒 在 标志 到 支付 注意力 到 那 警告 , "
[rɪˈmɑːkt] [tʃeɪs] ,
remarked Chase ,
评论 追赶 ,

“我足够相信预兆，所以我会重视这个警告，”蔡斯说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with an uneasy look on his face .
和 一个 不安 看 在 他的 脸 .

他脸上带着不安的神色。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ˈventʃər] [wer] [ˈviːək(ə)lɪz] [meɪ] [nɑːt][ɡoʊ] , " [læft]
" It certainly wouldn't be wise to venture where vehicles may not go , " laughed
" 它 当然 不会 是 明智的 到 风险投资 在哪里 车辆 可能 不是 去 , " 笑了
[daːn] .
Don .
大学教师 .

“冒险去车辆可能无法到达的地方肯定不是明智之举，”唐笑着说。

" [ˈskersli] ! " [pʊt] [ɪn] [ˈdʌnstən] , [ˈdraɪli] .
" Scarcely ! " put in Dunstan , dryly .
" 几乎 ! " 放 在 邓斯坦 , 干巴巴地 .

“几乎不可能！”邓斯坦冷冷地插嘴道。

[riːˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] ,
Retracing their steps ,
回溯 他们的 步骤 ,

重走他们的路，

[ðə; ði] [θriː] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈnæroʊ] [ˈkrɔːsroʊdʒ] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈiːstərli] [ænd; ənd]
the three soon reached a rather narrow crossroad running in an easterly and
这 三 很快 达到 一个 相当 狭窄的 十字路口 跑步 在 一个 东风 和
[ˈwestərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [hɪlz] .
westerly direction over a series of hills .
西风 方向 超过 一个 系列 的 丘陵 .

三人很快来到一个相当狭窄的十字路口，这条路东西走向，蜿蜒穿过一系列山丘。

[ˈæftər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ˈtrævld] [ˈθɜːroʊfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði]
After following the much - traveled thoroughfare for a considerable distance , the
后 下列的 这 很多 - 旅行 通道 为了 一个 大量 距离 , 这
[bɔɪz] [dɪsˈkʌvərɪŋ] ,
boys discovering ,
男孩们 发现 ,

沿着这条车水马龙的大路走了相当长的一段路后，男孩们发现：

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['dʌŋ, stænz] [mæp] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,
by the aid of Dunstan's map , that they were being taken out of their way ,
经过 这 援助 的 邓斯坦的 地图 , 那 他们 是 存在 已采取 出去 的 他们的 方式 ,
借助邓斯坦的地图, 他们发现自己被引离了原路。

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] .
decided to leave it .
决定 到 离开 它 .
决定离开。

[ðə; ði] [ə'sent] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] , ['plentɪfəli] [bɪ'struːn] [wɪð; wɪθ] [vedʒə'teɪʃn] ,
The ascent up a steep slope , plentifully bestrewn with vegetation ,
这 上升 向上 一个 陡 坡 , 大量 最佳 和 植被 ,
沿着植被茂盛的陡坡向上攀登,

[wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
was so hard and toilsome that all were delighted , on arriving at the top ,
曾是 所以 难的 和 辛苦 那 全部 是 高兴极了 , 在 抵达 在 这 顶部 ,
攀登过程如此艰辛, 以至于到达山顶时, 所有人都欣喜若狂。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [brɔːd] ,
to discover a broad ,
到 发现 一个 广阔 ,
发现一个广泛的,

[ɔːlmoʊst]['lev(ə)] [fiːld] ['stretʃɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] - [kraʊnd] [rɪdʒ] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd]
almost level field stretching over to a tree - crowned ridge about two hundred
几乎 等级 场地 伸展 超过 到 一个 树 - 加冕 岭 关于 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːdz] [ə'weɪ] .
and fifty yards away .
和 五十 码 离开 .
几乎平坦的田野一直延伸到大约 250 码外树木繁茂的山脊。

" [θæŋk] ['ɡʊdnəs] !
" **Thank goodness !**
" 感谢 善良 !
“谢天谢地！”

" [pæntɪd] [tʃeɪs] .
" **panted Chase .**
" 喘息 追赶 .
“蔡斯喘着气说。”

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [spel] , " [sə'dʒestɪd] [dɑːn] .
" **Let's take a breathing spell , " suggested Don .**
" 我们来吧 拿 一个 呼吸 拼写 , " 建议 大学教师 .
“我们先休息一下吧,”唐建议道。

" [moʊst] ['tʃɪrfəli] , [mes] ['ʃer] ['eɪmɪs] , " [sed] ['dʌnstən] .
" **Most cheerfully , mes cher amis , " said Dunstan .**
" 最多 愉快地 , 梅斯 亲爱的 朋友们 , " 说 邓斯坦 .
“非常高兴, 我亲爱的朋友们,”邓斯坦说道。

[siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ʃel] - ['kreɪtər] ,
Seating themselves on the edge of an old shell - crater ,
座位 他们自己 在 这 边缘 的 一个 老的 壳 - 火山口 ,
他们坐在一个古老弹坑的边缘,

[ðə; ði] [θri:] ['restɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['strenjuəs] [ɪg'zɜ:ʃənz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli]
the three rested until the effects of their strenuous exertions had entirely
这 三 休息 直到 这 效果 的 他们的 费力的 努力 有 完全
[ˈdɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

三人休息了一会儿，直到剧烈运动带来的疲惫感完全消失。

[wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld]
When they started once more they had gone more than half - way across the field
什么时候 他们 开始 一次 更多的 他们 有 已消失 更多的 比 一半 - 方式 穿过 这 场地
[wen] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [pɑ:pt] [ɪntu:] [vju:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [rɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst]
when a figure popped into view over the crest of the opposite ridge with almost
什么时候 一个 数字 爆裂 进入 看法 超过 这 波峰 的 这 对面的 岭 和 几乎
[ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] .
the suddenness of a Jack - in - the - Box .
这 突然 的 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

当他们再次出发时，已经走过了田野的一半多路程，这时，对面山脊的顶端突然冒出一个人影，就像弹簧玩具一样突然出现。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pwa:lu:, pwa:'lju:] — ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['sentri] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ,
It was a poilu — evidently a sentry ; for they could see him ,
它 曾是 一个 波伊鲁 — 显然 一个 哨兵 ; 为了 他们 可以 看 他 ,
那显然是个哨兵——因为他们都能看到他。

['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , ['meɪkɪŋ] [ˌenər'dʒetɪk][ˈməʊənz] ,
stationed by the edge of the trees , making energetic motions ,
驻 经过 这 边缘 的 这 树木 , 制作 精力充沛 运动 ,
他们站在树林边缘，做着充满活力的动作。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðem; ðəm][ɑ:n] .
as if he wished to hurry them on .
作为 如果 他 希望 到 匆忙 他们 在 .
仿佛他想催促他们快点走。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪləteri] [ˌregju'leɪʃn] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ˈlaɪəb(ə)]
" **I suppose we must be breaking some military regulation and are liable**
" 我 认为 我们 必须 是 打破 一些 军队 规定 和 是 容易
[tu:; tə] [ə'rest] , " [sed] [tʃers] ,
to arrest , " said Chase ,
到 逮捕 , " 说 追赶 ,
“我想我们一定是违反了某些军事规定，可能会被捕，”蔡斯说道。

[hæf][ˈdʒɒʊkɪŋli] .
half jokingly .
一半 开玩笑地 .

半开玩笑地说。

[tu:; tə][hɜ:z; ɪz] [sər'praɪz] , [dɑ:n] [ænd; ənd] ['dʌnstən] , ['lʊkɪŋ] [kən'sɪdəərəbli] ['stɑ:rtld] , [br'gæn][tu:; tə]
To his surprise , Don and Dunstan , looking considerably startled , began to
到 他的 惊喜 , 大学教师 和 邓斯坦 , 寻找 相当 惊慌 , 开始 到
[kæst] [æprɪ'hensɪv] [ɡlɑ:nsɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] ,
cast apprehensive glances toward the east ,
投掷 忧虑 眼神 朝向 这 东方 ,
令他惊讶的是，唐和邓斯坦看起来十分吃惊，开始忧心忡忡地向东方望去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðer; ðər] [peɪs] .
at the same time increasing their pace .
在 这 相同的 时间 增加 他们的 步伐 .
与此同时，他们加快了步伐。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ;

进而，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp][frʌm; frəm] [meɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt][tu;; tə][pʊt][ˈɪntu:] [wɜ:rdz] [ə; eɪ] ['kwɪrɪ]
just as the young chap from Maine was about to put into words a query
只是 作为 这 年轻的 小伙子 从 缅因州 曾是 关于 到 放 进入 字 一个 询问
[ðæt][hæd; həd] [flæʃt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [θɪŋ] [ə'kɜ:rd] .
that had flashed into his mind a most alarming thing occurred .
那 有 闪光灯 进入 他的 头脑 一个 最多 令人担忧 事物 发生 .

正当这位来自缅因州的年轻人准备将脑海中闪过的一个疑问说出口时，一件非常令人震惊的事情发生了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)][ænd; ənd][ðə; ði][zɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ,
It was the sharp crack of a rifle and the zip of a bullet ,
它 曾是 这 锋利的 裂缝 的 一个 步枪 和 这 拉链 的 一个 子弹 ;
那是步枪清脆的枪响和子弹呼啸而过的声音。

[æz; əz][aɪ'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [plau] [ʌp][ænd; ənd]
as it struck the ground but a few yards distant and plowed up and
作为 它 击 这 地面 但 一个 很少 码 遥远 和 犁过的 向上 和
['skæɪtərd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
scattered a bit of earth .
疏散 一个 少量 的 地球 .

它撞击地面，但距离地面只有几码远，翻起并散落了一些泥土。

[ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [tu;; tə][ɔ:l] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [vjʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]
A terrifying fact was revealed to all — they were in full view of the German
一个 恐怖 事实 曾是 揭晓 到 全部 — 他们 是 在 满的 看法 的 这 德语
" ['snaɪpəz] . " [['sevən]]
" snipers . " [7]
" 狙击手 . " [7]

一个可怕的事实摆在了所有人面前——他们完全暴露在德国“狙击手”的视线中。[7]

[ðæt] [brɔ:d] , [ˈpi:sf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [fi:ld] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] " [noʊ]['mænz] [lænd] ,
That broad , peaceful - looking field was in reality a miniature " No Man's Land ,
那 广阔 , 和平 - 寻找 场地 曾是 在 现实 一个 微型 " 不 男人的 土地 ,
那片广阔、看似平静的田野，实际上是一个微缩版的“无人区”。

" [wer] [nʌn] [maɪt] ['tæəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ɪk'spekt][tu;; tə][lɪv; laɪv] .
" where none might tarry for a single instant and expect to live .
" 在哪里 没有任何 可能 焦油 为了 一个 单身的 立即的 和 预计 到 居住 .
“在那里，没有人可以停留哪怕一瞬间，并期望活下去。”

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['ɔ:lz] [wel]
ALL'S WELL
一切 出色地

一切安好

[ðæt] ['ɛndz] [wel]
THAT ENDS WELL
那 结束 出色地

结局圆满

[frʌm; frəm] ['relatɪv] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ['perəl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
From relative security to the most appalling peril , and all in a moment of
从 相对的 安全 到 这 最多 令人震惊 危险 , 和 全部 在 一个 片刻 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ;

从相对安全到最可怕的危险，这一切都发生在一瞬间。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pə'zi](ə)n] ['ɪntuː] [wɪt] [ðə; ði] [θriː] [æmbjələnsɪːrɜː] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
was the unhappy position into which the three ambulanciers had fallen .
曾是 这 不开心 位置 进入 哪个 这 三 救护车 有 倒下 .

这是三名救护人员陷入的不幸境地。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,
It was enough to drive the color from their faces ,
它 曾是 足够的 到 驾驶 这 颜色 从 他们的 面孔 ,

这足以让他们脸色苍白。

[ænd; ənd][send][kəʊld] [tʃɪlz] ['swiːpɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] [θruː] [ðer; ðər] [freɪmz] .
and send cold chills sweeping one after another through their frames .
和 发送 寒冷的 寒意 扫荡 一 后 其他 通过 他们的 框架 .

一股股寒意袭遍全身。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [kraɪz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] , [wen] ,
The startled cries were still on their lips , when ,
这 惊慌 哭泣 是 仍然 在 他们的 嘴唇 , 什么时候 ,

他们惊恐的叫声还未消散，这时，

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['paʊərɪ(ə)l] [sprɪŋ] [hæd; həd][set][ðem; ðəm]['ɪntuː]['moʊ](ə)n] ,
almost as if a powerful spring had set them into motion ,
几乎 作为 如果 一个 强大的 春天 有 放 他们 进入 运动 ,

仿佛有一股强大的弹簧推动它们运动起来一样，

[ðeɪ] [bɪ'gæən][ə; eɪ] [reɪs] — [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [reɪs] [tɔːrd] [ðer; ðər][ɡoʊl] — [ðə; ði] [triː] -
they began a race — a wild and furious race toward their goal — the tree -
他们 开始 一个 种族 — 一个 荒野 和 狂怒 种族 朝向 他们的 目标 — 这 树 -

[kraʊnd] [rɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['sentri] [stʊd] .
crowned ridge where the sentry stood .
加冕 岭 在哪里 这 哨兵 站立 .

他们开始了一场赛跑——一场朝着目标——哨兵所在的树木繁茂的山脊——狂野而激烈的赛跑。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ræn][æz; əz]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [rʌn] [wen] [ðə; ði] [steɪk] [ɪz][ðə; ði]
And each of the three ran as only people can run when the stake is the
和 每个 的 这 三 跑 作为 仅有的 人们 能 跑步 什么时候 这 赌注 是 这

[ˈɡretɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [laɪf] [ɪt'self] .
greatest in all the world — life itself .
最 在 全部 这 世界 — 生活 本身 .

而这三个人，在生死攸关的时刻，都展现出了只有人类才能展现出的奔跑精神。

[zɪp] ! [zɪp] ! [zɪp] !
Zip ! Zip ! Zip !
拉链 ! 拉链 ! 拉链 !

嗖！嗖！嗖！

[ə; eɪ]['regjələr] ['fjuːsələːd'fjuːsələɪd][ʌv; əv] ['bulɪts] [wʌz; wəz] ['wɪkɪdli] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [pæst]
A regular fusillade of bullets was wickedly singing and humming past
一个 常规的 齐射 的 子弹 曾是 邪恶地 歌唱 和 哼唱 过去的

[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [θʌdɪŋ] ['dʌlli] ['ɪntuː][ðə; ði][tɜːrf] [kloʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
their heads and thudding dully into the turf close about them .
他们的 头部 和 砰砰声 沉闷地 进入 这 草皮 关闭 关于 他们 .

一阵阵地子弹像雨点般从他们头顶呼啸而过，沉闷地落在他们周围的草地上。

[laɪk] [prəˈfeɪən(ə)l] [spˈrɪntəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪndər] [pæθ] [ˈtraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði]
Like professional sprinters on the cinder path trying for a record the
喜欢 专业的 短跑运动员 在 这 煤渣 小路 尝试 为了 一个 记录 这
[æmbjələnsiːrɪz] [ɪgˈzæːtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtməʊst] ,
ambulanciers exerted themselves to the utmost ,
救护车 施加 他们自己 到 这 极致 ,
就像职业短跑运动员在煤渣跑道上力争破纪录一样，救护人员也竭尽全力。

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [liːd] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈhʌðər] .
sometimes one in the lead , sometimes another .
有时 一 在 这 带领 , 有时 其他 .

有时一个领先，有时另一个领先。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [əbˈstrʌk(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm] [swɜːrv] [əˈsaɪd][ɔːr]
Now and then an obstruction made them swerve aside or
现在 和 然后 一个 梗阻 制成 他们 急转弯 旁边 或者
[ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ɪnɪˈkwɑːlɪtiːz, ˈɪniːˈkwɑːlɪtiːz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈslækən] [ðer; ðər] [pers] ,
inequalities in the ground slacken their pace ,
不平等 在 这 地面 放松 他们的 步伐 ,

偶尔会遇到障碍物迫使他们转向，或者地面的不平整会减慢他们的速度。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstənt] [dɪd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ] [siːs] [hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst]
but never for a single instant did either of the trio cease his almost
但 绝不 为了 一个 单身的 立即的 做过 任何一个 的 这 三人组 停止 他的 几乎
[ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈefərts] .
superhuman efforts .
超人类 努力 .

但三人之中，他从未停止过近乎超人的努力。

[zɪp] ! [zɪp] !
Zip ! Zip !
拉链 ! 拉链 !

嗖！嗖！

[stɪl] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [kɛɪm] [ˈflaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Still the bullets came flying through the air , first to one side of them ,
仍然 这 子弹 来了 飞行 通过 这 空气 , 第一的 到 一 边 的 他们 ,
子弹依然呼啸而来，先是射向他们的一侧。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [naʊ] [ˈləndɪŋ] [dʒʌst][brˈhaɪnd] , [naʊ] [dʒʌst] [əˈhed] .
then to the other , now landing just behind , now just ahead .
然后 到 这 其他 , 现在 降落 只是 在后面 , 现在 只是 前方 .
然后飞向另一边，一会儿落在后面，一会儿落在前面。

[nek] [ænd; ənd] [nek] , [ˈpæntɪŋ] , [pərˈspair] ,
Neck and neck , panting , perspiring ,
脖子 和 脖子 , 喘息 , 出汗 ,

并驾齐驱，气喘吁吁，汗流浹背。

[ðə; ði] [θriː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [streɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the three with their faces exhibiting all the terror and strain which such a
这 三 和 他们的 面孔 展出 全部 这 恐怖 和 拉紧 哪个 这样的 一个
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [kriˈeɪt] ,
situation would naturally create ,
情况 会 自然 创造 ,

三人脸上都流露出在这种情况下自然会产生恐惧和紧张。

[kept] [ˈdɔːɡɪdli] [ɑːn] .
kept doggedly on .
保留 顽强地 在 .

坚持不懈。

[ˈniːðər] [dɑːn] ,
Neither Don ,
两者都不 大学教师 ,

唐恩,

[ˈdʌnstən] [nɔːr] [tʃeɪs] [ˈæktʃuəli] [bɪˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]
Dunstan nor Chase actually believed there was one chance in a thousand of
邓斯坦 也不 追赶 实际上 相信 那里 曾是 一 机会 在 一个 千 的
[ˈwɪnɪŋ] [ðæt] [reɪs] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈsnaɪpəz] - [liːd] .
winning that race against the snipers' lead .
获胜 那 种族 反对 这 狙击手 - 带领 .

邓斯坦和蔡斯都不相信自己有千分之一的机会能战胜狙击手的领先优势。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ɡræsp][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
All were in the grasp of fear and despair .
全部 是 在 这 抓牢 的 害怕 和 绝望 .

所有人都陷入了恐惧和绝望之中。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ðer; ðər][ˈment(ə)l] [ˈfækltɪz] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [jɪːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði]
if the boys found their mental faculties tending to yield to the terror of the
如果 这 男孩们 成立 他们的 精神的 学院 倾向于 到 屈服 到 这 恐怖 的 这
[ˈmoʊmənt] [ðei] [dɪd][nɑːt] [əˈləʊ] [ðæt] [fækt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈefərts] .
moment they did not allow that fact to interfere with their physical efforts .
片刻 他们 做过 不是 允许 那 事实 到 干扰 和 他们的 身体的 努力 .

如果男孩们发现自己的精神状态容易被眼前的恐惧所压倒，他们也不会让这种情绪影响到他们的身体努力。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [triː] - [kraʊnd] [rɪdʒ] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz][ˈevər] .
It seemed as if that tree - crowned ridge were as far away as ever .
它 似乎 作为 如果 那 树 - 加冕 岭 是 作为 远的 离开 作为 曾经 .

那座绿树成荫的山脊似乎依然遥远。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[noʊ] ! [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪːtʃt] [ɪn] [ˈseɪfti] !
No ! It never could be reached in safety !
不 ! 它 绝不 可以 是 达到 在 安全 !

不! 根本不可能安全到达那里!

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈstɑːrtlɪŋ] [snæp] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪeɪtərz] [sʌn] — [ə; eɪ]
A sharp , startling snap sounded almost at the feet of the aviator's son — a
一个 锋利的 , 令人震惊 折断 听起来 几乎 在 这 脚 的 这 飞行员的 儿子 — 一个
[stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsplɪntəd] — [ˈʃætəd] ,
stone had been splintered — shattered ,
石头 有 到过 破碎的 — 破碎 ,

一声尖锐、刺耳的断裂声几乎就在飞行员儿子的脚边响起——一块石头碎裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ˈnæroʊli] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
and the fragments narrowly missed him .
和 这 片段 勉强 错过 他 .

碎片险些击中他。

[dɑ:n] [heɪl] [wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ˈhɑ:rdər][ænd; ənd][ˈhɑ:rdər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜ:rjən] ;
Don Hale was puffing harder and harder with the strenuous exertion ;
大学教师 黑尔 曾是 抽气 更难 和 更难 和 这 费力的 用力 ;

唐·黑尔剧烈运动后，气喘吁吁；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑ:rmɪŋ] [fɔ:rs] ; [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈdraɪnəs] [hæd; həd] [kʌm]
his heart seemed to beat with alarming force ; a painful dryness had come

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
into his throat .
进入 他的 喉 .

他的心脏似乎跳动得异常剧烈；喉咙里传来一阵剧痛的干涩感。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ˈdʌnstən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ; [tʃeɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] ; [bəʊθ] , [laɪk] [hɪmˈself] ,
The boy could see Dunstan on his left ; Chase on his right ; both , like himself ,
这 男生 可以 看 邓斯坦 在 他的 左边 ; 追赶 在 他的 正确的 ; 两个都 , 喜欢 他自己 ,

男孩左边是邓斯坦，右边是蔡斯；他们俩都和他一样，

[ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈenərdʒi][ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [ðeɪ] [pəˈzest] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]
striving with all the energy and determination they possessed to get out of

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [zoʊn] .
the danger zone .
这 危险 区 .

他们竭尽全力，下定决心，想要逃离危险区域。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

[ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪs] [trɪpt] [ænd; ənd] [went] [ˈsprɔ:lɪŋ] — [daʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz]
Suddenly Chase tripped and went sprawling — down he was on his knees , his

[ɑ:rmz] [aʊtˈstret[t] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
arms outstretched before him .
武器 伸展 前 他 .

突然，蔡斯绊了一跤，摔倒在地——他跪倒在地，双臂向前伸展。

[dɑ:n] [heɪl] [groʊn] .
Don Hale groaned .
大学教师 黑尔 呻吟 .

唐·黑尔呻吟了一声。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˌoʊvərˈrɔ:t] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
To his excited , overwrought imagination ,
到 他的 兴奋的 , 雕饰 想像力 ,

在他兴奋而过度活跃的想象力中，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [li:st] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
one of them at least had ended his part in the game of life and
— 的 他们 在 至少 有 结束 他的 部分 在 这 游戏 的 生活 和
[deθ] .
death .
死亡 .

他们之中至少有一人已经结束了他在生死游戏中的角色。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [æn; ən][ˈɔ:lmʊʊst][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['rʌnɪŋ] , [ə; eɪ] ['despəɪət] ,
Notwithstanding an almost irresistible impulse to keep on running , a desperate ,
虽然 一个 几乎 无法抗拒 冲动 到 保持 在 跑步 , 一个 绝望的 ,
[ˈflaɪɪŋ] [li:p] [sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
flying leap sent him to the other side .
飞行 飞跃 发送 他 到 这 其他 边 .
飞身一跃将他送到了对岸。

" [tʃeɪs] — [tʃeɪs] !
" **Chase — Chase !**
" 追赶 — 追赶 !

“追逐——追逐！ ”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ˈhɔ:rsli] .
" **he gasped , hoarsely** .
" 他 倒吸一口气 , 沙哑地 .

他喘着粗气，声音嘶哑。

" [tʃeɪs] !
" **Chase !**
" 追赶 !

“追赶！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]['skræmb(ə)l][ʌp] .
" **The other was beginning to scramble up** .
" 这 其他 曾是 开始 到 争夺 向上 .

另一个人开始慌忙爬起来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɪt] , [oʊld][mæn] ?
" **Are you hit , old man ?**
" 是 你 打 , 老的 男人 ?

“老头，你受伤了吗？ ”

" [tu:; tə]['dɑ:nz] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **To Don's relief the other shook his head** .
" 到 不要 宽慰 这 其他 摇晃 他的 头 .

令唐松了口气的是，对方摇了摇头。

[hi:; hi] [si:zd] ['mænɪŋz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ,
He seized Manning's arm , and ,
他 查获 曼宁的 手臂 , 和 ,

他抓住曼宁的手臂，然后

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər][ˈɔ:f(ə)n]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn]['terəb(ə)l]
with that strength and vigor often given to those who find themselves in terrible
和 那 力量 和 活力 经常 给定 到 那些 WHO 寻找 他们自己 在 糟糕的
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

那些身处险境的人往往拥有那种力量和活力。

[ˈdræɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
dragged him to his feet .
拖拽 他 到 他的 脚 .

他把他拉了起来。

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [ˈstɑ:pɪdʒ] [brɔ:t] [bi:dz] [ʌv; əv][kəʊld] ,
The tension created by that momentary stoppage brought beads of cold ,
这 紧张 创建 经过 那 瞬间 停止 带来 珠子 的 寒冷的 ,
那短暂的停顿所带来的紧张感, 带来了阵阵寒意。

[ˈklæmi] [pɜ:rspə'reɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [i:tʃ] .
clammy perspiration to the faces of each .
湿冷的 汗 到 这 面孔 的 每个 .

他们脸上都渗出了湿冷的汗珠。

[ˈdʌnstən] [hæd; həd] [ˈhɔ:ltɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈjelɪŋ] [ˈfræntɪkli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɑ:n] .
Dunstan had halted and was yelling frantically for them to come on .
邓斯坦 有 停止 和 曾是 大喊 疯狂地 为了 他们 到 来 在 .

邓斯坦停了下来, 疯狂地喊着让他们上来。

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] [hʌmd] [pæst] ; [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈɑ:t] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'hed] .
A stream of bullets hummed past ; a single shot struck the ground ahead .
一个 溪流 的 子弹 哼唱 过去的 ; 一个 单身的 射击 击 这 地面 前方 .

子弹如雨点般飞过; 一颗子弹击中前方地面。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][wʌns] [mɔ:r] .
The race was on once more .
这 种族 曾是 在 一次 更多的 .

比赛再次开始。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [mɪˈrækjələs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnə:z] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [ˈdʊrɪŋ]
It seemed almost miraculous that none of the runners was brought down during

[ðə; ði][ˈfju:sələ:d,'fju:səleɪd] [ðæt] [ɪˈmi:diətli] [ˈfɑ:lʊd] .
the fusillade that immediately followed .
这 齐射 那 立即地 随后 .

令人难以置信的是, 在随后的猛烈枪击中, 竟然没有一个跑步者被击倒。

[da:n] [heɪl] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] .
Don Hale could scarcely believe it possible .
大学教师 黑尔 可以 几乎 相信 它 可能的 .

唐·黑尔简直不敢相信这是真的。

[rɪˈnu:d] [hoʊp] [spræŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [rɪˈnu:d] [streŋθ] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] .
Renewed hope sprang into his heart ; renewed strength came into his body .
更新 希望 弹簧 进入 他的 心 ; 更新 力量 来了 进入 他的 身体 .

他心中重新燃起了希望; 他的身体重新充满了力量。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɑ:dz] [ˈoʊnli] — [ten] — [faɪv] .
A dozen yards only — ten — five .
一个 打 码 仅有的 — 十 — 五 .

只有十二码——十码——五码。

[ˈbreθləs] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪɡˈzɔ:stɪd] ,
Breathless , almost exhausted ,
喘不过气 , 几乎 筋疲力尽的 ,

气喘吁吁, 几乎筋疲力尽

[ðə; ði] ['eɪvɪ, eɪtərz] [sʌn] ['ferli] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n]
the aviator's son fairly flung himself across the top of the ridge and down on
这 飞行员的 儿子 相当 扔 他自己 穿过 这 顶部 的 这 岭 和 向下 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

飞行员的儿子几乎是纵身跃过山脊顶，落到了另一侧。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] :
and as he did so :
和 作为 他 做过 所以 :

而当他这样做的时候:

[zɪp] ! [zɪp] ! [kræk] !
Zip ! Zip ! Crack !
拉链 ! 拉链 ! 裂缝 !

嗖! 嗖! 咔嚓!

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] , [kʌt] ['kli:nli] [ɔ:f] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]
A branch of a sapling , cut cleanly off by a bullet , came tumbling at his feet
一个 分支 的 一个 树苗 , 切 干净利落 离开 经过 一个 子弹 , 来了 翻滚 在 他的 脚
.
:
.

一根被子弹干净利落地打断的幼树枝条滚落到他的脚边。

[ðæt] ['faɪn(ə)] ['efərt] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .
That final effort sent the boy in a heap .
那 最终的 努力 发送 这 男生 在 一个 堆 .

最后那一下把男孩打倒在地。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] — [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['hæpi] — [fɪld] , [ɪn'di:d] ,
But he was happy — extraordinarily happy — filled , indeed ,
但 他 曾是 快乐的 — 非常 快乐的 — 已填 , 的确 ,

但他很开心——非常开心——内心充满喜悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grættɪtu:d] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ][wɜ:rdz]
with a gratitude to providence so great that he could have found no words
和 一个 感激 到 普罗维登斯 所以 伟大的 那 他 可以 有 成立 不 字
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ɑɪ 'ti:] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
with which to give it expression .
和 哪个 到 给 它 表达 .

他对上天的感激之情难以言表。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
He was safe .
他 曾是 安全的 .

他安全了。

['dʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [wɜ:r; wər] [seɪf] — ['wʌndərf(ə)] ! — ['ɔ:lmʊst] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] !
Dunstan and Chase were safe — wonderful ! — almost unbelievable !
邓斯坦 和 追赶 是 安全的 — 精彩的 ! — 几乎 难以置信 !

邓斯坦和蔡斯平安无事——太好了! ——简直难以置信!

[ɑɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [θri:] [sʌm; səm]['mʊmənts][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [breθ] [sə'fɪntli] [tu:; tə] [spi:k] ,
It took the three some moments to recover their breath sufficiently to speak ,
它 采取 这 三 一些 时刻 到 恢复 他们的 气息 足够 到 说话 ,
[ðen] ['dʌnstən] ,
then Dunstan ,
然后 邓斯坦 ,

三人缓了好一会儿才喘过气来，然后邓斯坦说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [smaɪl] , [ə'drest] [ðə; ði]['pwa:lu:, pwa:'lju:] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [ðə; ði][pwa:'lu:z] ,
with a very faint smile , addressed the poilu , or , rather , the poilus ,
和 一个 非常 头晕的 微笑 , 已解决 这 波伊鲁 , 或者 , 相当 , 这 猪 ,
他带着一丝淡淡的微笑, 对波伊鲁人, 或者更确切地说, 波伊鲁人说道:

[fɔ:r; fər][kwaɪt][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] .
for quite an interested crowd had gathered about them .
为了 相当 一个 感兴趣的 人群 有 聚集 关于 他们 .
因为周围已经聚集了不少感兴趣的人。

" ['kaɪndli]['pɑ:rd(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [heɪst] [ɪn] ['dra:pɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Kindly pardon our haste in dropping over to see you , " he exclaimed .**
" 亲切地 赦免 我们的 匆忙 在 下降 超过 到 看 你 , " 他 惊呼 .
“请原谅我们匆匆赶来拜访您,”他说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [ɜ:rdʒɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] ['hɜ:ri] . "
" **But the Germans were urging us to hurry . "**
" 但 这 德国人 是 敦促 我们 到 匆忙 . "
但德国人催促我们快点。

" [ju:; jʊ][fʊd; jəd] [hæv; həv] [kept] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] , [mes] [ə'merɪkeɪnz] ,
" **You should have kept to the road , mes Americaines ,**
" 你 应该 有 保留 到 这 路 , 梅斯 美国人 ,
“你们这些美国人, 应该待在路上。”

" [dɪ'klerd] [æn; ən] [ɑ:r'tɪləri] [lu:'tenənt] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sentrɪz] [saɪd] .
" **declared an artillery lieutenant who stood by the sentry's side .**
" 声明 一个 炮兵 中尉 WHO 站立 经过 这 哨兵的 边 .
“站在哨兵身旁的一名炮兵中尉说道。”

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [dʌn] [soʊ] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] . "
" **Had you done so this would never have happened . "**
" 有 你 完毕 所以 这 会 绝不 有 发生 . "
“如果你那样做, 这一切就不会发生了。”

" [ɑ:] ? "
" **Ah ? "**
" 啊 ? "
“啊? ”

" [jes] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['nɒʊtɪs] ['poʊstɪd][æ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌ; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [ri:dz] : - ['deɪndʒər] !
" **Yes ; there is a notice posted at the top of the hill which reads : ' Danger !**
" 是的 ; 那里 是 一个 注意 发布 在 这 顶部 的 这 爬坡道 哪个 阅读 : - 危险 !
“是的; 山顶上贴着一张告示, 上面写着: ‘危险!’

[ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ! -
Keep to the left ! '
保持 到 这 左边 ! -
靠左走!

[ɪn] ['fju:tʃər] [br'wer] [ʌ; əv][ɔ:l] [ɔ:rt] [kʌts] .
In future beware of all short cuts .
在 未来 提防 的 全部 短的 削减 .
今后要警惕一切捷径。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:rt] [kʌts] [tu:; tə] [deθ] ! "
They are apt to be short cuts to death ! "
他们 是 易于 到 是 短的 削减 到 死亡 ! "
它们很可能是通往死亡的捷径!

" ['veri] [tru:] , " [ækwi'es] [da:n] , ['grɪmli] .
" **Very true , " acquiesced Don , grimly .**
" 非常 真的 , " 默许 大学教师 , 阴沉地 .
“确实如此,”唐恩神情严肃地表示同意。

" [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [bɪn] [hɑ:rd][ɑ:n][jʊr; jər] [frend] .
" The experience has been hard on your friend .
" 这 经验 有 到过 难的 在 你的 朋友 .
“你的朋友经历了一些难熬的事情。”

" [tʃeɪs] ['mæniŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm] [ʃɔ:k] ; [ə; eɪ][ˈpælər][hæd; həd] [ˌoʊvər'spred]
" Chase Manning was clearly suffering from shock ; a pallor had overspread
" 追赶 曼宁 曾是 清楚地 痛苦 从 震惊 ; 一个 苍白 有 蔓延
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;
“蔡斯·曼宁显然受到了惊吓；他的脸色苍白；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd]
his mouth and eyes were twitching ; his strength seemed to have deserted
他的 嘴 和 眼睛 是 抽搐 ; 他的 力量 似乎 到 有 荒凉的
[hɪz; ɪz] ['treɪblɪŋ] [fɔ:rm] .
his trembling form .
他的 发抖 形式 .
他的嘴和眼睛都在抽搐；他颤抖的身体似乎失去了所有的力量。

[hi:; hi] [li:nd] ['heɪvɪli] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [trʌŋk] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] .
He leaned heavily against a tree trunk for support .
他 倾斜 重度 反对 一个 树 树干 为了 支持 .
他倚靠在一棵树干上支撑身体。

" [nɑ:t] [hɪr] ['veri] [bɔ:ŋ] , [aɪ] [sə'pouz] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
" Not here very long , I suppose ? " continued the lieutenant , in a lower tone .
" 不是 这里 非常 长的 , 我 认为 ? " 持续 这 中尉 , 在 一个 降低 语气 .
“我想你不会在这里待太久吧？”中尉压低声音继续说道。

" [ˈʌðərwaɪz] — — " [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] .
" Otherwise — — " He made an expressive gesture .
" 否则 — — " 他 制成 一个 富有表现力的 手势 .
“否则——”他做了个夸张的手势。

" [bʌt; bət] ['hi:l] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [taɪm] ; [wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] .
" But he'll become habituated in time ; one always does .
" 但 地狱 变得 习惯性的 在 时间 ; 一 总是 做 .
“但他迟早会习惯的；人总是会习惯的。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['dʌnstən] [wɜ:r; wər] [kept] ['bɪzi] ['ænsər] ['veriəs]
" In a few moments Don and Dunstan were kept busy answering various
" 在 一个 很少 时刻 大学教师 和 邓斯坦 是 保留 忙碌的 回答 各种各样的
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,
“没过多久，唐和邓斯坦就忙着回答各种各样的问题了。”

[ðen] [ðə; ði] ['sentri] [spəʊk] [ʌp] , ['seɪɪŋ] :
then the sentry spoke up , saying :
然后 这 哨兵 辐 向上 , 说 :
这时，哨兵开口说道：

" [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] ['dɪdnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə][ˈfaɪər][æt; ət] ['eni] [wʌn] ['krɔ:sɪŋ] [ðæt]
" The time was when the Boches didn't bother to fire at any one crossing that
" 这 时间 曾是 什么时候 这 博切斯 没有 打扰 到 火 在 任何 一 过境 那
[fi:ld] ,
field ,
场地 ,
“那时候，德国佬根本不会向任何穿过那片田野的人开枪。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɪ'klʌm] [kwɑɪt] [mə'tʃɑ:nt] . " [[eit]]
but lately they have become quite mechant . " [8]
但 最近 他们 有 变得 相当 商人 . " [8]

但最近他们变得相当奸商了。[8]

" [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] - [ɔlz] [wel] [ðæt] ['endz] [wel] - [hæz; həz] [bɪn] ['demənstreɪtɪd]
" The truth of the old saying ' All's well that ends well ' has been demonstrated
" 这 真相 的 这 老的 说 - 一切 出色地 那 结束 出色地 - 有 到过 已证明
[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r][sætɪs'fæk(ə)n] ,
to our satisfaction ,
到 我们的 满意 ,

“结局好一切都好’这句老话的真谛已经得到了我们满意的验证。”

" [dɪ'klerd] [dɑ:n] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" declared Don , his features relaxing into a faint smile .
" 声明 大学教师 , 他的 特征 放松 进入 一个 头晕的 微笑 .

“唐说道，脸上露出一丝淡淡的微笑。”

" ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [tʃeɪs] ? "
" Feeling all right now , Chase ? "
" 感觉 全部 正确的 现在 , 追赶 ? "

“蔡斯，你现在感觉还好吗？ ”

" [noʊ] ! [hu:] [kʊd; kəd] ?
" No ! Who could ?
" 不 ! WHO 可以 ?

“不！谁能做到呢？ ”

" ['kaʊntər] - ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" counter - questioned the other , in a tremulous voice .
" 柜台 - 被质问 这 其他 , 在 一个 颤抖的 噪音 .

“对方用颤抖的声音反问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪtʃ(ə)l] .
" It was frightful .
" 它 曾是 可怕 .

“太可怕了。”

" [ænd; ənd][æftər] ['vɔɪsɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [jʌŋ] ['mænɪŋ] [brɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ə'gen] .
" And after voicing this opinion young Manning became silent again .
" 和 后 配音 这 观点 年轻的 曼宁 成为 沉默的 再次 .

“说完这个观点后，年轻的曼宁又沉默了。”

[ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['trentʃɪz] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
The side of the hill facing the German trenches was absolutely deserted ,
这 边 的 这 爬坡道 面向 这 德语 战壕 曾是 绝对地 荒凉的 ,

面向德军战壕的山坡一侧空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] [ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [faʊnd] ['densli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pwa:'lu:z] .
but the opposite slope the ambulanciers found densely crowded with poilus .
但 这 对面的 坡 这 救护车 成立 密集地 挤 和 猪 .

但救护人员发现，在对面的山坡上，挤满了野猪。

[ænd; ənd] [ði:z] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [vɜ:rtʃuəli] [brɪ'klʌm] ['mɑ:dərn] [keɪv]
And these soldiers of the twentieth century had virtually become modern cave
和 这些 士兵 的 这 第二十 世纪 有 几乎 变得 现代的 洞穴

[men] ; [fɔ:r; fər] ,
men ; for ,
男人 ; 为了 ,

而这些二十世纪的士兵实际上已经变成了现代的穴居人；因为，

[ˈɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɪmətɪv] [ˈænsɛstərz] ,
imitating the example of their primitive ancestors ,
模仿 这 例子 的 他们的 原始 祖先 ,
他们效仿原始祖先的做法,

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbʌrəʊd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [ˈhæbrɪˈteɪn] .
they had burrowed into the earth and made for themselves habitations .
他们 有 掘穴 进入 这 地球 和 制成 为了 他们自己 居住地 .
它们挖洞钻入地下, 为自己建造了住所。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈdʌɡaʊts] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [vəˈsɪnəti] ,
There were hundreds and hundreds of dugouts in the immediate vicinity ,
那里 是 数百 和 数百 的 球员休息区 在 这 即时 附近 ,
附近有成百上千个球员休息区,

[ɔ:l][soʊ] [ˈskɪlfəli] [kənˈsi:ld] [ɔ:r] [dɪsˈɡaɪzd] [baɪ] [ˈveriəs] [drɪˈvaɪsɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ˈermən] [ˈflaɪɪŋ]
all so skilfully concealed or disguised by various devices that a German airman flying
全部 所以 巧妙地 暗 或者 伪装 经过 各种各样的 设备 那 一个 德语 空军 飞行
[dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˌoʊvərˈhed] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][nɑ:t][hæv; həv] [drɪˈskʌvəd] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
directly overhead would in all probability not have discovered their presence .
直接地 开销 会 在 全部 可能性 不是 有 发现 他们的 在场 .
所有这些都被巧妙地隐藏或伪装起来, 以至于直接飞越上空的德国飞行员很可能不会发现它们的存在。

[ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [tʃeɪs] [felt] [ɪn] [ˈeni] [mu:d] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
A long time passed before Chase felt in any mood to join in the conversation ,
一个 长的 时间 通过了 前 追赶 毛毡 在 任何 情绪 到 加入 在 这 对话 ,
过了很久, 蔡斯才有心情加入谈话。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈθɜ:rəli] [dɪsˈɡʌstɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]
and then , thoroughly disgusted at having allowed his feelings to be so
和 然后 , 彻底 厌恶 在 拥有 允许 他的 情怀 到 是 所以
[ˈpleɪnli] [si:n] ,
plainly seen ,
显然 已见 ,
然后, 他对自己如此直白地流露出情感感到无比厌恶,

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈsʌlən] .
he became more than usually sullen .
他 成为 更多的 比 通常 忧郁 .
他变得比平时更加闷闷不乐。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [drɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [er] [brɪˈsaɪdz]
Suddenly the ambulanciers discovered that there were other sounds in the air besides
突然 这 救护车 发现 那 那里 是 其他 声音 在 这 空气 除了
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈbu:ɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkænən] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)] [ɪksˈploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .
the distant booming of cannon and the occasional explosion of a shell .
这 遥远 蓬勃发展 的 大炮 和 这 偶然 爆炸 的 一个 壳 .
突然, 救护人员发现, 除了远处隆隆的炮声和偶尔的炮弹爆炸声之外, 空中还有其他声音。

" [ˈmju:zɪk] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " [kraɪd] [dɑ:n] [heɪl] .
" Music , as I live ! " cried Don Hale .
" 音乐 , 作为 我 居住 ! " 哭 大学教师 黑尔 .
“音乐, 就是我的生命!”唐·黑尔高声喊道。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ?
" Where in the world is that coming from ?
" 在哪里 在 这 世界 是 那 未来 从 ?
“这到底是从哪里来的?”

" [hi:; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [ɑ:rˈtɪləri] [luːˈtenənt] .
" He addressed the artillery lieutenant .
" 他 已解决 这 炮兵 中尉 .
他向炮兵中尉讲话。

" [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔ:rməns] [hæz; həz][dʒʌst] ['stɑ:rtɪd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑ:fisər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **The theatrical performance has just started , " answered the officer , with a**
" 这 戏剧 表演 有 只是 开始 , " 回答 这 官 , 和 一个
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“戏剧表演刚刚开始，”警官笑着回答道。

" [pər'hæps] ['mesərz] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kɑ:mədi] ?
" **Perhaps Messieurs would like to witness the comedy ?**
" 也许 先生们 会 喜欢 到 证人 这 喜剧 ?

“先生们或许想看看喜剧表演？ ”

[ˈplenti] [ʌv; əv] [bɑ:m] - [pru:f] ['feltərz] [kloʊz][baɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['plezntli] .
Plenty of bomb - proof shelters close by , " he added , pleasantly .
很多 的 炸弹 - 证明 避难所 关闭 经过 , " 他 额外 , 愉快 .

“附近有很多防空洞，”他愉快地补充道。

" [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [laɪk][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" **Should we like to see it ?**
" 应该 我们 喜欢 到 看 它 ?

我们应该想看吗？

[jes] , [ɪn'di:d] , " [kraɪd][ðə; ði] ['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] , [ɪn,θu:zi'æstɪkli] .
Yes , indeed , " cried the aviator's son , enthusiastically .
是的 , 的确 , " 哭 这 飞行员的 儿子 , 踊跃 .

“没错！ ”飞行员的儿子兴奋地喊道。

" [ænd; ænd] [ðʌs] [ðə; ði] [si:n] [ʃɪfts] [frʌm; frəm] [nɪr] - ['trædʒədi][tu:; tə] ['kɑ:mədi] ! " [læft] ['dʌnstən] .
" **And thus the scene shifts from near - tragedy to comedy ! " laughed Dunstan .**
" 和 因此 这 场景 轮班 从 靠近 - 悲剧 到 喜剧 ! " 笑了 邓斯坦 .

“于是，场面就从近乎悲剧变成了喜剧！ ”邓斯坦笑着说。

" ['kʌmɪŋ] , [tʃeɪs] ?
" **Coming , Chase ?**
" 未来 , 追赶 ?

“来吗，蔡斯？ ”

" [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" **The latter had been showing no inclination to budge from his position ,**
" 这 后者 有 到过 显示 不 倾角 到 预算 从 他的 位置 ,

后者一直没有表现出任何改变立场的意愿。

[bʌt; bət][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡrʌf] [ə'sent] , [ðen] ['sləʊli] [roʊz][tu:; tə]
but in answer to the question he gave a gruff assent , then slowly rose to
但 在 回答 到 这 问题 他 给予 一个 粗暴 同意 , 然后 缓慢地 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

但对于这个问题，他粗声粗气地表示同意，然后缓缓站了起来。

[ænd; ænd] [dɑ:n] , ['stændɪŋ] [nɪr] [baɪ] , [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] :
and Don , standing near by , heard him mutter :
和 大学教师 , 常设 靠近 经过 , 听到 他 低声 :

站在附近的唐听到他低声嘟囔着：

" [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈɔ:f(ə)l] !
" **Awful , awful !**
" 可怕 , 可怕 !

太糟糕了，太糟糕了！

[aɪ][kæən; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [aɪm][ə'laɪv] .
I can scarcely believe I'm alive .
我 能 几乎 相信 我是 活 ：

我简直不敢相信自己还活着。

" [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkənz] ['fɑ:lʊd] [ðer; ðər][səʊldʒər] - [gaɪd] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] ,
" As the three Americans followed their soldier - guide along the foot - path ,
" 作为 这 三 美国人 随后 他们的 士兵 - 指导 沿着 这 脚 - 小路 ,
“三名美国人跟随他们的士兵向导沿着小路前行时，

[wɪtʃ] [wu:nd] [ɪts] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rpənti:n] [də'rekʃn; da'rekʃn] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rist] ,
which wound its way in a serpentine direction through the forest ,
哪个 伤口 它是 方式 在 一个 蛇形 方向 通过 这 森林 ,
它蜿蜒曲折地穿过森林，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] ['evriwər] [wɪð; wɪθ]['kɔ:rdʒəl][sæljə'teɪʃənz] .
they were greeted everywhere with cordial salutations .
他们 是 问候 到处 和 亲切 问候 。

他们所到之处都受到了热情友好的问候。

[ðə; ði] [wei] [led][pæst][æən; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌbtə'reɪniən] [ri'tri:ts] ,
The way led past an amazing number of subterranean retreats ,
这 方式 引领 过去的 一个 惊人的 数字 的 地下 静修 ,
这条路通往数量惊人的地下隐蔽处，

[reprɪ'zentɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbər] [ðæt] ['dʌnstən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
representing such a vast amount of time and labor that Dunstan could not help
代表 这样的 一个 广阔的 数量 的 时间 和 劳动 那 邓斯坦 可以 不是 帮助
[ri'mɑ:kɪŋ] ['θɔ:tfəli] :
remarking thoughtfully :
评论 深思熟虑 ：

这代表着如此巨大的时间和精力投入，以至于邓斯坦不禁若有所思地评论道：

" [tu:] [bæd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][wɜ:rk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]
" Too bad that so much energy had to be put into work of such a character
" 也 坏的 那 所以 很多 活力 有 到 是 放 进入 工作 的 这样的 一个 特点
！ "
！ "
！ "

“可惜，竟然要花费这么多精力去塑造这样一个角色！ ”

" [aɪ] [ges] [ðæt] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hu:] [helpt] [tu:; tə][dɪg] ,
" I guess that thought was in the mind of every one who helped to dig ,
" 我 猜测 那 想法 曾是 在 这 头脑 的 每一个 一 WHO 帮助 到 挖 ,
我想，所有参与挖掘的人当时心里都是这么想的。

" [graʊld] [tʃers] .
" growled Chase .
" 咆哮 追赶 。

“蔡斯低吼道。”

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [lu:'tenənt] [smaɪld] .
The artillery lieutenant smiled .
这 炮兵 中尉 微笑 。

炮兵中尉笑了。

" [ðɪs] [wɔ:r][hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [pru:vɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] ['evər] [dɪd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [ə'bɪləti] [ʌv; əv]
" This war has certainly proved as nothing else ever did the wonderful ability of
" 这 战争 有 当然 已证实 作为 没有什么 别的 曾经 做过 这 精彩的 能力 的
[mæn'kaɪnd][tu:; tə][ədæpt] [ɪt'self] [tu:; tə] ['evri] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
mankind to adapt itself to every sort of condition ,
人类 到 适应 本身 到 每一个 种类 的 状况 ,
“这场战争无疑比以往任何战争都更能证明人类惊人的适应能力，它能适应各种各样的环境。”

[nɒʊ] ['mætər] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr][ʌn]juːʒuəl] .
no matter how difficult or unusual .
不 事情 如何 难的 或者 异常 .

无论多么困难或不寻常。

[aɪ 'tiː][hæz; hæz]['gɪv(ə)n] [trə'mendəs] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ɔːl][ʼoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,
It has given tremendous impetus to inventive genius all over the world ,
它 有 给定 巨大的 动力 到 富有创造力的 天才 全部 超过 这 世界 ,
它极大地激发了世界各地人们的创造力。

[pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [erə'noʊtɪks] .
particularly in connection with the science of aeronautics .
特别 在 联系 和 这 科学 的 航空学 .

尤其是在航空科学领域。

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] . "
The conquest of the air is almost complete . "
这 征服 的 这 空气 是 几乎 完全的 . "

制空权的征服已接近完成。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən]['erɪvɪətər][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] , " [dɪ'klerd] [dɑːn] , ['praʊdli] .
" My father is an aviator in the American army , " declared Don , proudly .
" 我的 父亲 是 一个 飞行员 在 这 美国人 军队 , " 声明 大学教师 , 自豪地 .

“我父亲是美国陆军的一名飞行员，”唐自豪地宣布。

" ['fɔːrmərli] [hiː; hi] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɛntʃ] ['skwɑːdrən] .
" Formerly he served with a French squadron .
" 以前 他 服务 和 一个 法语 中队 .

他曾服役于法国空军中队。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][hoʊp] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ermən] [maɪ'self] . "
Some day I hope to be an airman myself . "
一些 天 我 希望 到 是 一个 空军 我 . "

我希望有一天自己也能成为一名空军士兵。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [eɪvɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .
" Ah , indeed ! " exclaimed the lieutenant , evidently very much pleased .
" 啊 , 的确 ! " 惊呼 这 中尉 , 显然 非常 很多 高兴 .

“啊，的确如此！”中尉惊呼道，显然非常高兴。

" [bʌt; bət][maː][fwaː] !
" But ma foi !
" 但 玛 foi !

但是我的 foi!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第3/10页

[ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [jʌŋ] . "
 You are very young . "
 你 是 非常 年轻的 . "

你还很年轻。

" [jes] .
 Yes .
 " 是的 . "

“是的。

[aɪv] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , [haʊˈevər] , " [læft] [dɑːn] .
 I've no objection to that , however , I laughed Don .
 我已经 不 异议 到 那 , 然而 , " 笑了 大学教师 .

“我对此没有异议,”唐笑着说。

" [aɪ] [səˈpouz] , [məˈsjɜːr] [lə] [luːˈtenənt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [əˈraʊnd] [hɪr] ? "
 I suppose , Monsieur le Lieutenant , there are plenty of guns around here ? "
 " 我 认为 , 先生 勒 中尉 , 那里 是 很多 的 枪支 大约 这里 ? "

“我想，中尉先生，这附近应该有很多枪吧？ ”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ˈeni] ? "
 Do you see any ? "
 " 做 你 看 任何 ? "

你看到了吗？

" [noʊ] ;
 No ;
 " 不 ;

“不;

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [ənˈles] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈmʌzl] [ˈstɪkɪŋ] [raɪt]
 and I don't expect to unless I should happen to find a muzzle sticking right
 和 我 不 预计 到 除非 我 应该 发生 到 寻找 一个 枪口 粘性 正确的
 [ɪn][maɪ] [feɪs] . "
 in my face . "
 在 我的 脸 . "

除非我碰巧发现有人用枪口抵着我的脸，否则我不认为我会这么做。

" [ɑː] !
 Ah !
 " 啊 !

“啊！

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈkæməflɑːʒ] [ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .
 The art of camouflage is another thing I might have mentioned .
 这 艺术 的 伪装 是 其他 事物 我 可能 有 提及 .

伪装的艺术也是我可能应该提及的一点。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [hæv; həv] [pruːvd] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [ɡreɪt]
 But , to change the subject , the Americans have proved themselves very great
 但 , 到 改变 这 主题 , 这 美国人 有 已证实 他们自己 非常 伟大的
 [ˈfrendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] ,
 friends of the French ,
 朋友们 的 这 法语 ,

但换个话题来说，美国人已经证明自己是法国人的好朋友。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ðʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'priːjətɪv] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][aɪ][eɪ 'em]
and to show that I am among those who are appreciative of it I am
和 到 展示 那 我 是 之中 那些 WHO 是 欣赏的 的 它 我 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
going to invite you all to pay a visit ,
去 到 邀请 你 全部 到 支付 一个 访问 ;
为了表达我对它的欣赏, 我邀请各位前来参观。

[wen'eɪvər] [aɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætəri] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'tætʃt] .
whenever it is convenient , to the battery to which I am attached .
每当 它 是 方便的 , 到 这 电池 到 哪个 我 是 随附的 .
只要方便的时候, 就连接到我所连接的电池上。

[juː; jʊ] [ək'sept] , [-] - [siː 'iː][ˈpɑː] ? "
You accept , n'est - ce pas ? "
你 接受 , 巢 - ce 帕斯 ? "
你接受, 对吧?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ! — [eɪ] , [mes] [kamɜːeɪdʒ] ? " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] , [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] .
" I should say so ! — eh , mes camarades ? " exclaimed Don , enthusiastically .
" 我 应该 说 所以 ! — 嗯 , 梅斯 同志 ? " 惊呼 大学教师 , 踊跃 .
“我当然这么说! ——嗯, 我的同志们?”唐兴奋地喊道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
He turned toward his companions .
他 转向 朝向 他的 同伴 .
他转向他的同伴们。

[ðə; ði][ɑːrt][ˈstuːd(ə)nt] [ə'sentɪd] [ˈhɑːrtɪli] , [ðʊz] [tʃeɪs] , [huː] [stiɪl] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ʌnd] [ˈhæɡərd] ,
The art student assented heartily , though Chase , who still looked pale and haggard ,
这 艺术 学生 同意 衷心地 , 尽管 追赶 , WHO 仍然 看起来 苍白 和 枯槁 ,
艺术系学生欣然同意, 尽管蔡斯看起来仍然脸色苍白, 面容憔悴。

[ˈmɪrli] [ˈmʌtəd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [ænd; ʌnd] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [nɑːn] -
merely muttered his thanks and shrugged his shoulders non - committally .
仅仅 低声说道 他的 谢谢 和 耸了耸肩 他的 肩膀 非 - 承诺 .
他只是低声说了声谢谢, 然后耸了耸肩, 没有做出任何回应。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [prə'siːdɪd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ʌnd] [mɔːr] [sə'rpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
As the Americans proceeded they became more and more surprised at the
作为 这 美国人 继续 他们 成为 更多的 和 更多的 惊讶 在 这
[ɪ'mens] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][men] [ænd; ʌnd] [ˈdʌɡaʊts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] — [ɪn'diːd] [ðeɪ]
immense number of men and dugouts to be seen on every side — indeed they
巨大 数字 的 男人 和 球员休息区 到 是 已见 在 每一个 边 — 的确 他们
[wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˌʌndər'ɡraʊnd] [ˈvɪlɪdʒ] ,
were passing over the top of a veritable underground village ,
是 通过 超过 这 顶部 的 一个 真正的 地下 村庄 ;
随着美军继续前进, 他们越来越惊讶于四周随处可见的大量士兵和掩体——事实上, 他们正从一座名副其实的地下村庄
上方经过。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [leɪnz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs]
with little lanes running in all directions , so as to afford access to the various
和 小的 车道 跑步 在 全部 方向 , 所以 作为 到 买得起 使用权 到 这 各种各样的
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .
有小巷向各个方向延伸, 以便通往各个街区。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər] ['iznt] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti][ɑ:n] [ðɪs] [hɪl] , " [sed] [ðə; ði]
" **Naturally , there isn't always so much life and activity on this hill , " said the**
" 自然 , 那里 不是 总是 所以 很多 生活 和 活动 在 这 爬坡道 , " 说 这
[lu:'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,

“当然，这座山上并非总是如此生机勃勃、热闹非凡，”中尉说道。

[wen] [dɑ:n] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
when Don mentioned the subject .
什么时候大学教师 提及 这 主题 .

当唐提到这个话题时。

[hi; hi] ['pɔɪntɪd] [tu; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔ:rɪst] .
He pointed to the surrounding forest .
他 尖 到 这 周围 森林 .

他指着周围的森林。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [hæd; həd] [bɪn] [snæpt] [ɪn] [twɛɪn] [baɪ] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] [ˈfelz] ,
Many of the trees had been snapped in twain by high - explosive shells ,
许多 的 这 树木 有 到过 啪啪 在 马克·吐温 经过 高的 - 爆炸物 贝壳 ,

许多树木被高爆弹拦腰折断。

[waɪl] [ˈʌðər] [leɪ] ['pra:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] ['veri] [fju:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ]
while others lay prostrate on the ground ; indeed , but very few had escaped being
尽管 其他的 躺 前列腺 在 这 地面 ; 的确 , 但 非常 很少 有 逃脱 存在
[ˈska:d] ,
scarred ,
疤痕 ,

其他人则俯卧在地；的确，但很少有人能幸免于难，身上都留下了伤疤。

[gæʃt] [ɔ:r][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [bə:m'ba:rdmənt] .
gashed or broken by the various bombardments .
裂口 或者 破碎的 经过 这 各种各样的 轰炸 .

被各种炮火炸裂或击碎。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ju; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [bæk] ['jɑ:ndər] .
" **Sometimes it is just as dangerous as you found it back yonder** .
" 有时 它 是 只是 作为 危险的 作为 你 成立 它 后退 远处 .

“有时候，它和你之前在那里遇到的一样危险。”

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [tʃeɪs] ['mæniŋ] [pər'septəbli] [ˈʃɪvəd] .
" **At this reminder of their thrilling experience Chase Manning perceptibly shivered** .
" 在 这 提醒 的 他们的 惊险 经验 追赶 曼宁 明显地 瑟瑟发抖 .

“听到这段惊险经历，蔡斯·曼宁明显地打了个寒颤。”

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [wɪl] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeləʊz] ['meməri] [fər'evər] , "
" **That's the kind of an experience which will stick in a fellow's memory forever** , "
" 那就是 这 种类 的 一个 经验 哪个 将要 戳 在 一个 同伴们 记忆 永远 , "
[hi; hi] [sed] ,

he said ,
他 说 ,

他说：“那种经历会永远铭刻在一个人的记忆中。”

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu; tə] [hɪm'self] .
almost as if speaking to himself .
几乎 作为 如果 请讲 到 他自己 .

仿佛在自言自语。

[ðə; ði] [grɪm] [lʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The grim look suddenly flashed away from his face .
这 严峻 看 突然 闪光灯 离开 从 他的 脸 .

他脸上严肃的神情突然消失了。

" [dɑ:n] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [kɪd] . "

" Don , you're a brave kid . "

" 大学教师 , 你是 一个 勇敢的 孩子 . "

“唐，你真是个勇敢的孩子。”

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['eniθɪŋ] !

" Oh , it wasn't anything !

" 哦 , 它 不是 任何事物 !

“哦，没什么！”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] , ['laɪtli] .

" broke in the aviator's son , lightly .

" 打破 在 这 飞行员的 儿子 , 轻轻 .

“飞行员的儿子轻轻地打断了我。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

" You would have done the same .

" 你 会 有 完毕 这 相同的 .

“换作是你，你也会这么做。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['stedəli] ['ləʊdər] ,

" The sound of music had been growing steadily louder ,

" 这 声音 的 音乐 有 到过 生长 稳步 更大声 ,

音乐声越来越大，

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tʃɑ:ntɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

and now the melodious strains of a song chanted by hundreds of voices

和 现在 这 悦耳动听 菌株 的 一个 歌曲 吟诵 经过 数百 的 声音

[wɜ:r; wər] [wɑ:ftɪd] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

were wafted through the forest .

是 飘散 通过 这 森林 .

现在，数百人齐声吟唱的悠扬歌声飘荡在森林中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] — ['veri] [aɪ'dɪlɪk] ,

It was very charming — very idyllic ,

它 曾是 非常 迷人 — 非常 田园诗般的 ,

那里非常迷人——非常田园诗般，

[ænd; ænd][ɪn] [streɪndʒ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ['klɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and in strange contrast to the sounds of warfare coming from the distance .

和 在 奇怪的 对比 到 这 声音 的 战争 未来 从 这 距离 .

与远处传来的战争声形成了鲜明的对比。

[ə; eɪ] ['ræðər] [ɑ:rp] [tɜ:rn] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['ɔ:lmoʊst] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] .

A rather sharp turn , and they arrived almost abruptly at a clearing .

一个 相当 锋利的 转动 , 和 他们 到达的 几乎 突然 在 一个 清理 .

一个急转弯，他们几乎是突然地来到了一片空地。

[tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

To one side , at the very edge of the trees ,

到 一 边 , 在 这 非常 边缘 的 这 树木 ,

一侧，就在树林的边缘，

[ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [steɪdʒ] ,

the ambulanciers caught sight of a little stage ,

这 救护车 捕捉 视线 的 一个 小的 阶段 ,

救护人员瞥见了一个小舞台，

[wer] [ðə; ði]['soʊldʒər] - ['æktər] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [θru:] [ðer; ðər][pa:rts][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɜ:rɪvər] .

where the soldier - actors were going through their parts with considerable fervor .

在哪里 这 士兵 - 演员 是 去 通过 他们的 部分 和 大量 热情 .

演员们（士兵扮演者）都非常投入地排练着他们的角色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪn,θu:zɪ'æstɪk] ['ɔ:diəns] , [tu:; tə] [hu:m] ,
And they were playing before a large and enthusiastic audience , to whom ,
和 他们 是 玩耍 前 一个 大的 和 热情的 观众 , 到 谁 ,
[ə'pærəntli] ,
apparently ,
显然 ,

他们当时正在为一大群热情洋溢的观众表演，显然，

[θɔ:ts] [ʌ; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] [læst][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .
thoughts of war were the very last in their minds .
想法 的 战争 是 这 非常 最后的 在 他们的 思想 .

他们脑子里最不可能想到的就是战争。

" [ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌ; əv][wʌŋ][ʌ; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:fəsərz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" The comedy is the work of one of our officers , " explained the lieutenant .
" 这 喜剧 是 这 工作 的 一 的 我们的 警官 , " 解释 这 中尉 .

“这部喜剧是我们一名军官的作品，”中尉解释道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪtlɪd] - [ðə; ði] - [ten] [deɪz] [ɪn]['pæris] . -
" It is entitled ' The Poilu's Ten Days in Paris . '
" 它 是 标题 - 这 - 十 天 在 巴黎 . -

“它的标题是《波伊卢一家在巴黎的十天》。”

[aɪ][hoʊp] , [mes] [ə'merɪkeɪnz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪs] [ʌ; əv]
I hope , mes Americaines , you will find it worth more than the price of
我 希望 , 梅斯 美国人 , 你 将要 寻找 它 值得 更多的 比 这 价格 的
[əd'mɪ](ə)n] . "
admission . "
入学 . "

我希望，美国朋友们，你们会觉得它物超所值。

" [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [læft] [dɑ:n] .
" No doubt about that , " laughed Don .
" 不 怀疑 关于 那 , " 笑了 大学教师 .

“毫无疑问，”唐笑着说。

" [ðə; ði][læst] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
" The last performance was abruptly terminated by a shell falling only a short
" 这 最后的 表现 曾是 突然 终止 经过 一个 壳 坠落 仅有的 一个 短的
[dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .
distance from the stage .
距离 从 这 阶段 .

“最后一场演出因一枚炮弹从离舞台不远的地方落下而戛然而止。”

[wɪ; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] . "
We must trust that to - day the boys will have better luck . "
我们 必须 相信 那 到 - 天 这 男孩们 将要 有 更好的 运气 . "

我们必须相信今天孩子们会运气更好。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][bet] [wɪ; wi][du:] , " ['mʌmbld] [tʃeɪs] .
" You can just bet we do , " mumbled Chase .
" 你 能 只是 赌注 我们 做 , " 喃喃自语 追赶 .

“你肯定我们做到了，”蔡斯咕哝道。

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ['ɑ:fɪsər] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)]
The artillery officer conducted them as close as he could to the little
这 炮兵 官 实施 他们 作为 关闭 作为 他 可以 到 这 小的
[ɪm'prəvaɪzd] ['θi:ətər] ,
improvised theater ,
即兴发挥 剧院 ,

炮兵军官带领他们尽可能靠近那个临时搭建的小剧场。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbriːf] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
then , after a brief conversation ,
然后 , 后 一个 简短的 对话 ,

然后, 经过短暂的交谈后,

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈbætəri] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
during which he reminded them of their promise to pay the battery a visit ,
期间 哪个 他 提醒 他们 的 他们的 承诺 到 支付 这 电池 一个 访问 ,
期间, 他提醒他们要履行去电池厂探望的承诺。

[ænd; ænd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [luːˈtenənt] - , [hiː; hi] [boʊd] [pəˈlaɪtli] [ænd; ænd]
and stated that his name was Lieutenant D'Arraing , he bowed politely and
和 声明 那 他的 姓名 曾是 中尉 - , 他 鞠躬 礼貌地 和
[wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .
was speedily lost to view .
曾是 迅速地 丢失的 到 看法 .

他自称是达兰中尉, 礼貌地鞠了一躬, 然后很快就消失在人们的视线中。

[ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɪz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [kwɔːt] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtræk(j)ə)n] ,
The ambulanciers found themselves quite the center of attraction ,
这 救护车 成立 他们自己 相当 这 中心 的 景点 ,
救护人员发现自己成了众人瞩目的焦点。

[ænd; ænd][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˈhjuːmər][ænd; ænd][ˈdʒɑːləti] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [went] [ˈveri] [fɑːr] [tɔːrd]
and so much good humor and jollity around them went very far toward
和 所以 很多 好的 幽默 和 欢乐 大约 他们 去 非常 远的 朝向
[ɪˈfeɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈriːs(ə)nt][ˈperəl] .
effacing from the minds of all the remembrance of their recent peril .
抹除 从 这 思想 的 全部 这 纪念 的 他们的 最近的 危险 .

他们周围充满了幽默和欢乐, 这在很大程度上抹去了他们心中对最近所遇险境的记忆。

[ˈdʌnstən] [ˈveri] [ˈæptli] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [pleɪ] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæmətər] [ˈæktər] [æz; əz] " [ɑːr aɪˈpiː] -
Dunstan very aptly described the play presented by the amateur actors as " rip -
邓斯坦 非常 恰当地 描述 这 玩 呈现 经过 这 业余 演员 作为 " 撕裂 -
[ˈrɔːrɪŋ] [fɑːrs] .
roaring farce .
咆哮 闹剧 .

邓斯坦非常贴切地将业余演员们表演的这出戏描述为“一场喧闹的闹剧”。

" [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋz] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] " - [ten] [deɪz] [ɪn]
" A great many most extraordinary things occurred during the " Poilu's Ten Days in
" 一个 伟大的 许多 最多 非凡的 事物 发生 期间 这 " - 十 天 在
[ˈpæris] ,
Paris ,
巴黎 ,

在波伊卢的“巴黎十日游”期间, 发生了很多非常不寻常的事情。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈlæfəbl] [ˈɛpɪsoʊdz] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli]
" and the pleasure of witnessing all these laughable episodes was considerably
" 和 这 乐趣 的 见证 全部 这些 可笑 剧集 曾是 相当
[ɪnˈhænst] ,
enhanced ,
增强型 ,

“目睹所有这些滑稽可笑的情节带来的乐趣大大增加。”

[æt; ət] [liːst] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrəsɪz] ,
at least according to the ideas of the boys , by the choruses ,
在 至少 根据 到 这 想法 的 这 男孩们 , 经过 这 合唱 ,
至少根据男孩们的想法, 根据合唱团的演唱,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ˈdʒen(ə)rəli] [dʒɔɪnd] .
in which the audience generally joined .
在 哪个 这 观众 一般来说 加入 :

观众们普遍参与其中。

[æn; ən] [ˈɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv] [faɪv] [dɪd] [ˈvæliənt] [ˈsɜ:rvis] .
An orchestra of five did valiant service .
一个 乐队 的 五 做过 英勇 服务 :

五人组成的管弦乐队表现出色。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ˈhju:dʒli] ,
Altogether the Americans enjoyed the performance hugely ,
共 这 美国人 享受 这 表现 非常 ,

总的来说, 美国观众非常喜欢这场演出。

[ðəʊ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [ˈʃelz] [ˈsaʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'stɪŋktnəs] .
though several times the explosions of shells sounded with unpleasant distinctness .
尽管 一些 时代 这 爆炸 的 贝壳 听起来 和 令人不快的 明显 :

虽然炮弹爆炸的声音有好几次听起来都很刺耳。

[ˈæftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] [dɑ:n] ,
After it was all over Don ,
后 它 曾是 全部 超过 大学教师 ,

一切结束后, 唐

[ˈdʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [met] [soʊ] [ˈmeni] [pwa:ˈlu:z] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈi:gər] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ]
Dunstan and Chase met so many poilus who were eager to converse with
邓斯坦 和 追赶 遇见 所以 许多 猪 WHO 是 渴望的 到 交谈 和

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

邓斯坦和蔡斯遇到了许多渴望与他们交谈的波伊鲁人,

[ɪˈspeʃəli] [ɑ:n][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'merɪkəz] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] ,
especially on the subject of America's entrance into the great war ,
尤其 在 这 主题 的 美国的 入口 进入 这 伟大的 战争 ,

尤其是在美国卷入第一次世界大战这个问题上,

[ðæt] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [dɪˈleɪd] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪˈleɪd] [ɪn'di:d] [ðæt] [æn; ən][aɪˈdi:ə]
that their departure was long delayed — so long delayed indeed that an idea
那 他们的 离开 曾是 长的 延迟 — 所以 长的 延迟 的确 那 一个 主意

[keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɑ:rt] [ˈstu:dənts] [hed] .
came into the art student's head .
来了 进入 这 艺术 学生 头 :

他们的出发被耽搁了很久——真的耽搁了很久, 以至于这位艺术系学生的脑海中萌生了一个想法。

" [ˈfeləʊz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][fɜ:rst] [ɪm'preʃəns] . "
" Fellows , " he said , " there's a great deal in first impressions . "
" 研究员 , " 他 说 , " 有 一个 伟大的 交易 在 第一的 印象 : " "

“伙计们,”他说, “第一印象非常重要。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈsi:kwəl] [tu:; tə] [ðæt] [rɪˈmɑ:rk] ? " [æskt] [tʃeɪs] .
" What's the sequel to that remark ? " asked Chase .
" 是什么 这 续集 到 那 评论 ? " 问 追赶 :

“那句话的后续是什么?” 蔡斯问道。

" [aɪ 'ti:][dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ˈtæəri] [əˈraʊnd] [hɪr] [ˈi:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] ,
" It just occurred to me that we might tarry around here even longer ,
" 它 只是 发生 到 我 那 我们 可能 焦油 大约 这里 甚至 更长 ,

我突然想到, 我们或许可以在这里待更久一些。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [get] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [ʃæ'toʊ] [diː] - [baɪ]
so that we might get our first view of the famous Château de Morancourt by
所以 那 我们 可能 得到 我们的 第一的 看法 的 这 著名的 城堡 德 - 经过
[ðə; ði] ['mɪstɪk] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] . "
the mystic light of the moon ."
这 神秘 光 的 这 月亮 . "

这样我们就能借着神秘的月光，第一次一睹著名的莫朗库尔城堡的风采了。

" - [piːwiː] - [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ! " [tʃʌklɪd] [dɑːn] .
" ' **Peewee ! should have heard that ! " chuckled Don .**
" - 小矮人 - 应该 有 听到 那 ! " 轻笑 大学教师 .

“皮威要是听到这话该多好啊！”唐笑着说。

" [ɪf] [jɔː; jər] [ɑːr'tɪstɪk] ['spɪrɪt] [kreɪvz] [ðæt] ['ʃædɔʊz] [ænd; ənd] [gluːm] [ʊd; ʒəd] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld]
" **If your artistic spirit craves that shadows and gloom should hover over the old**
" 如果 你的 艺术 精神 渴望 那 阴影 和 愁云 应该 徘徊 超过 这 老的
[paɪl] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['poʊst(ə)] ,
pile of stones and make it suggest a picture - postal ,
桩 的 石头 和 制作 它 建议 一个 图片 - 邮政 ,

“如果你的艺术灵感渴望阴影和阴郁笼罩着那堆古老的石头，使它看起来像一幅明信片，

[soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , " [ɡrɪnd] [tʃeɪs] .
so be it , " grinned Chase .
所以 是 它 , " 咧嘴一笑 追赶 .

“那就这样吧，”蔡斯咧嘴一笑。

" [veri] [ɡʊd] ! " [sed] ['dʌnstən] .
" **Very good ! " said Dunstan .**
" 非常 好的 ! " 说 邓斯坦 .

“非常好！”邓斯坦说道。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [hiː; hi][bɪ'ɡæn] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk] .
Standing by the side of a tree , he began tapping on the bark .
常设 经过 这 边 的 一个 树 , 他 开始 窃听 在 这 吠 .

他站在树旁，开始敲击树皮。

[ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [dɑːn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mesɪdʒ] :
The smiling Don translated the following message :
这 微笑 大学教师 翻译 这 下列的 信息 :

面带微笑的唐翻译了以下信息：

" [pər'hæps][ðə; ði]['kæəs(ə)l][baɪ] ['muːnlaɪt] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [nəːvs] .
" **Perhaps the castle by moonlight may be too much for our friend's nerves .**
" 也许 这 城堡 经过 月光 可能 是 也 很多 为了 我们的 朋友们 神经 .

“或许月光下的城堡会让我们的朋友神经紧张。”

" [ðə; ði] ['eɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] [rɪ'plaɪd] :
" **The aviator's son replied :**
" 这 飞行员的 儿子 回复 :

飞行员的儿子回答说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːl] [hæv; həv][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌŋ] . "
" **I wonder if he'll have an irresistible impulse to run .**"
" 我 想知道 如果 地狱 有 一个 无法抗拒 冲动 到 跑步 . "

“我不知道他是否会有无法抗拒的逃跑冲动。”

" [hiː; hi] ['wɒznt] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] . "
" **He wasn't cut out for this sort of life .**"
" 他 不是 切 出去 为了 这 种类 的 生活 . "

“他不适合这种生活。”

" [nʊʊ] ; [æŋ; əŋ] ['i:zi] [tʃer] [ɪŋ][æŋ; əŋ] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "

" **No ; an easy chair in an office for him** . "

" 不 ; 一个 简单的 椅子 在 一个 办公室 为了 他 . "

“不，给他办公室里的一把舒适椅子。”

" ['bɑ:dkɪŋ] - ['wʊdpekər] [ə'gen] ! " [broʊk] [ɪŋ] [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔ:n] .

" **Bodkins ' woodpeckers again ! " broke in Chase , with a yawn** .

" 锥子 - 啄木鸟 再次 ! " 打破 在 追赶 , 和 一个 打哈欠 .

“博德金斯的啄木鸟又来了！”蔡斯打着哈欠插嘴道。

" [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hæbɪt] , [aɪ][kɔ:l][aɪ'ti:] . "

" **A funny kind of a habit , I call it** . "

" 一个 有趣的 种类 的 一个 习惯 , 我 称呼 它 . "

“我称之为一种奇怪的习惯。”

" ['meɪbi] [soʊ] , " [grɪnd] [dɑ:n] .

" **Maybe so , " grinned Don** .

" 或许 所以 , " 咧嘴一笑 大学教师 .

“也许是这样，”唐咧嘴一笑。

[ðə; ði] [θri:] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][stroʊl] ['li:ʒərli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The three began to stroll leisurely here and there ,

这 三 开始 到 漫步 悠闲 这里 和 那里 ,

三人开始悠闲地四处闲逛。

[kwɑɪt] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][wʌŋ][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][pwa:'lu:z] .

quite often accompanied by one or more of the poilus .

相当 经常 伴随 经过 一 或者 更多的 的 这 猪 .

常常伴有一个或多个 poilus。

[daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kri:k] [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [laɪnd] [ʌp] [ə'ɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði][bəŋk]

Down by a little creek they came across a number lined up alongside the bank

向下 经过 一个 小的 溪 他们 来了 穿过 一个 数字 衬里 向上 旁边 这 银行

[ɪŋ'geɪdʒd] [ɪŋ][ðə; ði][prəʊ'zeɪɪk][ɑ:kju'peɪ](ə)n][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]

engaged in the prosaic occupation of washing clothes and hanging them out

已订婚的 在 这 平淡无奇 职业 的 洗涤 衣服 和 绞刑 他们 出去

[tu:; tə][draɪ][ɑ:n] [kən'vi:nɪənt] ['sæplɪŋz] [ænd; ənd] ['bræntɪz] .

to dry on convenient saplings and branches .

到 干燥 在 方便的 树苗 和 分支 .

在一条小溪边，他们遇到许多人沿着河岸排成一排，从事着洗衣服和把衣服晾在合适的树苗和树枝上晾晒的日常活动。

" [ə'nʌðər] [ɪlə'streɪ](ə)n [ʌv; əv]['mænz] [ə'dæptə'bɪləti] , " [læft] [dɑ:n] .

" **Another illustration of man's adaptability , " laughed Don** .

" 其他 插图 的 男人的 适应性 , " 笑了 大学教师 .

“这又一次体现了人类的适应能力，”唐笑着说。

[ɪŋ][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][kən'dʒi:nɪəl] ['kʌmpənɪ] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] , [taɪm] [pæst]

In the midst of congenial company , with much to interest them , time passed

在 这 中间 的 相投 公司 , 和 很多 到 兴趣 他们 , 时间 通过了

[ˈræpɪdli] ,

rapidly ,

快速 ,

在与志同道合的朋友相处，又有许多事情让他们感兴趣的情况下，时间过得很快。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] , [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and finally the ambulanciers , who had brought supper with them ,

和 最后 这 救护车 , WHO 有 带来 晚餐 和 他们 ,

最后是救护人员，他们带来了晚餐。

[tʊk] [si:ts] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][tɜ:rf][ænd; ənd][brɪ'gæŋ][ðer; ðər] [mi:l] .

took seats on a bit of turf and began their meal .

采取 座位 在 一个 少量 的 草皮 和 开始 他们的 一顿饭 .

他们在一块草坪上坐下，开始用餐。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [mə'ski:tʊz] [ænd; ənd] [næts] [meɪd] [θɪŋz] [dɪ'saɪdɪli]

And though at times the mosquitoes and gnats made things decidedly
和 尽管 在 时代 这 蚊子 和 小飞虫 制成 事物 绝对地

[ʌn'kʌmftəb(ə)] ,

uncomfortable ,

不舒服 ,

虽然蚊子和小飞虫有时确实让人很不舒服，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['disə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

there they remained until the sun had long since disappeared beneath the horizon
那里 他们 剩余 直到 这 太阳 有 长的 自从 消失 下面 这 地平线

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [wɜ:r; wər] ['geɪnɪŋ] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns]

and the moonbeams were gaining sufficient strength to reveal their presence
和 这 月光 是 获得 充足的 力量 到 揭示 他们的 在场

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

upon the face of nature .

之上 这 脸 的 自然 .

他们一直待在那里，直到太阳早已落山，月光逐渐增强，才将自然界的景象展现出来。

[ðen] ['dʌnstən] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :

Then Dunstan jumped to his feet , exclaiming :
然后 邓斯坦 跳了起来 到 他的 脚 , 惊呼 :

邓斯坦随即跳了起来，大声说道：

" [ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] . "

" It's time for us to be on the move . "

" 它是 时间 为了 我们 到 是 在 这 移动 . "

“我们该行动起来了。”

" [hu'reɪ] !

" Hooray !

" 万岁 !

“好耶！ ”

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [stretʃ] ! " [kraɪd] [dɑ:n] .

Now for the last stretch ! " cried Don .
现在 为了 这 最后的 拉紧 ! " 哭 大学教师 .

“现在到了最后阶段！ ”唐喊道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼæ'toʊ] [di:] - [baɪ] ['mu:nlaɪt] ! " ['ædɪd] [tʃeɪs] .

" And the Château de Morancourt by moonlight ! " added Chase .
" 和 这 城堡 德 - 经过 月光 ! " 额外 追赶 .

“还有月光下的莫朗库尔城堡！ ”蔡斯补充道。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]

CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ʼæ'toʊ]

THE CHÂTEAU
这 城堡

城堡

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkənz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
About a quarter of an hour later the three Americans were standing before a
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 这 三 美国人 是 常设 前 一个
[haɪ] [ænd; ənd] [ɔːrənə'ment(ə)l] ['geɪtweɪ] [wɪt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk] [bɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
high and ornamental gateway which led into the great park belonging to the
高的 和 装饰 网关 哪个 引领 进入 这 伟大的 公园 属于 到 这
[æ'toʊ] .
château .
城堡 .

大约一刻钟后，这三位美国人站在一座高大华丽的大门前，这座大门通往城堡的大公园。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːr(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:] - [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [wɪt] [wʌnz] [ə'dɔːrnd] [aɪ 'tiː]
Only a small portion of the De Morancourt coat of arms which once adorned it
仅有的 一个 小的 部分 的 这 德 - 外套 的 武器 哪个 一次 装饰 它
[rɪ'meɪnd] [ɪn] [pleɪs] ,
remained in place ,
剩余 在 地方 ,

曾经装饰这座建筑的德·莫朗库尔家族的族徽，如今只剩下一小部分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [brɪks] [ʃoʊd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən]
and the ancient bricks showed in many places the destructive effects of German
和 这 古老的 砖块 显示 在 许多 地方 这 破坏性的 效果 的 德语
[ʃelz] .
shells .
贝壳 .

古老的砖瓦上多处都显示出德国炮弹造成的破坏痕迹。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['riːəl] , ['boʊnə] - ['faɪd] , ['dʒenjuɪn] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt]
" This must be one of those real , bona - fide , genuine châteaux we read about
" 这 必须 是 一 的 那些 真实的 , 博纳 - 真 , 真的 城堡 我们 读 关于
, " ['kɑːməntəd] [tʃeɪs] .
, " commented Chase .
, " 评论 追赶 .

“这一定是我们在书中读到的那种真正的、货真价实的、名副其实的城堡之一，”蔡斯评论道。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [aɪ 'tiː] [deɪts] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði]
according to what I have been told it dates back to the time of Louis the
根据 到 什么 我 有 到过 讲述 它 日期 后退 到 这 时间 的 路易斯 这
[fɔːr'tiːnθ] ,
Fourteenth ,
第十四 ,

据我所知，它的历史可以追溯到路易十四时期。

" [sed] [ðə; ði] [ɑːrt] ['stuːd(ə)nt] .
" said the art student .
" 说 这 艺术 学生 .

“这位艺术系学生说道。”

" [aɪ] [duː] ['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ɑːrt] ['treʒərz] !
" I do wonder what could have become of all those pictures and art treasures !
" 我 做 想知道 什么 可以 有 变得 的 全部 那些 图片 和 艺术 宝藏 !
" [mjuːzd] [dɑːn] .
" mused Don .
" 沉思 大学教师 .

“我很好奇那些画作和艺术珍品最终都去了哪里！”唐沉思道。

" [ə; eɪ][ˈlɑ:tɪ][ˈʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l][ˈhæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] , [tu:] ;
" **A lot of other people have been wondering , too ;**
" 一个 很多 的 其他 人们 有 到过 好奇 , 也 ;

“还有很多人也有同样的疑问；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɪl] [ˈevər] [get] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [steɪdʒ][ɔ:r][ˈnɑ:tɪz] [ˌprɒbləˈmætɪkl] . " **and whether they will ever get beyond the wondering stage or not is problematical .** "
和 无论 他们 将要 曾经 得到 超过 这 好奇 阶段 或者 不是 是 有问题的 . "

他们能否摆脱迷茫阶段，这还是个问题。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [steɪdʒ] . "
" **Suppose we get into the wandering stage .** "
" 认为 我们 得到 进入 这 漫游 阶段 . "

“假设我们进入了游荡阶段。”

" [aɪ][dəunt] [si:] [ˈeni] [steɪdʒ] . "
" **I don't see any stage .** "
" 我 不 看 任何 阶段 . "

“我没看到任何阶段。”

" [æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [let][ju:ˈes][ˈhoʊp][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌnˈlʌki] [əˈbaʊt] [ðɪs] [steɪdʒ][ˈʌv; əv]
" **At any rate , let us hope there won't be anything unlucky about this stage of**
" 在 任何 速度 , 让 我们 希望 那里 惯于 是 任何事物 倒霉 关于 这 阶段 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] ,
our journey ,
我们的 旅行 ,

无论如何，让我们祈祷我们旅程的这个阶段不会发生任何不吉利的事情。

" [pʊt][ɪn] [tʃeɪs] , [ˈdraɪli] .
" **put in Chase , dryly .**
" 放 在 追赶 , 干巴巴地 .

“把蔡斯放进去，”语气干巴巴地说。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [θri:] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪd] [ˈkæərɪdʒ] [roʊd] ,
Entering the grounds , the three found themselves on a wide carriage road ,
进入 这 理由 , 这 三 成立 他们自己 在 一个 宽的 运输 路 ,
进入庄园后，三人发现自己置身于一条宽阔的马车道上。

[ˈbɔ:dəd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [triːz] .
bordered on each side with stately trees .
带边框 在 每个 边 和 庄严 树木 .

两侧绿树成荫。

[ðə; ði] [ˈmu:nlɑɪt] [ˈflʌɪd] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ˈʌnˈju:zuəl][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði]
The moonlight flooded the scene with unusual brilliancy , and some of the
这 月光 被淹 这 场景 和 异常 才华横溢 , 和 一些 的 这
[ˈeɪnfənt] [oʊks] ,
ancient oaks ,
古老的 橡树 ,

月光洒满大地，格外明亮，一些古老的橡树也沐浴在月光下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ˈʃɛlz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪmli] - [ɪmˈpresɪv] [ˈpɪktʃər] ,
which had escaped the destroying shells , made a grimly - impressive picture ,
哪个 有 逃脱 这 摧毁 贝壳 , 制成 一个 阴沉地 - 感人的 图片 ,

那些躲过了炮火袭击的房屋，构成了一幅令人震撼的凄凉景象。

[æz; əz][ðer; ðər] [baʊz] [ænd; ənd] [ˈbræntɪz] [wɜ:r; wər] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstiːli] [ˈbluːɪ] [ˈtoʊnz]
as their boughs and branches were silhouetted against the steely bluish tones
作为 他们的 树枝 和 分支 是 剪影 反对 这 钢铁般的 蓝蓝色 音调
[ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈskaɪ] .
of the sky .
的 这 天空 .

它们的枝干在湛蓝的天空映衬下勾勒出清晰的轮廓。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ˈjædʊəd] ; [ɪn] [ˈlðər] [ˈpleɪsɪz] ,
Here and there the roadway was deeply shadowed ; in other places ,
这里 和 那里 这 道路 曾是 深 阴影 ; 在 其他 地方 ;
道路某些地方阴影很深; 在其他地方,

[aɪ ˈti:] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [ˈpeɪlnəs] [əˈmɪd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [gluːm] .
it gleamed with a ghostly paleness amid the surrounding gloom .
它 闪闪发光 和 一个 幽灵般的 苍白 之中 这 周围 愁云 .
在周围的昏暗中, 它闪烁着一种幽灵般的苍白光芒。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] ;
At one time the park had evidently been anything but a haven of refuge ;
在 一 时间 这 公园 有 显然 到过 任何事物 但 一个 避风港 的 避难所 ;
显然, 这座公园曾经根本不是什么避难所;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈhævək] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈels,weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ɔːl]
for the same sort of havoc which existed elsewhere was to be found on all
为了 这 相同的 种类 的 混乱 哪个 存在 别处 曾是 到 是 成立 在 全部
[saɪdz] — [ˈfɔːlən] [triːz] ,
sides — fallen trees ,
侧面 — 倒下 树木 ;
其他地方发生的那种破坏景象在四周随处可见——倒下的树木,

[mˈjuːtɪleɪtɪd] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [tɔːrɪn][ʌp][baɪ][prədˈʒektajlɪz] .
mutilated trunks and the earth torn up by projectiles .
残缺 树干 和 这 地球 撕裂 向上 经过 抛射物 .
残缺的树干和被弹丸撕裂的土地。

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [ˈmæniŋ] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʌnˈiːzɪnɪs] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
And Chase Manning observed , with considerable uneasiness , that some of the
和 追赶 曼宁 观察到 , 和 大量 不安 , 那 一些 的 这
[ˈʃɛlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈfɔːlən] .
shells must have very recently fallen .
贝壳 必须 有 非常 最近 倒下 .
蔡斯·曼宁颇为不安地观察到, 有些炮弹一定是最近才落下的。

" [aɪ] [dɪˈkler] , [ðɪs] [meɪks] [em ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] [roʊˈmæntɪk][ˈnɔːvəlɪz] ! "
" I declare , this makes me think of some of those old - time romantic novels ! "
" 我 宣布 , 这 制作 我 思考 的 一些 的 那些 老的 - 时间 浪漫的 小说 ! "
[dɪˈklerd] [ˈdʌnstən] ,
declared Dunstan ,
声明 邓斯坦 ,
“说真的, 这让我想起了那些老式的浪漫小说!”邓斯坦说道。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
with enthusiasm .
和 热情 .
满怀热情地。

" [wʌt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ðer; ðər][ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] [juː ˈes] !
" What an air of charm and mystery there is all about us !
" 什么 一个 空气 的 魅力 和 神秘 那里 是 全部 关于 我们 !
“我们身上散发着多么迷人的神秘气息啊!”

[ænd; ənd] [lʊk] , [mes] [ˈeɪmɪs] , [wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
And look , mes amis , what do I see ?
和 看 , 梅斯 朋友们 , 什么 做 我 看 ?
瞧, 我的朋友们, 我看到了什么?

— ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [gru:p] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['prɑ:bəbli] ['weðərd] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] ['sentʃəriz]
— **Actually a marble group which has probably weathered the storm of centuries**
— 实际上 一个 大理石 团体 哪个 有 大概 风化的 这 风暴 的 几个世纪
[pæst][ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ['i:v(ə)n] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪndʒər] !
past and strangely enough even escaped the present danger !
过去的 和 奇怪的 足够的 甚至 逃脱 这 展示 危险 !

—实际上这是一组大理石雕塑，它可能经受住了过去几个世纪的风暴，而且奇怪的是，它甚至躲过了目前的危险！

" [ɪn][ə; eɪ] [gleɪd] [tu:; tə][ðər; ðər] [left] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [sɔ:] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]
" **In a glade to their left the ambulanciers saw what had once been a**
" 在 一个 林间空地 到 他们的 左边 这 救护车 锯 什么 有 一次 到过 一个
[ˈfaʊnt(ə)n] .
fountain .
喷泉 .

“救护人员在左侧的一片空地上看到了曾经是喷泉的地方。”

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['mɑ:rb(ə)l]['beɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][dʒɑɪ'gæntɪk] [ˈfɪgjər]
The center of the spacious marble basin was occupied by a gigantic figure
这 中心 的 这 宽敞 大理石 盆地 曾是 占领 经过 一个 巨大 数字
[ʌv; əv]['neptju:n,'neptu:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈrɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] .
of Neptune surrounded by a number of rearing and plunging horses .
的 海王星 包围 经过 一个 数字 的 饲养 和 骤降 马匹 .

宽敞的大理石水池中央矗立着海神尼普顿的巨大雕像，周围环绕着许多跃起和冲刺的骏马。

[ɪn][ðə; ði] [fɒl] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
In the full glare of the moonlight ,
在 这 满的 强光 的 这 月光 ,
在皎洁的月光下，

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['mɑ:rb(ə)l][fɔ:rmz][wɜ:r; wər] ['klɪrli] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [brɔ:d] ['mæsɪz] [ʌv; əv]
portions of the ancient marble forms were clearly revealed in broad masses of
部分 的 这 古老的 大理石 表格 是 清楚地 揭晓 在 广阔 群众 的
[ˈɡri:nɪʃ] [waɪt] ,
greenish white ,
绿绿色 白色的 ,

古代大理石雕像的部分清晰地显露出来，呈现出大片绿白色的色块。

[ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [tri:z] [brɪ'ɑ:nd] ; [ðə; ði][rest] [ˈdɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] .
against the background of trees beyond ; the rest disappeared in the shadows .
反对 这 背景 的 树木 超过 ; 这 休息 消失 在 这 阴影 .
远处树木环绕，其余的人都消失在阴影中。

['i:v(ə)n] [tʃeɪs] — [tʃeɪs] [hu:] [ˈrerli] [tʊk] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] — [geɪv]
Even Chase — Chase who rarely took heed of the pleasing or the picturesque — gave
甚至 追赶 — 追赶 WHO 很少 采取 注意 的 这 令人愉悦 或者 这 如画 — 给予
[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
an exclamation expressive of admiration .
一个 感叹 富有表现力的 的 钦佩 .

就连很少在意赏心悦目或风景如画的事物的蔡斯，也发出了一声赞叹。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! — [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wi:; wi][hæv; həv][ˈteɪkən] ! " [kraɪd]
" **By George ! — just to see that is worth all the trouble we have taken ! " cried**
" 经过 乔治 ! — 只是 到 看 那 是 值得 全部 这 麻烦 我们 有 已采取 ! " 哭
[da:n] ,
Don ,
大学教师 ,

“我的天哪！——光是看到这一点就值了，我们付出的一切努力都值了！”唐喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [vju:] [æt; ət]['kloʊzər][reɪndʒ] .
as they walked up to obtain a view at closer range .
作为 他们 步行 向上 到 获得 一个 看法 在 更近 范围 .
他们走上前去，以便更近距离地观察。

" [æ̩t; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [taɪm] [aɪ ˈti:] [mi:nz] [əˈnʌðər] [sketʃ] [fɔ:r; fər][maɪ][pɔ:rtˈfoʊliʊs] , " [dɪˈklerd]
" At some future time it means another sketch for my portfolio , " declared
" 在 一些 未来 时间 它 方法 其他 草图 为了 我的 文件夹 , " 声明
[ˈdʌnstən] .
Dunstan .
邓斯坦 .

“将来某个时候，这意味着我的作品集里又多了一幅素描作品，”邓斯坦说道。

" [haʊ] [ˈveri] [stiːl] [ði:z] [ˈfaɪəri] - [ˈləʊɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈsɪmjuleɪtɪŋ] [ˈræpɪd][ˈæk(ə)n][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d]
" How very still these fiery - looking horses simulating rapid action are , " he continued
" 如何 非常 仍然 这些 火热 - 寻找 马匹 模拟 迅速的 行动 是 , " 他 持续
, [rɪˈflektɪvli] ,
, reflectively ,
, 反思地 ,

“这些看起来斗志昂扬、仿佛正在快速奔跑的骏马，此刻却如此静止不动，”他若有所思地继续说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈvɪvɪd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd][ækˈtɪvəti] [i:tʃ] [kənˈveɪz] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd]
" but how vivid the impression of life and activity each conveys to the mind
" 但 如何 生动 这 印象 的 生活 和 活动 每个 传递 到 这 头脑
!
!
!

但是，它们各自给人们带来的生动的生活和活力印象是多么鲜明啊！

[ænd; ænd] [haʊ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
And how very silent they are !
和 如何 非常 沉默的 他们 是 ！

它们是多么安静啊！

[jet] [wʌn] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən][ˈɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðem; ðəm] [snɔ:tɪŋ] , [ɪn]
Yet one gifted with a little imagination can almost hear them snorting , in
然而 一 天才 和 一个 小的 想像力 能 几乎 听到 他们 吸鼻 , 在
[ðer; ðər] [heɪst] [ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtmənt] . "
their haste and excitement . "
他们的 匆忙 和 激动 . "

然而，只要稍具想象力，你几乎就能听到他们因急躁和兴奋而发出的哼哼声。

" [ˈprɪti] [ɡʊd] , [bɔɪ] !
" Pretty good , boy !
" 漂亮的 好的 , 男生 !

“不错，孩子！ ”

[ki:p] [aɪ ˈti:][ʌp] , " [sed] [tʃeɪs] .
Keep it up , " said Chase .
保持 它 向上 , " 说 追赶 .

“继续保持，”蔡斯说道。

" [ænd; ænd][ˈneptju:nˈneptu:n] , [ɡɔ:nt] [ænd; ænd] [ˈθretnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ʌpˈreɪzd] , [əˈpɪrɪz]
" And Neptune , gaunt and threatening , with his arm upraised , appears
" 和 海王星 , 瘦削 和 威胁 , 和 他的 手臂 抬起 , 出现
[tu:; tə][bi:; bi] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n] ,
to be urging them on ,
到 是 敦促 他们 在 ,

“而海王星，面容憔悴，神情凶狠，高举着手臂，似乎在催促他们前进。”

[æz; əz] [ðooʊ] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fərˈevər] [ˈdestɪnd] [tu:; tə]
as though unmindful of the fact that he and they are forever destined to
作为 尽管 漫不经心 的 这 事实 那 他 和 他们 是 永远 注定 到
[rɪˈmeɪn] [ɪˈmu:vəbl] ! "
remain immovable ! "
保持 不可移动的 ! "

仿佛全然不顾他和他们注定永远无法移动的事实！

" ['brɑ:vʊʃ] !
" **Bravo** !
" Bravo !

“太棒了！ ”

" ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] - [wɔːrŋ] [gru:p] , [ɪn][ðə; ði] ['lʊŋli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [pɑːrk] ,
" **Standing before the time - worn group , in the lonely and deserted park ,**
" 常设 前 这 时间 - 磨损 团体 , 在 这 孤独 和 荒凉的 公园 ,
“站在那群饱经风霜的雕塑前，在这座孤寂荒凉的公园里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vedʒə'teɪʃn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [briːz] ,
with the vegetation all about them rustling in the faint breeze ,
和 这 植被 全部 关于 他们 沙沙声 在 这 头晕的 微风 ,
周围的植被在微风中沙沙作响。

[dɑːn] [heɪl] [felt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] ['stiːlɪŋ] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] .
Don Hale felt a peculiar sensation of awe stealing over him .
大学教师 黑尔 毛毡 一个 奇特 感觉 的 敬畏 偷窃 超过 他 .
唐·黑尔感到一股莫名的敬畏之情涌上心头。

" ['dʌnstən] [wʌz; wəz] [raɪt] — [aɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
" **Dunstan was right — it makes a chap almost feel as if he were living in**
" 邓斯坦 曾是 正确的 — 它 制作 一个 小伙子 几乎 感觉 作为 如果 他 是 活的 在
[ə'nʌðər] [eɪdʒ] ,
another age ,
其他 年龄 ,
“邓斯坦说得对——这让人感觉仿佛生活在另一个时代。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he thought .**
" 他 想法 .

他心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'laʊd] , [ðə; ði]['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] [ɪk'skleɪmd] :
And then , aloud , the aviator's son exclaimed :
和 然后 , 大声 , 这 飞行员的 儿子 惊呼 :
然后，飞行员的儿子大声喊道：

" [haʊ] ['kʲjʊriəs] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ['piːp(ə)l] [meɪ]
" **How curious it is to think that perhaps two or three hundred years ago people may**
" 如何 好奇的 它是 到 思考 那 也许 二 或者 三 百 年 前 人们 可能
[hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['veri] [seɪm] [gru:p] ! "
have looked upon this very same group ! "
有 看起来 之上 这 非常 相同的 团体 ! "
“想想两三百年前，人们可能也曾这样看待过这群人，真是令人感到好奇！ ”

" [jes] ; [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪlətɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] ,
" **Yes ; in all probability kings and courtiers ,**
" 是的 ; 在 全部 可能性 国王 和 朝臣 ,
“是的；很可能是国王和朝臣们，

[grænd] [seɪ'njɜːrz] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [deɪmz] [wʌns][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , " [rɪ'mɑːkt]
grand seigneurs and noble dames once cast their eyes upon it , " remarked
盛大 领主们 和 高贵 女士们 一次 投掷 他们的 眼睛 之上 它 , " 评论
['dʌnstən] .
Dunstan .
邓斯坦 .
“昔日的贵族和名媛们都曾对它垂涎三尺，”邓斯坦说道。

" [ɑː] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['ʊʊnli] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [mjuːz] , [wʌt] [ə; eɪ][grænd]['pəʊəm][aɪ][kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] ! "
" **Ah , if I could only invoke the muse , what a grand poem I could compose ! "**
" 啊 , 如果 我 可以 仅有的 调用 这 沉思 , 什么 一个 盛大 诗 我 可以 撰写 ! "
“啊，如果我能召唤缪斯，我该能谱写出多么伟大的诗篇啊！ ”

" [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] ['i:ðə] [prə'vʊk] [ɔ:r] [ə'mju:z] [ju: 'es] , " ['tʃʌkld] [tʃeɪs] ,
" And by so doing either provoke or amuse us , " chuckled Chase ,
" 和 经过 所以 正在做 任何一个 惹 或者 娱乐 我们 , " 轻笑 追赶 ,
" 这样做要么会激怒我们, 要么会逗乐我们,"蔡斯笑着说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [læf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [ʌtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
with the first laugh he had been heard to utter during the day .
和 这 第一的 笑 他 有 到过 听到 到 说出 期间 这 天 .
这是他当天发出的第一声笑声。

" [gʊd] ! — [tʃeɪsɪz] ['sekənd] [dʒʊk] ! " [kraɪd] [dɑ:n] , [ə'pru:vɪŋli] .
" Good ! — Chase's second joke ! " cried Don , approvingly .
" 好的 ! — 追逐 第二 开玩笑 ! " 哭 大学教师 , 赞许地 .
" 好! ——这是蔡斯的第二个笑话! "唐赞许地喊道。

" [ə'lonz] , [mɛs] ['eɪmɪs] — [lets] [goʊ] !
" Allons , mes amis — let's go !
" 艾伦斯 , 梅斯 朋友们 — 我们来吧 去 !
" Allons, mes amis——走吧! "

" [ðə; ði][tri:ʊʊ] , ['skɜ:rtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ri:tʃt] [ðə; ði][roʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d]
" The trio , skirting around the fountain , reached the road again and continued
" 这 三人组 , 裙边 大约 这 喷泉 , 达到 这 路 再次 和 持续
[tu:; tə][træmp] ['stedəli] [ɑ:n] .
to tramp steadily on .
到 流浪汉 稳步 在 .
三人绕过喷泉, 再次来到路上, 继续稳步前行。

[ðə; ði] [wei] [led] [ʌp][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [θru:] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
The way led up a slight ascent , and occasionally , through openings in the trees ,
这 方式 引领 向上 一个 轻微 上升 , 和 偶尔 , 通过 开口 在 这 树木 ,
这条路向上延伸一段缓坡, 偶尔会穿过树木间的空隙。

[ðeɪ] [kɔ:t] [glimpsɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rmɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['si:nəri] , [wɪð; wɪθ] ['ʃædʊʊ] , [mɪ'strɪəs] -
they caught glimpses of charming bits of scenery , with shadowy , mysterious -
他们 捕捉 惊鸿一瞥 的 迷人 比特 的 风景 , 和 阴暗的 , 神秘 -
['lʊkɪŋ] [hɪlz] ['lu:mɪŋ] [ʌp] [bɪ'jɑ:nd] .
looking hills looming up beyond .
寻找 丘陵 迫在眉睫 向上 超过 .
他们瞥见了迷人的景色, 远处隐约可见阴暗神秘的山丘。

[ðen] [ðeɪ] [əb'zɜ:rvd] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [lɔ:nz] ,
Then they observed what had once been very wonderful lawns ,
然后 他们 观察到 什么 有 一次 到过 非常 精彩的 草坪 ,
然后他们看到了曾经非常美丽的草坪,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜ:; wər] [naʊ] [mɪr] [fi:ldz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [wi:dz] [ænd; ənd] [tɔ:l] ['gra:sɪz] [ænd; ənd]
but which were now mere fields overrun with weeds and tall grasses and
但 哪个 是 现在 仅仅 字段 超限 和 杂草 和 高的 草 和
['di:pli] ['pɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ʃel] - [hʊʊlz] .
deeply pitted here and there with shell - holes .
深 凹坑 这里 和 那里 和 壳 - 孔 .
但如今这些地方只剩下杂草丛生、野草丛生的田野, 到处都是弹坑。

[ðeɪ] [wɜ:; wər] [ə'prʊʊtɪŋ] [ə; eɪ][bend] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][tɜ:rn][wʌz; wəz] [ri:tʃt]
They were approaching a bend , and the moment the turn was reached
他们 是 接近 一个 弯曲 , 和 这 片刻 这 转动 曾是 达到
[dʌnstən] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,
Dunstan stopped short ,
邓斯坦 停止 短的 ,
他们正接近一个弯道, 就在到达弯道的那一刻, 邓斯坦突然停了下来。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪk'skleɪmd] [drə'mætɪkli] :
and , with a wave of his hand , exclaimed dramatically :
和 , 和 一个 海浪 的 他的 手 , 惊呼 戏剧性地 :
他挥了挥手，夸张地喊道：

" - [br'hoʊld][jɑ:n] ['taʊər] ;
" ' **Behold** **yon** **tower** ;
" - 看哪 远 塔 ;
“看那座塔；

[mɑ:rk] [wel] [ðoʊz] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:lz] —
Mark **well** **those** **crumbling** **walls** —
标记 出色地 那些 摇摇欲坠 墙壁 —
好好留意那些摇摇欲坠的墙壁——

[ðoʊz] ['saɪlənt] ['krɑ:nɪkləz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] ,
Those **silent** **chroniclers** **of** **years** **gone** **by** ,
那些 沉默的 编年史家 的 年 已消失 经过 ,
那些默默记录往昔岁月的编年史家们，

[ʌv; əv] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [terz] ! - "
Of **tyranny** **and** **tears** ! ' "
的 暴政 和 眼泪 ! - "
暴政与泪水！

" [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] - [ɪz] [br'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] !
" **The** **Château** **de** **Morancourt** **is** **before** **our** **eyes** !
" 这 城堡 德 - 是 前 我们的 眼睛 !
“莫朗库尔城堡就在我们眼前！ ”

" [kraɪd] [dɑ:n] .
" **cried** **Don** .
" 哭 大学教师 .
“唐喊道。”

" [hu'reɪ] ! "
" **Hooray** ! "
" 万岁 ! "
“好耶！ ”

" [ðə; ði][pɑ:rk] [si:mz] [tu:; tə]['i:kwəl][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [tu:; tə]['i:kwəl][ðə; ði][pɑ:rk] , "
" **The** **park** **seems** **to** **equal** **the** **château** **and** **the** **château** **to** **equal** **the** **park** , "
" 这 公园 似乎 到 平等的 这 城堡 和 这 城堡 到 平等的 这 公园 , "
[kɑ:mentəd] [tjeɪs] .
commented **Chase** .
评论 追赶 .
“公园似乎与城堡相提并论，城堡似乎也与公园相提并论，”蔡斯评论道。

[nɑ:t][fɑ:r] [ə'hed] ,
Not **far** **ahead** ,
不是 远的 前方 ,
不远处，

['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ðə; ði] [grɪm] - ['lʊkɪŋ] [mi:di'i:vəl] ['strʌktʃər] ,
situated **on** **the** **crest** **of** **a** **hill** , **the** **grim** - **looking** **mediæval** **structure** ,
位于 在 这 波峰 的 一个 爬坡道 , 这 严峻 - 寻找 中世纪 结构 ,
坐落在山顶上的这座外观阴森的中世纪建筑，

[fɔːr; fəɹ][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][stɑːr] [ʃel] [sɔːd] [mə'dʒestɪkli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən]
for at that very instant a star shell soared majestically up from the German
 为了 在 那 非常 立即的 一个 星星 壳 飙升 雄伟地 向上 从 这 德语
 [laɪnz] ,
lines ,
 线条 ,

就在那一瞬间，一枚照明弹从德军阵地上雄伟地升空。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['æltɪtʉ:d] , [bɜ:rst]['ɪntu:] [fleɪmz] ,
and then , having reached a great altitude , burst into flames ,
 和 然后 , 拥有 达到 一个 伟大的 高度 , 爆裂 进入 火焰 ,
 然后, 到达极高高度后, 突然燃起熊熊大火。

['kæstɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['brɪljənt] ['waɪtɪ] [glɜ:] .
casting all around it a brilliant whitish glare .
 铸件 全部 大约 它 一个 杰出的 白色 强光 .
 四周笼罩着一层耀眼的白色光芒。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ʃæ'təʊ] [di:] - [ðə; ði] ['grændər]
The nearer the ambulanciers approached the Château de Morancourt the grander
 这 更近 这 救护车 接近 这 城堡 德 - 这 更宏伟

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:səm] [ðə; ði] ['mæsiʋ] ['strʌktʃər] [ə'pɪrd] .
and more awesome the massive structure appeared .
 和 更多的 惊人的 这 大量的 结构 出现 .

救护车越靠近莫朗库尔城堡，这座宏伟壮丽的建筑就越发显得令人敬畏。

['oʊvər][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] ['rʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒn.vɔɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ]

Over the air from afar came the faint rumble of the convoys , but a strange

超过 这 空气 从 远方 来了 这 头晕的 隆隆 的 这 车队 , 但 一个 奇怪的

,

,

,

远处传来车队的隆隆声，但奇怪的是.....

['melənkə:li] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [ə'kɔ:dɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
melancholy silence , which accorded well with the solemn aspect of the building
 忧郁 沉默 , 哪个 同意 出色地 和 这 庄严 方面 的 这 建筑
 [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,
and its surroundings ,
 和 它是 周围环境 ,
 忧郁的寂静，与建筑及其周围环境的庄严肃穆的氛围十分相衬。

['hɒvəd] ['oʊvər][ðə; ði][pa:rk] .
hovered over the park .
 悬停 超过 这 公园 .

盘旋在公园上空。

" [haʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][dɑ:rk] [di:dz] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ! " ['mɜ:mə-d] ['dʌnstən] .
 " How suggestive of dark deeds and mystery ! " murmured Dunstan .
 " 如何 暗示性的 的 黑暗的 契约 和 神秘 ! " 低声说道 邓斯坦 .

“多么暗示着黑暗的罪行和神秘事件啊！”邓斯坦低声说道。

[ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , ['medɪtətɪvli] : " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi] ['kʊdnt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk]
Then he added, meditatively: " **I wonder if we couldn't manage to get a look**
然后 他 额外, 冥想地 : " 我 想知道 如果 我们 不能 管理 到 得到 一个 看
[ɪn'saɪd] ! "
inside! "
里面 ! "

然后他若有所思地补充道：“不知道我们能不能设法进去看看！”

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [lets] [traɪ] , " [kraɪd] [dɑ:n] .
" **By all means let's try** , " **cried Don** .
" 经过全部 方法 我们来吧 尝试 , " 哭 大学教师 .

“我们一定要试试！”唐喊道。

[ðə; ði] [θri:] [wɔ:kt] [ˈʌndər] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pɔ:rt] - - , [səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd][baɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l]
The three walked under a magnificent porte - cochère , **supported by graceful**
这 三 步行 在下面 一个 壮丽 门 - - , 有 经过 优美
[ˈpɪləs] ,
pillars ,
柱子 ,

三人走过一座宏伟的门廊，门廊由优美的柱子支撑。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈentrəns] .
and came to a halt before the entrance .
和 来了 到 一个 停止 前 这 入口 .

在入口处停了下来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk][ænd; ʌnd][ˈsɑ:mbər][ɪn][ðə; ði] [ˈædɔv] — [soʊ][dɑ:rk][ænd; ʌnd][ˈsɑ:mbər] [ɪnˈdi:d]
It was very dark and somber in the shadow — so dark and somber indeed
它 曾是 非常 黑暗的 和 忧郁 在 这 阴影 — 所以 黑暗的 和 忧郁 的确
[ðæt][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [dɔ:r] [wɪtʃ] [səˈmaʊnt] [ə; eɪ] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp]
that the massive door which surmounted a broad flight of stone steps leading up
那 这 大量的 门 哪个 克服 一个 广阔 航班 的 石头 步骤 领导 向上
[ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈskersli] [si:n] .
on either side could be scarcely seen .
在 任何一个 边 可以 是 几乎 已见 .

阴影里非常黑暗阴沉——确实非常黑暗阴沉，以至于两侧通往山顶的宽阔石阶上方那扇巨大的门几乎看不见。

[dɑ:n] ,
Don ,
大学教师 ,

大学教师，

[ˈdʌnstən] [ænd; ʌnd] [tʃeɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)l][ˈlaɪən]
Dunstan and Chase could make out the dim outlines of a marble lion
邓斯坦 和 追赶 可以 制作 出去 这 暗淡 概述 的 一个 大理石 狮子
[səˈpɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:ld] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛskaˈlje] ,
supporting a shield which stood on a pedestal at the bottom of the escalier ,
支持 一个 盾 哪个 站立 在 一个 座 在 这 底部 的 这 楼梯 ,
邓斯坦和蔡斯隐约看到一尊大理石狮子支撑着一面盾牌，盾牌立在楼梯底部的基座上。

[ɔ:r] [steps] .
or steps .
或者 步骤 .

或步骤。

[wɪˈðaʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ədˈmaɪər][ɪts] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ʌnd][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [əˈpɪrəns] , [ðeɪ] [bɪˈɡæən][tu:; tə]
Without stopping to admire its savage and formidable appearance , **they began to**
没有 停止 到 钦佩 它是 野蛮的 和 强大 外貌 , 他们 开始 到
[maʊnt] ,
mount ,
山 ,

他们没有停下来欣赏它凶猛可怕的外表，就开始上马。

[ˈfi:lɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈbæləstreɪd] .
feeling their way by means of the massive marble balustrade .
感觉 他们的 方式 经过 方法 的 这 大量的 大理石 栏杆 .

他们摸索着，沿着巨大的大理石栏杆前进。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ˈdʌnstən] [geɪv] [ðə; ði][bɪɡ] [dɔ:r] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [pʊʃ] .
Arriving at the top , Dunstan gave the big door a vigorous push .
抵达 在 这 顶部 , 邓斯坦 给予 这 大的 门 一个 蓬勃 推 .

到达顶端后，邓斯坦用力推了一下大门。

[soʊ][dɪd] [dɑ:n] [ænd; ənd] [tʃeɪs] .
So did Don and Chase .
所以 做过 大学教师 和 追赶 .

唐和蔡斯也是如此。

[wʌns] , [twɑɪs] — [θri:] [taɪmz] [ðeɪ] [traɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['efərts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
Once , twice — three times they tried it , but their efforts were of no avail .
一次 , 两次 — 三 时代 他们 尝试 它 , 但 他们的 努力 是 的 不 可用 .

他们尝试了一次、两次、三次，但他们的努力都徒劳无功。

" ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] ! " [graʊld] [tʃeɪs] .
" Nothing doing ! " growled Chase .
" 没有什么 正在做 ! " 咆哮 追赶 .

“什么事也没做！”蔡斯咆哮道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [ʃel] [tu:; tə][ˈoʊpən] [ðæt] [tʌn][ʌv; əv] [dɔ:r] . "
" It would take a German shell to open that ton of door . "
" 它 会 拿 一个 德语 壳 到 打开 那 吨 的 门 . "

“恐怕得用德国炮弹才能打开那扇重达一吨的大门。”

" [ɪf] [æt; ət][fɜ:rst][ju:; jə][dəʊnt] [sək'si:d] , [traɪ] , [traɪ] [ə'gen] , " [læft] [dɑ:n] .
" If at first you don't succeed , try , try again , " laughed Don .
" 如果 在 第一的 你 不 成功 , 尝试 , 尝试 再次 , " 笑了 大学教师 .

“如果第一次不成功，那就再试一次，”唐笑着说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər] [aɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
By this time , their eyes having become more accustomed to the darkness ,
经过 这 时间 , 他们的 眼睛 拥有 变得 更多的 习惯 到 这 黑暗 ,

这时，他们的眼睛已经逐渐适应了黑暗，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] ['entrəns] [ænd; ənd]
they were able to discern some of the details on the great entrance and
他们 是 有能力的 到 辨别 一些 的 这 细节 在 这 伟大的 入口 和

[ɑ:n][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][læmps] [wɪt] ['flæŋkt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
on the magnificent lamps which flanked it to the right and left .
在 这 壮丽 灯 哪个 侧翼 它 到 这 正确的 和 左边 .

他们能够辨认出宏伟入口以及入口左右两侧华丽灯具上的一些细节。

" ['splendɪd] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" Splendid , " exclaimed Dunstan .
" 灿烂 , " 惊呼 邓斯坦 .

“太棒了！”邓斯坦惊叹道。

" [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][geɪn][æn; ən] ['entrəns] .
" It makes me all the more determined to gain an entrance .
" 它 制作 我 全部 这 更多的 决定 到 获得 一个 入口 .

“这让我更加坚定了要获得入学资格的决心。”

" [ænd; ənd][soʊ] ['spi:kɪŋ] , [hi:; hi] [skɪpt] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
" And so speaking , he skipped lightly down the opposite flight of steps .
" 和 所以 请讲 , 他 跳过 轻轻 向下 这 对面的 航班 的 步骤 .

说完，他轻快地跳下了对面那段台阶。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['klætərd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
His companions clattered after him .
他的 同伴 咔嗒咔嗒地 后 他 .

他的同伴们跟在他身后，脚步声隆隆。

[ðen] [ðə; ði] [θri:] [br'gæn] ['wɔ:kiŋ] [ə'lb:ŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Then the three began walking along by the side of the building ,
然后 这 三 开始 步行 沿着 经过 这 边 的 这 建筑 ,
然后三人开始沿着建筑物侧面行走。

[ænd; ənd] [ðoo] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [mʌt] [əb'skjuəd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə]
and though it was all very much obscured it was not so dark as to
和 尽管 它 曾是 全部 非常 很多 模糊不清 它 曾是 不是 所以 黑暗的 作为 到
[prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [di'tektɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['ska:rz][ænd; ənd] [hoʊlz] [ænd; ənd] [kræks]
prevent them from detecting the presence of scars and holes and cracks
防止 他们 从 检测 这 在场 的 疤痕 和 孔 和 裂缝
[wɪtʃ] ['evriwɪər] [di's'figəd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
which everywhere disfigured the walls .
哪个 到处 毁容 这 墙壁 .
虽然一切都被遮蔽了，但还不至于黑到让他们无法察觉墙上到处可见的疤痕、孔洞和裂缝。

[ˈpæsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˈsevrəl] [wɪŋz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [fʊl] [glɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
Passing around several wings into the full glare of the moonlight ,
通过 大约 一些 翅膀 进入 这 满的 强光 的 这 月光 ,
在皎洁的月光下，几只翅膀在空中传递着，

[ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [kept] [ˈstedəli] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪm'poʊziŋ] [fə'sɑ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] [wʌz; wəz]
the ambulancers kept steadily on until the imposing façade of the château was
这 救护车 保留 稳步 在 直到 这 气势磅礴 正面 的 这 城堡 曾是
[ri:tʃt] .
reached .
达到 .
救护人员稳步前进，直到抵达雄伟的城堡正面。

[greɪt] [beɪ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [frʌm; frəm] ['eni]
Great bay windows and projecting portions relieved the structure from any
伟大的 湾 视窗 和 投影 部分 松了口气 这 结构 从 任何
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mə'nɑ:təni] ,
appearance of monotony ,
外貌 的 单调 ,
宽大的凸窗和突出部分使建筑外观摆脱了单调感。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [vaɪnz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['weðər] - [steɪnd]
and here and there thick masses of vines climbing over the weather - stained
和 这里 和 那里 厚的 群众 的 藤蔓 攀登 超过 这 天气 - 染色
[wɔ:lz] [helpt] [tu:; tə] ['sɔ:fŋ] [ðer; ðər][grɪm][ænd; ənd] ['θretɪŋ] ['æspekt] .
walls helped to soften their grim and threatening aspect .
墙壁 帮助 到 软化 他们的 严峻 和 威胁 方面 .
到处可见茂密的藤蔓攀爬在风化的墙壁上，这有助于柔化墙壁阴森恐怖的面貌。

[ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
The lower windows were within easy reach of the ground ,
这 降低 视窗 是 之内 简单的 抵达 的 这 地面 ,
较低的窗户离地面很近，很容易够到。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɑ:n] ['heɪlz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][end][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]
and as Don Hale's eyes lighted on the third from the end he gave a
和 作为 大学教师 黑尔的 眼睛 照明 在 这 第三 从 这 结尾 他 给予 一个
[laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] .
loud cry of exultation .
大声 哭 的 大喜 .
当唐·黑尔的目光落在倒数第三个球上时，他发出了一声响亮的欢呼。

" [lʊk] , ['felooz] — ['haʊz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [lʌk] !
" **Look , fellows — how's that for luck !**
" 看 , 伙伴们 — 怎么样 那 为了 运气 !
“伙计们，瞧瞧——这运气也太好了吧！ ”

[ðeəz; ðəz][wʌn][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈmɒlɪʃt] . "
There's one almost entirely demolished . "

有 一 几乎 完全 已拆除 . "

其中一栋几乎完全被拆毁了。

" [ʌnˈkaɪnd] [feɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jæˈtoʊ] [ɪz][kaɪnd] [feɪt] [fɔːr; fər][juːˈes] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʌnstən] .
" **Unkind fate for the château is kind fate for us** , " **exclaimed Dunstan** .

" 不友善 命运 为了 这 城堡 是 种类 命运 为了 我们 , " 惊呼 邓斯坦 .

“城堡遭遇不幸，对我们来说却是幸运的，”邓斯坦说道。

" [aɪ][hoʊp][wiː; wi][jæl; jəl][nɑːt][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ˈnaɪtmər] , " [dɪˈklerd] [tʃeɪs] .
" **I hope we shall not find ourselves in a waking nightmare** , " **declared Chase** .

" 我 希望 我们 将 不是 寻找 我们自己 在 一个 醒来 恶梦 , " 声明 追赶 .

“我希望我们不会发现自己身处一场清醒的噩梦之中，”蔡斯说道。

" [aɪm][nɑːt][soʊ] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][ɪnˈsaɪd] . "
" **I'm not so keen about going inside** . "

" 我是 不是 所以 敏锐的 关于 去 里面 . "

“我不太想进去。”

" [oʊ] , [ɔː] !
" **Oh , pshaw !**

" 哦 , 呸 !

“哦，呸！ ”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪvɪeɪtərz] [sʌn] , [ɪmˈpeɪfntli] .
" **broke in the aviator's son , impatiently** .

" 打破 在 这 飞行员的 儿子 , 不耐烦地 .

“飞行员儿子不耐烦地插话道。”

[hiː; hi] [sprɪntɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [riːtɪŋ] [ʌp] , [ɡrɪpt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪl]
He sprinted over to the window , and , reaching up , gripped hold of the sill
他 冲刺 超过 到 这 窗户 , 和 , 到达 向上 , 紧握 抓住 的 这 窗台
.
:
.

他飞奔到窗边，伸手抓住窗台。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] ,
Strong and muscular ,
强的 和 肌肉发达的 ,

强壮且肌肉发达，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [klaɪm] [əˈstraɪd]
it was an easy task for the boy to draw himself up and climb astride
它 曾是 一个 简单的 任务 为了 这 男生 到 画 他自己 向上 和 爬 跨骑
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

对男孩来说，爬上去跨骑起来毫不费力。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [hiː; hi] [piəd] [ˈiːgərli] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] .
Leaning forward , he peered eagerly inside the room .
倾斜 向前 , 他 窥视 急切地 里面 这 房间 .

他向前倾身，急切地向房间里张望。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [laɪk] [ˈevri] [ʌðər] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]
The window , like every other along that side of the building , admitted a shaft of
这 窗户 , 喜欢 每一个 其他 沿着 那 边 的 这 建筑 , 承认 一个 轴 的
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

和建筑物这一侧的其他所有窗户一样，这扇窗户也透进一束月光。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] ['dɪstəns] , [striːkt] ['wɪrdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
which , for a short distance , streaked weirdly across the floor .
哪个 , 为了 一个 短的 距离 , 条纹 奇怪的 穿过 这 地面 .

它在地板上怪异地划过一小段距离。

[dɑːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['jædʊʊ] ,
Don found himself staring at his own shadow ,
大学教师 成立 他自己 凝视 在 他的 自己的 阴影 ,

唐发现自己正盯着自己的影子看。

['sɪŋgjələrlɪ] [klɪr] - [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['griːnɪ] - [bluː] [pætʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
singularly clear - cut in the midst of the pale greenish - blue patch before him ;
单独地 清除 - 切 在 这 中间 的 这 苍白 绿绿色 - 蓝色的 修补 前 他 ;
[ðen] [hɪz; ɪz] [glɑːnsɪz] ['wɒndəd] [bɪ'jɑːnd] .
then his glances wandered beyond .
然后 他的 眼神 漫步 超过 .

在他面前那片淡绿色的蓝色区域中央，有一片格外清晰的树木；然后他的目光游移到更远的地方。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] ['fraʊdɪd] [ɪn] [diːp] [əb'skjʊərəti] .
But all was shrouded in deep obscurity .
但 全部 曾是 被遮蔽的 在 深的 朦胧 .

但一切都笼罩在深深的迷雾之中。

[wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ](ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [iːzd] [hɪm'self] [daʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
Without hesitation the boy eased himself down into the room ,
没有 犹豫 这 男生 缓解 他自己 向下 进入 这 房间 ,

男孩毫不犹豫地走进了房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [daɪ'menʃ](ə)nɪz] .
which he could tell was of immense and imposing dimensions .
哪个 他 可以 告诉 曾是 的 巨大 和 气势磅礴 方面 .

他可以看出，那东西体积庞大，气势磅礴。

" [kʌm] [ɑːn] , ['feləʊz] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" **Come on , fellows ,** " **he called ,**
" 来 在 , 伙伴们 , " 他 称为 ,

“伙计们，走吧！”他喊道。

" [səʊ][ɪn] [keɪs] [aɪ][fɔːl] [ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [em 'iː][ʌp] .
" **so in case I fall into the cellar you can pick me up .**
" 所以 在 案件 我 落下 进入 这 地窖 你 能 挑选 我 向上 .

“这样，万一我掉进地窖里，你们就可以把我扶起来。”

" ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæʃ] - [laɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'saɪd] ['pɔːkɪt] ,
" **Bringing forth a small flash - light from an inside pocket ,**
" 带来 前进 一个 小的 闪光 - 光 从 一个 里面 口袋 ,

从内袋里掏出一个小手电筒，

[dɑːn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['dʌnstən] [luːmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
Don turned on the brilliant rays just as the figure of Dunstan loomed up in the
大学教师 转向 在 这 杰出的 射线 只是 作为 这 数字 的 邓斯坦 迫近 向上 在 这
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

就在邓斯坦的身影出现在窗户里的一瞬间，唐打开了明亮的阳光。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][maɪ][ɪmədʒɪ'neɪ](ə)n] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði][ɑːrt]
" **This is an adventure that appeals to my imagination ,** " **remarked the art**
" 这 是 一个 冒险 那 上诉 到 我的 想像力 , " 评论 这 艺术
[ˈstuːd(ə)nt] , [tʃɪrfəli] ,
student , cheerfully ,
学生 , 愉快地 ,

“这真是一场激发我想象力的冒险，”这位艺术系学生兴高采烈地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

as he clambered down and joined his companion .
作为 他 攀爬 向下 和 加入 他的 伴侣 .

他爬下来，与同伴会合。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leitə] [tʃeɪs] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] .

A moment later Chase stood beside them .
一个 片刻 之后 追赶 站立 旁 他们 .

片刻之后，蔡斯站在了他们旁边。

[daːn] [heɪl] [sent][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] ,

Don Hale sent the beam of light flashing all around them ,
大学教师 黑尔 发送 这 光束 的 光 闪烁 全部 大约 他们 ,

唐·黑尔发出一道光束，在他们周围闪烁。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['reɪz] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɔ:l] [θri:] [æmbjələnsɪ:rz] [geɪv]

and as its rays revealed the richness of the interior all three ambulanciers gave
和 作为 它是 射线 揭晓 这 丰富 的 这 内部的 全部 三 救护车 给予

[vɔɪs] [tuː; tə] [ɪm'fætɪk] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .

voice to emphatic expressions of admiration .
嗓音 到 强调 表达式 的 钦佩 .

当阳光照射进来，映照出内部的富丽堂皇时，三位救护车司机都发出了由衷的赞叹。

" [greɪt] , [ˈsplendɪd] — [suː'pɜːrb] ! " [kraɪd] [ˈdʌnstən] .

" Great , splendid — superb ! " cried Dunstan .
" 伟大的 , 灿烂 — 高超 ! " 哭 邓斯坦 .

“太棒了，太精彩了——简直完美！”邓斯坦喊道。

" [aɪv] [dʒʌst] [dɪ'sklʌvəd] [wɒts] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɔ:l] [ə'bɔːŋ] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt]

" I've just discovered what's been the matter with me all along — this is the sort
" 我已经 只是 发现 是什么 到过 这 事情 和 我 全部 沿着 — 这 是 这 种类

[ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] . "

of place I should have lived in . "
的 地方 我 应该 有 居住地 在 . "

“我终于发现我一直以来的问题所在了——这才是我应该居住的地方。”

" [kwɑɪt] ['nætʃ(ə)rəli ; ['ɑːrtɪsts][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ɪn'hæbɪt] ['kɑːslz] , " [rɪ'mɑːkt] [tʃeɪs] , ['draɪli] , "

" Quite naturally ; artists as a rule inhabit castles , " remarked Chase , dryly , "
" 相当 自然 ; 艺术家 作为 一个 规则 居住 城堡 , " 评论 追赶 , 干巴巴地 , "

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eri] ,

though sometimes they are airy ,
尽管 有时 他们 是 轻盈的 ,

“很自然；艺术家通常都住在城堡里，”蔡斯冷冷地说道，“尽管有时他们的住所也比较空旷。”

[laɪk][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dri:mz] [ɑːr; ər] [meɪd] .

like the stuff of which dreams are made .
喜欢 这 东西 的 哪个 梦境 是 制成 .

就像构成梦想的素材一样。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˈfeləʊz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['spuːki] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] ! "

By George , fellows , what a spooky - looking place ! "
经过 乔治 , 伙伴们 , 什么 一个 幽灵般的 - 寻找 地方 ! "

我的天哪，伙计们，这地方看起来真阴森恐怖！

" [aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [ə'sɜːrtɪd] [ˈdʌnstən] , [ˈmedɪtətɪvli] .

" It is , indeed , " asserted Dunstan , meditatively .
" 它 是 , 的确 , " 断言 邓斯坦 , 冥想地 .

“的确如此，”邓斯坦沉思着说道。

" [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [wɪ'ðəʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɪn]
" **Strange that the Count de Morancourt should have left without putting his goods in**
" 奇怪的 那 这 数数 德 - 应该 有 左边 没有 推杆 他的 商品 在
[ˈstɔːrɪdʒ] ！ "
storage ！ "
贮存 ！ "

“奇怪的是，莫朗库尔伯爵竟然没有把货物存放起来就离开了！”

" [nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [dɑːn] .
" **Nothing strange about it** , " **said Don** .
" 没有什么 奇怪的 关于 它 , " 说 大学教师 .

“这没什么奇怪的，”唐说道。

" [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] ['fɜːrniʃə] [vænz] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['læstɪd] ['veri] [lɔːŋ] — [si:] ！
" **I reckon the furniture vans wouldn't have lasted very long — see** ！
" 我 估计 这 家具 货车 不会 有 持续 非常 长的 — 看 ！

“我估计这些家具货车撑不了多久——你看！”

" [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'krɔːs] ['sevrəl] [hjuːdʒ] [æ'pətʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The light fell across several huge apertures in the opposite wall which told of the**
" 这 光 跌倒 穿过 一些 巨大的 孔径 在 这 对面的 墙 哪个 讲述 的 这
[ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ɑːr'tɪləri] .
accuracy of the German artillery .
准确性 的 这 德语 炮兵 .

“光线照射到对面墙上的几个巨大开口上，这说明德国炮兵的射击精度很高。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [hɑːt] [ə'raʊnd] [hɪr] , [eɪ] ? "
" **Must have been pretty hot around here , eh ?** "
" 必须 有 到过 漂亮的 热的 大约 这里 , 嗯 ? "

“这里一定很热吧？”

" [kwɪt] [soʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʌnstən] [lə'kɔːnɪkli] .
" **Quite so , responded Dunstan laconically** .
" 相当 所以 , " 回应 邓斯坦 简洁地 .

“正是如此，”邓斯坦简洁地回答道。

[ðə; ði] [θri:] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [oʊk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
The three walked around a massive oak table in the center of the room and
这 三 步行 大约 一个 大量的 橡木 桌子 在 这 中心 的 这 房间 和
[ðen] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['faɪərpleɪs] [æt; ət][wʌn] [end] ,
then up to a huge fireplace at one end ,
然后 向上 到 一个 巨大的 壁炉 在 一 结尾 ,

三人绕着房间中央一张巨大的橡木桌走了一圈，然后走到房间一端的巨大壁炉前。

[wer] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
where they halted .
在哪里 他们 停止 .

他们停了下来。

[ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv] [laɪt] ['kwɪvəd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɑːn][æn; ən] ['eɪnfənt] [suːt][ʌv; əv]['ɑːrmər] ['hæŋɪŋ]
The ribbon of light quivered and flashed on an ancient suit of armor hanging
这 丝带 的 光 颤抖 和 闪光灯 在 一个 古老的 套装 的 盔甲 绞刑
[dʒʌst] [ə'bʌv] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['trævlɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv]
just above and from there traveled to a great shield with the coat of
只是 多于 和 从 那里 旅行 到 一个 伟大的 盾 和 这 外套 的
[ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][di:] - [ɪm'bleɪzənd] [ə'pɑːn][aɪ 'ti:] .
arms of the De Morancourts emblazoned upon it .
武器 的 这 德 - 饰有 之上 它 .

一道光带颤动着，闪烁在悬挂于其上方的一套古老盔甲上，然后从那里照射到一面巨大的盾牌上，盾牌上绘有德·莫朗库尔家族的纹章。

[ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] [ˈsʌd(ə)nli] [pɑːpt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
Higher up the head of a stag suddenly popped forth from the darkness ,
更高 向上 这 头 的 一个 鹿 突然 爆裂 前进 从 这 黑暗 ,
突然, 一头雄鹿的头颅从黑暗中探了出来, 位置更高处。

[ɪts] [ˈglæsi] [aɪz] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ster] [daʊn] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
its glassy eyes seeming to stare down upon them with a look of wonder .
它是 玻璃状 眼睛 似乎 到 盯 向下 之上 他们 和 一个 看 的 想知道 .
它那双玻璃般的眼睛仿佛带着惊奇的目光俯视着他们。

" [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ˈæroʊ] ,
" **Perhaps , in the age of the bow and arrow** ,
" 也许 , 在 这 年龄 的 这 弓 和 箭 ,
“或许, 在弓箭时代,
[sʌm; səm][oʊld][ˈænsestər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [loʊ] , " [ˈkɑːmentəd] [tʃeɪs] .
some old ancestor of the count's brought him low , " **commented Chase** .
一些 老的 祖先 的 这 计数 带来 他 低的 , " 评论 追赶 .
“伯爵的某个老祖先让他落魄了,”蔡斯评论道。

[led] [baɪ] [dɑːn] [heɪl] , [ðə; ði] [æmbjələnsiːrɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspek(ə)n] .
Led by Don Hale , the ambulanciers continued their tour of inspection .
引领 经过 大学教师 黑尔 , 这 救护车 持续 他们的 旅游 的 检查 .
在唐·黑尔的带领下, 救护人员进行继续巡视。

[naʊ] [ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [brɔːt] [ˈɪntuː] [vjuː] [oʊld] [ˈtæpɪstriːz] [ʌv; əv] [ˈmeloʊ] [ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs]
Now the flash - light brought into view old tapestries of mellow and harmonious
现在 这 闪光 - 光 带来 进入 看法 老的 挂毯 的 醇厚 和 和谐
[toʊnz] ,
tones ,
音调 ,
手电筒的光束照亮了画面, 映入眼帘的是色彩柔和和谐的古老挂毯。

[ɔːr][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ænˈsestrəl] [ˈpɔːtrɪts] , [ˈmeni] [ˈprɑːbəbli] [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]
or rows of ancestral portraits , many probably dating from the dim and
或者 行 的 祖先的 肖像 , 许多 大概 约会 从 这 暗淡 和
[ˈdɪstənt] [pæst] .
distant past .
遥远 过去的 .
或者一排排祖先画像, 其中许多可能可以追溯到遥远的过去。

[ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðɪːz] , [ˈveri] [ˈsɑːmbər][ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [krækt] ,
The earliest of these , very somber in tone and much cracked ,
这 最早 的 这些 , 非常 忧郁 在 语气 和 很多 裂纹 ,
其中最早的那张, 色调非常阴沉, 而且有很多裂纹。

[ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][diː] - [æz; əz][stɜːrn] - [ˈvɪzɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈɔːgəst] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːsənɪdʒz]
represented the De Morancourts as stern - visaged and august - looking personages
代表 这 德 - 作为 船尾 - 面容 和 八月 - 寻找 人物
[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər] [ˈwerɪŋ] [ˈɑːrmər][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ˈhevi] [ˈswɔːdz] .
who had a penchant for wearing armor and clasping heavy swords .
WHO 有 一个 爱好 为了 穿着 盔甲 和 紧握 重的 剑 .
德·莫朗库尔家族被描绘成面容严肃、气度威严的人物, 他们喜欢穿盔甲, 手持重剑。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [oʊld] [tʃæps] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪp] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [faɪt]
" **I shouldn't like to have any old chaps of their type challenging me to fight**
" 我 不应该 喜欢 到 有 任何 老的 小伙子们 的 他们的 类型 具有挑战性的 我 到 斗争
[ə; eɪ][ˈduːəl] ,
a duel ,
一个 决斗 ,
“我可不想被他们那种老家伙挑战决斗。”

" [læft] [ˈdʌnstən] .
" **laughed Dunstan** .
" 笑了 邓斯坦 .

邓斯坦笑了。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [[æˈtoʊ] [hæz; həz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː ˈes] .
" **Suppose we see what the rest of the château has to offer us** .
" 认为 我们 看 什么 这 休息 的 这 城堡 有 到 提供 我们 .

“假设我们来看看城堡的其他部分还能给我们带来什么。”

" [bəʊθ] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈekəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈkæni] [ˈfæʃ(ə)n] ,
" **Both footsteps and voices echoed in a most uncanny fashion** ,
" 两个都 脚步声 和 声音 回声 在 一个 最多 不可思议 时尚 ,

“脚步声和说话声都以一种极其诡异的方式回荡着，

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [faʊnd] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪnˈtɪriər]
and Chase found that somehow the darkness and mystery of the great interior
和 追赶 成立 那 不知何故 这 黑暗 和 神秘 的 这 伟大的 内部的

[wɜːr; wər] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈræðər] [ˈkriːpi] [senˈseɪʃənz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

were producing rather creepy sensations within him .
是 生产 相当 爬行 感觉 之内 他 .

蔡斯发现，不知何故，巨大内部的黑暗和神秘在他心中产生了相当令人毛骨悚然的感觉。

[ˈɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Often , to his imagination ,
经常 , 到 他的 想像力 ,

通常，在他的想象中，

[ðə; ði] [ruːm] [brɪˈkeɪm] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the room became peopled with an assemblage of the great personages of the
这 房间 成为 人 和 一个 装配 的 这 伟大的 人物 的 这

[pæst] .

past .
过去的 .

房间里挤满了历史上众多伟人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əbˈsɜːrd] , [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ,
And then , though he knew it was quite absurd , an unpleasant ,
和 然后 , 尽管 他 知道 它 曾是 相当 荒诞 , 一个 令人不快的 ,

然后，尽管他知道这很荒谬，令人不快，

[ˈveɪɡli] - [dɪˈfaɪnd] [fɪr] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æ; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [step] [aʊt]
vaguely - defined fear assailed him that at any moment some one might step out
依稀 - 定义 害怕 遭受攻击 他 那 在 任何 片刻 一些 一 可能 步 出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæˌdʌʊz] [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðər; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðoʊz] [ænˈsestrəl]
of the shadows and demand the reason for their presence in those ancestral
的 这 阴影 和 要求 这 原因 为了 他们的 在场 在 那些 祖先的

[hɔːlz] .

halls .
大厅 .

他感到一阵莫名的恐惧袭来，害怕随时会有人从阴影中走出来，质问他们为何会出现在这些祖殿里。

[ðə; ði] [nekst] [əˈpɑːrtmənt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈentərd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
The next apartment the visitors entered was almost as large and even more
这 下一个 公寓 这 访客 进入 曾是 几乎 作为 大的 和 甚至 更多的

[ˈɡɔːrdʒəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] .

gorgeous than the preceding .
华丽的 比 这 前 .

访客们进入的下一套公寓几乎和上一套一样大，甚至更加华丽。

[ə; eɪ][mæg'hɪfɪs(ə)nt][ˈoʊv(ə)l] [ˈpeɪntɪŋ] [ə'dɔːrnd] [ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
A magnificent oval painting adorned the ceiling .
一个 壮丽 椭圆形 绘画 装饰 这 天花板 .

天花板上装饰着一幅精美的椭圆形油画。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈweɪnskətid] [wɪð; wɪθ] [oʊk] ,
The walls were wainscoted with oak ,
这 墙壁 是 护墙板 和 橡木 ,

墙壁上贴有橡木护墙板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] - [kɑ:vɪd] [ˈmæntlpi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wʊd] [pə'tɪkjələrli] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
and a richly - carved mantelpiece of the same wood particularly attracted the
和 一个 丰富 - 雕刻 壁炉架 的 这 相同的 木头 特别 吸引 这
[æmbjələnsɪ:rz] - [ə'ten(ə)n] .
ambulanciers' attention .
救护车 - 注意力 .

而一件用同种木材雕刻的精美壁炉架尤其吸引了救护人员的注意。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ˈbetər] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈdɪsə'pɪrd] , "
" Now I can better understand the value of the things which disappeared , "
" 现在 我 能 更好的 理解 这 价值 的 这 事物 哪个 消失 , "
[dɪ'klerd] [tʃeɪs] .
declared Chase .
声明 追赶 .

“现在我更能理解那些消失之物的价值了，”蔡斯说道。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [went] [ʌp] . "
" No wonder such a howl went up . "
" 不 想知道 这样的 一个 嚎 去 向上 . "
[dɪ'klerd] [tʃeɪs] .

“难怪会响起那样的嚎叫声。”

" [aɪ] [heɪt] [ˈmɪstərɪz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˈnevər] [ˈsɔ:lvd] , " [kraɪd] [dɑ:n] .
" I hate mysteries which are never solved , " cried Don .
" 我 恨 谜团 哪个 是 绝不 已解决 , " 哭 大学教师 .

“我讨厌永远无法解开的谜团，”唐喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈɡʊdnəs] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈsek(ə)n] [mu:vz] [ɑ:n][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [get] [ˈbɪzi]
" I wish to goodness that before the section moves on some one would get busy
" 我 希望 到 善良 那 前 这 部分 移动 在 一些 一 会 得到 忙碌的
[ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: 'es][æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈrɪd(ə)l] . "
and give us an answer to this riddle . "
和 给 我们 一个 回答 到 这 谜语 . "
[ænd; ənd] [ɡɪv] [ju: 'es][æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈrɪd(ə)l] . "

“我真心希望在本节继续进行之前，有人能赶紧给我们解开这个谜题。”

" [noʊ][ˈdeɪndʒər] , " [ɡrʌntɪd] [tʃeɪs] .
" No danger , " grunted Chase .
" 不 危险 , " 哼哼 追赶 .

“没危险，”蔡斯咕哝道。

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] [beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [dɪs'kləʊzd] [faɪn] [steɪnd] [ɡlæs] ,
In a deep bay window the light disclosed fine stained glass ,
在 一个 深的 湾 窗户 这 光 披露 美好的 染色 玻璃 ,

透过深窗，光线映照出精美的彩色玻璃。

[ˈeɪvɪdəntli] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈkʌlɜːz] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [dɪ'zəɪnz] .
evidently of rich colors and graceful designs .
显然 的 富有的 颜色 和 优美 设计 .

显然色彩丰富，设计优美。

[soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [tjæp] [frʌm; frəm] [meɪn] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs]
So interested was the young chap from Maine in examining the various
所以 感兴趣的 曾是 这 年轻的 小伙子 从 缅因州 在 检查 这 各种各样的
[ˈfɜːrniʃɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [tjer] [ˈlaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp]
furnishings that he did not notice a chair lying in his path until he brought up
家具 那 他 做过 不是 注意 一个 椅子 说谎 在 他的 小路 直到 他 带来 向上
[əˈgenst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈvaɪələns] .
against it with considerable violence .
反对 它 和 大量 暴力 .

这位来自缅因州的年轻人对各种家具的检查非常感兴趣，以至于他没有注意到路边有一把椅子，直到他用相当大的力气撞了上去。

[ˈlʌtəriŋ] [æŋ; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər]
Uttering an exclamation of impatience , he gave the offending piece of furniture
发出声音 一个 感叹 的 不耐烦 , 他 给予 这 犯罪 片 的 家具
[ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ʃʌv] ,
a vigorous shove ;
一个 蓬勃 推 ,

他不耐烦地叫了一声，用力推了那件碍事的家具一把。

[wɪtʃ] [sent] [aɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [dəˈrektli; dɑːˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈdɔːrweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
which sent it flying directly into the curtained doorway leading to the
哪个 发送 它 飞行 直接地 进入 这 帘幕 门口 领导 到 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

这导致它直接飞进了通往餐厅的带帘子的门口。

" [hɜːrt] [jɔːrˈself] ? " [æskt] [ˈdʌnstən] , [ˈplezntli] .
" Hurt yourself ? " asked Dunstan , pleasantly .
" 伤害 你自己 ? " 问 邓斯坦 , 愉快 .

“受伤了吗？”邓斯坦和蔼地问道。

" [nɑːt] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][get] [ˈeni] [ˈmen](ə)n [ɪn][ðə; ði][pəˈrɪzjən] [ˈpepərz] , " [graʊld] [ðə; ði]
" Not enough for it to get any mention in the Parisian papers , " growled the
" 不是 足够的 为了 它 到 得到 任何 提到 在 这 巴黎人 文件 , " 咆哮 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“这点事儿连巴黎报纸都懒得提，”另一个人咆哮道。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [men] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈheɪvɪli] - [biːmd] [ˈsiːlɪŋ] ,
The Red Cross men thought that the dining - room , with its heavily - beamed ceiling ,
这 红色的 叉 男人 想法 那 这 用餐 - 房间 , 和 它是 重度 - 光束 天花板 ,
[kaːvd] [ˈsaɪd,bɔːrdz] [ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] [ˈklɔːzɪts] ,
carved sideboards and china closets ,
雕刻 餐边柜 和 中国 壁橱 ,

红十字会的工作人员认为，餐厅有着厚重的横梁天花板、雕花餐具柜和瓷器柜，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ˈheɪvɪnəs] [ænd; ənd] [ɔːˈsterəti] ,
in spite of a certain air of heaviness and austerity ,
在 尽管如此 的 一个 肯定 空气 的 沉重 和 紧缩政策 ,

尽管弥漫着某种沉重和肃穆的气氛，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [iːt] .
must have been a very pleasant place in which to eat .
必须 有 到过 一个 非常 令人愉快的 地方 在 哪个 到 吃 .

那一定是个非常令人愉快的用餐地点。

" [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [si:mz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [mju'zi:əm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] , " [dr'klerd]
" **The château seems more like a museum than a place of residence , " declared**
" 这 城堡 似乎 更多的 喜欢 一个 博物馆 比 一个 地方 的 住宅 , " 声明
[da:n] .
Don .
大学教师 :

“这座城堡看起来更像一座博物馆，而不是一个居住的地方，”唐说道。

" [bʌt; bət] , [ˈfelouz] , [wi:d] [ˈbetər] [ˈhʌs(ə)l] [ə; eɪ] [brɪ] [ˈfæstər] .
" **But , fellows , we'd better hustle a bit faster .**
" 但 , 伙伴们 , 我们会 更好的 努力奋斗 一个 少量 快点 .

“但是，伙计们，我们最好加快速度。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rmən] [ˈmɑ:rməɪt] [meɪ] [bi:; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] . " **You know a German marmite may be flying in this direction at any minute . "**
" 你 知道 一个 德语 马麦酱 可能 是 飞行 在 这 方向 在 任何 分钟 . "

你知道，说不定随时就会有德国马麦酱飞过来呢。

" [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , " [sed] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ˈstu:d(ə)nt] ;
" **A sensible suggestion , " said the art student ;**
" 一个 明智的 建议 , " 说 这 艺术 学生 ;

“这是一个很好的建议，”这位艺术系学生说道；

" [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst]
" **for nothing is more certain than that we are in the midst of the greatest**
" 为了 没有什么 是 更多的 肯定 比 那 我们 是 在 这 中间 的 这 最

[ʌv; əv] [ˈʌnˈsɜ:tnti:z] .
of uncertainties .
的 不确定性 .

“因为没有什么比我们正处于最大的不确定性之中更确定的了。”

" [ri:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔ:l] [ðeɪ] [dr'skʌvəd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [ˈsterkeɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:rˈneɪt]
" **Reaching the entrance hall they discovered a very elegant staircase , with ornate**
" 到达 这 入口 大厅 他们 发现 一个 非常 优雅的 楼梯 , 和 华丽

[ˈnju:əl] [ˈpoʊsts] [ænd; ənd] [ˈbæləstreɪdz] ,
newel posts and balustrades ,
新楼 帖子 和 栏杆 ,

“他们到达门厅时，发现那里有一座非常优雅的楼梯，楼梯立柱和栏杆都装饰华丽。”

[əˈsendɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈbælkəni] .
ascending to a balcony .
上升 到 一个 阳台 .

登上阳台。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] — [lets] [ˈfɪni] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [ˈventʃərɪŋ]
" **Just a moment — let's finish our inspection of the first floor before venturing**
" 只是 一个 片刻 — 我们来吧 结束 我们的 检查 的 这 第一的 地面 前 冒险

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈʌnˈnoʊn] [ˈri:dʒənz] [əˈbʌv] ,
into the unknown regions above ,
进入 这 未知 地区 多于 ,

“稍等片刻——在我们冒险进入上方未知区域之前，让我们先完成对一楼的检查。”

" [ɪkˈskleɪmd] [tʃeɪs] .
" **exclaimed Chase .**
" 惊呼 追赶 .

“蔡斯惊喊道。”

[ˈkɔ:ʃəsli] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɪt] [ˈevər] [ˈstri:md] [fɑ:r] [ɪn] [ædˈvæns] ,
Cautiously following the pathway of light , which ever streamed far in advance ,
谨慎地 下列的 这 路径 的 光 , 哪个 曾经 流媒体 远的 在 进步 ,

小心翼翼地沿着那道永远走在前面的光迹前进，

[ðə; ði][ˈtri:ʊʊ] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ɪnˈvɑ:ləntəri]
the trio presently entered a long apartment which brought forth involuntary
这 三人组 目前 进入 一个 长的 公寓 哪个 带来 前进 非自愿
[ekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɔ:l] .
exclamations of admiration from all .
感叹词 的 钦佩 从 全部 .

三人随后进入了一间狭长的公寓，公寓里的人都情不自禁地发出赞叹声。

" [ðə; ði][ˈbɔ:lru:mˈbɔ:lrəm] ! " [kraɪd] [ˈdʌnstən] .
" **The ballroom ! " cried Dunstan .**
" 这 舞厅 ！ " 哭 邓斯坦 .

“舞厅！”邓斯坦喊道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃoʊ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈæˈtoʊ] , " [ɪkˈskeɪmd] [dɑ:n] .
" **And the show - place of the whole château , " exclaimed Don .**
" 和 这 展示 - 地方 的 这 所有的 城堡 , " 惊呼 大学教师 .

“而且还是整个城堡的标志性建筑，”唐惊叹道。

" [aɪ ˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈkɑ:mentəd] [tʃeɪs] .
" **It certainly is a show , all right , " commented Chase .**
" 它 当然 是 一个 展示 , 全部 正确的 , " 评论 追赶 .

“这的确是一场精彩的表演，”蔡斯评论道。

" [wʌt] [ˈstægərɪŋ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][tu:; tə] [rʌn] [sʌtʃ] [æŋ; ən]
" **What staggering sums of money it must have taken to run such an**
" 什么 令人震惊 总和 的 钱 它 必须 有 已采取 到 跑步 这样的 一个
[ɪˈstæblɪʃmənt] ！ "
establishment ! "
建立 ！ "

“经营这样一家机构需要多少资金啊！ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][maɪ] [ˈɪnkʌm] , " [læft] [dɑ:n] .
" **I don't think I could have managed it on my income , " laughed Don .**
" 我 不 思考 我 可以 有 管理 它 在 我的 收入 , " 笑了 大学教师 .

“我觉得以我的收入是负担不起的，”唐笑着说。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔ:lru:mˈbɔ:lrəm] [stretʃt] [ˈɡɪldɪd] [ˈmɪrɜ:z] [ænd; ʌnd][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
On one side of the ballroom stretched gilded mirrors and magnificent
在 一 边 的 这 舞厅 拉伸 镀金 镜子 和 壮丽
[dekəˈreɪʃəns] ,
decorations ,
装饰 ,

舞厅的一侧挂满了镀金镜子和华丽的装饰品，

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [haɪ] , [ɑ:rtʃt] [ˈwɪndəʊz] [feɪst] [ðə; ði][pa:rk] .
while on the other a long row of high , arched windows faced the park .
尽管 在 这 其他 一个 长的 排 的 高的 , 拱形 视窗 面对 这 公园 .

而另一边则是一排高高的拱形窗户，正对着公园。

[ɪn] [wɪtʃˈevər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [laɪt] [ˈtrævlɪd] [sʌm; səm] [nu:] [ænd; ʌnd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈbju:ti]
In whichever direction the light traveled some new and unexpected beauty
在 任何 方向 这 光 旅行 一些 新的 和 意外 美丽
[flæʃt] [ˈɪntu:] [vju:] .
flashed into view .
闪光灯 进入 看法 .

无论光线朝哪个方向照射，都会有意想不到的美景映入眼帘。

[ðə; ði] [bi:mz] [ˈspɑ:kld] [ænd; ʌnd] [ʃoʊn] [ɑ:n][ˌkændəˈlɑ:brə] , [ɑ:n] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ʌnd] [ˈtæpɪstri:z] ,
The beams sparkled and shone on candelabra , on paintings and tapestries ,
这 光束 闪闪发光 和 闪耀 在 烛台 , 在 绘画 和 挂毯 ,

光束闪烁着光芒，照耀着烛台、油画和挂毯。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ri:tɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [dis'kləʊzd] [ə; eɪ] ['blu:ɪ] [vɔ:lt] , [ɪn] [ɪmɪ'teɪʃn]
and sometimes reaching up to the ceiling disclosed a bluish vault , in imitation
和 有时 到达 向上 到 这 天花板 披露 一个 蓝蓝色 金库 , 在 模仿
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,
of the heavens ,
的 这 天 ,
有时, 穹顶直达天花板, 露出一片蓝色的穹顶, 仿佛在模仿苍穹。

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['gəʊldən][stɑ:rz] .
studded with golden stars .
带钉的 和 金的 明星 .
点缀着金色星星。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ! " [kraɪd] [tʃeɪs] , ['sʌd(ə)nli] .
" **Enough of this ! " cried Chase , suddenly .**
" 足够的 的 这 ! " 哭 追赶 , 突然 .
“够了！”蔡斯突然喊道。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .
" **We don't want to stay here all night .**
" 我们 不 想 到 停留 这里 全部 夜晚 .
我们不想在这里待一整夜。

" [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'brʌptli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ðə; ði] [nu:] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['hɜ:rid]
" **And turning abruptly on his heel , the new member of the Red Cross hurried**
" 和 转弯 突然 在 他的 脚跟 , 这 新的 成员 的 这 红色的 叉 慌忙
[ə'wei] .
away .
离开 .
“然后, 这位红十字会新成员突然转身, 匆匆离开了。”

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtə][ðə; ði] [θri:] [ʌnɪn'vaɪtɪd] ['vɪzɪtə] [wɜ:r; wə] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterwei] .
A few moments later the three uninvited visitors were ascending the stairway .
一个 很少 时刻 之后 这 三 不速之客 访客 是 上升 这 楼梯 .
片刻之后, 三位不速之客走上了楼梯。

[ˈtʃæptə] [vi:;aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ə; eɪ][mæn] - [hʌnt]
A MAN - HUNT
一个 男人 - 打猎
追捕行动

[sʌm; səm] [taɪm] ['pri:vɪəsli] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][prə'dʒekt(ə)][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [gʌn] ['sɪtʃuertɪd] [ə; eɪ]
Some time previously a certain projectile had left a certain gun situated a
一些 时间 之前 一个 肯定 弹丸 有 左边 一个 肯定 枪 位于 一个
['sɜ:rt(ə)n] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['trentʃɪz] ,
certain distance to the rear of the German trenches ,
肯定 距离 到 这 后部 的 这 德语 战壕 ,
此前某个时间, 一枚特定的炮弹从位于德军战壕后方一定距离的某门火炮射出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃel] , [noʊ] [daʊt] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [kælkjə'leɪfənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
and this shell , no doubt owing to the correct calculations of a certain
和 这 壳 , 不 怀疑 欠款 到 这 正确的 计算 的 一个 肯定
[ɑ:r'tɪləri] ['ɑ:fɪsə] ,
artillery officer ,
炮兵 官 ,
毫无疑问, 这枚炮弹的命中要归功于某位炮兵军官的正确计算。

[hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd][səʊ] [nɪr] [ðə; ði] [[æ'təʊ] [di:] - [æz; əz][tu;; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ʌpər]
had exploded so near the Château de Morancourt as to destroy the upper
有 爆炸了 所以 靠近 这 城堡 德 - 作为 到 破坏 这 上
[ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtəʊər] .
portion of the tower .
部分 的 这 塔 .

爆炸地点离莫朗库尔城堡非常近，以至于摧毁了城堡塔楼的上半部分。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [seɪm] [[el] [wɪt]] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] [frentʃ] [tu;; tə] [dɪ'saɪd]
Perhaps it was this very same shell which had caused the French to decide
也许 它 曾是 这 非常 相同的 壳 哪个 有 导致 这 法语 到 决定
[ðæt] [ðə; ði] [[æ'təʊ] [kʊd; kəd][nəʊ][bɔ:ŋgər][bi;; bi] [ju:st] [æz; əz][æn; ən][ɑ:bzər'veɪ](ə)n][pəʊst] .
that the château could no longer be used as an observation post .
那 这 城堡 可以 不 更长 是 用过的 作为 一个 观察 邮政 .

或许正是这枚炮弹让法国人决定不再将这座城堡用作观察哨。

" [let] [ə'merɪkənz] [nɑ:t] [rʌʃ] [ɪn] [wer] [frentʃ] [ˈɑ:fəsərz] [fɪr] [tu;; tə] [tred] !
" **Let Americans not rush in where French officers fear to tread !**
" 让 美国人 不是 匆忙 在 在哪里 法语 警官 害怕 到 踏 !
“不要让美国人贸然进入法国军官不敢涉足的地方！ ”

" [tʃʌklɪd] [ðə; ði][ˈeɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈtəʊər]
" **chuckled the aviator's son , as they entered the doorway leading to the tower**
" 轻笑 这 飞行员的 儿子 , 作为 他们 进入 这 门口 领导 到 这 塔
.
:
.

“飞行员儿子笑着说，他们走进了通往塔楼的门口。”

[jet] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['levəti] , [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ɔ:] — [ʌv; əv]
Yet , notwithstanding his levity , the boy felt a certain sense of awe — of
然而 , 虽然 他的 轻浮 , 这 男生 毛毡 一个 肯定 感觉 的 敬畏 — 的
[sə'lemnəti] .
solemnity .
严肃 .

然而，尽管男孩表现得轻松自在，但他内心却感到某种敬畏之情——一种庄严感。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
There they were ,
那里 他们 是 ,
.
.
他们就在那里。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli][ˈri:s(ə)ntli][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtɑ:rgɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
in a place which only recently the Germans had made a target for their
在 一个 地方 哪个 仅有的 最近 这 德国人 有 制成 一个 目标 为了 他们的
[ʃelz] ,
shells ,
贝壳 ,
.
.

在不久前还被德国人炮火轰炸过的地方，

[ænd; ənd][hi;; hi] [ˈfʊli] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spɪj(ə)n] [bi;; bi] [ə'raʊzd] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
and he fully realized that should suspicion be aroused , even in the slightest
和 他 完全 已实现 那 应该 怀疑 是 被唤醒 , 甚至 在 这 丝毫
[dɪ'gri:] ,
degree ,
程度 ,
.

他完全意识到，一旦引起哪怕是最轻微的怀疑，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ə'nʌðər] [bə:m'bə:rdmənt] .
it would mean another bombardment .
它 会 意思是 其他 轰击 .
.
这意味着又一次轰炸。

[hæd; həd][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊə] [dɪ'zaɪnd] [aɪ 'ti:][fɔ:; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
Had the builders of the ancient tower designed it for the purpose of
有 这 建筑商 的 这 古老的 塔 设计 它 为了 这 目的 的
['gɪvɪŋ] [ðə; ði][bɪ'hoʊldə] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [ðeɪ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
giving the beholder a vivid impression of a prison they had succeeded
给予 这 旁观者 一个 生动 印象 的 一个 监狱 他们 有 成功了
[wel] .
well .
出色地 .

如果建造这座古塔的人是为了给观赏者留下监狱的深刻印象而设计的，那么他们就成功地做到了。

[ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] ['meɪsənri] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:nɪ] , [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] , [ˈhevɪli] [bə:rd] , [θru:] [wɪtʃ]
The solid masonry and the long , narrow windows , heavily barred , through which
这 坚硬的 石工 和 这 长的 , 狭窄的 视窗 , 重度 禁止 , 通过 哪个
[ðə; ði] [laɪt] ['fi:blɪ] [sɔ:t] [æd'mɪt(ə)ns] ,
the light feebly sought admittance ,
这 光 虚弱地 寻求 准入 ,

坚固的砖石结构和狭长的窗户，窗户上装着厚重的铁栅栏，光线只能微弱地透过这些窗户照射进来。

[wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prə'du:s] [ðæt] [ɪ'fekt] .
were all calculated to produce that effect .
是 全部 计算 到 生产 那 影响 .

所有这些设计都是为了产生那种效果。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] , [dɑ:n] [ʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] ,
As a matter of precaution , Don shut off the light ,
作为 一个 事情 的 预防 , 大学教师 关闭 离开 这 光 ,
[ðə; ði] [laɪt] [ɔ:f] [tʃeɪs] [ɪm'peɪʃntli] ,
出于谨慎起见，唐关掉了灯。

[ðen] ['hedɪd] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌp][ðə; ði][ˈsɜ:rkjələr] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .
then headed the advance up the circular flight of stone steps .
然后 标题 这 进步 向上 这 圆 航班 的 石头 步骤 .

然后率领队伍沿着环形石阶向上前进。

" [rɪ'membər] — [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˈvɪdʒɪləns] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" Remember — eternal vigilance is the price of life , " exclaimed Dunstan .
" 记住 — 永恒 警觉 是 这 价格 的 生活 , " 惊呼 邓斯坦 .
[ðə; ði] [laɪt] [ɔ:f] [tʃeɪs] [ɪm'peɪʃntli] ,
“记住——永葆警惕是生命的代价，”邓斯坦高声说道。

" [oʊ] , [kʌt] [aʊt] [sʌtʃ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [stʌf] , " [brook] [ɪn] [tʃeɪs] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , cut out such theatrical stuff , " broke in Chase , impatiently .
" 哦 , 切 出去 这样的 戏剧 东西 , " 打破 在 追赶 , 不耐烦地 .
[ðə; ði] [laɪt] [ɔ:f] [tʃeɪs] [ɪm'peɪʃntli] ,
“哦，别搞这些戏剧化的场面了，”蔡斯不耐烦地插嘴道。

[ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [ə'sendɪd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] , [wɪtʃ]
The ambulanciers ascended higher and higher until they reached the summit , which
这 救护车 上升 更高 和 更高 直到 他们 达到 这 首脑 , 哪个
[wʌz; wəz][ˈbrookən][ænd; ənd][ˈdʒæɡɪd] .
was broken and jagged .
曾是 破碎的 和 锯齿状 .

救护人员一路向上攀登，直到到达山顶，那里山体破碎崎岖。

" [ðʌs] [fa:r] [ʃælt] [ðəʊ] [goʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɜ:rðər] , " [tʃɑ:ntɪd] [tʃeɪs] , [ɪn] [sə'pʌlkrəl] [toʊnz] .
" Thus far shalt thou go , and no further , " chanted Chase , in sepulchral tones .
" 因此 远的 应 你 去 , 和 不 更远 , " 吟诵 追赶 , 在 墓穴 音调 .
[ðə; ði] [laɪt] [ɔ:f] [tʃeɪs] [ɪm'peɪʃntli] ,
“你只能走到这里，不能再往前走了。”蔡斯用阴森森的语气吟诵道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [dɑ:n] [heɪl] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] .
With the utmost caution , Don Hale peered over the wall .
和 这 极致 警告 , 大学教师 黑尔 窥视 超过 这 墙 .

唐·黑尔极其谨慎地从墙后探出头去。

[haʊ] [haɪ] [ʌp] [aɪˈti:] [si:md] ！ — ['haɪər] [baɪ][fɑ:r][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] .
How high up it seemed ! — higher by far than he had ever imagined .
如何 高的 向上 它 似乎 ！ — 更高 经过 远的 比 他 有 曾经 想象 .

感觉好高啊！——远远超出了他的想象。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:ftɪ] [pəˈzi](ə)n [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ]
From his lofty position he could look over the roof of the main building
从 他的 高远 位置 他 可以 看 超过 这 屋顶 的 这 主要的 建筑
[ænd; ənd] [wɪŋz] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈmu:nlaɪt] [ˈgli:mɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and wings and see the moonlight gleaming here and there .
和 翅膀 和 看 这 月光 闪闪发光 这里 和 那里 .

从他高处，可以俯瞰主楼和侧翼的屋顶，看到月光在各处闪烁。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:r](ə)n[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪr] [wɔ:lz] , [di:p] [ɪn] [ˈjædʊʃ] ,
Then his eyes took in a portion of the rear walls , deep in shadow ,
然后 他的 眼睛 采取 在 一个 部分 的 这 后部 墙壁 , 深的 在 阴影 ,

然后他的目光落在了后墙的一部分，那部分深陷在阴影中。

[ðer; ðər] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɔ:rt] - - , [soʊ][fɑ:r] [bɪˈloʊ] , [ˈlu:zɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ðɪ]
their base and the porte - cochère , so far below , losing themselves in the
他们的 根据 和 这 门 - - , 所以 远的 以下 , 输 他们自己 在 这
[ˈdɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

他们的基地和车库门廊，在很低的位置，消失在黑暗中。

" [mægˈnɪfɪs(ə)nt] !
" Magnificent !
" 壮丽 !

“壮丽！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðə; ðɪ][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [vju:] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ðɪ][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [i:st] .
The far - reaching view embraced the ranges of rolling hills to the east .
这 远的 - 到达 看法 拥抱 这 范围 的 滚动 丘陵 到 这 东方 .

视野开阔，东面连绵起伏的山丘尽收眼底。

[bɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ] [red] [krɔ:s] [men][ænd; ənd] [ðæt] [waɪd] [swi:p] [ʌv; əv] [ˈrɪdʒɪz] , [pæt[t] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ,
Between the Red Cross men and that wide sweep of ridges , patched with soft ,
之间 这 红色的 叉 男人 和 那 宽的 扫 的 山脊 , 已修补 和 柔软的 ,
[ˈɪnˈdɪfɪnət] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈjæ,dʊʊz] , [werˈɪn] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ˈrestɪd] [ɪn]
indefinite masses of lights and shadows , wherein charm and mystery rested in

在红十字会人员和那片宽阔的山脊之间，铺满了柔软的.....

[ɪnˈdefɪnət] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈjæ,dʊʊz] , [werˈɪn] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ˈrestɪd] [ɪn]
indefinite masses of lights and shadows , wherein charm and mystery rested in
不定 群众 的 灯 和 阴影 , 其中 魅力 和 神秘 休息 在
[ˈi:kwəl] [dɪˈɡri:z] ,
equal degrees ,
平等的 学位 ,

光影交错，变幻莫测，魅力与神秘并存。

[leɪ] [ðæt] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˈterətɔ:ri] [noʊn] [æz; əz] " [noʊ][ˈmænz][lənd] " — [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs]
lay that stretch of territory known as " No Man's Land " — the most dangerous
躺 那 拉紧 的 领土 已知 作为 " 不 男人的 土地 " — 这 最多 危险的
[spɑ:t][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡloʊb] .
spot on the globe .
点 在 这 地球 .

那里有一片被称为“无人区”的地带——地球上最危险的地方。

[ɑːn][wʌn][hænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [frent] [ˈtrentɪz] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [baɪ][ðə; ði]
On one hand it was bounded by the French trenches ; on the other by the
在 一 手 它 曾是 有界 经过 这 法语 战壕 ； 在 这 其他 经过 这
['dʒɜːrmən] .
German .
德语 .

一边是法军战壕，另一边是德军战壕。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [ˈtɔːrtʃuəs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [θruː] [ˈbeldʒəm] [ænd; ənd]
" And all along its tortuous course of hundreds of miles through Belgium and
" 和 全部 沿着 它是 曲折 课程 的 数百 的 英里 通过 比利时 和
[fræns] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ˈruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] !
France there is but ruin and desolation !
法国 那里 是 但 废墟 和 荒凉 ！

“而它蜿蜒曲折地流经比利时和法国数百英里，沿途尽是废墟和荒凉！”

" [ɪkˈskeɪmd] [ˈdʌnstən] [ˈfərɪŋtən] , [ɪn] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [təʊnz] .
" exclaimed Dunstan Farrington , in thoughtful tones .
" 惊呼 邓斯坦 法灵顿 , 在 周到 音调 .
“邓斯坦·法灵顿若有所思地说道。”

" [ˈfɑːrmz] , [ˈvɪlɪdʒəz] , [təʊnz] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪsts] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ɪts]
" Farms , villages , towns and forests have paid the penalty for being in its
" 农场 , 村庄 , 城镇 和 森林 有 有薪酬的 这 惩罚 为了 存在 在 它是
[ˈsɪnɪstər] [pæθ] .
sinister path .
险恶 小路 .

“农场、村庄、城镇和森林都因为身处其邪恶路径而付出了代价。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː] [swiːps] [ˈfɔːrwəd] , [ðen] [muːvz] [bæk] [əˈgen] ,
Sometimes it sweeps forward , then moves back again ,
有时 它 扫荡 向前 , 然后 移动 后退 再次 ,
有时它会向前扫去，然后又向后退去。

[æz; əz] [səɪˈpraɪz] [əˈsɔːlts] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] - [əˈtæks] [ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] .
as surprise assaults and counter - attacks are made by one side or the other .
作为 惊喜 袭击 和 柜台 - 攻击 是 制成 经过 一 边 或者 这 其他 .
双方都会发动突袭和反击。

[ˈevri] [deɪ] , [pərˈhæps] [ˈevri] [ˈaʊər] , [ɪts] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [ˈhɔːrər]
Every day , perhaps every hour , its position is responsible for some new horror
每一个 天 , 也许 每一个 小时 , 它是 位置 是 负责的 为了 一些 新的 恐怖
[ænd; ənd][ˈtrædʒədi] . " **and tragedy** . "
和 悲剧 . "

每天，或许每小时，它的位置都会造成新的恐怖和悲剧。

" [jes] , " [sed] [dɑːn] , [ˈsləʊli] .
" Yes , " said Don , slowly .
" 是的 , " 说 大学教师 , 缓慢地 .

“是的，”唐缓缓说道。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,
“然后，

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔ:r; fər] ['kɔ:zɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wɪtʃ] [laɪ]
just think of all the devices for causing destruction and sudden death which lie
只是 思考 的 全部 这 设备 为了 导致 破坏 和 突然 死亡 哪个 说谎
[kən'si:ld] ['evriwɪər] [ɑ:n][ɪts] ['hæroʊ] [wɪdθ; wɪtθ] ,
concealed everywhere on its narrow width ,
暗 到处 在 它是 狭窄的 宽度 ,
想想看, 在这条狭窄的道路上, 到处都隐藏着各种造成破坏和猝死的装置。

" [pʊt] [ɪn] [tʃeɪs] .
" **put in Chase** .
" 放 在 追赶 .
“投入 Chase。”

[hɪz; ɪz] [mə'roʊs] ['mænər] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] .
His morose manner returned in full force .
他的 忧郁 方式 返回 在 满的 力量 .
他阴郁的情绪又完全回来了。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][mæŋ][kæn; kən] [kən'si:v] [ʌv; əv][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] . "
" **Nothing that the ingenuity of man can conceive of has been neglected** . "
" 没有什么 那 这 独创性 的 男人 能 构想 的 有 到过 被忽视的 . "
“凡是人类智慧所能想到的, 都没有被忽略。”

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'vent] [pə'troʊlz][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən]
" **But even that isn't enough to prevent patrols of French and German**
" 但 甚至 那 不是 足够的 到 防止 巡逻 的 法语 和 德语
[ɪnfən'trɪmən] [frʌm; frəm] ['krɔ:lɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [oʊn] ['waɪər] [ɪn'tæŋɡlmənts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt]
infantrymen from crawling beyond their own wire entanglements during the night
步兵 从 爬行 超过 他们的 自己的 金属丝 纠缠 期间 这 夜晚
[ɑ:n] [ˌrɪ:kə'nɔɪtərɪŋ] [eksprɪ'dɪʃnz] ,
on reconnoitering expeditions ,
在 侦察 探险 ,
“但即便如此, 也无法阻止法国和德国步兵巡逻队在夜间执行侦察任务时爬过他们自己设置的铁丝网。”

" [ɪntə'dʒektɪd] [dɑ:n] .
" **interjected Don** .
" 插话 大学教师 .
唐插话道。

" [hwju:] !
" **Whew !**
" 呼! !
呼!

" [hi:; hi] ['fɪvəd] ['slaɪtli] .
" **he shivered slightly** .
" 他 瑟瑟发抖 轻微地 .
他微微颤抖了一下。

" [wʌt] ['kɜ:ɹɪdʒ] — [wʌt] [sæŋ] - [frɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] [məst; məst][rɪ'kwaɪər] ! "
" **What courage — what sang - froid it must require !** "
" 什么 勇气 — 什么 唱 - 冷 它 必须 要求 ! "
“这需要多大的勇气——多大的冷静啊! ”

" [ɪk'skju:s][em 'i:][frʌm; frəm] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [tʃeɪs] .
" **Excuse me from trying it** , " **said Chase** .
" 原谅 我 从 尝试 它 , " 说 追赶 .
“请允许我试一试,”蔡斯说道。

[ðə; ðɪ] ['ɡʌnz] [hæd; həd] ['nevər] ['si:st] ['rʌmblɪŋ] ,
The guns had never ceased rumbling ,
这 枪支 有 绝不 停止 隆隆声 ,
枪声从未停止过隆隆声。

[ænd; ɐnd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [ɑ:rp] ['krækiŋ] [ʌv; əv] ['raɪfəlz][ɔ:r][ðə; ði][stə'kɑ:tʊv] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [mə'ʃi:n]

and occasionally the sharp cracking of rifles or the staccato reports of machine

和 偶尔 这 锋利的 裂纹 的 步枪 或者 这 断奏 报告 的 机器

[ˈɡʌnz] , [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [kliɹ] ,

guns , astonishingly clear ,

枪支 , 令人震惊地 清除 ,

偶尔还能听到清晰得令人惊讶的步枪枪声或机枪短促的射击声。

[ˈdʒɑ:rd][ˈoʊvər][ðə; ði] [er] .

jarred over the air .

罐装 超过 这 空气 .

被空气震荡。

" [ˈdʌnstən] — [jɔr; jər] [fi:ld] - [glæs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] !

" Dunstan — your field - glass , if you please !

" 邓斯坦 — 你的 场地 - 玻璃 , 如果 你 请 !

“邓斯坦——请把你的望远镜给我！”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] [hu:] [spʊʊk] .

" It was the aviator's son who spoke .

" 它 曾是 这 飞行员的 儿子 WHO 辐 .

“说话的是飞行员的儿子。”

[ˈsaɪləntli] [ˈdʌnstən] [dru:] [ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] [ænd; ɐnd] [pæst] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Silently Dunstan drew the instrument from its case and passed it to his

默默 邓斯坦 画 这 乐器 从 它是 案件 和 通过了 它 到 他的

[kəm'pænjən] .

companion :

伴侣 :

邓斯坦默默地从盒子里取出乐器，递给了他的同伴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'mi:diətli] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ɐnd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gæsp][ʌv; əv]

The boy immediately raised the glass to his eyes and gave a little gasp of

这 男生 立即地 提高 这 玻璃 到 他的 眼睛 和 给予 一个 小的 喘气 的

[ˈpleʒər] .

pleasure :

乐趣 :

男孩立刻举起酒杯凑到眼前，发出了一声愉悦的轻叹。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ɪn][fækt] ,

Beyond the park , in fact ,

超过 这 公园 , 在 事实 ,

事实上，在公园之外，

[fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ɪts] [lɪmɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkɪ] [baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['pɑ:plər] ,

far beyond the point where its limitations were marked by a row of tall poplars ,

远的 超过 这 观点 在哪里 它是 限制 是 标记 经过 一个 排 的 高的 白杨树 ,

远远超过了它边界由一排高大的白杨树标示的范围，

[wɪtʃ] , [laɪk] [grɪm][ænd; ɐnd] [fər'bɪdɪŋ] ['sentənəlz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['baʊndri] [wɔ:lz] ,

which , like grim and forbidding sentinels stood by the boundary walls ,

哪个 , 喜欢 严峻 和 禁止 哨兵 站立 经过 这 边界 墙壁 ,

它们如同阴森森的哨兵，矗立在边界墙边。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [wi:t] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ɐnd] ['rɪplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

he could see a field of wheat , waving and rippling in the breeze .

他 可以 看 一个 场地 的 小麦 , 挥手 和 涟漪 在 这 微风 .

他可以看到一片麦田，在微风中摇曳起伏。

[waɪ] [dɪd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɹɪl] [rʌŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] ?

Why did a sort of thrill run through him ?

为什么 做过 一个 种类 的 刺激 跑步 通过 他 ?

为什么他感到一阵兴奋？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˈeɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] [felt] [ˈriːz(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
Because the aviator's son felt reasonably sure that he looked upon a portion of
因为 这 飞行员的 儿子 毛毡 合理 当然 那 他 看起来 之上 一个 部分 的
[ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈeriə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .
that famous area between the lines .
那 著名的 区域 之间 这 线条 .
因为飞行员的儿子相当肯定他看到了战线之间那片著名区域的一部分。

[ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The proof was this :
这 证明 曾是 这 :
证据如下:

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [hemd] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [glæs] [brɔːt] [ˈɪntuː]
On the slopes of the hill which hemmed it in the powerful glass brought into
在 这 连续下坡 的 这 爬坡道 哪个 包边 它 在 这 强大的 玻璃 带来 进入
[vjuː] [ə; eɪ] [fernt] ,
view a faint ,
看法 一个 头晕的 ,
在环绕着它的山坡上，强大的望远镜映照出一个模糊的景象。

[ɪ'regjələər] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪʃ] [ˈɑːbdʒekts] , [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][sænd] - [bægz] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən]
irregular row of whitish objects , a wall of sand - bags crowning the German
不规则的 排 的 白色 对象 , 一个 墙 的 沙 - 包 加冕 这 德语
[ˈtrentʃɪz] .
trenches .
战壕 .
一排不规则的白色物体，一道沙袋墙，耸立在德军战壕之上。

[ɪn] [ræpt] [ˈsaɪləns] , [daːn] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈlændskeɪp] .
In rapt silence , Don gazed upon the distant landscape .
在 欣喜若狂 沉默 , 大学教师 凝视 之上 这 遥远 景观 .
唐恩屏息凝神，凝视着远处的景色。

[haʊ] [ˈstreɪndʒli] [sə'riːn] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
How strangely serene and beautiful it appeared in the silvery light of the moon
如何 奇怪的 安详 和 美丽的 它 出现 在 这 银色 光 的 这 月亮
!
!
!
在皎洁的月光下，这里显得多么宁静美丽啊!

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði]
And just as he was about to utter some of the thoughts which the
和 只是 作为 他 曾是 关于 到 说出 一些 的 这 想法 哪个 这
[poʊ'etɪk] [siːn] [ɪ'vəʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
poetic scene evoked in his mind ,
诗意的 场景 唤起 在 他的 头脑 ,
正当他准备将这首诗意的画面在他脑海中唤起的某些想法表达出来时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [ˈloʊəˌd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [feɪst] [ˈdʌnstən] [ˈfɛrɪŋtən] .
he gave a slight start , lowered the glass and faced Dunstan Farrington .
他 给予 一个 轻微 开始 , 降低 这 玻璃 和 面对 邓斯坦 法灵顿 .
他微微一惊，放下酒杯，面对着邓斯坦·法灵顿。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?
那是什么?

" [dɑ:n] [ɪk'skleɪmd] .
" **Don exclaimed** .
" 大学教师 惊呼 .

“唐惊呼道。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **What was what ? " demanded the other** .
" 什么 曾是 什么 ? " 要求 这 其他 .

“到底是什么？”对方问道。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? "
" **Didn't you hear a noise ?** "
" 没有 你 听到 一个 噪音 ? "

你没听到什么动静吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wer] ? " [æskt] [tʃeɪs] , [ˈɪntrəstɪdli] .
" **Where ? " asked Chase , interestedly** .
" 在哪里 ? " 问 追赶 , 饶有兴趣地 .

“在哪儿？”蔡斯饶有兴趣地问道。

" [daʊn] [bɪ'loʊ] — [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪt'self] . "
" **Down below — in the château itself** . "
" 向下 以下 — 在 这 城堡 本身 . "

“就在城堡下面——城堡本身。”

" [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪt'self] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ˈmænɪŋ] .
" **In the château itself ! " repeated Manning** .
" 在 这 城堡 本身 ! " 重复 曼宁 .

“就在城堡里！”曼宁重复道。

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [noʊt] [krept] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
A suspicious note crept into his voice .
一个 可疑的 笔记 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .

他的声音里透着一丝可疑的意味。

" [jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] , [sʌn] ! "
" **You're joking , son !** "
" 你是 开玩笑 , 儿子 ! "

“你在开玩笑吧，孩子！”

" [noʊ][sɜ:r] , [aɪm][nɑ:t] , " [ə'sɜ:rtɪd] [dɑ:n] , [ɪm'fætɪkli] .
" **No sir , I'm not , " asserted Don , emphatically** .
" 不 先生 , 我是 不是 , " 断言 大学教师 , 强调地 .

“不，先生，我不是，”唐斩钉截铁地说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [feɪnt] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔ:lɪŋ] . "
" **It was very faint , but distinct , and sounded exactly like something falling** . "
" 它 曾是 非常 头晕的 , 但 清楚的 , 和 听起来 确切地 喜欢 某物 坠落 . "

“声音很微弱，但很清晰，听起来就像有什么东西掉下来了一样。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə:vs] , " [dɪ'klerd] [tʃeɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsə'gri:əbli] .
" **It's a case of nerves , " declared Chase , a little disagreeably** .
" 它是 一个 案件 的 神经 , " 声明 追赶 , 一个 小的 令人不快地 .

“这是紧张的表现，”蔡斯有些不悦地说道。

" [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" **Forget it** .
" 忘记 它 .

“忘了它。”

" [dɑ:n] [heɪl] , [haʊ'evər] , ['kudnt] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,
" **Don Hale , however , couldn't be convinced that he was mistaken ,**
" 大学教师 黑尔 , 然而 , 不能 是 确信 那 他 曾是 错误 ,
然而, 唐·黑尔却始终无法相信自己错了。

[ðoo] [pə'si:vɪŋ] [haʊ] ['skeptɪk(ə)] [ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər][hi:; hi] [ˈwaɪzli] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]
though perceiving how skeptical the others were he wisely made no attempt to
尽管 感知 如何 怀疑论者 这 其他的 是 他 明智地 制成 不 试图 到
[ˈɑ:rgju:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
argue about the matter .
争论 关于 这 事情 .

虽然他察觉到其他人对此持怀疑态度, 但他明智地没有试图就此事进行争论。

[tʃeɪs] [tʊk] [æn; ən][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [fi:lɪd] - [glæs] , [soʊ][dɪd] [ˈdʌnstən] ,
Chase took an observation through the field - glass , so did Dunstan ,
追赶 采取 一个 观察 通过 这 场地 - 玻璃 , 所以 做过 邓斯坦 ,
蔡斯透过望远镜观察了一番, 邓斯坦也一样。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz] [dɑ:n] [heɪl] [ɪn] [ˈsi:ɪŋ] " [noʊ][ˈmænz] [lænd] "
and each was as interested as Don Hale in seeing " No Man's Land "
和 每个 曾是 作为 感兴趣的 作为 大学教师 黑尔 在 看到 " 不 男人的 土地 "
[ˈsi:mɪŋli] [brɔ:t] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] .
seemingly brought so close to their eyes .
似乎 带来 所以 关闭 到 他们的 眼睛 .

每个人都和唐·黑尔一样, 对“无人区”仿佛近在眼前的景象感到十分感兴趣。

" [naʊ] [aɪm] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæ'toʊ] [di:] - , " [dɪ'klerd] [tʃeɪs] , [ˈfaɪnəli] .
" **Now I'm through with the Château de Morancourt , " declared Chase , finally .**
" 现在 我是 通过 和 这 城堡 德 - , " 声明 追赶 , 最后 .
“现在我终于完成了莫朗库尔城堡的建造,”蔡斯最终宣布道。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtemptɪŋ] [feɪt] [ˈeni] [ɒ:ŋgər] ?
" **What's the use of tempting fate any longer ?**
" 是什么 这 使用 的 诱人的 命运 任何 更长 ?
“再去考验命运又有什么用呢? ”

[ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈglɔ:ri] [ɪn] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑ:rmaɪt] [get][ju: 'es] [waɪl] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd]
There wouldn't be very much glory in letting a marmite get us while we're engaged
那里 不会 是 非常 很多 荣耀 在 出租 一个 马麦酱 得到 我们 尽管 是 已订婚的
[ɪn] [ˈsɑ:tsi:ɪŋ] ,
in sightseeing ,
在 观光 ,

如果我们在观光游览时被马麦酱（一种英国防腐剂）弄脏了, 那可就没什么荣耀可言了。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒekʃənz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [tʃʌklɪd] [dɑ:n] .
" **I've decided objections to it , " chuckled Don .**
" 我已经 决定 反对意见 到 它 , " 轻笑 大学教师 .
“我已经决定反对它了,”唐笑着说。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rfer] , " [sed] [ˈdʌnstən]
" **There has been a wonderful change in the splendor of warfare , " said Dunstan**
" 那里 有 到过 一个 精彩的 改变 在 这 辉煌 的 战争 , " 说 邓斯坦
,
.
,

邓斯坦说: “战争的辉煌已经发生了巨大的变化。”

[hu:] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ði:z] [ɑ:bzə'veɪʃənz] .
who appeared not to have heard these observations .
WHO 出现 不是 到 有 听到 这些 观察 .

他们似乎没有听到这些评论。

" [noʊ][b:ŋgər][ðə; ði] [dæʃɪŋ] ['kæv(ə)lɪɪ][t'ɑ:rdʒɪz] [led][baɪ][ɑ:fəsərz][wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [swɔ:dz] ; [noʊ][b:ŋgər]
" No longer the dashing cavalry charges led by officers with waving swords ; no longer
" 不 更长 这 帅气 骑兵 收费 引领 经过 警官 和 挥手 剑 ; 不 更长
[tru:ps] ,
troops ,
军队 ,

“不再是军官挥舞着佩剑率领的英勇骑兵冲锋；不再是普通的士兵，

[vɪk'tɔ:riəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ,
victorious and triumphant ,
胜利者 和 凯 ,

胜利的，凯旋的，

[ˈsɜ:rdʒɪŋ][ɪn][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mæsɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ɪn][ha:t] [pər'su:t] [ʌv; əv]
surging in irresistible masses across the smoke - filled battle - field in hot pursuit of
滔滔 在 无法抗拒 群众 穿过 这 抽烟 - 已填 战斗 - 场地 在 热的 追逐 的
[ðer; ðər][ˈru:tɪd; raʊtɪd] ['enəmi] ,
their routed enemy ,
他们的 路由 敌人 ,

他们势不可挡地涌过硝烟弥漫的战场，紧追溃败的敌人。

[bʌt; bət] [foʊz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][wʌŋ] [ə'nʌðər] ['plʌɡɪŋ] [ə'weɪ] , [ˈju:zɪŋ] [saɪən'tɪfɪk] [kælkjə'leɪʃənz] [tu:; tə]
but foes invisible to one another plugging away , using scientific calculations to
但 敌人 无形的 到 一 其他 插头 离开 , 使用 科学 计算 到
[ə'teɪn] [ðer; ðər][ˈɛndz] ! "
attain their ends ! "
达到 他们的 结束 ! "

但这些彼此看不见的敌人却都在暗中较劲，运用科学计算来达成各自的目标！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪz] [naʊ] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ðæn; ðən][ˈevər] , [mɒn][ɑ:'mi:] , " [pʊt][ɪn]
" But the picturesque is now more extraordinary than ever , mon ami , " put in
" 但 这 如画 是 现在 更多的 非凡的 比 曾经 , 星期一 ami , " 放 在
[tʃers] .
Chase .
追赶 .

“但是，我的朋友，如今的风景比以往任何时候都更加非凡，”蔡斯说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərwɜ:rk] [dɪ'spleɪz] !
" Think of the firework displays !
" 思考 的 这 焰火 显示器 !

想想烟花表演吧！

[si:] ! — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˌmæɪnɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] !
See ! — there is a trifling manifestation of their possibilities before us !
看 ! — 那里 是 一个 琐事 表现 的 他们的 可能性 前 我们 !

瞧！——他们的能力在我们面前展现了微不足道的一面！

" [ə; eɪ] [red] ['sɪɡnəl] ['rɑ:kɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑ:t] [ʌp] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ]
" A red signal rocket had suddenly shot up , illuminating the surroundings with
" 一个 红色的 信号 火箭 有 突然 射击 向上 , 启发性的 这 周围环境 和
[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈlʊrɪd] [ɡloʊ] .
a strange , lurid glow :
一个 奇怪的 , 骇人的 辉光 .

“一枚红色信号火箭突然升空，用一种奇怪而诡异的光芒照亮了周围环境。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [blu:] [flɪə] ['fa:lʊd] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

Then a white and a blue flare followed it into the sky .
然后 一个 白色的 和 一个 蓝色的 耀斑 随后 它 进入 这 天空 .

随后，一道白色和一道蓝色的闪光升空。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [raɪt] , [tʃeɪs] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ˈstu:d(ə)nt] .

" You are quite right , Chase , " assented the art student .
" 你 是 相当 正确的 , 追赶 , " 同意 这 艺术 学生 .

“你说得完全正确，蔡斯，”艺术系学生赞同道。

" [ɑ:] , [haʊ] [ðæt] [træns'fɔ:mz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] !

" Ah , how that transforms the appearance of the landscape !
" 啊 , 如何 那 变换 这 外貌 的 这 景观 !

“啊，这真是彻底改变了景观面貌！ ”

[naʊ] [aɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˈpɪktʃər] .

Now it suggests a wonderfully imaginative picture .
现在 它 建议 一个 太棒了 富有想象力的 图片 .

现在它展现了一幅极富想象力的画面。

[hə'loʊ] ! — ['gʊʊɪŋ] ?

Hello ! — going ?
你好 ! — 去 ?

你好！ ——要走吗？

" [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .

" Chase was already on the way .
" 追赶 曾是 已经 在 这 方式 .

“蔡斯已经在路上了。”

[hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] ['fa:lʊd] [hɪm; ɪm] ,

His two companions followed him ,
他的 二 同伴 随后 他 ,

他的两个同伴跟在他身后，

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [θri:] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] ['evri] [saʊnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔ:r] [ˈmu:vmənt]

and as the three descended the stone steps every sound of voice or movement
和 作为 这 三 下降 这 石头 步骤 每一个 声音 的 噪音 或者 移动

[wʌz; wəz] ['wɜrdli] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ˈvɔ:ljəm] [baɪ][ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] [wɔ:lz] .

was weirdly increased in volume by the confining walls .
曾是 奇怪的 增加 在 体积 经过 这 限制 墙壁 .

当三人走下石阶时，由于墙壁的封闭，任何声音或动作都被奇怪地放大了。

[da:n] ['heɪlz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Don Hale's thoughts were still on the noise which had reached his ears .
大学教师 黑尔的 想法 是 仍然 在 这 噪音 哪个 有 达到 他的 耳朵 .

唐·黑尔的思绪仍然停留在耳边传来的噪音上。

[aɪ 'ti:] ['veɪɡli] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [ˈʌðər] [br'saɪdɪz] [ðəm'selvz]

It vaguely conveyed to his mind an impression that others besides themselves
它 依稀 传递 到 他的 头脑 一个 印象 那 其他的 除了 他们自己

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈjæ'toʊ] — [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flek(ə)n] ,

were in the ancient château — an unpleasant reflection ,
是 在 这 古老的 城堡 — 一个 令人不快的 反射 ,

这让他隐约觉得，除了他们之外，这座古老的城堡里还有其他人——这让他感到不快。

[ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ʌp] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ʌn'si:n] [aɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡlu:mi] [ˈʃædʊz] .

conjuring up visions of unseen eyes watching them from the gloomy shadows .
魔法 向上 愿景 的 看不见 眼睛 观看 他们 从 这 阴沉 阴影 .

仿佛有看不见的眼睛从阴暗的阴影中注视着他们。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɒmbərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [er] [wɪtʃ] ['evriwɜr] ['lɜːkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
By this time the somberness and depressing air which everywhere lurked within the
经过 这 时间 这 严肃 和 沉闷 空气 哪个 到处 潜伏 之内 这
[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæ'tou] [diː] - [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ɔːl] [θriː] [ə'laɪk] — [iːtʃ] [wʌz; wəz]
walls of the Château de Morancourt had affected all three alike — each was
墙壁 的 这 城堡 德 - 有 做作的 全部 三 同样 — 每个 曾是
['bɔːnɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
longing to get out in the open air .
渴望 到 得到 出去 在 这 打开 空气 .

此时，莫朗库尔城堡内到处弥漫着阴郁压抑的气氛，这让三人同样感到压抑——他们都渴望到户外呼吸新鲜空气。
[ðerfɔːr] , ['æftər] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] ,
Therefore , after stepping from the tower ,
所以 , 后 步进 从 这 塔 ,
因此，从塔上下来之后，

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [men] [meɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər]
the Red Cross men made only a brief inspection of the rooms on the upper
这 红色的 叉 男人 制成 仅有的 一个 简短的 检查 的 这 房间 在 这 上
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

红十字会人员只是对楼上的房间进行了简单的检查。
[ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [faʊnd] [kəm'pɔːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest]
and these they found comported well with the general elegance of the rest
和 这些 他们 成立 有举止 出色地 和 这 一般的 优雅 的 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] .
of the structure .
的 这 结构 .

他们发现这些与建筑其他部分的整体优雅风格非常协调。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [θriː] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['sterweɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['heɪlz] [flæʃ] -
At length the three started down the grand stairway , with Don Hale's flash -
在 长度 这 三 开始 向下 这 盛大 楼梯 , 和 大学教师 黑尔的 闪光 -
[laɪt] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
light guiding the way .
光 指导 这 方式 .

最后，三人开始沿着宏伟的楼梯往下走，唐·黑尔的手电筒为他们照亮了道路。
[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz]
Reaching the foot they crossed the hall and pushed aside the heavy curtains
到达 这 脚 他们 交叉 这 大厅 和 推动 旁边 这 重的 窗帘
['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːrtmənt] .
hanging at the entrance to the next apartment .
绞刑 在 这 入口 到 这 下一个 公寓 .

走到门口，他们穿过走廊，推开挂在隔壁公寓入口处的厚重窗帘。
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [dɑːn] [heɪl] [pæst] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]
And at the very instant Don Hale passed the portal he gave utterance to
和 在 这 非常 立即的 大学教师 黑尔 通过了 这 门户网站 他 给予 发声 到
[ə; eɪ] [laʊd] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] .
a loud exclamation of surprise .
一个 大声 感叹 的 惊喜 .

就在唐·黑尔穿过传送门的那一刻，他发出了一声响亮的惊讶感叹。
" [lʊk] , [lʊk] !
" **Look , look !**
" 看 , 看 !
“看，看！”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] [pru:f] [wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] :
" **The proof was conclusive — there could be no question about it** :
" 这 证明 曾是 确凿 — 那里 可以 是 不 问题 关于 它 :
“证据确凿——这一点毋庸置疑:

[sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] ['pɜ:sənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ru:m] [waɪl] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz]
some person or persons had been in that very room while the ambulanciers
一些 人 或者 人 有 到过 在 那 非常 房间 尽管 这 救护车
[wɜ:r; wər][ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
were up in the tower .
是 向上 在 这 塔 .

当救护人员在塔楼上时，有人或某些人曾待在那间房间里。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['sʌmθɪŋ] [kwɑɪt] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [θɔ:t] .
Now there was , indeed , something quite startling in this thought .
现在 那里 曾是 , 的确 , 某物 相当 令人震惊 在 这 想法 .
这个想法确实令人震惊。

[hu:] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔ:r] ['ʌðər] , [hæv; həv] [bɪn] ?
Who could the other , or others , have been ?
WHO 可以 这 其他 , 或者 其他的 , 有 到过 ?
其他人会是谁呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ɪn] ['entəriŋ] ?
What was their object in entering ?
什么 曾是 他们的 目的 在 进入 ?
他们进入的目的是什么?

[ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [stɪl] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ?
And did they still linger in the château ?
和 做过 他们 仍然 萦绕 在 这 城堡 ?
他们是否还在城堡里逗留了?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] .
For a perceptible interval of time the boys stood in silence .
为了 一个 可感知的 间隔 的 时间 这 男孩们 站立 在 沉默 .
男孩们沉默地站了一会儿。

[ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
The weirdness and loneliness of the situation ,
这 怪异 和 孤独 的 这 情况 ,
这种处境的怪异和孤独感,

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [bənd][ʌv; əv] [laɪt] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['di:pəst] [glu:m] ,
with only a narrow band of light between them and the deepest gloom ,
和 仅有的 一个 狭窄的 乐队 的 光 之间 他们 和 这 最深处 愁云 ,
他们与最深邃的黑暗之间，只有一条狭窄的光带。

[ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði]
intensified a curious tingling sensation which the discovery had produced in the
加强 一个 好奇的 刺痛感 感觉 哪个 这 发现 有 生产 在 这
[nə:vs] [ʌv; əv] [i:tʃ] .
nerves of each .
神经 的 每个 .
这一发现加剧了每个人神经中产生的奇妙刺痛感。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [mi:n] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" **What can it mean ?** " **exclaimed Dunstan** .
" 什么 能 它 意思是 ? " 惊呼 邓斯坦 .

“这到底是什么意思？”邓斯坦惊呼道。

[ˈdɑ:nz] [laɪt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪs] - ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Don's light was swiftly flashing and criss - crossing in every direction ,
不要 光 曾是 迅速地 闪烁 和 克里斯 - 过境 在 每一个 方向 ,
唐的灯光快速闪烁，向各个方向交叉照射。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑ:rtmənt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪts] [ɡler] [wen]
and not a single portion of the great apartment had escaped its glare when
和 不是 一个 单身的 部分 的 这 伟大的 公寓 有 逃脱 它是 强光 什么时候
[hi:; hi] [dɪ'klerd] :
he declared :
他 声明 :

当他宣布时，这间宽敞公寓的每个角落都逃不过它的光芒：

" ['feləʊz] , [ðeəz; ðəz] ['sɜ:rt(ə)nli][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪdʒ] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "
" **Fellows , there's certainly no one besides ourselves in this room** . "
" 研究员 , 有 当然 不 一 除了 我们自己 在 这 房间 . "

“伙计们，这房间里除了我们自己，肯定没有其他人了。”

" [kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] ? "
" **Can there be no hiding places ?** "
" 能 那里 是 不 隐藏 地方 ? "

难道就没有藏身之处吗？

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [nɑ:t] . "
" **It seems not** . "
" 它 似乎 不是 . "

“看来并非如此。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [let][hɪm; ɪm] [step] ['fɔ:rwəd] !
" **If there is any one within the sound of my voice let him step forward !**
" 如果 那里 是 任何 一 之内 这 声音 的 我的 嗓音 让 他 步 向前 !

“如果有人能听到我的声音，就让他上前来！”

" [ɪk'skleɪmd] [tʃeɪs] .
" **exclaimed Chase** .
" 惊呼 追赶 .

“蔡斯惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [reɪzɪd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] ['penətreɪt] [fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] , [ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ]
His voice , raised so as to penetrate far beyond , rang out with startling
他的 嗓音 , 提高 所以 作为 到 穿透 远的 超过 , 响铃 出去 和 令人震惊
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

他的声音提高了好几倍，响彻远方，清晰得令人惊讶。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'spektənsɪ] ['fa:lʊəd] .
A moment of great expectancy followed .
一个 片刻 的 伟大的 预期 随后 .

随后，人们充满了期待。

[noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] .
No answer was received .
不 回答 曾是 已收到 .

未收到回复。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ˈfeləʊz] ！
" **Come on , fellows !**
" 来 在 , 伙伴们 ！

“来吧，伙计们！ ”

[lets] [get] [ˈbɪzi] , " [bɜ:rst] [aʊt] [dɑ:n] , [ɪmˈpeɪntli] .
Let's get busy , " burst out Don , impatiently .
我们来吧 得到 忙碌的 , " 爆裂 出去 大学教师 , 不耐烦地 .

“咱们开始干活吧！ ”唐不耐烦地喊道。

[ðɪs] [ˌpra:pəˈzɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [əˈpi:l] [tu:; tə] [tfeɪs] [ˈmæniŋ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ]
This proposition did not at all appeal to Chase Manning , but he made no
这 主张 做过 不是 在 全部 上诉 到 追赶 曼宁 , 但 他 制成 不
[ˈprəʊtest] ,
protest ,
反对 ,

这个提议完全没有打动蔡斯·曼宁，但他也没有提出异议。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌnˈsi:n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]
his fear of ridicule being greater than his fear of the unseen and the
他的 害怕 的 嘲笑 存在 更大的 比 他的 害怕 的 这 看不见 和 这
[ʌnˈhəʊn] .
unknown .
未知 .

他对嘲笑的恐惧远大于他对未知事物的恐惧。

[soʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ] [æˈtoʊ] [di:] - [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
So , instead of leaving the Château de Morancourt at once , as they had
所以 , 反而 的 离开 这 城堡 德 - 在 一次 , 作为 他们 有
[ɪnˈtendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

因此，他们并没有像原计划那样立即离开莫朗库尔城堡，

[ðə; ðɪ] [θri:] [æmbjələnsɪ:rz] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [træmp] [frʌm; frəm] [wʌn] [greɪt] [hɔ:l] [tu:; tə] [əˈhʌðər] , [ˈsɜ:rtʃɪŋ]
the three ambulanciers began a tramp from one great hall to another , searching
这 三 救护车 开始 一个 流浪汉 从 一 伟大的 大厅 到 其他 , 搜索
— [ˈsɜ:rtʃɪŋ] .
— **searching** .
— 搜索 .

三名救护人员开始从一个大厅走到另一个大厅，四处搜寻——搜寻。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] " [mæn] - [hʌnt] , " [æz; əz] [dɑ:n] [heɪl] [dʌbd] [aɪ ˈti:] ,
And though the " man - hunt , " as Don Hale dubbed it ,
和 尽管 这 " 男人 - 打猎 , " 作为 大学教师 黑尔 被誉为 它 ,
尽管这场行动被唐·黑尔称为“追捕”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第4/10页

[ˈpruːvd] [bəʊθ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [noʊ] [rɪ'zʌlt] .
proved both interesting and exciting it brought forth no result .
已证实 两个都 有趣的 和 激动人心 它 带来 前进 不 结果 .

虽然过程既有趣又刺激，但却没有任何结果。

[ˈæftər][ðə; ði] [ləps] [ʌ; əv] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌ; əv][æn; ən] [ˈʌʊər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
After the lapse of three - quarters of an hour they were back in the
后 这 失效 的 三 - 四分之一 的 一个 小时 他们 是 后退 在 这
[ə'pɑ:rtmənt] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ˈentərd] ,
apartment which they had first entered ,
公寓 哪个 他们 有 第一的 进入 ,

过了四十五分钟，他们又回到了最初进入的那间公寓。

[ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [ðerə'pɑ:n] [ˈstreɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :
and Dunstan thereupon straightened himself up , exclaiming :
和 邓斯坦 于是 拉直 他自己 向上 , 惊呼 :

于是邓斯坦直起身子，喊道：

" [noʊ][ju:z] , [bɔɪz] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [hæv; həv] [ˈprɑ:bəbli] [ɡɔ:n] .
" **No use , boys — the other visitors have probably gone** . "
" 不 使用 , 男孩们 — 这 其他 访客 有 大概 已消失 . "

“没用了，孩子们——其他游客可能都走了。”

" [aɪm][nɑ:t][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] , " [dɪ'klerd] [dɑ:n] .
" **I'm not so certain about that , " declared Don** .
" 我是 不是 所以 肯定 关于 那 , " 声明 大学教师 .

“我对此不太确定，”唐说道。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][ɡoʊ] , " [kraɪd] [tʃeɪs] ,
" **The only thing I'm certain about is that I intend to go , " cried Chase** ,
" 这 仅有的 事物 我是 肯定 关于 是 那 我 打算 到 去 , " 哭 追赶 ,

“我唯一确定的是，我打算去，”蔡斯喊道。

" [ænd; ənd] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [traɪz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌ; əv] [ˈbrɪŋɪŋ]
" **and any one who tries to prevent it will have the privilege of bringing**
" 和 任何 一 WHO 尝试 到 防止 它 将要 有 这 特权 的 带来

[æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] [ˈbætəri] [tʃɑ:rdʒ] [ə'ɡenst] [em 'i:] . "
an assault and battery charge against me . "
一个 突击 和 电池 收费 反对 我 . "

“任何试图阻止此事的人都有权对我提起人身攻击和殴打指控。”

" [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] - [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv] [tu:] [ˈmeni] [ˈstɔ:rmi] [taɪmz] [fɔ:r; fər]
" **The Château de Morancourt has been the center of too many stormy times for**
" 这 城堡 德 - 有 到过 这 中心 的 也 许多 暴风雨 时代 为了

[ju: 'es][tu:; tə][stɑ:rt] [ə'nʌðər] ,
us to start another ,
我们 到 开始 其他 ,

“莫朗库尔城堡经历过太多风雨，我们不想再经历一次。”

" [tʃʌklɪd] [ðə; ði][ˈeɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] .
" **chuckled the aviator's son** .
" 轻笑 这 飞行员的 儿子 .

“飞行员的儿子轻笑了一声。”

[ˈdʌnstən] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [oʊk] [ˈteɪbl] , [tæpt] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
Dunstan , standing by the big oak table , tapped upon its surface .
邓斯坦 , 常设 经过 这 大的 橡木 桌子 , 轻敲 之上 它是 表面 .

邓斯坦站在大橡木桌旁, 轻轻敲了敲桌面。

" [tʃeɪs] [hæz; həz] [stʊd] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [mɔːrs] [koʊd] .
" Chase has stood it better than I thought , " he rapped in the Morse code .
" 追赶 有 站立 它 更好的 比 我 想法 , " 他 说唱 在 这 莫尔斯 代码 .
"Chase 的表现比我想象的要好,"他用摩尔斯电码说唱道。

[ðə; ði] [ˈænsər] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The answer he received was this :
这 回答 他 已收到 曾是 这 :

他得到的答复是:

" [jes] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] [sərˈpraɪz] [juː ˈes][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] . "
" Yes , after a while he may surprise us all with his courage . "
" 是的 , 后 一个 尽管 他 可能 惊喜 我们 全部 和 他的 勇气 . "
"是的, 过一段时间, 他的勇气或许会让我们所有人感到惊讶。"

" [juː; jʊ] [tʃæps] [ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] , " [dʒɜːrk] [aʊt] [tʃeɪs] .
" You chaps are incorrigible , " jerked out Chase .
" 你 小伙子们 是 不可救药 , " 猛地一抖 出去 追赶 .

“你们这些家伙真是无可救药,”蔡斯猛地说道。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈwʊdpekər] [kept] [æt; ət][aɪ ˈtiː][bəʊθ] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] .
" I never knew before that woodpeckers kept at it both day and night .
" 我 绝不 知道 前 那 啄木鸟 保留 在 它 两个都 天 和 夜晚 .

“我以前从不知道啄木鸟日夜不停地啄木。”

" [soʊ] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" So speaking , he made a break for the window .
" 所以 请讲 , 他 制成 一个 休息 为了 这 窗户 .

话音未落, 他就冲向了窗户。

[dɑːn] [ænd; ænd] [ˈdʌnstən] [treɪld] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ɔːl] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [aʊtˈsaɪd] .
Don and Dunstan trailed after him , and all lost no time in climbing outside .
大学教师 和 邓斯坦 拖着 后 他 , 和 全部丢失的 不 时间 在 攀登 外部 .

唐和邓斯坦跟在他后面, 大家立即爬了出去。

" [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪkˈspəriəns] , [aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] !
" A jolly interesting experience , I call it !
" 一个 快乐的 有趣的 经验 , 我 称呼 它 !

“这是一次非常有趣的经历, 我称之为!”

" [ɪkˈskleɪmd] [dɑːn] .
" exclaimed Don .
" 惊呼 大学教师 .

“唐惊喊道。”

" [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , " [grʌntɪd] [tʃeɪs] , [ləˈkɔːnɪkli] .
" Altogether too much so , " grunted Chase , laconically .
" 共 也 很多 所以 , " 哼哼 追赶 , 简洁地 .

“确实太多了,”蔡斯简短地咕哝道。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ruːt] , " [sed] [ðə; ði][ɑːrt][ˈstuːd(ə)nt] .
" Suppose we return by a different route , " said the art student .
" 认为 我们 返回 经过 一个 不同的 路线 , " 说 这 艺术 学生 .

“假设我们换条路回去,”这位艺术系学生说道。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][waɪd] [ˈkæɪɪdʒ] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [brɪˈtwiːn] [brɔːd] ,
They started along a wide carriage road which led between broad ,
他们 开始 沿着 一个 宽的 运输 路 哪个 引领 之间 广阔 ,

他们沿着一条宽阔的马车道出发, 这条马车道连接着宽阔的.....

[ˈlev(ə)l] [ˈlɔːnz] [ˈdɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ɡruːps] [ˈʌv; əv] [ˈstætʃuəri] .
level lawns dotted here and there with groups of statuary .
等级 草坪 虚线 这里 和 那里 和 团体 的 雕像 .

平坦的草坪上零星点缀着几组雕像。

[bɪˈfɔːr] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði][sloʊp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [θriː] , [wɪð; wɪθ]
Before descending the slope on the opposite side of the hill , the three , with
前 下降 这 坡 在 这 对面的 边 的 这 爬坡道 , 这 三 , 和
[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] ,
a common impulse ,
一个 常见的 冲动 ,

在下到山坡对面之前，三人异口同声地想：

[ˈhɔːlɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ænˈsestrəl] [ˈhoʊm] [ˈʌv; əv][ðə; ði][diː] -
halted to take a last look at the ancestral home of the De Morancourts
停止 到 拿 一个 最后的 看 在 这 祖先的 家 的 这 德 -
[ˈluːmɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [skaɪ] .
looming up against the moonlit sky .
迫在眉睫 向上 反对 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .

停下来，最后看了一眼在月光下巍峨耸立的德莫朗库尔家族的祖宅。

" [ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbʌmpər] [ˈɪntuː]
" Maybe I wouldn't give a whole lot to know who was the second bumper into
" 或许 我 不会 给 一个 所有的 很多 到 知道 WHO 曾是 这 第二 保险杠 进入
[ðæt] [tʃer] !
that chair !
那 椅子 !

“也许我并不想知道第二个撞到那把椅子上的是谁！”

" [dɪˈklerd] [dɑːn] .
" declared Don .
" 声明 大学教师 .

唐说道。

" [nɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ˈʌv; əv][juː ˈes] , " [sed] [ˈdʌnstən] [ˈdraɪli] .
" Not any more than the rest of us , " said Dunstan dryly .
" 不是 任何 更多的 比 这 休息 的 我们 , " 说 邓斯坦 干巴巴地 .

“并不比我们其他人更甚，”邓斯坦冷冷地说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈɜːrθli] [tʃæns] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈevər] [ˈnoʊɪŋ] . "
" But there's no earthly chance of our ever knowing . "
" 但 有 不 尘世的 机会 的 我们的 曾经 会心 . "
" 但我们绝不可能知道答案。

" [ˈʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [snæpt] [tʃeɪs] .
" Of course not , " snapped Chase .
" 的 课程 不是 , " 啪啪 追赶 .

“当然不是，”蔡斯厉声说道。

" [dʒʌst][eɪ diː ˈdiː][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] [ˈʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fərˈɡet] .
" Just add it to the list of things one might as well forget .
" 只是 添加 它 到 这 列表 的 事物 一 可能 作为 出色地 忘记 .

“就把它添加到那些最好忘记的事情清单里吧。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ˈʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][pɑːrk] ,
" It was very delightful out there in the midst of the big park ,
" 它 曾是 非常 愉快 出去 那里 在 这 中间 的 这 大的 公园 ,
“在大公园里真是太愉快了，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] [soʊ] ['braɪtli] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['bju:trɪ(ə)l] ['vɪstəz] [hɪr]
with the moon and stars shining so brightly overhead and beautiful vistas here
和 这 月亮 和 明星 灼灼 所以 明亮地 开销 和 美丽的 景色 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] ,
and there opening out before their eyes ,
和 那里 开幕 出去 前 他们的 眼睛 ;
月亮和星星在头顶闪耀，美丽的景色在他们眼前徐徐展开。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['desəltɔ:ri] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv]
and even the desultory reports of the guns and the occasional sight of
和 甚至 这 漫无目的的 报告 的 这 枪支 和 这 偶然 视线 的
[stɑ:r] - ['felz] ['raɪzɪŋ] ['hevnwərd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [ə; eɪ][prɪ'kju:lɪər][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ðə; ði]
star - shells rising heavenward contributed a peculiar sort of charm to the
星星 - 贝壳 上升 向天 贡献 一个 奇特 种类 的 魅力 到 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

甚至零星的炮声和偶尔升起的照明弹也给这种情况增添了一种奇特的魅力。
[ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] , ['bɪzɪli] [kən'və:sɪŋ] , ['lɪŋgə] [b:ŋgər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
The ambulanciers , busily conversing , lingered longer than they had intended .
这 救护车 , 忙碌地 对话 , 徘徊不去 更长 比 他们 有 故意的 .
救护人员一边忙着交谈，一边逗留的时间比他们预想的要长。

[ˈsʌd(ə)nli] , [dɑ:n] [heɪl] , ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [blə:tɪd] [aʊt] ['lɑʊdli] :
Suddenly , Don Hale , breaking off in the middle of a sentence , blurted out loudly :
突然 , 大学教师 黑尔 , 打破 离开 在 这 中间 的 一个 句子 , 脱口而出 出去 高声 :
突然，唐·黑尔话说到一半，就突然打断自己，大声说道：

" [aɪ] [seɪ] , ['feləʊz] , [aɪ] [seɪ] — [dʒʌst] [geɪz] [æt; ət] [ðæt] !
" I say , fellows , I say — just gaze at that !
" 我 说 , 伙伴们 , 我 说 — 只是 目光 在 那 !
“我说，伙计们，我说——就看看那个吧！ ”

" ['tʃæptər] [aɪ'eks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章
第九章

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
THE LIGHT IN THE WINDOW
这 光 在 这 窗户
窗户里的光

[ˈdʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] , ['stɑ:rtld] , [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Dunstan and Chase , startled , faced him .
邓斯坦 和 追赶 , 惊慌 , 面对 他 .
邓斯坦和蔡斯吓了一跳，转过身面对他。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [sen'seɪ(ə)n] ? " [kraɪd] [tʃeɪs] .
" Well , what's the latest sensation ? " cried Chase .
" 出色地 , 是什么 这 最新的 感觉 ? " 哭 追赶 .
“怎么样，最近有什么新鲜事？”蔡斯喊道。

" ['dɪdnt] [ju:; jə] [si:] [aɪ 'ti:] ? " "
" Didn't you see it ? "
" 没有 你 看 它 ? " "
你没看见吗？

" [si:] [wʌt] ? " ['kwɪərɪd] ['dʌnstən] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" See what ? " queried Dunstan , excitedly .
" 看 什么 ? " 查询 邓斯坦 , 兴奋地 .
“看到什么了？”邓斯坦兴奋地问道。

" [ə; eɪ] [laɪt] — [ə; eɪ] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ɪn][wɒn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæ'toʊ] . "

" **A light — a light flashing in one of the windows of the château** . "

" 一个 光 — 一个 光 闪烁 在 一 的 这 视窗 的 这 城堡 . "

“城堡的某个窗户里闪过一道光。”

" [ə; eɪ] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ɪn][wɒn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ！ "

" **A light flashing in one of the windows ！** "

" 一个 光 闪烁 在 一 的 这 视窗 ！ "

“其中一个窗户里闪着光！ ”

" [jes] , [jes] ; [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm] ['stændɪŋ] [hɪr] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] .

" **Yes , yes ; as sure as I'm standing here I saw a streak of light** .

" 是的 , 是的 ; 作为 当然 作为 我是 常设 这里 我 锯 一个 条纹 的 光 .

“是的，是的；我敢肯定，我亲眼看到了一道光。”

" [ɔːl'doʊ] ['niːðər] ['dʌnstən] [nɔːr] [tʃeɪs] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]

" **Although neither Dunstan nor Chase had observed it they were by no means**

" 虽然 两者都不 邓斯坦 也不 追赶 有 观察到 它 他们 是 经过 不 方法

[ɪn'kredʒələs] .

incredulous .

难以置信 .

“虽然邓斯坦和蔡斯都没有亲眼目睹，但他们也绝非难以置信。”

[ɪf] [sʌm; səm][wɒn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈæ'toʊ] [bɪ'fɔːr] , [waɪ] [nɔːt] [naʊ] ?

If some one had been in the château before , why not now ?

如果 一些 一 有 到过 在 这 城堡 前 , 为什么 不是 现在 ?

如果之前有人进过这座城堡，为什么现在不行呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] — ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

There was something very strange — very mysterious in the whole affair .

那里 曾是 某物 非常 奇怪的 — 非常 神秘 在 这 所有的 事务 .

整件事都非常奇怪，非常神秘。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [men][aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwat] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] ,

To the minds of the Red Cross men it became quite clear that the person ,

到 这 思想 的 这 红色的 又 男人 它 成为 相当 清除 那 这 人 ,

红十字会人员很清楚地意识到，这个人.....

[ɔːr] [ˈpɜːsənz] , [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsli] [kept]

or persons , had known of their presence in the building and purposely kept

或者 人 , 有 已知 的 他们的 在场 在 这 建筑 和 故意 保留

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

out of their way ,

出去 的 他们的 方式 ,

或者其他入，他们知道他们在建筑物内，并特意避开他们。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nʌn] [kʊd; kəd][kən'dʒektʃər] .

though for what reason , of course , none could conjecture .

尽管 为了 什么 原因 , 的 课程 , 没有任何 可以 推测 .

当然，至于原因，谁也无法猜测。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [əd'ventʃər] [kən'tɪnjuːz] ！

" **And so the adventure continues ！**

" 和 所以 这 冒险 继续 ！

于是，冒险仍在继续！

" [ɪk'skleɪmd] [tʃeɪs] , [ˈræðər] ['sləʊli] .

" **exclaimed Chase , rather slowly** .

" 惊呼 追赶 , 相当 缓慢地 .

“蔡斯慢吞吞地说道。”

" ['kjʊəriəs] — ['kjʊəriəs] [ɪn'di:d] ! " ['mɜːmɜːd] ['dʌnstən] .
" **Curious — curious indeed ! " murmured Dunstan .**
" 好奇的 — 好奇的 的确 ! " 低声说道 邓斯坦 .

“真奇怪——真是奇怪！”邓斯坦低声说道。

[dɑ:n] ['heɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑː'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
Don Hale's eyes were dilated with excitement and interest .
大学教师 黑尔的 眼睛 是 扩张 和 激动 和 兴趣 .

唐·黑尔的眼睛因兴奋和兴趣而睁得大大的。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪ 'tiː] !
" **Yes , sir , I just happened to catch it !**
" 是的 , 先生 , 我 只是 发生 到 抓住 它 !

“是的，先生，我碰巧抓住了它！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt] [ə'pɪəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] ['ɪnstənt] — [ðen] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
" **A bright spot appeared for a single instant — then was gone .**
" 一个 明亮的 点 出现 为了 一个 单身的 立即的 — 然后 曾是 已消失 .

“一道亮点出现了一瞬间——然后就消失了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪɡeɪt] ? "
Shall we go back and investigate ? "
将 我们 去 后退 和 调查 ? "

我们回去调查一下吗？

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , " [ri'spɒndɪd] [tʃeɪs] , [moʊst]
" **I certainly haven't the slightest intention of doing so , " responded Chase , most**
" 我 当然 还没有 这 丝毫 意图 的 正在做 所以 , " 回应 追赶 , 最多
[ɪm'fæɪtɪkli] .
emphatically .
强调地 .

“我绝对没有丝毫这样做的打算，”蔡斯斩钉截铁地回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɡʊd] [wʊd] [aɪ 'tiː][duː] ?
" **Besides , what good would it do ?**
" 除了 , 什么 好的 会 它 做 ?

“再说，这样做又有什么用呢？”

[huː'evər] [ɪz][ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .
Whoever is there would probably keep out of sight the same as they did before .
谁 是 那里 会 大概 保持 出去 的 视线 这 相同的 作为 他们 做过 前 .

无论谁在那里，大概都会像以前一样躲起来。

" [dɑ:n] [ðerə'paːn] [ə'piːld] [tuː; tə] ['dʌnstən] .
" **Don thereupon appealed to Dunstan .**
" 大学教师 于是 上诉 到 邓斯坦 .

于是唐向邓斯坦求助。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The latter , however , shook his head .
这 后者 , 然而 , 摇晃 他的 头 .

然而，后者却摇了摇头。

" [aɪ] ['rekən] [tʃeɪs] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I reckon Chase is right , " he replied .**
" 我 估计 追赶 是 正确的 , " 他 回复 .

“我觉得蔡斯说得对，”他回答道。

[fɒl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [æən; ən] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt] ,
Full of the ardor of youth and possessing in addition an adventurous spirit ,
满的 的 这 热情 的 青年 和 拥有 在 添加 一个 冒险的 精神 ,
[ðə; ði][ˈeɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] ,
the aviator's son ,
这 飞行员的 儿子 ,

这位飞行员的儿子，充满青春的热情，又富有冒险精神，

[kənˈsɪdərəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈɑːrgjuːd] , [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ænd; ənd][prəuˈtestɪd] ,
considerably disappointed , **argued** , **pleaded** **and** **protested** ,
相当 失望的 , 争论 , 恳求 和 抗议 ,
[ænd; ənd] ,
非常失望，争辩、恳求、抗议，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tʃeɪs] [ˈmæənɪŋ] [ˈdʌnstən] [wʊd] [hæv; həv]
and it is very probable that but for Chase Manning Dunstan would have
和 它 是 非常 可能 那 但 为了 追赶 曼宁 邓斯坦 会 有
[ˈwɪlɪŋli] [əkˈsiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
willingly acceded to his wishes .
心甘情愿 同意 到 他的 愿望 .

如果不是因为蔡斯·曼宁，邓斯坦很可能会欣然同意他的意愿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] , [fɪləˈsɑːfɪkli] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] ,
At length the youngest ambulancier , **philosophically resigning himself to defeat** ,
在 长度 这 最小的 救护车 , 从哲学角度来看 辞职 他自己 到 击败 ,
[dɪˈklerd] :
declared :
声明 :

最后，最年轻的救护员坦然接受了失败，说道：

" [bɔɪz] , [aɪ][wəʊnt] [rest] [ʌnˈtɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [miːnz] . "
" **Boys** , **I won't rest until I find out what it all means** . "
" 男孩们 , 我 惯于 休息 直到 我 寻找 出去 什么 它 全部 方法 . "

“孩子们，我一定要弄清楚这一切到底意味着什么，否则我绝不罢休。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪˈðəʊt] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [lɔːŋ] [taɪm] , " [kwʊθθ]
" **Then I think you'll have to go without rest for a mighty long time** , " **quoth**
" 然后 我 思考 你会 有 到 去 没有 休息 为了 一个 强大的 长的 时间 , " 引用
[tʃeɪs] .
Chase .
追赶 .

“那我想你恐怕得很长时间都不能休息了，”蔡斯说道。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈzːrniːstli] [ðə; ði] [θriː] [stɛəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,
Long and earnestly the three stared toward the château ,
长的 和 切实 这 三 凝视 朝向 这 城堡 ,
[ænd; ənd] ,
三人久久而专注地凝视着城堡。

[ɪkˈspektɪŋ] [ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .
expecting and hoping to see a repetition of the light .
期待 和 希望 到 看 一个 重复 的 这 光 .
[ænd; ənd] ,
期待并希望再次看到光芒。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [haʊˈevər] , [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][blæŋk] , [ˈgluːmi] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][dɑːrk] .
All the windows , **however** , **remained but blank** , **gloomy patches of dark** .
全部 这 视窗 , 然而 , 剩余 但 空白的 , 阴沉 补丁 的 黑暗的 .

然而，所有的窗户都只是一片空白、阴暗的色块。

" [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , " [dɪˈklerd] [tʃeɪs] , [ˈprez(ə)ntli] .
" **Too little of this sort of thing is more than enough** , " **declared Chase** , **presently** .
" 也 小的 的 这 种类 的 事物 是 更多的 比 足够的 , " 声明 追赶 , 目前 .

“这种事宁少不多也嫌多，”蔡斯随即说道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈmɑːrmɑɪt][ɔːr] [tu:] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [tʃæps] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][nɑːt]
" **It may take a German marmite or two to drive you chaps away , but not**
" 它 可能 拿 一个 德语 马麦酱 或者 二 到 驾驶 你 小伙子们 离开 , 但 不是
[jɔːrz] ['truːli] .
yours truly .
你的 真的 :

“或许需要一两件德国马麦酱才能把你们这些家伙赶走，但绝对不会是我。”

[ɪn] [ævɑːŋ] ! [ə'lənz] !
En avant ! Allons !
恩 先锋 ! 艾伦斯 !

En avant! Allons!

[skip] ! "
Skip ! "
跳过 ! "

跳过! "

" [ɔːl] [raɪt] , [mʌn] [dʒenɜː'æl] , " [læft] [dɑːn] .
" **All right , mon generale ,** " **laughed Don** .
" 全部 正确的 , 星期一 将军 , " 笑了 大学教师 .

“好的，我的将军，”唐笑着说。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [ʃæ'toʊ] !
" **Good - bye , old château !**
" 好的 - 再见 , 老的 城堡 !

“再见了，老城堡! "

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" **He bowed and waved his hand toward the building** .
" 他 鞠躬 和 挥手 他的 手 朝向 这 建筑 :

他鞠了一躬，并朝着建筑物挥了挥手。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɔːr] [miːt] [ə'gen] ? "
" **When shall we four meet again ?** "
" 什么时候 将 我们 四 见面 再次 ? "

我们四个何时才能再次相聚？

" [aɪ] ['wʌndər] ! " [sed] ['dʌnstən] , ['medɪtətɪvli] .
" **I wonder !** " **said Dunstan , meditatively** .
" 我 想知道 ! " 说 邓斯坦 , 冥想地 .

“我很好奇！”邓斯坦沉思着说道。

[daʊn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][sloʊp] [ðeɪ] [went] , [suːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][roʊd] ,
Down the gentle slope they went , soon discovering that the road ,
向下 这 温和的 坡 他们 去 , 很快 发现 那 这 路 ,

他们沿着缓坡往下走，很快发现这条路，

['diːpli] ['ʃædoʊd] [ɪn][ˈpleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [θɪk] [wɒdz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] ,
deeply shadowed in places by the thick woods on either hand ,
深 阴影 在 地方 经过 这 厚的 树林 在 任何一个 手 ,

部分区域被两侧茂密的树林深深遮蔽。

[swʌŋ] ['ʃɑːrpli] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
swung sharply around in a westerly direction .
摇摆 尖锐地 大约 在 一个 西风 方向 :

猛地向西转弯。

[ðə; ði][skaɪ] [flaɪəd] [wið; wiθ] [streɪndʒ] [laɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the sky flared with strange lights and more than once the ears of the
 这 天空 喇叭口 和 奇怪的 灯 和 更多的 比 一次 这 耳朵 的 这
 [æmbjələnsɪːrɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ;
ambulanciers caught the sinister scream of a shell ;
 救护车 捕捉 这 险恶 尖叫 的 一个 壳 ;

天空闪烁着奇异的光芒，救护人员不止一次听到炮弹发出令人毛骨悚然的尖啸声：

天空闪烁着奇异的光芒，救护人员不止一次听到炮弹发出令人毛骨悚然的尖啸声；

[bʌt; bət] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [bɔɪz] - [sens] [ʌv; əv]
but familiarity with such things had served to dull the boys ' sense of
但 熟悉 和 这样的 事物 有 服务 到 乏味的 这 男孩们 - 感觉 的
[ˈdeɪndʒə].
danger .
危险 .

但对这些事物的熟悉，却麻痹了男孩们的危险意识。

[ə; eɪ] [ˈbætəri] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] , [ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [raʊndz]
A battery to the north suddenly started into action , fired a number of rounds
一个 电池 到 这 北 突然 开始 进入 行动 , 被解雇 一个 数字 的 回合
[wɪð; wɪθ] [trəˈmendəs] [rəˈpɪdəti] ,
with tremendous rapidity ,
和 巨大的 快速 ,
北方的一个炮兵阵地突然开始射击，以惊人的速度发射了大量炮弹。

[ðen] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
then relapsed into silence .
然后 复发 进入 沉默 .

然后又陷入了沉默。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪdʒ] , " [dɪˈklerd] [ˈdʌnstən] .
" We are living in a great age , " declared Dunstan .
" 我们 是 活的 在 一个 伟大的 年龄 , " 声明 邓斯坦 .

“我们生活在一个伟大的时代,”邓斯坦宣称。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡreɪtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] , " [sed] [tʃeɪs] .
" It is certainly a little grating to some , " said Chase .
" 它 是 当然 一个 小的 格栅 到 一些 , " 说 追赶 .

“这肯定会让一些人感到有点恼火,”蔡斯说。

[ə; eɪ][hæf] [ˈaʊəz] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdevəstetɪd] [ˈkʌntri] [brɔːt] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [men][tuː; tə]
A half hour's journey through a devastated country brought the Red Cross men to
一个 一半 小时 旅行 通过 一个 遭受重创 国家 带来 这 红色的 叉 男人 到
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] - [striːt] [ˈvɪlɪdʒ] .
a little one - street village .
一个 小的 一 - 街道 村庄 .

红十字会的救援人员经过半小时的车程，穿过一片满目疮痍的土地，来到了一个只有一条街道的小村庄。

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][ˈsoʊdʒɜːrni][ɪn] [ˈnɔːrðərn] [fræns] [bəʊθ] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [hæd; həd] [siːn] [ˈmeni]
During their sojourn in northern France both Don and Dunstan had seen many
期间 他们的 旅居 在 北方 法国 两个都 大学教师 和 邓斯坦 有 已见 许多
[ˈruːɪnd] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
ruined towns and villages ,
毁坏 城镇 和 村庄 ,

唐和邓斯坦在法国北部逗留期间，都看到了许多被摧毁的城镇和村庄。

[bʌt; bət][ɪn] [nʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [soʊ] [kəmˈpliːt] [æz; əz] [hɪr] .
but in none was the destruction so complete as here .
但 在 没有任何 曾是 这 破坏 所以 完全的 作为 这里 .

但没有哪个地方的破坏像这里一样彻底。

[ðə; ði] [peɪl] [ˈmuːnlaɪt] [ˈstriːmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [wʌns] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][ˈhæmlət] [rɪˈviːld] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl]
The pale moonlight streaming over this once peaceful little hamlet revealed indescribable
这 苍白 月光 流媒体 超过 这 一次 和平 小的 村庄 揭晓 无法形容
[ˈhævək] .
havoc .
混乱 .

皎洁的月光洒在这个曾经宁静的小村庄上，揭示出难以言喻的破坏景象。

[sʌm; səm] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [blɒŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv]

Some buildings had been blown to pieces ; of others but a few bits of

一些 建筑物 有 到过 吹 到 件 ; 的 其他的 但 一个 很少 比特 的

['dʒæɡɪd] [wɔːl] [rɪ'meɪnd] ;

jagged wall remained ;

锯齿状 墙 剩余 ;

有些建筑物被炸成了碎片；有些建筑物只剩下几块残垣断壁；

['ɔːlmʌʊst] ['evriwɪə] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lɪtəd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [ʃel] - [həʊlz]
almost everywhere piles of debris littered the ground and enormous shell - holes
 几乎 到处 堆 的 碎片 垃圾 这 地面 和 巨大的 壳 - 孔
 [laɪnd] [ðə; ði] [dɪs'juːzd] [roʊd] .
lined the disused road .
 衬里 这 废弃的 路 .

几乎到处都是成堆的瓦砾散落在地上，废弃的道路两旁布满了巨大的弹坑。

[ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [wəz; wəʒ] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrɪn] [ænd; ʌnd] [ˈmelənkəːli] - [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] .
This village was indeed a forlorn and melancholy - looking place .
 这 村庄 曾是 的确 一个 绝望 和 忧郁 - 寻找 地方 .
 这个村庄的确是一个凄凉凄凉的地方。

[nɔ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] !
Not a sign of life !
 不是 一个 符号 的 生活 !

没有生命迹象!

[nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)n(s)] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .
Not a sound to indicate the presence of other human beings .
 不是 一个 声音 到 表明 这 在场 的 其他 人类 生物 .
 没有丝毫人声，表明周围没有其他人。

[ænd; ʌnd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['stedɪ] ['fʊtɪ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ə'merɪkənz] [ræŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

And yet , as the steady footfalls of the three Americans rang out on the

和 然而 , 作为 这 稳定的 脚步声 的 这 三 美国人 响铃 出去 在 这

['kɑ:blɪd] [peɪv] ,

cobbled pave ,

鹅卵石路 铺平 ,

然而，当三个美国人稳健的脚步声在鹅卵石路面上响起时，

[æn; ən][ˈæni(ə)] ['skɜ:ri:ŋ] ['ɪntu:] [vju:] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [wɔ:l] [dæft] [əˈkrɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ] .
an animal scurrying into view from behind a wall dashed across their path .
一个 动物 匆匆忙忙 进入 看法 从 在后面 一个 墙 虚线 穿过 他们的 小路 .
一只动物从墙后窜出，横穿他们的道路。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [vju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] ['gli:miŋ] ['jeləʊ] [aɪz] [tɜ:nd]
They had an instantaneous view of a pair of gleaming yellow eyes turned
 他们 有 一个 瞬间 看法 的 一个 一对 的 闪闪发光 黄色的 眼睛 转向
 [ɪn'kwairɪŋ.li] [tɜ:rd] [ðem; ðəm] .
inquiringly toward them .
 询问地 朝向 他们 .

他们立刻看到一双闪亮的黄色眼睛正好奇地望着他们。

[ðen] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [waɪld] [kɔːrs] [əˈbɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈprez(ə)ntli]
Then the animal continued its wild course along the road , to disappear presently
 然后 这 动物 持续 它是 荒野 课程 沿着 这 路 , 到 消失 目前
 [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] .
around the bend .
 大约 这 弯曲 .

然后, 这只动物继续沿着道路狂奔, 不久便消失在了弯道处。

" [pʊr] [kæt] !
" **Poor cat** !
" 贫穷的 猫 ！

可怜的猫！

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] !
What an eventful existence it must have had !
什么 一个 多事 存在 它 必须 有 有 ！

它一定经历过一段精彩纷呈的岁月！

" ['kɑ:məntəd] ['dʌnstən] .
" **commented Dunstan** .
" 评论 邓斯坦 ；

邓斯坦评论道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['prɑ:bəbli] [ɪk'spɪəriənst] [wen] [ɪts] [ɪntə'lektʃuəl]
" **Just think of the sensations the creature probably experienced when its intellectual**
" 只是 思考 的 这 感觉 这 生物 大概 经验丰富的 什么时候它是 知识分子
[sju'piəriəz] [wɜ:r; wər] ['peltɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈfelz] ！ "
superiors were pelting this place with shells ! "
上级 是 投掷 这 地方 和 贝壳 ！ "

“想想看，当它的智力超群者用炮弹轰炸这个地方时，这生物可能会是什么感受！”

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌŋ] [maɪt] [sə'pouz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] , "
" **From the looks of things one might suppose that nothing else escaped alive** , "
" 从 这 看起来 的 事物 一 可能 认为 那 没有什么 别的 逃脱 活 , "
[ri'mɑ:kt] [dɑ:n] ,
remarked Don ,
评论 大学教师 ,

“从现场情况来看，似乎没有其他人能活着逃脱了，”唐说道。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] [saɪn] [pleɪst] [ɑ:n] [ðə; ði]
walking across the street in order to gaze upon a conspicuous sign placed on the
步行 穿过 这 街道 在 命令 到 目光 之上 一个 显眼的 符号 放置 在 这
[frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɒtərɪŋ] [wɔ:l] .
front of a tottering wall .
正面 的 一个 颤巍巍 墙 ；

走到街对面，去看一块醒目的标志牌，它立在一堵摇摇欲坠的墙前。

" [keɪv] [di:] ['refju:dʒ] "
" **Cave de Refuge** "
" 洞穴 德 避难所 "

“避难洞穴”

" [æn; ən] [ˈekəʊ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ！ " [sed] ['dʌnstən] .
" **An echo of something that has passed** ! " **said Dunstan** .
" 一个 回声 的 某物 那 有 通过了 ！ " 说 邓斯坦 ；

“这是过去事物的回响！”邓斯坦说道。

" [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [wʌŋ] [taɪm] [ðə; ði] [keɪv] , [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˈselər] ,
" **No doubt at one time the cave , as the French call a cellar** ,
" 不 怀疑 在 一 时间 这 洞穴 , 作为 这 法语 称呼 一个 地窖 ,

毫无疑问，这个洞穴，也就是法国人所说的地窖，曾经是.....

[sɜ:rvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈju:sf(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] .
served a very useful purpose .
服务 一个 非常 有用 目的 ；

发挥了非常有用的作用。

[ə'lənz] — [ə'lənz] !
Allons — allons !
艾伦斯 — 雄狮 ！

出发！出发！

" [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [bend] , [ðə; ði] [θriː] [ˌʌŋɪkˈspektɪdli] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈkæmɪən] [[ˈnaɪn]] [ˈrestɪŋ]
" **Turning the bend , the three unexpectedly came upon a huge camion [9] resting**
" 转弯 这 弯曲 , 这 三 不料 来了 之上 一个 巨大的 卡车 [9] 休息
[ɑːn][ɪts] [saɪd] ,
on its side ,
在 它是 边 ,

“转过弯来，三人意外地发现一辆巨大的卡车[9]侧翻在地，

[ðə; ði] [ˈbluːɪ] - [greɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmæsɪv] [fɔːrm] [ˈstriːkɪŋ] [fænˈtæstɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
the bluish - gray shadow of its massive form streaking fantastically across the road .
这 蓝蓝色 - 灰色的 阴影 的 它是 大量的 形式 裸奔 太棒了 穿过 这 路 .
它庞大身躯投下的蓝灰色阴影，以惊人的方式划过马路。

" [əˈnʌðər] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ! " [graʊld] [tʃeɪs] .
" **Another symbol of the twentieth century ! " growled Chase .**
" 其他 象征 的 这 第二十 世纪 ! " 咆哮 追赶 .

“又一个二十世纪的象征！”蔡斯咆哮道。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] :
There could be no question as to what had happened :
那里 可以 是 不 问题 作为 到 什么 有 发生 :
事情的真相毋庸置疑：

[θriː] [wiːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd]
three wheels and a part of the rear of the vehicle had been destroyed
三 车轮 和 一个 部分 的 这 后部 的 这 车辆 有 到过 损毁
,
!,
,

车辆的三个车轮和部分后部被毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələ] [ˈkæmɪən][wɜːr; wər][ˈoʊvər] [fərˈevər] .
and the days of that particular camion were over forever .
和 这 天 的 那 特别的 卡车 是 超过 永远 .

那辆卡车的时代就此永远结束了。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [men] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈɑːbdʒekt] , [wʌns][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)] , [naʊ] [soʊ]
The Red Cross men gathered around the battered object , once so powerful , now so
这 红色的 叉 男人 聚集 大约 这 伤痕累累 目的 , 一次 所以 强大的 , 现在 所以
[ɪˈnɜːrt][ænd; ənd] [ˈpaʊərləs] ,
inert and powerless ,
惰性 和 无力 ,

红十字会的队员们聚集在这座破败不堪的物体周围，它曾经如此强大，如今却如此迟钝无力。

[ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ɪts] [dɪˈstrʌkʃn] .
and speculated as to the consequences which had followed its destruction .
和 推测 作为 到 这 结果 哪个 有 随后 它是 破坏 .

并推测了它被摧毁后的后果。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdraɪvər] ?
What had happened to the drivers ?
什么 有 发生 到 这 司机 ?

司机们发生了什么事？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkæmɪən][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈmɑːnjumənt] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [sʌm; səm] [əbˈskjʊr]
Was that camion a temporary monument marking the spot where some obscure
曾是 那 卡车 一个 暂时的 纪念碑 标记 这 点 在哪里 一些 朦胧
[ˈhɪroʊz] [hæd; həd] [fɔːlən] ?
heroes had fallen ?
英雄 有 倒下 ?

那辆卡车是用来纪念一些默默无闻的英雄牺牲的临时纪念碑吗？

" [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wi:l] ['nevər] [noʊ] , " [sed] ['dʌnstən] , [ˈθɔ:tfəli] ,
" **That's another thing we'll never know** , " **said Dunstan , thoughtfully** ,
" 那就是 其他 事物 出色地 绝不 知道 , " 说 邓斯坦 , 深思熟虑 ,
“这是我们永远也无法知道的另一件事,”邓斯坦若有所思地说。

[ˈæftər] [dɑ:n] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪk'spre(ə)n] [tu:; tə] [sʌt] [rɪ'flekʃnz] .
after Don had given expression to such reflections .
后 大学教师 有 给定 表达 到 这样的 反思 .
在唐表达了这些想法之后。

[i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]'eɪvɪ'eɪtərz] [sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rt] ['stu:d(ə)nt] ,
Even to the aviator's son and the art student ,
甚至 到 这 飞行员的 儿子 和 这 艺术 学生 ,
即使是对飞行员的儿子和艺术系学生来说,

[hu:] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ʌn'ju:zuəl] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [zoʊn] ,
who had had many unusual experiences in the war zone ,
WHO 有 有 许多 异常 经历 在 这 战争 区 ,
那些在战区有过许多不同寻常经历的人,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ju'ni:k] [ɪn] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [soʊ]
there was something very strange and unique in going through a village so
那里 曾是 某物 非常 奇怪的 和 独特的 在 去 通过 一个 村庄 所以
[æbsə'lu:tli] [dɪ'vɔɪd] [ʌ; əv] [laɪf] .
absolutely devoid of life .
绝对地 缺乏 的 生活 .
穿过一个完全没有生命的村庄, 感觉非常奇怪和独特。

[ðə; ði] [ˈʌtər] ['saɪləns] , [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɡoʊstli] [laɪts] [ænd; ənd]
The utter silence , the wreck and ruin about them , the ghostly lights and
这 说出 沉默 , 这 破坏 和 废墟 关于 他们 , 这 幽灵般的 灯 和
['blu:ɪʃ] ['jæ,douz] [hæf] [rɪ'vi:lɪŋ] ,
bluish shadows half revealing ,
蓝蓝色 阴影 一半 揭示 ,
一片死寂, 周围是残垣断壁, 幽灵般的灯光和半隐半现的蓝色阴影,

[hæf] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] ['di:teɪlz] , [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] [æ; ən] [er] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] [ʌnrɪ'æləti] [tu:; tə]
half concealing the details , all seemed to impart an air of curious unreality to
一半 隐藏 这 细节 , 全部 似乎 到 传授 一个 空气 的 好奇的 不真实 到
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .
种种细节都被半遮半掩, 似乎给这场景增添了一种奇特的虚幻感。

[kən'tɪnju:ɪŋ] [ɑ:n] ,
Continuing on ,
继续 在 ,
继续,

[ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [kəm'peld] [tu:; tə] [klaɪm] ['oʊvər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [wɪt]
the ambulanciers were often compelled to climb over piles of wreckage which
这 救护车 是 经常 被迫 到 爬 超过 堆 的 残骸 哪个
[stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,
stretched across the entire width of the street ,
拉伸 穿过 这 全部的 宽度 的 这 街道 ,
救护人员经常被迫翻越横跨整条街道的成堆残骸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fi:t] [ə'keɪz(ə)nəli] [kɪkt] [ʌp] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['felz] .
and their feet occasionally kicked up fragments of shells .
和 他们的 脚 偶尔 踢 向上 片段 的 贝壳 .
它们的脚偶尔会踢起贝壳碎片。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [kəm'pli:t] ,
Toward the center of the village the destruction was even more complete ,
朝向 这 中心 的 这 村庄 这 破坏 曾是 甚至 更多的 完全的 ,
[ænd; ənd] [jet] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
and yet , strangely enough ,
和 然而 , 奇怪的 足够的 ,

村庄中心区域的破坏更为彻底, 然而, 奇怪的是,

[nɑ:t][fɑ:r] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] ['ru:flɪs] , ['spairləs] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪ] , ['stʌkoʊd] ['bɪldɪŋ]
not far beyond a roofless , spireless little church stood a gray , stuccoed building
不是 远的 超过 一个 无顶棚 , 无尖顶 小的 教会 站立 一个 灰色的 , 抹灰 建筑
[ɔ:lmʊʊst] [ɪn'tækt] .
almost intact .
几乎 完好无损的 .

在一座没有屋顶、没有尖顶的小教堂不远处, 矗立着一座几乎完好无损的灰色粉刷建筑。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fə'sɑ:d] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn][boʊld] , [blæk] ['letəz] :
Across the façade was painted in bold , black letters :
穿过 这 正面 曾是 绘 在 大胆的 , 黑色的 信件 :
外墙上用醒目的黑色字母写着:

" [eɪ 'ju:] [jə'væl] [nwa:r]
" **Au Cheval Noir**
" 奥 马 黑色电影

“黑马庄园”

[kæ'feɪ][ænd; ənd] ['restrɑ:nt] "
Café and Restaurant "
咖啡店 和 餐厅 "
咖啡馆和餐厅

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" **By George !**
" 经过 乔治 !
“我的天哪! ”

[wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪt] [hæz; həz] ['hɒvəd] ['oʊvər] [ðæt] [pleɪs] !
What a kind fate has hovered over that place !
什么 一个 种类 命运 有 悬停 超过 那 地方 !
那地方真是命运眷顾啊!

" [kraɪd] [dɑ:n] .
" **cried Don .**
" 哭 大学教师 .
“唐喊道。”

" [dəunt] ['wɜ:ri] .
" **Don't worry .**
" 不 担心 .
“不用担心。”

[oʊld][mɑ:rz] [wɪl] [get][aɪ 'ti:] [jet] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [tʃeɪs] .
Old Mars will get it yet , " rejoined Chase .
老的 火星 将要 得到 它 然而 , " 重新加入 追赶 :
“老火星总有一天会明白的,”蔡斯重新说道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'blaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] — [ðə; ði] [[æ'toʊ] [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði]
" **From the sublime to the ridiculous — the Château de Morancourt and the**
" 从 这 升华 到 这 荒谬的 — 这 城堡 德 - 和 这
[jə'væl] [nwa:r] ! " [pʊt] [ɪn] ['dʌnstən] .
Cheval Noir ! " put in Dunstan .
马 黑色电影 ! " 放 在 邓斯坦 .
“从崇高到荒谬——莫朗库尔城堡和黑马酒庄!”邓斯坦说道。

" [let] [ju: 'es][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] . "

" **Let us visit the place** . "

" 让 我们 访问 这 地方 . "

“我们去那里看看吧。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [læft] [dɑ:n] .

" **Of course** , " **laughed Don** .

" 的 课程 , " 笑了 大学教师 .

“当然,”唐笑着说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slartəst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɑ:lʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][plæn] ,

The boys had not the slightest difficulty in following out the plan ,

这 男孩们 有 不是 这 丝毫 困难 在 下列的 出去 这 计划 ,

男孩们执行计划的过程丝毫没有遇到任何困难。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɔ:r] [tu; tə][bɑ:r][ðer; ðər] ['prɑ:gres] .

as there was no door to bar their progress .

作为 那里 曾是 不 门 到 酒吧 他们的 进步 .

因为没有门可以阻挡他们的前进。

[dɑ:n] [led][ðə; ði] [wei] [ɪn'saɪd] ;

Don led the way inside ;

大学教师 引领 这 方式 里面 ;

唐恩带头进去;

[ænd; ænd][ðə; ði] [θri:] [hæd; həd][ˈoʊnli] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædʊvi] [ɪn'tɪriər] [wen]

and the three had only advanced a few feet into the shadowy interior when

和 这 三 有 仅有的 先进的 一个 很少 脚 进入 这 阴暗的 内部的 什么时候

[ðeɪ] [hɜ:rd] [æn; ən][ˈænim(ə)] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'baʊt] ,

they heard an animal scurrying rapidly about ,

他们 听到 一个 动物 匆匆忙忙 快速 关于 ,

三人刚进入阴暗的室内几步, 就听到有动物快速奔跑的声音。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][dɑ:rk][fɔ:rm] , [bʌt; bət] ['dɪmli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,

and the next instant a dark form , but dimly seen in the gloom ,

和 这 下一个 立即的 一个 黑暗的 形式 , 但 依稀 已见 在 这 愁云 ,

下一刻, 一个黑影出现在眼前, 但在昏暗的光线下, 轮廓模糊不清。

[dæʃt] ['fræntɪkli] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [flɔ:r] , [hwɪskt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

dashed frantically across the floor , whisked out into the roadway and was gone .

虚线 疯狂地 穿过 这 地面 , 搅拌 出去 进入 这 道路 和 曾是 已消失 .

它疯狂地冲过地板, 飞快地跑到马路上, 消失不见了。

" [hə'ləʊ] ! — [ðæt] [kæt] [ə'gen] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .

" **Hello ! — that cat again !** " **exclaimed Dunstan** .

" 你好 ! — 那 猫 再次 ! " 惊呼 邓斯坦 .

“你好! ——又是那只猫!”邓斯坦惊呼道。

" [wi:; wi] [si:m] [tu; tə][bi:; bi] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [pɜr] ['kri:tʃərz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

" **We seem to be seriously disturbing the poor creature's peace of mind** .

" 我们 似乎 到 是 严重地 令人不安 这 贫穷的 生物的 和平 的 头脑 .

“我们似乎严重打扰了这只可怜动物的安宁。”

[tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] , [dɑ:n] .

Turn on the light , Don .

转动 在 这 光 , 大学教师 .

唐, 把灯打开。

" [ə; eɪ] [klɪk] ['saʊndɪd] ; [ðen] [ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,

" **A click sounded ; then the flash - light , cutting a passage through the darkness** ,

" 一个 点击 听起来 ; 然后 这 闪光 - 光 , 切割 一个 通道 通过 这 黑暗 ,

“咔哒一声; 然后手电筒的光束划破黑暗,

[fel] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] .
fell across a number of chairs and tables .
跌倒 穿过 一个 数字 的 椅子 和 表格 :

摔倒在几张椅子和桌子上。

" [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" Remarkable ! " exclaimed Dunstan .
" 卓越 ！ " 惊呼 邓斯坦 :

“太棒了！”邓斯坦惊叹道。

" [ə'pærəntli] [nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] ! "
" Apparently not a thing disturbed ! "
" 显然 不是 一个 事物 不安 ！ "

“显然什么都没被打扰！”

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:] [lʊks] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [[ə'væl] [nwa:r] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] ['redi]
" Yes , sir , it looks just exactly as if the Cheval Noir was open and ready
" 是的 , 先生 , 它 看起来 只是 确切地 作为 如果 这 马 黑色电影 曾是 打开 和 准备好
[fɔ:r; fər] ['bɪznəs] ,
for business ,
为了 商业 ,

“是的，先生，看起来就像黑马酒馆已经开门营业了一样。”

" [dɪ'klerd] [dɑ:n] .
" declared Don .
" 声明 大学教师 :

唐说道。

" [tu:] [bæd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ! " [saɪd] [tʃers] .
" Too bad it isn't ! " sighed Chase .
" 也 坏的 它 不是 ！ " 叹了口气 追赶 :

“可惜不是这样！”蔡斯叹了口气。

" [aɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒɑ:li][bɪg] [mi:l] . "
" I'm just in the mood for a jolly big meal . "
" 我是 只是 在 这 情绪 为了 一个 快乐的 大的 一顿饭 : "

“我今天就想好好吃一顿。”

" [oʊ] , [gɑ:r'sɔ:n] , [ə; eɪ] ['bɪftek] ['oʊ] [pɑ:mz] !
" Oh , garçon , a bifteck aux pommes !
" 哦 , 男孩 , 一个 比夫特克 辅助 苹果 !

“哦，garçon，一个bifteck aux pommes!

['di'i'es] ['hæɪɪkoʊ] [blæŋk] !
Des haricots blancs !
德斯 四季豆 布兰克斯 !

Des haricots blancs!

[ju ɛn 'i] [tæs] [di:] [kæ'feɪ] [nwa:r] ! " [sæŋ] [aʊt] [dɑ:n] .
Une tasse de café noir ! " sang out Don .
一个 杯子 德 咖啡店 黑色电影 ! " 唱 出去 大学教师 :

黑色咖啡馆！“唐喊道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['ɔ:rdər] ['eni] [mɔ:r] ['bi:fsteɪk] [ænd; ənd] [pə'tetɔz] ,
" If you order any more beefsteak and potatoes ,
" 如果 你 命令 任何 更多的 牛排 和 土豆 ,

“如果你再点牛排和土豆，

[bi:nz] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [ðeəz; ðəz][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [raɪt] ['laɪvli] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl]
beans and coffee there's going to be a right lively disturbance in the Cheval
豆子 和 咖啡 有 去 到 是 一个 正确的 热闹 干扰 在 这 马
[nwa:r] ,
Noir ,
黑色电影 ,

豆子和咖啡，黑马酒庄里肯定会掀起一场轩然大波。

" ['tʌklɪd] [ðə; ði][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] .
" **chuckled the art student** .
" 轻笑 这 艺术 学生 .

“艺术系学生轻笑了一声。”

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əlaɪz] [brɪ'fɔ:r] [haʊ] ['hʌŋɡri] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **I didn't realize before how hungry I was** .
" 我 没有 意识到 前 如何 饥饿的 我 曾是 .

“我以前都没意识到自己有多饿。”

[bi:; bi] ['si:tɪd] , ['mesərz] .
Be seated , Messieurs .
是 坐着 , 先生们 .

先生们，请坐。

[ðə; ði] [tri:t] [ɪz][ɑ:n][em 'i:] .
The treat is on me .
这 对待 是 在 我 .

这顿饭我请客。

" [ðerə'pɑ:n] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [dra:pt] ['ɪntu:] [tʃerz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][reɪndʒd] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ]
" **Thereupon the ambulanciers dropped into chairs which were ranged alongside a**
" 于是 这 救护车 掉落 进入 椅子 哪个 是 范围 旁边 一个

[ˈma:rb(ə)] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] .
marble - topped table .
大理石 - 顶峰 桌子 .

于是，救护人员纷纷坐到摆放在大理石桌面旁的椅子上。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'væl] [nwa:r] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['tɪpɪk(ə)] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɪnz] .
The interior of the Cheval Noir was decidedly typical of French inns .
这 内部的 的 这 马 黑色电影 曾是 绝对地 典型的 的 法语 旅馆 .

黑马旅馆的内部装潢极具法国旅馆的典型风格。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][ɪts]['met(ə)l] ['pɔ:ʃənz] [gli:md] ,
Facing the door stood a long counter , and its metal portions gleamed ,
面向 这 门 站立 一个 长的 柜台 , 和 它是 金属 部分 闪闪发光 ,

正对着门口的是一张长长的柜台，金属部分闪闪发光。

['spɑ:kld] [ænd; ənd] [ʃʊʊn] [æz; əz]['dɔ:nz] [laɪt] [pleɪd] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər]['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] .
sparkled and shone as Don's light played across their surfaces .
闪闪发光 和 闪耀 作为 不要 光 玩 穿过 他们的 表面 .

当唐的光芒照射在它们表面时，它们闪闪发光。

['i:v(ə)n][ðə; ði][bɪɡ] [klɑ:k] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['sɑ:ləmlɪ] [tɪkt] [ɔ:f][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [hʌŋ]
Even the big clock which had once solemnly ticked off the passage of time hung
甚至 这 大的 钟 哪个 有 一次 庄严地 勾选 离开 这 通道 的 时间 悬挂

[ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
in its place on the wall behind the counter .
在 它是 地方 在 这 墙 在后面 这 柜台 .

就连曾经庄严地滴答记录时间流逝的大钟，也依然挂在柜台后面的墙上。

" [ə'nʌðər] [ʌn'ju:zuəl] [ɪk'spɪriəns] ! " [drɔ:ld] ['dʌnstən] .
" **Another unusual experience ! " drawled Dunstan** .
" 其他 异常 经验 ! " 拖长音 邓斯坦 .

“又是一次不同寻常的经历！”邓斯坦慢吞吞地说。

" [haʊ] [ɑ:d] [ai 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , ['mɒnəks] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wi:; wi] ['sɜ:rveɪ] ,
" **How odd it is to be sitting here , monarchs of all we survey ,**
" 如何 奇怪的 它 是 到 是 坐着 这里 , 君主 的 全部 我们 民意调查 ,
" "坐在这里，看着我们所能看到的一切君主，感觉多么奇怪啊....."

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʊʊzi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es] [tʃɪr] .
and yet with nothing but a cozy inviting appearance to give us cheer .
和 然而 和 没有什么 但 一个 舒适 邀请 外貌 到 给 我们 欢呼 .
然而，它却只有温馨宜人的外表来给我们带来愉悦。

[seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['feləʊz] ,
Say what you will , fellows ,
说 什么 你 将要 , 伙伴们 ,
各位，你们想说什么就说吧。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [pə'veɪdɪz] [ði:z] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] [ɪ'stæblɪʃmənts]
an air of comfort pervades these places that our up - to - date establishments
一个 空气 的 舒适 普遍存在 这些 地方 那 我们的 向上 - 到 - 日期 机构
[ɪn][ðə; ðɪ] [nu:] [wɜ:rld] [sʼʌmtaɪmz] [si:m] [tu:; tə] [læk] . "
in the new world sometimes seem to lack ."
在 这 新的 世界 有时 似乎 到 缺少 . "
这些地方弥漫着一种舒适的氛围，而我们在新世界里那些现代化的场所有时似乎却缺乏这种氛围。

" [ænd; ənd][baɪ] [wei] [ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] [ðeɪ] [ɔ:lsoʊ] [læk] [ðə; ðɪ] ['kɒb.webz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɜ:rt] , "
" **And by way of compensation they also lack the cobwebs and the dirt ,** "
" 和 经过 方式 的 赔偿 他们 还 缺少 这 蜘蛛网 和 这 污垢 , "
[sed] [tʃeɪs] , ['draɪli] .
said Chase , dryly .
说 追赶 , 干巴巴地 .
“作为补偿，它们也没有蜘蛛网和污垢，”蔡斯冷冷地说。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [ɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] .
" **I can just imagine this inn in the heyday of its existence .**
" 我 能 只是 想象 这 客栈 在 这 鼎盛时期 的 它是 存在 .
“我仿佛能想象出这家旅店鼎盛时期的景象。”

[ə'raʊnd] [ði:z] [teɪblz] [wɜ:r; wə] ['prɑ:bəbli] ['si:tɪd] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] , [dʒe'stɪkjə'leɪtɪŋ] [lɑ:t][ʌv; əv] ['pesnts] ,
Around these tables were probably seated a noisy , gesticulating lot of peasants ,
大约 这些 表格 是 大概 坐着 一个 嘈杂 , 做手势 很多 的 农民 ,
[ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,
and chickens ,
和 鸡 ,
这些桌子周围可能坐着一群吵闹、手舞足蹈的农民，还有鸡。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] , ['wɒndəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
enjoying the rights of democracy , wandered in and out .
享受 这 权利 的 民主 , 漫步 在 和 出去 .
享受着民权利利，进进出出。

[oʊ] , [jes] — - [twʌz] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)] [laɪf] , [ɔ:l] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['emfəsis] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)] . "
Oh , yes — ' twas the simple life , all right , with the emphasis on the simple . "
哦 , 是的 — - 那是 这 简单的 生活 , 全部 正确的 , 和 这 强调 在 这 简单的 . "
哦，是的——那的确是简单的生活，重点在于“简单”。

" - — - ! " [broʊk] [ɪn] [dɑ:n] ['sʌd(ə)nli] .
" **Ecoutez — écoutez ! " broke in Don suddenly .**
" - — - ! " 打破 在 大学教师 突然 .
“Ecoutez——écoutez! ”唐突然插嘴道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃəd; ʃəd] [wi:; wi] ['lɪs(ə)n] , [mɒn] [ɑ:'mi:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['dʌnstən] .
" **But why should we listen , mon ami ? " demanded Dunstan .**
" 但 为什么 应该 我们 听 , 星期一 ami ? " 要求 邓斯坦 .
“可是我们为什么要听你的，我的朋友？”邓斯坦质问道。

" [ə'nʌðər] [sen'seɪ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ！ " [kraɪd] [tʃeɪs] .
" Another sensation , I suppose ！ " cried Chase .
" 其他 感觉 , 我 认为 ！ " 哭 追赶 .

“我想，这又是另一种感觉吧！”蔡斯喊道。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [dʒʌst] [ʌʊt'saɪd] . "
" I heard footsteps just outside . "
" 我 听到 脚步声 只是 外部 . "

我听到外面有脚步声。

" [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['wʌndərf(ə)] — ['fʊtsteps] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['vɪlɪdʒ] ！ " [kraɪd] ['dʌnstən] .
" By all that's wonderful — footsteps in a deserted village ！ " cried Dunstan .
" 经过 全部 那就是 精彩的 — 脚步声 在 一个 荒凉的 村庄 ！ " 哭 邓斯坦 .

“天哪——在荒凉的村庄里听到脚步声！”邓斯坦喊道。

" [jes] — [jes] .
" Yes — yes .
" 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

" [ðə; ði] ['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The aviator's son raised his voice .
" 这 飞行员的 儿子 提高 他的 嗓音 .

飞行员的儿子提高了嗓门。

" [hə'loʊ] — [hə'loʊ] ！ [ˌkju ju 'aɪ][i: es 'ti:][lɑ:] ？ " "
" Hello — hello ！ Qui est la ？ "
" 你好 — 你好 ！ qui est 拉 ？ "

“你好——你好！ Qui est la?”

" [ɑ:n'treɪ] — [ɑ:n'treɪ] , [mə'sjɜ:r] , [ɔ:r] ['mesərz] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" Entrez — entrez , Monsieur , or Messieurs ！ " exclaimed Dunstan .
" 恩特雷兹 — 恩特雷兹 , 先生 , 或者 先生们 ！ " 惊呼 邓斯坦 .

“安特雷兹——安特雷兹，先生，或者先生们！”邓斯坦喊道。

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] [men] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðer; ðər][ɪnvi'teɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ək'septɪd]
The Red Cross men did not wait to see whether their invitation would be accepted
这 红色的 叉 男人 做过 不是 等待 到 看 无论 他们的 邀请 会 是 公认
[ɔ:r][nɑ:t][bʌt; bət] ,
or not but ,
或者 不是 但 ,

红十字会的人员没有等待他们的邀请是否会被接受，而是立即行动起来。

['raɪzɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] [prɪ'sɪpɪtəs] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
rising , made a concerted and rather precipitous rush for the door .
上升 , 制成 一个 协同 和 相当 陡峭 匆忙 为了 这 门 .

他起身，齐心协力、略显仓促地冲向门口。

[brɪfɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [aɪ 'ti:] , [həʊ'evər] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [dɑ:rk][fɔ:rm] ['sʌd(ə)nli] [lu:md] [ʌp] [ɪn]
Before they had reached it , however , a tall dark form suddenly loomed up in
前 他们 有 达到 它 , 然而 , 一个 高的 黑暗的 形式 突然 迫近 向上 在
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
the opening ,
这 开幕 ,

然而，在他们到达之前，一个高大的黑色身影突然出现在洞口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] ['dɑ:nz] [laɪt] [fel] [fɒl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pwa:lu: , pwa:'lju:] .
and the rays of Don's light fell full on the face of a poilu .
和 这 射线 的 不要 光 跌倒 满的 在 这 脸 的 一个 波伊鲁 .

唐的光芒洒在了波伊鲁的脸上。

[ˈræðə] [ˈstɑ:rtld] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈsi:v] [ɪn] [sʌt] [æn; ən] [ʌŋ,serəˈmoʊniəs] [ˈfæ](ə)n] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər]
Rather startled at being received in such an unceremonious fashion , the soldier
相当 惊慌 在 存在 已收到 在 这样的 一个 随便 时尚 , 这 士兵
[əˈbrʌptli] [ˈhɔ:ltɪd] , [ðen] ,
abruptly halted , then ,
突然 停止 , 然后 ,

士兵对这种不礼貌的接待方式感到颇为惊讶，随即停下了脚步。

[rɪˈkʌvəriŋ] [hɪmˈself] , [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] , [ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] :
recovering himself , exclaimed in a deep , musical voice :
恢复中 他自己 , 惊呼 在 一个 深的 , 音乐 嗓音 :

他回过神来，用低沉而富有磁性的声音说道：

" [bɔ:n][ˈsɔɪr] , [ˈmesərz] !
" **Bon soir , Messieurs !**
" 邦 晚上 , 先生们 !

“晚上好，先生们！ ”

[frʌm; frəm][jɜr; jər][ˈæksent][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [əˈmɛrɪkənz]
From your accent I should judge that I have the honor of addressing Americans
从 你的 口音 我 应该 法官 那 我 有 这 荣誉 的 解决 美国人
.
"
:
"
:

从你的口音来看，我应该有幸在和美国人讲话。

" [jes] , " [læft] [dɑ:n] .
" **Yes , " laughed Don .**
" 是的 , " 笑了 大学教师 .

“是的，”唐笑着说。

" [wi; wi] [bɪˈlɔ:n] [tu; tə][ðə; ði] [red] [krɔ:s] .
" **We belong to the Red Cross .**
" 我们 属于 到 这 红色的 叉 .

我们隶属于红十字会。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][əˈtaɪərd] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] ,
" **The man was attired in the uniform of a private ,**
" 这 男人 曾是 穿着 在 这 制服 的 一个 私人的 ,

“该男子身穿列兵制服，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈfɔ:rsəbli] [strʌk] [ðə; ði][ˈeɪvɪeɪtərz] [sʌn] [ðæt] [nɑ:t] [sɪns] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [fræns]
but it forcibly struck the aviator's son that not since he had come to France
但 它 强制 击 这 飞行员的 儿子 那 不是 自从 他 有 来 到 法国
[hæd; həd][hi; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ʌv; əv] [sʌt] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [mi:n] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] .
had he encountered a private of such distinguished mien and bearing .
有 他 遭遇 一个 私人的 的 这样的 杰出的 面容 和 轴承 .

但飞行员的儿子却强烈地意识到，自从他来到法国以来，从未遇到过如此杰出的士兵。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [tɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [væn] [daɪk] [bɜrd] .
The Frenchman , tall and dark , wore a pointed Van Dyke beard .
这 法国人 , 高的 和 黑暗的 , 穿着 一个 尖 范 堤防 胡须 .

这位身材高大、肤色黝黑的法国人留着尖尖的范戴克式胡须。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ˈækwɪləɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌ:rp] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] .
His features were aquiline ; his eyes sharp and piercing .
他的 特征 是 鹰嘴豆 ; 他的 眼睛 锋利的 和 冲孔 .

他五官鹰钩，目光锐利而锐利。

[aɪˈtiː][kɒd; kəd][biː; bi] ['redɪli] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi]
It could be readily seen at a glance that he was not one to be
它 可以 是 容易 已见 在 一个 瞥一眼 那 他 曾是 不是 一 到 是
['triːtɪd] [ɪn][æn; ən][ɔːf'hænd][ænd; ənd]['dʒɑːkjələr] ['fæʃ(ə)n] .
treated in an offhand and jocular fashion .
治疗 在 一个 随意 和 诙谐 时尚 .

一眼就能看出，他不是那种可以被随意玩笑对待的人。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'væl] [nwaɪər] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" We have been taking possession of the Cheval Noir , " exclaimed Dunstan .
" 我们 有 到过 采取 拥有 的 这 马 黑色电影 , " 惊呼 邓斯坦 .
" 我们已经接管了黑马酒庄 , " 邓斯坦喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['entər] [ænd; ənd] [kiːp] [juː 'es] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? "
" Will you not enter and keep us company for a while ? "
" 将要 你 不是 进入 和 保持 我们 公司 为了 一个 尽管 ? " "
"你不进来陪我们一会儿吗? "

" [kwɔɪt] ['wɪlɪŋli] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði]['pwaːluː; pwaː'ljʊː] , ['stepɪŋ] [ɪn'saɪd] .
" Quite willingly , " assented the poilu , stepping inside .
" 相当 心甘情愿 , " 同意 这 波伊鲁 , 步进 里面 .
"非常乐意 , " 波伊鲁说着 , 走了进去。

[ðə; ði] [θriː] [riː'siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['pɒlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer]
The three reseated themselves at the table , while the soldier , pulling out a chair
这 三 重新就座 他们自己 在 这 桌子 , 尽管 这 士兵 , 拉 出去 一个 椅子
[æt; ət][ðə; ði][end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,

三人重新在桌边坐下 , 而士兵则拉开桌尾的一把椅子 ,

[meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
made himself comfortable .
制成 他自己 舒服的 .

他让自己舒服地坐了下来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf] ['duːti] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][riː'læk'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][jər; jər] ['deɪndʒərəs]
" I suppose you are off duty , and , as a relaxation from your dangerous
" 我 认为 你 是 离开 责任 , 和 , 作为 一个 松弛 从 你的 危险的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

“我想你现在是下班时间 , 为了放松一下 , 从危险的工作中解脱出来 ,

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ? " [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] .
have been taking a stroll about the country ? " he said , politely .
有 到过 采取 一个 漫步 关于 这 国家 ? " 他 说 , 礼貌地 .

“您一直在乡间漫步吗? ”他礼貌地问道。

" [kwɔɪt] [kə'rekt] , [mə'sjɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] .
" Quite correct , Monsieur , " replied Don .
" 相当 正确的 , 先生 , " 回复 大学教师 .

“完全正确 , 先生 , ”唐回答道。

[ðen] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [ɪn][ə; eɪ] [swaːv] [ænd; ənd] ['pɑːlɪft] ['mænər] ,
Then the newcomer , in a suave and polished manner ,
然后 这 新人 , 在 一个 温文尔雅 和 抛光 方式 ,

然后 , 这位新来者以一种温文尔雅、老练老练的方式说道 :

[brɪ'gæən][tuː; tə] [meɪk] ['meni] [ɪn'kwaɪərɪz] [kən'sɜːrɪnɪŋ] [ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] ,
began to make many inquiries concerning their particular section of the Red Cross ,
开始 到 制作 许多 查询 有关 他们的 特别的 部分 的 这 红色的 叉 ,
他们开始就红十字会的 具体部门 进行诸多询问 ,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðer; ðər][ˈpɜ:rsən(ə)l] [iks'piəriənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
as well as about their personal experiences at the front .
作为 出色地 作为 关于 他们的 个人的 经历 在 这 正面 :

以及他们在前线的亲身经历。

[ˈfaɪnəli] [da:n] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [pʊt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpwa:lʊ; pwa:ˈljʊ:] .
Finally Don , in his turn , put a question to the poilu .
最后 大学教师 , 在 他的 转动 , 放 一个 问题 到 这 波伊鲁 :

最后, 唐向议员们提出了一个问题。

" [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [æskt] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:n] [ðə; ði] [jæ'toʊ] [di:] - ? "
" Monsieur , " he asked , " have you ever seen the Château de Morancourt ? "
" 先生 , " 他 问 , " 有 你 曾经 已见 这 城堡 德 - ? " "

“先生,”他问道, “您见过莫朗库尔城堡吗? ”

" [hu:] [ɪn] [ðɪs] [loʊˈkæləti][hæz; həz][nɑ:t] ? " [ri'spɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] , [ləˈkɑ:nɪkli] .
" Who in this locality has not ? " responded the other , laconically .
" WHO 在 这 地点 有 不是 ? " 回应 这 其他 , 简洁地 :

“这地方谁没去过? ”另一个人简洁地回答道。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjəriəs] [ɪks'piəriəns] [ðer; ðər][tu:; tə] - [nɑt] , " [pər'su:d] [da:n] .
" We had a very curious experience there to - night , " pursued Don .
" 我们 有 一个 非常 好奇的 经验 那里 到 - 夜晚 , " 追击 大学教师 :

“我们今晚在那里经历了一件非常奇特的事情,”唐继续说道。

" [ɪnˈdi:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? "
May I inquire the nature of it ? "
可能 我 查询 这 自然 的 它 ? "

请问它的性质是什么?

" [ˈbi:n] [ʃʊr] , [mə'sjɜ:r] .
" Bien sure , Monsieur .
" 比恩 当然 , 先生 :

“当然可以, 先生。”

" [ðerə'pa:n] [da:n] [bɪ'gæən][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌzlɪŋ] [ɪ'vent] , [tu:; tə][ɔ:l] [ʌv; əv]
" Thereupon Don began a spirited description of the puzzling event , to all of
" 于是 大学教师 开始 一个 精神抖擞 描述 的 这 令人费解 事件 , 到 全部 的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ,
which the Frenchman ,
哪个 这 法国人 ,

于是唐开始兴致勃勃地描述这件令人费解的事情, 而法国人对此却浑然不觉。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪkspektɪd] , [ˈlɪsnd]
though by no means exhibiting the interest which the boy had expected , listened
尽管 经过 不 方法 展出 这 兴趣 哪个 这 男生 有 预期的 , 听着
[wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
with respectful attention .
和 尊重 注意力 :

虽然他并没有表现出男孩所期待的兴趣, 但他还是恭敬地听着。

[æt; ət][hɪz; ɪz][kənˈklu:ʒ(ə)n][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [læft] [ˈdraɪli] [ænd; ənd] [ˈkɑ:mentəd] :
At his conclusion the soldier laughed dryly and commented :
在 他的 结论 这 士兵 笑了 干巴巴地 和 评论 :

说完, 士兵干笑了一声, 评论道:

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [ɪk'spɪəriəns] — [ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]
" **As you say, quite a curious experience — the kind which would have a**
" 作为 你 说 , 相当 一个 好奇的 经验 — 这 种类 哪个 会 有 一个
[ˈtendənsi] [tuː; tə][dʒɑːr] [wʌnz] [nəːvs] .
tendency to jar one's nerves .
趋势 到 罐 一个人的 神经 .

正如你所说, 这真是一种奇特的经历——那种会让人神经紧张的经历。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
But what is strange and weird in the darkness and mystery of the night
但 什么 是 奇怪的 和 诡异的 在 这 黑暗 和 神秘 的 这 夜晚
[brɪˈkʌmz] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] .
becomes by day the ordinary and the commonplace .
变成 经过 天 这 普通的 和 这 平凡 .

但是, 夜晚黑暗神秘中那些奇异怪诞的事物, 到了白天就变成了寻常平常的事。

[haʊ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [mɛs] [əˈmerɪkeɪnz] , [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ? "
How is it , mes Americaines , that you came to visit the château ? "
如何 是 它 , 梅斯 美国人 , 那 你 来了 到 访问 这 城堡 ? "

亲爱的美国朋友们, 你们是如何来到这座城堡的呢?

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːn] .
" **Because of the mystery , "** **replied Don .**
" 因为 的 这 神秘 , " 回复 大学教师 .
" "因为神秘感,"唐回答道。

" [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ? "
" **The mystery ? "**
" 这 神秘 ? "
" "谜团是什么? "

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
" "是的。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] [kəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz]
Haven't you heard that a very valuable collection of paintings and other things
还没有 你 听到 那 一个 非常 有价值的 收藏 的 绘画 和 其他 事物
[kəmˈpliːtli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
completely disappeared from the place ,
完全地 消失 从 这 地方 ,
你没听说过吗? 那里一批非常珍贵的画作和其他物品全部消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][ˈfɑːr][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtreɪs] [ʌv; əv]
and that so far no one has been able to discover the slightest trace of
和 那 所以 远的 不 一 有 到过 有能力的 到 发现 这 丝毫 痕迹 的
[ðəm; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "

至今为止, 还没有人发现过他们的任何踪迹?

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [help] [tuː; tə] [sɑːlv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pərˈpleksɪŋ] [ˈprɑːbləm] ? "
" **And did you think you might help to solve such a perplexing problem ? "**
" 和 做过 你 思考 你 可能 帮助 到 解决 这样的 一个 令人费解 问题 ? "
[ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ,
exclaimed the soldier ,
惊呼 这 士兵 ,
"你以为你能帮上忙, 解决这么棘手的问题吗? "士兵惊呼道。

[hæf] ['bæntərɪŋli] .
half banteringly .
一半 戏谑地 .

半开玩笑半认真。

" [ɑ:] , [lez] [əməɪkeɪnz] [ɑ:r; əɹ] [kwɑɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" **Ah , les Americaines are quite wonderful !**
" 啊 , 莱斯 美国人 是 相当 精彩的 !

“啊，美国人真是太棒了！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [rɪˈmɑ:rk] , [ɪn] [pɑ:ˈsɑ:n] , [ðæt] [ju:; jʊ][ræn][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [rɪsk] — [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt]
And I might remark , en passant , that you ran a very great risk — a very great
和 我 可能 评论 , 英文 过路人 , 那 你 跑 一个 非常 伟大的 风险 — 一个 非常 伟大的
[rɪsk] [ɪnˈdi:d] .
risk indeed .
风险 的确 .

我还要顺便提一句，你冒了很大的风险——确实非常大的风险。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ɑ:r; əɹ] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
It is undoubtedly true that the Germans are keeping a watchful eye on the
它 是 无疑 真的 那 这 德国人 是 保持 一个 警惕 眼睛 在 这
[ʃætʊʊ] [di:] .
Château de Morancourt .
城堡 德 .

德国人对莫朗库尔城堡的密切关注是毋庸置疑的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈprɑ:bəbli] [wɪl] [nɑ:t] [ˈventʃər] [tu:; tə][ɡoʊ][ðər; ðər] [əˈɡen] ? "
But you probably will not venture to go there again ? "
但 你 大概 将要 不是 风险投资 到 去 那里 再次 ? "

但你大概不会再去那里了吧？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][jæl; jəl] , " [læft] [dɑ:n] .
" **Of course we shall , " laughed Don .**
" 的 课程 我们 将 , " 笑了 大学教师 .

“当然会，”唐笑着说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] ? "
" **And the reason ? "**
" 和 这 原因 ? "

“原因是什么？ ”

" [ˈpɑ:səbli] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [klu:] [ˈæftər][ɔ:l] . "
" **Possibly we might be able to find some clue after all . "**
" 可能 我们 可能 是 有能力的 到 寻找 一些 线索 后 全部 . "

“或许我们最终还是能找到一些线索。”

" [ju:; jʊ] [weɪ] [ˌkjəriˈɑ:səti] [əˈɡenst] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] ,
" **You weigh curiosity against danger and decide on the former ,**
" 你 称重 好奇心 反对 危险 和 决定 在 这 以前的 ,

你权衡好奇心和危险，然后选择前者，

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃætʊʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪˈstrɔɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ? "
although knowing that the château may be destroyed at any moment ? "
虽然 会心 那 这 城堡 可能 是 损毁 在 任何 片刻 ? "

即使明知城堡随时可能被毁？

" [jes] , [məˈsjɜ:r] , " [sed] [dɑ:n] .
" **Yes , Monsieur , " said Don .**
" 是的 , 先生 , " 说 大学教师 .

“是的，先生，”唐说道。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ˈeɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌndəɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ˈredʒɪmənt] [ðɪs] [ˈveri] **All the while the aviator's son had been wondering to what regiment this very**
全部 这 尽管 这 飞行员的 儿子 有 到过 好奇 到 什么 团 这 非常
[dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈsoʊldʒəɪ] [ʌv; əv] [fræns] [maɪt] [brɪˈbɔːŋ] ,
distinguished - looking soldier of France might belong ,
杰出的 - 寻找 士兵 的 法国 可能 属于 ,
与此同时，飞行员的儿子一直在琢磨，这位看起来非常英俊的法国士兵究竟属于哪个部队。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [dɪpləˈmætɪk] [ɪnˈkwaiəɪz] [ðə; ði] **but just as he was about to make some diplomatic inquiries the**
但 只是 作为 他 曾是 关于 到 制作 一些 外交 查询 这
[ˈpwaːluː, pwaːˈljuː] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
poilu rose to his feet ,
波伊鲁 玫瑰 到 他的 脚 ,
但正当他准备进行一些外交询问时，波伊卢站了起来。

[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :
说:
" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] .
" **I am glad to have had the opportunity of meeting you .**
" 我 是 高兴的 到 有 有 这 机会 的 会议 你 .
很高兴有机会认识你。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
Now I must say good - bye .
现在 我 必须 说 好的 - 再见 .
现在我必须说再见了。
[pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈhæzərdz] [ʌv; əv] [wɔːr] [meɪ] [brɪŋ] [juː ˈes] [təˈgeðər] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,
Perhaps the hazards of war may bring us together again , but if not ,
也许 这 危险 的 战争 可能 带来 我们 一起 再次 , 但 如果 不是 ,
或许战争的危险会让我们再次团结起来，但如果不能，

[əˈlaʊ] [em ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪmˈjuːnəti] [frʌm; frəm] [ʃɑːt] **allow me to take this occasion of wishing you continued immunity from shot**
允许 我 到 拿 这 场合 的 祝 你 持续 免疫 从 射击
[ænd; ənd] [ʃel] ,
and shell ,
和 壳 ,
请允许我借此机会祝愿您继续免受枪林弹雨的侵袭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [jʊər; jər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .
as well as a safe return to your native country .
作为 出色地 作为 一个 安全的 返回 到 你的 本国的 国家 .
以及安全返回祖国。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ɪːt] [ɪn] [tʃːrɪn] , [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [wɔːkt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" **And then , after shaking hands with each in turn , he quickly walked outside .**
" 和 然后 , 后 摇晃 双手 和 每个 在 转动 , 他 迅速地 步行 外部 .
“然后，他依次与每个人握手后，迅速走到了外面。”
" [kwɑɪt] [æn; ən] [ɑːd] [ˈkærəktər] ! " [prəˈhæʊnst] [ˈdʌnstən] .
" **Quite an odd character ! " pronounced Dunstan .**
" 相当 一个 奇怪的 特点 ! " 发音 邓斯坦 .
“真是个古怪的人！”邓斯坦说道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒentlmənli] [wʌn] , " [sed] [dɑːn] .
" **And a very gentlemanly one , " said Don .**
" 和 一个 非常 绅士风度 一 , " 说 大学教师 .
“而且他还是个非常绅士的人，”唐说道。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [haɪ] - [toʊnd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [dɪ'klerd] [tʃeɪs] .
" **A little too high - toned for me , " declared Chase .**
" 一个 小的 也 高的 - 色调 为了 我 , " 声明 追赶 .

“对我来说有点太高雅了，”蔡斯说道。

[ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [roʊz][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
The ambulanciers rose in a body , and presently , upon reaching the road ,
这 救护车 玫瑰 在 一个 身体 , 和 目前 , 之上 到达 这 路 ,
救护人员齐刷刷地站了起来，很快，他们就到达了路边。

[sɔ:] [ðə; ði][ˈpwa:lu:, pwa:'lju:] [ˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [jæ'toʊ] , [ænd; ənd] ,
saw the poilu headed in the direction of the château , and ,
锯 这 波伊鲁 标题 在 这 方向 的 这 城堡 , 和 ,
[ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

看到那只小猪朝着城堡的方向走去，而且，奇怪的是，

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
the cat was close at his heels .
这 猫 曾是 关闭 在 他的 高跟鞋 .

猫紧随其后。

" [hɑ:] , [hɑ:] ! " [læft] [ˈdʌnstən] .
" **Ha , ha ! " laughed Dunstan .**
" 哈 , 哈 ! " 笑了 邓斯坦 .

“哈哈！”邓斯坦大笑道。

" [nɑ:t] [ˈveri] [kɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][ju: 'es] , [eɪ] ?
" **Not very complimentary to us , eh ?**
" 不是 非常 免费 到 我们 , 嗯 ?

“这对我们来说可不太友好，是吧？”

[wi:; wi] [ˈterəfaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [kæt] , [waɪ] [aɪ 'ti:] [ˈfɑ:louz] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkredɪtər] .
We terrified the poor cat , while it follows the Frenchman like a creditor .
我们 恐惧 这 贫穷的 猫 , 尽管 它 跟随 这 法国人 喜欢 一个 债权人 .
我们吓坏了那只可怜的猫，而它却像债主一样跟着那个法国人。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [ˈhi:z] [baʊnd] . "
I'd like to know where he's bound . "
ID 喜欢 到 知道 在哪里 他是 边界 . "

我想知道他要去哪里。

" [tu:; tə][ðə; ði] [jæ'toʊ] [di:] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [drɔ:ld] [tʃeɪs] .
" **To the Château de Morancourt , of course , " drawled Chase .**
" 到 这 城堡 德 - , 的 课程 , " 拖长音 追赶 .

“当然是去莫朗库尔城堡，”蔡斯慢吞吞地说。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" **What makes you think so ? "**
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为？

" [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] , [ðæt] , [waɪ] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
" **Take it from me , that , while he didn't say very much ,**
" 拿 它 从 我 , 那 , 尽管 他 没有 说 非常 很多 ,

“相信我，虽然他话不多，

[ˈdɑ:nz] [teɪl] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] — [ɪ'nʌf] , [aɪl] [ˈweɪdʒər] ,
Don's tale impressed him a whole lot — enough , I'll wager ,
不要 故事 印象深刻 他 一个 所有的 很多 — 足够的 , 患病的 赌注 ,

唐的故事给他留下了非常深刻的印象——我敢打赌，足以让他印象深刻。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] - [wei] [ˌkjʊəriˈɑːsəti] [əˈɡenst] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] . - "
to make him weigh curiosity against danger and decide on the former . ' "
到 制作 他 - 称重 好奇心 反对 危险 和 决定 在 这 以前的 . - "

让他“权衡好奇心和危险，然后选择前者”。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ɡes] , " [əˈɡriːd] [dɑːn] .
" That may be a pretty good guess , " agreed Don .
" 那 可能 是 一个 漂亮的 好的 猜测 , " 同意 大学教师 .

“这或许是个相当不错的猜测，”唐同意道。

[ðə; ði] [θriː] [ˈaɪdlɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The three idly watched the Frenchman until he had disappeared , and then ,
这 三 闲散地 观看 这 法国人 直到 他 有 消失 , 和 然后 ,
[rɪˈfreʃt] [baɪ][ðer; ðər][rest] ,
refreshed by their rest ,
焕然一新 经过 他们的 休息 ,

三人百无聊赖地看着法国人消失在视线中，然后休息片刻，精神焕发。

[bɪˈɡæən] [ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [peɪs] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ruːd] .
began walking at a lively pace along the road .
开始 步行 在 一个 热闹 步伐 沿着 这 路 .

开始沿着道路轻快地走着。

[ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈvɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [suːn] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pæst] .
The outskirts of the ruined village were soon reached and passed .
这 郊区 的 这 毁坏 村庄 是 很快 达到 和 通过了 .

他们很快到达并穿过了这座废弃村庄的边缘地带。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər] [haɪ] [hɪl] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɑːn][æən; ən]
From the summit of a rather high hill they stopped to gaze upon an
从 这 首脑 的 一个 相当 高的 爬坡道 他们 停止 到 目光 之上 一个
[ɪkˈstensɪv] [ˌpænəˈræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] .
extensive panorama of the surrounding country .
广泛的 全景 的 这 周围 国家 .

他们站在一座相当高的山顶上，停下来眺望周围乡村的广阔全景。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd][ðer; ðər] [ˈɡretɪst] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
The object which excited their greatest interest was the upper portion of the
这 目的 哪个 兴奋的 他们的 最 兴趣 曾是 这 上 部分 的 这
[rekt] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈjæˈtəʊ] ,
wrecked tower of the ancient château ,
损毁 塔 的 这 古老的 城堡 ,

最令他们感兴趣的是那座古老城堡残垣断壁的上半部分。

[wɪtʃ] [ruːz] , [ə; eɪ][ˈsɑːmbər] , [ɡrɪm] [pætʃ] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [æən; ən] [ɪˈregjələr] [laɪn][ʌv; əv] [ˈʃædəʊɪ]
which rose , a somber , grim patch , just above an irregular line of shadowy
哪个 玫瑰 , 一个 忧郁 , 严峻 修补 , 只是 多于 一个 不规则的 线 的 阴暗的
[ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [triːz] .
and mysterious - looking trees .
和 神秘 - 寻找 树木 .

一片阴沉、阴森的区域出现在一排不规则排列的、看起来神秘莫测的树木上方。

" [haʊ] [faɪn] [aɪ ˈtiː][ɪz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dɑːn] , [ɪŋθuːzɪˈæstɪkli] .
" How fine it is ! " exclaimed Don , enthusiastically .
" 如何 美好的 它 是 ! " 惊呼 大学教师 , 踊跃 .

“太好了！”唐兴奋地惊呼道。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː] [læks] [ɪz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈspektrəl] [laɪts] , " [dɪˈklerd] [tʃeɪs] .
" The only thing it lacks is a few spectral lights , " declared Chase .
" 这 仅有的 事物 它 缺乏 是 一个 很少 光谱 灯 , " 声明 追赶 .

“它唯一缺少的就是一些光谱灯，”蔡斯说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ðeɪd] [əˈpɪr] , " [rɪˈtʃːrnd]
" **And I have no doubt if we waited here long enough they'd appear , " returned**
" 和 我 有 不 怀疑 如果 我们 等待 这里 长的 足够的 他们会 出现 , " 返回
[ˈdʌnstən] .
Dunstan .
邓斯坦 .

“我毫不怀疑，如果我们在这里等得足够久，他们就会出现，”邓斯坦回答道。

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [tʃːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ,
The Americans turned away from the view ,
这 美国人 转向 离开 从 这 看法 ,
美国人转过身去，不再看那景色。

[wɪtʃ] [ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgraʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈɡʌnz][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr] [ˈrɑːkəts] [kʊd; kəd][nɑːt][rɑːb]
which even the growling of the distant guns and the war rockets could not rob
哪个 甚至 这 咆哮 的 这 遥远 枪支 和 这 战争 火箭 可以 不是 抢
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈgrændʒər] ,
of a peaceful grandeur ,
的 一个 和平 宏伟 ,
即使远处隆隆的炮声和火箭的轰鸣也无法夺走这里的宁静与壮丽。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ðər; ðər] [mɑːrtʃ] .
and continued their march .
和 持续 他们的 行进 .
他们继续前进。

[ˈveri] [suːn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [siːn] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ðər; ðər] [aɪz]
Very soon a singularly picturesque and interesting scene appeared before their eyes
非常 很快 一个 单独地 如画 和 有趣的 场景 出现 前 他们的 眼睛
.
.
.
很快，一幅风景如画、引人入胜的景象便呈现在他们眼前。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈrɪdʒɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv]
On the slopes of the opposite ridges was an immense encampment of
在 这 连续下坡 的 这 对面的 山脊 曾是 一个 巨大 营地 的
[ˈsoʊldʒərz] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɛntɪd] [ˈsɪti] ,
soldiers — a little tented city ,
士兵 — 一个 小的 帐篷 城市 ,
在对面山脊的斜坡上，驻扎着一支庞大的士兵队伍——一座小型帐篷城市。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
as it were .
作为 它 是 .
就好像是这样。

[roʊ] [ˈæftər] [roʊ] [ʌv; əv] [tents] [stʊd] [aʊt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɡoʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
Row after row of tents stood out pale and ghost - like in the moonlight ,
排 后 排 的 帐篷 站立 出去 苍白 和 鬼 - 喜欢 在 这 月光 ,
月光下，一排排帐篷显得苍白而空洞，如同鬼魅一般。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [kæmp] - [faɪr z] [ˈheɪzi] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈfloʊtɪd] [ˈʌpwərd] ,
and from innumerable camp - fires hazy columns of smoke floated upward ,
和 从 无数 营 - 火灾 朦胧 列 的 抽烟 漂浮 向上 ,
无数篝火中升起缕缕青烟，袅袅升起。

[tuː; tə] [luːz] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈstiːli] - [bluː] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
to lose themselves against the steely - blue tones of the sky .
到 失去 他们自己 反对 这 钢铁般的 - 蓝色的 音调 的 这 天空 .
迷失在湛蓝的天空中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [təðəd] [ˈhɔ:rsɪz] , [noʊ] [daʊt] [brɪˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] , [kʊd; kəd]
Here and there tethered horses , no doubt belonging to the artillery , could
这里 和 那里 系绳 马匹 , 不 怀疑 属于 到 这 炮兵 , 可以
[bi:; bi] [si:n] ,
be seen ,
是 已见 ,

这里那里可以看到拴着的马匹，无疑是炮兵部队的。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][pwaɪˈlu:z][wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
though but few of the poilus were visible .
尽管 但 很少 的 这 猪 是 可见的 .

不过，只有少数几只鲢鱼露头。

" [ˈtʃɑ:rmɪŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʌnstən] .
" **Charming !** " **exclaimed Dunstan .**
" 迷人 ! " 惊呼 邓斯坦 .

“真迷人！”邓斯坦惊叹道。

" [pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈʌvər; ɑ:r][ˈsoʊldʒər] [ˈvɪzɪtər] [bɪˈlɒŋz] . "
" **Perhaps that is the very place to which our soldier visitor belongs .** " "
" 也许 那 是 这 非常 地方 到 哪个 我们的 士兵 游客 属于 . " "

“或许，那才是我们这位士兵访客真正归属的地方。”

" [pərˈhæps] , " [əˈgri:d] [tʃeɪs] .
" **Perhaps ,** " **agreed Chase .**
" 也许 , " 同意 追赶 .

“或许吧，”蔡斯同意道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:tɪ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈwʌndərɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" **But I'm not going to do any more wondering to - night .** " "
" 但 我是 不是 去 到 做 任何 更多的 好奇 到 - 夜晚 . " "

“但我今晚不想再胡思乱想了。”

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [wɪl] [set] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [æt; ət][ðə; ði]
" **At any rate we have a story to tell that will set all the fellows at the**
" 在 任何 速度 我们 有 一个 故事 到 告诉 那 将要 放 全部 这 伙伴们 在 这
[ˈsekʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈwʌndərɪŋ] ,
section to wondering ,
部分 到 好奇 ,

总之，我们有一个故事要讲，这会让部门里的所有弟兄们都感到好奇。

" [læft] [ðə; ði][ˈeɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] .
" **laughed the aviator's son .**
" 笑了 这 飞行员的 儿子 .

“飞行员的儿子笑了。”

[daʊn] [ðə; ði][ɪnˈklaɪn] [ðeɪ] [went] ,
Down the incline they went ,
向下 这 倾斜 他们 去 ,

他们顺着斜坡往下走去，

[ˈbræntʃɪŋ] [ɔ:f] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌʊər][ˈleɪtər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈhaɪweɪ] , [ðoʊ] ,
branching off about a quarter of an hour later into a military highway , though ,
分枝 离开 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 进入 一个 军队 公路 , 尽管 ,

大约十五分钟后，岔路进入了一条军用公路。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈklɪrənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ˈtræfɪk] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn] [ˈi:ðər]
owing to the clearness of the night , there was little traffic moving in either
欠款 到 这 清晰度 的 这 夜晚 , 那里 曾是 小的 交通 移动 在 任何一个
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction .
方向 .

由于夜色晴朗，双向车辆都很少。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stedɪ] ,
Now and again , however , they heard the steady ,
现在 和 再次 , 然而 , 他们 听到 这 稳定的 ,
然而, 他们时不时会听到稳定的.....

[ˈrɪðmɪk] [træmp][ʌv; əv] [ˈma:tʃɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [smɔ:l] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [tru:ps] [ˈpæsɪŋ]
rhythmic tramp of marching feet and encountered small bodies of troops passing
节奏 流浪汉 的 行军 脚 和 遭遇 小的 身体 的 军队 通过
[ə'lɔ:ŋ] .
along .
沿着 .

有节奏的行军脚步声, 以及沿途遇到的小股部队。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['glɪsənd] [ɑ:n][ˈraɪfəlz][ænd; ənd] [ə'ku:təmənts] , [ænd; ənd][ɪts] ['reɪz] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ]
The moonlight glistened on rifles and accouterments , and its rays were strong
这 月光 闪闪发光 在 步枪 和 配件 , 和 它是 射线 是 强的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ˈdɔ:ɡɪd] ,
enough to disclose dogged ,
足够的 到 透露 顽强 ,
月光洒在步枪和装备上, 闪闪发光, 光线强烈到足以看清那些顽强的身影。

[ɡreɪv] [ɪk'spreʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ði:z] [pwa:'lu:z] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] , [pər'hæps] [bɪ'fɔ:r]
grave expressions on the faces of these poilus , some of whom , perhaps before
严重 表达式 在 这 面孔 的 这些 猪 , 一些 的 谁 , 也许 前
[ˈveri] [lɔ:ŋ] ,
very long ,
非常 长的 ,
这些士兵脸上表情严肃, 其中一些人或许不久之后就会.....

[wʊd] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˌlaɪn] .
would take their places on the firing line .
会 拿 他们的 地方 在 这 射击 线 .
他们会站在枪林弹雨中。

[ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ræn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['mɪnətʃər] [ləʊkə'məʊtɪvz]
A railway ran by the side of the road , and occasionally miniature locomotives
一个 铁路 跑 经过 这 边 的 这 路 , 和 偶尔 微型 机车
[ænd; ənd] [treɪnz] [ˈdʒɜ:ni:d] [pæst] ,
and trains journeyed past ,
和 火车 旅程 过去的 ,
路边有一条铁路, 偶尔会有小型火车和机车驶过。

[ðə; ði] [ˈpʌfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪnz] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˈʌðər] [saʊndz] [wɪθ] [keɪm] ['oʊvər]
the puffing of the engines blending with numerous other sounds which came over
这 抽气 的 这 发动机 混合 和 很多的 其他 声音 哪个 来了 超过
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .
发动机的轰鸣声与空气中传来的其他各种声音混杂在一起。

[ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] ,
The ambulanciers did not hurry ,
这 救护车 做过 不是 匆忙 ,
救护人员并不着急。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈevri] [ˈsentri] [ˈsteɪʃənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][baɪ]
and as every sentry stationed along the road brought them to a halt by
和 作为 每一个 哨兵 驻 沿着 这 路 带来 他们 到 一个 停止 经过
[ə; eɪ] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər][ˈpa:sɪz] ,
a demand to see their passes ,
一个 要求 到 看 他们的 通过 ,
沿途的每个哨兵都要求他们查看通行证, 并以此勒令他们停下脚步。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [leɪt] [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [sɔː] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the hour was quite late when they finally saw the picturesque outlines of the
这 小时 曾是 相当 晚的 什么时候 他们 最后 锯 这 如画 概述 的 这
[hoʊ'tel][diː][laː] ['pælət] ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Hotel de la Palette looming up in the distance .
酒店 德 拉 调色板 迫在眉睫 向上 在 这 距离 .

当他们终于看到远处隐约可见的调色板酒店那如画般的轮廓时，时间已经相当晚了。

" [wiːv] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [kwʊθ] [dɑːn] .

" We've had quite a day of it , " quoth Don .
" 我们已经 有 相当 一个 天 的 它 , " 引用 大学教师 .

“我们今天过得真够呛,”唐说道。

" [wiːv] [hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [sed] [tʃeɪs] .

" We've had quite a night of it , " said Chase .
" 我们已经 有 相当 一个 夜晚 的 它 , " 说 追赶 .

“我们昨晚过得相当精彩,”蔡斯说道。

" [wiːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪks'piəriənsɪz] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][naːt] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]

" We've had some experiences we shall not forget in a hurry , " declared the
" 我们已经 有 一些 经历 我们 将 不是 忘记 在 一个 匆忙 , " 声明 这
[ɑːrt][ˈstuːd(ə)nt] .
art student .
艺术 学生 .

“我们经历了一些我们不会轻易忘记的事情,”这位艺术系学生说道。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sek(ə)n] ['hedkwɔːrtərz] [ðə; ði] [θriː] [faʊnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ə; eɪ]
Arriving at the section headquarters the three found that during their absence a
抵达 在 这 部分 总部 这 三 成立 那 期间 他们的 缺席 一个
[haɪ] - [ɪks'ploʊsɪv] [ʃel] [hæd; həd][tɔːrɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] ,
high - explosive shell had torn a big hole in the eastern wall of the structure ,
高的 - 爆炸物 壳 有 撕裂 一个 大的 洞 在 这 东 墙 的 这 结构 ,

三人到达分部总部时发现，在他们离开期间，一枚高爆弹在建筑物的东墙上炸出了一个洞。

[ˌwerə'paːn] ['dʌnstən] [rɪ'mɑːkt] , [rɪ'flektɪvli] :
whereupon Dunstan remarked , reflectively :
于是 邓斯坦 评论 , 反思地 :

于是邓斯坦若有所思地说道：

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [dʌl] [ə'baʊt] [laɪf][ɪn][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] !

" Well , there's certainly nothing dull about life in the war zone !
" 出色地 , 有 当然 没有什么 乏味的 关于 生活 在 这 战争 区 !

“嗯，战区生活绝对不会无聊！ ”

" ['tʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ðə; ði] [bɪɡ] [ɡʌn]
THE BIG GUN
这 大的 枪

大枪

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [dɑːn] , ['dʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [sɔː] ['duːti][æt; ət][ðə; ði]
Several days passed , during which Don , Dunstan and Chase saw duty at the
一些 天 通过了 , 期间 哪个 大学教师 , 邓斯坦 和 追赶 锯 责任 在 这
[aʊtpoʊst] .
outpost .
前哨 .

几天过去了，唐、邓斯坦和蔡斯在哨所值班。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈsektər] [rɪˈmeɪnd] [kəmˈpærətɪvli] [kɑːm] ,
For the most part of the time the sector remained comparatively calm ,
为了 这 最多 部分 的 这 时间 这 行业 剩余 比较 冷静的 ,
大部分时间里，该行业都保持相对平静。

[ðoo] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡʌnz][ɑːn][bəʊθ][saɪdz] [ˈpaʊndɪd] [əˈweɪ][ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt]
though occasionally the big guns on both sides pounded away in a fashion that
尽管 偶尔 这 大的 枪支 在 两个都 侧面 猛击 离开 在 一个 时尚 那
[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
suggested the beginning of a real curtain of fire .
建议 这 开始 的 一个 真实的 窗帘 的 火 .

虽然偶尔双方的大炮会猛烈轰击，让人感觉一场真正的火力交锋即将开始。

[daːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [tjæp][frʌm; frəm] [meɪn] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn] [ˈnʌmbər]
Don and the young chap from Maine were now working together on number
大学教师 和 这 年轻的 小伙子 从 缅因州 是 现在 在 职的 一起 在 数字
[eɪt] ,
eight ,
八 ,

唐和那位来自缅因州的年轻人现在正在一起建造第八座建筑。

[ˈdʌnstən] [ænd; ənd] " [ˈtaɪni] " [ˈmeɪs(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈsaɪnd] [baɪ] [tʃiːf] [ˈwendl] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ]
Dunstan and " Tiny " Mason having been assigned by Chief Wendell to take charge
邓斯坦 和 " 微小的 " 石匠 拥有 到过 分配 经过 首席 温德尔 到 拿 收费
[ʌv; əv] [ˈæmbjələns] [ˈnʌmbər] [θriː] .
of ambulance number three .
的 救护车 数字 三 .

邓斯坦和“小个子”梅森被温德尔队长指派负责三号救护车。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ˈdraɪvər] [ˈmenʃ(ə)nd] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈtrɪps][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
All of the Red Cross drivers mentioned made several trips to the field hospital ,
全部 的 这 红色的 叉 司机 提及 制成 一些 旅行 到 这 场地 医院 ,
文中提到的所有红十字会司机都多次前往野战医院。

[bʌt; bət][ɑːn] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rʌnz] [dɪd] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈeni] [ˈveri] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃəz] .
but on none of their runs did they encounter any very thrilling adventures .
但 在 没有任何 的 他们的 跑步 做过 他们 遇到 任何 非常 惊险 冒险 .
但在他们的所有跑步过程中，他们都没有遇到任何非常惊险刺激的冒险经历。

[daːn] [heɪl] [hæd; həd][naːt] [fərˈɡɑːtɪn] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈɔfɪsɜːz] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈbætəri] ;
Don Hale had not forgotten the artillery officer's invitation to visit the battery ;
大学教师 黑尔 有 不是 被遗忘的 这 炮兵 警官们 邀请 到 访问 这 电池 ;
唐·黑尔没有忘记那位炮兵军官邀请他参观炮兵连的提议；

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn] [ˈriːpoʊz] [roʊld] [əˈraʊnd] [hiː; hi] [dɪˈklerd]
so when the day on which he was to be en repos rolled around he declared
所以 什么时候 这 天 在 哪个 他 曾是 到 是 英文 仓库 滚动 大约 他 声明
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][plæn][ˈɪntuː] [ɪˈmiːdiət] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
his intention of putting the plan into immediate execution .
他的 意图 的 推杆 这 计划 进入 即时 执行 .

因此，当他被释放的那一天到来时，他宣布打算立即执行该计划。

" [naːt][fɔːr; fər][em ˈiː] , " [drɔːld] [tʃeɪs] .
" Not for me , " drawled Chase .
" 不是 为了 我 , " 拖长音 追赶 .

“我可不这么认为，”蔡斯慢吞吞地说。

" [aɪm][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [fərˈɡet] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][wɔːr] .
" I'm going to read all day and forget there is such a thing as war .
" 我是 去 到 读 全部 天 和 忘记 那里 是 这样的 一个 事物 作为 战争 .
“我要读一整天的书，忘记战争这回事。”

" [ˈdʌnstən] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [di'saɪdɪdli] [ɪnθuːzi'æstɪk] .
" **Dunstan , on the other hand , was decidedly enthusiastic .**
" 邓斯坦 , 在这 其他 手 , 曾是 绝对地 热情的 .
" 而邓斯坦则表现得非常热情。 "

" [ʃər] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **Sure , I'm going , " he declared .**
" 当然 , 我是 去 , " 他 声明 .
" 当然, 我去, "他说道。 "

" [ˈbʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [dɑːn] .
" **Bully for you ! " cried Don .**
" 欺负 为了 你 ! " 哭 大学教师 .
" 真为你高兴! "唐喊道。 "

" [hu'reɪ] !
" **Hooray !**
" 万岁 !
" 好耶! "

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈdændi] [taɪm] .
We'll have a dandy time .
出色地 有 一个 花花公子 时间 .
我们会玩得很开心。 "

" [ɪ'mɪːdiətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][diː][lɑː] [ˈpælət] ,
" **Immediately after breakfast the two left the Hotel de la Palette ,**
" 立即地 后 早餐 这 二 左边 这 酒店 德 拉 调色板 ,
早餐后, 两人立即离开了帕莱特酒店。 "

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [riːtft] [ðæt] ['sek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz]
and in due course reached that section of the country where the battery was
和 在 到期的 课程 达到 那 部分 的 这 国家 在哪里 这 电池 曾是
[ˈloʊkətɪd] .
located .
位于 .
最终到达了炮台所在的那个地区。 "

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sentri] ['kaɪndli] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'sklʌvəd]
By the aid of information which a sentry kindly gave them the boys discovered
经过 这 援助 的 信息 哪个 一个 哨兵 亲切地 给予 他们 这 男孩们 发现
[luː'tenənt] - [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] ['ɡʌnz] ['loʊkətɪd]
Lieutenant D'Arraing conversing with the crew of one of the big guns located
中尉 - 对话 和 这 全体人员 的 一 的 这 大的 枪支 位于
[bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] .
behind a group of trees .
在后面 一个 团体 的 树木 .
凭借一名哨兵好心提供的消息, 男孩们发现达兰中尉正在与一门大炮的炮组人员交谈, 这门大炮位于一片树林后面。 "

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'prəʊtʃ] .
His eyes brightened at their approach .
他的 眼睛 明亮 在 他们的 方法 .
看到他们走近, 他的眼睛亮了起来。 "

" [ɑː] , [bɔːn][ˈdʒuːr] , [mɛs] [əməɪrɪkeɪnz] !
" **Ah , bon jour , mes Americaines !**
" 啊 , 邦 一天 , 梅斯 美国人 !
" 啊, 祝你好, 我的美国人! "

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ˈkɔːrdʒəl][ˈæksənts] .
" **he cried , in cordial accents .**
" 他 哭 , 在 亲切 口音 .
他用亲切的语气喊道。 "

" [jʊr; jər][ˈvɪzɪt][ɪz] [ˈveri] [wel] [tʌmɪd] [ɪnˈdiːd] — [ənˈles][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːˈlredi] [rʌn][ˈɪntuː;][soʊ] [mʌt]
" **Your visit is very well timed indeed — unless you have already run into so much**
" 你的 访问 是 非常 出色地 定时 的确 — 除非 你 有 已经 跑步 进入 所以 很多
[ˈdeɪndʒər] [ðæt] [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [ker] [tuː; tə][rɪsk] [ˈeni] [mɔːr] . "
danger that you do not care to risk any more . "
危险 那 你 做 不是 关心 到 风险 任何 更多的 . "

“您的来访时机确实非常好——除非您已经身陷险境，不愿再冒任何风险。”

" [traɪ][juː ˈes] , [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [dɑːn] , [ˈsmaɪlɪŋli] .
" **Try us , and see , " said Don , smilingly .**
" 尝试 我们 , 和 看 , " 说 大学教师 , 微笑着 .

“不妨试试看,”唐笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] .
" **I will take you at your word .**
" 我 将要 拿 你 在 你的 单词 .

我会相信你的话。

[wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈerpleɪn] [əbˈzɜːvəz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hiː; hi]
One of our airplane observers brought in a report to the effect that he
— 的 我们的 飞机 观察员 带来 在 一个 报告 到 这 影响 那 他
[hæz; həz] [ˈveri] [strɔːŋ] [səsˈpɪjənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæv; həv] [ɪˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈwaɪərləs] [ˈsteɪf(ə)n][ɑːn]
has very strong suspicions that the Germans have erected a wireless station on
有 非常 强的 怀疑 那 这 德国人 有 竖立 一个 无线的 车站 在
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [ˈtrentʃɪz] . "
a certain building behind their trenches . "
一个 肯定 建筑 在后面 他们的 战壕 . "

我们的一名飞机观察员报告说，他强烈怀疑德国人在战壕后面的某栋建筑物上架设了无线电台。

" [ɑːˈhaː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʌnstən] , [ˈɪntrəstɪdli] .
" **Aha ! " exclaimed Dunstan , interestedly .**
" 啊哈 ! " 惊呼 邓斯坦 , 饶有兴趣地 .

“啊哈！”邓斯坦饶有兴致地惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [pərˈmɪt] [ˈeni] [sʌt] [ˈlɪbərti] ;
" **Of course we cannot permit any such liberty ;**
" 的 课程 我们 不能 允许 任何 这样的 自由 ;

“我们当然不能允许这种自由；

[soʊ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [ˈɔːrtli] [biː; bi][ɔːf] [tuː; tə][æn; ən][ɑːbzərˈveɪf(ə)n][poʊst] ,
so the captain and I shall shortly be off to an observation post ,
所以 这 队长 和 我 将 不久 是 离开 到 一个 观察 邮政 ,

所以，我和船长很快就要前往观察哨了。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][spɑːt][ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfelz] [wen] [ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv]
in order to spot the bursts of smoke from the shells when the work of
在 命令 到 点 这 爆发 的 抽烟 从 这 贝壳 什么时候 这 工作 的
[ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [ˈwaɪərləs] [plənt] [aʊt][ʌv; əv] [kəˈmɪf(ə)n] [ɪz] [bɪˈɡʌn] .
putting that wireless plant out of commission is begun .
推杆 那 无线的 植物 出去 的 委员会 是 开始 .

为了在开始拆除该无线电设施的工作时发现炮弹冒出的烟雾。

" [dɑːn] [ˈheɪlz] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] .
" **Don Hale's eyes sparkled .**
" 大学教师 黑尔的 眼睛 闪闪发光 .

唐·黑尔的眼睛闪闪发光。

[ˈhoʊpfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ænˌtɪsɪˈpeɪf(ə)n][hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənts] [nekst][wɜːrdz] ,
Hopefully and with much anticipation he awaited the lieutenant's next words ,
希望 和 和 很多 预期 他 等待中 这 中尉的 下一个 字 ,

他满怀希望和期待地等待着中尉的下一句话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [hɪr] .
" **and they were exactly what he wanted to hear .**
" 和 他们 是 确切地 什么 他 通缉 到 听到 .
" 而这些话正是他想听到的。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] .
" **I should be pleased to have you come along .**
" 我 应该 是 高兴 到 有 你 来 沿着 .
" 我非常乐意你能一起来。"

" [wel] , [wi:l] [bi:; bi] [ˈmaɪti] [glæd][tu:; tə][du:][soʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" **Well , we'll be mighty glad to do so ,** " **cried the boy , delightedly .**
" 出色地 , 出色地 是 强大的 高兴的 到 做 所以 , " 哭 这 男生 , 欣喜地 .
" 那我们非常乐意这么做! "男孩高兴地喊道。
" [noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈdʌnstən] .
" **No mistake about that ,** " **chimed in Dunstan .**
" 不 错误 关于 那 , " 齐声说道 在 邓斯坦 .
" 这一点毋庸置疑,"邓斯坦插话道。
" [ɡʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
" 好的!"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ][ɪn] [æd'væns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪv] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][rɪsk] .
" **But I must warn you in advance that there is a very grave element of risk .**
" 但 我 必须 警告 你 在 进步 那 那里 是 一个 非常 严重 元素 的 风险 .
" 但是我们必须事先警告你们, 其中存在非常严重的风险。
" [ðæt] [ˈdʌznt] [sker] [ju: 'es][ə; eɪ][brɪt] , " [læft] [dɑ:n] .
" **That doesn't scare us a bit ,** " **laughed Don .**
" 那 不 吓 我们 一个 少量 , " 笑了 大学教师 .
" 那一点也吓不到我们,"唐笑着说。
" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsetld] , [ðen] .
" **It is settled , then .**
" 它 是 定居 , 然后 .

" 那就这么定了。
[hɪr] , [let][,em 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
Here , let me show you .
这里 , 让 我 展示 你 .
来, 我给你演示一下。
" [lu:'tenənt] - [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [mæp][ænd; ənd] [sprɛd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]
" **Lieutenant D'Arraing unrolled a military map and spread it out on the top of**
" 中尉 - 展开 一个 军队 地图 和 传播 它 出去 在 这 顶部 的
[ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .
a row of bushes .
一个 排 的 灌木丛 .
"达兰中尉展开一张军用地图, 把它铺在一排灌木丛的顶部。
[ðen] [ˈkɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbərd] [ˈpens(ə)] [mɑ:rk][ɑ:n][ɪts] [ˈsɜ:rfɪs] , [hi:; hi]
Then calling the boys ' attention to a numbered pencil mark on its surface , he
然后 呼叫 这 男孩们 - 注意力 到 一个 编号 铅笔 标记 在 它是 表面 , 他
[ˈædɪd] :
added :
额外 :

然后, 他指着纸面上用铅笔标出的数字, 让男孩们注意, 并补充道:

" [ðɪs] [ɪz] [wɜː] [ˈaʊər; ɑːr] [əbˈzɜːrvər] [ləʊˈkeɪts] [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈsteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːʃ] .
" **This is where our observer locates the wireless station of the Boches** .
" 这 是 在 哪 里 我 们 的 观 察 员 定 位 这 无 线 的 车 站 的 这 博 切 斯 .

“我们的观察员在这里发现了德国人的无线电台。”

" [dɑːn] [ænd; ɐnd] [ˈdʌnstən] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [mæp] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] .
" **Don and Dunstan studied the map with great interest** .
" 大 学 教 师 和 邓 斯 坦 研 究 这 地 图 和 伟 大 的 兴 趣 .

唐和邓斯坦饶有兴趣地研究了这张地图。

" [haʊ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .
" **How extraordinarily detailed it is ! " cried the former** .
" 如 何 非 常 详 细 的 它 是 ！ " 哭 这 以 前 的 .

“细节真是太丰富了！”前者惊呼道。

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是 的 ;

“是的;

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ɐnd] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪŋg(ə)l] [wʌnz] [ɪz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] — [ɪn] **the position of every clump of trees and even of single ones is indicated — in**
这 位 置 的 每 一 个 丛 的 树 木 和 甚 至 的 单 身 的 一 个 是 表 明 的 — 在
[fækt] [sʌt] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [hedʒz] [hæv; həv] [nɔːt] [bɪn] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .
fact such small things as hedges have not been omitted .
事 实 这 样 的 小 的 事 物 作 为 对 冲 有 不 是 到 过 省 略 .

每一丛树木甚至每一棵单棵树的位置都标明了——事实上，像树篱这样的小东西也没有被遗漏。

[ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] [ɪz] [ˈveri] [ɪgˈzæktɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Our game is very exacting , you know .
我 们 的 游 戏 是 非 常 严 格 , 你 知 道 .

你知道，我们的游戏对玩家的要求非常高。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [aɪ] [ðə; ði] [mæp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kənˈfjuːzɪŋ] ,
" **To the ordinary eye the map was quite confusing** ,
" 到 这 普 通 的 眼 睛 这 地 图 曾 是 相 当 令 人 困 惑 ,

“在普通人看来，这张地图相当令人困惑。”

[fɔːr; fər] [brˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈdiːteɪlʒ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈnuːməərəs] [red] **for besides the multiplicity of typographical details there were numerous red**
为 了 除 了 这 多 重 性 的 印 刷 细 节 那 里 是 很 多 的 红 色 的
[ænd; ɐnd] [bluː] [laɪnz] [ˈbræntʃɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [pɔɪnts] .
and blue lines branching off from various points .
和 蓝 色 的 线 条 分 枝 离 开 从 各 种 各 样 的 积 分 .

除了繁复的印刷细节外，还有许多红色和蓝色的线条从各个点分叉而出。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ? " [ˈkwɪərɪd] [dɑːn] .
" **What do they mean ? " queried Don** .
" 什 么 做 他 们 意 思 是 ? " 查 询 大 学 教 师 .

“他们是什么意思？”唐问道。

" [ðə; ði] [ləʊˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbætərɪz] [ænd; ɐnd] [ðer; ðər] [reɪndʒ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] **The location of certain batteries and their range , " explained the artillery**
" 这 地 点 的 肯 定 电 池 和 他 们 的 范 围 , " 解 释 这 炮 兵
[ˈɑːfɪsər] .
officer .
官 .

“某些炮兵阵地的位置和射程，”炮兵军官解释道。

" [naʊ] , [ˈkaɪndli] [step] [ðɪs] [wei] .
" **Now , kindly step this way** .
" 现 在 , 亲 切 地 步 这 方 式 .

“现在，请往这边走。”

" [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [fi:t] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [θri:] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈraʊndɪd] [elɪˈveɪ](ə)n] ,
" **About fifty feet further on the three came to a halt before a rounded elevation** ,
" 关于 五十 脚 更远 在 这 三 来了 到 一个 停止 前 一个 圆润 海拔 ,
“再往前走大约五十英尺，三人在一个圆润的隆起处停了下来，

[ɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
on a mound of earth .
在 一个 冢 的 地球 .

在土堆上。

" [ɑːnˈtreɪ] , [ˈmesərz] , " [sed] [luːˈtenənt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə]
" **Entrez , Messieurs , " said Lieutenant D'Arraing , with a smile — he pointed to**
" 恩特雷兹 , 先生们 , " 说 中尉 - , 和 一个 微笑 — 他 尖 到
[ə; eɪ][dɑːrk] ,
a dark ,
一个 黑暗的 ,

“上车，先生们，”达兰中尉笑着说道——他指着一个黑暗的地方，

[ˈgluːmi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , — " [ænd; ənd]
gloomy - looking opening at the base , — " and
阴沉 - 寻找 开幕 在 这 根据 , — " 和

底部的开口看起来阴森森的，——“而且

[aɪl] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈspeɪ(ə)] [ˈfeɪvərɪts] — - [lə] [grænd] [ˈpɜː] . -
I'll introduce you to one of our special favorites — ' Le Grand Pere . '
患病的 介绍 你 到 一 的 我们的 特别的 收藏夹 — - 乐 盛大 佩雷 . -

我将向你们介绍我们特别喜欢的一款产品——《Le Grand Pere》。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] . "
Presently it will be paying some attention to the wireless over yonder . "
目前 它 将要 是 付费 一些 注意力 到 这 无线的 超过 远处 . "

目前它将关注一下那边的无线电信号。

" [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪʃəs] ! — [ðeəz; ðəz] [kənˈsiːlmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [dɑːn] .
" **Goodness gracious ! — there's concealment for you ! " cried Don** .
" 善良 亲切 ! — 有 隐蔽 为了 你 ! " 哭 大学教师 .

“我的天哪！——这里有个隐蔽处！”唐喊道。

[ˈkɔːʃəsli] [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [daʊn] [ˌɪntuː][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
Cautiously the boy stepped down into the entrance ,
谨慎地 这 男生 步 向下 进入 这 入口 ,

男孩小心翼翼地走下台阶，走进了入口处。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ɡʌn]
in a moment or two finding himself face to face with the breech of a big gun
在 一个 片刻 或者 二 寻找 他自己 脸 到 脸 和 这 臀 的 一个 大的 枪
.
.
.

片刻之后，他发现自己正面对着一门大炮的炮膛。

[ðə; ði] [ˈwepən] , [ɪts] [ˈmʌzl] [prəˈdʒektɪŋ] [θruː] [əˈhʌðər] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv]
The weapon , its muzzle projecting through another opening at the opposite end of
这 武器 , 它是 枪口 投影 通过 其他 开幕 在 这 对面的 结尾 的
[ðə; ði] [maʊnd] ,
the mound ,
这 冢 ,

那件武器的枪口从土堆另一端的另一个开口伸出来，

[wʌz; wəz] [wel] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevɪli] - [ˈtɪmbərd] [ruːf] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .
was well protected by a heavily - timbered roof covered with earth .
曾是 出色地 受保护 经过 一个 重度 - 木材 屋顶 涵盖 和 地球 .

它被厚重的木结构屋顶和覆盖的泥土很好地保护了起来。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] [rɪˈtri:t] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [ˈmɑːnstər]
Even in the underground retreat the polished surfaces of the steel monster
甚至 在 这 地下 撤退 这 抛光 表面 的 这 钢 怪物
[kɔːt] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ˈevri] [streɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] .
caught and reflected every stray beam of light .
捕捉 和 反映 每一个 流浪 光束 的 光 .
即使在地下隐蔽处，钢铁巨兽光滑的表面也能捕捉并反射每一束零星的光线。

" - [lə] [grænd] [ˈpɜː] - [hæz; hæz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [fɒl] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði] [frentʃ]
" ' Le Grand Pere ' has done his full share of service , " declared the French
" - 乐 盛大 佩雷 - 有 完毕 他的 满的 分享的 服务 , " 声明 这 法语
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,
“老爹”已经尽了他的职责，”这位法国军官宣称。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪnˈsaɪd] .
when all were standing inside .
什么时候全部 是 常设 里面 .
当时所有人都站在里面。

[ðen] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈɑːpɜːɪtəd] , [hiː; hi]
Then , to show how easily the piece of mechanism could be operated , he
然后 , 到 展示 如何 容易地 这 片的 机制 可以 是 经营的 , 他
[reɪzd] ,
raised ,
提高 ,
然后，为了展示这件机械装置操作起来有多么容易，他举起了.....

[ˈloʊɜːd] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [wiːlz] .
lowered and moved the muzzle from side to side by means of little wheels .
降低 和 已搬 这 枪口 从 边 到 边 经过 方法 的 小的 车轮 .
通过小轮降低并左右移动枪口。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [pərˈfekʃ(ə)n] , " [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði][ˈeɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkɜːfəli]
" It seems almost like perfection , " commented the aviator's son , as he carefully
" 它 似乎 几乎 喜欢 完美 , " 评论 这 飞行员的 儿子 , 作为 他 小心
[ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] " [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
examined the " elements ,
检查 这 " 元素 ,
“这看起来几乎完美无瑕，”飞行员的儿子一边仔细检查着“各个部件”，一边评论道。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌnz] - [ˈsaɪtɪŋ] [ˌæpəˈrætəs] [ɑːr; ər] [kɔːld] .
" as the figures on the gun's - sighting apparatus are called .
" 作为 这 数据 在 这 枪的 - 目击 设备 是 称为 .
“就像枪支瞄准装置上的数字一样。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈekspɜːrts][ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪmpˈruːvmənts] . "
" And yet I suppose experts are continually trying to make improvements . "
" 和 然而 我 认为 专家 是 持续 尝试 到 制作 改进 . "
“但我认为专家们一直在努力改进。”

" [jes] ; [ˈsaɪəns] [ɪz][ɪnˈseɪʃəb(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈefɜːrts] [tuː; tə] [ædˈvæns] , " [sed] [luːˈtenənt] - .
" Yes ; science is insatiable in its efforts to advance , " said Lieutenant D'Arraing .
" 是的 ; 科学 是 贪得无厌 在 它是 努力 到 进步 , " 说 中尉 - .
“是的，科学在追求进步的过程中是永无止境的，”达兰中尉说道。

" [hɪr] — [lʊk] [θruː] [ðɪs] !
" Here — look through this !
" 这里 — 看 通过 这 !
“来——看看这个！ ”

" [hi:; hi] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [big] [bri:tʃ] - [blɑ:k] , [ænd; ənd] [dɑ:n] , ['saɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:n]
" He swung back the big breech - block , and Don , sighting through the long
" 他 摇摆 后退 这 大的 臀 - 堵塞 , 和 大学教师 , 目击 通过 这 长的
[tu:b] ,
tube ,
管子 ,

他向后拉动了巨大的枪栓，唐透过长长的枪管瞄准，

[sɔ:] [ə; eɪ] ['sɜ:rkjələɹ][spɑ:t][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['deɪləɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðəɹ] [end] .
saw a circular spot of brilliant daylight at the other end .
锯 一个 圆 点 的 杰出的 日光 在 这 其他 结尾 .

在另一端看到了一个圆形的明亮日光点。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'saɪd][ɪz]['raɪf(ə)] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" You will notice that the inside is rifled , " continued the lieutenant .
" 你 将要 注意 那 这 里面 是 步枪 , " 持续 这 中尉 .

“你会注意到里面有膛线，”中尉继续说道。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [bænd][ʌv; əv][ðə; ði][prəd'ʒektərɪz][ɑ:r; ər]['spairəl] [gru:vz] ,
" On the driving band of the projectiles are spiral grooves ,
" 在 这 驾驶 乐队 的 这 抛射物 是 螺旋 凹槽 ,

“弹丸的驱动带上有螺旋槽，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪg'zæktli][koʊn'saɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ɡʌn] ,
which of course exactly coincide with those in the gun ,
哪个 的 课程 确切地 重合 和 那些 在 这 枪 ,

这当然与枪上的刻度完全一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['ɡɪvz] [ðə; ði] [ʃel] [ɪts][roʊ'teɪ(ə)n] .
and that is what gives the shell its rotation .
和 那 是 什么 给予 这 壳 它是 旋转 .

正是这种特性使炮弹能够旋转。

[saɪən'tɪfɪk] [kælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Scientific calculations of the density of the atmosphere and pressure of the
科学 计算 的 这 密度 的 这 气氛 和 压力 的 这

[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

对大气密度和风压的科学计算，

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [trɪɡə'nɑ:mətri] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][reɪndʒ] [ɔ:l] [kəm'baɪn] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)][ðə; ði]
and the use of trigonometry to find the range all combine to enable the
和 这 使用 的 三角学 到 寻找 这 范围 全部 结合 到 使能够 这

[ˈɡʌnə(r)] [tu:; tə][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rvləs] [ˈækjərəsi] . "
gunners to fire with marvelous accuracy . "
炮手 到 火 和 奇妙 准确性 . "

运用三角函数计算射程，所有这些技术结合起来，使得炮手能够以惊人的精度进行射击。

" [wʌt] [ɪz][jɔɹ; jər] [tʃɪ:f] [wɜ:rk] — [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; tə][pɒt][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [ˈbætərɪz] [aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n]
" What is your chief work — trying to put the opposing batteries out of commission
" 什么 是 你的 首席 工作 — 尝试 到 放 这 反对 电池 出去 的 委员会

? " ['kwɪərɪd] ['dʌnstən] .

? " queried Dunstan .

? " 查询 邓斯坦 .

“你们的主要任务是什么——是想方设法让对方的炮台瘫痪吗？”邓斯坦问道。

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] ; [ðoʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [mɪs] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" By no means ; though we should not miss an opportunity to do so .
" 经过 不 方法 ; 尽管 我们 应该 不是 错过 一个 机会 到 做 所以 .

“绝不；尽管我们不应该错过这样的机会。”

[ðə; ði] [meɪn] [əb'dʒektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] , [həʊ'veər] , [ɪz][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [tru:ps] ,
The main objective of the artillery , however , is to support the troops ,
这 主要的 客观的 的 这 炮兵 , 然而 , 是 到 支持 这 军队 ,
然而, 炮兵的主要目标是支援部队。

[tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] ['ɪnfəntri] [tʃɑ:rdʒɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm]
to prepare the way for infantry charges and to prevent the enemy from
到 准备 这 方式 为了 步兵 收费 和 到 防止 这 敌人 从
['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvz] — [ɪn][fækt] ,
bringing up supplies and reserves — in fact ,
带来 向上 补给品 和 储备 — 在 事实 ,
为步兵冲锋开辟道路, 并阻止敌人运送补给和预备队——事实上,

[tu:; tə] [hə'ræs] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [wei] ['pɑ:səb(ə)l] . "
to harass them in every way possible . "
到 骚扰 他们 在 每一个 方式 可能的 . "
想方设法骚扰他们。

" [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [ə; eɪ][wɔ:r][ʌv; əv][bɪg] ['gʌnz] , " ['kɑ:mentəd] [dɑ:n] .
" **This seems to be really a war of big guns , " commented Don .**
" 这 似乎 到 是 真的 一个 战争 的 大的 枪支 , " 评论 大学教师 .
“这看起来真是一场重量级战争,”唐评论道。

" [kwɔ:t] [soʊ] ! " [ə'sentɪd] [ðə; ði] ['mɪləteri] [mæn] .
" **Quite so ! " assented the military man .**
" 相当 所以 ! " 同意 这 军队 男人 .
“正是如此! ”军人赞同道。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .
他笑了。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tu:] - ['stɔ:ri] [haʊs] .
" **Now , this is a two - story house .**
" 现在 , 这 是 一个 二 - 故事 房子 .
“这是一栋两层楼的房子。”

[bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [rest] [ænd; ənd][,ri:kri'eɪfŋ; ,rekri'eɪfən] [ru:m] .
Below , and to one side , is our rest and recreation room .
以下 , 和 到 一 边 , 是 我们的 休息 和 娱乐 房间 .
下方一侧是我们的休息室和娱乐室。

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .
You may take a look if you wish .
你 可能 拿 一个 看 如果 你 希望 .
如果您有兴趣, 可以看看。

" [ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [dɪd] [wɪʃ] ,
" **The ambulanciers did wish ,**
" 这 救护车 做过 希望 ,
救护人员确实希望如此,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][hæd; həd] ['klæmbəd] [daʊn] [ə; eɪ] ['lædər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən]
and a few moments later had clambered down a ladder to a subterranean
和 一个 很少 时刻 之后 有 攀爬 向下 一个 梯子 到 一个 地下
[ru:m] ['meni] [fi:t] [ˌʌndər'graʊnd] .
room many feet underground .
房间 许多 脚 地下 .
片刻之后, 他便顺着梯子爬下, 来到地下许多英尺深的一个房间。

[ˈstrɔː] [wʌz; wəz] [ˈplɪntɪfəli] [ˈstruːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈflɔːr] ,
Straw was plentifully strewn about the floor ,
稻草 曾是 大量 散落的 关于 这 地面 ,

地板上散落着大量的稻草。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʌn] [kruː] [wɜːr; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] .
and several of the gun crew were lounging about at their ease .
和 一些 的 这 枪 全体人员 是 休闲 关于 在 他们的 舒适 .

几名炮组成员悠闲地闲逛着。

" [ə; eɪ] [tʃæp] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈbɔːðər] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈfelz] [ɪn] [hɪr] , " [sed] [dɑːn] .
" **A chap doesn't have to bother much about shells in here , " said Don .**
" 一个 小伙子 不 有 到 打扰 很多 关于 贝壳 在 这里 , " 说 大学教师 .

“在这里，一个人不用太在意贝壳，”唐说道。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" **No , " replied the lieutenant .**
" 不 , " 回复 这 中尉 .

“不，”中尉回答道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ðə; ði] [ruːf] [hæz; həz] [ˈaɪərŋ] [ˈɡɜːdəz] [ænd; ənd] [sɪˈment] [biːmz] .
" **As a foundation the roof has iron girders and cement beams .**
" 作为 一个 基础 这 屋顶 有 铁 桁架 和 水泥 光束 .

“屋顶的基础是铁梁和水泥梁。”

[ˈoʊvər] [ðiːz] [ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈkloʊsli] - [pækt] [zːrθ] .
Over these is about a foot of closely - packed earth .
超过 这些 是 关于 一个 脚 的 密切 - 包装 地球 .

这些上面覆盖着大约一英尺厚的夯实泥土。

[nekst][ɪn][ˈɔːrdər] [kʌm] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhevi] [bɔːgz] , [ðen] [zːrθ] [əˈɡen] .
Next in order come a number of heavy logs , then earth again .
下一个 在 命令 来 一个 数字 的 重的 日志 , 然后 地球 再次 .

接下来依次是一些沉重的原木，然后又是泥土。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [bɔːgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈleɪər]
And as a finishing touch there is a second series of logs and a layer
和 作为 一个 精加工 触碰 那里 是 一个 第二 系列 的 日志 和 一个 层

[ʌv; əv] [sɪˈment] ,
of cement ,
的 水泥 ,

最后，再铺上一层原木和一层水泥。

[ˈtɑːpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdʒenərəs] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [oʊld] [ˈterə] [ˈfɜːmə] . " **topped off with another generous supply of good old terra firma . " "**
顶峰 离开 和 其他 慷慨的 供应 的 好的 老的 大地 公司 . " "

最后，再补充上一层厚厚的坚实土地。

" [maɪ] , [haʊ] [seɪf] [aɪ] [fiːl] !
" **My , how safe I feel !**
" 我的 , 如何 安全的 我 感觉 !

“哇，我感觉好安全啊！”

" [tʃɜːpt] [dɑːn] .
" **chirped Don .**
" 啁啾 大学教师 .

唐轻快地说道。

" [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ɑːrˈtɪlərimən] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] ;
" **The life of an artilleryman is not so dangerous , " admitted the officer ;**
" 这 生活 的 一个 炮兵 是 不是 所以 危险的 , " 承认 这 官 ;

“炮兵的生活并没有那么危险，”这位军官承认道；

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [θɪŋz] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [hɑːt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈdezərt][ðə; ði] [ɡʌn]
" **for the moment things begin to get a bit too hot they can desert the gun**
" 为了 这 片刻 事物 开始 到 得到 一个 少量 也 热的 他们 能 沙漠 这 枪
[pɪts] ,
pits ,
坑 ,

“一旦局势变得过于紧张，他们就可以弃守炮位。”

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːs] [ˈeni] [ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] .
and in so doing are not obliged to cross any open spaces .
和 在 所以 正在做 是 不是 有义务 到 又 任何 打开 空间 .

这样一来，他们就不必穿越任何空地。

[wʌŋ] [daɪv][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kænəˈnɪrɪz] [ɑːr; ər] [seɪf] !
One dive into the tunnel , and the cannoneers are safe !
— 潜水 进入 这 隧道 , 和 这 炮兵 是 安全的 !

炮手们只要潜入隧道一次，就安全了！

[ˈpæsɪdʒweɪz] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ʌndərˈgraʊnd] [ˈtʃembər] , [ænd; ənd] [ˈteləˈfoʊnz] [ɑːr; ər]
Passageways connect the various underground chambers , and telephones are
通道 连接 这 各种各样的 地下 房间 , 和 电话 是
[ɪnˈstɔːld] [werˈevər] [ˈnesəsəri] .
installed wherever necessary .
已安装 无论 必要的 .

各个地下室之间有通道连接，必要时会安装电话。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz] [lɪps][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈbuːmɪŋ]
" **Just as the concluding words fell from the officer's lips a terrific booming**
" 只是 作为 这 总结 字 跌倒 从 这 警官们 嘴唇 一个 了不起 蓬勃发展
[rɪˈpɔːrt] [meɪd] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɪz] [ɡɪv] [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l][stɑːrt] ,
report made both of the ambulanciers give a perceptible start ,
报告 制成 两个都 的 这 救护车 给 一个 可感知的 开始 ,

“就在警官话音刚落之际，一声震耳欲聋的巨响让两名救护人员都明显地吓了一跳。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɡʌn] [kruː] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪrd] [aɪˈtiː] .
though the gun crew about them gave no indication of even having beard it .
— 尽管 这 枪 全体人员 关于 他们 给予 不 指示 的 甚至 拥有 胡须 它 .

虽然他们周围的炮组人员丝毫没有表现出留胡子的样子。

" [ə; eɪ] [fjuː] [haɪ] - [ɪkˈspləʊsɪvz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspætʃt] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmpləmənts] ! " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði]
" **A few high - explosives being dispatched without our compliments !** " **remarked the**
" 一个 很少 高的 - 爆炸物 存在 已派出 没有 我们的 赞美 ! " 评论 这
[luːˈtenənt] .
lieutenant .
中尉 .

“未经我们允许，就派人投放了几枚高爆炸药！”中尉说道。

" [kʌm] , [mes] [əməˈrɪkeɪnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡʌnz] [ɪn][ˈæk(ə)n] .
" **Come , mes Americaines , and you can see one of the big guns in action** .
" 来 , 梅斯 美国人 , 和 你 能 看 一 的 这 大的 枪支 在 行动 .

“来吧，美国姑娘们，你们可以亲眼看看大炮的威力。”

" [wʌŋ][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [θriː] [klaɪmd] [ˈnɪmbli] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] ,
" **One after another the three climbed nimbly up the ladder** ,
" — 后 其他 这 三 攀登 敏捷地 向上 这 梯子 ,

三人一个接一个，身手敏捷地爬上了梯子。

[ænd; ænd][ɑ:n] [i'mɜ:rdʒɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði]['ʊpən] [sɔ:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [er]
and on emerging into the open saw a cloud of smoke hovering in the still air
和 在 新兴 进入 这 打开 锯 一个 云 的 抽烟 悬停 在这 仍然 空气
[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [jɑ:dʒ] [ə'weɪ] .
some twenty - five yards away .
一些 二十 - 五 码 离开 .

走到开阔地带后，他看到大约二十五码外的静止空气中飘着一团烟雾。

" [noʊ] ['wʌndər] [aɪ 'ti:] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [kræk] ! " [kraɪd] [dɑ:n] .
" No wonder it made such an awful crack ! " cried Don .
" 不 想知道 它 制成 这样的 一个 可怕 裂缝 ！ " 哭 大学教师 .
"难怪它发出这么可怕的裂缝！"唐喊道。

" ['betər] [stʌf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrʒ] , " ['kʌʊnsəld] [lu:'tenənt] - .
" Better stuff some of this in your ears , " counseled Lieutenant D'Arraing .
" 更好的 东西 一些 的 这 在 你的 耳朵 , " 咨询 中尉 - .
“最好把这些东西塞进耳朵里，”达兰中尉劝告道。

[hi:; hi] [pri'zentɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ə; eɪ][wɑ:d][ʌv; əv] [rɔ:] ['kɑ:t(ə)n] .
He presented to each a wad of raw cotton .
他 呈现 到 每个 一个 瓦德 的 生的 棉布 .
他给每人分发了一捆原棉。

" [ðə; ði] [kən'kʌʃənz] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [sɪ'vɪr] [ɑ:n] [ɪr] - [drʌmz] .
" The concussions are pretty severe on ear - drums .
" 这 脑震荡 是 漂亮的 严重 在 耳朵 - 鼓 .
“脑震荡对耳膜的损伤相当严重。”

" [ðə; ði] [red] [krɔ:s] [men] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['prɑ:mptli] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
" The Red Cross men thanked him and promptly followed his advice .
" 这 红色的 又 男人 谢谢 他 和 及时 随后 他的 建议 .
红十字会的工作人员向他道谢，并立即按照他的建议行事。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hedʒ] , [br'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʌn] [kru:] ,
In a moment they came to a hedge , behind which a gun crew ,
在 一个 片刻 他们 来了 到 一个 对冲 , 在后面 哪个 一个 枪 全体人员 ,
片刻后，他们来到一排树篱前，树篱后面站着一队炮兵。

[wɪð; wɪθ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pri'sɪʒ(ə)n] [ænd; ænd] ['swɪftnəs] , [wʌz; wəz] ['lʊdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['haʊɪtsər]
with remarkable precision and swiftness , was loading an enormous howitzer
和 卓越 精确 和 速度 , 曾是 加载中 一个 巨大的 榴弹炮
['maʊntɪd] [ɑ:n] ['træktər] - [wi:lz] .
mounted on tractor - wheels .
安装 在 拖拉机 - 车轮 .
他以惊人的精准度和速度，装填了一门安装在拖拉机轮子上的巨型榴弹炮。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] ['sev(ə)n] [kænə'nɪrʒ] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [tu:; tə]['faɪər] [ðɪs] [gʌn] , " [ɪk'spleɪnd]
" It takes seven cannoneers and a corporal to fire this gun , " explained
" 它 需要 七 炮兵 和 一个 下士 到 火 这 枪 , " 解释
[lu:'tenənt] - .
Lieutenant D'Arraing .
中尉 - .
“发射这门炮需要七名炮手和一名下士，”达兰中尉解释说。

" [i:tʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['du:ti][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] , [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l][ɪz] ['redi]
" Each has a particular duty to perform , and when the projectile is ready
" 每个 有 一个 特别的 责任 到 履行 , 和 什么时候 这 弹丸 是 准备好
[fɔ:r; fər][ɪts] [lɔ:n] ['dʒɜ:rni] ,
for its long journey ,
为了 它是 长的 旅行 ,
“每个部件都有其特定的职责要履行，当弹丸准备好进行长途飞行时，

[ðə; ði][ˈkɔːrpəɹəl] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][tuː; tə][ˈfaɪəɹ] , [ðə; ði][ˈlænjəɹd] [ɪz] [pʊld] ,
the corporal gives the signal to fire , the lanyard is pulled ,
这 下士 给予 这 信号 到 火 , 这 挂绳 是 拉 ,
下士发出射击信号, 拉动拉绳,

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈhæpənz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [ˈwɪtnəs] [wɪð; wɪθ][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [aɪz] .
and what happens you will presently witness with your own eyes .
和 什么 发生 你 将要 目前 证人 和 你的 自己的 眼睛 .
接下来发生的一切, 你们将亲眼目睹。

[gɪv] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bɔɪz] .
Give her all the room you can , boys .
给 她 全部 这 房间 你 能 , 男孩们 .
孩子们, 尽量给她腾出空间。

" [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] , [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪd] , [stept] [bæk] .
" **Don and Dunstan , highly interested , stepped back .**
" 大学教师 和 邓斯坦 , 高度 感兴趣的 , 步 后退 .
“唐和邓斯坦对此很感兴趣, 便退后一步。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndəɹf(ə)l] [θɪŋ] , [ðə; ði] [æmbjələnsiːrɜː] [θɔːt] ,
It was a very wonderful thing , the ambulanciers thought ,
它 曾是 一个 非常 精彩的 事物 , 这 救护车 想法 ,
救护人员心想, 这真是一件非常棒的事。

[tuː; tə][biː; bi][ˈæktʃuəl] [aɪ] - [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] — [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [dɑːn] [heɪl]
to be actual eye - witnesses of such a proceeding — indeed it made Don Hale
到 是 实际的 眼睛 - 证人 的 这样的 一个 进行中 — 的确 它 制成 大学教师 黑尔
[ˈɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈæktʃuəl] [pɑːrˈtɪsɪpənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [wɔːr]
almost feel as if he himself was an actual participant in the greatest war
几乎 感觉 作为 如果 他 他自己 曾是 一个 实际的 参与者 在 这 最 战争
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][hæz; həz][ˈevər] [noʊn] .
history has ever known .
历史 有 曾经 已知 .
亲眼目睹这样的过程——这让唐·黑尔几乎感觉自己仿佛是历史上最伟大战争的亲历者。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [skriːm] [ʌv; əv]
How many times had he heard the terrifying screech and scream of
如何 许多 时代 有 他 听到 这 恐怖 尖叫 和 尖叫 的
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈʃelz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [kənˈkʌʃn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][end]
approaching shells and the frightful concussion which brought them to an end
接近 贝壳 和 这 可怕 脑震荡 哪个 带来 他们 到 一个 结尾
!
!
!

他曾多少次听到炮弹逼近时发出的恐怖尖啸和嘶吼, 以及炮弹爆炸后带来的可怕冲击波!

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][prəˈdʒekt(ə)l] [əˈbʌʊt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] [ɔːf] [ˈɪntuː] [speɪs] [tɔːrd]
And here was a projectile about to be launched off into space toward
和 这里 曾是 一个 弹丸 关于 到 是 发射 离开 进入 空间 朝向
[sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [siː] ,
some point which none of them could see ,
一些 观点 哪个 没有任何 的 他们 可以 看 ,
而眼前这枚即将发射升空的弹丸, 将飞向他们谁也看不到的某个太空点。

[bʌt; bət] [wer] , [ʌnˈdʌʊtɪdli] , [wɜːr; wəɹ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ɪts]
but where , undoubtedly , were human beings who might be destroyed by its
但 在哪里 , 无疑 , 是 人类 生物 WHO 可能 是 损毁 经过 它是
[ˈwɪðəɪŋ] [blæst] .
withering blast .
枯萎 爆炸 .
但毫无疑问, 人类在哪里? 他们可能会被这毁灭性的爆炸摧毁。

[ði:z] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ə'brʌptli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ; [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði][ˈkɔ:rpəɹəl][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [æt; ət]
These reflections were abruptly terminated ; for the corporal was speaking at
这些 反思 是 突然 终止 ; 为了 这 下士 曾是 请讲 在
[ðə; ði] - [foʊn] .
the ' phone .
这 - 电话 .

这些思考突然中断了；因为下士正在打电话。

" [jes] ; ['redi] [tu:; tə][ˈfaɪəɹ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes ; ready to fire , " he said .
" 是的 ; 准备好 到 火 , " 他 说 .

“是的，准备开火，”他说。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] .
Then came an instant's pause .
然后 来了 一个 即时 暂停 .

然后，短暂地停顿了一下。

" [naʊ] ! " [θɔ:t] [dɑ:n] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪɹz] .
" Now ! " thought Don , instinctively placing his hands to his ears .
" 现在 ! " 想法 大学教师 , 本能地 放置 他的 双手 到 他的 耳朵 .

“就是现在！”唐心想，下意识地用手捂住了耳朵。

" [ˈfaɪəɹ] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈkɔ:rpəɹəl] .
" Fire ! " commanded the corporal .
" 火 ! " 命令 这 下士 .

“开火！”下士命令道。

" [ˈfaɪəɹ] !
" FIRE !
" 火 !

“火！

" [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpəɹəl] .
" COMMANDED THE CORPORAL .
" 命令 这 下士 .

“指挥下士。

[ðə; ði] [ˈlænjəɹd] [wʌz; wəz] [pʊld] .
The lanyard was pulled .
这 挂绳 曾是 拉 .

挂绳被拉了起来。

[ˈɪnstəntli] [ðer; ðəɹ] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [rɪ'pɔ:rt]
Instantly there followed a spurt of gleaming flame and a nerve - racking report
即刻 那里 随后 一个 喷 的 闪闪发光 火焰 和 一个 神经 - 货架 报告
[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [zɜ:rθ] ['tremb(ə)l] ;
which made the earth tremble ;
哪个 制成 这 地球 颤抖 ;

紧接着，一道耀眼的火焰喷射而出，伴随着一声令人胆寒的巨响，大地都为之颤抖；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [gʌŋ] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊʊk]
and as the great gun recoiled from the shock a thick cloud of smoke
和 作为 这 伟大的 枪 反冲 从 这 震惊 一个 厚的 云 的 抽烟
[rʊʊld] [ˈʌpwəɹd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .
rolled upward and spread out among the trees .
滚动 向上 和 传播 出去 之中 这 树木 .

随着大炮因冲击而后退，一股浓烟滚滚升起，在树林间蔓延开来。

[ɔ:l'dʊʊ] [prɪ'perd] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði] [kən'kʌʃn] ,
Although prepared for the concussion ,
虽然 准备 为了 这 脑震荡 ,

虽然已经做好了应对脑震荡的准备，

[dɑ:n] [heɪl] [felt] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪr] - [drʌmz] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rst][baɪ][ɪts] [təˈrɪfɪk]
Don Hale felt almost as though his ear - drums had been burst by its terrific
大学教师 黑尔 毛毡 几乎 作为 尽管 他的 耳朵 - 鼓 有 到过 爆裂 经过 它是 了不起
[fɔ:rs] .
force .
力量 :

唐·黑尔感觉他的耳膜几乎被这股巨大的力量震破了。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst][fərˈɡɑ:t] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ðɪ]
But he almost forgot that an instant later , in his eagerness to watch the
但 他 几乎 忘了 那 一个 立即的 之后 , 在 他的 渴望 到 手表 这
[kru:] [æt; ət][wɜ:rk] ,
crew at work ,
全体人员 在 工作 ,

但就在片刻之后, 他急切地想观看船员们的工作, 几乎忘记了这一点。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡʌn] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [prəˈdʒekt(ə)l] .
for the breach of the gun was open ready for another projectile .
为了 这 臀 的 这 枪 曾是 打开 准备好 为了 其他 弹丸 .
因为炮膛已经打开, 准备发射下一枚炮弹。

[əˈbaʊt] [sɪksˈti:n] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɑ:t] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] [əˈnʌðər] [left] [ðə; ðɪ]
About sixteen seconds after the first shot had been fired another left the
关于 十六 秒 后 这 第一的 射击 有 到过 被解雇 其他 左边 这
[ˈmʌzl] ,
muzzle ,
枪口 ,
第一枪射出约十六秒后, 第二枪从枪口射出。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] ,
and then came a series ,
和 然后 来了 一个 系列 ,
然后就出现了一系列.....

[ðə; ðɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈkræʃɪz] [ænd; ənd] [rɪˈvɜ:rbəreɪv] [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ][fæst] [ðæt] [dɑ:n] [heɪl]
the terrific crashes and reverberations following one another so fast that Don Hale
这 了不起 崩溃 和 回响 下列的 一 其他 所以 快速地 那 大学教师 黑尔
[faʊnd] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [sɪˈvɪr] [tu:; tə][stænd] .
found the strain almost too severe to stand .
成立 这 拉紧 几乎 也 严重 到 站立 .
一声声巨响和余震接踵而至, 速度之快, 让唐·黑尔几乎难以承受。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [wen] ,
He gave a sigh of relief when ,
他 给予 一个 叹 的 宽慰 什么时候 ,
他松了口气,

[ˈæftər] [fɔ:rˈti:n] [haɪ] - [ɪkˈspləʊsɪv] [ˈfelz] [hæd; həd] [bɪn] [həˈld] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈenəmi:z] [laɪn] ,
after fourteen high - explosive shells had been hurled into the enemy's line ,
后 十四 高的 - 爆炸物 贝壳 有 到过 投掷 进入 这 敌人的 线 ,
在向敌军阵地投掷了十四枚高爆弹之后,

[ðə; ðɪ] [red] [bə:sts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈbrʌptli] [ˈsi:st] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
the red bursts of flame and clouds of smoke abruptly ceased , and the
这 红色的 爆发 的 火焰 和 云 的 抽烟 突然 停止 , 和 这
[dɪstrɔɪŋ] [ˈmɑ:nstər] ,
destroying monster ,
摧毁 怪物 ,
红色的火焰和浓烟骤然停止, 那毁灭性的怪物,

[ˈæftər][ɪts][ləst][rɪˈkɔɪl] , [sæn]k [bæk] ['mʊʃnləs] ['ɪntuː] [pleɪs] .
after its last recoil , sank back motionless into place .
后 它是最后的 畏缩 , 沉没 后退 静止不动 进入 地方 .

最后一次后坐后，它一动不动地沉回原位。

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [frʌnt] - [laɪn] [trentʃ] , " **That means the demolition of a portion of a German front - line trench ,** "
" 那 方法 这 拆除 的 一个 部分 的 一个 德语 正面 - 线 沟 , "
[ɪkˈskleɪmd] [luːˈtenənt] - .
exclaimed Lieutenant D'Arraing .
惊呼 中尉 - .

“这意味着要拆除一部分德军前线战壕，”达兰中尉惊呼道。

" [ɑː] ！ [əˈnʌðər] ['wepən] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] .
" **Ah ! another weapon is taking up the refrain .**
" 啊 ！ 其他 武器 是 采取 向上 这 避免 .

“啊！ 又一种武器开始唱起了这句歌词了。”

" [sʌmwɐ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [nɑːt][soʊ] ['veri] [faːr] [əˈweɪ] ,
" **Somewhere in the forest , not so very far away ,**
" 某处 在 这 森林 , 不是 所以 非常 远的 离开 ,

“在森林的某个地方，离这里并不远，

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [bɪg] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ;
the boom of a second big gun was heard ;
这 繁荣 的 一个 第二 大的 枪 曾是 听到 ;

随后传来第二门大炮的轰鸣声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kept] ['stedəli] ['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌfɪftiːn] [mɔːr] [ˈɛlz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tɔːrd] [ðə; ði]
and this kept steadily firing until fifteen more shells had been sent toward the
和 这 保留 稳步 射击 直到 十五 更多的 贝壳 有 到过 发送 朝向 这
[iːst] ,
east ,
东方 ,

炮火持续不断，直到又向东发射了十五枚炮弹。

[ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] [went] ['ɪntuː][ˈæk(ə)n] .
then a third went into action .
然后 一个 第三 去 进入 行动 .

然后第三名队员也投入了行动。

" [hwjuː] ！
" **Whew !**
" 呼！ ！

呼！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tjæp] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] ['rækɪt] ,
It would take some time for a chap to get used to all that awful racket ,
它 会 拿 一些 时间 为了 一个 小伙子 到 得到 用过的 到 全部 那 可怕 球拍 ,
要让一个人习惯这种可怕的噪音，需要一段时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第5/10页

" [gɑ:spt] [dɑ:n] .
" **gasped Don** .
" 倒吸一口气大学教师 .

唐喘着气说。

" [wɪl] [maɪ] [hed] ['evər][stɑ:p] ['eɪkɪŋ] ！ " ['mɜ:mæd] ['dʌnstən] .
" **Will my head ever stop aching ！** " **murmured Dunstan** .
" 将要 我的 头 曾经 停止 疼痛 ！ " 低声说道 邓斯坦 .

“我的头什么时候才能不疼啊！”邓斯坦喃喃自语道。

" ['prɪtɪ] [hɑ:rd] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [wʌn][ɪz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [pʊt][ɪn] [lu:'tenənt]
" **Pretty hard , I know , when one is not accustomed to it , " put in Lieutenant**
" 漂亮的 难的 , 我 知道 , 什么时候 一 是 不是 习惯 到 它 , " 放 在 中尉
- ,
D'Arraing ,
- ,

“我知道，这对于不习惯的人来说确实很难，”达兰中尉插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

带着微笑。

" [naʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] .
" **Now we shall have to look** .
" 现在 我们 将 有 到 看 .

现在我们得好好看看了。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [hɪts] [ə'nʌðər] [hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə][get][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [rɪ'tʃ:rn] . " **When a man hits another he is apt to get a blow in return** . "
什么时候 一个 男人 点击量 其他 他 是 易于 到 得到 一个 吹 在 返回 . "
- ,

男人打人，往往会遭到还击。

" [wel] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , " [sed] [dɑ:n] ,
" **Well , we are in a good place , " said Don** ,
" 出色地 , 我们 是 在 一个 好的 地方 , " 说 大学教师 ,

“嗯，我们现在处境不错，”唐说道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][æn; ən][ə'bri:] .
his eye on the mouth of an opening leading to an abri .
他的 眼睛 在 这 嘴 的 一个 开幕 领导 到 一个 艾布里 .

他的眼睛盯着通往小巷的开口处。

[ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] , [ænd; ænd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
The ambulanciers waited expectantly , and , sure enough ,
这 救护车 等待 满怀期待地 , 和 , 当然 足够的 ,

救护人员满怀期待地等待着，果然不出所料，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [ʃelz] [wɜ:r; wər] ['kræʃɪŋ] [bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði]
but a few moments had elapsed when shells were crashing both to the
但 一个 很少 时刻 有 过去 什么时候 贝壳 是 崩溃 两个都 到 这
[raɪt] [ænd; ænd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] ,
right and left of the battery ,
正确的 和 左边 的 这 电池 ,

但仅仅过了片刻，炮弹就从炮台的左右两侧落下。

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ʌnˈhesəsəri] .
" **but fortunately far enough away to make a dash into the cave unnecessary** .

" 但 幸运的是 远的 足够的 离开 到 制作 一个 短跑 进入 这 洞穴 不必要 .

但幸运的是，距离足够远，无需冲进山洞。
[wen] [ðə; ði] [ˈflɜːri] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [luːˈtenənt] [riˈmɑːkt] :
When the flurry was over the lieutenant remarked :
什么时候 这 阵雪 曾是 超过 这 中尉 评论 :
一阵骚动过后，中尉说道：

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] .
" **Come along** .
" 来 沿着 .
跟我来。

[aɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jə][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ləŋˈlwaː] .
I'll introduce you to Captain Langlois .
患病的 介绍 你 到 队长 朗格卢瓦 .
我来介绍一下朗格卢瓦上尉。

" [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˈfaːloʊd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] [wɒdz] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [ˈveriəs]
" **As the three followed a narrow lane through the woods the reports of various**
" 作为 这 三 随后 一个 狭窄的 车道 通过 这 树林 这 报告 的 各种各样的
[ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætəri] [ˈekəʊd] [ænd; ənd] - [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
guns of the battery echoed and reëchoed among the hills ,
枪支 的 这 电池 回声 和 - 之中 这 丘陵 ,
“三人沿着林间小路前行，炮兵连队各种枪炮的轰鸣声在山间回荡。”

[ðə; ði][stəˈkɑːtoʊ][ˈræt(ə)][ænd; ənd] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [fiːld] - [ˈpiːsɪz] [ˈblendɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the staccato rattle and bang of the lighter field - pieces blending in with the
这 断奏 嘎嘎作响 和 砰 的 这 打火机 场地 - 件 混合 在 和 这
[diːp] [ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡə(r)] [ˈɡʌnz] .
deep and solemn booming of the bigger guns .
深的 和 庄严 蓬勃发展 的 这 大 枪支 .
轻型野战炮断断续续的嘎嘎声和砰砰声与大型火炮深沉庄严的轰鸣声交织在一起。

[ðeɪ] [suːn] [riːft] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [taɪp] ,
They soon reached a battery of the former type ,
他们 很快 达到 一个 电池 的 这 以前的 类型 ,
他们很快就找到了一座前一种类型的电池。

[ˈɔːlsəʊ][soʊ] [wel] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ˈveriəs] [dɪˈvaɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv]
also so well concealed from view by various devices that they might easily have
还 所以 出色地 暗 从 看法 经过 各种各样的 设备 那 他们 可能 容易地 有
[pæst] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [noʊtɪŋ] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] .
passed by without noting its presence .
通过了 经过 没有 注意到 它是 在场 .
而且它还被各种装置巧妙地隐藏起来，以至于人们很容易经过而没有注意到它的存在。

" [ðə; ði] [eɪˈtiːn] [ˈpaʊndər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [luːˈtenənt] - [ɪn][ˈdɑːnz] [ɪr] .
" **The eighteen pounders ! " shouted Lieutenant D'Arraing in Don's ear** .
" 这 十八 磅 ! " 喊叫 中尉 - 在 不要 耳朵 .
“十八磅炮！”达兰中尉在唐的耳边喊道。

" [iːtʃ] [ʃel] [kənˈteɪnz] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈbulɪts] .
" **Each shell contains three hundred bullets** .
" 每个 壳 包含 三 百 子弹 .
“每个炮弹包含三百发子弹。”

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ɡreɪt] [rəˈpɪdəti] .
They can be fired with very great rapidity .
他们 能 是 被解雇 和 非常 伟大的 快速 .
它们可以以极快的速度发射。

" [ðə; ði] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi; bi][təʊld] [ðɪs] — [ðə; ði] ['eɪdəns] [wʌz; wəz] [raɪt] [brɪʔ:r]
" **The ambulancier did not need to be told this — the evidence was right before**
" 这 救护车 做过 不是 需要 到 是 讲述 这 — 这 证据 曾是 正确的 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“救护人员无需被告知这一点——证据就在他眼前。”

[tə'rɪfɪk] [kræʃ] ['æftər] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] , [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɒrɪd] [ʃi:t] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɜ:rt]
Terrific crash after terrific crash , following a lurid sheet of flame and a spurt
了不起 碰撞 后 了不起 碰撞 , 下列的 一个 骇人的 床单 的 火焰 和 一个 喷
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,

伴随着一片骇人的火焰和一股浓烟，接连发生可怕的撞击。

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [fi:ld] - [pi:s] ;
was coming from each field - piece ;
曾是 未来 从 每个 场地 - 片 ;

声音来自每一门野战炮；

[ænd; ənd][ˈæftər] ['evri] [ɑ:t] [ðə; ði] ['empti] ['felz] [wɜ:r; wər] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ænd; ənd] [freʃ] [prəd'ʒektʌɪlz]
and after every shot the empty shells were discharged and fresh projectiles
和 后 每一个 射击 这 空的 贝壳 是 出院 和 新鲜的 抛射物
[slɪpt] ['ɪntu:] [plɜ:s] .
slipped into place .
滑倒了 进入 地方 :

每次射击后，空弹壳都会被排出，新的弹丸会被装入弹膛。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [si:] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] !
" **Did you ever see such wicked and vindictive - looking little chaps !**
" 做过 你 曾经 看 这样的 邪恶 和 报复心强的 - 寻找 小的 小伙子们 !

你见过这么邪恶、这么记仇的小家伙吗！

" [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] , [jelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:rd]
" **exclaimed Don , yelling with all his might , so as to make himself heard**
" 惊呼 大学教师 , 大喊 和 全部 他的 可能 , 所以 作为 到 制作 他自己 听到
[ə'boʊv] [ðə; ði][dɪn] .
above the din .
多于 这 din :

“唐大声喊道，竭尽全力地喊叫，以便让自己的声音盖过喧闹声。”

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi; bi] [læʃɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfjʊəri] .
" **They seem to be lashing out in perfect fury** .
" 他们 似乎 到 是 鞭打 出去 在 完美的 愤怒 :

“他们似乎正处于极度愤怒之中。”

[ˈsʌmwɛr] [ˈsʌmbɑ:di] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdelju:dʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] [li:d] . " **Somewhere somebody is being deluged with a hail of lead** . "
某处 某人 是 存在 洪水泛滥 和 一个 冰雹 的 带领 : "
"

某个地方有人正遭受铅弹雨的袭击。

" [ænd; ənd] ['evri] [kræʃ] [wi:; wi] [hɪr] [meɪ] [mi:n] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][sʌm; səm] [maɪlz] [ɔ:f] , " ['ʃaʊtɪd]
" **And every crash we hear may mean a tragedy some miles off , " shouted**
" 和 每一个 碰撞 我们 听到 可能 意思是 一个 悲剧 一些 英里 离开 , " 喊叫
[ˈdʌnstən] , [ˈɡreɪvli] .
Dunstan , gravely :
邓斯坦 , 严重地 :

“我们听到的每一次撞击声都可能意味着几英里外发生了一场悲剧，”邓斯坦严肃地喊道。

" [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɑ:r'tɪləri] [ɪz] ['veri] ['ju:sf(ə)] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [lu:'tenənt] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ]
" The horse artillery is very useful , " put in the lieutenant , using his hands as a
" 这 马 炮兵 是 非常 有用 , " 放 在 这 中尉 , 使用 他的 双手 作为 一个
[ˈmegəfəʊn] .
megaphone .
扩音器 .

“骑炮兵非常有用,”中尉说着,用手当扩音器。

" [wen] [ðə; ði][pwa:'lu:z] - [goʊ][ˈoʊvər][ðə; ði][ta:p] - [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɡʌnz] [wɪt] [ˈθʌndər] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði]
" When the poilus ' go over the top ' they are the guns which thunder along the
" 什么时候 这 猪 - 去 超过 这 顶部 - 他们 是 这 枪支 哪个 雷 沿着 这
[roʊdz][ænd; ənd] [fi:ldz] ,
roads and fields ,
道路 和 字段 ,
“当士兵们冲锋陷阵时, 他们就是沿着道路和田野隆隆鸣响的枪炮。”

[tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] .
to give them support and encouragement .
到 给 他们 支持 和 鼓励 .

给予他们支持和鼓励。

[ðeɪ] [ˈɔ:lsʊʊ][help][tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] [ˈɪnfəntri] [ˈtʃɑ:rdʒɪz][baɪ] ['smæʃɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz]
They also help to prepare the way for infantry charges by smashing to pieces
他们 还 帮助 到 准备 这 方式 为了 步兵 收费 经过 粉碎 到 件
[ðə; ði] [bɑ:rbd] - ['waɪər] [ɪn'tæŋɡlmənts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
the barbed - wire entanglements in front of the trenches .
这 带倒刺的 - 金属丝 纠缠 在 正面 的 这 战壕 .
他们还通过摧毁战壕前的铁丝网, 帮助为步兵冲锋开辟道路。

" [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˈdɪfɪkəlt] ['mætər] ; [soʊ][ðə; ði]['pɑ:rtɪ]
" Conversation under the circumstances was a very difficult matter ; so the party
" 对话 在下面 这 情况 曾是 一个 非常 难的 事情 ; 所以 这 派对
[ˈhɜ:ɾɪd] [ə'wei] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,
“在这种情况下交谈非常困难; 所以一行人匆匆离开了。”

[ðoʊ] [wer'evər] [ðeɪ] [went] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [get] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
though wherever they went it seemed impossible to get beyond the roar of the
尽管 无论 他们 去 它 似乎 不可能的 到 得到 超过 这 吼 的 这
[ˈbætərɪz] .
batteries .
电池 .
但无论他们走到哪里, 似乎都无法摆脱电池的轰鸣声。

[ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['speɪʃəs] ['dʌɡaʊt] [ðeɪ] [faʊnd] ['kæptɪn] [læŋ'lwɑ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['ʌðər]
In a large spacious dugout they found Captain Langlois , with a couple of other
在 一个 大的 宽敞 独木舟 他们 成立 队长 朗格卢瓦 , 和 一个 夫妻 的 其他
[ˈɑ:fəsərz] ,
officers ,
警官 ,
在一个宽敞的大掩体里, 他们发现了朗格卢瓦上尉和另外几名军官。

[ˈpɔrɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sektər] .
poring over a large map of the sector .
泡 超过 一个 大的 地图 的 这 行业 .

仔细研究一张该行业的大地图。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [hu:z] [blæk] [her][wʌz; wəz] [ˈplentɪfəli] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]
He was a middle - aged man whose black hair was plentifully sprinkled with
他 曾是 一个 中间 - 老年人 男人 谁 黑色的 头发 曾是 大量 撒上 和
[greɪ] .
gray .
灰色的 .

他是一位中年男子，黑发中夹杂着不少白发。

[hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˈplezntli] ,
He greeted the Americans pleasantly ,
他 问候 这 美国人 愉快 ,
他友好地向美国人问好。

[ðooθ] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdu:biəs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm]
though he appeared a little dubious as to the advisability of allowing them
尽管 他 出现 一个 小的 可疑 作为 到 这 建议性 的 允许 他们
[tu:; tə][rʌŋ] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][ˈpəʊst] .
to run the risk of a journey to the observation post .
到 跑步 这 风险 的 一个 旅行 到 这 观察 邮政 .
不过，他似乎对允许他们冒险前往观察哨是否明智有些怀疑。

[ə; eɪ][fju:] [ˌdɪpləˈmætɪk] [wɜ:rdz][frʌm; frəm] [lu:'tenənt] - , [haʊ'evər] , [su:n] [ˈstreɪtnd] [aʊt]
A few diplomatic words from Lieutenant D'Arraing , however , soon straightened out
一个 很少 外交 字 从 中尉 - , 然而 , 很快 拉直 出去
[ˈmætərz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
matters , and he gave his consent .
事情 , 和 他 给予 他的 同意 .
然而，达兰中尉几句外交辞令很快就解决了问题，他同意了。

" [ˈkaɪndli] [teɪk] [si:tʃ] , [ˈmesərz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Kindly take seats , Messieurs , " he said .**
" 亲切地 拿 座位 , 先生们 , " 他 说 .
“先生们，请入座。”他说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] .
" **I shall be ready in a few moments .**
" 我 将 是 准备好 在 一个 很少 时刻 .
我马上就好。

" [ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] , [brˈsaɪdz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfɜ:rniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
" **The dugout , besides being furnished with several chairs and a table ,**
" 这 独木舟 , 除了 存在 提供 和 一些 椅子 和 一个 桌子 ,
“除了配备几把椅子和一张桌子外，球员休息区内还设有……”

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bʌŋks] [reɪndʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
had a number of bunks ranged around the walls .
有 一个 数字 的 上下铺 范围 大约 这 墙壁 .
墙边摆放着许多上下铺。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪləteri] [mæps][ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz][ænd; ənd][ˈsaɪzɪz][wɜ:r; wər] [ˈprɑ:ˌmɪnəntli] [ɪn]
Then , of course , military maps of various kinds and sizes were prominently in
然后 , 的 课程 , 军队 地图 的 各种各样的 种类 和 尺寸 是 突出地 在
[ˈeɪdəns] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
evidence on all sides .
证据 在 全部 侧面 .
当然，各方都随处可见各种类型和尺寸的军事地图。

[waɪl] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
While they were waiting for the Captain ,
尽管 他们 是 等待 为了 这 队长 ,
在他们等待船长的这段时间里，

[dɑ:n] [br'gæn][tu:; tə] [tel] [lu:'tenənt] - [ə'baʊt][ðer; ðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði]
Don began to tell Lieutenant D'Arraing about their interesting experience at the
大学教师 开始 到 告诉 中尉 - 关于 他们的 有趣的 经验 在 这
[ʃæ'toʊ] [di:] - .
Château de Morancourt .
城堡 德 - .

唐开始向达兰中尉讲述他们在莫朗库尔城堡的有趣经历。

[ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [lu:'tenənt] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]
The artillery lieutenant listened attentively , from time to time shaking his head in
这 炮兵 中尉 听着 认真地 , 从 时间 到 时间 摇晃 他的 头 在
[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈfæʃ(ə)n] .
a puzzled fashion .
一个 困惑 时尚 .

炮兵中尉认真地听着，不时困惑地摇摇头。

" [ˈveri] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] !
" Very mystifying , to say the least !
" 非常 神秘的 , 到 说 这 至少 !

“真是令人费解！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [haʊ'evər] , [aɪv] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ju:; jʊ] [met] .
" However , I've heard some of the boys speak of the soldier you met .
" 然而 , 我已经 听到 一些 的 这 男孩们 说话 的 这 士兵 你 遇见 .

“不过，我听一些男孩谈起过你遇到的那位士兵。”

[aɪ] [br'li:v] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [ɔ:r]
I believe he is on an extended leave of absence and for some reason or
我 相信 他 是 在 一个 扩展 离开 的 缺席 和 为了 一些 原因 或者
[ˈʌðər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][ænd; ənd]
other which no one seems to understand makes his home at the café and
其他 哪个 不 一 似乎 到 理解 制作 他的 家 在 这 咖啡店 和
[ˈrestrɔ:nt] ,
restaurant ,
餐厅 ,

我相信他正在休长假，而且由于某种无人知晓的原因，他把家安在了那家咖啡馆兼餐厅里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt][æz; əz][hɪz; ɪz][soʊl] [kəm'pænjən] . "
with a cat as his sole companion . "
和 一个 猫 作为 他的 唯一 伴侣 . "

他唯一的伙伴是一只猫。

" [wʌt] ! — [ˈæktʃuəli] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃə'væl] [nwa:r] ! " [kraɪd] [dɑ:n] .
" What ! — actually living at the Cheval Noir ! " cried Don .
" 什么 ! — 实际上 活的 在 这 马 黑色电影 ! " 哭 大学教师 .

“什么！——竟然住在黑马庄园！”唐惊呼道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" And he never said a word about it .
" 和 他 绝不 说 一个 单词 关于 它 .

“但他对此只字未提。”

[haʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] , [ˈdʌnstən] [ˈfærɪŋtən] ? "
How is that for something queer , Dunstan Farrington ? "
如何 是 那 为了 某物 酷儿 , 邓斯坦 法灵顿 ? "

邓斯坦·法灵顿，这事儿够奇葩吧？

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] .

" It certainly is , " admitted the art student .

它 当然 是 , " 承认 这 艺术 学生 .

“确实如此,”这位艺术系学生承认道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pə'laɪt] , [tu:] .

" He was so polite , too .

他 曾是 所以 有礼貌的 , 也 .

他也很礼貌。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ju: 'es][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][kæt] . " I wonder why he didn't give us an introduction to the cat . "

我 想知道 为什么 他 没有 给 我们 一个 介绍 到 这 猫 . "

我很好奇他为什么没有给我们介绍一下这只猫。

" [ðə; ði][pwa:'lu:z] [ə'raʊnd] [hɪr] [rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tjæp] ,

" The poilus around here regard him as an odd sort of a chap ,

这 猪 大约 这里 看待 他 作为 一个 奇怪的 种类 的 一个 小伙子 ,

“这附近的警察都觉得他是个古怪的人。”

" [vɒlən'tiəd] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] ['ɑ:fɪsər] .

" volunteered the artillery officer .

自愿 这 炮兵 官 .

这位炮兵军官自愿应允。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sent] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] ! " [dɪ'klerd] [dɑ:n] .

" By George , I'm beginning to scent another mystery ! " declared Don .

经过 乔治 , 我是 开始 到 香味 其他 神秘 ! " 声明 大学教师 .

“我的天哪，我好像又闻到了一丝神秘的味道！”唐说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] — — "

" And I won't be satisfied until — — "

和 我 惯于 是 使满意 直到 — — "

“除非——”，否则我绝不会满意。

" [ˈmesərz] , [aɪ][eɪ'em] ['redi] .

" Messieurs , I am ready .

先生们 , 我 是 准备好 .

先生们，我准备好了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n]['dɑ:nz] [wɜ:rdz] ,

" The voice of the captain , breaking in upon Don's words ,

这 嗓音 的 这 队长 , 打破 在 之上 不要 字 ,

船长的声音打断了唐的话，

[kɔ:zd] [ðəm; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][raɪz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

caused them all to rise to their feet .

导致 他们 全部 到 上升 到 他们的 脚 .

这使他们都站了起来。

[tru:p] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [rɪ'rekt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['mɪləteri] [mæn][ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] [ɡler]

Trooping behind the erect form of the veteran military man into the bright glare

军队集结 在后面 这 直立 形式 的 这 老将 军队 男人 进入 这 明亮的 强光

[ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,

of out - of - doors ,

的 出去 - 的 - 门 ,

跟在老兵挺拔的身影后面，步入户外刺眼的阳光中，

[dɑ:n] [heɪl] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌk(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Don Hale reflected , with a little chuckle of delight ,

大学教师 黑尔 反映 , 和 一个 小的 轻笑 的 喜 ,

唐·黑尔若有所思地想，带着一丝欣喜的轻笑。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['meni] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ɑ:r'tɪləri] ['ɑ:fəsərz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æən; ən]
that it is not given to many to accompany artillery officers on such an
那 它 是 不是 给定 到 许多 到 陪伴 炮兵 警官 在 这样的 一个
[ekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

很少有人有机会跟随炮兵军官参加这样的远征。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [pəʊst]
THE OBSERVATION POST
这 观察 邮政

观察哨

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] , [ˌpri'si:did] [baɪ] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [mæn] ,
A little later the members of the party , preceded by a telephone man ,
一个 小的 之后 这 成员 的 这 派对 , 之前 经过 一个 电话 男人 ,
稍后, 一行人, 在一名电话员的带领下,

[wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌtmoʊst] ['kɔ:ʃ(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [wi:t] .
were making their way with the utmost caution through a field of wheat .
是 制作 他们的 方式 和 这 极致 警告 通过 一个 场地 的 小麦 .

他们小心翼翼地穿过一片麦田。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [blu:] [skaɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fli:si] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [greɪn] [kloʊz]
With a soft blue sky filled with fleecy clouds overhead , the waving grain close
和 一个 柔软的 蓝色的 天空 已填 和 羊毛 云 开销 , 这 挥手 粮食 关闭
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

头顶是柔和的蓝色天空, 飘着朵朵白云, 周围是摇曳的麦田。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sent] [wɪtʃ] ['grəʊɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [eks'heɪlz] , [ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd]
and the pleasant scent which growing vegetation exhales , their situation suggested
和 这 令人愉快的 香味 哪个 生长 植被 呼气 , 他们的 情况 建议
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔ:rfer] .
anything but warfare .
任何事物 但 战争 .

植物生长散发出的宜人香气, 让人感觉不到任何战争的气息。

[ʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌgrʌmbəlɪŋz, 'grʌmbəlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɡʌnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv]
Undismayed by the grumblings of the great guns and the whistling of
毫不气馁 经过 这 抱怨 的 这 伟大的 枪支 和 这 吹口哨 的

[ðə; ði] ['ʃelz] [wɪtʃ] [sɔ:d] [ˌoʊvər'hed] ,
the shells which soared overhead ,
这 贝壳 哪个 飙升 开销 ,

尽管大炮轰鸣, 炮弹呼啸而过, 他们也毫不气馁。

[lɑ:ks] [flu:] [ʌnkən'sɜ:rnɪdli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ðer; ðər] [ˈtʃætər] [ɔ:r] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [wɑ:ftɪd]
larks flew unconcernedly about , and frequently their chatter or song was wafted
云雀 飞翔 毫不在意 关于 , 和 频繁地 他们的 喋喋不休 或者 歌曲 曾是 飘散

[ˌoʊvər] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [er] .
over the balmy air .
超过 这 芳香 空气 .

云雀悠然自得地飞来飞去, 它们的鸣叫声或歌声不时飘荡在温暖的空气中。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌɡli] [ʃel] - [hoʊlɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] ['veri] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði]
Here and there ugly shell - holes were encountered , and very often the
这里 和 那里 丑陋的 壳 - 孔 是 遭遇 , 和 非常 经常 这
[ˈɑːpəreɪtər] ,
operator ,
操作员 ,

这里那里不时会遇到难看的弹坑，而且操作员经常会遇到这种情况。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈwaɪɜːz, 'waɪrɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ɑːbzər'veɪ](ə)n][poʊst] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
fearing that the wires which led to the observation post might have been
害怕 那 这 电线 哪个 引领 到 这 观察 邮政 可能 有 到过
[ˈdæmɪdʒd] ,
damaged ,
损坏的 ,

担心通往观察哨的电线可能已经损坏，

[stɑːpt] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðem; ðəm] .
stopped to examine them .
停止 到 检查 他们 .

停下来仔细查看。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['θrɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪvɪ'eɪtərz] [sʌn] [dɪd][nɑːt][maɪnd]
The situation was decidedly thrilling , and the aviator's son did not mind
这 情况 曾是 绝对地 惊险 , 和 这 飞行员的 儿子 做过 不是 头脑
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [liːst] ,
admitting , to himself at least ,
承认 , 到 他自己 在 至少 ,

当时的情景确实令人兴奋，飞行员的儿子也毫不掩饰地承认，至少他自己是这么认为的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ['tenʃ(ə)n] .
that his nerves were at a very keen tension .
那 他的 神经 是 在 一个 非常 敏锐的 紧张 .

他当时神经非常紧张。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ˈheɪzi][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɑːbzər'veɪ](ə)n] [bə'luːn] ['hɒvəd] [ɪn][ðə; ði]
To the east , hazy in the distance , a German observation balloon hovered in the
到 这 东方 , 朦胧 在 这 距离 , 一个 德语 观察 气球 悬停 在 这
[er] ,
air ,
空气 ,

在东方的远处，朦胧中，一个德国侦察气球悬停在空中。

[ˈswɪŋɪŋ] ['leɪzɪli][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)] ['kɜːənts] .
swinging lazily in the gentle currents .
摇摆 懒洋洋 在 这 温和的 电流 .

在轻柔的水流中懒洋洋地摇摆。

[,aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [maɪt]
It wasn't altogether pleasant to think that the observers in the basket might
它 不是 共 令人愉快的 到 思考 那 这 观察员 在 这 篮子 可能
[hæv; həv][ðer; ðər][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɡlæsɪz] ['levəld] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələɪ] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wiːt] [fiːld] [ə'krɒːs]
have their powerful glasses leveled on that particular spot in the wheat field across
有 他们的 强大的 眼镜 平整 在 那 特别的 点 在 这 小麦 场地 穿过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] .
which they were now passing .
哪个 他们 是 现在 通过 .

想到篮子里的观察员可能正用他们强大的望远镜对准他们现在正经过的麦田里的那个特定地点，这感觉并不完全愉快。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] , [tuː] ,
And very likely , too ,
和 非常 可能 , 也 ,

而且很可能，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ˈpoʊstɪd][æt; ət] [ˈveriəs] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] [ˈsteɪjənz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ]
there were men posted at various observation stations who were keeping a
那里 是 男人 发布 在 各种各样的 观察 车站 WHO 是 保持 一个
[ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈpɑːn] .
watchful eye open for just the sort of thing they were now engaged upon .
警惕 眼睛 打开 为了 只是 这 种类 的 事物 他们 是 现在 已订婚的 之上 .
当时在各个观察站都驻扎着人员，他们时刻警惕着，留意着他们现在正在处理的这类事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈnæt(jə)rəl] , [ˈðerfɔːr] ,
It was quite natural , therefore ,
它 曾是 相当 自然的 , 所以 ,
因此，这很自然。

[ðæt] [wenˈevər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈɔːsəm] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑʊdər]
that whenever the boy heard the awesome scream of a shell a little louder
那 每当 这 男生 听到 这 惊人的 尖叫 的 一个 壳 一个 小的 更大声
[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər] .
than usual his heart beat faster .
比 通常 他的 心 打 快点 .
每当男孩听到比平时更响亮的炮弹轰鸣声时，他的心跳就会加快。

[ˈɡoʊɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [kənˈsiːlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l]
Going this way and that and concealing their movements in every possible
去 这 方式 和 那 和 隐藏 他们的 移动 在 每一个 可能的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
他们四处走动，想方设法掩盖自己的行踪。

[ðə; ðɪ] [faɪv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [diːp] [trentʃ] , [wɪtʃ] [zɪɡ] - [ˈzæɡd] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] [ˌæbsəˈluːtli] [ber]
the five reached a deep trench , which zig - zagged across a field absolutely bare
这 五 达到 一个 深的 沟 , 哪个 之字形 - 锯齿状 穿过 一个 场地 绝对地 裸
[ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] .
of vegetation .
的 植被 .
五人到达了一条深沟，这条沟呈之字形穿过一片寸草不生的田野。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [liːpt] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [faɪl] , [kənˈtɪnjuːd] [ˈstedəli] [əˈlɔːŋ] .
One by one they leaped into it , and , in single file , continued steadily along .
一 经过 一 他们 跳跃 进入 它 , 和 , 在 单身的 文件 , 持续 稳步 沿着 .
他们一个接一个地跳进里面，然后排成一列，稳步前进。
" [daʊnt] [fərˈɡet] [tuː; tə] [kiːp] [jɔːr; jər] [ˈhedz] [daʊn] , " [ˈkɔːfənd] [luːˈtenənt] - .
" **Don't forget to keep your heads down , " cautioned Lieutenant D'Arraing .**
" 不 忘记 到 保持 你的 头部 向下 , " 警告 中尉 - .

“别忘了低下头，”达兰中尉告诫道。
" [ˈnevər] [fɪr] ! " [sed] [daːn] .
" **Never fear ! " said Don .**
" 绝不 害怕 ! " 说 大学教师 .
“别害怕！”唐说道。

" [wiː; wi][wəʊnt][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ɪnˈɡlɔːriəs] [end][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
" **We won't do anything to bring about an inglorious end to the expedition .**
" 我们 惯于 做 任何事物 到 带来 关于 一个 不光彩的 结尾 到 这 远征 .
“我们绝不会做任何让这次探险以耻辱的方式结束的事情。”
" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [trentʃ] [led] [ˈʌpwərd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈsləʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
" **Presently the trench led upward over the slope of a hill ,**
" 目前 这 沟 引领 向上 超过 这 坡 的 一个 爬坡道 ,
“目前，壕沟向上延伸到山坡上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz] [ri:tft] [tʃ:rnd] [ʃɑ:rpli] [tu;; tə][ðə; ði][left] .
and when the top was reached turned sharply to the left .
和 什么时候 这 顶部 曾是 达到 转向 尖锐地 到 这 左边 .
到达顶端后，猛地向左转弯。

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʃɜ:rðər] [ɑ:n] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] , [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][pəʊst] ,
A few yards further on , around a bend , the boys discovered the observation post ,
一个 很少 码 更远 在 , 大约 一个 弯曲 , 这 男孩们 发现 这 观察 邮政 ,
再往前走几码，绕过一个弯道，男孩们发现了观察哨。

[ru:ft] ['ʊvər][wɪð; wɪθ] ['kɔ:rəgeɪtɪd] ['aɪərn] .
roofed over with corrugated iron .
有顶棚 超过 和 瓦楞 铁 .
屋顶覆盖着波纹铁皮。

[raɪt] [br'saɪd] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌɡaʊt] .
Right beside it was a dugout .
正确的 旁 它 曾是 一个 独木舟 .
旁边就是一个球员休息区。

" [hɪr] [wi;; wi][ɑ:r; ər] , " [spʊʊk] [ʌp] [lu:'tenənt] - .
" Here we are , " spoke up Lieutenant D'Arraing .
" 这里 我们 是 , " 辐 向上 中尉 - .
“我们到了，”达兰中尉开口说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ˈaʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [wəʊnt][bi;; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [θɪŋ]
" And if I am not mistaken our being here won't be a very good thing
" 和 如果 我 是 不是 错误 我们的 存在 这里 惯于 是 一个 非常 好的 事物
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔ:ʃ] .
for the Boches .
为了 这 博切斯 .
“如果我没弄错的话，我们在这里对德国佬来说不是什么好事。”

" [nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði]'pærəpɪt'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] , [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]
" Not far away , close to the parapet of the trench , stood a row of
" 不是 远的 离开 , 关闭 到 这 栏杆 的 这 沟 , 站立 一个 排 的
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .
“不远处，靠近战壕的胸墙，长着一排灌木丛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðɪ:z] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'skleɪmd] :
With a wave of his hand , indicating these , the captain exclaimed :
和 一个 海浪 的 他的 手 , 表明 这些 , 这 队长 惊呼 :
船长挥了挥手，指着这些东西，喊道：

" [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [seɪf] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [bɔɪz] , [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
" I think it will be safe for you , boys , to take a look from there .
" 我 思考 它 将要 是 安全的 为了 你 , 男孩们 , 到 拿 一个 看 从 那里 .
“我觉得你们几个孩子从那里往外看应该很安全。”

" [waɪl] [ðə; ði]'ɑ:pəreɪtər][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] [wʌz; wəz] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]
" While the operator by the entrance to the dugout was adjusting the telephone
" 尽管 这 操作员 经过 这 入口 到 这 独木舟 曾是 调整 这 电话
[tu;; tə][ðə; ði]['waɪər] [dɑ:n] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] ,
to the wire Don and Dunstan ,
到 这 金属丝 大学教师 和 邓斯坦 ,
“当球员休息区入口处的接线员正在调整电话线，准备接通唐和邓斯坦时，

[bəʊθ][prə'veɪdɪd][wɪð; wɪθ][fi:lɪd] - [ˈglæsɪz] , [ˈkɔːʃəslɪ][mu:vɪd][ˈfɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][luː'tenənt][baɪ]
both provided with field - glasses , cautiously moved forward , with the lieutenant by
两个都 假如 和 场地 - 眼镜 , 谨慎地 已搬 向前 , 和 这 中尉 经过
[ðer; ðər][saɪd] .
their side .
他们的 边 .

两人都配备了望远镜，小心翼翼地向前走，中尉跟在他们身边。

" [naʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks] ! " [ˈmʌtəd][dɑːn][heɪl] , [ˈgrɪmli] .
" **Now we are ready for the fireworks !** " **muttered Don Hale , grimly .**
" 现在 我们 是 准备好 为了 这 烟花 ! " 低声说道 大学教师 黑尔 , 阴沉地 .

“现在我们准备好欣赏烟火了！”唐·黑尔阴沉地低声说道。

[hiː; hi][ˈkerfəli] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][bʊʃɪz] [ænd; ənd][sɔː] [ˈstretʃɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sti:p]
He carefully pushed aside the bushes and saw stretching before him a steep
他 小心 推动 旁边 这 灌木丛 和 锯 伸展 前 他 一个 陡
[sloʊp] ,
slope ,
坡 ,

他小心翼翼地拨开灌木丛，看到眼前是一片陡峭的山坡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [ˈvæli] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːtəm] [ænd; ənd][ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv][hɪlz] [brɪ'ɑːnd] ,
with a wide valley at the bottom and ranges of hills beyond ,
和 一个 宽的 谷 在 这 底部 和 范围 的 丘陵 超过 ,

谷底宽阔，远处是连绵起伏的群山。

[ðə; ði][ˈsʌmits] [ˈkʌtɪŋ] [ˈklɪrli] [ə'ɡenst] [ˈmæsɪz][ʌv; əv][waɪt] [klaʊdz] .
the summits cutting clearly against masses of white clouds .
这 峰会 切割 清楚地 反对 群众 的 白色的 云 .

山峰在皑皑白云的映衬下显得格外清晰。

[ðə; ði][ˈwʊdɪd] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈbluːɪʃ] [ˈdɪstəns] [siːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪ'twiːn] [breɪks] [meɪd]
The wooded hills and bluish distance seen here and there between breaks made
这 树木繁茂的 丘陵 和 蓝蓝色 距离 已见 这里 和 那里 之间 休息 制成
[ə; eɪ][ˈveri] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][braɪt] ,
a very charming picture in the bright ,
一个 非常 迷人 图片 在 这 明亮的 ,

在明亮的阳光下，不时可见的树木葱郁的山丘和远处泛着蓝光的景色构成了一幅非常迷人的画面。

[klɪr] [ˈsʌnlɑɪt] ;
clear sunlight ;
清除 阳光 ;

阳光明媚；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn] [ðɪːz] [fɪtʃər] [ðæt][ðə; ði][aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪvɪeɪtərz] [sʌn][wɜːr; wər]
but it was not upon these features that the eyes of the aviator's son were
但 它 曾是 不是 之上 这些 特征 那 这 眼睛 的 这 飞行员的 儿子 是
[ɪn'tentli] [fɪkst] ,
intently fixed ,
专注地 固定的 ,

但飞行员儿子的目光并没有完全集中在这些特征上。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'eɪdɪd] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ˈtrentʃɪz] ,
for even with the unaided eye he could make out the lines of trenches ,
为了 甚至 和 这 未受帮助 眼睛 他 可以 制作 出去 这 线条 的 战壕 ,

即使不借助任何辅助工具，他也能分辨出战壕的轮廓。

飞行员的儿子将仪器放在眼睛前。

[ðə; ði][spɜːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ˈɑːfɪsər][hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈɪnstəntli] [br'keɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd]
The spur which the artillery officer had indicated instantly became strong and
这 刺 哪个 这 炮兵 官 有 表明的 即刻 成为 强的 和
[klɪr] .
clear .
清除 :

炮兵军官所指出的那个激励措施立刻变得有力而清晰。

" [naʊ] [swɪŋ] [jɔː; jər] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,
" Now swing your glass to the left , " commanded the lieutenant ,
" 现在 摇摆 你的 玻璃 到 这 左边 , " 命令 这 中尉 ,
" "现在把你的酒杯向左摆动,"中尉命令道。

" [ænd; ənd][stɔːp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪtɪʃ] [pætʃ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [triːz] . "
" and stop when you come to a little whitish patch almost hidden by trees . "
" 和 停止 什么时候 你 来 到 一个 小的 白色 修补 几乎 隐 经过 树木 : " "
" "当你看到一小块几乎被树木遮挡的白色区域时,就停下来。"

" [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] .
" I have it , " exclaimed Don .
" 我 有 它 , " 惊呼 大学教师 .

“我找到了!”唐喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbætəri] [hæz; həz][aɪ 'tiː] , [tuː] ,
" I think you will find in a few moments that our battery has it , too ,
" 我 思考 你 将要 寻找 在 一个 很少 时刻 那 我们的 电池 有 它 , 也 ,
" 我想你很快就会发现,我们的电池也有这个功能。

" ['kɑːməntəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['draɪli] .
" commented the other , dryly .
" 评论 这 其他 , 干巴巴地 .

另一个人冷冷地评论道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] ,
" You might not suspect it ,
" 你 可能 不是 怀疑 它 ,

你可能不会想到,

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˈlɪt(ə)] [laɪt] [spɔːt][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] ,
but that insignificant little light spot is a part of the side of a building ,
但 那 微不足道 小的 光 点 是 一个 部分 的 这 边 的 一个 建筑 ,
" 但那不起眼的小光点其实是建筑物侧面的一部分。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektɪd] — — "
and on that building has been erected — — "
和 在 那 建筑 有 到过 竖立 — — "

并且在那栋建筑物上已经竖起了——

" [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [plænt] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [dɑːn] , [iːgərli] .
" The wireless plant , " supplemented Don , eagerly .
" 这 无线的 植物 , " 补充 大学教师 , 急切地 .

“无线工厂,”唐急切地补充道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɑːpəreɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
By this time the telephone operator , with the receivers attached to his ears ,
经过 这 时间 这 电话 操作员 , 和 这 接收器 随附的 到 他的 耳朵 ,
" 这时,电话接线员耳朵上戴着听筒,

[wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætəri] ,
was ready to transmit the captain's orders to the battery ,
曾是 准备好 到 发送 这 船长的 订单 到 这 电池 ,
" 准备将舰长的命令传达给炮兵连。

[waɪl] [ðə; ði] ['si:niər] ['ɑ:fisər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][pəʊst][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['levəld] [ɑ:n][ðə; ði]
while the senior officer in the observation post had his glasses leveled on the
尽管 这 高级的 官 在 这 观察 邮政 有 他的 眼镜 平整 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .

而观察哨里的高级军官则将眼镜对准了远方。

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [rɪ'flektɪd] [dɑ:n] [heɪl] ,
" **How strange it is** , " **reflected Don Hale** ,
" 如何 奇怪的 它 是 , " 反映 大学教师 黑尔 ,
" 真是奇怪 , " 唐·黑尔沉思道。

" [ðæt] ['pi:p(ə)l] [sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [ʌŋkən'sɜ:rnɪdli] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
that people some three miles away are moving unconcernedly about a certain
" 那 人们 一些 三 英里 离开 是 移动 毫不在意 关于 一个 肯定
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

“大约三英里外的人们正在毫不在意地围绕着某栋建筑物走动，

[ˈtəʊtəli] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪk'spəʊzd][tu:; tə]
totally unaware of the fact that within a moment or two they will be exposed to
完全 不知情 的 这 事实 那 之内 一个 片刻 或者 二 他们 将要 是 裸露 到
[ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] !
the most terrible danger !
这 最多 糟糕的 危险 !

他们完全没有意识到，片刻之后，他们将面临最可怕的危险！

" [hi:; hi] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz][bɪ'nɔ:kjələɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
" **He lowered his binocular** , **for the captain was speaking** .
" 他 降低 他的 双筒望远镜 , 为了 这 队长 曾是 请讲 .
" 他放下望远镜，因为船长正在讲话。

" [fɜ:rst] [pi:s] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **First piece** , " **he commanded** .
" 第一的 片 , " 他 命令 .

“第一块，”他命令道。

" [fɜ:rst] [pi:s] , " ['ekəʊd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɑ:pəreɪtər] , ['spi:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][trænz'mɪtər, træns'mɪtər] .
" **First piece** , " **echoed the telephone operator** , **speaking into the transmitter** .
" 第一的 片 , " 回声 这 电话 操作员 , 请讲 进入 这 发射机 .
" 第一段，”电话接线员对着话筒说道。

" [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : ['waɪərləs] ['steɪ(ə)n] ; [reɪndʒ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] .
" **Direction : wireless station ; range five thousand yards** .
" 方向 : 无线的 车站 ; 范围 五 千 码 .

“方向：无线电台；范围五千码。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [flæʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] ,
" **The message was flashed over the wire** ,
" 这 信息 曾是 闪光灯 超过 这 金属丝 ,
" 信息通过电线快速传递过来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][wɜ:rd] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz][ɪn] ['redɪnəs] .
and a few moments later word came that the battery was in readiness .
和 一个 很少 时刻 之后 单词 来了 那 这 电池 曾是 在 准备就绪 .
片刻之后，传来消息说电池已准备就绪。

" ['faɪər] ! " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Fire !** " **commanded the captain** .
" 火 ! " 命令 这 队长 .

“开火！”队长命令道。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'herəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt][tu:; tə] [dɑ:n] [heɪ] .
That was an extraordinarily interesting moment to Don Hale .
那 曾是 一个 非常 有趣的 片刻 到 大学教师 黑尔 .

对唐·黑尔来说，那是一个极其有趣的时刻。

[ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər][hæd; həd] ['skersli] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
The operator had scarcely ceased speaking when , from the hill to the rear ,
这 操作员 有 几乎 停止 请讲 什么时候 , 从 这 爬坡道 到 这 后部 ,
操作员话音未落，后方山坡上就传来声音：

[keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌʊɪtsər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l] , [dɪ'skraɪbɪŋ]
came the report of one of the howitzers , and as the projectile , describing
来了 这 报告 的 一 的 这 榴弹炮 , 和 作为 这 弹丸 , 描述
[ə; eɪ][pə'ræbələ] ,
a parabola ,
一个 抛物线 ,

一门榴弹炮传来报告，炮弹的飞行轨迹被描述为抛物线。

[pæst] [ˌoʊvər'hed] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['skri:tʃɪŋ] , ['skri:mɪŋ] [saʊnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
passed overhead , making the same screeching , screaming sound with which he
通过了 开销 , 制作 这 相同的 尖叫 , 尖叫 声音 和 哪个 他
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] ,
had become so familiar ,
有 变得 所以 熟悉的 ,

一架飞机从头顶飞过，发出他早已熟悉的刺耳尖叫声。

[dɑ:n] [wʌns] [mɔ:r] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪ(ə)n] .
Don once more directed the glasses upon the wireless station .
大学教师 一次 更多的 指导 这 眼镜 之上 这 无线的 车站 .

唐再次将眼镜对准了无线电台。

[ˈbreθləsli] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
Breathlessly , he waited .
气喘吁吁 , 他 等待 .

他屏住呼吸，等待着。

" [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
" **Ah - h - h - h !**
" 啊 - h - h - h !

“啊啊啊啊！

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] [eksklə'meɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **A long - drawn - out exclamation came from his lips .**
" 一个 长的 - 绘制 - 出去 感叹 来了 从 他的 嘴唇 .

他发出了一声悠长的惊叹。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['sʌd(ə)nli] [ˈɑ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
A cloud of black smoke suddenly shot up in the distance ,
一个 云 的 黑色的 抽烟 突然 射击 向上 在 这 距离 ,

远处突然冒出一团黑烟。

[kəm'pli:tli] ['ʃʌtɪŋ] [frʌm; frəm] [vju:] [ðə; ði]ˈɑ:bdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ]
completely shutting from view the object upon which he had his eyes so
完全地 关闭 从 看法 这 目的 之上 哪个 他 有 他的 眼睛 所以
[ɪn'tentli] [fɪkst] .
intently fixed .
专注地 固定的 .

他完全遮住了自己视线，使他无法看到他一直全神贯注注视的物体。

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ˈleɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] , [dʌl] [bu:m] .
A few seconds later came a faint , dull boom .
一个 很少 秒 之后 来了 一个 头晕的 , 乏味的 繁荣 .

几秒钟后，传来一声微弱而沉闷的巨响。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[dɑ:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
Don could not tell .
大学教师 可以 不是 告诉 .

唐说不出来。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [əˈten](ə)n] ,
But , with fascinated attention ,
但 , 和 着迷 注意力 ,

但是，带着着迷的专注，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɑ:tft] [ðə; ði] [swə:liŋ] [blæk] [mæs] [ˈrouliŋ] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]
the boy watched the swirling black mass rolling along the surface of the ground
这 男生 观看 这 旋转 黑色的 大量的 滚动 沿着 这 表面 的 这 地面

[ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˈslouli] [ˈʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] ,
and spreading slowly upward and outward ,
和 传播 缓慢地 向上 和 向外 ,

男孩看着那团旋转的黑色物体在地面上滚动，并缓慢地向上向外扩散。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [tri:] .
until it suggested the rounded form of a huge tree .
直到 它 建议 这 圆润 形式 的 一个 巨大的 树 .

直到它呈现出一棵巨大树的圆润形状。

" [kənˈfaʊnd] [aɪ ˈti:] ! — [ˈweɪstɪd] ! " [graʊld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Confound it ! — wasted ! " growled the captain .
" 混杂 它 ! — 浪费 ! " 咆哮 这 队长 .

“真该死！——浪费了！”船长咆哮道。

" [tu:] [ɔ:rt] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" Too short ! " murmured the lieutenant .
" 也 短的 ! " 低声说道 这 中尉 .

“太短了！”中尉低声说道。

" [plʌs] [ˈfɪftɪ] [ˈjɑ:dʒ] ; [ɔ:g'ment] [baɪ] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈmɪnɪts] , " [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Plus fifty yards ; augment by thirty minutes , " called out the captain .
" 加 五十 码 ; 增强 经过 三十 分钟 , " 称为 出去 这 队长 .

“加五十码；加时三十分种，”队长喊道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [trænzˈmɪtɪd] [ðə; ði][ɔ:rdər][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪkˈspleɪnd] [tu;; tə]
As the man at the telephone transmitted the order the lieutenant explained to
作为 这 男人 在 这 电话 传输 这 命令 这 中尉 解释 到

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [æmbjələnsɪ:rz] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [wɜ:rdʒ] [ment] .
the interested ambulanciers just what the captain's words meant .
这 感兴趣的 救护车 只是 什么 这 船长的 字 意思是 .

电话那头的人传达命令时，中尉向感兴趣的救护人员解释了队长的话是什么意思。

" [plʌs] [mi:nz] [tu;; tə] [ɪnˈkri:s] [ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [les] [tu;; tə] [ˈɔ:rt(ə)n] [aɪ ˈti:] , " [hi;; hi] [sed] ;
" Plus means to increase the range and less to shorten it , " he said ;
" 加 方法 到 增加 这 范围 和 较少的 到 缩短 它 , " 他 说 ;

“加号表示增加射程，减号表示缩短射程，”他说；

" [ɔ:g'ment] [telz] [ðə; ði] [,kænəˈniə] [ðæt] [hi;; hi][məst; məst][eɪm] [ˈfɜ:rðər] [tu;; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] -
" augment tells the cannoneer that he must aim further to the right and '
" 增强 讲述 这 炮手 那 他 必须 目的 更远 到 这 正确的 和 -

[dɪˈmɪnɪʃ] - [mi:nz] [ˈfɜ:rðər] [tu;; tə][ðə; ði] [left] .
diminish ' means further to the left .
减少 - 方法 更远 到 这 左边 .

“增强”告诉炮手他必须向右瞄准，“减弱”则意味着向左瞄准。

[ðə; ði] ['saɪtɪŋ] [æpə'reɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ækjərətli] ['grædʒu'eɪtɪd] .
The sighting apparatus of the gun is , of course , accurately graduated .
这 目击 设备 的 这 枪 是 , 的 课程 , 准确 毕业 .

枪支的瞄准装置当然是精确刻度的。

" [ə'ɪnʌðər] [rɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [prə'dʒekt(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n][ɪts] [wei] .
" Another roar , and a second projectile was on its way .
" 其他 吼 , 和 一个 第二 弹丸 曾是 在 它是 方式 .

又是一声咆哮, 第二枚炮弹已经飞来。

[ə'gen] [æn; ən] ['ɪŋki] ['kɑ:ləm] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , ['tɔ:sɪŋ] ['edʒəz, 'edʒɪz] , [spɜ:rt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:]
Again an inky column , with lashing , tossing edges , spurted above the tree
再次 一个 墨色 柱子 , 和 鞭打 , 抛掷 边缘 , 喷涌而出 多于 这 树
[tɑ:ps] .
tops :
最高额 .

又一道墨色的柱状物, 边缘狂乱翻腾, 从树梢喷涌而出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn][kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [si:] [ðæt] [ə'ɪnʌðər] [fel] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] ;
And the aviator's son could instantly see that another shell had been wasted ;
和 这 飞行员的 儿子 可以 即刻 看 那 其他 壳 有 到过 浪费 ;

飞行员的儿子一眼就看出又一枚炮弹被浪费掉了;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [wɔ:l] [naʊ] [gli:md] ['braɪtli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [smʊk] .
for the bit of wall now gleamed brightly against a background of smoke .
为了 这 少量 的 墙 现在 闪闪发光 明亮地 反对 一个 背景 的 抽烟 .

在烟雾缭绕的背景下, 那段残垣断壁显得格外闪亮。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [geɪv] ['vɔ:ljəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'ɪnɔɪəns] [ænd; ənd]
The captain , lowering his glass , gave voluble expression to his annoyance and
这 队长 , 降低 他的 玻璃 , 给予 健谈的 表达 到 他的 烦恼 和
[dɪs'gʌst] ; [ðen] ,
disgust ; then ,
厌恶 ; 然后 ,

船长放下酒杯, 滔滔不绝地表达着他的恼怒和厌恶; 然后,

['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tə'lefənɪst] , [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] :
swinging around toward the telephonist , he commanded :
摇摆 大约 朝向 这 电话接线员 , 他 命令 :

他猛地转身走向电话接线员, 命令道:

" [ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [les] ['θɜ:rtɪ] .
" The same elements , less thirty .
" 这 相同的 元素 , 较少的 三十 .

“同样的元素, 少了三十个。”

['faɪər] ! "
Fire ! "
火 ! "

火! "

" [seɪm] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [les] ['θɜ:rtɪ] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] .
" Same elements , less thirty , " repeated the operator .
" 相同的 元素 , 较少的 三十 , " 重复 这 操作员 .

“同样的元素, 但少了三十个,”操作员重复道。

" ['faɪər] !
" Fire !
" 火 !

“火!

" [bu:m] ！
" **Boom** ！
" 繁荣 ！

“繁荣！”

[ðə; ði] [kən'fainɪŋ] [hɪlz] [flʌŋ] [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['ekouz] [ɪn][ɔ:l] [də'rek](ə)nz] .
The confining hills flung the thunderous echoes in all directions .
这 限制 丘陵 扔 这 雷鸣 回声 在 全部 方向 ；

巍峨的群山将雷鸣般的回声向四面八方传播。

[ðə; ði] [seɪm] [wɜ:r] [ænd; ənd] [skri:m] [oʊvər'hed] [ə'gen] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] [dɑ:n]
The same whirr and scream overhead again — and for a third time Don
这 相同的 呼呼 和 尖叫 开销 再次 — 和 为了 一个 第三 时间 大学教师
[heɪl] [sɔ:l] [wer] [ðə; ði][prə'dʒekt(ə)l][hæd; həd][lændɪd] .
Hale saw where the projectile had landed .
黑尔 锯 在哪里 这 弹丸 有 登陆 ；

头顶上再次传来同样的呼啸声和尖叫声——唐·黑尔第三次看到了弹丸落在哪里。

[sti:l] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['steɪ](ə)n[hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [nɑ:t] [bɪn] [tʌtʃt] .
Still the wireless station had evidently not been touched .
仍然 这 无线的 车站 有 显然 不是 到过 感动 ；
但无线电台显然没有被动过。

" [hm] — [hm] ！ " ['mɜ:mɜ:d] ['kæptɪn] [lən]l'wɑ:] .
" **H'm — h'm ！ " murmured Captain Langlois** .
" 嗯 — 嗯 ！ " 低声说道 队长 朗格卢瓦 ；

“嗯——嗯！”朗格卢瓦上尉低声说道。

" ['pɑ:] [mæl] — ['pɑ:] [mæl] ； [nɑ:t] [bæd] — [nɑ:t] [bæd] ！
" **Pas mal — pas mal ； not bad — not bad ！**
" 帕斯 马尔 — 帕斯 马尔 ； 不是 坏的 — 不是 坏的 ！

“Pas mal——pas mal；不错——还不错！”

[seɪm] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [les] ['fɪfti:n] .
Same elements , less fifteen .
相同的 元素 , 较少的 十五 ；

元素相同，但减少了十五个。

[ˈfaɪə] ！
Fire ！
火 ！

火！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði] [laɪt] [spɔ:t] [flæft] [frʌm; frəm] [vju:] ,
" **And a few moments later the light spot flashed from view** ,
" 和 一个 很少 时刻 之后 这 光 点 闪光灯 从 看法 ；
“片刻之后，那光点就消失不见了。”

[kəm'pli:tli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [ə'hʌðər] [ɪ'nɔ:rməs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
completely obliterated by another enormous and sinister - looking cloud of smoke .
完全地 彻底摧毁 经过 其他 巨大的 和 险恶 - 寻找 云 的 抽烟 ；
完全被另一团巨大而阴森的烟雾吞噬。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [dɑ:n] [heɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]
For a second time the intensely interested Don Hale was in doubt as to
为了 一个 第二 时间 这 强烈地 感兴趣的 大学教师 黑尔 曾是 在 怀疑 作为 到
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
the result ,
这 结果 ；

第二次，对结果极为感兴趣的唐·黑尔开始怀疑了。

[jet] [ɪn] [ə'hʌðər] ['mʊmənt][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrtɪlərimən] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ; [fɔːr; fər]
yet in another moment he realized that the artillerymen had been successful ; for
然而 在 其他 片刻 他 已实现 那 这 炮兵 有 到过 成功的 ; 为了
[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the captain ,
这 队长 ,

然而片刻之后，他意识到炮兵取得了成功；因为这位上尉，

[wið; wiθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] , [feɪst] [luː'tenənt] - , [dɪ'kleɪɪŋ] :
with a grunt indicative of satisfaction , faced Lieutenant D'Arraing , declaring :
和 一个 咕哝 指示性的 的 满意 , 面对 中尉 - , 声明 :
他满意地哼了一声，面对着达兰中尉，说道：

" ['enfɪn] , [mə'sjɜːr] [lə] [luː'tenənt] , ['sɛst, 'seɪ] [feɪt] ! "
" Enfin , Monsieur le Lieutenant , c'est fait ! "
" 结束 , 先生 勒 中尉 , 是 事实 ! "

“恩芬，中尉先生，这是事实！”

" [æt; ət][læst][aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ! " ['mɜːmɜːd] [dɑːn] , [træns'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrdz] .
" At last it is done ! " murmured Don , translating the captain's words .
" 在 最后的 它 是 完毕 ! " 低声说道 大学教师 , 翻译 这 船长的 字 :
“终于完成了！”唐低声翻译着船长的话。

" [ænd; ænd][aɪ] [ges] ['hiːz] [ə'baʊt] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" And I guess he's about right , " exclaimed Dunstan .
" 和 我 猜测 他是 关于 正确的 , " 惊呼 邓斯坦 .

“我想他说的差不多没错，”邓斯坦惊呼道。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [wen] [ðə; ði] ['sləʊli] - [dɪsə'pɪrɪŋ] [smʊʊk] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɜː]
Sure enough — when the slowly - disappearing smoke had lifted the ambulanciers
当然 足够的 — 什么时候 这 缓慢地 - 消失 抽烟 有 抬起 这 救护车
[sɔː] [ðæt] [ðə; ði][pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [brɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][noʊ]
saw that the portion of the building they had looked upon before was no
锯 那 这 部分 的 这 建筑 他们 有 看起来 之上 前 曾是 不
[lɔːŋgər][ɪn] [saɪt] ,
longer in sight ,
更长 在 视线 ,

果不其然，当烟雾渐渐散去后，救护人员发现他们之前看到的那部分建筑物已经消失在视野中了。

[ænd; ænd][bəʊθ][kʊd; kəd] ['veri] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wer] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and both could very readily imagine that where it had stood there was
和 两个都 可以 非常 容易 想象 那 在哪里 它 有 站立 那里 曾是
[ɪ'nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'saɪtli] [paɪlɜː] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ænd; ænd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃel] - [hoʊl] .
nothing but unsightly piles of wreckage and a huge shell - hole .
没有什么 但 难看的 堆 的 残骸 和 一个 巨大的 壳 - 洞 .

两人都很容易想象，它曾经矗立的地方，除了难看的残骸堆和一个巨大的弹坑之外，什么也没有。

" [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ! " [rɪ'mɑːkt] ['kæptɪn] [ləŋ'lwaː] .
" As I expected ! " remarked Captain Langlois .
" 作为 我 预期的 ! " 评论 队长 朗格卢瓦 .

“果然不出我所料！”朗格卢瓦上尉说道。

" [ɪf] [ðæt] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪərləs] [plænt][aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['sendɪŋ] [aʊt] ['eni] [mɔːr] [ɪ'lektrɪk]
" If that really was a wireless plant it won't be sending out any more electric
" 如果 那 真的 曾是 一个 无线的 植物 它 惯于 是 发送 出去 任何 更多的 电的
[weɪvz] . "
waves . "
波浪 . "

“如果那真是一个无线装置，它就不会再发出任何电波了。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] , " [sed] [dɑ:n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsoʊbərlɪ] .

" I should say not , " said Don , a little soberly .
" 我 应该 说 不是 , " 说 大学教师 , 一个 小的 清醒地 .

“我倒觉得未必,”唐语气略显严肃地说。

" [ɪnˈskraɪb] [ðə; ðɪ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , " [kəˈmɑ:ndɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
" Inscribe the elements , " commanded the captain .
" 题 这 元素 , " 命令 这 队长 .

“刻上元素,”船长命令道。

" [ɪnˈskraɪb] [ðə; ðɪ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈɑ:pəreɪtər] ,
" Inscribe the elements , " repeated the operator ,
" 题 这 元素 , " 重复 这 操作员 ,

“记入元素,”操作员重复道。

[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][mæn][æɪt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbætəri] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwaɪər] .
speaking to the man at the battery end of the wire .
请讲 到 这 男人 在 这 电池 结尾 的 这 金属丝 .

与电线电池端的男子交谈。

[dɑ:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [məˈθɑ:dɪkl] [ænd; ənd] [ˈbɪznəslaɪk] [ˈmænər] [ʌv; əv]
Don could not help reflecting upon the methodical and businesslike manner of
大学教师 可以 不是 帮助 反思 之上 这 有条不紊 和 商业化 方式 的

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [prəˈsi:dɪŋ] .
the whole proceeding .
这 所有的 进行中 .

唐不禁回想起整个过程井然有序、公事公办的态度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑ:fəsərz] [held] [ˈeni] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv]
There was nothing to indicate that either of the officers held any feeling of
那里 曾是 没有什么 到 表明 那 任何一个 的 这 警官 握住 任何 感觉 的

[heit] [ɔ:r] [vɪnˈdɪktɪvnəs] [tʊ:rd] [ðə; ðɪ][foʊ] ;
hate or vindictiveness toward the foe ;
恨 或者 报复心 朝向 这 敌人 ;

没有任何迹象表明这两名军官对敌人怀有任何仇恨或报复之心；

[ðer; ðər] [ˈætɪtʉ:d] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðæt] [ʌv; əv][men] [hu:] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:]
their attitude was rather that of men who having had important work to do
他们的 态度 曾是 相当 那 的 男人 WHO 拥有 有 重要的 工作 到 做

[ɑ:r; ər][glæd][ʌv; əv][ɪts] [səkˈsesf(ə)l] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] .
are glad of its successful accomplishment .
是 高兴的 的 它是 成功的 成就 .

他们的态度更像是完成了一项重要工作后，为工作的成功完成而感到高兴的人。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [ɪnˈskraɪb] [ðə; ðɪ][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] - [mi:nz] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [lu:ˈtenənt] ,
" Do you know what 'inscribe the elements ' means ? " asked the lieutenant ,
" 做 你 知道 什么 - 题 这 元素 - 方法 ? " 问 这 中尉 ,

“你知道‘铭刻元素’是什么意思吗？”中尉问道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [θʊ:ts] .
breaking in upon the boy's thoughts .
打破 在 之上 这 男孩们 想法 .

打断了男孩的思绪。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , [məˈsjɜ:r] [lə] [lu:ˈtenənt] , " [rɪˈplaɪd] [dɑ:n] .
" I think I do , Monsieur le Lieutenant , " replied Don .
" 我 思考 我 做 , 先生 勒 中尉 , " 回复 大学教师 .

“我想我是的，中尉先生,”唐回答道。

" [ðə; ði] ['ɑ: fisə] [ɪn] [kə' mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bætəri] [ɪz] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ: n] [ə; eɪ] [tʃɑ: rt] [ðə; ði] [ɪg' zækt]
" **The officer in command of the battery is to write on a chart the exact**
" 这 官 在 命令 的 这 电池 是 到 写 在 一个 图表 这 精确的
[elɪ ments; 'elə ments] [ɪn] ['ɔ: rdə] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪn fər' meɪ] (ə) n] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə]
elements in order that they may have the information in case they should ever
元素 在 命令 那 他们 可能 有 这 信息 在 案件 他们 应该 曾经
[bi:; bi] [rɪ' kwaiəd] [tu:; tə] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ə' gen] . "
be required to fire at the same point again . "
是 必需的 到 火 在 这 相同的 观点 再次 : "
" 炮兵连指挥官应将确切的要素记录在图表上，以便在将来需要再次向同一地点开火时能够掌握这些信息。"

" [prɪ' saɪsli] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Precisely so , " said the other , with a smile** :
" 恰恰 所以 , " 说 这 其他 , 和 一个 微笑 :
" 正是如此 , " 另一个人笑着说。

[ðə; ði] [æmbjələnsi: rz] [stɪl] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [ə' pɑ: n] [ðə; ði] ['dʒɜ: rmən] ['trentʃɪz] ,
The ambulanciers still kept their eyes upon the German trenches ,
这 救护车 仍然 保留 他们的 眼睛 之上 这 德语 战壕 ,
救护人员仍然密切关注着德军战壕的情况。

[æz; əz] ['felz] [wɜ: r; wər] [naʊ] [ə' keɪz] (ə) nəli] [ɪk' splʊdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .
as shells were now occasionally exploding here and there .
作为 贝壳 是 现在 偶尔 爆炸 这里 和 那里 :
炮弹不时在各处爆炸。

[æftər] [ə; eɪ] [ʃɔ: rt] [taɪm] , [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stedɪ] [ɪn' kri: s] [ɪn] [ðə; ði] [bə: m' bɑ: rd mən t] ,
After a short time , due to the steady increase in the bombardment ,
后 一个 短的 时间 , 到期的 到 这 稳定的 增加 在 这 轰击 ,
不久之后，由于轰炸强度持续增加，

[dɑ: rk] [ænd; ənd] [laɪt] [pʌfs] [ʌv; əv] [smʊk] , [ə' kɔ: rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fel] ,
dark and light puffs of smoke , according to the character of the shell ,
黑暗的 和 光 泡芙 的 抽烟 , 根据 到 这 特点 的 这 壳 ,
根据炮弹的特性，会冒出深浅不一的烟雾。

[wɜ: r; wər] ['raɪzɪŋ] [kən' tɪn juəli] ['ɪntu:] [vju:] .
were rising continually into view .
是 上升 持续 进入 看法 :
不断升起，映入眼帘。

['veɪgli] [sə' dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜ: rf] , ['evər] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] ['fli: si] [foʊm] [ə' pɑ: n] [ðə; ði] [bi: tʃ] ,
Vaguely suggestive of the surf , ever tumbling in fleecy foam upon the beach ,
依稀 暗示性的 的 这 冲浪 , 曾经 翻滚 在 羊毛 泡沫 之上 这 海滩 ,
隐约让人联想到海浪，不断翻滚着，在沙滩上泛起蓬松的泡沫。

[wɜ: r; wər] [ðɪ: z] [ə' piəriŋ] [ænd; ənd] [dɪsə' pɪrɪŋ] [smʊk] [klaʊdz] ['sɔfənd] [baɪ] ['æt məs fɪr]
were these appearing and disappearing smoke clouds softened by atmosphere
是 这些 出现 和 消失 抽烟 云 软化 经过 气氛
['dɪstəns] .
distance .
距离 :

这些时隐时现的烟雾是否因大气层距离而变得柔和？

" [ðə; ði] [fɜ: rst] [pɑ: rt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ: r] [wɜ: rk] [ɪz] [kəm' pli: tɪd] ; [naʊ] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] ['sekənd] ! " [ri' mɑ: kt]
" **The first part of our work is completed ; now for the second ! " remarked**
" 这 第一的 部分 的 我们的 工作 是 完全的 ; 现在 为了 这 第二 ! " 评论
[lu: 'tenənt] .
Lieutenant D'Arraing .
中尉 :
" 我们工作的第一部分已经完成；现在开始第二部分！ " 达兰中尉说道。

" [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wer] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːfləs] [triː] [ˈstɪkɪŋ] [ʌp] ,
" Far to the right , where you see that little leafless tree sticking up ,
" 远的 到 这 正确的 , 在哪里 你 看 那 小的 无叶 树 粘性 向上 ,
“往右边看, 你会看到那棵光秃秃的小树冒出来,

[wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə][get][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ] [ˈtrentʃɪz] . "
we intend to get the range of the Boche trenches . "
我们 打算 到 得到 这 范围 的 这 波切 战壕 : "
我们打算了解德军战壕的射程。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən][laɪnz] [lʊk] [ˈmɑːti] [kloʊz] [raɪt] [ðer; ðər] , " [dɪˈklerd]
" But the French and German lines look mighty close right there , " declared
" 但 这 法语 和 德语 线条 看 强大的 关闭 正确的 那里 , " 声明
[dɑːn] .
Don .
大学教师 .

“但是, 法军和德军的战线看起来非常接近,”唐说道。

" [ˈɪznt] [ðer; ðər][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [jel] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɔːrt] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈstraɪkɪŋ] [tuː] [nɪr] [ˈaʊər; ɑːr]
" Isn't there danger of a shell falling short and perhaps striking too near our
" 不是 那里 危险 的 一个 壳 坠落 短的 和 也许 引人注目 也 靠近 我们的
[frʌnt] ? "
front ? "
正面 ? "

“炮弹会不会偏离目标, 落在离我们太近的地方? ”

" [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt][ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" Yes ; but we don't expect such a thing to happen , " put in the captain ,
" 是的 ; 但 我们 不 预计 这样的 一个 事物 到 发生 , " 放 在 这 队长 ,
[ˈsmɑːlɪŋli] .
smilingly .
微笑着 .

“是的; 但我们预计不会发生这样的事,”船长笑着说道。

" [aɪm] [ˈmɑːti] [glæd][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [dəˈrekʃ(ə)nɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] , " [sed] [ˈdʌnstən] .
" I'm mighty glad I don't have to give directions for the firing , " said Dunstan .
" 我是 强大的 高兴的 我 不 有 到 给 方向 为了 这 射击 , " 说 邓斯坦 .

“我非常庆幸自己不必指挥射击,”邓斯坦说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˈmɑːti] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [dɑːn] .
" I think the French can be mighty glad of that , too , " came from Don .
" 我 思考 这 法语 能 是 强大的 高兴的 的 那 , 也 , " 来了 从 大学教师 .
“我想法国人也会为此感到非常高兴,”唐说道。

[hiː; hi] [ˈtʰʌklɪd] [ˈfeɪntli] .
He chuckled faintly .
他 轻笑 淡淡的 .

他轻轻地笑了笑。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈɑːpəreɪtər] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz]
The captain was now giving the range to the telephone operator , who , in his
这 队长 曾是 现在 给予 这 范围 到 这 电话 操作员 , WHO , 在 他的
[tɜːrn] ,
turn ,
转动 ,

机长现在正把距离告诉电话接线员, 接线员又接着说:

[trænzˈmɪtɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .
transmitted the order .
传输 这 命令 .

已下达命令。

" [ˈfaɪər] ! " [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈɑːfɪsər] .
" **Fire ! " commanded the artillery officer .**
" 火 ! " 命令 这 炮兵 官 .

“开火！”炮兵军官命令道。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈɪntərəstɪdli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɪz] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
Just as interestedly as before the ambulanciers waited to see the result of
只是 作为 饶有兴趣地 作为 前 这 救护车 等待 到 看 这 结果 的
[ðə; ði] [ʃɑːt] .
the shot .
这 射击 .

救护人员和之前一样，饶有兴致地等待着注射的效果。

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈdʒekt(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [wen] [ə; eɪ] [ˈgaɪzər] [ʌv; əv]
The whistle of the projectile had been lost to the ear when a geyser of
这 哨 的 这 弹丸 有 到过 丢失的 到 这 耳朵 什么时候 一个 喷泉 的
[smoʊk] [roʊz] [kənˈsɪdərəbli] [brɪˈɑːnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
smoke rose considerably beyond and to the left of the tree .
抽烟 玫瑰 相当 超过 和 到 这 左边 的 这 树 .

当一股浓烟从树的左侧远处升腾而起时，弹丸的呼啸声已经消失在人们的耳中。

" [ðæt] [wəʊnt][duː;] [æt; ət] [ɔːl] , " [ˈgrʌmbld] [ˈkæptɪn] [lən] [ˈwɑː] .
" **That won't do at all , " grumbled Captain Langlois .**
" 那 惯于 做 在 全部 , " 咕哝 队长 朗格卢瓦 .

“这绝对不行，”朗格卢瓦上尉抱怨道。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [held] [ə; eɪ][kɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n] , [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [mæp] ,
He and the lieutenant held a consultation , studying the map ,
他 和 这 中尉 握住 一个 咨询 , 学习 这 地图 ,
他和那位中尉商议了一番，研究了地图。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ˈɡʌnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] [ˈprez(ə)ntli]
and having come to a decision the gunners to the rear were presently
和 拥有 来 到 一个 决定 这 炮手 到 这 后部 是 目前
[ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [riːəˈdʒʌstmənts] [ɪn][ðə; ði] [reɪndʒ] .
informed of the necessary readjustments in the range .
知情的 的 这 必要的 调整 在 这 范围 .

经过一番商议，后方的炮兵立即被告知需要对射程进行必要的调整。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑːt] [went] [əˈstreɪ] ; [soʊ][dɪd][ə; eɪ] [θɜːrd] .
A second shot went astray ; so did a third .
一个 第二 射击 去 误入歧途 ; 所以 做过 一个 第三 .

第二枪没打中目标；第三枪也没打中。

[bʌt; bət] [iːt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [mɑːrk] .
But each was just a little nearer the mark .
但 每个 曾是 只是 一个 小的 更近 这 标记 .

但每一项都比上一项更接近目标。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
The fourth struck to the right ,
这 第四 击 到 这 正确的 ,

第四发子弹击中右侧，

[bʌt; bət][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːləteri] [triː] [ænd; ənd] [ˈpɑːrʃəli]
but so close that the smoke floated in front of the solitary tree and partially
但 所以 关闭 那 这 抽烟 漂浮 在 正面 的 这 孤 树 和 部分
[əbˈskjuəd] [ɪts] [fɔːrm] .
obscured its form .
模糊不清 它是 形式 .

但距离太近，烟雾飘到这棵孤树前，部分遮蔽了它的轮廓。

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [mes] [əmerikeɪnz] ,
" As you see , mes Americaines ,
" 作为 你 看 , 梅斯 美国人 ,
“正如你们所见，我的美国人，

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][taɪm] [wen] [wiː; wi][get] [wʌt] [wiː; wi] [wɪ] , " ['kɑːmentəd]
it is only a question of time when we get what we wish , " commented
它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 什么时候 我们 得到 什么 我们 希望 , " 评论
[luː'tenənt] -
Lieutenant D'Arraing .
中尉 - .

“我们如愿以偿只是时间问题，”达兰中尉评论道。
" [aɪ] ['rekən] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , " [sed] [dɑːn] .
" I reckon the Germans learned that long ago , " said Don .
" 我 估计 这 德国人 学习 那 长的 前 , " 说 大学教师 .
“我想德国人很久以前就明白这一点了，”唐说道。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʃɑːt] [pruːvd] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ˈɔfɪsɜːz] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ə'paːn] [ɡʊd] ['riːz(ə)nz]
The fifth shot proved the artillery officer's confidence to be based upon good reasons
这 第五 射击 已证实 这 炮兵 警官们 信心 到 是 基于 之上 好的 原因
;
;
;
;
第五炮证明了炮兵军官的自信是有充分理由的；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] - [bɜːrst][brɪ'ɡæɪn][tuː; tə] [klɪr] [ə'wei] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [fiːld]
for when the smoke of the shell - burst began to clear away the powerful field
为了 什么时候 这 抽烟 的 这 壳 - 爆裂 开始 到 清除 离开 这 强大的 场地
- ['glæsɪz] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] - [laɪk] [laɪn][ʌv; əv]
- glasses revealed the fact that a considerable portion of a snake - like line of
- 眼镜 揭晓 这 事实 那 一个 大量 部分 的 一个 蛇 - 喜欢 线 的
[sænd] - [bægz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sləʊp] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] .
sand - bags running across the slope had completely disappeared .
沙 - 包 跑步 穿过 这 坡 有 完全地 消失 .

当炮弹爆炸的硝烟开始散去时，强大的望远镜显示，横跨山坡的蛇形沙袋线的大部分已经完全消失了。
" [wɪtʃ] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zæstrəs] [ə'kɜːrəns] — [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" Which means , of course , a very disastrous occurrence — from their point of
" 哪个 方法 , 的 课程 , 一个 非常 灾难性的 发生 — 从 他们的 观点 的
[vjʊː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] ,
view ! " exclaimed Dunstan ,
看法 ! " 惊呼 邓斯坦 ,
“这当然意味着——从他们的角度来看——一场非常灾难性的事件！”邓斯坦惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
with a long breath .
和 一个 长的 气息 .
长长地吸了一口气。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [dɪ'kledr] [dɑːn] .
" I don't like to think about it , " declared Don .
" 我 不 喜欢 到 思考 关于 它 , " 声明 大学教师 .
“我不愿去想这件事，”唐说道。

[ðə; ði] [æmbjələnsiːrɜː] , [nɑːt] ['wɪfɪŋ] [tuː; tə] ['trespæs] [tuː] [mʌtʃ] [ə'paːn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
The ambulanciers , not wishing to trespass too much upon the kindness and
这 救护车 , 不是 祝 到 侵入 也 很多 之上 这 仁慈 和
['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːfəsərz] ,
courtesy of the French officers ,
礼貌 的 这 法语 警官 ,
救护人员不愿过多辜负法国军官们的善意和礼貌，

[su:n] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [li:v] .
soon decided that it was time for them to leave .

很快 决定 那 它 曾是 时间 为了 他们 到 离开 .

他们很快决定是时候离开了。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [wɔ:rm] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Accordingly, they expressed their warm thanks and appreciation of the

因此 , 他们 表达 他们的 温暖的 谢谢 和 欣赏 的 这

[ɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] .
opportunity which had been afforded them .

机会 哪个 有 到过 提供 他们 .

因此，他们对所获得的机会表示了热烈的感谢和感激。

[veri] [pə'laɪtli] ,
Very politely ,

非常 礼貌地 ,

非常礼貌地

[bəuθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [lu:'tenənt] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['plezər]
both the captain and lieutenant declared that it had given them pleasure

两个都 这 队长 和 中尉 声明 那 它 有 给定 他们 乐趣

[tu:; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
to extend the privilege .

到 延长 这 特权 .

船长和中尉都表示，给予他们这项特权是件令人高兴的事。

" [naʊ] , ['fer] ['eɪmɪs] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gʊoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? " [æskt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" Now, cher amis, what are you going to do ? " asked the lieutenant .

" 现在 , 亲爱的 朋友们 , 什么 是 你 去 到 做 ? " 问 这 中尉 .

“现在，亲爱的朋友们，你们打算怎么办？”中尉问道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wi:; wi] ['kʊdnt] ['vɪzɪt][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] ['trentʃɪz] ? " [kraɪd] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" I wonder if we couldn't visit the front - line trenches ? " cried Don, with a

" 我 想知道 如果 我们 不能 访问 这 正面 - 线 战壕 ? " 哭 大学教师 , 和 一个

[sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] .
sudden idea .

突然 主意 .

“我们能不能去前线战壕看看？”唐突然想到什么，喊道。

" [aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['kænə:t] .
" I see no reason why you cannot .

" 我 看 不 原因 为什么 你 不能 .

“我看不出有什么理由你不能这样做。”

[red] [krɔ:s] [men] [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [ɑ:r; ər] [ə'kɔ:d] [fɑ:r] [mɔ:r] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæn; ðən] ['nu:zpeɪpər]
Red Cross men as a rule are accorded far more privileges than newspaper

红色的 叉 男人 作为 一个 规则 是 同意 远的 更多的 特权 比 报纸

[kɔrɪs'pɒndənts] .
correspondents .

通讯员 .

通常情况下，红十字会工作人员享有的特权比报社记者多得多。

" ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pæd][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] , [lu:'tenənt] - ['skɪɪbəld] [ə; eɪ] [fju:]
" Taking out a small pad from his pocket, Lieutenant D'Arraig scribbled a few

" 采取 出去 一个 小的 软垫 从 他的 口袋 , 中尉 - 潦草的 一个 很少

[laɪnz] , [ðen] ,
lines, then ,

线条 , 然后 ,

“达兰中尉从口袋里掏出一个小记事本，潦草地写了几行字，然后，

[ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] , [ˈædɪd] :
handling the sheet of paper to the aviator's son , added :
处理 这 床单 的 纸 到 这 飞行员的 儿子 , 额外 :
他将那张纸递给飞行员的儿子, 并补充道:

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [stɑ:pt] [ɪn] [ru:t] [ðɪs] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [smu:ð] [ðə; ði] [wei] .
" **If you should happen to be stopped en route this will probably smooth the way .**
" 如果 你 应该 发生 到 是 停止 英文 路线 这 将要 大概 光滑的 这 方式 .
“如果你途中碰巧被拦下, 这可能会让事情变得顺利。”

" [ˈbɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ] [ɑ:rˈtɪləɪməŋ] , [dɑ:n] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [set] [aʊt] ,
" **Bidding good - bye to the obliging artillerymen , Don and Dunstan set out ,**
" 投标 好的 - 再见 到 这 乐于助人 炮兵 , 大学教师 和 邓斯坦 放 出去 ,
“向热情帮忙的炮兵们道别后, 唐和邓斯坦出发了。”

[ˈhedɪd] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈdɪstənt] [pɔɪnt] [wer] [ˈskersli] [ˈeni][ˈfaɪərɪŋ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
headed toward a distant point where scarcely any firing was taking place .
标题 朝向 一个 遥远 观点 在哪里 几乎 任何 射击 曾是 采取 地方 :
前往遥远的地方, 那里几乎没有发生任何枪战。

[ðeɪ] [ˈveri] [su:n] [ri:tɪt] [ə; eɪ][bɔ:waɪɔ: , ɔ:r] [kə,mju:nɪˌkeɪʃn] [ˈtrentʃ] , [wɪtʃ] ,
They very soon reached a boyau , or communication trench , which ,
他们 非常 很快 达到 一个 博尧 , 或者 沟通 沟 , 哪个 ,
他们很快就到达了一条沟渠, 也就是交通壕,

[ˈkə:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [weɪz] , [led] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn] , [ænd; ənd]
curving and twisting in all manner of ways , led toward the firing - line , and
弯曲 和 扭曲 在 全部 方式 的 方式 , 引领 朝向 这 射击 - 线 , 和
[ˈɪntu:] [ðɪs] [ðeɪ] [tɜ:rnd] .
into this they turned .
进入 这 他们 转向 .

他们以各种方式弯曲、扭转, 最终走向了枪林弹雨, 然后他们就转身进入了那里。
[ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈklʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ]
Soldiers were going and coming , and many times the Americans received a
士兵 是 去 和 未来 , 和 许多 时代 这 美国人 已收到 一个
[ˈplez(ə)nt] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈgri:tɪŋ] .
pleasant word of greeting .
令人愉快的 单词 的 问候 .

士兵们来来往往, 美国人多次收到友好的问候。
[əˈlɔ:ŋ] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈels,wer] ,
Along that section of the front , as well as elsewhere ,
沿着 那 部分 的 这 正面 , 作为 出色地 作为 别处 ,
在前线的那一段以及其他地区,

[æn; ən] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtrænzvɜ:rs] [ˈdɪtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg] ,
an astonishing number of transverse ditches had been dug ,
一个 惊人 数字 的 横 沟渠 有 到过 挖 ,
挖出了数量惊人的横向沟渠,

[ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][maɪl][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][laɪnz] — [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [meɪz] [ʌv; əv]
starting from about a mile behind the lines — indeed a veritable maze of
开始 从 关于 一个 英里 在后面 这 线条 — 的确 一个 真正的 迷宫 的
[ˈpæsɪdʒweɪz] ,
passageways ,
通道 ,

从战线后方大约一英里处开始——那真是一个名副其实的迷宫般的通道,

[soʊ] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [wʌnz]
so intricate and bewildering as to make it sometimes difficult to find one's
所以 错综复杂 和 扑朔迷离 作为 到 制作 它 有时 难的 到 寻找 一个人的
[wei] ,
way ,
方式 ,

如此错综复杂，令人困惑，以至于有时很难找到方向。

[kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['nevər] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['mi:tɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
cut across the earth , never running for many meters in the same direction .
切 穿过 这 地球 , 绝不 跑步 为了 许多 米 在 这 相同的 方向 .

横穿大地，从未在同一方向上延伸很远的距离。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [ɪk'splɒʊdɪŋ]
They were constructed in this manner so that the fragments of a shell exploding
他们 是 建造 在 这 方式 所以 那 这 片段 的 一个 壳 爆炸
[ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [kʊd; kəd][træv(ə)]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] ['dɪstəns] ,
in the trench could travel only a very short distance ,
在 这 沟 可以 旅行 仅有的 一个 非常 短的 距离 ,

它们这样建造的的目的是为了让炮弹在战壕中爆炸时碎片只能传播很短的距离。

[ðʌs] ['gɪvɪŋ] [sɪ'kjʊrəti] [tu:; tə][ðə; ði][pɹwɑ:'lu:z] [hu:] ['ɑ:kjʊpaɪd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['sekʃnz] .
thus giving security to the poilus who occupied the adjoining sections .
因此 给予 安全 到 这 猪 WHO 占领 这 相邻的 部分 .

从而保障了居住在邻近地区的平民的安全。

[kɑ:nstənt] [wɜ:rk] , [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] ['reɪni] ['weðər] , [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]
Constant work , especially during rainy weather , was necessary in order to keep the
持续的 工作 , 尤其 期间 下雨 天气 , 曾是 必要的 在 命令 到 保持 这
[dɪtʃɪz] [ɪn] [rɪ'per] .
ditches in repair .
沟渠 在 维修 .

为了保持沟渠的完好，尤其是在雨天，需要不断地进行维护工作。

[sə'pɔ:rtɪŋ] ['tɪmbɜ-z] [ɔ:f(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['ædɪd] .
Supporting timbers often had to be added .
支持 木材 经常 有 到 是 额外 .

通常需要添加支撑木材。

[ðen] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'ven] , ['enəmi] ['felz] ['pɑ:rfəli] [rekt] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l]
Then , every now and again , enemy shells partially wrecked or destroyed considerable
然后 , 每一个 现在 和 再次 , 敌人 贝壳 部分 损毁 或者 损毁 大量
[pɔ:ʃənz] ;
portions ;
部分 ;

然后，敌军炮弹时不时地会部分或彻底摧毁相当一部分建筑；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] [ri:kən'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:r] [dɪɪŋ] [nu:] ['trentʃɪz] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv]
and for the work of reconstruction or digging new trenches the services of
和 为了 这 工作 的 重建 或者 挖掘 新的 战壕 这 服务 的
[soʊldʒərz] [haust] [ɪn] ['dʌgauts] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] [laɪnz] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] ['ɪntu:]
soldiers housed in dugouts along the second or third lines were often called into
士兵 房屋 在 球员休息区 沿着 这 第二 或者 第三 线条 是 经常 称为 进入
[rekwi'zɪʃ(ə)n] .
requisition .
征用 .

为了进行重建或挖掘新战壕的工作，经常征召居住在第二道或第三道防线地堡中的士兵。

[æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɔ:l][ðə; ði]['leɪbər][wʌz; wəz] [dʌn] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .
At many places all the labor was done under cover of darkness .
在 许多 地方 全部 这 劳动 曾是 完毕 在下面 覆盖 的 黑暗 .

在许多地方，所有的劳动都是在夜幕的掩护下进行的。

[ˈhɪr] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [ˈvjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [əbˈzɜːvəz] ,
Here the trenches were within easy view of the German observers ,
这里 这 战壕 是 之内 简单的 看法 的 这 德语 观察员 ,
在这里, 德国观察员可以很容易地看到战壕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti][aɪ ˈtiː] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and had they discovered any signs of activity it would , of course ,
和 有 他们 发现 任何 标志 的 活动 它 会 , 的 课程 ,
如果他们发现了任何活动迹象, 当然会如此。

[hæv; həv] [ment] [ə; eɪ][ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv] [ˈfelz] .
have meant a deluge of shells .
有 意思是 一个 洪水 的 贝壳 .
这意味着大量的贝壳。

[æz; əz][ðə; ði] [æmbjələnsiːrɜː] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈbulɪts]]
As the ambulanciers continued , very often hearing the ominous hum of bullets
作为 这 救护车 持续 , 非常 经常 听力 这 不祥的 哼 的 子弹
[ˈrɪpɪŋ] [pæst][kloʊz] [ˌoʊvərˈhed] ,
ripping past close overhead ,
撕裂 过去的 关闭 开销 ,
救护人员继续赶路, 经常能听到子弹从头顶呼啸而过的刺耳嗡鸣声。

[ðeɪ] [felt] [prəˈfaʊndli] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ðə; ði] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv][wɔːl] [əˈbʌv] [ðer; ðər]
they felt profoundly thankful for the protection the two feet of wall above their
他们 毛毡 深刻地 感恩 为了 这 保护 这 二 脚 的 墙 多于 他们的
[ˈhedz] [əˈfɔːd] .
heads afforded .
头部 提供 .
他们由衷地感激头顶两英尺高的墙壁所提供的保护。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [laɪn] , [ɔːr] [səˈpɔːrt]
At length , when Don and Dunstan arrived at the second line , or support
在 长度 , 什么时候大学教师 和 邓斯坦 到达的 在 这 第二 线 , 或者 支持
[ˈtrentʃɪz] ,
trenches ,
战壕 ,
最后, 当唐和邓斯坦到达第二道防线, 也就是支援战壕时,

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [stept] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈpæsɪdʒweɪz] , [tuː; tə] [kəˈmænd]
an officer stepped from one of the crowded passageways , to command
一个 官 步 从 一 的 这 挤 通道 , 到 命令
[ðem; ðəm] [pəˈremptɹəli] [tuː; tə][hɔːlt] .
them peremptorily to halt .
他们 专断地 到 停止 .
一名军官从拥挤的通道中走出来, 厉声命令他们停下。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [tuː] ,
It is very likely , too ,
它 是 非常 可能 , 也 ,
很有可能,

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [pəˈremptɹəli] [hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [tuː] [bæk] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
that he would just as peremptorily have ordered the two back but for
那 他 会 只是 作为 专断地 有 订购 这 二 后退 但 为了
[luːˈtenənt] - [noʊt] .
Lieutenant D'Arraing's note .
中尉 - 笔记 .
如果不是达兰中尉的便条, 他早就命令两人返回了。

" [ɔ:] [raɪ] , [mɛs] [əmɛrɪkeɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
" **All right , mes Americaines , " he said , after glancing over it .**
" 全部 正确的 , 梅斯 美国人 , " 他 说 , 后 瞥了一眼 超过 它 :
“好吧, 美国佬们,”他瞥了一眼后说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [proʊˈsiːd] .
" **You may proceed .**
" 你 可能 继续 :
您可以继续了。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ʃaːdz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
The firing - line is only about one hundred yards from here .
这 射击 - 线 是 仅有的 关于 一 百 码 从 这里 :
射击线距离这里只有大约一百码。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈenəmi] [brɪˈfɔːr] .
I presume you have never been so near the enemy before .
我 估 你 有 绝不 到过 所以 靠近 这 敌人 前 :
我想你以前从未与敌人如此接近过。

[let] [em ˈiː] [hoʊp] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] . " **Let me hope it is not your intention to pay them a visit . "**
让 我 希望 它 是 不是 你的 意图 到 支付 他们 一个 访问 : "
但愿你没有打算去拜访他们。

" [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **We couldn't be persuaded to , " replied Don , with a smile .**
" 我们 不能 是 被说服 到 , " 回复 大学教师 , 和 一个 微笑 :
“我们怎么也说服不了他们,”唐笑着回答道。

" [əˈbaʊt] [haʊ] [fɑːr][əˈpɑːrt][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ? " [æskt] [ˈdʌnstən] , [ˈkæʒuəli] .
" **About how far apart are the trenches ? " asked Dunstan , casually .**
" 关于 如何 远的 除 是 这 战壕 ? " 问 邓斯坦 , 随意地 :
“战壕之间的距离大概有多远?”邓斯坦漫不经心地问道。

" [ɪn][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [raɪt] [əˈbɔːŋ] [hɪr] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈmiːtɜːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɑːrtlɪŋ]
" **In some places right along here only about twenty meters , " was the startling**
" 在 一些 地方 正确的 沿着 这里 仅有的 关于 二十 米 , " 曾是 这 令人震惊
[ˈænsər] .
answer .
回答 :

“就在这里的一些地方, 只有大约二十米长,”这个回答令人震惊。

" [ɡreɪt] [ˈsɪzər] !
" **Great Caesar !**
" 伟大的 凯撒 !
“伟大的凯撒! ”

[ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] - [faɪv] [fiːt] ! " [ˈmɜːmɜːd] [dɑːn] .
Only about sixty - five feet ! " murmured Don .
仅有的 关于 六十 - 五 脚 ! " 低声说道 大学教师 :
“只有大约六十五英尺!”唐低声说道。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [praːkˈsɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɔːd]
The thought of being in such close proximity to the Germans thrilled and awed
这 想法 的 存在 在 这样的 关闭 邻近 到 这 德国人 激动不已 和 敬畏
[ðə; ði] [ˈeɪvɪeɪtərz] [sʌn] .
the aviator's son .
这 飞行员的 儿子 :
想到能如此近距离地接触德国人, 这位飞行员的儿子既兴奋又敬畏。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈæftər] [ˈnɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] , [træmp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] "**As the boys , after nodding a good - bye to the officer , tramped along the "**
作为 这 男孩们 , 后 点头 一个 好的 - 再见 到 这 官 , 践踏 沿着 这 "
[dʌk] [wɔːk] ,
duck walk ,
鸭子 走 ,

男孩们向警官点头道别后，沿着“鸭步道”走去。

" [ɔːr] [ˈslætɪd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈflɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɛntʃ] ,
" **or slatted wooden flooring of the trench ,**
" 或者 板条 木制的 地板 的 这 沟 ,

或者战壕里的木条地板，

[ðeɪ] [ˈræðər] [ˈmɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt][ˈsoʊldʒərz] [huːm] [ðeɪ]
they rather marveled at the seeming indifference of the silent soldiers whom they
他们 相当 惊叹 在 这 似乎 漠不关心 的 这 沉默的 士兵 谁 他们
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈkaʊntər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt] .
here and there encountered lounging idly about .
这里 和 那里 遭遇 休闲 闲散地 关于 .

他们不时遇到一些沉默的士兵，他们百无聊赖地闲逛着，士兵们似乎对此漠不关心，这让他们感到十分惊讶。

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈten](ə)n [tuː; tə][ðə; ði][prədˈʒektajlz]
None of them seemed to be paying the slightest attention to the projectiles
没有任何 的 他们 似乎 到 是 付费 这 丝毫 注意力 到 这 抛射物
.
:
.

他们似乎没有丝毫注意那些抛射物。

[ˈtɜːrɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [laɪn] [ˈtrɛntʃɪz] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bluː] - [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈsoʊldʒərz]
Turning into one of the front - line trenches , they found the blue - uniformed soldiers
转弯 进入 一 的 这 正面 - 线 战壕 , 他们 成立 这 蓝色的 - 制服 士兵
[ʌv; əv] [fræns] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
of France on the alert .
的 法国 在 这 警报 .

他们转入其中一条前线战壕，发现身穿蓝色制服的法国士兵正在严阵以待。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈplætˌfɔːrm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm]
Many of them were standing on a narrow little platform about a foot from
许多 的 他们 是 常设 在 一个 狭窄的 小的 平台 关于 一个 脚 从
[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekskeɪveɪ](ə)n [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈfaɪərɪŋ] [step] .
the bottom of the excavation known as the " firing step .
这 底部 的 这 挖掘 已知 作为 这 " 射击 步 .

他们中的许多人站在距离挖掘坑底部约一英尺的狭窄小平台上，这个平台被称为“射击台”。

" [sʌm; səm] [geɪzd] [ˈɜːrɪnstli] [θruː] [trɛntʃ] [ˈperɪskoʊp] ;
" **Some gazed earnestly through trench periscopes ;**
" 一些 凝视 切实 通过 沟 潜望镜 ;

“有些人透过战壕潜望镜认真地凝视着；

[ˈlðər] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈraɪfəlz] [ˈrestɪŋ] [əˈkrɔːs] [sænd] - [bægz][ɔːr] [θruː] [ˈoʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
others had their rifles resting across sand - bags or through openings in the
其他的 有 他们的 步枪 休息 穿过 沙 - 包 或者 通过 开口 在 这
[ˈbrɛstˌwɜːrks] .
breastworks .
胸工 .

其他人则将步枪架在沙袋上或胸墙的开口处。

[stɪl] [ˈlðər] [held][hænd] - [grəˈneɪdʒ] , [ˈredi] [tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] ,
Still others held hand - grenades , ready to throw on the instant ,
仍然 其他的 握住 手 - 手榴弹 , 准备好 到 扔 在 这 立即的 ,

还有一些人手持手榴弹，随时准备投掷。

[waɪl] [leɪd] [aʊt] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [wɜːr; wər][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈdedli] [ˈwepənz] .
while laid out within easy reach were rows of these deadly weapons .
尽管 铺设 出去 之内 简单的 抵达 是 行 的 这些 致命 武器 .

触手可及的地方摆放着一排排致命武器。

[ðə; ði] [æmbjələnsiːrɜː] , [ˈsləʊli] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˌræməfɪˈkeɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃ] , [dɪˈskɒvəd]
The ambulanciers , slowly following the ramifications of the trench , discovered
这 救护车 , 缓慢地 下列的 这 后果 的 这 沟 , 发现
[ˈdʌgaʊts] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] ,
dugouts all along the rear wall ,
球员休息区 全部 沿着 这 后部 墙 ,

救护人员沿着战壕的走向缓慢前进，发现后墙沿线到处都是掩体。

[ɔːr][ˈpærəˌdɔːs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] .
or parados , as it is called .
或者 帕拉多斯 , 作为 它 是 称为 .

或者，正如它的名字一样，是“parados”。

[ðɪːz] [ˌekskeɪˈveɪənz][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈloʊkeɪtɪd][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd]
These excavations were , of course , located to one side of the trenches and
这些 挖掘 是 , 的 课程 , 位于 到 一 边 的 这 战壕 和
[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] .
immediately below .
立即地 以下 .

这些挖掘工作当然位于战壕的一侧和正下方。

[ˈæftər] [ˈtrævəlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [dɔːn] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [keɪm] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ruːft] -
After traveling for some distance Don and Dunstan came upon another roofed -
后 旅行 为了 一些 距离 大学教师 和 邓斯坦 来了 之上 其他 有顶棚 -
[ˈoʊvər][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][poʊst][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] .
over observation post in which a young soldier was stationed .
超过 观察 邮政 在 哪个 一个 年轻的 士兵 曾是 驻 .

唐和邓斯坦走了一段路后，发现另一个有顶棚的观察哨，里面驻扎着一名年轻士兵。

[bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [ˌmɪtrəˈʒɜːrɜː] , [ɪts] [ˈpɑːlɪft] [ˈmʌzl] [ˈpɔɪntɪŋ] [streɪt] [əˈhed] .
Beside him stood a mitrailleuse , its polished muzzle pointing straight ahead .
旁 他 站立 一个 女巫 , 它是 抛光 枪口 指向 直的 前方 .

他身旁站着一只米特拉耶斯犬，它光亮的口鼻直指前方。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ʌnˈkæni] [ˈsaɪləns] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtrentʃ] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ;
A curious uncanny silence hovered over the trench ; no one was speaking ;
一个 好奇的 不可思议 沉默 悬停 超过 这 沟 ; 不 一 曾是 请讲 ;

战壕里笼罩着一种诡异的寂静；没有人说话；

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [ˈeni] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
no one seemed to be paying any attention to the appearance of the
不 一 似乎 到 是 付费 任何 注意力 到 这 外貌 的 这
[əˈmɛrɪkənz] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] — [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Americans in their midst — all were playing the game of waiting with the
美国人 在 他们的 中间 — 全部 是 玩耍 这 游戏 的 等待 和 这
[ˈʌtmoʊst] [əˈlɜːrtneɪs] .
utmost alertness .
极致 警觉 .

似乎没有人注意到他们中间出现了美国人——所有人都高度警惕地等待着。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgaːdɪŋ] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈveɪdər] ;
For that was the line which was guarding France from the invader ;
为了 那 曾是 这 线 哪个 曾是 守护 法国 从 这 侵略者 ;

因为那是保卫法国免受侵略者侵袭的防线；

[ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ˈgreɪvn] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsoʊldʒər][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [meɪd] [ˈfeɪməs]
and probably graven in the heart of every soldier were the words made famous
和 大概 雕刻 在 这 心 的 每一个 士兵 是 这 字 制成 著名的
[æt; ət] [ˈvedʌn] :
at Verdun :
在 凡尔登 :

或许，凡尔登战役中那句名言已经深深铭刻在每一位士兵的心中：

" [aɪˈleɪˈes][en i:] [pæsɜ:nt] [ˈpɑ:] " — " [ðeɪ] [jæl; jəl][nɑ:t] [pæs] . "
" Ils ne passeront pas " — " They shall not pass . "
" 伊尔斯 ne 鸣禽 帕斯 " — " 他们 将 不是 经过 " . "

“Ils ne passeront pas”——“他们不会过去。”

" [ˈsɪkssti] - [faɪv] [fi:t] — [ˈsɪkssti] - [faɪv] [fi:t] ! " [ˈmɜ:mɜ:d] [dɑ:n] , [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] .
" Sixty - five feet — sixty - five feet ! " murmured Don , over and over again .
" 六十 - 五 脚 — 六十 - 五 脚 ! " 低声说道 大学教师 , 超过 和 超过 再次 .

“六十五英尺——六十五英尺！”唐一遍又一遍地低声念叨着。

[aɪˈti:] [ˈskersli] [si:md] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ˈoʊnli] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈdɪstəns] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet]
It scarcely seemed possible that only such a short distance beyond the parapet
它 几乎 似乎 可能的 那 仅有的 这样的 一个 短的 距离 超过 这 栏杆
[ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈgrɪmli] [ˈsaɪlənt][men] [ˈstændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd]
of the trench there were other grimly silent men standing side by side and
的 这 沟 那里 是 其他 阴沉地 沉默的 男人 常设 边 经过 边 和
[pərˈhæps] [ˈhævɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ˈbæt(ə)] [kraɪ][ðə; ði][ˈsloʊgən] :
perhaps having as their battle cry the slogan :
也许 拥有 作为 他们的 战斗 哭 这 口号 :

很难想象，就在战壕胸墙外这么短的距离，竟然还有其他面色阴沉、沉默不语的士兵并肩站着，他们的战斗口号或许
是：

" [ɑ:n][tu:; tə][ˈpærɪs] ! "
" On to Paris ! "
" 在 到 巴黎 ! " "

“前往巴黎！”

" [ˈɪznt] [aɪˈti:] [ˈwʌndərf(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ˈdʌnstən] , [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] ! "
" Isn't it wonderful to think , Dunstan , that we are really on the firing line ! "
" 不是 它 精彩的 到 思考 , 邓斯坦 , 那 我们 是 真的 在 这 射击 线 ! "
[sed] [dɑ:n] .
said Don .
说 大学教师 .

“邓斯坦，想到我们真的身处前线，是不是很棒啊！”唐说道。

" [maɪ] , [ˈwʊdnt] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈperɪskoʊp] !
" My , wouldn't I give a lot to look through one of these periscopes ! "
" 我的 , 不会 我 给 一个 很多 到 看 通过 一 的 这些 潜望镜 ! "

“哎呀，我多么想透过这些潜望镜看看外面的世界啊！”

" [ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][ˈspʊkən][ˈɔ:ɪmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ˈju:zɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
" Although the words were spoken almost in a whisper a soldier using one of
" 虽然 这 字 是 说 几乎 在 一个 耳语 一个 士兵 使用 一 的
[ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənts] [ˈoʊvərˈhɜ:rd][hɪm; ɪm] .
the instruments overheard him :
这 仪器 无意中听到 他 :

“虽然说话的声音几乎是耳语，但一名正在演奏乐器的士兵还是听到了。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] , [mɒn] [gɑ:ˈrʊ:n] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˈi:kwəli] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈtoʊn] .
" You may , mon garçon , " he said , in an equally cautious tone .
" 你 可能 , 星期一 男孩 , " 他 说 , 在 一个 同样地 谨慎 语气 .

“可以，我的小伙子，”他用同样谨慎的语气说道。

" [mər'si:] , [mər'si:] ! — [θæŋk] [ju:; jɒ] ! — [θæŋk] [ju:; jɒ] ! " [sed] [dɑ:n] .
" **Merci , merci ! — thank you ! — thank you ! " said Don .**
" 谢谢 , 谢谢 ! — 感谢你 ! — 感谢你 ! " 说 大学教师 .
“Merci, merci! —谢谢! —谢谢!”唐说道。

[ˈi:gərli] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈperɪskoʊp] .
Eagerly he placed his eye to the periscope .
急切地 他 放置 他的 眼睛 到 这 潜望镜 .
他迫不及待地 将眼睛凑近潜望镜。

[wʌt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʃɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsi:kri:ts] [ʌv; əv] " [noʊ][ˈmænz] [lənd] " [wɜ:r; wər]
What a thrill shot through the boy as the secrets of " No Man's Land " were
什么 一个 刺激 射击 通过 这 男生 作为 这 秘密 的 " 不 男人的 土地 " 是
[rɪˈvi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
revealed to him !
揭晓 到 他 !
当“无人区”的秘密向他揭开时，男孩感到无比激动！

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [stretʃt] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] [ˈwaɪər] [ɪnˈtæŋɡlmənts] ,
Right in front of the trench stretched a maze of barbed wire entanglements ,
正确的 在 正面 的 这 沟 拉伸 一个 迷宫 的 带倒刺的 金属丝 纠缠 ,
战壕正前方是一片错综复杂的铁丝网，

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈɡroʊɪŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈblæstɪd] , [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
but every growing thing had been blasted , withered and shot to pieces .
但 每一个 生长 事物 有 到过 炸毁 , 干枯 和 射击 到 件 .
但是所有正在生长的植物都被炸毁、枯萎、射成了碎片。

[ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:nt] , [ber] [pəʊlz] ,
The trees that remained standing were gaunt , bare poles ,
这 树木 那 剩余 常设 是 瘦削 , 裸 杆子 ,
剩下的树木都成了光秃秃的树干，瘦骨嶙峋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]
and the ground all about looked as if some terrible convulsion of nature
和 这 地面 全部 关于 看起来 作为 如果 一些 糟糕的 抽搐 的 自然
[hæd; həd] [ʌpˈhi:vɪd] [ænd; ənd] [oʊvərˈtɜ:rnd] [aɪ ˈti:] .
had upheaved and overturned it .
有 剧变 和 翻覆 它 .
周围的地面看起来就像是被某种可怕的自然灾害翻了个底朝天。

[ˈskersli] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rmz] [bɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈseɪbləns] [tu:; tə][ðər; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈʃeɪp] .
Scarcely any of the forms bore a semblance to their original shape .
几乎 任何 的 这 表格 钻孔 一个 外表 到 他们的 原来的 形状 .
几乎没有哪个物体还能保留其原始形状的痕迹。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfju:] [ˈja:dz] [əˈweɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈʃel] - [ˈkreɪtər] ,
Only a few yards away he could see the rim of a huge shell - crater ,
仅有的 一个 很少 码 离开 他 可以 看 这 轮缘 的 一个 巨大的 壳 - 火山口 ,
几码开外，他就能看到 一个巨大的弹坑边缘。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈjɔ:nɪŋ] [ˈdepθs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈpɔ:ɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:rbd] [ˈwaɪər][hæd; həd]
into the yawning depths of which a portion of the barbed wire had
进入 这 打哈欠 深度 的 哪个 一个 部分 的 这 带倒刺的 金属丝 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .
一部分铁丝网消失在了深不见底的深渊中。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [brɪˈɑ:nd] [stretʃt] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] , [ˈmʌdi] [laɪn] [ʌv; əv][sænd] - [bægz] ,
Less than a hundred feet beyond stretched a yellow , muddy line of sand - bags ,
较少的 比 一个 百 脚 超过 拉伸 一个 黄色的 , 浑 线 的 沙 - 包 ,
不到一百英尺远的地方，拉起了一道黄色的、泥泞的沙袋防线。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ði:z] , [ɪk'stendiŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
and right in front of these , extending out for some distance ,
和 正确的 在 正面 的 这些 , 扩展 出去 为了 一些 距离 ,
就在这些物体的正前方, 向外延伸一段距离,

[wɜ:r; wər] [steɪks] ['drɪvŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['waɪɪz, 'waɪrɪz] .
were stakes driven into the ground and strung with innumerable wires .
是 赌注 驱动 进入 这 地面 和 串 和 无数 电线 .
那是打入地面的木桩, 上面挂满了无数根铁丝。

" [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] ! " ['mɜ:mɜ:d] [dɑ:n] .
" **And not a sign of life !** " **murmured Don .**
" 和 不是 一个 符号 的 生活 ! " 低声说道 大学教师 .
“一点生命迹象都没有!”唐低声说道。

" [aɪ'ti:][dʒʌst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['evər][dɪd][ɪg'zɪst][ɔ:r][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [stretʃ]
" **It just looks as if nothing ever did exist or could exist along this awful stretch**
" 它 只是 看起来 作为 如果 没有什么 曾经 做过 存在 或者 可以 存在 沿着 这 可怕 拉紧
[ʌv; əv] - [noʊ] ['mænɪz] [lənd] . -
of ' No Man's Land . '
的 - 不 男人的 土地 - -
“看起来好像在这段可怕的‘无人区’上, 从来没有或不可能存在过任何东西。”

" [dʌnstən] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][æɪ; ət][ðə; ði] ['perɪskoʊp] ,
" **Dunstan now took his turn at the periscope ,**
" 邓斯坦 现在 采取 他的 转动 在 这 潜望镜 ,
“现在轮到邓斯坦操作潜望镜了,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd][ðer; ðər][kjʊri'ɑ:səti][ðə; ði] [tu:] [θæŋkt] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][səʊldʒər]
and presently having satisfied their curiosity the two thanked the obliging soldier
和 目前 拥有 使满意 他们的 好奇心 这 二 谢谢 这 乐于助人 士兵
[ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɑ:n] .
and moved on .
和 已搬 在 .
满足了好奇心后, 两人向热心的士兵道谢, 然后继续前行。

[dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [fɑ:rp] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][raɪfəlɪz][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] .
During all this time the sharp cracking of rifles was continuous .
期间 全部 这 时间 这 锋利的 裂纹 的 步枪 曾是 连续的 .
在此期间, 步枪的清脆枪声不绝于耳。

[sʌmtaɪmz] [sɪŋ(ə)] ['bulɪts] [snæpt] ['ʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] — [sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
Sometimes single bullets snapped over the top of the trench — sometimes a
有时 单身的 子弹 啪啪 超过 这 顶部 的 这 沟 — 有时 一个
[ˈregjələɪ] [ˈfju:sələ:d, ˈfju:sələɪd] ; [ðen] , [æɪ; ət] [lɔ:ŋgər] [ɪntərvlɪz] ,
regular fusillade ; then , at longer intervals ,
常规的 齐射 ; 然后 , 在 更长 间隔 ,
有时是单颗子弹掠过战壕顶部, 有时是规律的齐射; 然后, 间隔更长的时间,

[keɪm] [ðə; ði] [ˈræpɪd] - [ˈfaɪər] , [ˈvɪʃəs] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məʃi:n] [gʌn] [ɪn] [ˈæk(ə)n] .
came the rapid - fire , vicious reports of a machine gun in action .
来了 这 迅速的 - 火 , 恶毒 报告 的 一个 机器 枪 在 行动 .
一阵急促而凶猛的机枪扫射声传来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['pwa:lʊ:, pwa:'ljʊ:] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['bærən] [stretʃ] [ʌv; əv]
Now and again a poilu sent a shot across the barren stretch of
现在 和 再次 一个 波伊鲁 发送 一个 射击 穿过 这 荒芜 拉紧 的
[graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [wɪsp] [ʌv; əv] ['blu:ɪʃ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)]
ground and a thin wisp of bluish smoke from the muzzle of his rifle
地面 和 一个 薄的 烟雾 的 蓝蓝色 抽烟 从 这 枪口 的 他的 步枪
['floʊtɪd] ['leɪzɪli] ['ʌpwərd] .
floated lazily upward .
漂浮 懒洋洋 向上 .

不时有一名士兵向这片荒芜的地面射出一枪，他步枪枪口冒出一缕淡蓝色烟雾懒洋洋地向上飘去。
" [ðeɪ] [kɑ:nt] [let] [frɪts] [du:] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rk] , " ['kɑ:məntəd] [dɑ:n] .
" They can't let Fritz do all the work , " commented Don .
" 他们 不能 让 弗里茨 做 全部 这 工作 , " 评论 大学教师 .
“他们不能让弗里茨包揽所有工作,”唐评论道。

" [bɒnzʒur] , ['mesərz] !
" Bonjour , Messieurs !
" 您好 , 先生们 !
“Bonjour, Messieurs!”

[ɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? " [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
On a tour of inspection , I suppose ? " broke in a low voice .
在 一个 旅游 的 检查 , 我 认为 ? " 打破 在 一个 低的 嗓音 :
“我想，大概是在巡视吧？”他低声说道。

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðəm; ðəm]
An officer standing by the entrance to a dugout was regarding them
一个 官 常设 经过 这 入口 到 一个 独木舟 曾是 关于 他们
['smɑɪlɪŋli] .
smilingly .
微笑着 .
一名站在球员休息区入口处的军官面带微笑地看着他们。

" [jes] , " [sed] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [smɑɪl] .
" Yes , " said Don , with an answering smile .
" 是的 , " 说 大学教师 , 和 一个 回答 微笑 :
“是的,”唐笑着回答道。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn'saɪd] ?
" Want to take a look inside ?
" 想 到 拿 一个 看 里面 ?
“想看看里面吗？”

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
" The officer pointed to the entrance .
" 这 官 尖 到 这 入口 :
“警官指着入口。”

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] , " [dɪ'klerd] ['dʌnstən] .
" Very much indeed , " declared Dunstan .
" 非常 很多 的确 , " 声明 邓斯坦 :
“确实如此,”邓斯坦说道。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 :
“好的。”

[jʊə(r)] ['welkəm] .
You're welcome .
你是 欢迎 :
“不客气。”

[aɪ] [goʊ][fɜːrst] ; [ˈlðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)]] .

I'll go first ; otherwise you might take a tumble .
患病的 去 第一的 ; 否则 你 可能 拿 一个 翻滚 .

我先走，不然你可能会摔倒。

" [hiː; hi] ['loʊə-d] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɪsə'pɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" He lowered himself into the opening and presently disappeared into the
" 他 降低 他自己 进入 这 开幕 和 目前 消失 进入 这
['kævərnəs] [depθs] ,
cavernous depths ,
洞穴状的 深度 ,

他缓缓进入洞口，随即消失在洞穴深处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [daːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædə] [æn; ən]
and by the time Don had his feet on the rungs of the ladder an
和 经过 这 时间 大学教师 有 他的 脚 在 这 梯级 的 这 梯子 一个
[ɪ'lektɹɪk] [laɪt] ,
electric light ,
电的 光 ,

当唐的脚踏上梯子的横档时，一盏电灯亮了。

['flæʃɪŋ] [ʌp] , [di'speld] [ðə; ði] [gluːm] .
flashing up , dispelled the gloom .
闪烁 向上 ; 驱散 这 愁云 .

一道闪光驱散了阴霾。

[ðə; ði] [æmbjələnsɪːrz] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['dʌgaʊt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [skwer] [ænd; ənd]
The ambulanciers found that this particular dugout was about six feet square and
这 救护车 成立 那 这 特别的 独木舟 曾是 关于 六 脚 正方形 和
['skersli] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] [ɪn] .
scarcely high enough for a man to stand erect in .
几乎 高的 足够的 为了 一个 男人 到 站立 直立 在 .

救护人员发现，这个特殊的掩体大约六英尺见方，高度勉强够一个人在里面直立行走。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['faɪnər] [ə'pɑːrtmənts] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
" Perhaps you have been in finer apartments , " said the officer ,
" 也许 你 有 到过 在 更精细 公寓 , " 说 这 官 ,
"或许你住过更好的公寓,"警官说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'træk(ə)n] [fɔːr; fər][em 'iː]
" but I must confess that this place has an irresistible attraction for me
" 但 我 必须 承认 那 这 地方 有 一个 无法抗拒 景点 为了 我
[æt; ət] [taɪmz] . "
at times . "
在 时代 . "

“但我必须承认，这个地方有时对我有着无法抗拒的吸引力。”

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'tiː] , " [læft] ['dʌnstən] .
" I don't doubt it , " laughed Dunstan .
" 我 不 怀疑 它 , " 笑了 邓斯坦 .
"我毫不怀疑,"邓斯坦笑着说。

" [haʊ] ['meni] [men][kæn; kən] [sli:p] [hɪr] ? "
" How many men can sleep here ? "
" 如何 许多 男人 能 睡觉 这里 ? "

这里能睡多少人？

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɑːr; ər][naːt][soʊ][bæd] [ɪk'sept] [ɪn] ['reɪni] ['weðər] ;
" Three or four , and the accommodations are not so bad except in rainy weather ;
" 三 或者 四 , 和 这 住宿 是 不是 所以 坏的 除了 在 下雨 天气 ;
“三四个，除了下雨天，住宿条件还不错；

[ðen] [its] [ðə; ði][məʊst] [kən'faʊndɪd] [pleɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] . "
then it's the most confounded place imaginable . "

然后 它是 这 最多 令人困惑 地方 可以想象的 . "

那简直是你想象到的最混乱的地方。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][biː; bi] , " [sed] [dɑːn] .

" **It must be** , " **said Don** .

" 它 必须 是 , " 说 大学教师 .

“一定是这样,”唐说道。

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'blaɪv] [ə; eɪ] ['mænz] [niːz] ,

" **Many a time I've seen the water in the trenches above a man's knees** ,

" 许多 一个 时间 我已经 已见 这 水 在 这 战壕 多于 一个 男人的 膝盖 ,

“我曾多次看到战壕里的水淹过士兵的膝盖,

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] ['maɪti] [hɑːrd] ['pʌmpɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] .

and we have to work mighty hard pumping it out .

和 我们 有 到 工作 强大的 难的 抽水 它 出去 .

我们必须非常努力地生产它。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [ɪn] [mʌd] , [iːt] [ɪn] [mʌd] , [sliːp] [ɪn] [mʌd] ,

We live in mud , eat in mud , sleep in mud ,

我们 居住 在 泥 , 吃 在 泥 , 睡觉 在 泥 ,

我们生活在泥里, 在泥里吃饭, 在泥里睡觉。

[ænd; ʌnd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; ʌv] [mʌd] . "

and look as if we were made of mud . "

和 看 作为 如果 我们 是 制成 的 泥 . "

看起来就像我们是由泥巴做成的一样。

" [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l̩] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

" **Must be uncomfortable , sure enough !**

" 必须 是 不舒服 , 当然 足够的 !

“肯定很不舒服吧! ”

" ['kɑːmentəd] [dɑːn] .

" **commented Don** .

" 评论 大学教师 .

唐评论道。

" [ʌn'kʌmftəb(ə)l̩] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [hɪts] [aɪ 'ti:] , [mɒn] [gɑːr'sɔːn] ; [its] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ʌnd]

" **Uncomfortable isn't the word that hits it , mon garçon ; it's perfect and**

" 不舒服 不是 这 单词 那 点击量 它 , 星期一 男孩 ; 它是 完美的 和

[ʌnə'dʌltəreɪtɪd] ['mɪzəri] .

unadulterated misery .

纯正的 苦难 .

“用‘不舒服’来形容它都不够贴切, 我的朋友; 这是纯粹的、完美的痛苦。”

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪt] ['hæznt] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][aɪ 'ti:] . "

However , there seems to be nothing which hasn't some good in it . "

然而 , 那里 似乎 到 是 没有什么 哪个 还没有 一些 好的 在 它 . "

然而, 似乎没有什么事物完全没有优点。

" [jes] ? " [sed] [dɑːn] ['kwɛstʃənɪŋli] .

" **Yes ? " said Don questioningly** .

" 是的 ? " 说 大学教师 质疑地 .

“是的?”唐疑惑地问道。

" [ðə; ði] [flʌdz] [pʊt] [æn; ʌn] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊlɪŋ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [trentʃ] [ræts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] . "

" **The floods put an end to the prowling of the trench rats for a time** . "

" 这 洪水 放 一个 结尾 到 这 潜行 的 这 沟 老鼠 为了 一个 时间 . "

“洪水暂时阻止了战壕鼠的出没。”

" [du:][ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

" **Do you have many of them ?** "

" 做 你 有 许多 的 他们 ? "

“你有很多吗？ ”

" [wel] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [sei] [soʊ] !

" **Well , I should say so !**

" 出色地 , 我 应该 说 所以 !

“嗯，我倒是这么说！ ”

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ði:z] ['θi:vɪŋ] ['ræskəlz] .

Nothing is safe from these thieving rascals .

没有什么 是 安全的 从 这些 盗窃 无赖 .

没有什么能逃过这些窃贼的眼睛。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['wʌndər] [ðeɪ] [dəʊnt][traɪ][tu:; tə][get] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [sti:l] ['helmits] .

It's a positive wonder they don't try to get away with our steel helmets .

它是 一个 积极的 想知道 他们 不 尝试 到 得到 离开 和 我们的 钢 头盔 .

真让人庆幸他们没有试图偷走我们的钢盔。

" [æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ðə; ði] [θri:] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] [ænd; ənd]

" **After a few moments ' conversation the three clambered up the ladder and**

" 后 一个 很少 时刻 - 对话 这 三 攀爬 向上 这 梯子 和

[ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

emerged into the open air .

出现 进入 这 打开 空气 .

“交谈片刻后，三人爬上梯子，来到了户外。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] , [dɑ:n] [ænd; ənd] ['dʌnstən] ['prez(ə)ntli] [wɔ:kt] [ə'raʊnd]

With the officer accompanying them , Don and Dunstan presently walked around

和 这 官 随同 他们 , 大学教师 和 邓斯坦 目前 步行 大约

[ə; eɪ][bend] ,

a bend ,

一个 弯曲 ,

在警官的陪同下，唐和邓斯坦绕过了一个弯道。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [trentʃ] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn]

and came upon a trench that started out at right angles to the firing - line

和 来了 之上 一个 沟 那 开始 出去 在 正确的 角度 到 这 射击 - 线

[ænd; ənd] [wu:nd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'regjələr] ['fæɪ(ə)n] [ə'krɔ:s] " [noʊ]['mænz] [lænd] . "

and wound in a most irregular fashion across " No Man's Land . "

和 伤口 在 一个 最多 不规律的 时尚 穿过 " 不 男人的 土地 . "

他们发现了一条战壕，这条战壕与射击线呈直角，并以极不规则的方式蜿蜒穿过“无人区”。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] , [ɪn] [sər'praɪz] .

" **Hello ! " exclaimed Don , in surprise .**

" 你好 ! " 惊呼 大学教师 , 在 惊喜 .

“你好！ ”唐惊讶地喊道。

" [wer] [dʌz] [ðæt] [ɡoʊ] ? "

" **Where does that go ?** "

" 在哪里 做 那 去 ? "

“那东西要去哪儿？ ”

" [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [poʊst] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪləteri] [mæn] .

" **To the listening post , " answered the military man .**

" 到 这 聆听 邮政 , " 回答 这 军队 男人 .

“去监听哨，”军人回答道。

" [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [poʊst] ? "

" **The listening post ?** "

" 这 聆听 邮政 ? "

“监听站？ ”

" [jes] , [mɒn][ɑ:'mi:] .
" **Yes , mon ami** .
" 是的 , 星期一 ami .

“是的，我的朋友。”

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] ['trentʃɪz] [ðæt][ðə; ði] ['sentri] [hu:]
And the end of it is so close to the enemy's trenches that the sentry who
和 这 结尾 的 它 是 所以 关闭 到 这 敌人的 战壕 那 这 哨兵 WHO
[ɪz] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] — [kæn; kən] [ˈi:zəli] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]
is stationed there — and one always is — can easily overhear the voices of
是 驻 那里 — 和 — 总是 是 — 能 容易地 无意中听到 这 声音 的
[ðə; ði] [bɔ:ʃ] .
the Boches .
这 博切斯 .

而且，它的尽头离敌人的战壕非常近，以至于驻守在那里的哨兵（而且总会有一个哨兵）很容易就能听到德国佬的声音。

[ðə; ði] ['sentri:z] ['du:ti][ɪz][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ['veri] [wel]
The sentry's duty is to listen and observe , and , as you can very well
这 哨兵的 责任 是 到 听 和 观察 , 和 , 作为 你 能 非常 出色地
[ɪ'mædʒɪn] ,
imagine ,
想象 ,

哨兵的职责是倾听和观察，而且，正如你完全可以想象的那样，

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['deɪndʒərəs] [ə'saɪnmənt] . "
it is a pretty dangerous assignment . "
它 是 一个 漂亮的 危险的 任务 . "

这是一项相当危险的任务。

" [aɪl] ['weɪdʒər][aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [dɑ:n] .
" **I'll wager it is , " said Don** .
" 患病的 赌注 它 是 , " 说 大学教师 .

“我敢打赌肯定是，”唐说道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [stri:t] . "
" **I'd rather keep to the main street** . "
" ID 相当 保持 到 这 主要的 街道 . "

“我宁愿待在主街上。”

" ['veri] ['næt(ə)rəli] .
" **Very naturally** .
" 非常 自然 .

“非常自然。”

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaɪsələɪtɪd] [pə'zɪf(ə)n] [stændz][ə; eɪ] [gʊd] [tjæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɔ:f]
A man in such an isolated position stands a good chance of being cut off
一个 男人 在 这样的 一个 孤立 位置 站立 一个 好的 机会 的 存在 切 离开
[frʌm; frəm][ɔ:l] [help] .
from all help .
从 全部 帮助 .

处于这种孤立位置的人很有可能与外界所有援助隔绝。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['sentri] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][pə'troʊl][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [lʊks] [æt; ət][ɔ:l]
Should the sentry discover a German patrol or anything else that looks at all
应该 这 哨兵 发现 一个 德语 巡逻 或者 任何事物 别的 那 看起来 在 全部
[sə'spiʃəs] ['hi:d] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði][fæktz][æt; ət][wʌnz] .
suspicious he'd communicate the facts at once .
可疑的 他会 交流 这 事实 在 一次 .

如果哨兵发现德国巡逻队或其他任何可疑情况，他会立即汇报情况。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [dis'kʌrɪdʒər] [tuː; tə] ['eni] ['dʒɜːrmən] [trɪks] ,
Then , as a discourager to any German tricks ,
然后 , 作为 一个 令人沮丧的 到 任何 德语 技巧 ,
然后, 为了阻止德国人的任何伎俩,

[sɪks] [ˈhʌndrəd] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] ['kræʃɪŋ] [ə'krɔːs] - [noʊ] ['mænz] [lænd] . - "
six hundred cartridges a minute could be sent crashing across ! No Man's Land . ! "
六 百 墨盒 一个 分钟 可以 是 发送 崩溃 穿过 - 不 男人的 土地 . - "
每分钟可以向“无人区”发射六百发子弹。

" [ɪz][ðer; ðər][æn; ən][ə'brɪː] [aʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentri] ? " [æskt] [dɑːn] .
" Is there an abri out there for the sentry ? " asked Don .
" 是 那里 一个 艾布里 出去 那里 为了 这 哨兵 ? " 问 大学教师 .
“哨兵那里有营房吗？”唐问道。

" [wel] , [ˈræðər] !
" Well , rather !
" 出色地 , 相当 !
“嗯, 还真是! ”

" [ðə; ði] ['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [poʊst][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'ten](ə)n] .
" The aviator's son glanced toward the listening post with fascinated attention .
" 这 飞行员的 儿子 瞥了一眼 朝向 这 聆听 邮政 和 着迷 注意力 .
飞行员的儿子饶有兴致地瞥了一眼监听哨。

[ðə; ði] [trentʃ] [ə'pɪrd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] ,
The trench appeared so perfectly safe ,
这 沟 出现 所以 完美 安全的 ,
战壕看起来非常安全,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] ['raɪzɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] — [ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['perəl] ['lɜːkt] [ɪn] ['evri] ['miːtər]
with the walls rising on either side — and yet what peril lurked in every meter
和 这 墙壁 上升 在 任何一个 边 — 和 然而 什么 危险 潜伏 在 每一个 仪表
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] !
of the way !
的 这 方式 !
两侧高墙耸立——然而, 每一米的路都潜藏着怎样的危险!

" [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kʊd; kəd] [rʌʃ] [ðɪs] [trentʃ]
" By the looks of things one might judge that the Germans could rush this trench
" 经过 这 看起来 的 事物 一 可能 法官 那 这 德国人 可以 匆忙 这 沟
[ænd; ənd] ['kæptʃər] [aɪ 'tiː] ,
and capture it ,
和 捕获 它 ,
“从目前的情况来看, 人们可能会认为德军可以迅速冲进这条战壕并占领它。”

" [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] , [rɪ'fleksɪvli] .
" he remarked , reflectively .
" 他 评论 , 反思地 .
他若有所思地说道。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;
“是的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['waɪəz, 'waɪrɪz] [wʊd] [flæʃ] [ðə; ði] [nuːz] [bæk] [tuː; tə]
but the very instant they started the wires would flash the news back to
但 这 非常 立即的 他们 开始 这 电线 会 闪光 这 消息 后退 到
[ðə; ði] [sə'pɔːrt] ['trentʃɪz] ,
the support trenches ,
这 支持 战壕 ,
但是, 就在他们启动电缆的那一刻, 消息就会迅速传回后方支援战壕。

" [sed] [ðə; ði] ['ɑ: fisə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] [wəd] [kʌm] ['pɔ:riŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [stem] [aɪ 'ti:][ɪn]
" **said the officer , " and the reserves would come pouring out and stem it in**
" 说 这 官 , " 和 这 储备 会 来 浇注 出去 和 干 它 在
[ɔ:rt] ['ɔ:rdə] .
short order .
短的 命令 .

“那名军官说，后备力量会迅速赶来，很快就能遏制住局势。”

[səp'praɪz] [ə'tæks] [du:][nɑ:t] [kʌt] [mʌt] ['fɪgjə] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] . "
Surprise attacks do not cut much figure in this war . "
惊喜 攻击 做 不是 切 很多 数字 在 这 战争 . "

在这场战争中，突袭的作用微乎其微。

" [kræk] — [kræk] — [kræk] ! " — [θri:] ['raɪf(ə)l] [ʃɑ:ts] [ɪn] [kwɪk] [sək'se(ə)n] .
" **Crack — crack — crack ! " — three rifle shots in quick succession .**
" 裂缝 — 裂缝 — 裂缝 ! " — 三 步枪 镜头 在 快的 演替 .

“咔嚓——咔嚓——咔嚓！”——三声步枪枪响接连不断。

[ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ['fɑ:lʊd] , [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bulɪts] [strʌk] [ə; eɪ][sænd] - [bæg] .
A dull thud followed , as one of the bullets struck a sand - bag .
一个 乏味的砰的一声 随后 , 作为 一 的 这 子弹 击 一个 沙 - 包 .

随后传来一声闷响，原来是一颗子弹击中了沙袋。

[ðə; ði]['souldʒə] [smaɪld] .
The soldier smiled .
这 士兵 微笑 .

士兵笑了。

" [noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['wɜ:ri] , [mes] [gɑ:r'sɔ:nz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **No occasion to worry , mes garçons , " he continued .**
" 不 场合 到 担心 , 梅斯 男孩们 , " 他 持续 .

“不用担心，孩子们，”他继续说道。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] ['eni] , " [grɪnd] [dɑ:n] .
" **We're not doing any , " grinned Don .**
" 是 不是 正在做 任何 , " 咧嘴一笑 大学教师 .

“我们什么也没做，”唐咧嘴一笑。

[nɑ:t] ['veri] [bɜ:ŋ] ['æftərwəd] [ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .
Not very long afterward the ambulanciers resumed their journey .
不是 非常 长的 之后 这 救护车 恢复 他们的 旅行 .

不久之后，救护车继续他们的行程。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] [went] , [æt; ət][ə; eɪ] ['li:ʒərlɪ] [peɪs] ,
On and on they went , at a leisurely pace ,
在 和 在 他们 去 , 在 一个 悠闲 步伐 ,

他们悠闲地走着，不停地往前走。

[ɔ:lweɪz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saɪts] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] .
always seeing the same sights and hearing the same sounds .
总是 看到 这 相同的 景点 和 听力 这 相同的 声音 .

总是看到同样的景象，听到同样的声音。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrɜ] .
Occasionally the twitter of birds came to their ears .
偶尔 这 叽叽喳喳 的 鸟类 来了 到 他们的 耳朵 .

偶尔，他们会听到鸟儿的鸣叫声。

[ðeɪ] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [der] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
They alone could dare to show themselves above the surface .
他们 独自的 可以 敢 到 展示 他们自己 多于 这 表面 .

只有他们才敢于在水面之上现身。

" [ðɪs] ['ɪznt] [laɪk] ['eni] [wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [fɔːt] [brɪ'fɔːr] , " [dɪ'klerd] ['dʌnstən] , [æt; ət]
" This isn't like any war that was ever fought before , " declared Dunstan , at
" 这 不是 喜欢 任何 战争 那 曾是 曾经 战斗 前 , " 声明 邓斯坦 , 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

“这与以往任何一场战争都截然不同，”邓斯坦最后说道。

[ɪn] ['medɪtətɪv] [təʊnz] .
in meditative tones .
在 冥想 音调 .

用冥想的语调。

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
And then , as the aviator's son was about to reply ,
和 然后 , 作为 这 飞行员的 儿子 曾是 关于 到 回复 ,
就在飞行员的儿子即将回答时，

[ə; eɪ][moʊst] ['fraɪtʃ(ə)] — [ə; eɪ][moʊst] ['defnɪŋ] [detə'heɪ](ə)n] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ɪrɜː] .
a most frightful — a most deafening detonation burst upon their ears .
一个 最多 可怕 — 一个 最多 震耳欲聋 爆炸 爆裂 之上 他们的 耳朵 .
一声震耳欲聋、极其可怕的爆炸声响彻他们的耳膜。

[ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪk'spləʊʒn] ['faːləʊd] .
Almost instantly a second explosion followed .
几乎 即刻 一个 第二 爆炸 随后 .

几乎就在同时，发生了第二次爆炸。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [riːl] [ænd; ænd] [ʃeɪk] — [ðə; ði] [hoʊl] [er] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
The earth seemed to reel and shake — the whole air to be filled with
这 地球 似乎 到 卷轴 和 摇 — 这 所有的 空气 到 是 已填 和
[æn; ən] [ɔːf(ə)] [vəɪ'breɪ](ə)n] .
an awful vibration .
一个 可怕 振动 .

大地仿佛在摇晃震颤——整个空气都充满了可怕的震动。

[ðə; ði] ['terəfaɪd] [æmbjələnsɪːrz] , [ˈgæspɪŋ] — [ˈstægərɪŋ] — [wɜːr; wər][ɔːlmoʊst] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
The terrified ambulanciers , gasping — staggering — were almost thrown to the
这 恐惧 救护车 , 喘息 — 令人震惊 — 是 几乎 抛掷 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

惊恐万分的救护人员气喘吁吁，踉跄着几乎被摔倒在地。

['tʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [ə'tæk]
THE ATTACK
这 攻击

袭击

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['ferli] ['hɜːrɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌɡaʊts] ,
All about them soldiers were fairly hurling themselves into the dugouts ,
全部 关于 他们 士兵 是 相当 投掷 他们自己 进入 这 球员休息区 ,
周围的士兵都纷纷冲进掩体里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt]
and the boys would have done the same had they not for the instant
和 这 男孩们 会 有 完毕 这 相同的 有 他们 不是 为了 这 立即的
[bɪn] [tu:] [deɪzd] ,
been too dazed ,
到过 也 茫然 ,

如果不是因为一时惊魂未定，男孩们也会这样做。

— [tu:] [br'wɪldərd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] .
— **too bewildered to make a move** .
— 也 困惑 到 制作 一个 移动 .

— 太过困惑，不知所措。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['oʊpən] - [maʊðd] , [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , [geɪzɪŋ] [streɪt]
And as they stood there , open - mouthed , with staring eyes , gazing straight
和 作为 他们 站立 那里 , 打开 - 嘴巴 , 和 凝视 眼睛 , 凝视 直的
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

他们站在那里，张着嘴，眼睛直直地盯着前方，

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] ['menəsɪŋli] ;
they saw a tremendous column of smoke rising menacingly ;
他们 锯 一个 巨大的 柱子 的 抽烟 上升 威胁地 ;

他们看到一股巨大的浓烟柱气势汹汹地升起；

[ænd; ənd] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , ['rɑ:ks] [ænd; ənd]
and mingling with it were tons and tons of earth , rocks and
和 混杂 和 它 是 吨 和 吨 的 地球 , 岩石 和
['bræntʃɪz] — [ə; eɪ] [fɪr] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , ['terəb(ə)] ,
branches — a fear - inspiring , terrible ,
分支 — 一个 害怕 - 鼓舞人心 , 糟糕的 ,

其中还混杂着成吨的泥土、岩石和树枝——一种令人恐惧、可怕景象。

[jet] [grænd][ænd; ənd][mə'dʒestɪk]['spektək(ə)] .
yet grand and majestic spectacle .
然而 盛大 和 雄伟 奇观 .

然而，却是一场宏伟壮丽的景象。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði] [mæs] ; ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər][aɪ 'ti:] [kept] ['spredɪŋ] [aʊt][æt; ət]
Higher and higher rose the mass ; wider and wider it kept spreading out at
更高 和 更高 玫瑰 这 大量的 ; 更广泛 和 更广泛 它 保留 传播 出去 在
[ðə; ði] [beɪs] ,
the base ,
这 根据 ,

它越升越高，底部也越发向外扩散。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [br'keɪm] [ɪn'taɪərli] [blɒtɪd] [frʌm; frəm] [vju:] .
until a great space of the blue sky became entirely blotted from view .
直到 一个 伟大的 空间 的 这 蓝色的 天空 成为 完全 印迹 从 看法 .
直到一大片蓝天完全被遮蔽。

[ænd; ənd] ['bræntʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raʊndɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk]
And branching out from the rounded form of the great column of smoke
和 分枝 出去 从 这 圆润 形式 的 这 伟大的 柱子 的 抽烟
[wɜ:r; wər] [spɜ:rt] [ænd; ənd] ['dʒets] ['fjʊəriəsli] ['læʃɪŋ] ,
were spurts and jets furiously lashing ,
是 喷涌 和 喷气式飞机 愤怒地 鞭打 ,

从巨大的烟柱圆润的轮廓中，喷涌出无数道道光束和水柱，猛烈地喷射而出。

[ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [əˈbʌʊt] [ɪn] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

twisting and darting about in every conceivable direction .
扭曲 和 飞镖 关于 在 每一个 可以想象的 方向 .

向各个方向扭动、疾驰。

[ðə; ði] [ˈterər] [wɪtʃ] [held] [dɑːn] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [fæst] [ɪn] [ðer; ðər] [træks] [wʌz; wəz] [bʌt; bət]

The terror which held Don and Dunstan fast in their tracks was but

这 恐怖 哪个 握住 大学教师 和 邓斯坦 快速地 在 他们的 轨道 曾是 但

[ˈmoʊməntəri] ,

momentary ,

瞬间 ,

唐和邓斯坦被恐惧攫住的那一刻，只是短暂的。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

and very fortunate indeed it was for them that this proved to be the

和 非常 幸运 的确 它 曾是 为了 他们 那 这 已证实 到 是 这

[keɪs] ;

case ;

案件 ;

对他们来说，这的确是一件非常幸运的事情；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [daɪvd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈdʌɡaʊt] [kloʊz] [baɪ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz]

for they had scarcely dived into a dugout close by before the surroundings

为了 他们 有 几乎 潜水 进入 一个 独木舟 关闭 经过 前 这 周围环境

[wɜːr; wər] [ˈdeljuːdʒd] [baɪ] [æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [dɪˈsendɪŋ] [ˈmɪsaɪlz] ,

were deluged by an avalanche of descending missiles ,

是 洪水泛滥 经过 一个 雪崩 的 下降 导弹 ,

他们刚一跃进附近的掩体，周围就被如雪崩般落下的导弹淹没了。

[wɪtʃ] [fel] [wɪð; wɪθ] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [ˈsmæʃɪŋ] [fɔːrs] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]

which fell with terrifying , smashing force , filling the air with the sounds of

哪个 跌倒 和 恐怖 , 粉碎 力量 , 填充 这 空气 和 这 声音 的

[ˈviʃəs] [θʌdz] ,

vicious thuds ,

恶毒 砰砰声 ,

它以惊人的巨力坠落，发出震耳欲聋的撞击声，响彻云霄。

[ˈkræʃɪz] [ænd; ənd] [bæŋz] .

crashes and bangs .
崩溃 和 刘海 .

碰撞声和砰砰声。

[ˈhʌldɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] , [ðer; ðər] [freɪmz] [ˈtremblɪŋ]

Huddled in the darkness , the inmates of the dugout , their frames trembling

蜷缩着 在 这 黑暗 , 这 囚犯 的 这 独木舟 , 他们的 框架 发抖

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,

from the shock ,

从 这 震惊 ,

地堡里的囚犯们蜷缩在黑暗中，惊恐万分，身体颤抖不已。

[ænd; ənd] [hæf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

and half expecting to be blown to pieces , awaited the outcome in silence .

和 一半 期待 到 是 吹 到 件 , 等待中 这 结果 在 沉默 .

他心想自己可能会被炸成碎片，默默地等待着结果。

[ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ˈklætərd] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] ; [klɒdz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃɑːt] [brɪˈsaɪd]

A limb of a tree clattered down near the entrance ; clods of earth shot beside

一个 肢 的 一个 树 哐嗒哐嗒地 向下 靠近 这 入口 ; 土块 的 地球 射击 旁

[aɪ ˈtiː] .

it .

它 .

一根树枝哐当一声掉落在入口附近；土块飞溅到旁边。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli]
And then the faint light which had been coming in through the opening suddenly
和 然后 这 头晕的 光 哪个 有 到过 未来 在 通过 这 开幕 突然
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

然后，从缝隙中透进来的微弱光线突然消失了。

[ænd; ʌnd] [dens] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈblæknəs] [ˈfɑ:lʊd] — [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ʌnd] [ˈrɑ:ks]
and dense , impenetrable blackness followed — a flood of earth and rocks
和 稠密 , 坚不可摧 黑 随后 — 一个 洪水 的 地球 和 岩石
[kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə] .
could be heard pouring into the interior .
可以 是 听到 浇注 进入 这 内部的 .

随后，一片浓重、无法穿透的黑暗笼罩着一切——可以听到泥土和岩石如洪水般涌入内部。

[ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ɪnˈtu:md] .
The ambulanciers and the soldiers were entombed .
这 救护车 和 这 士兵 是 埋葬 .

救护人员和士兵都被埋葬了。

[ænd; ʌnd] [ˈskersli] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [fækt] [bɪn] [ɪmˈprest] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][maɪndz][ðæn; ðən][ə; eɪ]
And scarcely had this startling fact been impressed upon their minds than a
和 几乎 有 这 令人震惊 事实 到过 印象深刻 之上 他们的 思想 比 一个
[trəˈmendəs] [ˈfʌʊər] [ʌv; əv] [ˈsmɔ:lər] [ˈpɑ:rtɪk(ə)lz] ,
tremendous shower of smaller particles ,
巨大的 淋浴 的 较小的 颗粒 ,

他们还没来得及消化这个惊人的事实，就迎来了一场巨大的、由无数细小颗粒组成的雨点。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪn] [laɪk] [ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][heɪl] , [bɪˈgæn][tu:; tə] [dɪˈsend] .
making a din like the heaviest kind of hail , began to descend .
制作 一个 din 喜欢 这 最重 种类 的 冰雹 , 开始 到 下降 .

发出如同最猛烈的冰雹般的巨响，开始落下。

[ænd; ʌnd] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [greɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈfeɪntli] [hɪr] [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rts] [ʌv; əv]
And although the noise was very great they could faintly hear the reports of
和 虽然 这 噪音 曾是 非常 伟大的 他们 可以 淡淡的 听到 这 报告 的
[mɔ:r] [ˈraɪfəlz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:rd] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
more rifles than they had ever before heard at any one time in their lives .
更多的 步枪 比 他们 有 曾经 前 听到 在 任何 一 时间 在 他们的 生活 .

尽管噪音非常大，但他们隐约听到了比他们一生中任何时候都多的步枪射击声。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfju:sələ:dˌfju:sələɪd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .
A tremendous fusillade was going on .
一个 巨大的 齐射 曾是 去 在 .

一场猛烈的枪战正在进行。

" [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [hæv; həv] [maɪnd] [ðə; ði] [trentʃ] , [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] [əˈtækɪŋ] !
" **The Boches have mined the trench , and are attacking** !
" 这 博切斯 有 矿井 这 沟 , 和 是 攻击 !

“德国佬在战壕里埋了地雷，正在进攻！”

" [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [jeld] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] — [ə; eɪ][ˈpwa:lʊ:, pwa:ˈlju:]
" **These words were yelled from somewhere in the darkness — a** **poilu**
" 这些 字 是 大喊 从 某处 在 这 黑暗 — 一个 波伊鲁
[hæd; həd][ˈspʊkən] .
had spoken .
有 说 .

“这些话是从黑暗中的某个地方喊出来的——一个波伊鲁人说话了。”

" [maɪnd] [ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd][ɑ:r; ə] [ə'tækɪŋ] ！ " ['ekəʊd] [dɑ:n] ， ['hʌskɪli] ．
" **Mined the trench and are attacking ！** " **echoed Don , huskily** ．
" 矿井 这 沟 和 是 攻击 ！ " 回声 大学教师 ， 沙哑地 ．

“我们已经埋设了地雷，正在进攻！”唐用沙哑的声音附和道。

[ˈæftər] [ɔ:l] ， [ðer; ðər][ˈvɪzɪt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [wel] [taɪmd] ， [hi:; hi] [θɔ:t] ．
After all , their visit had not been so very well timed , he thought ．
后 全部 ， 他们的 访问 有 不是 到过 所以 非常 出色地 定时 ， 他 想法 ．

他心想，毕竟，他们的来访时机不太好。

[bəʊθ] [æmbjələnsɪ:rz] [pəˈzest] [ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['kɜ:riɪdʒ] ， [bʌt; bət] ， [ˌnevərðə'les] ， [ðeɪ]
Both ambulanciers possessed their full share of courage , but , nevertheless , they
两个都 救护车 拥有 他们的 满的 分享 的 勇气 ， 但 ， 尽管如此 ， 他们
[wɜ:r; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'la:rmd] ．
were very much alarmed ．
是 非常 很多 惊慌 ．

两位救护人员都勇气十足，但即便如此，他们也感到非常惊恐。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [fɪld] [ðer; ðər][breɪnz] ．
Visions of the many dreadful things that might happen filled their brains ．
愿景 的 这 许多 可怕 事物 那 可能 发生 已填 他们的 大脑 ．

他们脑海中浮现出各种可怕的景象。

[ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['grævəst] ['perəl] ；
Their situation was one of the gravest peril ；
他们的 情况 曾是 一 的 这 最严重的 危险 ；

他们的处境极其危险；

[ˈi:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ˈɪndʒəri][ɔ:r] [deθ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər] [kə'ɪrɪz] [æz; əz] [red]
even should they escape injury or death it might mean that their careers as Red
甚至 应该 他们 逃脱 受伤 或者 死亡 它 可能 意思是 那 他们的 职业生涯 作为 红色的
[krɔ:s] ['draɪvər] [wɜ:r; wər] ['oʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Cross drivers were over and that they would be obliged to await the great
叉 司机 是 超过 和 那 他们 会 是 有义务 到 等待 这 伟大的
[ˈwɔ:z] [tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['prɪzn] [kæmp] ．
war's termination in some prison camp ．
战争的 终止 在 一些 监狱 营 ．

即使他们侥幸逃过伤亡，也可能意味着他们作为红十字会司机的生涯就此结束，他们将被迫在某个战俘营中等待第一次世界大战的结束。

[ðə; ði][pwa:ˈlu:z] ， [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ，
The poilus , three of them ，
这 猪 ， 三 的 他们 ，

波伊卢斯，他们三个，

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [əb'strʌk](ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
were now making a determined effort to remove the obstruction at the
是 现在 制作 一个 决定 努力 到 消除 这 梗阻 在这
[ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌɡaʊt] ．
entrance to the dugout ．
入口 到 这 独木舟 ．

他们现在正全力以赴地清除球员休息区入口处的障碍物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] [wɜ:rk] ．
It was hard work ．
它 曾是 难的 工作 ．

这是一项艰苦的工作。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪs'lədʒd] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [sɔɪl] ， [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [fɪld] [ʌp] [ə'ɡen] ．
As fast as they dislodged the yielding soil , the opening filled up again ．
作为 快速地 作为 他们 脱落 这 屈服 土壤 ， 这 开幕 已填 向上 再次 ．

他们刚把松软的土壤挖开，洞口又迅速被填满了。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][hɑ:t] , [ɪk'saɪtɪd] [ˈfrentʃmən] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ] [jelz]
But finally the hot , excited Frenchmen succeeded , and with yells
但 最后 这 热的 , 兴奋的 法国人 成功了 , 和 , 和 喊叫
[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] ,
expressive of satisfaction and defiance ,
富有表现力的 的 满意 和 蔑视 ,
但最终, 这些热情似火、兴奋不已的法国人成功了, 他们发出既满足又桀骜不驯的叫喊声。

[fɜ:rst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'ʌlðər] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] [ænd; ənd] [krɔ:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [trentʃ]
first one and then another clambered up the ladder and crawled into the trench
第一的 一 和 然后 其他 攀爬 向上 这 梯子 和 爬行 进入 这 沟
.
:
.
先是一个人爬上梯子, 然后另一个人爬进战壕。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [ðə; ði] [ɑ:rp] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv][ˈraɪfəlz] [ə'praɪzd]
Only a moment or two had elapsed when the sharp cracking of rifles apprised
仅有的 一个 片刻 或者 二 有 过去 什么时候 这 锋利的 裂纹 的 步枪 已获知
[dɑ:n] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ði:z] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɜ:r; wər] [ˈdu:ɪŋ]
Don and Dunstan of the fact that these soldiers of the Republic were doing
大学教师 和 邓斯坦 的 这 事实 那 这些 士兵 的 这 共和国 是 正在做
[ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tu; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
their part in helping to check the enemy .
他们的 部分 在 帮助 到 查看 这 敌人 .
仅仅过了一两分钟, 步枪的清脆枪声就让唐和邓斯坦意识到, 这些共和国士兵正在尽自己的一份力来阻止敌人。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [wʌz; wəz][tu; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈdɑ:rknəs] ,
The first impulse of the ambulanciers was to get out of the dismal darkness ,
这 第一的 冲动 的 这 救护车 曾是 到 得到 出去 的 这 惨淡 黑暗 ,
救护人员的第一反应就是逃离这片阴暗的黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laʊd] [ɪk'splɒʊzən] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [grə'neɪd] , [wɪtʃ] [ˈlændɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [aʊt'saɪd] , [meɪd]
but the loud explosion of a hand grenade , which landed almost outside , made
但 这 大声 爆炸 的 一个 手 手榴弹 , 哪个 登陆 几乎 外部 , 制成
[ðem; ðəm] [ˈheɪstɪli] [rɪ:kən'sɪdər] .
them hastily reconsider .
他们 草草 重新考虑 .
但一枚手榴弹落在几乎是屋外的地方, 发出巨大的爆炸声, 这让他们匆忙重新考虑起来。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʌnstən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz][tu; tə][ˈdɑ:nz] .
" **Something doing up there ! " shouted Dunstan , his face close to Don's .**
" 某物 正在做 向上 那里 ! " 喊叫 邓斯坦 , 他的 脸 关闭 到 不要 .
"上面有动静! "邓斯坦喊道, 脸凑近唐。
" [ˈɔ:f(ə)] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈerɪveɪtərz] [sʌn] .
" **Awful ! " cried the aviator's son .**
" 可怕 ! " 哭 这 飞行员的 儿子 .
"太可怕了! "飞行员的儿子喊道。

[hi; hi] [ˈʌdəd] .
He shuddered .
他 颤抖 .
他打了个寒颤。
" [hɪr] [wi; wi][ɑ:r; ər] — [kɔ:t] — [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] .
" **Here we are — caught — almost as helpless as rats in a trap .**
" 这里 我们 是 — 捕捉 — 几乎 作为 无助 作为 老鼠 在 一个 陷阱 .
“我们现在就像被困在陷阱里的老鼠一样无助。”

[ðə; ði] [trentʃ] [ɪz][səʊ][fɑ:ɹ][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [meɪ] [sək'si:d]
The trench is so far in advance of the support lines that the Germans may succeed
这 沟 是 所以 远的 在 进步 的 这 支持 线条 那 这 德国人 可能 成功
[ɪn] ['kʌtɪŋ] [ju:'es][ɔ:f] .
in cutting us off .
在 切割 我们 离开 :

战壕位置非常靠前，远远超出支援防线，德军有可能切断我们的退路。

[hwju:] !
Whew !
呼! !
呼!

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] !
Just listen !
只是 听 !
听着!

" [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv]['raɪfəlz] — [ʌv; əv] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] — [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tə'rɪfɪk] .
" **The cracking of rifles — of machine guns — was simply terrific .**
" 这 裂纹 的 步枪 — 的 机器 枪支 — 曾是 简单地 了不起 :
“步枪——机枪——的断裂声简直太可怕了。”

[bʌt; bət] [ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [ki:n] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔ:t] [ʌðər] [saʊndz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] ,
But occasionally the keen ears of the boys caught other sounds even more terrible ,
但 偶尔 这 敏锐的 耳朵 的 这 男孩们 捕捉 其他 声音 甚至 更多的 糟糕的 ,
但有时，男孩们敏锐的耳朵还会捕捉到一些更加可怕的声音。

[mɔ:r] ['sɪnɪstər][ðæn; ðən] [ði:z] ['si:sləs] [rɪ'pɔ:rts] — [ðə; ði]['hju:mən] [vɔɪs] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
more sinister than these ceaseless reports — the human voice raised as if in
更多的 险恶 比 这些 不停歇 报告 — 这 人类 嗓音 提高 作为 如果 在
[ʌŋkən'truʊləbl] [fɪʊri] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ɡretɪst] [dɪspə'reɪʃn] [ænd; ənd][peɪn] .
uncontrollable fury — as if in the greatest desperation and pain .
不可控的 愤怒 — 作为 如果 在 这 最 绝望 和 疼痛 :
比这些不断传来的报道更可怕的是——人声高亢，仿佛在无法控制的愤怒中——仿佛在极度的绝望和痛苦中。

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] [men] , ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜ:rv] [æt; ət][ðə; ði] ['ki:nəst] ['tenʃ(ə)n] ,
The Red Cross men , listening , with every nerve at the keenest tension ,
这 红色的 叉 男人 , 聆听 , 和 每一个 神经 在 这 最热衷 紧张 ,
红十字会的队员们屏息聆听，每一根神经都绷得紧紧的。

[nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] — [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['fɔ:rsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
knew what was going on — the hostile forces had come together and in a
知道 什么 曾是 去 在 — 这 敌对的 力量 有 来 一起 和 在 一个
[dɪspərət] [hænd] - [tu:; tə] - [hænd]['kɑ:nflɪkt][wɜ:r; wər] ['fartɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd]
desperate hand - to - hand conflict were fighting with all the savagery and
绝望的 手 - 到 - 手 冲突 是 斗争 和 全部 这 野蛮 和
[fə'rɑ:səti][ʌv; əv][waɪld] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)] .
ferocity of wild animals of the jungle .
恶 的 荒野 动物 的 这 丛林 :

他知道发生了什么事——敌对双方已经汇合，展开了一场殊死搏斗，像丛林里的野兽一样野蛮凶猛。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [haʊlz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [jelz] [ə'brʌptli] ['endɪd] .
At last the howls and shouts and yells abruptly ended .
在 最后的 这 嚎叫 和 喊叫 和 喊叫 突然 结束 :
最终，嚎叫声、喊叫声和呐喊声戛然而止。

[hæd; həd][ðə; ði] [frentʃ] [laɪnz] ['brʊʊkən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'tæk] ?
Had the French lines broken before the attack ?
有 这 法语 线条 破碎的 前 这 攻击 ?
法军防线在进攻前是否已被突破？

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ？
Were the Germans in the trench ？
是 这 德国人 在 这 沟 ？

德国人当时在战壕里吗？

[ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] ， [dɑːn] [heɪl] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] ．
Unable to bear the suspense, Don Hale sprang for the ladder ．
无法 到 熊 这 悬念 ， 大学教师 黑尔 弹簧 为了 这 梯子 ．

唐·黑尔再也忍受不了这种悬念，纵身跃向梯子。

[ˈkɔːʃəsli] ， [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] ； [ˈæŋkʃəsli] ， [hiː; hi] [pʊʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Cautiously, he began to mount; anxiously, he poked his head above the
谨慎地 ， 他 开始 到 山 ； 焦虑地 ， 他 戳 他的 头 多于 这
[ˈoʊpənɪŋ] ．
opening ．
开幕 ．

他小心翼翼地开始爬上去；他焦急地把头探出洞口。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['θæŋkfl] [breθ] ．
Then he drew a long thankful breath ．
然后 他 画 一个 长的 感恩 气息 ．

然后他长长地舒了一口气，感激不尽。

[ðə; ði] [bluː] [laɪn][hæd; həd] [held] ．
The blue line had held ．
这 蓝色的 线 有 握住 ．

蓝线守住了。

[frentʃ] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [step] ， ['sendɪŋ] ['vɑːli] ['æftər] ['vɑːli] [tɔːrd] [ðə; ði]
French soldiers were still on the firing - step, sending volley after volley toward the
法语 士兵 是 仍然 在 这 射击 - 步 ， 发送 截击 后 截击 朝向 这
[iːst] ．
east ．
东方 ．

法国士兵仍然保持射击姿势，向东发射一轮又一轮的子弹。

[ə'hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [di'mɒlɪft] ；
Ahead a great portion of the trench had been utterly demolished ；
前方 一个 伟大的 部分 的 这 沟 有 到过 完全地 已拆除 ；

前方大部分战壕已被彻底摧毁；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['pærəpɪt,'pærəpet][ɔːr]['pærə,dɑːs] ，
there was no longer any parapet or parados ．
那里 曾是 不 更长 任何 栏杆 或者 帕拉多斯 ．

城垛和城墙都已不复存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['dʒʌmbld] [ænd; ənd][paɪld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri]
but a mass of earth jumbled and piled together in the most extraordinary
但 一个 大量的 的 地球 错杂 和 堆积 一起 在 这 最多 非凡的

[kən'fjuːʒ(ə)n] ．
confusion ．
困惑 ．

但是，一大堆泥土杂乱无章地堆积在一起，呈现出极其混乱的景象。

['nɪrər] [æt; ət][hænd] [tʃʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ．
Nearer at hand debris choked up the passageway ．
更近 在 手 碎片 窒息 向上 这 通道 ．

靠近手边的地方，杂物堵塞了通道。

[dɑ:n] [heɪ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] [ðɪs] ['eɪdɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [fɔ:r; fər] ['oʊnli][ə; eɪ]
Don Hale allowed his gaze to rest on this evidence of destruction for only a
大学教师 黑尔 允许 他的 目光 到 休息 在 这 证据 的 破坏 为了 仅有的 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

唐·黑尔只让目光在这片破坏的痕迹上停留了片刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第6/10页

Something else had attracted the boy's attention and drawn an exclamation
某物 别的 有 吸引 这 男孩们 注意力 和 绘制 一个 感叹

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

from his lips .
从 他的 嘴唇 .

男孩的注意力被其他事物吸引了，不禁发出了一声惊叹。

[θɪk] , [ɪm'penɪtrəb(ə)] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɜːr; wər] ['roulɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:p] [ʌv; əv]
Thick , impenetrable clouds of smoke were rolling slowly across the narrow strip of
厚的 , 坚不可摧 云 的 抽烟 是 滚动 缓慢地 穿过 这 狭窄的 条 的

" [noʊ][ˈmænz] [lənd] ,

" No Man's Land ,
" 不 男人的 土地 ,

浓厚的、密不透风的烟雾缓缓滚滚地掠过狭长的“无人区”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːləɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]
" and he realized at once the reason for it — the Germans had created
" 和 他 已实现 在 一次 这 原因 为了 它 — 这 德国人 有 创建

[ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɑːmz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] .

a curtain by means of smoke bombs in order to conceal their movements .
一个 窗帘 经过 方法 的 抽烟 炸弹 在 命令 到 隐藏 他们的 移动 .

他立刻意识到原因——德国人用烟雾弹制造了一道屏障，以掩盖他们的行动。

[pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə'hʌðər] [ə'tæk] .

Perhaps at that very instant they were ready to launch another attack .
也许 在 那 非常 立即的 他们 是 准备好 到 发射 其他 攻击 .

或许就在那一刻，他们已经准备好发动另一次攻击。

['nevər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪnz] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] [zoʊn] [hæd; həd][ðə; ði] ['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn]
Never at any time since his entrance into the war zone had the aviator's son
绝不 在 任何 时间 自从 他的 入口 进入 这 战争 区 有 这 飞行员的 儿子

[felt] ['perəl][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɪmɪnənt] .

felt peril to be so imminent .
毛毡 危险 到 是 所以 迫在眉睫 .

自从进入战区以来，这位飞行员的儿子从未感到危险如此迫在眉睫。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʌnstən] ['ventʃər] [fɔːrθ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spoʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns]
Should he and Dunstan venture forth they would expose themselves to the chance
应该 他 和 邓斯坦 风险投资 前进 他们 会 暴露 他们自己 到 这 机会

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪt][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ˈbulɪts] ;

of being hit by some of the flying bullets ;
的 存在 打 经过 一些 的 这 飞行 子弹 ;

如果他和邓斯坦冒险前进，他们就有可能被飞来的子弹击中；

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kæptʃər] .

should they remain there was the possibility of capture .
应该 他们 保持 那里 曾是 这 可能性 的 捕获 .

如果他们继续留在那里，就有可能被抓获。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːnəst] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [fɪrɪz] ,

A prey to the keenest apprehension and fears ,
一个 猎物 到 这 最热衷 忧虑 和 恐惧 ,

最敏锐的忧虑和恐惧的猎物，

[hi:; hi] [dra:pt] [bæk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʌɡaʊt] .
he dropped back into the gloom and shadow of the dugout .
他 掉落 后退 进入 这 愁云 和 阴影 的 这 独木舟 .

他退回到球员休息区的阴暗角落里。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - [əˈmɪn] [di:] [mɔ:rt] , - " [hi:; hi] [kraɪd] .
" This is worse than the 'Chemin de Mort , ' " he cried .
" 这 是 更糟 比 这 - 切明 德 莫特 , - " 他 哭 .

“这比‘死亡之路’还要糟糕！”他喊道。

" [ˈveri] [mʌtʃ] [soʊ] , [dɑ:n] , [oʊld] [tʃæp] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʌnstən] [ɪn] [rɪˈplaɪ] .
" Very much so , Don , old chap , " shouted Dunstan in reply .
" 非常 很多 所以 , 大学教师 , 老的 小伙子 , " 喊叫 邓斯坦 在 回复 .

“正是如此，唐，老兄，”邓斯坦大声回答道。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [ɡeɪn] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n]
Crouching against the wall , the ambulanciers vainly tried to gain some indication
蹲伏 反对 这 墙 , 这 救护车 徒劳地 尝试 到 获得 一些 指示
[ʌv; əv] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
of the trend of events .
的 这 趋势 的 活动 .

救护人员蹲在墙边，徒劳地试图了解事态的发展趋势。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [əˈɡen] ,
Sometimes , mingling in with the firing , they heard the voices again ,
有时 , 混杂 在 和 这 射击 , 他们 听到 这 声音 再次 ,
有时，在枪林弹雨中，他们又会听到那些声音。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ˈfeɪntər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪstəns] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɑ:b] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
and though fainter than before distance could not rob the sounds of their
和 尽管 较暗 比 前 距离 可以 不是 抢 这 声音 的 他们的
[fərˈbɪdɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
forbidding nature .
禁止 自然 .

虽然声音比以前微弱了，但距离并不能消除这些声音令人畏惧的本质。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] — [æn; ən] [ˈaʊər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈni:ðər] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪˈfɔ:r] [ɪkˈspɪrɪənst] .
An hour passed — an hour such as neither had ever before experienced .
一个 小时 通过了 — 一个 小时 这样的 作为 两者都不 有 曾经 前 经验丰富的 .

一个小时过去了——一个他们从未经历过的时间。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [əˈlɑ:rm] .
It was filled with every sort of alarm .
它 曾是 已填 和 每一个 种类 的 警报 .

里面充满了各种各样的警报声。

[ˈverɪtəb(ə)l] [stri:mz] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [wɜ:r; wər] [ˈkræʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [trentʃ] ,
Veritable streams of shot and shell were crashing over the trench ,
真正的 溪流 的 射击 和 壳 是 崩溃 超过 这 沟 ,

成群的炮弹和子弹呼啸着落回战壕上，

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkru:ʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] [hæd; həd]
and at times it seemed to the boys as if the crucial moment had
和 在 时代 它 似乎 到 这 男孩们 作为 如果 这 至关重要的 片刻 有
[æt; ət] [læst] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [ɡreɪ] - [ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [ɪnˈveɪdəz] [mʌst; məst] [bi:; bi]
at last arrived and that the host of gray - uniformed invaders must be
在 最后的 到达的 和 那 这 主持人的 灰色的 - 制服 入侵者 必须 是
[ˈswi:pɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [smʊk] [klaʊdz] .
sweeping down upon them through the smoke clouds .
扫荡 向下 之上 他们 通过 这 抽烟 云 .

有时，男孩们觉得关键时刻终于到来了，身穿灰色制服的入侵者大军正穿过烟雾向他们袭来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [bəuθ] [li:st] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
And then , when both least expected it ,
和 然后 , 什么时候 两个都 至少 预期的 它 ,

然后, 就在两人都最意想不到的时候,

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [se'seɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] ;
there came a second cessation in the violence of the battle ;
那里 来了 一个 第二 停止 在 这 暴力 的 这 战斗 ;

战斗的激烈程度第二次停止了;

[ðə; ði] [maɪtrəli:əsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [mə'ʃi:n] [ˈɡʌnz] [stɑ:pt] [ðer; ðər][ˈfaɪər] [ˌɔ:ltə'geðər] , [waɪl] [ðə; ði]
the mitrailleuses and other machine guns stopped their fire altogether , while the
这 线粒体 和 其他 机器 枪支 停止 他们的 火 共 , 尽管 这
[ɑ:rp] ,
sharp ,
锋利的 ,

米特拉耶斯机枪和其他机枪完全停止了射击, 而尖锐的,

[ˈvɪʃəs] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪfəlz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['oʊnli][æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
vicious snapping of the rifles was heard only at intervals .
恶毒 啪啪 的 这 步枪 曾是 听到 仅有的 在 间隔 .

偶尔会听到步枪猛烈的枪声。

" [greɪt] [ˈsɪzər] !
" **Great Caesar !**
" 伟大的 凯撒 !

“伟大的凯撒!”

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpa:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pʌlst] ?
can it be possible that the attack has been repulsed ?
能 它 是 可能的 那 这 攻击 有 到过 反感 ?

这次袭击有可能已被击退吗?

" [kraɪd] [dɑ:n] , [ɪnɪk'spresəbl̩] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **cried Don , inexpressible relief and hope in his voice .**
" 哭 大学教师 , 难以言喻的 宽慰 和 希望 在 他的 嗓音 :

“唐喊道, 声音里充满了难以言喻的释然和希望。”

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] !
" **Let's take a look !**
" 我们来吧 拿 一个 看 !

“我们来看看!”

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʌnstən] .
Let's take a look ! " shouted Dunstan .
我们来吧 拿 一个 看 ! " 喊叫 邓斯坦 :

“我们去看看!”邓斯坦喊道。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] [dɑ:n] [heɪl] [ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈlædə] ;
Without an instant's hesitation Don Hale ran up the ladder ;
没有 一个 即时 犹豫 大学教师 黑尔 跑 向上 这 梯子 ;

唐·黑尔毫不犹豫地跑上了梯子;

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [klaɪmd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ˈdʌgaʊt] .
without an instant's hesitation he climbed outside the dugout .
没有 一个 即时 犹豫 他 攀登 外部 这 独木舟 .

他毫不犹豫地爬出了球员休息区。

[jes] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [blu:] [laɪn] [sti:l] [held] .
Yes , there could be no doubt about it — the blue line still held .
是的 , 那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 — 这 蓝色的 线 仍然 握住 .

是的, 这一点毋庸置疑——蓝线依然坚守。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [smoʊk] [klaʊd] ['oʊvər] " [noʊ]['mænz] [lænd] " [hæd; həd] ['væniʃt] .
And the smoke cloud over " No Man's Land " had vanished .
和 这 抽烟 云 超过 " 不 男人的 土地 " 有 消失了 .

“无人区”上空的烟雾已经消失了。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ['sɜːdʒd] [θruː] [ðə; ði]['eɪvi,eɪtərz] [sʌn] .
A wave of joy surged through the aviator's son .
一个 海浪 的 喜悦 激增 通过 这 飞行员的 儿子 .

飞行员的儿子心中涌起一股喜悦之情。

" [aɪ'eɪl'es][en iː] [pæsɜːɑːnt] ['pɑː] !
" Ils ne passeront pas !
" 伊尔斯 ne 鸣禽 帕斯 !

"Ils ne passeront pas!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [vɔɪs] [tuː; tə] ['dʌnstən] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [br'saɪd]
" he exclaimed in a fervent voice to Dunstan , who was now standing beside
" 他 惊呼 在 一个 热切 嗓音 到 邓斯坦 , who 曾是 现在 常设 旁

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他激动地对站在他身旁的邓斯坦喊道。”

" [noʊ] — - [aɪ'eɪl'es][en iː] [pæsɜːɑːnt] ['pɑː] ! -
" No — ' ils ne passeront pas ! '
" 不 — - 伊尔斯 ne 鸣禽 帕斯 ! -

“不——这不是过路人！”

" [ðə; ði] [er] [ðeɪ] [briːðd] [wʌz; wəz] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrniŋ] ['gʌnpaʊdər] ;
" The air they breathed was impregnated with the odor of burning gunpowder ;
" 这 空气 他们 呼吸 曾是 受精 和 这 气味的 燃烧 火药 ;

[smoʊk] ['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] [trentʃ] ,
smoke drifted through the trench ,
抽烟 漂移 通过 这 沟 ,

他们呼吸的空气中弥漫着火药燃烧的气味；烟雾在战壕里飘荡。

[ænd; ʌnd] ['evriwɛr] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [heɪz] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
and everywhere they looked a bluish haze filled the atmosphere .
和 到处 他们 看起来 一个 蓝蓝色 阴霾 已填 这 气氛 .

他们所到之处，天空都笼罩着一层蓝色的薄雾。

[ˈdʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði] [æmbjələnsiːrɜːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [dɪˈlɪvərəns] ,
Joyous as the ambulanciers were at their deliverance ,
欢乐 作为 这 救护车 是 在 他们的 解救 ,

救护人员获救后欣喜若狂，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [fiːl] ['sædnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kæʒuəltɪz]
they could not help but feel saddened at the thought of the many casualties
他们 可以 不是 帮助 但 感觉 悲伤 在 这 想法 的 这 许多 伤亡

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ,
which certainly must have occurred ,
哪个 当然 必须 有 发生 ,

想到肯定发生的众多伤亡，他们不禁感到悲痛。

[nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [maɪn] [ɪk'spləʊʒn] [ɪt'self][bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət]
not only through the great mine explosion itself but on account of the desperate
不是 仅有的 通过 这 伟大的 矿 爆炸 本身 但 在 帐户 的 这 绝望的

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] .
nature of the assault which followed .
自然 的 这 突击 哪个 随后 .

不仅是因为那场巨大的地雷爆炸本身，还因为随后发生的殊死搏斗。

[ðoʊ] [bəuθ][wɜ:r; wər] [ɪn'tensli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðeɪ]
Though both were intensely anxious to know just what had happened they
尽管 两个都 是 强烈地 焦虑的 到 知道 只是 什么 有 发生 他们
[ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [si:k] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜ:rn] - [feɪst]
realized that it was not a time to seek information from the stern - faced
已实现 那 它 曾是 不是 一个 时间 到 寻找 信息 从 这 船尾 - 面对
[ˈsoʊldʒərz][ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] - [step] .
soldiers on the firing - step .
士兵 在 这 射击 - 步 .

虽然两人都非常想知道究竟发生了什么事，但他们意识到现在不是向站台上表情严肃的士兵打听消息的时候。
[ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [haʊ'evər] ,
On looking about , however ,
在 寻找 关于 , 然而 ,

然而，环顾四周，
[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [ˈpwa:lʊ; pwa:'ljʊ:] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] [ˈli:nɪŋ] [ˈhevɪli]
they discovered a poilu not much older than themselves leaning heavily
他们 发现 一个 波伊鲁 不是 很多 老 比 他们自己 倾斜 重度
[ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] [wɔ:l] .
against the rear wall .
反对 这 后部 墙 .

他们发现一头年龄和他们相仿的波鲁兽沉重地倚靠在后墙上。
[da:n] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .
Don , walking forward , ventured to address him .
大学教师 , 步行 向前 , 冒险 到 地址 他 .
唐走上前去，鼓起勇气和他说话。

" [dɪd][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [get] [ˈeniwər] [nɪr] [ðə; ði] [trentʃ] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈi:gərli] .
" Did the Germans get anywhere near the trench ? " he queried , eagerly .
" 做过 这 德国人 得到 任何地方 靠近 这 沟 ? " 他 查询 , 急切地 .
“德国人有没有靠近战壕？”他急切地问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The young soldier nodded .
这 年轻的 士兵 点头 .
年轻的士兵点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I think so , " he replied .
" 我 思考 所以 , " 他 回复 .
“我想是的，”他回答说。

" [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][tɑ:p] [ʌv; əv] [ju: 'es] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [stɔ:pt] [ðəm; ðəm] .
" Some were almost on top of us before we stopped them .
" 一些 是 几乎 在 顶部 的 我们 前 我们 停止 他们 .
“有些家伙差点就冲到我们头上了，我们才阻止了他们。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər][aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [rɪ'kɔ:l] [ˈeniθɪŋ] [ˈklɪrli] .
But now that it's all over I can scarcely recall anything clearly .
但 现在 那 它是全部 超过 我 能 几乎 记起 任何事物 清楚地 .
但现在一切都结束了，我几乎什么都记不起来了。

[maɪ] [ˈhɛdz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .
My head's in a whirl .
我的 头部 在 一个 旋转 .
我脑子里一片混乱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [weɪv] [ˈæftər] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ˈroʊld] [ʌp] ,
But they tell me that wave after wave of the Boches rolled up ,
但 他们 告诉 我 那 海浪 后 海浪 的 这 博切斯 滚动 向上 ,
但他们告诉我，一波又一波的德国佬涌了过来，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈθɪnər] [weɪvz] [roʊld] [bæk] [əˈgen] .
and then thinner waves rolled back again .
和 然后 更薄 波浪 滚动 后退 再次 .

然后，较细的波浪又卷了回来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] — [ˈɔːf(ə)l] !
It was terrible — awful !
它 曾是 糟糕的 — 可怕 !

太糟糕了！

" [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈʃʌdə] [ʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒəz] [freɪm] .
" A perceptible shudder shook the young soldier's frame .
" 一个 可感知的 不寒而栗 摇晃 这 年轻的 士兵的 框架 .

“年轻士兵的身体明显颤抖了一下。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈdʌnstən] ! " [ˈʃaʊtɪd] [dɑːn] , [ˈsʌd(ə)nli] .
" Come on , Dunstan ! " shouted Don , suddenly .
" 来 在 , 邓斯坦 ! " 喊叫 大学教师 , 突然 .

“快点，邓斯坦！”唐突然喊道。

[ðə; ði][ɑːrt][ˈstuːd(ə)nt] [ɪnstəntli] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [əˈtenʃ(ə)n] .
The art student instantly discovered what had attracted his companion's attention .
这 艺术 学生 即刻 发现 什么 有 吸引 他的 同伴的 注意力 .

这位艺术系学生立刻发现了是什么吸引了同伴的注意力。

[ˈstretʃər] [ˈberərz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [əˈhed] [ɪn] [sɜːrtʃ]
Stretcher bearers were making their way over the heaps of débris ahead in search
担架 持有者 是 制作 他们的 方式 超过 这 堆积如山 的 碎片 前方 在 搜索

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] .
of the wounded .
的 这 受伤 .

担架员们正艰难地穿过前方堆积如山的瓦砾，寻找伤员。

[dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [spræŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
Don was already hurrying toward them , and Dunstan sprang to join him .
大学教师 曾是 已经 匆忙 朝向 他们 , 和 邓斯坦 弹簧 到 加入 他 .

唐已经匆匆朝他们走去，邓斯坦也跳起来加入他。

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmbjələnsɪːrz] [hæd; həd][ɑːn] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] [ˈprɪti]
The nerves of the ambulanciers had on many occasions been put to pretty
这 神经 的 这 救护车 有 在 许多 场合 到过 放 到 漂亮的

[sɪˈvɪr] [tests] ,
severe tests ,
严重 测试 ,

救护人员的神经在很多情况下都经受了非常严峻的考验。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈræpɪdli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈθrɪlɪŋ]
so they were now rapidly recovering from the effects of their thrilling
所以 他们 是 现在 快速 恢复中 从 这 效果 的 他们的 惊险

[ɪkˈspɪəriəns] ;
experience ;
经验 ;

所以他们现在正迅速从那次惊险经历的影响中恢复过来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrævəst][ˈdeɪndʒər] ,
but they were still in a situation of the gravest danger ,
但 他们 是 仍然 在 一个 情况 的 这 最严重的 危险 ,

但他们仍然处于极其危险的境地。

[fɔːr; fər] [ˈʃɛlz] [wɜːr; wər] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈskriːtʃɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
for shells were every now and again screeching overhead .
为了 贝壳 是 每一个 现在 和 再次 尖叫 开销 .

因为炮弹不时会在头顶呼啸而过。

[ˈkwɪkli] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] - ,
Quickly reaching the brancardiers ,
迅速地 到达 这 - ,

迅速抵达布兰卡迪尔人，

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ɪksˈpiəriənsɪz]
the two were face to face with a scene which but for their experiences
这 二 是 脸 到 脸 和 一个 场景 哪个 但 为了 他们的 经历
[æz; əz] [red] [krɔ:s] [ˈdraɪvər] [wʊd] [hæv; həv][pərˈhæps] [meɪd] [ðəm; ðəm][ˈfɔ:ltər][ænd; ənd][tɜ:rn] [peɪl] .
as Red Cross drivers would have perhaps made them falter and turn pale .
作为 红色的 叉 司机 会 有 也许 制成 他们 犹豫不决 和 转动 苍白 .

两人面对的景象，若非他们曾是红十字会的司机，或许会让他们吓得不知所措，脸色苍白。

[ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd][ɪgˈzæktɪd][ɪts] [fʊl] [toʊl][ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [ˈwu:ndɪd] .
The attack had exacted its full toll of dead and wounded .
这 攻击 有 索取 它是 满的 收费 的 死的 和 受伤 .

这次袭击造成了惨重的伤亡。

[ˈmeni] [ʌv; əv][bəuθ] [leɪ] [əˈbaʊt] ,
Many of both lay about ,
许多 的 两个都 躺 关于 ,

许多两者都散落在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstretʃər] [ˈberərz] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [tu;; tə][ðə; ði]
and the stretcher bearers were busily engaged in carrying the wounded to the
和 这 担架 持有者 是 忙碌地 已订婚的 在 携带 这 受伤 到 这
[ˈdresɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [laɪnz] .
dressing station just behind the lines .
敷料 车站 只是 在后面 这 线条 .

担架员们正忙着将伤员抬到战线后方的救护站。

[tu:] , [kloʊz][æt; ət][hænd] , [wɜ:r; wər] [ˈfi:vərɪljɪ] [ˈtraɪŋ] [tu;; tə] [rɪˈli:s] [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] ,
Two , close at hand , were feverishly trying to release a wounded ,
二 , 关闭 在 手 , 是 狂热地 尝试 到 发布 一个 受伤 ,

两名近在咫尺的救援人员正拼命试图解救一名伤员。

[hæf] - [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈpwa:lu:, pwaˈljʊ:] [pɪnd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ˈtɪmbər][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .
half - unconscious poilu pinned down by a supporting timber of the trench .
一半 - 无意识 波伊鲁 已置顶 向下 经过 一个 支持 木材 的 这 沟 .

半昏迷的波伊鲁被战壕的一根支撑木梁压住。

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] [men][æt; ət][wʌns] [li:pt] [tu;; tə][ðər; ðər] [əˈsɪstəns] ,
The Red Cross men at once leaped to their assistance ,
这 红色的 叉 男人 在 一次 跳跃 到 他们的 协助 ,

红十字会的工作人员立即上前帮忙。

[ðoʊ] [i:tʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈri:ələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfeltər] [tu;; tə]
though each had the uncomfortable realization that there was no shelter to
尽管 每个 有 这 不舒服 实现 那 那里 曾是 不 庇护所 到
[prəˈtekt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈfaɪər] .
protect them from the enemy's fire .
保护 他们 从 这 敌人的 火 .

虽然每个人都痛苦地意识到，没有任何掩体可以保护他们免受敌人的炮火攻击。

[noʊ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] .
No words were exchanged by any of the four .
不 字 是 交换 经过 任何 的 这 四 .

四人之间没有交谈。

[ðə; ði] - [ju:st] [ðer; ðər] [speɪdʒ] [waɪl] [dɑ:n] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [leɪd][həʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
The brancardiers used their spades while Don and Dunstan laid hold of the
这 - 用过的 他们的 黑桃 尽管 大学教师 和 邓斯坦 铺设 抓住 的 这
[ˈtɪmbər] .
timber .
木材 .

工人们用铁锹开挖，而唐和邓斯坦则抓住木材。

[baɪ][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [ˈefɜ:ts] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [əˈsaɪd] .
By their united efforts it was at last raised and dragged aside .
经过 他们的 团结的 努力 它 曾是 在 最后的 提高 和 拖拽 旁边 .

经过他们共同努力，最终它被抬起并拖到一边。

[ðə; ði] [tu:] [red] [krɒ:s] [ˈdraɪvər] [helpɪt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈstretʃər] ,
The two Red Cross drivers helped to place the soldier on the stretcher ,
这 二 红色的 叉 司机 帮助 到 地方 这 士兵 在 这 担架 ,
两名红十字会司机协助将士兵抬上担架。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmɪd] , [ˈwi:kli] :
and as they did so he opened his eyes and exclaimed , weakly :
和 作为 他们 做过 所以 他 打开 他的 眼睛 和 惊呼 , 弱 :

于是，他睁开眼睛，虚弱地喊道：

" [wel] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [hæd; həd][gɔ:t][em ˈi:] [ðæt] [taɪm] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] . "
" Well , I thought the Boches had got me that time — but they didn't . "
" 出色地 , 我 想法 这 博切斯 有 得到 我 那 时间 — 但 他们 没有 " . "

“当时我以为德国佬抓到了我——但他们没有。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmɑ:ti] [ˈfɔ:rtʃənət] , " [ˈkɑ:məntəd] [dɑ:n] .
" You are mighty fortunate , " commented Don .
" 你 是 强大的 幸运 , " 评论 大学教师 .

“你真是太幸运了，”唐评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,
With a grave face ,
和 一个 严重 脸 ,

他面色凝重，

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgæstli] [ˈbæt(ə)] - [fi:ld] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] -
the boy looked over the ghastly battle - field and at the bodies of the blue -
这 男生 看起来 超过 这 阴森 战斗 - 场地 和 在 这 身体 的 这 蓝色的 -

[klæd][ˈsoʊldʒərz] [hu:] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ænd; ənd][daɪd] [fɔ:r; fər]
clad soldiers who had faced the Germans for the last time and died for
覆膜 士兵 WHO 有 面对 这 德国人 为了 这 最后的 时间 和 死亡 为了

[ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
their country .
他们的 国家 .

男孩环顾着惨烈的战场，看着那些身穿蓝色军装的士兵的尸体，他们最后一次与德国人交战，为国捐躯。

[ˈhæroʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,
Harrowing as the scene was , however ,
令人痛心的 作为 这 场景 曾是 , 然而 ,

尽管场面令人痛心，

[hi:; hi] [ˈri:əlaɪzɪd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [ɪˈməʊʃənz] [mʌst; məst][bi:; bi][held] [ɪn] [tʃek] ;
he realized that at such a time emotions must be held in check ;
他 已实现 那 在 这样的 一个 时间 情绪 必须 是 握住 在 查看 ;

他意识到在这种时候必须控制住自己的情绪；

[ðə; ði] [ˈdu:ti][ʌv; əv][ɔ:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
the duty of all was to the living .
这 责任 的 全部 曾是 到 这 活的 .

所有人的职责都是服务于活着的人。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈglænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]
Accordingly , he was glancing around , in order to see where he might be of
因此 , 他 曾是 瞥了一眼 大约 , 在 命令 到 看 在哪里 他 可能 是 的
[help] ,
help ,
帮助 ,

因此, 他环顾四周, 看看自己能在哪方面帮上忙。

[wen] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ə'prəʊtʃt] .
when an officer approached .
什么时候 一个 官 接近 .

当一名警官走近时。

[ɪn] [ˈɑːrp] , [ə'θɔːrətɪtɪv] [təʊnz] ,
In sharp , authoritative tones ,
在 锋利的 , 权威性 音调 ,

语气严厉而权威,

[hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][wɪð; wɪθ][ɔːl]
he commanded them to get away from that immediate vicinity with all
他 命令 他们 到 得到 离开 从 那 即时 附近 和 全部
[ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] .
possible speed .
可能的 速度 .

他命令他们以最快的速度离开那个区域。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʌki] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" You are lucky not to have been killed , " he declared .
" 你 是 幸运的 不是 到 有 到过 被杀 , " 他 声明 .

“你没被杀真是幸运,”他说道。

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] , " [ɪ'mɑːkt] [ðə; ði][ˈeɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] , [ˈgrɪmli] .
" That's just how we feel about it , " remarked the aviator's son , grimly .
" 那就是 只是 如何 我们 感觉 关于 它 , " 评论 这 飞行员的 儿子 , 阴沉地 .

“我们就是这么想的,”飞行员的儿子神情严肃地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][men] [hɪr] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] .
" We have plenty of men here to do the work , " continued the officer .
" 我们 有 很多 的 男人 这里 到 做 这 工作 , " 持续 这 官 .

“我们这里人手充足, 足以完成这项工作,”警官继续说道。

" [ðeəz; ðəz][nʊʊ][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [tʃænsɪz] .
" There's no use of your taking any chances .
" 有 不 使用 的 你的 采取 任何 机会 .

你冒险是没用的。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [niːdz] [juː; jʊ] .
The Red Cross needs you .
这 红色的 叉 需求 你 .

红十字会需要你。

" [ðə; ði] [tuː] , [əʊ'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmændeɪt] ,
" The two , obeying his mandate ,
" 这 二 , 服从 他的 授权 ,

“两人遵照他的指示,

[klaɪmd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
climbed down into the trench and started back the way they had come .
攀登 向下 进入 这 沟 和 开始 后退 这 方式 他们 有 来 .

他们爬下战壕, 然后沿着来时的路往回走。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈtrentʃ] [ˈoʊpənd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ,
A little further along a communication trench opened out before them , and ,
一个 小的 更远 沿着 一个 沟通 沟 打开 出去 前 他们 , 和 ,
[ˈswɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] ,
swinging into this ,
摇摆 进入 这 ,

再往前走一点，一条交通壕出现在他们面前，他们纵身跃入其中，

[ðeɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [peɪs] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][soʊ]
they kept up a lively pace — or at least as lively as they could with so
他们 保留 向上 一个 热闹 步伐 — 或者 在 至少 作为 热闹 作为 他们 可以 和 所以
[ˈmeni] [ˈsoʊldʒərz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][bəʊθ] [dəˈrek(ə)nɪz] .
many soldiers constantly moving about in both directions .
许多 士兵 不断地 移动 关于 在 两个都 方向 .

他们保持着轻快的步伐——或者说，在这么多士兵不断地在两个方向之间移动的情况下，他们已经尽力保持了轻快的步伐。

[noʊ][ˈstɑːps][wɜːr; wər] [meɪd] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [naʊ]
No stops were made , however , for every now
不 停止 是 制成 , 然而 , 为了 每一个 现在
然而，并没有发生任何停顿，因为现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌkænəˈneɪdɪŋ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [əˈfre] .
and then the cannonading started up afresh .
和 然后 这 炮击 开始 向上 重新 .
然后炮击再次开始。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)l] - [ˈfaɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [tuː] , [ˈkærid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
The reports of rifle - firing in the trenches , too , carried over the air with
这 报告 的 步枪 - 射击 在 这 战壕 , 也 , 携带 超过 这 空气 和
[ʌnˈplez(ə)nt] [dɪˈstɪŋktnəs] .
unpleasant distinctness .
令人不快的 明显 .
战壕里传来的步枪射击声也清晰地传到了空中，令人不快。

" [aɪ] [ˈrekən] [wen] [tʃeɪs] [ˈhiːrz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈstɔːri] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈmɑːti] [glæd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ,
" **I reckon when Chase hears our story he'll be mighty glad he didn't come along ,**
" 我 估计 什么时候 追赶 听到 我们的 故事 地狱 是 强大的 高兴的 他 没有 来 沿着 ,
“我估计当蔡斯听到我们的故事后，他一定会非常庆幸自己没有一起来。”

" [dɪˈklerd] [dɑːn] .
" **declared Don .**
" 声明 大学教师 .
唐说道。

" [aɪ] [ˈrekən] [jʊə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈdʌnstən] .
" **I reckon you're right about that , " chuckled Dunstan .**
" 我 估计 你是 正确的 关于 那 , " 轻笑 邓斯坦 .
“我想你说得对，”邓斯坦笑着说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [oʊld] [tʃæp] , [ɪts] [bɪˈkʌmɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌltri] .
" **By the way , old chap , it's becoming kind of sultry .**
" 经过 这 方式 , 老的 小伙子 , 它是 成为 种类 的 闷热 .
“对了，老兄，天气有点闷热了。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] [ˈbruːɪŋ] . "
To my mind , a storm is brewing . "
到 我的 头脑 , 一个 风暴 是 酿造 . "
我认为一场风暴正在酝酿之中。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] . "

" I wish I thought you were mistaken , but I don't . "

" 我 希望 我 想法 你 是 错误 , 但 我 不 . "

“我希望是你弄错了，但我并不这么认为。”

" [ænd; ɐnd][bəʊθɪ][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][ɑ:n][kɔ:lɪ][tu:; tə] - [naɪt] . "

" And both of us are on call to - night . "

" 和 两个都 的 我们 是 在 称呼 到 - 夜晚 . "

“我们俩今晚都值班。”

" [jes] ; [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈʊdənt] [bi:; bi][ə; ei][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðeid] [ni:d] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] . "

" Yes ; and I shouldn't be a bit surprised if they'd need us at the outpost . "

" 是的 ; 和 我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 他们会 需要 我们 在 这 前哨 . "

“是的；如果他们需要在前哨站派我们去，我一点也不会感到惊讶。”

" [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdi:viəs] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:waɪɔ:] , "

" Following the devious wanderings of the boyau , "

" 下列的 这 狡猾的 漫游 的 这 博尧 , "

“跟随博尧的狡猾游荡，

[ðə; ði] [tu:] [ˈfaɪnəli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ə; ei][ˈri:s(ə)ntli] - [kən'stræktɪd] [ˈmɪləteri] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [ʌp][ˈʊʊvər]

the two finally emerged upon a recently - constructed military road which led up over

这 二 最后 出现 之上 一个 最近 - 建造 军队 路 哪个 引领 向上 超过

[ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv][ə; ei] [hɪl] .

the slope of a hill .

这 坡 的 一个 爬坡道 .

两人最终来到一条新修的军用道路上，这条路沿着山坡向上延伸。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][ɑ:n] [ðei] [meɪd] [ˈræpɪd] [ˈprɑ:gres] , [ænd; ɐnd][bəʊθɪ][wɜ:r; wər] [wel] [pli:zd] [ɪn'di:d]

From that time on they made rapid progress , and both were well pleased indeed

从 那 时间 在 他们 制成 迅速的 进步 , 和 两个都 是 出色地 高兴 的确

[wen] ,

when ,

什么时候 ,

从那时起，他们取得了快速进展，两人都非常高兴，因为：

[hɔ:t] , [ˈdʌsti] [ænd; ɐnd] [pər'spaɪr] , [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ˈju:nɪt]

hot , dusty and perspiring , they reached the headquarters of the Ambulance unit

热的 , 尘土飞扬 和 出汗 , 他们 达到 这 总部 的 这 救护车 单元

·

:

·

他们顶着酷热、尘土和汗水，到达了救护队总部。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]

CHAPTER XIII

章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈstɔ:rm]

THE STORM

这 风暴

风暴

[ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [dɑ:n] [ænd; ɐnd] [ˈdʌnstən] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪˈleɪt] [pru:vd] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ]

Naturally the story Don and Dunstan had to relate proved very interesting

自然 这 故事 大学教师 和 邓斯坦 有 到 涉及 已证实 非常 有趣的

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] .

to the members of the section .

到 这 成员 的 这 部分 .

唐和邓斯坦要讲述的故事自然引起了小组成员的极大兴趣。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪ](ə)n] ;
But it did not create a sensation ;
但 它 做过 不是 创造 一个 感觉 ;

但这并没有引起轰动；

[ɪn][fækt][,aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv][rɪ'kwairəd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]
in fact it would have required something very wonderful indeed to create a
在 事实 它 会 有 必需的 某物 非常 精彩的 的确 到 创造 一个
[sen'seɪ](ə)n] [ə'mʌŋ] [ðʊz] [jʌŋ] [bʌt; bət] ['si:znd] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] .
sensation among those young but seasoned drivers of the Red Cross .
感觉 之中 那些 年轻的 但 经验丰富的 司机 的 这 红色的 叉 .

事实上，要想在那些年轻但经验丰富的红十字会司机中引起轰动，确实需要一些非常了不起的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [haʊ'evər] , [,aɪ 'ti:] ['fɜ:rnɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɑ:pɪk][ʌv; əv][,kɑ:nvər'seɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest]
At any rate , however , it furnished a good topic of conversation for the rest
在 任何 速度 , 然而 , 它 提供 一个 好的 话题 的 对话 为了 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
of the day .
的 这 天 .

无论如何，这件事为我们当天余下的时间提供了一个很好的谈话话题。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pʊl] ['tʃes,nʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][faiər][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [bɜ:rnt] ,
" **If you will pull chestnuts out of the fire you must expect to get burnt ,**
" 如果 你 将要 拉 栗子 出去 的 这 火 你 必须 预计 到 得到 烧焦的 ,
“如果你要从火里取出栗子，就必须做好被烧伤的准备。”

" [dɪ'klerd] [tʃeɪs] [ɑ:n][wʌŋ] [ə'keɪʒn] ,
" **declared Chase on one occasion ,**
" 声明 追赶 在 一 场合 ,

蔡斯曾公开表示：“

[æz; əz] [dɑ:n] [ænd; ænd] ['dʌnstən] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd]
as Don and Dunstan were busily at work in the courtyard
作为 大学教师 和 邓斯坦 是 忙碌地 在 工作 在 这 庭院
[,oʊvər'hɔ:lɪŋ; ,oʊvər'hɑ:lɪŋ][ænd; ænd] ['kli:nɪŋ] ['hʌmbər] [eɪt] .
overhauling and cleaning Number Eight .
大修 和 打扫 数字 八 .

唐和邓斯坦正在院子里忙着翻修和打扫八号房。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['eɪvi,eɪtərz] [sʌn] , ['smɑɪlɪŋli] .
" **I suppose so , said the aviator's son , smilingly .**
" 我 认为 所以 , " 说 这 飞行员的 儿子 , 微笑着 .

“我想也是，”飞行员的儿子笑着说。

['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][oʊld][hoʊ'tel] ,
After supper the crowd gathered outside the old hotel ,
后 晚餐 这 人群 聚集 外部 这 老的 酒店 ,

晚饭后，人群聚集在老旅馆外。

[ænd; ænd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] ['i:zi] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ðə; ði]['ræpɪd]['faɪərɪŋ][ʌv; əv]['æntɪ]
and while they were taking things easy on the roadside the rapid firing of anti
和 尽管 他们 是 采取 事物 简单的 在 这 路边 这 迅速的 射击 的 反对
- ['erkræft] ['gʌnz] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrz] .
- aircraft guns came to their ears .
- 飞机 枪支 来了 到 他们的 耳朵 .

当他们悠闲地在路边休息时，高射炮的急促射击声传到了他们耳中。

['fɑ:lʊʊɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ] , ['mju:zɪk(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['erpleɪn] [prə'peləz] ,
Following this they heard the whirring , musical sound of airplane propellers ,
下列的 这 他们 听到 这 嗡嗡声 , 音乐 声音 的 飞机 螺旋桨 ,
随后，他们听到了飞机螺旋桨呼呼作响、悦耳动听的声音。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv] [ˈdʒɜ:mən] [pleɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌri:kəʃnɪtərɪŋ] [ˌekspeɪdɪ(ə)n][wʌz; wəz]

and presently a fleet of German planes on a reconnoitering expedition was

和 目前 一个 舰队 的 德语 飞机 在 一个 侦察 远征 曾是

[si:n] [əˈprəʊtʃɪŋ] .

seen approaching .

已见 接近 .

这时，可以看到一队德国侦察机正在接近。

[peɪl] [ænd; ənd] ['gɔ:səmər] - [laɪk] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [θri:] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri]
Pale and gossamer - like , and flying in groups of three , they presented a very
 苍白 和 游丝 - 喜欢 , 和 飞行 在 团体 的 三 , 他们 呈现 一个 非常
 ['bju:tɪf(ə)l] [ə'pɪrəns] .
beautiful appearance .
 美丽的 外貌 .

它们体色苍白，轻盈如丝，三五成群地飞翔，呈现出非常美丽的姿态。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɛlz] [bɜːrst] [ʌn'kʌmfətəbliʌn'kʌmfərtəbli] [klaʊz] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['seprət] ,
As the shells burst uncomfortably close the machines began to separate ,
 作为 这 贝壳 爆裂 不舒服地 关闭 这 机器 开始 到 分离 ,
 随着炮弹在近距离爆裂，机器开始分离。

[sʌm; səm] [vɪrɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tə:rd] [ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] [men] [hæd; həd]
some veering directly toward the road on which the Red Cross men had
 一些 转向 直接地 朝向 这 路 在 哪个 这 红色的 叉 男人 有
 ['gæðərd] .
gathered .
 聚集 .

[bɜːrst][ˈæftər][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈwaɪtɪ] [smoʊk] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
Burst after burst of whitish smoke kept pace with them ,
 爆裂 后 爆裂 的 白色 抽烟 保留 步伐 和 他们 ,
 一波又一波的白色烟雾伴随着它们涌来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eəməŋ] ,
and the boys could not help admiring the courage of the airmen ,
 和 这 男孩们 可以 不是 帮助 钦佩 这 勇气 的 这 空军人员 ,
 男孩们不禁钦佩飞行员们的勇气。

[æz; əz] [ðeɪ] [mə'hʊ:vəd] [ðer; ðər] [mə'ʃi:nz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
as they maneuvered their machines this way and that in order to escape the
 作为 他们 操纵 他们的 机器 这 方式 和 那 在 命令 到 逃脱 这
 [ɪk'spləʊsɪvz] .
explosives .
 爆炸物 .

他们驾驶着机器四处移动，试图躲避爆炸物。

" [dʒə; dʒi] [pleɪnz] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrɪfɪktli] [dɪˈlaɪt(ə)l] [tuː; tə] [siː] , " [sed] " [ˈpiːwiː] . "

" The planes are perfectly delightful to see , " said " Peewee . "

" 这 飞机 是 完美 愉快 到 看 , " 说 " 小矮人 . "

"看到这些飞机真是太令人高兴了。"皮威说。

" I'd almost like to be an airman myself . "

我几乎都相当一名空军士兵了。

" [its] [tu:] [hɑɪ] [ə; eɪ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [grɪnd] [tʃeɪs] .
" It's too high a calling for you , " grinned Chase .
 " 它是 也 高的 一个 呼叫 为了 你 , " 咧嘴一笑 追赶 .
 "这对你来说责任太重了。" 蔡斯咧嘴一笑

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ˈænti] - [ˈerkræft] [ˈɡʌnz][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ˈsi:st] [ˈfaɪərɪŋ][ænd; ənd] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]
Suddenly the anti - aircraft guns to the east ceased firing and others to the
突然 这 反对 - 飞机 枪支 到 这 东方 停止 射击 和 其他的 到 这
[west] [brˈɡæən][tu:; tə][send] [fɔ: rθ] [rɪˈpɔ: rts] .
west began to send forth reports .
西方 开始 到 发送 前进 报告 .

突然，东面的高射炮停止射击，西面的高射炮开始发出报告。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈkreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ: rdɪŋ] [ðə; ði]
And while the drivers stood there , craning their necks and regarding the
和 尽管 这 司机 站立 那里 , 起重机 他们的 脖子 和 关于 这
[ˈspektək(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈɪntrəst] ,
spectacle with the utmost interest ,
奇观 和 这 极致 兴趣 ,
司机们站在那里，伸长脖子，饶有兴致地看着眼前的景象。

[ə; eɪ] [ˈkʊəriəs] [sa: rt][ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpætərɪŋ] [brˈɡæən][tu:; tə] [saʊnd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
a curious sort of whistling and pattering began to sound close at hand .
一个 好奇的 种类 的 吹口哨 和 打节拍 开始 到 声音 关闭 在 手 .
附近开始响起一种奇特的口哨声和拍打声。

" [ˈpi: wi:] " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ: rst][tu:; tə][ˈri: əlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] .
" **Peewee " was the first to realize what it meant .**
" 小矮人 " 曾是 这 第一的 到 意识到 什么 它 意思是 :
“皮威”是第一个意识到这意味着什么的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [jel] [ʌv; əv][əˈlɑ: rm][hi: ; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ: r; fər][ðə; ði][hoʊ ˈtel] .
With a loud yell of alarm he made a dash for the hotel .
和 一个 大声 叫喊 的 警报 他 制成 一个 短跑 为了 这 酒店 .
他大喊一声，惊恐地冲向酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪˈmi: diətli] [left] [ðæt] [pərˈtɪkjələər] [spɑ: t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlu: dɪkrəs] [heɪst]
And the others immediately left that particular spot with the same ludicrous haste
和 这 其他的 立即地 左边 那 特别的 点 和 这 相同的 荒谬 匆忙
:
:
:
其他人也立刻以同样荒谬的匆忙离开了那个地方。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ja: dz] [ɔ: r][soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [dʒʌst][ɪn]
The distance of a dozen yards or so to the entrance was covered just in
这 距离 的 一个 打 码 或者 所以 到 这 入口 曾是 涵盖 只是 在
[taɪm] .
time .
时间 .
到达入口处还有十几码的距离，他们及时赶到了。

[ðə; ði] [spent] [ˈænti] - [ˈerkræft] [prədˈʒektajlz][wɜ: r; wər] [ˈdrɑ: pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;
The spent anti - aircraft projectiles were dropping from the sky ;
这 花费 反对 - 飞机 抛射物 是 下降 从 这 天空 ;
用过的防空炮弹从天而降；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [θʌdɪd] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ɑ: n][ðə; ði] [ru: f] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ ˈtel][di:][lɑ:]
and the way they thudded and banged on the roof of the Hotel de la
和 这 方式 他们 砰的一声 和 砰的一声 在 这 屋顶 的 这 酒店 德 拉
[ˈpælət] [ænd; ənd][əˈpɑ: n][ðə; ði] [ˈroʊdwei] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [meɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [fi: l] [dɪˈvəʊtli] [ˈθæŋkfl]
Palette and upon the roadway just outside made the crowd feel devoutly thankful
调色板 和 之上 这 道路 只是 外部 制成 这 人群 感觉 虔诚地 感恩
[ðæt] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] [ˈʌndər] [ˈfeltər] .
that they were under shelter .
那 他们 是 在下面 庇护所 .
而当它们砰砰地撞击着帕莱特酒店的屋顶和外面的马路上时，人群由衷地感谢自己身处遮蔽处。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] [seɪ] !
" **A pretty narrow escape , I should say !**
" 一个 漂亮的 狭窄的 逃脱 , 我 应该 说 !

“真是死里逃生啊！ ”

" [tʃɜ:pt] " ['pi:wi:] , " ['plezntli] , [wen] [ðə; ði] ['flɜ:ri] [hæd; həd] [səb'saidɪd] .
" **chirped** " **Peewee** , " **pleasantly** , **when the flurry had subsided** .
" 啾啾 " 小矮人 , " 愉快 , 什么时候 这 阵雪 有 平静下来 .

“皮威”在雪花停歇后愉快地叫道。

" [ju:; jʊ] [bet] !
" **You bet !**
" 你 赌注 !

“当然！ ”

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['breɪkɪŋ] [sprint] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:t] , " [sed]
But for our record - breaking sprint we might have been caught , " said
但 为了 我们的 记录 - 打破 短跑 我们 可能 有 到过 捕捉 , " 说
[tʃeɪs] .
Chase .
追赶 .

“但如果我们冲刺破纪录，我们可能就被追上了，”蔡斯说道。

" [ha:] , [ha:] ! " [læft] " ['pi:wi:] . "
" **Ha , ha ! " laughed " Peewee . "**
" 哈 , 哈 ! " 笑了 " 小矮人 . "

“哈哈！ ”皮威笑着说。

" [oʊ] , [maɪ] !
" **Oh , my !**
" 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！ ”

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪！

[wəʊnt] [θɪŋz] [bi:; bi] [dʌl] [wen] [wi:; wi] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
Won't things be dull when we get away from here !
惯于 事物 是 乏味的什么时候 我们 得到 离开 从 这里 !

离开这里之后，生活该有多无聊啊！

[aɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [soʊ] ['ɔ:fli] [ɑ:d] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɪn] [wʌnz] [ʃu:z] [ænd; ænd]
It will seem so awfully odd not to have to shake in one's shoes and
它 将要 似乎 所以 非常 奇怪的 不是 到 有 到 摇 在 一个人的 鞋 和
[ˈtreɪmb(ə)l] ['evri] [lɪt(ə)l] [waɪl] . "
tremble every little while . "
颤抖 每一个 小的 尽管 . "

不用时不时地提心吊胆、瑟瑟发抖，这种感觉会非常奇怪。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , " ['tʃʌkld] [dʒɑ:n]
" **I'd like to see a motion picture of ourselves crossing the road , " chuckled John**
" ID 喜欢 到 看 一个 运动 图片 的 我们自己 过境 这 路 , " 轻笑 约翰
[ˈweɪməθ] .
Weymouth .
韦茅斯 .

“我想看看我们过马路的影像，”约翰·韦茅斯笑着说。

" [aɪ] ['wɒdnt] , " ['gɪɡld] " ['pi:wi:] .
" **I wouldn't , " giggled " Peewee .**
" 我 不会 , " 咯咯地笑 " 小矮人 .

“我不会，”皮威咯咯笑着说。

" [ˈhævɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [ə; eɪ]
" **Having satisfied themselves that the danger was all over , the crowd made a**
" 拥有 使满意 他们自己 那 这 危险 曾是 全部 超过 , 这 人群 制成 一个
[ˈsɔːrti] .
sortie .
出击 .

“在确信危险已经过去之后，人群发动了突袭。”

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈɛəpleɪnz] [ˈswɪːpɪŋ] [əˈraʊnd] , [prɪˈpærətɔːrɪ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]
They saw the German airplanes sweeping around , preparatory to returning to their
他们 锯 这 德语 飞机 扫荡 大约 , 预备 到 返回 到 他们的
[oʊn] [laɪnz] .
own lines .
自己的 线条 .

他们看到德国飞机在周围盘旋，准备返回己方阵地。

[ænd; ænd] [æz; əz] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [rɪːtɪt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ðə; ði]
And as several of the machines reached a certain position in the sky the
和 作为 一些 的 这 机器 达到 一个 肯定 位置 在 这 天空 这
[ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
rays of the sun ,
射线 的 这 太阳 ,

当几台机器到达天空中的某个特定位置时，太阳的光线，

[naʊ] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ˈstriːmɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] , [kɔːt] [ðə; ði]
now low in the west , streaming through an opening in the clouds , caught the
现在 低的 在 这 西方 , 流媒体 通过 一个 开幕 在 这 云 , 捕捉 这
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

现在低空掠过西方，穿过云层中的一个缺口，抓住了翅膀。

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [wʌn] [brɪːf] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [flæʃt] [ænd; ænd] [ˈspɜːkld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [rɪˈflekʃ(ə)n]
and for one brief instant they flashed and sparkled with a golden reflection
和 为了 一 简短的 立即的 他们 闪光灯 和 闪闪发光 和 一个 金的 反射
.
:
.

那一瞬间，它们闪烁着金色的光芒。

[naʊ] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ˈæltɪtuːd] , [ˈfelz] [feɪld] [tuː; tə] [rɪːtɪ] [ðer; ðər] [ˈlev(ə)l] ,
Now flying at a much higher altitude , shells failed to reach their level ,
现在 飞行 在 一个 很多 更高 高度 , 贝壳 失败的 到 抵达 他们的 等级 ,
由于炮弹飞行高度更高，因此无法击中它们。

[ænd; ænd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ði] [ˈɛəpleɪnz] [brɪˈkeɪm] [bʌt; bət] [feɪnt] [ˈpɜːrpəlɪ] [speks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
and very soon the airplanes became but faint purplish specks in the distance .
和 非常 很快 这 飞机 成为 但 头晕的 紫红色 斑点 在 这 距离 .
很快，飞机就变成了远处模糊的紫色小点。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [wɔːr] - [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˈskɪmɪŋ] [bæk] [hoʊm] [fæst] [soʊ] [æz; əz] [nɔːt] [tuː; tə] [get] [kɔːt]
" **I guess the war - birds are skimming back home fast so as not to get caught**
" 我 猜测 这 战争 - 鸟类 是 撇脂 后退 家 快速地 所以 作为 不是 到 得到 捕捉
[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
in the rain ,
在 这 雨 ,
“我猜这些战机正在快速掠过地面返航，以免被雨淋湿。”

" [læft] " [ˈtaɪni] " [ˈmeɪs(ə)n] .
" **laughed** " **Tiny** " **Mason** .
" 笑了 " 微小的 " 石匠 " .
“小”梅森笑了。

[greɪt] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈkju:mjələs] [klaʊdɪz] [wɜ:r; wər][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wɪt]]
Great masses of cumulus clouds were piling up in the west and the air which
伟大的 群众 的 积云 云 是 桩 向上 在 这 西方 和 这 空气 哪个
[blu:] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [keɪm] [ɪn][hɑ:t] ,
blew in their faces came in hot ,
吹 在 他们的 面孔 来了 在 热的 ,
西边堆积着大片积云，迎面吹来的空气滚烫。

[ˈfɪt(ə)l] [gʌsts] .
fitful gusts .
断断续续 阵风 .

阵阵微风。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaɪ] [brˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈɑ:mɪnəs] [ænd; ənd]
As time went on the whole aspect of the sky became more ominous and
作为 时间 去 在 这 所有的 方面 的 这 天空 成为 更多的 不祥的 和
[ˈθretnɪŋ] ,
threatening ,
威胁 ,
随着时间的推移，天空的整体景象变得越来越不祥和充满威胁。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɡlɪməd] [ˈfeɪntli] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
and at last lightning glimmered faintly just above the horizon .
和 在 最后的 闪电 闪烁 淡淡的 只是 多于 这 地平线 .
最后，地平线上方隐隐约约地闪过一道闪电。

" [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhevənz] [ɑ:ˈrɪləri] [ˈpɪtɪd] [əˈɡenst] [ˈmænz][tu:; tə] - [naɪt] , " [riˈmɑ:kt]
" It's going to be Heaven's artillery pitted against man's to - night , " remarked
" 它是 去 到 是 天 炮兵 凹坑 反对 男人的 到 - 夜晚 , " 评论
[ðə; ði][ɑ:rt][ˈstu:d(ə)nt] , [ˈθɔ:tfəli] .
the art student , thoughtfully .
这 艺术 学生 , 深思熟虑 .
“今晚将是天堂的炮火与人类的炮火对决，”这位艺术系学生若有所思地说道。

" [wɪt]] [ɪmˈpelz][em ˈi:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp][tu:; tə] [ˈθʌndər] [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt]
" Which impels me to say that I hope to thunder we won't have to go out
" 哪个 推动 我 到 说 那 我 希望 到 雷 我们 惯于 有 到 去 出去
,
/
,
“这让我不禁想说，我希望我们不必外出。”

" [dɪˈklerd] [tʃeɪs] .
" declared Chase .
" 声明 追赶 .

“蔡斯宣布道。”

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [kwat] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [əˈpɪərəns] ;
The village street now presented quite a lively appearance ;
这 村庄 街道 现在 呈现 相当 一个 热闹 外貌 ;
村里的街道现在看起来热闹非凡；

[fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] [ɡru:ps] [ʌv; əv] [rɪˈzɜ:rvz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [səˈraʊndɪd] [fi:ld] [ˈkɪtʃɪnz] ,
for little groups of reserves here and there surrounded field kitchens ,
为了 小的 团体 的 储备 这里 和 那里 包围 场地 厨房 ,
零星分布着一些预备役小队，他们围绕着野战厨房工作。

[waɪl] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [i:ˈtɪŋ] [ðer; ðər] [i:ˈvniŋ] [mi:l] .
while others were sitting about eating their evening meal .
尽管 其他的 是 坐着 关于 吃 他们的 晚上 一顿饭 .
其他人则围坐在一起吃晚饭。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [kɑ:r] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [wɪzd] [baɪ] ,
Occasionally a military car , enveloped in a cloud of dust , whizzed by ,
偶尔 一个 军队 车 , 被包裹 在 一个 云 的 灰尘 , 嗖嗖 经过 ,
偶尔会有一辆军用车辆, 扬起漫天尘土, 呼啸而过。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['sləʊli] ['di:pənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kæmiənz] , [wʌn] [kloʊz] [br'hɑɪnd]
and as the twilight slowly deepened a couple of camions , one close behind
和 作为 这 暮 缓慢地 加深 一个 夫妻 的 卡车 , 一 关闭 在后面
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

随着暮色渐浓, 两辆卡车紧随其后,
[ə'piəriŋ] [hju:dʒ][ænd; ʌnd] [ɪm'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] , ['rʌmbld] ['pɑ:ndərəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:bld]
appearing huge and impressive in the gloom , rumbled ponderously over the cobbled
出现 巨大的 和 感人的 在 这 愁云 , 隆隆声 沉重地 超过 这 鹅卵石路
[roʊd] ,
road ,
路 ,

在昏暗的光线下, 它显得巨大而令人印象深刻, 沉重地隆隆驶过鹅卵石路。
[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ə; eɪ] [b:ŋ] [laɪn] [wɪt] , [ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] ,
the first of a long line which , under the protection of darkness ,
这 第一的 的 一个 长的 线 哪个 , 在下面 这 保护 的 黑暗 ,
这是漫长系列中的第一条, 在黑暗的庇护下,

[wʊd] [su:n] [bi:; bi]['gʊʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] .
would soon be going toward the front .
会 很快 是 去 朝向 这 正面 .
很快就会前往前线。

['sləʊli] , [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [ðə; ði] ['dɪstəns] [br'keɪm] [blɜ:rd] ;
Slowly , the shades of night crept over the landscape ; the distance became blurred ;
缓慢地 , 这 色调 的 夜晚 悄悄地爬 超过 这 景观 ; 这 距离 成为 模糊 ;
夜幕缓缓笼罩大地, 远方变得模糊不清;

['oʊnli][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [ðæt] [roʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
only the objects that rose against the sky could be seen with any distinctness ,
仅有的 这 对象 那 玫瑰 反对 这 天空 可以 是 已见 和 任何 明显 ,
[ænd; ʌnd] [ði:z] ,
and these ,
和 这些 ,

只有那些升腾入天空的物体才能被清晰地看到, 而这些物体,
[tu:] , ['faɪnəli] [br'keɪm] [bɔ:st][tu:; tə] [vju:] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] .
too , finally became lost to view in the gathering gloom .
也 , 最后 成为 丢失的 到 看法 在 这 采集 愁云 .
最终, 它也消失在了渐浓的暮色中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] ['veri] [ɪn'veaɪtɪŋ] [ə'baʊt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,
There was nothing very inviting about out - of - doors ,
那里 曾是 没有什么 非常 邀请 关于 出去 - 的 - 门 ,
户外环境并没有什么吸引人的地方。

[soʊ][ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
so the ambulanciers at length gathered in the dining - room of the hotel ,
所以 这 救护车 在 长度 聚集 在 这 用餐 - 房间 的 这 酒店 ,
于是, 救护人员最终聚集在了酒店的餐厅里。

[ˈwɜː] [ˈdʌnstən] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] , [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ]
where Dunstan began to amuse himself , as well as the others , by making
在哪里 邓斯坦 开始 到 娱乐 他自己 , 作为 出色地 作为 这 其他的 , 经过 制作
[sketʃɪz] .
sketches .
草图 .

邓斯坦开始通过画素描来自娱自乐，也给其他人带来乐趣。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˈstoːrɪ] - [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈtɑːpɪks] ,
Then came the inevitable story - telling and the discussion of various topics ,
然后 来了 这 不可避免的 故事 - 讲述 和 这 讨论 的 各种各样的 主题 ,
接下来便是不可避免的讲故事环节和各种话题的讨论。

[ˈprɑːmɪnənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː] - [ænd; ənd]
prominent among the last being the mystery of the Château de Morancourt and
著名的 之中 这 最后的 存在 这 神秘的 的 这 城堡 德 - 和
[ðə; ði][streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [dɑːn] ,
the strange incident which had occurred during Don ,
这 奇怪的 事件 哪个 有 发生 期间 大学教师 ,
其中最引人注目的是莫朗库尔城堡之谜以及唐期间发生的奇怪事件。

[ˈdʌnstən] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪsɪz] [ˈvɪzɪt] .
Dunstan and Chase's visit .
邓斯坦 和 追逐 访问 .

邓斯坦和蔡斯的来访。

" [stɪl] [æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈstoːrɪ] ! " [saɪd] " [ˈpiːwiː] . "
" Still an unfinished story ! " sighed " Peewee . "
" 仍然 一个 未完成 故事 ! " 叹了口气 " 小矮人 " . "

“故事还没讲完呢！”皮威叹了口气。

" [wen] [wɪl] [ˈfaɪnɪs][biː; bi] [tækt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] , [aɪ] [ˈwʌndər] ! "
" When will finis be tacked on to the end , I wonder ! "
" 什么时候 将要 结束 是 已钉住 在 到 这 结尾 , 我 想知道 ! "

“我想知道什么时候才能把结尾加上去！”

" [let] [ˌem ˈiː] [iːz] [jʊr; jər] [ˈmɪzəri] , " [grɪnd] [ˈbɑːdkɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈbændʒoʊ] .
" Let me ease your misery , " grinned Bodkins , taking out his banjo .
" 让 我 舒适 你的 苦难 , " 咧嘴一笑 锥子 , 采取 出去 他的 班卓琴 " .

“让我来减轻你的痛苦吧,”博德金斯咧嘴一笑，掏出了他的班卓琴。

" [aɪl] [pleɪ] [ə; eɪ][ˌveriˈeɪ(ə)n][ɑːn] - [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈsɪmfəni] . "
" I'll play a variation on Shubert's unfinished symphony . "
" 患病的 玩 一个 变化 在 - 未完成 交响乐 " . "

“我将演奏舒伯特未完成交响曲的一个变奏版本。”

" [ə; eɪ][ˌveriˈeɪ(ə)n] ! " [dʒɪəd] " [ˈpiːwiː] . "
" A variation ! " jeered " Peewee . "
" 一个 变化 ! " 嘲笑 " 小矮人 " . "

“变种！”皮威嘲笑道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɪŋkəlz] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ]
" That's a good name for an unrecognizable collection of tinkles and scraping
" 那就是 一个 好的 姓名 为了 一个 无法辨认 收藏 的 叮叮当当 和 刮擦
[saʊndz] .
sounds .
声音 .

“这真是个好名字，用来形容一堆难以辨认的叮当声和刮擦声。”

[bɔɪz] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] ['tækɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪs] [saɪn] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld] ['bændʒoʊ] — ['ɪnstrəmənt]
Boys , what do you say to tacking the finis sign on that old banjo — instrument
男孩子们 , 什么 做 你 说 到 追踪 这 结束 符号 在 那 老的 班卓琴 — 乐器
[ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] ,
of torture ,
的 酷刑 ,

伙计们, 你们觉得把“结束”的标志贴在那把旧班卓琴上怎么样——那可是刑具啊!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [tu:; tə] - [naɪt] ?
I should say — to - night ?
我 应该 说 — 到 - 夜晚 ?

我应该说——今晚?

[ɔ:l] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] — — "
All in favor of — — "
全部 在 偏爱 的 — — "

赞成——

" [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] !
"**Aye , aye , aye !**
" 是的 , 是的 , 是的 !

“是, 是, 是! ”

" [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ['kɔ:rəs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
"**A hearty chorus rang through the room .**
" 一个 爽朗 合唱 响铃 通过 这 房间 .

房间里响起了一阵热烈的合唱声。

[ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ['kɔ:rəs] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .
A HEARTY CHORUS RANG THROUGH THE ROOM .
一个 爽朗 合唱 响铃 通过 这 房间 .

房间里响起了一阵欢快的合唱声。

" [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , " ['tʃɔ:tld] " ['pi:wi:] . "
"**The ayes have it , " chortled " Peewee . "**
" 这 赞成 有 它 , " 轻笑 " 小矮人 . "

“赞成票占多数,”皮威咯咯笑道。

" [æn; ən] [æks] !
"**An axe !**
" 一个 斧头 !

“一把斧头! ”

[æn; ən] [æks] !
An axe !
一个 斧头 !

一把斧头!

[maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [æks] ! "
My kingdom for an axe ! "
我的 王国 为了 一个 斧头 ! "

我愿用我的王国换一把斧头!

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [aɪ] [si:z] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]
"**And while the execution is taking place I'll seize the opportunity to take an**
" 和 尽管 这 执行 是 采取 地方 患病的 抢占 这 机会 到 拿 一个

[ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['weðər] ,
observation on the weather ,
观察 在 这 天气 ,

“行刑期间, 我将借此机会观察一下天气。”

" [læft] [ðə; ði][ˈeɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] .
" laughed the aviator's son .
" 笑了 这 飞行员的 儿子 .

“飞行员的儿子笑了。”

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈskʌflɪŋ] [bɪˈgæən][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈbɔːdkɪn] - [mʌtʃ]
Then , as a good - natured scuffling began for the possession of Bodkins ' much
然后 , 作为 一个 好的 - 自然 扭打 开始 为了 这 拥有 的 锥子 - 很多
[dɪˈskʌst] [ˈbændʒoʊ] ,
discussed banjo ,
讨论 班卓琴 ,

然后，一场为了争夺博德金斯那把备受关注的班卓琴而展开的善意的扭打开始了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈtʃɪrfəli] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
he left the cheerfully - lighted room and climbed up a dark stairway to the
他 左边 这 愉快地 - 照明 房间 和 攀登 向上 一个 黑暗的 楼梯 到 这
[ˈsekənd] [flɔːr] .
second floor .
第二 地面 .

他离开了灯光明亮的房间，爬上昏暗的楼梯，来到了二楼。

[ˈveri] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈfɔːrmərli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] "
Very soon he was groping his way toward the room formerly occupied by the "
非常 很快 他 曾是 摸索 他的 方式 朝向 这 房间 以前 占领 经过 这 "
[ˈpeɪtrən] ,
patron ,
赞助人 ,

很快，他就摸索着走向了之前“赞助人”居住的房间。

" [ɔːr][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
" or proprietor of the hotel .
" 或者 业主 的 这 酒店 .

或酒店老板。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [feɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈprez(ə)ntli] [riːtɪŋ] [aɪˈtiː] ,
The window faced to the west , and the boy , presently reaching it ,
这 窗户 面对 到 这 西方 , 和 这 男生 , 目前 到达 它 ,
[ˈwɪndəʊ] [ˈfæɪsɪd] [tuː] [tə] [ˈwest] [ænd] [ðə] [ˈbɔɪ] [ˈprez(ə)ntli] [riːtɪŋ] [aɪˈtiː] ,
窗户朝西，男孩正朝窗户走来，

[θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
threw up the sash and looked out .
扔 向上 这 窗扇 和 看起来 出去 .

拉起腰带，向外望去。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [blæk] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn][fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
Everything was intensely black ; his eyes searched in vain for any of the
一切 曾是 强烈地 黑色的 ; 他的 眼睛 搜索 在 徒劳 为了 任何 的 这
[fəˈmɪliər] [ˈdiːteɪlz] ,
familiar details ,
熟悉的 细节 ,

周围一片漆黑；他的目光徒劳地搜寻着任何熟悉的事物。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [ɔːr][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]
but not even the faintest silhouette of a roof or the outlines of a tree
但 不是 甚至 这 最微弱 轮廓 的 一个 屋顶 或者 这 概述 的 一个 树
[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
could be distinguished .
可以 是 杰出的 .

但连屋顶的轮廓或树木的轮廓都无法辨认。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][poust][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ]
He had been at his post only a moment or two when there came a bluish
他 有 到过 在 他的 邮政 仅有的 一个 片刻 或者 二 什么时候 那里 来了 一个 蓝蓝色
[ˈflæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [wɪt] [kæst][ə; eɪ] [wɪrd] [glər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
flash of lightning which cast a weird glare over the landscape .
闪光 的 闪电 哪个 投掷 一个 诡异的 强光 超过 这 景观 .
他刚站到岗位上一两分钟，一道蓝色的闪电就划破夜空，给大地投下一道奇异的光芒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
For the briefest interval of time he had a view of the road and a
为了 这 最简短 间隔 的 时间 他 有 一个 看法 的 这 路 和 一个
[prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsloʊli] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈviːək(ə)lɪz] .
procession of slowly - moving vehicles .
游行 的 缓慢地 - 移动 车辆 .
他短暂地看到了道路和一队缓慢行驶的车辆。

[ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ˈaʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [tuː] , [stəd] [aʊt] [ˈgrɪmli] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
The sweeping outlines of the hills , too , stood out grimly against the sky .
这 扫荡 概述 的 这 丘陵 , 也 , 站立 出去 阴沉地 反对 这 天空 .
连绵起伏的山峦轮廓，在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ænd; ənd] [ɡluːm] [əˈɡen] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈʌðər] [ˈvɪvɪd]
Then came the blackness and gloom again , only to be broken by other vivid
然后 来了 这 黑 和 愁云 再次 , 仅有的 到 是 破碎的 经过 其他 生动
[ˈflæʃɪz] ,
flashes ,
闪光灯 ,
然后，黑暗和阴霾再次笼罩大地，但又不时被其他鲜艳的闪光打破。

[wʌn] [ˈkwɪkli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈnʌðər] .
one quickly following another .
一 迅速地 下列的 其他 .
一个接一个，接踵而至。

" [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][ˈeɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] ,
" **It's going to be a wild night , all right , " reflected the aviator's son ,**
" 它是 去 到 是 一个 荒野 夜晚 , 全部 正确的 , " 反映 这 飞行员的 儿子 ,
“今晚肯定会很疯狂，”飞行员的儿子心想。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he heard the booming of thunder mingling in with the roar of the
作为 他 听到 这 蓬勃发展 的 雷 混杂 在 和 这 吼 的 这
[ˈdɪstənt] [ˈkæənən] .
distant cannon .
遥远 大炮 .
他听到隆隆的雷声与远处隆隆的炮声交织在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [səkˈsesɪv] [ɡleəz] , [wɪt]
He was at an impressionable age , and these successive glares , which
他 曾是 在 一个 易受影响的 年龄 , 和 这些 连续 眩光 , 哪个
[rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] ,
revealed the rounded ,
揭晓 这 圆润 ,
他正值易受影响的年纪，这些接连不断的目光，显露出圆润的.....

[paɪld] - [ʌp] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][stɔːrm] - [klaʊdz] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuəli] [brɔːt] [ˈɪntuː] [vjuː] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv]
piled - up masses of storm - clouds and continually brought into view vistas of
堆积 - 向上 群众 的 风暴 - 云 和 持续 带来 进入 看法 景色 的
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] , [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
the surrounding country , impressed him strangely .
这 周围 国家 , 印象深刻 他 奇怪的 .
堆积如山的暴风雨不断映入眼帘，周围的乡村景色也随之不断展现，这给他留下了奇特的印象。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] ['θʌndə] [gru:] ['ləʊdə] ,
Occasionally the peals of thunder grew louder ,
偶尔 这 果皮 的 雷 生长 更大声 ,
偶尔, 雷声会变得更加响亮。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ləʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['nevə] - ['endiŋ] [graɪnd][ænd; ənd]
but they were not yet loud enough to drown the never - ending grind and
但 他们 是 不是 然而 大声 足够的 到 溺水 这 绝不 - 结束 研磨 和
[ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] ,
rumble of wheels ,
隆隆 的 车轮 ,
但它们的聲音还不够大, 无法盖过车轮永不停歇的摩擦声和隆隆声。

[ðə; ði] [feɪnt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,
the faint rattle of harness and clinking of chains ,
这 头晕的 嘎嘎作响 的 马具 和 叮当声 的 链条 ,
隐隐约约的马具碰撞声和链条的叮当声。

[ɔ:r][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['draɪvə] [jelɪŋ] [kə'mændz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['skɪtɪʃ] ['hɔ:rsɪz] .
or the voices of drivers yelling commands to their skittish horses .
或者 这 声音 的 司机 大喊 命令 到 他们的 胆怯的 马匹 :
或是车夫们大声向受惊的马匹发出指令的声音。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd] ['dʌnstən] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [aʊt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
He wondered if he and Dunstan would be called out at such a time .
他 想知道 如果 他 和 邓斯坦 会 是 称为 出去 在 这样的 一个 时间 :
他心想, 他和邓斯坦会不会在这种时候被叫出来。

[da:n] [dɪd][nɑ:t] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['eni] [tæsk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,
Don did not shrink from any task which he might be called upon to perform ,
大学教师 做过 不是 收缩 从 任何 任务 哪个 他 可能 是 称为 之上 到 履行 ,
唐从不回避任何需要他执行的任务。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['hɑ:rtɪli] ['wiʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [pæs]
but nevertheless he could not help heartily wishing that the night might pass
但 尽管如此 他 可以 不是 帮助 衷心地 祝 那 这 夜晚 可能 经过
[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['sʌmənʒ] .
without a summons .
没有 一个 传票 :
但他还是忍不住衷心希望今晚不要接到传唤。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['wʌndə] , [ðoʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] , " [hi:; hi]
" **It will be a positive wonder , though , if there isn't something doing ,** " **he**
" 它 将要 是 一个 积极的 想知道 , 尽管 , 如果 那里 不是 某物 正在做 , " 他
[ˈmʌtəd] .
muttered .
低声说道 :

“不过, 如果真没什么事发生, 那倒也算是一件好事,”他喃喃自语道。

" [ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɪz] ['groʊɪŋ] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] , [ænd; ənd] ['gʌnz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kælibə(r)]
" **The firing is growing heavier and heavier , and guns of all calibers**
" 这 射击 是 生长 较重 和 较重 , 和 枪支 的 全部 口径
[si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][aɪ 'ti:] .
seem to be at it .
似乎 到 是 在 它 :
“枪声越来越响, 各种口径的枪支似乎都在使用。”

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][step][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] :
" **He heard the sound of a step and a cheery voice calling** :
" 他 听到 这 声音 的 一个 步 和 一个 欢快的 嗓音 呼叫 :
他听到脚步声和欢快的呼喊声:

" [hə'loʊ] , [dɑ:n] !
" **Hello , Don !**
" 你好 , 大学教师 !

“你好，唐！ ”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ？ "

“你在哪里？ ”

" [æt; ət][ðə; ði][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][pəʊst] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['eɪvɪ'eɪtərz] [sʌn] .
" **At the observation post ,** " **returned the aviator's son .**
" 在 这 观察 邮政 , " 返回 这 飞行员的 儿子 .

“在观察哨，”飞行员的儿子回答道。

" [ænd; ænd] [aɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [ə'hʌðər] ['məʊmənt] .
" **And I'll be there in another moment .**
" 和 患病的 是 那里 在 其他 片刻 .

“我马上就到。”

" [dʌnstən] , [æftər] [kə'laidɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ri:tʃt]
" **Dunstan , after colliding with several pieces of furniture , at length reached**
" 邓斯坦 , 后 碰撞 和 一些 件 的 家具 , 在 长度 达到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

“邓斯坦撞到好几件家具后，终于走到了窗边。”

" [həmʃ] ! — [pɪtʃ] [blæk] !
" **Humph ! — pitch black !**
" 哼 ! — 沥青 黑色的 !

哼！——漆黑一片！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jes] — [ɪk'sept] [wen] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [tʃʌk(ə)] .
" **Yes — except when it isn't ,** " **exclaimed Don , with a faint chuckle .**
" 是的 — 除了 什么时候 它 不是 , " 惊呼 大学教师 , 和 一个 头晕的 轻笑 .

“是的——除非并非如此，”唐轻声笑着说道。

" [kwat] [kə'rekt] ! " [ə'gri:d] [ðə; ði][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] .
" **Quite correct !** " **agreed the art student .**
" 相当 正确的 ! " 同意 这 艺术 学生 .

“完全正确！”那位艺术系学生赞同道。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" **By George !**
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[haʊ] [wɪrd] [ænd; ænd] ['sɔ:ləm] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:mz] !
How weird and solemn it all seems !
如何 诡异的 和 庄严 它 全部 似乎 !

这一切看起来多么怪诞而庄严啊！

[ænd; ænd] [wʌt] ['kjʊəriəs] [ɪm'preʃəns] [ænd; ænd] [θɔ:ts] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [tu:; tə] [wʌnz] [maɪnd] ! "
And what curious impressions and thoughts it brings to one's mind ! "
和 什么 好奇的 印象 和 想法 它 带来 到 一个人的 头脑 ! "

它给人们的脑海中带来了多么奇妙的印象和想法啊！

" [ænd; ənd] ['kri:pi] [sen'seɪənz] , [tu:] , " [sed] [dɑ:n] .

" **And creepy sensations , too , " said Don .**
" 和 爬行 感觉 , 也 , " 说 大学教师 :

“还有令人毛骨悚然的感觉，”唐说道。

" [veri] [tru:] !

" **Very true !**
" 非常 真的 !

“非常正确！ ”

[tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

To my mind ,
到 我的 头脑 ,

在我看来，

[aɪ'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] ['stɑ:lɪd][ɔ:r][ðə; ði] [ʌnɪ'moʊʃən] [hu:] [feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [baɪ] [sʌt]

it is only the very stolid or the unemotional who fail to be impressed by such
它 是 仅有的 这 非常 沉稳 或者 这 不带感情的 WHO 失败 到 是 印象深刻 经过 这样的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

manifestations of nature .
表现 的 自然 :

只有那些极其冷漠或麻木不仁的人才会对大自然的这种景象无动于衷。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt]

" **For a long time the ambulanciers remained at the window and watched**
" 为了 一个 长的 时间 这 救护车 剩余 在 这 窗户 和 观看

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['groʊɪŋ] ['stedəli] [braɪtə] .

the lightning growing steadily brighter .
这 闪电 生长 稳步 更亮 :

“救护人员长时间待在窗边，看着闪电越来越亮。

[ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] , ['saʊndɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɑ:mɪnəs] [ænd; ənd]

The thunder rolled and reverberated , sounding more and more ominous and
这 雷 滚动 和 回响 , 听起来 更多的 和 更多的 不祥的 和

['menəsɪŋ] .

menacing .
威胁 :

雷声隆隆作响，回荡不绝，听起来越来越不祥，越来越可怕。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['træmpɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər]

At length the noise made by several of the boys tramping up to their
在 长度 这 噪音 制成 经过 一些 的 这 男孩们 徒步旅行 向上 到 他们的

[ru:mz; rʊmz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ræðər] [leɪt] .

rooms made them realize that the hour was growing rather late .
房间 制成 他们 意识到 那 这 小时 曾是 生长 相当 晚的 :

最后，几个男孩跺着脚走回房间的声音让他们意识到时间已经不早了。

['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ,

Making their way to the stairway , they descended to the first floor ,
制作 他们的 方式 到 这 楼梯 , 他们 下降 到 这 第一的 地面 ,

他们走到楼梯口，下到一楼。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ]['ri:dʒən][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] .

and were glad to get back to a region of light and good cheer .
和 是 高兴的 到 得到 后退 到 一个 地区 的 光 和 好的 欢呼 :

他们很高兴回到这片充满光明和欢乐的土地。

" [ɑ:] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] !

" **Ah , how beautiful nature must have looked !**
" 啊 , 如何 美丽的 自然 必须 有 看起来 !

“啊，大自然一定美极了！ ”

" [paɪpt] " [pi:wi:] . "
" **pip**ed " **Peewee** . "
" 管道 " 小矮人 . "

“皮威”

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [mɒn] [ʃer] ['dʌnstən] ,
" **I suppose** , **mon cher Dunstan** ,
" 我 认为 , 星期一 亲爱的 邓斯坦 ,

“我想，我亲爱的邓斯坦，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlɜ:z] [ænd; ənd] [tu:nz] [di'naɪd] [tu:; tə][ju: 'es] [pɔr]
you could see a whole lot of wonderful colors and tones denied to us poor
你 可以 看 一个 所有的 很多 的 精彩的 颜色 和 音调 否认 到 我们 贫穷的
，
，
，

你可以看到很多我们穷人无法欣赏到的美妙色彩和色调。

[ɔ:rd(ə)neri] ['mɔ:təlz] ? "
ordinary mortals ? "
普通的 凡人 ? "

普通人？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [læft] ['dʌnstən] .
" **I hope so** , " **laughed Dunstan** .
" 我 希望 所以 , " 笑了 邓斯坦 .

“但愿如此，”邓斯坦笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lɑ:t][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn][maɪ]['bændʒoʊ] ['pleɪɪŋ] ,
" **And I can hear a wonderful lot of beauty in my banjo playing** ,
" 和 我 能 听到 一个 精彩的 很多 的 美丽 在 我的 班卓琴 玩耍 ,

“我能从我的班卓琴演奏中听到许多美妙的声音，”

['i:v(ə)n] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] , " ['gɪɡld] ['bɑ:dkɪn] , [hu:] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
even if no one else does , " **giggled Bodkins** , **who still had the instrument in his**
甚至 如果 不 一 别的 做 , " 咯咯地笑 锥子 , WHO 仍然 有 这 乐器 在 他的
[pə'zeɪn] .
possession .
拥有 .

“即使其他人都不这么做，”博德金斯咯咯笑着说，他手里还拿着那件乐器。

" [dʒʌst][let][em 'i:] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
" **Just let me illustrate what I mean** . "
" 只是 让 我 阐明 什么 我 意思是 . "

“让我举例说明一下。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ['eni] ['ɪləstreɪtɪŋ] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [saʊnd] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [ɪlə'streɪf(ə)n]
" **If you do any illustrating by means of sound I will give a very good illustration**
" 如果 你 做 任何 图示 经过 方法 的 声音 我 将要 给 一个 非常 好的 插图
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['lɪmɪts][tu:; tə]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪspə'zɪʃnz] ,
of the fact that there are limits to even the most amiable of dispositions ,
的 这 事实 那 那里 是 限制 到 甚至 这 最多 可亲 的 性情 ,

“如果你用声音来举例说明，我将很好地说明，即使是最和善的性情也是有限度的。”

" [sed] " [pi:wi:] . "
" **said** " **Peewee** . "
" 说 " 小矮人 . "

“皮威说道。”

" [aɪ][hoʊp] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['evər] ['kæptʃər] [ðɪs] [taʊn] [ðeɪl] ['kæptʃər] [ðæt] ['bəndʒoʊ][wið; wiθ][aɪ 'ti:]
" **I hope if the Germans ever capture this town they'll capture that banjo with it**
" 我 希望 如果 这 德国人 曾经 捕获 这 镇 他们会 捕获 那 班卓琴 和 它
.
"
:
"
.

“我希望如果德国人有朝一日攻占这座城镇，他们也能把那把班卓琴一起缴获。”

" [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [bɔɪ] ! — [ə'ʌðər] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] ! " [tʃɜ:pt] [ðə; ði][mju'ziʃ(ə)n] .
" **Tut , tut , my boy ! — another feeble attempt ! " chirped the musician .**
" 图坦卡蒙 , 教程 , 我的 男生 ! — 其他 微弱 试图 ! " 啁啾 这 音乐家 .

“啧啧，我的孩子！——又是一次无力的尝试！”音乐家说道。

" [let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [dʒentli][bʌt; bət]['fɜ:rmli] , [ðæt] ['klevər] [ri'ma:ks] [ænd; ənd] [braɪt] ,
" **Let me tell you , gently but firmly , that clever remarks and bright ,**
" 让 我 告诉 你 , 轻轻地 但 牢牢 , 那 聪明的 评论 和 明亮的 ,

让我温和而坚定地告诉你，聪明的言论和机智的言辞，

['sɪntɪleɪtɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['hju:mər] [wɪtʃ] [lɪft][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl]
scintillating touches of wit and humor which lift conversation from the dull
闪烁的 触摸 的 有 和 幽默 哪个 举起 对话 从 这 乏味的
[ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [ɑ:r; ər][nɑ:tɪn][jʊr; jər][laɪn] . "
and commonplace are not in your line . "
和 平凡 是 不是 在 你的 线 . "

你并不擅长运用那些能使枯燥乏味的谈话变得生动有趣的妙语和幽默感。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ] [roʊt] [ðæt] [aʊt][ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['meməri] , " [dʒɪəd] " ['pi:wi:] ,
" **I'll bet you wrote that out and committed it to memory , " jeered " Peewee ,**
" 患病的 赌注 你 写道 那 出去 和 坚定的 它 到 记忆 , " 嘲笑 " 小矮人 ,
"
"
"

“我敢打赌你肯定把它写下来并牢记在心了，”皮威嘲笑道。

" [ænd; ənd] — —
" **and** — —
" 和 — —

“和 -

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] " ['tʌni] , " ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [blu:] [aʊt][ðə; ði][ləmp] , [waɪl] [dʒɑ:n]
" **At this instant " Tiny , " leaning over the table , blew out the lamp , while John**
" 在 这 立即的 " 微小的 , " 倾斜 超过 这 桌子 , 吹 出去 这 灯 , 尽管 约翰
['weɪməθ] ,
Weymouth ,
韦茅斯 ,

就在这时，“小不点”俯身在桌子上吹灭了灯，而约翰·韦茅斯

['teɪkɪŋ] ['meɪsənz] ['ækj(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][kju:] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
taking Mason's action as his cue , extinguished the other ;
采取 石匠的 行动 作为 他的 提示 , 熄灭 这 其他 ;

他以梅森的举动为信号，熄灭了另一个火源；

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ʌv; əv][tʰoʊt(ə)l] ['da:rknəs] [ðə; ði] ['kɑ:ləkwɪ]
and with the sudden and unexpected advent of total darkness the colloquy
和 和 这 突然 和 意外 来临 的 全部的 黑暗 这 对话
[br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
between the two came to an abrupt termination .
之间 这 二 来了 到 一个 突然 终止 .

随着突然而至的黑暗降临，两人的谈话戛然而止。

" [ðə; ði][fækt][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [sætɪs'fæktərəli] [demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
" **The fact has now been satisfactorily demonstrated that there is a limit even to**
" 这 事实 有 现在 到过 令人满意地 已证明 那 那里 是 一个 限制 甚至 到
[ðə; ði][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ,
the most amiable disposition of all ,
这 最多 可亲 处置 的 全部 ,
“事实已经充分证明，即使是最和蔼可亲的性情也是有限度的。”

" [læft] [ˈmeɪs(ə)n] .
" **laughed Mason .**
" 笑了 石匠 .

“梅森笑了。”
[ðen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈtʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɔːslɪŋ] , [ðə; ði]
Then , with much chuckling and good - natured pushing and jostling , the
然后 , 和 很多 轻笑 和 好的 - 自然 推动 和 推搡 , 这
[æmbjələnsɪːrɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
ambulanciers made a break for the door ,
救护车 制成 一个 休息 为了 这 门 ,
然后，伴随着一阵阵轻笑和善意的推搡，救护人员冲向门口。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] " [ˈbjʊroʊ] . " [-]
and in another moment or two emerged into the " Bureau . " [10]
和 在 其他 片刻 或者 二 出现 进入 这 " 局 . " [-]
又过了一两分钟，就出现在了“局”里。[10]

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsuː] [ʃef] , [ˈɡɪdiən] [wɑːts] , [ˈsiːtɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkaʊntər] [wer] ,
There they found the sous chef , Gideon Watts , seated behind the long counter where ,
那里 他们 成立 这 深 厨师 , 基甸 瓦特 , 坐着 在后面 这 长的 柜台 在哪里 ,
他们在那里找到了副主厨吉迪恩·沃茨，他正坐在长长的吧台后面。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] ,
in the days long past ,
在 这 天 长的 过去的 ,

在很久以前的日子里，

[ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][lɑː] [ˈpælət] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ɪkˈstend][ə; eɪ] [ˈɡriːtɪŋ]
the former patron of La Palette had been accustomed to extend a greeting
这 以前的 赞助人 的 拉 调色板 有 到过 习惯 到 延长 一个 问候
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡests] .
to his guests .
到 他的 客人 .

La Palette 的前任老板习惯于向客人问好。

" [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [ˈsɔːrti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] , " [ɡrɪnd] [ðə; ði] [ˈsuː] [ʃef] .
" **Sounds like the sortie of a kindergarten , " grinned the sous chef .**
" 声音 喜欢 这 出击 的 一个 幼儿园 , " 咧嘴一笑 这 深 厨师 .
“听起来像是幼儿园的一次突击行动，”副厨咧嘴笑道。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] [æz; əz] [jet] , [mes] [kəmɜːeɪdz] . "
" **Nothing doing as yet , mes camarades .** "
" 没有什么 正在做 作为 然而 , 梅斯 同志 . "

“目前还没有任何进展，我的同志们。”

" [aɪ] [ɡes] [juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] - [æz; əz] [jet] , - " [ˈkɑːməntəd] [tʃeɪs] ,
" **I guess you do well to emphasize the ' as yet , ' " commented Chase ,**
" 我 猜测 你 做 出色地 到 强调 这 - 作为 然而 , - " 评论 追赶 ,
“我觉得你强调‘目前’这个词是对的，”蔡斯评论道。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .
seating himself on a bench .
座位 他自己 在 一个 长椅 .

他坐在长椅上。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɪt][ðə; ði][plæŋks] , [ˈfeləʊz] , " [pʊt][ɪn] [ˈdʌnstən] .

" **We might as well hit the planks , fellows , " put in Dunstan .**
" 我们 可能 作为 出色地 打 这 木板 , 伙伴们 , " 放 在 邓斯坦 .

“伙计们，我们还是跳木板吧。”邓斯坦插话道。

" [aɪ] [drɪˈkler] — [wenˈevər] [aɪm][ɑːn][kɔːl][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ˈsliːpi] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [ˈlðər] [taɪm] . "

" **I declare — whenever I'm on call I feel more sleepy than at any other time . "**
" 我 宣布 — 每当 我是 在 称呼 我 感觉 更多的 困 比 在 任何 其他 时间 . "

“我敢说——每当我值班的时候，我都比其他任何时候都更容易犯困。”

" [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [kənˈfest] [ˈweɪməθ] .

" **The same with me , " confessed Weymouth .**
" 这 相同的 和 我 , " 坦白 韦茅斯 .

“我也是，”韦茅斯坦白道。

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈwɒdnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [mʌtʃ] [sliːp]

" **But by the sound of things a fellow wouldn't be able to get much sleep**
" 但 经过 这 声音 的 事物 一个 同伴 不会 是 有能力的 到 得到 很多 睡觉

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi] [traɪd] .

no matter how hard he tried .
不 事情 如何 难的 他 尝试 .

“但听起来，无论他多么努力，都无法睡个好觉。”

[hwjuː] !

Whew !
呼! !

呼!

[ðæt] [ˈriːəl] , [ˈboʊnə] - [ˈfaɪd] [ˈθʌndər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪnər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [kaɪnd] .

That real , bona - fide thunder is going to be a winner over the imitation kind .
那 真实的 , 博纳 - 真 雷 是 去 到 是 一个 优胜者 超过 这 模仿 种类 .

真正的、货真价实的雷声肯定会比仿冒的雷声更胜一筹。

" [ə; eɪ] [diːp] , [ˈbuːmɪŋ] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] , [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səkˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkræʃɪz] ,

" **A deep , booming reverberation , winding up with a succession of crashes ,**
" 一个 深的 , 蓬勃发展 混响 , 绕线 向上 和 一个 演替 的 崩溃 ,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ˈweɪməθs] [rɪˈmɑːrk] .

was the occasion of Weymouth's remark .
曾是 这 场合 的 韦茅斯的 评论 .

“一阵深沉、轰鸣的回响，伴随着一连串的撞击声，韦茅斯发表了这番言论。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][kɔːl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈfɒli] [drest] ,

Of course the drivers who were on call always remained fully dressed ,
的 课程 这 司机 WHO 是 在 称呼 总是 剩余 完全 穿着 ,

当然，随叫随到的司机始终都衣着整齐。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ɪnstənts] [drɪˈleɪ] [ɪn] [ˈstaːtɪŋ] ,

and in order that there might not be an instant's delay in starting ,
和 在 命令 那 那里 可能 不是 是 一个 即时 延迟 在 开始 ,

为了避免启动时出现任何延误，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [gɑːt] [wʌt] [rest] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ]

as a rule they got what rest they could on the benches with which the bureau
作为 一个 规则 他们 得到 什么 休息 他们 可以 在 这 长椅 和 哪个 这 局

[wʌz; wəz] [səˈplaɪd] .

was supplied .
曾是 供应 .

通常情况下，他们会在办公室提供的长凳上尽可能地休息一下。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt] [wɑːts] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] ,

Perceiving that Watts was hard at work on a report ,
感知 那 瓦特 曾是 难的 在 工作 在 一个 报告 ,

察觉到沃茨正在努力撰写一份报告，

[ænd; ənd][ˈnoʊ] [ˈdaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌŋˈkɑːŋəslɪ] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ænd; ənd][ˈgrændʒər] [ˈʌ; əv]
and no doubt being unconsciously affected by the solemnity and grandeur of
和 不 怀疑 存在 不知不觉 做作的 经过 这 严肃 和 宏伟 的
[ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈsaʊndz] [ˈʌ; əv] [ˈneɪtʃər] ,
the warring sounds of nature ,
这 战争 声音 的 自然 ,
毫无疑问, 他无意识地受到了大自然交战声的庄严和宏伟的影响。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈʌ; əv] [ˈlevəti] [suːn] [left] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
the spirit of levity soon left the boys , and , one after another ,
这 精神 的 轻浮 很快 左边 这 男孩们 , 和 , 一 后 其他 ,
男孩们的轻松气氛很快消散, 一个接一个,
[ðeɪ] [sprɛd] [ðer; ðər] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
they spread their blankets and lay down .
他们 传播 他们的 毯子 和 躺 向下 .
他们铺开毯子躺了下来。

[ˈkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ˈkærid] [ɑːn][ɪn] [səbˈduːd] [ˈtoʊnz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈsiːst]
Conversation , carried on in subdued tones for some time , at length ceased
对话 , 携带 在 在 低沉的 音调 为了 一些 时间 , 在 长度 停止
[ˌɔːltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,
低声交谈了一段时间后, 最终完全停止了。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪŋkɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [sliːp] .
though no one had yielded to the inclination to sleep .
尽管 不 一 有 产生 到 这 倾角 到 睡觉 .
虽然没有人想睡觉。
[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌ; əv] [ˈʌnˈrest] , [ˈʌ; əv] [tens] [æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ,
There seemed to be a curious feeling of unrest , of tense anticipation ,
那里 似乎 到 是 一个 好奇的 感觉 的 动荡 , 的 紧张 预期 ,
似乎弥漫着一种莫名的不安感, 一种紧张的期待感。

[wɪtʃ] [əˈfektɪd] [ɔːl][ˈʌ; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [men][ænd; ənd] [prɪˈventɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ˈkloʊzɪŋ]
which affected all of the Red Cross men and prevented their eyes from closing
哪个 做作的 全部 的 这 红色的 叉 男人 和 阻止 他们的 眼睛 从 结束
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
for more than a few moments at a time .
为了 更多的 比 一个 很少 时刻 在 一个 时间 .
这影响了所有红十字会成员, 使他们的眼睛无法长时间闭上。

[daːn] [heɪl] [faʊnd] [hɪmˈself] [məˈkænikli] [ˈstʌdiŋ] [ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Don Hale found himself mechanically studying the scene about him .
大学教师 黑尔 成立 他自己 机械地 学习 这 场景 关于 他 .
唐·黑尔发现自己机械地观察着周围的景象。

[ðə; ði] [ɡloʊ] [ˈʌ; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈsuː] [ˌef]
The glow of light from the lamp which stood by the side of the sous chef
这 辉光 的 光 从 这 灯 哪个 站立 经过 这 边 的 这 深 厨师
[sprɛd] [fɑːr] [ˈɪˈnʌf] [aʊt][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈbɪznəslaɪk] [əˈpɪrəns] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
spread far enough out to reveal the businesslike appearance of the bureau .
传播 远的 足够的 出去 到 揭示 这 商业化 外貌 的 这 局 .
副厨身旁的台灯散发出的光芒扩散开来, 照亮了办公桌简洁利落的外观。

[ˈnuːmərəs] [ˈˈbulɪtɪnz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
Numerous bulletins hung on the walls .
很多的 公告 悬挂 在 这 墙壁 .
墙上挂满了各种公告。

[sʌm; səm] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ,
Some included a list of the members of the section ,
一些 包括 一个 列表 的 这 成员 的 这 部分 ,
其中一些还包括该部门成员名单,

[ðə; ði] [skwɑːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðei] [brɪˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvɜːz] [tɜːrnz] .
the squads to which they belonged and the order of the driver's turns .
这 球队 到 哪个 他们 属于 和 这 命令 的 这 司机 转弯 .
他们所属的队伍以及驾驶员的轮换顺序。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪləteri] ['ætməsfɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ,
Then , giving a certain military atmosphere to the place ,
然后 , 给予 一个 肯定 军队 气氛 到 这 地方 ,
然后, 营造出一种军事氛围,

[ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregjuːleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] " [lɑː] ['sekʃ(ə)n] [ˌsæniˈtər] [ˈɔːtəməbiːl]
rules and regulations to be observed by " La Section Sanitaire Automobile
规则 和 法规 到 是 观察到 经过 " 拉 部分 卫生洁具 汽车
[ɑːˌmeriˈken] " [wɜːr; wər] ['pɒstɪd] [ʌp] ,
Americaine " were posted up ,
美洲 " 是 发布 向上 ,
“La Section Sanitaire Automobile Americaine” 的规章制度已张贴出来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['dɔːkjuments] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " - " [ænd; ənd] [ˈðər] [ˈɑːfəsərz] .
as well as documents from the " Médecin divisionnaire " and other officers .
作为 出色地 作为 文件 从 这 " - - " 和 其他 警官 .
以及来自“Médecin divisionnaire”(部门医生) 和其他官员的文件。

[bʌt; bət] , [ˌsʌmhəʊ] ,
But , somehow ,
但 , 不知何故 ,
但是, 不知何故,

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] ['nɪrli] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bent] -
the wandering glances of the aviator's son nearly always returned to the bent -
这 漫游 眼神 的 这 飞行员的 儿子 几乎 总是 返回 到 这 弯曲 -
['ʊʊvər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wɑːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
over figure of Watts and the telephone close beside him .
超过 数字 的 瓦特 和 这 电话 关闭 旁 他 .
飞行员之子的目光总是不时地落在弯腰的沃茨和他身旁的电话上。

[ə; eɪ] [spɑːt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪnstrəmənt] [ðæt] [gliːmd] [ænd; ənd] ['spɑːklɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] [ʌv; əv]
A spot of light on the instrument that gleamed and sparkled like a star of
一个 点 的 光 在 这 乐器 那 闪闪发光 和 闪闪发光 喜欢 一个 星星 的
[ðə; ði] [fɜːrst] ['mæɡnɪtuːd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliər] ,
the first magnitude seemed to have a peculiar ,
这 第一的 震级 似乎 到 有 一个 奇特 ,
仪器上有一束光点, 像一颗一等星一样闪闪发光, 似乎有一种奇特的.....

[ˈɔːlmoʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
almost annoying fascination for him .
几乎 恼人的 魅力 为了 他 .
对他来说, 这是一种近乎令人烦恼的迷恋。

[wɪtʃˈevər] [wei] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪts] [əˈsɜːrtɪv] ['spɑːrk(ə)] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
Whichever way he moved his head its assertive sparkle caught him in the eye .
任何 方式 他 已搬 他的 头 它是 自信 火花 捕捉 他 在 这 眼睛 .
无论他如何转动头部, 那盏灯里闪烁的光芒都会映入他的眼帘。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [wiːd] [get] [ə; eɪ] [kɔːl] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
" I was almost sure we'd get a call before this , " he exclaimed at length .
" 我 曾是 几乎 当然 我们会 得到 一个 称呼 前 这 , " 他 惊呼 在 长度 .
“我几乎可以肯定我们会在此刻接到电话,”他长长地说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [wɑ:ts] .
" **Oh , I don't know , " returned Watts .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 返回 瓦特 .

“哦，我不知道，”沃茨回答道。

" ['wendl] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [mɑ:t] [bi:; bi][sʌm; səm][bɪg] ['du:ɪŋz] [tu:; tə] - [naɪt] ,
" **Wendell anticipated that there might be some big doings to - night ,**
" 温德尔 预期 那 那里 可能 是 一些 大的 行为 到 - 夜晚 ,
温德尔预料今晚可能会发生一些大事，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][sɪks][kɑ:rz] ['steɪfənd] [æt; ət] -
and he has six cars stationed at Montaurennes .
和 他 有 六 汽车 驻 在 - .

他在蒙托雷讷驻扎了六辆车。

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə]['hænd(ə)][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] .
I hope they will be able to handle all the work .
我 希望 他们 将要 是 有能力的 到 处理 全部 这 工作 .

我希望他们能够完成所有工作。

" [tʃeɪs] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **Chase seemed to give a sigh of relief .**
" 追赶 似乎 到 给 一个 叹 的 宽慰 .

蔡斯似乎松了一口气。

" [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **The storm will soon be here , " he declared .**
" 这 风暴 将要 很快 是 这里 , " 他 声明 .

“暴风雨很快就要来了，”他宣称。

" [ðə; ði] ['θʌndər] [ɪz] ['stedəli] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] . "
" **The thunder is steadily growing louder . "**
" 这 雷 是 稳步 生长 更大声 . "

雷声越来越响。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] , [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə]['raɪv(ə)][ɪts] ['efərts] , [ɪz] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [mɔ:r]
" **And the artillery , as though to rival its efforts , is pounding away more**
" 和 这 炮兵 , 作为 尽管 到 竞争对手它是 努力 , 是 猛击 离开 更多的
[ˈvɪɡərəsli] [ðæn; ðən]['evər] ,
vigorously than ever ,
大力 比 曾经 ,

“而炮兵似乎也想与之抗衡，炮火轰鸣得比以往任何时候都更加猛烈。”

" [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑ:rtli] - [rɪ'klʌmbənt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊɪ] ['fɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv]
" **came from a partly - recumbent and shadowy figure in a far corner of**
" 来了 从 一个 部分 - 卧式 和 阴暗的 数字 在 一个 远的 角落 的

[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

“声音来自房间角落里一个半躺着的、模糊的身影。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'ɪb:ŋd] [tu:; tə] ['dʌnstən] .
The voice belonged to Dunstan .
这 嗓音 属于 到 邓斯坦 .

那声音属于邓斯坦。

" [wel] , [wi:; wi][kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] , " [grʌntɪd] ['weɪməθ] .
" **Well , we can't help it , " grunted Weymouth .**
" 出色地 , 我们 不能 帮助 它 , " 哼哼 韦茅斯 .

“唉，我们也没办法，”韦茅斯咕哝道。

[hiː; hi] [iːzɪ] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][ˈæftər] [ˌjɔːnɪŋ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [brɪˈɡæən] [ˈpeɪsɪŋ] [fɔːrθ]
He eased himself off the bench and after yawning several times began pacing forth
他 缓解 他自己 离开 这 长椅 和 后 打哈欠 一些 时代 开始 踱步 前进
[ænd; ənd] [bæk] .
and back .
和 后退 .

他缓缓地 从长椅上站起来，打了几个哈欠后，开始来回踱步。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈwɪri] , [wɪð; wɪθ] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] , [ˌjet] [ˈʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,
The others , weary , with blinking eyes , yet unable to sleep ,
这 其他的 , 厌倦 , 和 眨眼 眼睛 , 然而 无法 到 睡觉 ,
其他人疲惫不堪，眨着眼睛，却无法入睡。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə]
evidently coming to the conclusion that any sort of action was preferable to
显然 未来 到 这 结论 那 任何 种类 的 行动 曾是 优选 到
[rɪˈmeɪnɪŋ] [stɪl] ,
remaining still ,
其余的 仍然 ,

显然，他们得出结论：任何行动都比保持静止要好。

[gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
got up and joined him .
得到 向上 和 加入 他 .

起身走到他身边。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æən; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊəri]
Now the booming of the thunder was giving them an idea of the fury
现在 这 蓬勃发展 的 这 雷 曾是 给予 他们 一个 主意 的 这 愤怒
[ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
of the storm .
的 这 风暴 .

现在，隆隆的雷声让他们感受到了暴风雨的威力。

[wen] [ˈmɪdnaɪt] [keɪm] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəs] [rɔːr] [wʌz; wəz][ˈdʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] [ˈferkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
When midnight came the almost continuous roar was jarring and shaking the old
什么时候 午夜 来了 这 几乎 连续的 吼 曾是 刺耳的 和 摇晃 这 老的
[hoʊˈtel][diː][lɑː] [ˈpælət] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪ(ə)n] .
Hotel de la Palette to its foundation .
酒店 德 拉 调色板 到 它是 基础 .

午夜时分，几乎不间断的轰鸣声震耳欲聋，老旧的帕莱特酒店摇摇欲坠。

[ˈwɪndəʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ˈrætlɪd] [ˈnɔɪzɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɪz] ,
Window panes and doors rattled noisily , and the ambulanciers ,
窗户 窗格 和 门 摇晃 喧闹地 , 和 这 救护车 ,
窗户和门发出嘎嘎的响声，救护车.....

[əˈbaʊt] [æz; əz] [waɪd] [əˈweɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
about as wide awake as they had ever been in their lives ,
关于 作为 宽的 醒 作为 他们 有 曾经 到过 在 他们的 生活 ,
他们几乎是生平中最清醒的时候了。

[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɔː] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [wɪnd] [haʊld] [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [pæst]
listened with feelings of awe as the rushing wind howled and whistled past
听着 和 情怀 的 敬畏 作为 这 匆忙 风 嚎叫 和 吹口哨 过去的
[ænd; ənd] [ˈdrentʃɪŋ] [ˈtɔrənts] [ʌv; əv][reɪn] [biːt] [ænd; ənd] [splæʃt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈstrʌktʃər] .
and drenching torrents of rain beat and splashed against the ancient structure .
和 浸透 种子 的 雨 打 和 溅起 反对 这 古老的 结构 .

听着呼啸的狂风呼啸而过，倾盆大雨拍打着古老的建筑，溅起阵阵水花，心中充满了敬畏之情。

" [sʌm; səm] [pʊr] [tjæps] [ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [gʊd] [ˈsoʊkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [riˈmɑ:kt]
" Some poor chaps are getting a mighty good soaking to - night , " remarked
" 一些 贫穷的 小伙子们 是 获得 一个 强大的 好的 浸泡 到 - 夜晚 , " 评论
[da:n] .
Don .
大学教师 :

“今晚有些可怜的家伙要遭殃了，”唐说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bəʊθ] [saɪdz] [wʊd] [kɔ:l] [ɔ:f] [ðə; ði] [wɔ:r] [waɪl] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ˈlæsts] , " [dɪˈklerd] "
" I should think both sides would call off the war while the storm lasts , " declared "
" 我 应该 思考 两个都 侧面 会 称呼 离开 这 战争 尽管 这 风暴 持续时间 , " 声明 "
[ˈtaɪni] . "
Tiny . "
微小的 :

“我认为双方都会在暴风雨期间停止战争，”小不点说道。

" [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] - [foʊn] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] . "
" Now is the time I suppose we ought to hear that ' phone bell ringing . "
" 现在 是 这 时间 我 认为 我们 应该 到 听到 那 - 电话 钟 铃声 : "
“我想现在我们应该听到电话铃声响起了。”

" [daʊnt] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [ˈdʌnstən] .
" Don't mention such a thing , " said Dunstan .
" 不 提到 这样的 一个 事物 , " 说 邓斯坦 .
“别提这种事了，”邓斯坦说道。

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪdʒɪŋ] [stɔ:rm] [meɪd] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] , [ðə; ði]
Then , as the tumult of the raging storm made conversation difficult , the
然后 , 作为 这 骚乱 的 这 愤怒 风暴 制成 对话 难的 , 这
[æmbjələnsɪ:rz] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
ambulanciers relapsed into silence .
救护车 复发 进入 沉默 :

随后，由于狂风暴雨的喧嚣使得交谈变得困难，救护人员又陷入了沉默。

[sʌm; səm] [əˈgen] [bɒld] [ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃɪz] , [waɪl] [ˈʌðər] [kənˈtɪnju:d] [tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [ðer; ðər] [lɪmz] .
Some again lolled on the benches , while others continued to exercise their limbs .
一些 再次 懒散地 在 这 长椅 , 尽管 其他的 持续 到 锻炼 他们的 四肢 :

有些人又懒洋洋地躺在长椅上，而另一些人则继续活动四肢。

[ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [su:n] [brˈkeɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈdefnɪŋ] ,
The crashing of the thunder soon became almost deafening ,
这 崩溃 的 这 雷 很快 成为 几乎 震耳欲聋 ,
雷声很快变得震耳欲聋。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈevri] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv]
and through every crack of the windows and door the bluish flashes of
和 通过 每一个 裂缝 的 这 视窗 和 门 这 蓝蓝色 闪光灯 的
[ˈlaɪtnɪŋ] [gli:md] [ˈbrɪliəntli] .
lightning gleamed brilliantly .
闪电 闪闪发光 精彩 :

透过门窗的每一道缝隙，蓝色的闪电闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] , [wɪð; wɪθ] [ˈskɜ:slɪ] [ə; eɪ] [lʌl] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [kept] [ʌp] [ɪts] [ˈvaɪələns] .
And for hour after hour , with scarcely a lull , the storm kept up its violence .
和 为了 小时 后 小时 , 和 几乎 一个 麻痹 , 这 风暴 保留 向上它是 暴力 :
暴风雨持续肆虐了数小时，几乎没有丝毫停歇。

[gɫæd] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [men] [wen] [æt; ət][lenjkθ; lenjθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Glad indeed were the Red Cross men when at length the force of the
高兴的 的确 是 这 红色的 叉 男人 什么时候 在 长度 这 力量 的 这
[ˈdaʊnpɔ:r] [br'gæən][tu:; tə][ˈles(ə)n] ,
downpour began to lessen ,
倾盆大雨 开始 到 减少 ,
当暴雨终于减弱时, 红十字会的救援人员都感到无比欣慰。

[ðə; ði] [wind] [tu:; tə][ˈkwaɪət] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][b:ŋgər] [ˈɪntəvlz] .
the wind to quiet down and the lightning to come at longer intervals .
这 风 到 安静的 向下 和 这 闪电 到 来 在 更长 间隔 .
风速减弱, 闪电间隔延长。

[əˈbaʊt] [tu:] [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði][ləst] [ˈvɑ:li] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ɑ:r'tɪləri] [bu:md] [mə'dʒestɪkli] [ˌoʊvər'hed] ,
About two A . M . the last volley of nature's artillery boomed majestically overhead ,
关于 二 一个 . M . 这 最后的 截击 的 自然的 炮兵 蓬勃发展 雄伟地 开销 ,
凌晨两点左右, 大自然的最后一轮炮火在头顶雄伟地轰鸣而过。

[ðə; ði][ləst] [ˈhevi] [ˈpætər] [ʌv; əv][reɪn] - [dra:ps][wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtempɪst] , [ˈpæsɪŋ] [ɑ:n]
the last heavy patter of rain - drops was heard , and the tempest , passing on
这 最后的 重的 语调 的 雨 - 滴 曾是 听到 , 和 这 暴风雨 , 通过 在
 ,
 ,
 ,
最后一阵沉重的雨滴声响起, 暴风雨渐渐过去。

[left] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [səˈri:n] [ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈɡʌnz]
left the village serene and peaceful , except for the sound of the distant guns
左边 这 村庄 安详 和 和平 , 除了 为了 这 声音 的 这 遥远 枪支
 .
 :
 .
除了远处传来的枪声, 村庄依然宁静祥和。

" [ɑ:] , [mes] [ˈeɪmɪs] , [aɪ] [bri:ð] [ˈfri:li] [ə'gen] , " [kraɪd] [ˈdʌnstən] .
" **Ah , mes amis , I breathe freely again , " cried Dunstan .**
" 啊 , 梅斯 朋友们 , 我 呼吸 自由 再次 , " 哭 邓斯坦 .
“啊, 我的朋友们, 我又可以自由呼吸了!”邓斯坦喊道。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .
他笑了。

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][hæd; həd] [ˈdredf(ə)] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈnʌmbər] [θri:] [əˈlɔ:ŋ] [ðæt]
" **To tell the truth , I had dreadful visions of taking Number Three along that**
" 到 告诉 这 真相 , 我 有 可怕 愿景 的 采取 数字 三 沿着 那
[ˈwɔ:tər] - [soʊkt] [roʊd] .
water - soaked road .
水 - 浸泡过 路 .
“说实话, 我曾幻想过驾驶三号沿着那条被水浸透的道路行驶, 那画面非常可怕。”

[ˌaɪ ˈti:] [ˈfoʊz] [ðə; ði] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] .
It shows the folly of borrowing trouble .
它 演出 这 蠢事 的 借贷 麻烦 .
这说明自找麻烦是多么愚蠢。

[bi:; bi][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] .
Be a philosopher .
是 一个 哲学家 .
做个哲学家。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [prɪˈvents, priˈvents] [ˈrɪŋklz] [frʌm; frəm] [ˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] .
Being a philosopher prevents wrinkles from creasing the brow .
存在 一个 哲学家 阻止 皱纹 从 褶皱 这 眉头 ；

成为哲学家可以防止皱纹出现在眉间。

[ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz][ðə; ði] [greɪ] [her] [æt; ət] [beɪ] .
It holds the gray hair at bay .
它 持有 这 灰色的 头发 在 湾 ；

它能够有效延缓白发的出现。

[ˌaɪ ˈtiː] — —
It — —
它 — —

它 -

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !
" **Ting - a - ling !**
" 婷 - 一个 - 凌 ！

“叮铃铃！ ”

[tɪŋ] ！
Ting ！
婷 ！

叮！

[wɪð; wɪθ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈklɪrnəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈsʌdnəs] , [ðə; ði] - [foʊn] [bel] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪŋ]
With startling clearness , with startling suddenness , the ' phone bell began to ring
和 令人震惊 清晰度 ， 和 令人震惊 突然 ， 这 - 电话 钟 开始 到 戒指
.
:
.

电话铃声突然清晰地响了起来。

[noʊ][wʌn] [ˈʌtəd] [æŋ; ən] [ekskləˈmeɪʃn] ; [noʊ][wʌn] [spʊk] .
No one uttered an exclamation ; no one spoke .
不 一 说出 一个 感叹 ； 不 一 辐 ；

没有人发出惊叹声；没有人说话。

[bʌt; bət] [ˈevri] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [təːrd] [ˈɡɪdiən] [waɪts] , [huːz] [laʊd] " [həˈloʊ]
But every head was turned on the instant toward Gideon Watts , whose loud " Hello
但 每一个 头 曾是 转向 在 这 立即的 朝向 基甸 瓦特 ， 谁 大声 " 你好
!
!
!

但所有人的目光瞬间都转向了吉迪恩·沃茨，他大声喊道：“你好！ ”

" [ˈsaʊndɪd] [səɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
" **sounded simultaneously with the ending of the ringing of the bell .**
" 听起来 同时地 和 这 结束 的 这 铃声 的 这 钟 ；

“与钟声结束同时响起。

[ˈevri] [wʌn] [stept] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ;
Every one stepped nearer the counter ;
每一个 一 步 更近 这 柜台 ；

每个人都走近了柜台；

[ˈevri] [wʌn] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈiːɡərnəs] — [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈɪntrəst] — [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
every one waited with the utmost eagerness — the utmost interest — to hear the
每一个 一 等待 和 这 极致 渴望 — 这 极致 兴趣 — 到 听到 这
[wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsuː] [ˈʃɛfs] [lɪps] .
words which would presently fall from the sous chef's lips .
字 哪个 会 目前 落下 从 这 深 厨师的 嘴唇 ；

每个人都满怀渴望——极其感兴趣——地等待着，想要听到副厨即将说出的话。

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] .
And only an instant elapsed before they came .
和 仅有的 一个 立即的 过去 前 他们 来了 .
仅仅一瞬间，他们就来了。

" [ɔːl] [raɪt] , [məˈsjɜːr] [lə] [meɪd'sɛ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
All right , Monsieur le Médecin , " he cried .
" 全部 正确的 , 先生 勒 医生 , " 他 哭 .
“好吧，医生先生，”他喊道。

" [wiːl] [əˈtend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [raɪt] [əˈweɪ] .
We'll attend to it right away .
" 出色地 出席 到 它 正确的 离开 .
我们会立即处理。

" [ðen] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm] - ,
Then facing the aviator's son , he added : " A hurry call from Montauban ,
" 然后 面向 这 飞行员的 儿子 , 他 额外 : " 一个 匆忙 称呼 从 - ,
[daːn] — - [tres] - , - [tuː] ,
Don — ' tres pressé , ' too ,
大学教师 — - 特雷斯 - , - 也 ,
然后，他转向飞行员的儿子，补充道：“唐，蒙托雷讷打来一个紧急电话——非常紧急。”

[sez] [ðə; ði] [meɪd'sɛ] [səˈvɔɪ] .
says the Médecin Savoye .
说道 这 医生 萨伏伊 .
萨伏伊医生说道。

[ˈsaːrɪ] , [oʊld] [tjæp] .
Sorry , old chap .
对不起 , 老的 小伙子 .
抱歉了，老兄。

[aɪ] [ges] [juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeni] [dʒoʊk] , [ɪːðər] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] .
I guess you'll find it isn't any joke , either , getting to the post .
我 猜测 你会 寻找 它 不是 任何 开玩笑 , 任何一个 , 获得 到 这 邮政 .
我想你也会发现，到达目的地也并非易事。

" [bʌt; bət] [daːn] [heɪl] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [ɪːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .
But Don Hale did not wait even to make a reply .
" 但 大学教师 黑尔 做过 不是 等待 甚至 到 制作 一个 回复 .
但唐·黑尔甚至都没等回复就直接出面了。

[ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][gæs][mæsk][ænd; ɐnd] [stiːl] [ˈhelmt] ,
Rushing to the bench , he picked up his gas mask and steel helmet ,
冲刺 到 这 长椅 , 他 挑选 向上 他的 气体 面具 和 钢 头盔 ,
他冲到替补席，拿起防毒面具和钢盔。

[səˈspendɪd] [wʌn][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈ ʃəʊldəz] [ænd; ɐnd] [slæpt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
suspended one over his shoulders and slapped the other upon his head .
暂停 一 超过 他的 肩膀 和 被掌掴 这 其他 之上 他的 头 .
他把其中一只举过肩头，把另一只拍在头上。

" [kwɪk] , [tʃeɪs] !
Quick , Chase !
" 快的 , 追赶 !
“快，蔡斯！ ”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
he called .
" 他 称为 .
他打电话来了。

" [soʊ] - [lɔ:ŋ] , [ˈfeləʊz] ！
" **So - long , fellows !** !
" 所以 - 长的 , 伙伴们 ！

“再见了，伙计们！”

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ri:tʃt] [ðə; ði]
" **Then the boy dashed out of the room and in another moment reached the**
" 然后 这 男生 虚线 出去 的 这 房间 和 在 其他 片刻 达到 这
[ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
courtyard .
庭院 .

“然后，男孩冲出房间，片刻之后便到达了院子里。”

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [flæʃ] - [laɪt] [hi:; hi] [kræŋkt] [ðə; ði][kɑ:r] .
By the aid of his pocket flash - light he cranked the car .
经过 这 援助 的 他的 口袋 闪光 - 光 他 曲柄 这 车 .

他借助口袋里的手电筒发动了汽车。

[ðə; ði] [ɪkˈspləʊsɪv] [rɔ:r] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ,
The explosive roar and hum of the motor suddenly started up , and ,
这 爆炸物 吼 和 哼 的 这 发动机 突然 开始 向上 , 和 ,
[æz; əz] [aɪ ˈti:] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [səbˈsaɪd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [ˈrɪðmɪk] [ˈnoʊts] , [dɑ:n] [spræŋ]
as it began to subside into a series of soft rhythmic notes , Don sprang
作为 它 开始 到 塌陷 进入 一个 系列 的 柔软的 节奏 笔记 , 大学教师 弹簧
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] .
to his seat .
到 他的 座位 .

当音乐渐渐减弱成一系列柔和的节奏音符时，唐猛地跳回座位上。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔ:r] [slæmɪŋ] [[ʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpætər] [ʌv; əv] [ˈræpɪd]
He heard the sound of a door slamming shut and the patter of rapid
他 听到 这 声音 的 一个 门 猛击 关闭 和 这 语调 的 迅速的
[ˈfʊtsteps] — [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [ˈoʊvər] .
footsteps — Chase was hurrying over .
脚步声 — 追赶 曾是 匆忙 超过 .

他听到门砰的一声关上，然后是急促的脚步声——蔡斯正匆匆赶来。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [frʌm; frəm] [meɪn] [klaɪmd] [ʌp] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Without a word the young chap from Maine climbed up beside him .
没有 一个 单词 这 年轻的 小伙子 从 缅因州 攀登 向上 旁 他 .

来自缅因州的年轻人一言不发地爬到他身边。

" [wɪə(r)] [ɔ:f] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [dɑ:n] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [hi:; hi] [θru:] [ɪn] [ðə; ði] [klʌtʃ] .
" **We're off !** " **exclaimed Don , in a low voice , as he threw in the clutch** .
" 是 离开 ！ " 惊呼 大学教师 , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他 扔 在 这 离合器 .
[ˈaʊt] [ɪ] [θru:] [dɔ:rn] [ˈoʊvər] [dɔ:rn] [wɛnt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [er] ,
A loud warning blast of the horn went over the air ,
一个 大声 警告 爆炸 的 这 喇叭 去 超过 这 空气 ,
[ænd; ənd] [ˈæmbjələns] [ˈnʌmbər] [eɪt] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [mu:v] [ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwəd] .
and ambulance Number Eight began to move slowly forward .
和 救护车 数字 八 开始 到 移动 缓慢地 向前 .
[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

“出发！”唐低声喊道，同时踩下了离合器。

[ə; eɪ] [laʊd] [ˈwɔ:rnɪŋ] [blæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:rn] [went] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [er] ,
A loud warning blast of the horn went over the air ,
一个 大声 警告 爆炸 的 这 喇叭 去 超过 这 空气 ,
[ænd; ənd] [ˈæmbjələns] [ˈnʌmbər] [eɪt] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [mu:v] [ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwəd] .
and ambulance Number Eight began to move slowly forward .
和 救护车 数字 八 开始 到 移动 缓慢地 向前 .
[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

一声响亮的警示喇叭声响彻云霄。

[ænd; ənd] [ˈæmbjələns] [ˈnʌmbər] [eɪt] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [mu:v] [ˈsloʊli] [ˈfɔ:rwəd] .
and ambulance Number Eight began to move slowly forward .
和 救护车 数字 八 开始 到 移动 缓慢地 向前 .
[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

八号救护车开始缓缓向前行驶。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

[ðə; ði] [ʃə'mɪn] [di:] [mɔ:rt]
THE CHEMIN DE MORT
这 切明 德语 死亡

死亡之路

[æz; əz][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [kɑ:r] [roʊld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃweɪ] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði][wɜ:rk]
As the Red Cross car rolled under the archway the driver supplemented the work
作为 这 红色的 叉 车 滚动 在下面 这 拱道 这 司机 补充 这 工作
[ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [jel] .
of the horn with a lusty yell .
的 这 喇叭 和 一个 好色的 叫喊 .

当红十字会的汽车驶过拱门时，司机除了按喇叭之外，还大声喊叫了一声。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈmu:viŋ] [ˈkɒŋvɔɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ,
Even to join the line of moving convoys was a mighty difficult task ,
甚至 到 加入 这 线 的 移动 车队 曾是 一个 强大的 难的 任务 ,
即使只是加入行进的车队也是一项极其艰巨的任务。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈæmbjulənsɪz]
and would have been almost impossible but for the fact that ambulances
和 会 有 到过 几乎 不可能的 但 为了 这 事实 那 救护车
[hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] .
had practically the right of way .
有 几乎 这 正确的 的 方式 .

如果不是因为救护车实际上拥有优先通行权，这种情况几乎不可能发生。

[dɑ:n] [heɪl] , [əˈlɜ:rt] , [ˈwa:tʃfl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wi:l] ,
Don Hale , alert , watchful , with a firm hand on the steering wheel ,
大学教师 黑尔 , 警报 , 警惕 , 和 一个 公司 手 在 这 转向 车轮 ,
唐·黑尔，警觉而专注，一只手紧紧握着方向盘。

[ˈgaɪdɪd] [ˈnʌmbər] [eɪt] [ˈsləʊli] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
guided Number Eight slowly out into the roadway .
引导 数字 八 缓慢地 出去 进入 这 道路 .
引导八号慢慢走到马路上。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈwægənz] [ˈpæsiŋ]
The darkness was so intense that he could not see even the wagons passing
这 黑暗 曾是 所以 激烈的 那 他 可以 不是 看 甚至 这 马车 通过
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] — [ˈevriθɪŋ] ,
directly in front — everything ,
直接地 在 正面 — 一切 ,
黑暗如此浓重，以至于他连正前方经过的马车都看不见——一切都看不见。

[ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] ,
indeed , was swallowed up in a void of blackness ,
的确 , 曾是 吞咽 向上 在 一个 空白 的 黑 ,
确实，被吞噬在了一片黑暗的虚空中。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] [ðæt] [æn; ən] [ˈefərt]
but he knew by the sounds and the shouts of the drivers that an effort
但 他 知道 经过 这 声音 和 这 喊叫 的 这 司机 那 一个 努力
[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [kɑ:r] .
was being made to find a place in the line for the Red Cross car .
曾是 存在 制成 到 寻找 一个 地方 在 这 线 为了 这 红色的 叉 车 .
但他从司机们的声音和喊叫声中知道，大家都在努力为红十字会的车争取一个位置。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ɪnstənt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
And then , just at that instant , there came a vivid flash of lightning .
和 然后 , 只是 在 那 立即的 , 那里 来了 一个 生动 闪光 的 闪电 .
就在那一瞬间，一道耀眼的闪电划破夜空。

[ə'ʌðər] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Another storm was approaching .
其他 风暴 曾是 接近

另一场风暴正在逼近。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [glər] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɜ:rpəs] .
And that particular glare served a good purpose .
和 那 特别的 强光 服务 一个 好的 目的

而那道特殊的眼光也起到了很好的作用。

[,aɪ 'ti:] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ,
It enabled the boy to discover an opening ,
它 已启用 这 男生 到 发现 一个 开幕

它让男孩发现了一个机会，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hezɪ'teɪ(ə)n][hi:; hi] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
and without the slightest hesitation he increased the speed of the car .
和 没有 这 丝毫 犹豫 他 增加 这 速度 的 这 车

他毫不犹豫地加快了车速。

[,aɪ 'ti:] [swʌŋ] [pæst][ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] ['kæmɪən] , [ðə; ði] [wi:lz] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [pæst] .
It swung past the foremost camion , the wheels grazing the front as it passed .
它 摇摆 过去的 这 首先 卡车 , 这 车轮 放牧 这 正面 作为 它 通过了

它从最前面的卡车旁呼啸而过，车轮擦过卡车前部。

[ðen] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['æmbɪjələns] ['nʌmbər] [eɪt] , ['splæʃɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
Then an abrupt turn , and Ambulance Number Eight , splashing streams of water
然后 一个 突然 转动 , 和 救护车 数字 八 , 溅起水花 溪流 的 水

[ænd; ənd] [mʌd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and mud in every direction ,
和 泥 在 每一个 方向

然后突然转弯，八号救护车呼啸而至，溅起的水花和泥浆四处飞溅。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [hemd] [ɪn][baɪ]['vi:ək(ə)lɪz] .
was in the middle of the road , hemmed in by vehicles .
曾是 在 这 中间 的 这 路 , 包边 在 经过 车辆

他当时在路中央，被车辆包围着。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪski] , [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [wɜ:rk] .
It was risky , nerve - racking work .
它 曾是 风险 , 神经 - 货架 工作

这是一项风险很高、令人紧张的工作。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['wægənz] [lɜ:tɪ] [ʌn'plezntli] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,
Now and again wagons lurched unpleasantly close , and horses ,
现在 和 再次 马车 踉跄了一下 令人不快的 关闭 , 和 马匹

不时有马车猛地靠近，令人不快，还有马匹，

['rendəd] ['skɪtɪ] [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] , [swʌŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]
rendered skittish and hard to manage by the storm , swung directly in the
渲染 胆怯的 和 难的 到 管理 经过 这 风暴 , 摇摆 直接地 在 这

[pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
path of the machine .
小路 的 这 机器

受暴风雨影响，变得焦躁不安，难以控制，径直冲向机器的行进路线。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['draɪvər][wʌz; wəz]['evər] ['maɪndfʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kɑːrɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the young driver was ever mindful of the fact that cars coming from the
这 年轻的 司机 曾是 曾经 正念 的 这 事实 那 汽车 未来 从 这
[poʊst] [diː] [sɪ'kɔːrɪz] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət]['eni] ['mɪnɪt] ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd]
poste de secours might be encountered at any minute hastening with all speed
邮政 德 救援 可能 是 遭遇 在 任何 分钟 加速 和 全部 速度
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [wɔːlɪz] [ʌv; əv]['viːək(ə)lɪz] .
between the moving walls of vehicles .
之间 这 移动 墙壁 的 车辆 .

这位年轻的司机时刻谨记着，随时都有可能遇到从急救站驶来的车辆，它们会全速穿梭在车流之中。

[dɑːn] [hæd; həd][ðə; ði] [praɪm] ['rekwɪzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['draɪvər] — [ə; eɪ] [kuːl] [hed] [ænd; ænd] ['stedi]
Don had the prime requisite of a good driver — a cool head and steady
大学教师 有 这 主要的 必需品 的 一个 好的 司机 — 一个 凉爽的 头 和 稳定的
[nəːvs] — [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][æn; ən][erd] ,
nerve — but these were only an aid ,
神经 — 但 这些 是 仅有的 一个 援助 ,
唐具备一名优秀驾驶员最重要的素质——冷静的头脑和沉稳的神经——但这只是辅助因素。

[ænd; ænd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [tuː; tə] ['seɪfti] ;
and by no means a passport to safety ;
和 经过 不 方法 一个 护照 到 安全 ;
但这绝不是通往安全的通行证;

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['taɪəd] , [oʊvər'wɜːrkt] ['draɪvər] ,
for in the human element all about him were tired , overworked drivers ,
为了 在 这 人类 元素 全部 关于 他 是 疲劳的 , 过度劳累 司机 ,
因为在他周围的人际交往中，到处都是疲惫不堪、过度劳累的司机。

[ænd; ænd] [men] [huː] ['sʌmtaɪmz] [kəm'baɪnd] ['rekləsənəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] .
and men who sometimes combined recklessness with a lack of skill .
和 男人 WHO 有时 合并 鲁莽 和 一个 缺少 的 技能 .
还有一些人，他们有时鲁莽行事，却又缺乏技巧。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [klaʊd] [tuː; tə] [klaʊd] , [ɔːr] , [ɪn] [fɔːrkt] [tʌŋz] ,
The lightning was again darting from cloud to cloud , or , in forked tongues ,
这 闪电 曾是 再次 飞镖 从 云 到 云 ; 或者 , 在 分叉 舌头 ,
[ˈkræʃɪŋ] ['ɜːrθwərd] ;
crashing earthward ;
崩溃 向地球 ;
闪电再次从一朵云窜到另一朵云，或者，用一种不恰当的语言来说，就是猛烈地向地面袭来；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [flæʃ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtlɪŋ]
and with each flash the surroundings were revealed with almost startling
和 和 每个 闪光 这 周围环境 是 揭晓 和 几乎 令人震惊
[ˈklɪrnəs] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lɪz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ,
clearness — the long line of vehicles of every description ,
清晰度 — 这 长的 线 的 车辆 的 每一个 描述 ,
随着每一次闪光，周围的环境都以几乎惊人的清晰度展现出来——一长串各种各样的车辆，

[ðə; ði] ['mʌdi] , [ˈwɔːtər] - [soʊkt] [roʊd] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪvjuˈlɪts] ,
the muddy , water - soaked road , full of rivulets ,
这 浑 , 水 - 浸泡过 路 , 满的 的 小溪 ,
泥泞不堪、水流潺潺的道路，

['splæʃɪŋ] [ænd; ænd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm] [puːl] [tuː; tə] [puːl] [ænd; ænd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['vɪvɪd] , ['blaɪndɪŋ]
splashing and rushing from pool to pool and reflecting the vivid , blinding
溅起水花 和 匆忙 从 水池 到 水池 和 反思 这 生动 , 失明
[ɪˌluːmɪ'neiʃn] , [ænd; ænd] , [ɑːn][bəʊθ] [saɪdɪz] ,
illumination , and , on both sides ,
照明 , 和 , 在 两个都 侧面 ,
水花四溅，在泳池间奔涌，倒映着耀眼夺目的灯光，两岸都是如此。

[rekt] , [fərl'ɔ:rn] - [lʊkɪŋ] [həʊzɪz] [ænd; ənd] [tri:z] .
wrecked , **forlorn** - **looking houses and trees** .
损毁 , 绝望 - 寻找 房屋 和 树木 .

破败凄凉的房屋和树木。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst] ['evər] ! " [groʊn] [tʃeɪs] .
" **This is the worst ever !** " **groaned Chase** .
" 这 是 这 最差 曾经 ! " 呻吟 追赶 .

“这简直糟透了！”蔡斯呻吟道。

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [hɪr] — [wʌt] [wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [wen] [wi:; wi][get][tu:; tə] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] !
" **It's bad enough here — what will it be when we get to climbing the hill !**
" 它是 坏的 足够的 这里 — 什么 将要 它 是 什么时候 我们 得到 到 攀登 这 爬坡道 !

“这里的情况已经够糟糕了——等我们爬上山的时候会是什么情况呢！”

[dɑ:n] , [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [wi:l] ['evər] [meɪk] [aɪ 'ti:] .
Don , **I don't believe we'll ever make it** .
大学教师 , 我 不 相信 出色地 曾经 制作 它 .

唐, 我不认为我们能成功。

" [ðə; ði] ['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɔ:ʃəs] [mu:v] [maɪt] [hæv; həv]
" **The aviator's son did not reply , because the slightest incautious move might have**
" 这 飞行员的 儿子 做过 不是 回复 , 因为 这 丝毫 不谨慎 移动 可能 有

[brɔ:t] [dɪ'zæstər] .
brought disaster .
带来 灾难 .

飞行员的儿子没有回答, 因为哪怕最轻微的轻率举动都可能带来灾难。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ɪ'nʌf] [ru:m] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][hju:dʒ] ,
Occasionally there was barely enough room between the huge ,
偶尔 那里 曾是 仅仅 足够的 房间 之间 这 巨大的 ,

有时, 巨大的物体之间几乎没有足够的空间,

['taʊərɪŋ] ['kæmiənz][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [gaɪd] ['nʌmbər] [eɪt] [ɪn] ['seɪftɪ] .
towering camions in which to guide Number Eight in safety .
参天 卡车 在 哪个 到 指导 数字 八 在 安全 .

高耸的卡车将安全地引导八号。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['flaʊndəd] [ænd; ənd][dʒəʊltɪd][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
Now and then the vehicle floundered and jolted from side to side ,
现在 和 然后 这 车辆 挣扎 和 猛然一震 从 边 到 边 ,

车辆不时摇晃颠簸, 左右摇摆。

[æz; əz][wʌn] [wi:l] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [rʌts] .
as one wheel or another slipped into the ruts .
作为 一 车轮 或者 其他 滑倒了 进入 这 车辙 .

当车轮滑入车辙中时。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnfənt] [pɔ:rts] ['sʌd(ə)nli] [roʊz]
Just as they turned a bend in the road and the ancient ports suddenly rose
只是 作为 他们 转向 一个 弯曲 在 这 路 和 这 古老的 端口 突然 玫瑰

[tu:; tə] [vju:] — [ə; eɪ] [blæk] ,
to view — a black ,
到 看法 — 一个 黑色的 ,

就在他们转过一个弯道, 古老的港口突然映入眼帘时——一片黑色,

[grɪm] [paɪl] [ə'genst] [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [glər] [ʌ; əv] ['blu:ɪʃ] [laɪt] — [ðə; ði][reɪn] [ə'gen] ['stɑ:rtɪd]
grim pile against an instantaneous glare of bluish light — the rain again started
严峻 桩 反对 一个 瞬间 强光 的 蓝蓝色 光 — 这 雨 再次 开始

[tu:; tə] [dɪ'send] ,
to descend ,
到 下降 ,

一堆灰烬在瞬间刺目的蓝光下显得格外醒目——雨又开始下了起来。

[fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌːrɪ] [ʌv; əv][bɪɡ][ˈdraːps] [ˈsplætərɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
first in a flurry of big drops splattering noisily against the canvas covering of the
第一的 在 一个 阵雪 的 大的 滴 飞溅 喧闹地 反对 这 帆布 覆盖 的 这
[ˈæmbjələns] ,
ambulance ,
救护车 ,

首先是一阵阵大雨点般落下，砰砰地溅落在救护车的帆布车篷上，发出嘈杂的声音。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪjəs] , [ˈlæfɪŋ] [ˈdaʊnpɔːr] [wɪt] [ˈpeltɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvə-z] [siːt] [wɪð; wɪθ]
then in a vicious , lashing downpour which pelted the two in the driver's seat with
然后 在 一个 恶毒 , 鞭打 倾盆大雨 哪个 被毛皮覆盖 这 二 在 这 司机 座位 和
[ˈstɪŋɪŋ] [fɔːrs] .
stinging force .
刺痛 力量 .

然后，一阵猛烈的暴雨袭来，雨点狠狠地砸在驾驶座上的两人身上，带来一阵刺痛。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪŋ] [ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] [keɪm] [ˈswiːpɪŋ] [blæsts][ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk]
And accompanying the deluge came sweeping blasts of wind that almost took
和 随同 这 洪水 来了 扫荡 爆炸 的 风 那 几乎 采取
[ðer; ðər] [breθ] [əˈweɪ] .
their breath away .
他们的 气息 离开 .

伴随洪水而来的还有呼啸的狂风，几乎让人窒息。

" [ˈɔːf(ə)l] — [ˈɔːf(ə)l] ! " [ˈmʌtəd] [tʃeɪs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [waɪl] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]
" Awful — awful ! " muttered Chase , holding tightly to his seat , while the vehicle
" 可怕 — 可怕 ! " 低声说道 追赶 , 保持 紧紧 到 他的 座位 , 尽管 这 车辆
,
,
,

“糟透了——糟透了！”蔡斯低声嘟囔着，紧紧抓住座椅，而车辆.....

[ˈrɑːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] , [plʌndʒd] [ˈhevɪli] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [tɔːrn] - [ʌp] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
rocking like a boat in a storm , plunged heavily across a torn - up section of the
摇滚 喜欢 一个 船 在 一个 风暴 , 暴跌 重度 穿过 一个 撕裂 - 向上 部分 的 这
[roʊd] .
road .
路 .

像暴风雨中的小船一样摇晃，重重地冲过一段破损的路面。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ˈɔːlmoʊst] [draʊnd] [ðə; ði] [laʊd] ,
The noise of the wind and rain almost drowned the loud ,
这 噪音 的 这 风 和 雨 几乎 溺水 这 大声 ,
风雨的声响几乎淹没了喧闹的.....

[rʌf] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈdraɪvər] [ˈjelɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
rough voices of drivers yelling to their horses .
粗糙的 声音 的 司机 大喊 到 他们的 马匹 .

司机们粗犷的声音向他们的马匹喊叫。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈhevɪli] - [ˈloʊdɪd] [ˈkæmɪən] [brɪˈkeɪm] [stɔːld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] — [ðen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
Sometimes a heavily - loaded camion became stalled in the mud — then the entire
有时 一个 重度 - 已加载 卡车 成为 停滞 在 这 泥 — 然后 这 全部的
[ˈkɑːnvɔɪ] [brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] ,
convoy behind it was brought to a standstill ,
护航 在后面 它 曾是 带来 到 一个 停顿 ,

有时，满载货物的卡车会陷入泥泞中——然后，它后面的整个车队都会停滞不前。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
and perhaps held up for minutes at a time .
和 也许 握住 向上 为了 分钟 在 一个 时间 .

而且可能一次就耽搁了好几分钟。

[dɑ:n] [heɪl] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ]
Don Hale during his service with the Red Cross had been out on many a
大学教师 黑尔 期间 他的 服务 和 这 红色的 叉 有 到过 出去 在 许多 一个
['stɔ:ɹmi] [naɪt] ,
stormy night ,
暴风雨 夜晚 ,

唐·黑尔在红十字会服役期间，曾多次在暴风雨之夜外出。

[bʌt; bət] ['nevər][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
but never on such a wild night as this ,
但 绝不 在 这样的 一个 荒野 夜晚 作为 这 ,

但绝不会在像今晚这样疯狂的夜晚。

[ænd; ænd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ænd] ['dɪfə'kəltɪz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðem; ðəm] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [fɑ:r]
and the dangers and difficulties which beset them promised to become far
和 这 危险 和 困难 哪个 围困 他们 承诺 到 变得 远的
['greɪtər] .
greater .
更大的 .

他们所面临的危险和困难只会越来越大。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [kən'dɪ(ə)nɪz] , [bəʊθ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ænd]['dʒɜ:rmən] [bə:m'bɑ:rdmənt]
Notwithstanding the weather conditions , **both the French and German bombardments**
虽然 这 天气 状况 , 两个都 这 法语 和 德语 轰炸
['stedəli] [gru:] [ɪn] [ɪn'tensəti] .
steadily grew in intensity .
稳步 生长 在 强度 .

尽管天气状况恶劣，但法国和德国的轰炸强度仍在不断增加。

['mɑ:rməɪt] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ænd][left] [ʌv; əv]
Marmites were continually landing in the fields , **both to the right and left of**
马麦酱 是 持续 降落 在 这 字段 , 两个都 到 这 正确的 和 左边 的
[ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
the highway ,
这 公路 ,

马麦酱不断落在公路左右两侧的田野里。

[ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['æmbjələns] ['draɪvər][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪndʒəz] [wɪtʃ]
and the young ambulance driver could not help reflecting on the dangers which
和 这 年轻的 救护车 司机 可以 不是 帮助 反思 在 这 危险 哪个
[ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃə'mɪn] [di:] [mɔ:rt][ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:srəʊdɪz] .
awaited them along the Chemin de Mort and at the crossroads .
等待中 他们 沿着 这 切明 德 莫特 和 在 这 十字路口 .

年轻的救护车司机不禁想到，沿着死亡之路和十字路口，他们将面临怎样的危险。

" [wel] , [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] ['tʃænsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , " [hi:; hi] ['mʌtəd]
" Well , we haven't got to take any more chances than the rest , " he muttered
" 出色地 , 我们 还没有 得到 到 拿 任何 更多的 机会 比 这 休息 , " 他 低声说道
.
:
.

“好吧，我们没必要比其他人冒更大的风险，”他嘟囔道。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd]
Though his face and eyes were smarting from the wind and rain and
尽管 他的 脸 和 眼睛 是 刺痛 从 这 风 和 雨 和
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [bend] [faːr]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
he was obliged to bend far over the steering wheel to protect himself from
他 曾是 有义务 到 弯曲 远的 超过 这 转向 车轮 到 保护 他自己 从
[ðə; ðɪ] [blæsts] ,
the blasts ,
这 爆炸 ,

尽管他的脸和眼睛被风雨吹得火辣辣的疼，而且他不得不弯下腰，俯身靠近方向盘，以保护自己免受狂风的侵袭，
[daːn] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [draɪv] ['nʌmbər] [eɪt] ['ræpɪdli] [ə'hed] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
Don made a determined effort to drive Number Eight rapidly ahead , but the
大学教师 制成 一个 决定 努力 到 驾驶 数字 八 快速 前方 , 但 这
[peɪs] [siːmd] [ɪg'zæspə'reɪtɪŋli] ,
pace seemed exasperatingly ,
步伐 似乎 令人恼火地 ,

唐恩竭尽全力想让八号车快速前进，但速度却令人恼火。
[ˈfɪrfəli] [sləʊ] .
fearfully slow .
恐惧地 慢的 .

慢得可怕。
[ðə; ðɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ʊk] ,
The vehicle , exposed to the full force of the elements , shook ,
这 车辆 , 裸露 到 这 满的 力量 的 这 元素 , 摇晃 ,
车辆暴露在恶劣天气的冲击下，剧烈摇晃。

[ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [ˈwɒbəld] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [slɪpt] [ænd; ənd][slɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [mʌd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː]
staggered and wobbled and sometimes slipped and slid on the mud until it
交错 和 摇晃 和 有时 滑倒了 和 滑行 在 这 泥 直到 它
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [tʰeɪsɪz] [prɪ'dɪkʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni]
certainly appeared as if Chase's prediction must be fulfilled and the journey
当然 出现 作为 如果 追逐 预言 必须 是 已完成 和 这 旅行
[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [end] .
come to a disastrous end .
来 到 一个 灾难性的 结尾 .

他们踉跄踉，摇摇晃晃，有时还会在泥泞中滑倒，以至于看起来蔡斯的预言似乎一定会应验，这段旅程必将以灾难性的结局告终。

[ˈzɪgzæg] [striːks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tɔːr] [ðə; ðɪ] [ɡluːm] [ə'sʌndər] ;
Zigzag streaks of lightning tore the gloom asunder ;
之字形 连胜 的 闪电 撕裂 这 愁云 分离 ;
一道道闪电划破了黑暗；

[ðə; ðɪ] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [kræft] [ænd; ənd] [rɔːrd] [waɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːrs] ,
the peals of thunder crashed and roared with appalling force ,
这 果皮 的 雷 崩溃了 和 咆哮 和 令人震惊 力量 ,
雷声隆隆作响，威力惊人。

[ˈfaːloʊɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [er] [waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
following one another so closely as to fill the air with a continuous series of
下列的 一 其他 所以 密切 作为 到 充满 这 空气 和 一个 连续的 系列 的
[rɪ'vɜːrbəreɪtɪv] .
reverberations .
回响 .

它们紧接着发出声响，空气中充满了连续不断的回声。

[ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃ-z] ['fɔ:rsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi]
And mixed in with all this commotion of nature's forces was the heavy
和 混合 在 和 全部 这 骚动 的 自然的 力量 曾是 这 重的
['bu:miŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] ['mɑ:rmɑ:t] — [ɔ:l] ['fɔ:miŋ]
booming of the big guns and the éclats of the dreaded marmites — all forming
蓬勃发展 的 这 大的 枪支 和 这 闪光 的 这 令人恐惧的 马麦酱 — 全部 成型
[æŋ; ən] ['ɔ:səm] [kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv]
an awesome combination which would have created a tension in the nerves of
一个 惊人的 组合 哪个 会 有 创建 一个 紧张 在 这 神经 的
[ðə; ði]['breɪvəst] .
the bravest .
这 最勇敢的 .

在所有这些自然力量的喧嚣中，夹杂着大炮的隆隆声和可怕的马麦特人的闪光——所有这些都形成了可怕的组合，即使是最勇敢的人也会感到紧张。
[ˈstrʌɡlɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɪts] [ænd; ənd] [ˈfækltɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Struggling hard to keep his wits and faculties about him ,
挣扎 难的 到 保持 他的 智慧 和 学院 关于 他 ,
他竭力保持清醒的头脑和理智。

[dɑ:n] ['wʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [mɑ:t] [bi:; bi] .
Don wondered what the thoughts of his companion might be .
大学教师 想知道 什么 这 想法 的 他的 伴侣 可能 是 .
唐恩想知道他的同伴在想些什么。

" [pʊr] [tʃæp] !
" **Poor chap !**
" 贫穷的 小伙子 !
可怜的家伙！

[ɪts] ['prɪti] [hɑ:rd][ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .
It's pretty hard on him , " he reflected .
它是 漂亮的 难的 在 他 , " 他 反映 .
“这对他来说很艰难,”他沉思道。

['evri] [ɡler] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tʃeɪs] ['hʌdlɪd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] ,
Every glare from the heavens disclosed the dripping Chase huddled up in his seat ,
每一个 强光 从 这 天 披露 这 滴落 追赶 蜷缩着 向上 在 他的 座位 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,
with a curious ,
和 一个 好奇的 ,
每一缕来自苍穹的光芒都映照出蜷缩在座位上、浑身湿透的蔡斯，他带着好奇的神情，

[streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
strained expression resting on his face .
紧张 表达 休息 在 他的 脸 .
他脸上带着紧张的表情。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)]
His appearance suggested that of a person who , finding himself in a terrible
他的 外貌 建议 那 的 一个 人 WHO , 寻找 他自己 在 一个 糟糕的
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,
他的外表表明他身处极其糟糕的境地，

[hæz; həz] [lɔ:st] ['evri] ['pɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [hoʊp] .
has lost every particle of hope .
有 丢失的 每一个 粒子 的 希望 .
彻底失去了所有希望。

[dɑ:n] ['heɪlz] [rɪ'flekʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mænɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'brʌptli] ['si:st] .
Don Hale's reflections concerning Manning , however , abruptly ceased .

大学教师 黑尔的 反思 有关 曼宁 , 然而 , 突然 停止 .
然而, 唐·黑尔对曼宁的思考突然停止了。

[ə; eɪ] [braɪt] ['gli:mɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪnstəntli] ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ]
A bright gleaming flash of light close to the ground , instantly followed by a
一个 明亮的 闪闪发光 闪光 的 光 关闭 到 这 地面 , 即刻 随后 经过 一个
[tə'rɪfɪk] [kən'kʌʃn] ,
terrific concussion ,
了不起 脑震荡 ,

地面附近闪过一道耀眼的强光, 紧接着是一阵剧烈的震动。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ferli] [li:p] .
made his heart fairly leap .

制成 他的 心 相当 飞跃 .

这让他心跳都快跳了一下。

[ə; eɪ] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] [ʃel] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] .
A high - explosive shell had fallen not a hundred yards away .

一个 高的 - 爆炸物 壳 有 倒下 不是 一个 百 码 离开 .

一枚高爆弹落在不到一百码远的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [jet] , [nevərðə'les] , [aɪ 'ti:][bəʊθ] ['stɑ:rtld]
It was only what might have been expected , yet , nevertheless , it both startled

它 曾是 仅有的 什么 可能 有 到过 预期的 , 然而 , 尽管如此 , 它 两个都 惊慌

[ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
and frightened him .

和 害怕 他 .

虽然事情在意料之中, 但即便如此, 还是让他既惊讶又害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æftərmæθ] [pru:vɪd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] ;
But the aftermath proved even more startling ;

但 这 后果 已证实 甚至 更多的 令人震惊 ;

但后果更加令人震惊;

[ðə; ði] [li:d] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [hɔ:rs] [ti:m] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] " ['empti] " [br'gæən]
the lead horses of a six - horse team attached to a returning " empty " began

这 带领 马匹 的 一个 六 - 马 团队 随附的 到 一个 返回 " 空的 " 开始

[tu:; tə] [rɪr] ,
to rear ,

到 后部 ,

一辆空车返回时, 六匹马拉的车组中最前面的几匹马开始扬蹄嘶鸣。

[bʌk] [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['strenjuəs] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'stɪljən]['draɪvər]
buck and plunge , in spite of the most strenuous efforts of the postilion driver

巴克 和 暴跌 , 在 尽管如此 的 这 最多 费力的 努力 的 这 邮递员 司机

[tu:; tə][kən'troʊl][ðem; ðəm] .
to control them .

到 控制 他们 .

尽管邮递员司机竭尽全力控制, 马车仍然颠簸摇晃。

['i:v(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ænɪmlz] -
Even above the noises of the storm the ambulanciers could hear the animals ' -

甚至 多于 这 噪音 的 这 风暴 这 救护车 可以 听到 这 动物 -

[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

即使在暴风雨的喧嚣中, 救护人员也能听到动物们急促的叫声。

[ˈterəfaɪd] [snɔ:ts] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈaɪərn] - [ʃɑ:d] [hu:f] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər]
terrified snorts and their iron - shod hoofs crashing down in the mud and water
恐惧 哼声 和 他们的 铁 - 鞋子 蹄子 崩溃 向下 在 这 泥 和 水
.
:
.

惊恐的鼻息声，以及铁蹄重重地踩在泥水里的声音。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [dɑ:n] [heɪl] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] .
Instinctively , Don Hale realized that they were turning across the road .
本能地 , 大学教师 黑尔 已实现 那 他们 是 转弯 穿过 这 路 .

唐·黑尔本能地意识到他们正在转弯穿过马路。

[ðə; ði] [red] [krɔ:s] [kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
The Red Cross car came to a halt with a jerk .
这 红色的 叉 车 来了 到 一个 停止 和 一个 混蛋 .

红十字会的车猛地停了下来。

[kwɪk] [ˈækʃ(ə)n][əˈloʊn][hæd; həd] [priˈventɪd] [ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
Quick action alone had prevented a collision .
快的 行动 独自的 有 阻止 一个 碰撞 .

仅凭迅速的行动就避免了一场碰撞。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈɪŋki] [ˈhevəns] [ˈdɑ:rtɪd] [əˈnʌðər] [fɔ:rkɪt] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [fleɪm] ; [əˈnʌðər]
Across the inky heavens darted another forked tongue of electric flame ; another
穿过 这 墨色 天 飞镖 其他 分叉 舌头 的 电的 火焰 ; 其他

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈfɑ:ləʊd] ,
and another followed ,
和 其他 随后 ,

一道分叉的电焰划破漆黑的夜空；紧接着，又一道、再一道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [səˈsteɪnd] ,
and in the sustained ,
和 在 这 持续 ,

并且持续地，

[ˈblaɪndɪŋ] [ɡler] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [pra:kˈsɪməti][tu:; tə][ðə; ði]
blinding glare the boys saw the horses pawing the air in dangerous proximity to the
失明 强光 这 男孩们 锯 这 马匹 爪子 这 空气 在 危险的 邻近 到 这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃi:n] .
front of the machine .
正面 的 这 机器 .

刺眼的强光让男孩们看到马匹在机器前方危险地靠近的地方刨着蹄子。

[ˌmoʊməntərəli] [dɑ:n] [heɪl] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [kræʃ] .
Momentarily Don Hale expected a crash .
片刻 大学教师 黑尔 预期的 一个 碰撞 .

唐·黑尔一度以为会发生车祸。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] !
" **I told you !**
" 我 讲述 你 !

“我告诉你了！

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ! " [ˈfəʊtɪd] [tʃers] .
I told you ! " shouted Chase .
我 讲述 你 ! " 喊叫 追赶 .

“我告诉过你！”蔡斯喊道。

[ə; eɪ] [fju:] ['ɪnstənts] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] — [ʌv; əv] [ki:n] [sə'spens] — [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
A few instants of anxiety — of keen suspense — then came the opportunity for
一个 很少 瞬间 的 焦虑 — 的 敏锐的 悬念 — 然后 来了 这 机会 为了
[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] — [ðə; ði] ['frækʃəs] [sti:dʒ] [swə:vd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .
which the boy was looking — the fractious steeds swerved to one side .
哪个 这 男生 曾是 寻找 — 这 易怒的 马匹 急转弯 到 一 边 .

短暂的焦虑和紧张之后，男孩期待的机会来了——桀骜不驯的马匹猛地向一侧转弯。

[ʼæmbjələns] ['nʌmbər] [eɪt] [[ɑ:t] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ,
Ambulance Number Eight shot forward on the second ,
救护车 数字 八 射击 向前 在 这 第二 ,
[nʌm'bər] [eɪt] [eɪt] [fɔ:rwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sekənd] ,
8号救护车于2号向前疾驰而去，

[ˈvaɪələntli] [greɪzd] [ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrəst] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,
violently grazed the body of the nearest horse and continued ,
暴力 放牧 这 身体 的 这 最近的 马 和 持续 ,
[ˈvaɪələntli] [greɪzd] [ðə; ði][ˈbɔ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrəst] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,
它猛烈地擦伤了附近一匹马的尸体，然后继续前进。

[waɪl] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊ'stɪljən][ˈdraɪvər] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv]
while the shouts of the postilion driver became quickly drowned in the roar of
尽管 这 喊叫 的 这 邮递员 司机 成为 迅速地 溺水 在 这 吼 的
[ðə; ði][reɪn] .
the rain .
这 雨 .

邮递员的喊叫声很快就被瓢泼大雨淹没了。

" [əd'ventʃər] ['nʌmbər] [wʌn] ! " ['mʌtəd] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" **Adventure number one ! " muttered Don , with a great sigh of relief .**
" 冒险 数字 一 ！ " 低声说道 大学教师 , 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .
[əd'ventʃər] ['nʌmbər] [wʌn] ! ['mʌtəd] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
“第一次冒险！”唐恩长舒一口气，喃喃自语道。

[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] ['pæsɪdʒweɪ] [hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t][pʊt][ɑ:n] ['meni] [bə:sts] [ʌv; əv] [spi:d]
In the narrow and rugged passageway he dared not put on many bursts of speed
在 这 狭窄的 和 崎岖 通道 他 敢于 不是 放 在 许多 爆发 的 速度
,
[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['rʌɡɪd] ['pæsɪdʒweɪ] [hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t][pʊt][ɑ:n] ['meni] [bə:sts] [ʌv; əv] [spi:d]
,

在狭窄崎岖的通道里，他不敢轻易加速。

[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [[ɑ:t] [pæst] ['sevrəl] ['vi:ək(ə)lz] [ɪn] [kwɪk] [sək'se(ə)n] .
though at times he shot past several vehicles in quick succession .
尽管 在 时代 他 射击 过去的 一些 车辆 在 快的 演替 .
[ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [[ɑ:t] [pæst] ['sevrəl] ['vi:ək(ə)lz] [ɪn] [kwɪk] [sək'se(ə)n] .
虽然有时他能迅速地连续超越好几辆车。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pɔ:z] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [ru:m]
Presently , however , he was forced to pause — there was not sufficient room
目前 , 然而 , 他 曾是 强制 到 暂停 — 那里 曾是 不是 充足的 房间
[tu:; tə] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ti:mz] .
to pass between the teams .
到 经过 之间 这 团队 .

然而，他现在不得不停下来——两队之间没有足够的空间通过。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][laʊd] [jelz] , [ə; eɪ] [fju:] ['vɪɡərəs] , [ə'gresɪv] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] ,
A series of loud yells , a few vigorous , aggressive blasts of the horn ,
一个 系列 的 大声 喊叫 , 一个 很少 蓬勃 , 挑衅的 爆炸 的 这 喇叭 ,
[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][laʊd] [jelz] , [ə; eɪ] [fju:] ['vɪɡərəs] , [ə'gresɪv] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] ,
一阵响亮的喊叫声，几声急促而咄咄逼人的喇叭声，

[ænd; ənd][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænsɔrts][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [bɪ'ɡæn] [hʌŋɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
and the transports on either side began hugging the edge of the road .
和 这 运输 在 任何一个 边 开始 拥抱 这 边缘 的 这 路 .
[ænd; ənd][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænsɔrts][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [bɪ'ɡæn] [hʌŋɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
两侧的运输车辆开始紧贴路边行驶。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [sləʊ] [wɜ:rk] .
But still it continued to be slow work .
但 仍然 它 持续 到 是 慢的 工作 .

但这项工作仍然进展缓慢。

" [tres] - , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [sed] ,
" Tres pressé , " the doctor had said ,
" 特雷斯 - , " 这 医生 有 说 ,
" 非常紧张,"医生说道。

[ænd; ənd] [da:n] [heɪl] [felt] [ðæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fəuldəz] [leɪ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .
and Don Hale felt that upon his shoulders lay a tremendous responsibility .
和 大学教师 黑尔 毛毡 那 之上 他的 肩膀 躺 一个 巨大的 责任 .
唐·黑尔感到自己肩负着巨大的责任。

" [æt; ət] ['eni] [reit] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['nɪrər] , [oʊld] [tʃæp] !
" At any rate , we're getting nearer , old chap !
" 在 任何 速度 , 是 获得 更近 , 老的 小伙子 !
无论如何,我们离目标越来越近了,老兄!

" [hi:; hi] [jeld] [tu:; tə] [tʃeɪs] .
" he yelled to Chase .
" 他 大喊 到 追赶 .
他朝蔡斯喊道。

[ðə; ði] [kraʊtʃt] - [ʌp] ['fɪgjər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
The crouched - up figure made no reply .
这 蹲着 - 向上 数字 制成 不 回复 .
蜷缩着的身影没有回答。

[ˈdɔ:ɪŋ] ['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔ:rm] ['lesnd] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['bætərɪz]
During moments in which the storm lessened the terrific din of the French batteries
期间 时刻 在 哪个 这 风暴 减少 这 了不起 din 的 这 法语 电池
[bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] [ə'pærənt] .
became more apparent .
成为 更多的 明显 .
暴风雨稍稍减弱时,法国炮台发出的震耳欲聋的轰鸣声就更加清晰可闻了。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bəʊθ] [nɪr] [ænd; ənd][fa:r] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ]
In every direction , both near and far , they seemed to be pouring forth
在 每一个 方向 , 两个都 靠近 和 远的 , 他们 似乎 到 是 浇注 前进
[stri:mz] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] ,
streams of missiles ,
溪流 的 导弹 ,
无论远近,他们似乎都在向四面八方发射导弹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第7/10页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ]ɑ:nd] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['faɪər] .
and the Germans on the hills beyond were returning a furious fire .
和 这 德国人 在 这 丘陵 超过 是 返回 一个 狂怒 火 .
远处山上的德军也猛烈还击。

[ʃɛlz] [pæst] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][bəuθ] [də'rek(ə)nz] ,
Shells passed overhead in both directions ,
贝壳 通过了 开销 在 两个都 方向 ;
炮弹从头顶双向飞过。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd] ['kæənən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [draʊn] [ðer; ðər] ['sɪnɪstər]
and even the roar of storm and cannon could not drown their sinister
和 甚至 这 吼 的 风暴 和 大炮 可以 不是 溺水 他们的 险恶
[ˈwɪs(ə)l] — [ðer; ðər] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [ʃri:k] .
whistle — their awe - inspiring shriek .
哨 — 他们的 敬畏 - 鼓舞人心 尖叫 .
即使是暴风雨和炮火的轰鸣也无法掩盖它们阴森的信号——它们令人敬畏的尖叫声。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [bɜ:rst] ['stɑ:rtlɪŋli] [nɪr] , [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [blæsts] ['ekəʊɪŋ] [ˈoʊvər]
Every now and again they burst startlingly near , the resounding blasts echoing over
每一个 现在 和 再次 他们 爆裂 令人震惊地 靠近 , 这 高亢 爆炸 回声 超过
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
它们时不时会在附近突然爆炸，震耳欲聋的爆炸声在空中回荡。

[ænd; ənd][æz; əz] ['æmbjələns] ['nʌmbər] [eɪt] [nɪə] [ðə; ði] [ə'mɪn] [di:] [mɔ:rt][ðə; ði] ['ten(ə)n] [ɑ:n] [dɑ:n]
and as Ambulance Number Eight neared the Chemin de Mort the tension on Don
和 作为 救护车 数字 八 接近 这 切明 德 莫特 这 紧张 在 大学教师
[ˈheɪlz] [nə:vs] [br'keɪm] [soʊ][ə'kju:t] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['tremər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm]
Hale's nerves became so acute that sometimes an involuntary tremor shook his frame
黑尔的 神经 成为 所以 急性 那 有时 一个 非自愿 震颤 摇晃 他的 框架
.
:
.

当八号救护车接近死亡之路时，唐·黑尔的神经变得异常紧张，以至于有时会不由自主地颤抖身体。
[naʊ] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
Now , by means of the lightning , he caught sight of the bend in the road .
现在 , 经过 方法 的 这 闪电 , 他 捕捉 视线 的 这 弯曲 在 这 路 .
现在，借着闪电，他看到了道路的弯道。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['stɛrdʒɪz][ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['dʒɜ:rni] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tft] .
One of the most critical stages in their whole journey had been reached .
一 的 这 最多 批判的 阶段 在 他们的 所有的 旅行 有 到过 达到 .
他们整个旅程中最关键的阶段之一已经到来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [ə'raʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] , [kept] [hɪz; ɪz]
For the first time Chase Manning aroused himself , and , sitting erect , kept his
为了 这 第一的 时间 追赶 曼宁 被唤醒 他自己 , 和 , 坐着 直立 , 保留 他的
[aɪz] [fɪkst] [streɪt] [ə'hed] .
eyes fixed straight ahead .
眼睛 固定的 直的 前方 .
蔡斯·曼宁第一次唤醒了自己，他笔直地坐着，目光直视前方。

['kɔːʃəslɪ] , [dɑːn] [heɪl] [tʊk] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] .
Cautiously , Don Hale took the ambulance around the curve .
谨慎地 , 大学教师 黑尔 采取 这 救护车 大约 这 曲线 :
唐·黑尔小心翼翼地驾驶救护车绕过弯道。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪk'skleɪm] :
He heard his companion exclaim :
他 听到 他的 伴侣 惊叹 :
他听到同伴惊呼:

" [ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː][mɔːrt] ! "
" The Chemin de Mort ! "
" 这 切明 德 莫特 ! "
“死亡之路! ”

" [jes] ! " [kraɪd] [dɑːn] , — " [ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː][mɔːrt] !
" Yes ! " cried Don , — " the Chemin de Mort ! "
" 是的 ! " 哭 大学教师 , — " 这 切明 德 莫特 ! "
“是的! ”唐喊道, “死亡之路!

" [hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] [haʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒŋvɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['hɔːltɪd] [ə'lɔːŋ]
" He wondered how it happened that the convoys had not yet been halted along
" 他 想知道 如何 它 发生 那 这 车队 有 不是 然而 到过 停止 沿着
[ðæt] [ʃel] - [swept] [roʊd] .
that shell - swept road .
那 壳 - 扫荡 路 .
他很纳闷, 为什么车队还没有在那条炮火纷飞的道路上停下来。

" [wʌns] [wiː; wi] [get] [baɪ] [aɪl] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] ['iziə] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,
" Once we get by I'll feel a bit easier in my mind , " he muttered ,
" 一次 我们 得到 经过 患病的 感觉 一个 少量 更轻松 在 我的 头脑 , " 他 低声说道 ,
“等我们熬过这段日子, 我的心情就会好一些, ”他喃喃自语道。

" [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ʌn'tɪl] [oʊld] ['nʌmbər] [eɪt] [drɔːz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] .
" or , at least , I shall until old Number Eight draws up to the crossroads .
" 或者 , 在 至少 , 我 将 直到 老的 数字 八 平局 向上 到 这 十字路口 :
“或者, 至少我会一直这样, 直到老八号来到十字路口。”

" [wʊd] [ðə; ði] [ʃə'mɪn] [diː][mɔːrt][dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [neɪm] ?
" Would the Chemin de Mort justify its name ?
" 会 这 切明 德 莫特 证明合法 它是 姓名 ?
“死亡之路名副其实吗? ”

[eni] [spiːd] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθfl] ['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs]
Any speed would have seemed too slow to the youthful driver of the Red Cross
任何 速度 会 有 似乎 也 慢的 到 这 青春 司机 的 这 红色的 叉
[ʰæmbjələns] ,
ambulance ,
救护车 ,

对于这位年轻的红十字会救护车司机来说, 任何速度都显得太慢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pers] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [muːv] [traɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
but the pace at which he was obliged to move tried him to the
但 这 步伐 在 哪个 他 曾是 有义务 到 移动 尝试 他 到 这
[ʰʌtmoʊst] .
utmost .
极致 :

但他被迫加快步伐, 这让他精疲力竭。

[hiː; hi] [tʊk] [tʰænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [derd] [bɪ'fɔːr] ,
He took chances he would scarcely have dared before ,
他 采取 机会 他 会 几乎 有 敢于 前 ,
他承担了以前几乎不敢承担的风险,

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [dʒəʊltɪd][ænd; ənd] ['feɪkən] [æz; əz][ðə; ði] [hʌbz] [ʌv; əv]
and frequently the car was violently jolted and shaken as the hubs of
和 频繁地 这 车 曾是 暴力 猛然一震 和 摇晃 作为 这 枢纽 的
[wi:lz] [graʊnd] [ə'genst] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] ['pæsiŋ] .
wheels ground against one another in passing .
车轮 地面 反对 一 其他 在 通过 .

车辆行驶时，车轮轮毂相互摩擦，经常导致车辆剧烈颠簸摇晃。

[dɑ:n] [heɪl] ['ferli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][ja:dz] ;
Don Hale fairly counted the yards ;
大学教师 黑尔 相当 计数 这 码 ;

唐·黑尔公正地数了码数；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['evri] ['ʌðər] ['draɪvər] [ə'lʌ:ŋ] [ðæt] ['sek(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv][dʒʌst]
and doubtless every other driver along that section experienced sensations of just
和 毫无疑问 每一个 其他 司机 沿着 那 部分 经验丰富的 感觉 的 只是
[sʌtʃ] [æŋ; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
such an unpleasant nature as those which affected him .
这样的 一个 令人不快的 自然 作为 那些 哪个 做作的 他 .

毫无疑问，该路段上的其他司机也都经历了与他一样的不适感。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][prəd'ʒektʌɪlz]
Possibly it could only be a question of time when some of the projectiles
可能 它 可以 仅有的 是 一个 问题 的 时间 什么时候 一些 的 这 抛射物
[wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lənd] ['skwerli] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
were going to land squarely on the road ,
是 去 到 土地 完全 在 这 路 ,

或许只是时间问题，有些投掷物会正好落在路上。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] .
as they had often done before .
作为 他们 有 经常 完毕 前 .

他们以前经常这样做。

[sti:l] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪt] [maɪt] [prə'tekt] [ðem; ðəm] .
Still , he reflected , a kind fate might protect them .
仍然 , 他 反映 , 一个 种类 命运 可能 保护 他们 .

但他心想，或许命运会眷顾他们。

[ðə; ði]['eɪvɪeɪtərz] [sʌn] ['ri:əlaɪzd] , [tu:] ,
The aviator's son realized , too ,
这 飞行员的 儿子 已实现 , 也 ,

飞行员的儿子也意识到了这一点。

[ðæt] [dred] [ænd; ənd] [fɪr] [ment] [ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ] ['ku:lənəs]
that dread and fear meant a lessening of his capacity to act with coolness
那 恐惧 和 害怕 意思是 一个 减少 的 他的 容量 到 行为 和 凉爽
[ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] ,
and judgment ,
和 判断 ,

那种恐惧和害怕导致他冷静判断和采取行动的能力下降。

[soʊ][hi:; hi] [stroʊv] [hɑ:rd][tu:; tə][kæst][bəʊθ] [ə'saɪd] .
so he strove hard to cast both aside .
所以 他 努力 难的 到 投掷 两个都 旁边 .

所以他努力将两者都抛诸脑后。

[ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [[əˈmɪn] [di:] [mɔ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [hɪlz] [[ɑ:t] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
Very often the Chemin de Mort and the surrounding hills shot out from the
非常 经常 这 切明 德 莫特 和 这 周围 丘陵 射击 出去 从 这
[dens] [əbˈskjʊrəti] ,
dense obscurity ,
稠密 朦胧 ,
很多时候, 死亡之路和周围的山丘会从浓密的阴影中突然显现出来。

[tu:; tə] [bɪˈkʌm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [laɪt]
to become , for the instant , almost as clearly defined as in the broad light
到 变得 , 为了 这 立即的 , 几乎 作为 清楚地 定义 作为 在 这 广阔 光
[ʌv; əv] [deɪ] .
of day .
的 天 .
瞬间变得几乎像在白昼的阳光下一样清晰可见。

[ðeɪ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] — [ə; eɪ][mʊst] [ɪmˈpresɪv] [ˈspektək(ə)l] ;
They formed a weird — a most impressive spectacle ;
他们 形成 一个 诡异的 — 一个 最多 感人的 奇观 ;
它们构成了一个奇特的——令人印象深刻的景象;

[bʌt; bət] [i:tʃ] [flæʃ] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [vju:] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪmˈpresɪv] —
but each flash brought into view something else that was even more impressive —
但 每个 闪光 带来 进入 看法 某物 别的 那 曾是 甚至 更多的 感人的 —
[hju:dʒ] ,
huge ,
巨大的 ,
但每一次闪光都会带来更令人印象深刻的景象——巨大、

[loʊ] - [ˈhæŋɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [wɪtʃ] [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkspˈləʊʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rməɪt]
low - hanging clouds of black smoke which told of the explosions of the marmites
低的 - 绞刑 云 的 黑色的 抽烟 哪个 讲述 的 这 爆炸 的 这 马麦酱
.
:
.
低垂的黑色烟雾表明马麦酱发生了爆炸。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
At length half the distance was covered , and still nothing had happened .
在 长度 一半 这 距离 曾是 涵盖 , 和 仍然 没有什么 有 发生 .
终于走了一半的路程, 却什么也没发生。

[dɑ:n] [ˈheɪlz] [ˈspɪrɪts] [tʊk] [æn; ən] [ˈʌpwərd] [trend] .
Don Hale's spirits took an upward trend .
大学教师 黑尔的 烈酒 采取 一个 向上 趋势 .
唐·黑尔的情绪开始好转。

" [soʊ][fɑ:r] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ˈfeɪməsli] , [oʊld] [tʃæp] !
" So far we're getting along famously , old chap !
" 所以 远的 是 获得 沿着 众所周知 , 老的 小伙子 !
“到目前为止, 我们相处得非常愉快, 老兄! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] [tʃeɪs] .
" he cried to Chase .
" 他 哭 到 追赶 .
他哭着对蔡斯说。

" ['nʌmbər] [eɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [tuː; tə][gʊv] [jet] , " [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [tjæp] [frʌm; frəm]
" **Number Eight has a long way to go yet , " responded the young chap from**
" 数字 八 有 一个 长的 方式 到 去 然而 , " 回应 这 年轻的 小伙子 从
[meɪn] ,
Maine ,
缅因州 ,

“八号还有很长的路要走，”这位来自缅因州的年轻人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
in a strained voice .
在 一个 紧张 嗓音 .

用紧张的声音说道。

[daːn] ['sædli] [mɪst] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['dʌnstən] — ['dʌnstən] , [ðə; ði] [ker] - [friː] ,
Don sadly missed the companionship of Dunstan — Dunstan , the care - free ,
大学教师令人遗憾的是 错过 这 友谊 的 邓斯坦 — 邓斯坦 , 这 关心 - 自由的 ,
[ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)] ,
the courageous and the hopeful ,
这 勇敢 和 这 充满希望 ,

唐恩非常想念邓斯坦的陪伴——邓斯坦，那个无忧无虑、勇敢无畏、充满希望的人。

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [helpt] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [streŋθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd]
who by his strength of character helped to impart strength to those around
WHO 经过 他的 力量 的 特点 帮助 到 传授 力量 到 那些 大约
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他凭借坚强的品格，给周围的人带来了力量。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [bleɪm] [tʃeɪs] .
And yet he could not blame Chase .
和 然而 他 可以 不是 责备 追赶 .

但他无法责怪蔡斯。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [moʊld] .
His nature was cast in a different mould .
他的 自然 曾是 投掷 在 一个 不同的 模具 .

他的性格与常人截然不同。

[æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [roʊld] [ænd; ənd] [bʌmpt] ['stedəli] [ə'boːŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] ,
As the ambulance rolled and bumped steadily along , the boy ,
作为 这 救护车 滚动 和 撞 稳步 沿着 , 这 男生 ,

救护车颠簸着缓缓前行，男孩.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
in spite of all the dangers that surrounded them ,
在 尽管如此 的 全部 这 危险 那 包围 他们 ,

尽管他们周围充满了各种危险，

[kʊd; kəd][naːt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['grændʒər] — [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði]
could not help but be impressed by the grandeur — the sublimity of the
可以 不是 帮助 但 是 印象深刻 经过 这 宏伟 — 这 崇高 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation :
情况 .

不禁被这宏伟壮丽的景象所震撼——这场景真是令人叹为观止。

[naʊ] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [loʊ] , [naʊ] [aɪ 'ti:] [roʊz] [tu:; tə] [harts] [ʌv; əv] ['ɔ:lməʊst]
Now the wind was soft and low , now it rose to heights of almost
现在 这 风 曾是 柔软的 和 低的 , 现在 它 玫瑰 到 高度 的 几乎
[tu:'mʌltjuəs] ['fjəri] ,
tumultuous fury ,
动荡的 愤怒 ,

一会儿风轻柔低沉，一会儿风势骤然增强，几乎狂暴无比。

[ænd; ənd] [,intə'mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['keɪd(ə)ns] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['bu:mɪŋ] ['ɡʌnz] — [ʌv; əv]
and intermingling with its cadences were the sounds of booming guns — of
和 混合 和 它是 节奏 是 这 声音 的 蓬勃发展 枪支 — 的
['θʌndər] — [ʌv; əv] ['peltɪŋ] [reɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪŋ] ['felz] ,
thunder — of pelting rain and exploding shells ,
雷 — 的 投掷 雨 和 爆炸 贝壳 ,
[tɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ænd; ənd] [tɪdʒ]
与它的节奏交织在一起的是隆隆的炮声、雷鸣声、暴雨声和炮弹爆炸声。

[ɔ:l] [kəm'baɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [wɜrd] ['sɪmfəni] — [ə; eɪ] ['sɪmfəni]
all combining to form in his mind a strange , weird symphony — a symphony
全部 结合 到 形式 在 他的 头脑 一个 奇怪的 , 诡异的 交响乐 — 一个 交响乐
[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['trædʒədi] .
expressive of terror and tragedy .
富有表现力的 的 恐怖 和 悲剧 .

所有这些在他脑海中融合在一起，构成了一首奇异的交响曲——一首表达恐惧和悲剧的交响曲。

[θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɡreɪtli] [fɜrd] [ə'mɪn] [di:] [mɔ:rt] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] ['seɪfti] .
Three - quarters of the greatly feared Chemin de Mort were passed in safety .
三 - 四分之一 的 这 非常 害怕 切明 德 莫特 是 通过了 在 安全 .
[dɪ] [wɜ:r; wər] [ænd; ənd] [dɪ]
令人闻风丧胆的死亡之路四分之三的路段都安全通过了。

[da:n] ['heɪlz] ['spɪrɪts] [roʊz] [stiɪ] ['haɪər] .
Don Hale's spirits rose still higher .
大学教师 黑尔的 烈酒 玫瑰 仍然 更高 .
[dɪ] [wɜ:r; wər] [ænd; ənd] [dɪ]
唐·黑尔的心情更加愉悦了。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['slækən] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [prə'faʊndli] ['θæŋkflɪ]
The rain was finally beginning to slacken , for which he felt profoundly thankful
这 雨 曾是 最后 开始 到 放松 , 为了 哪个 他 毛毡 深刻地 感恩
.
:
.

雨势终于开始减弱，他对此深感欣慰。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ki] ['ju:nɪfɔ:rm] [ɪn] [stri:mz] ;
The water was running off his khaki uniform in streams ;
这 水 曾是 跑步 离开 他的 卡其色 制服 在 溪流 ;
[dɪ] [wɜ:r; wər] [ænd; ənd] [dɪ]
水珠顺着他卡其色的制服滴落，汇成一串串水流；

[bʌt; bət] [dɪs'kʌmfərt] [held] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
but discomfort held no place in his mind ;
但 不适 握住 不 地方 在 他的 头脑 ;
[dɪ] [wɜ:r; wər] [ænd; ənd] [dɪ]
但他丝毫没有感到不适；

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðæt] [bend] [ə'hed] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['seɪfər]
all his thoughts were on that bend ahead which would take them into a safer
全部 他的 想法 是 在 那 弯曲 前方 哪个 会 拿 他们 进入 一个 更安全
[zoʊn] .
zone .
区 .

他所有的心思都放在前面的那个弯道上，那会带他们进入一个更安全的区域。

[ænd; ənd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

And , suddenly , he almost jumped from his seat .

和 , 突然 , 他 几乎 跳了起来 从 他的 座位 .

突然, 他几乎从座位上跳了起来。

[əˈgen] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][blæst][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] — [nɑːt] [əˈhed] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

Again a terrible blast had sounded — not ahead but to the rear .

再次 一个 糟糕的 爆炸 有 听起来 — 不是 前方 但 到 这 后部 .

又一声可怕的爆炸声响起——这次不是来自前方, 而是来自后方。

[wer] [hæd; həd] [ðæt] [ʃel] [ˈlændɪd] ?

Where had that shell landed ?

在哪里 有 那 壳 登陆 ?

那枚炮弹落在哪里了?

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ?

Was it on the road ?

曾是 它 在 这 路 ?

是在路上吗?

[tʃeɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] .

Chase was sitting bolt upright .

追赶 曾是 坐着 螺栓 直立 .

蔡斯笔直地坐着。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

" By George !

" 经过 乔治 !

“我的天哪! ”

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ˈnɪrli] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] !

That's the time we nearly caught it !

那就是 这 时间 我们 几乎 捕捉 它 !

那次我们差点就抓住它了!

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

" he shouted .

" 他 喊叫 .

他喊道。

[dɑːn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Don nodded .

大学教师 点头 .

唐点了点头。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] ,

" A few moments , more or less , play a great part in this kind of game ,

" 一个 很少 时刻 , 更多的 或者较少的 , 玩 一个 伟大的 部分 在 这 种类 的 游戏 ,

“在这种类型的比赛中, 一些瞬间或多或少都起着至关重要的作用。”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈgrɪmli] .

" he exclaimed , grimly .

" 他 惊呼 , 阴沉地 .

“他神情严肃地喊道。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [raɪt] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

But now the bend in the road was right before them ,

但 现在 这 弯曲 在 这 路 曾是 正确的 前 他们 ,

但现在, 道路的拐弯处就在他们眼前。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [dɑːn] [geɪv] [æn; ən] [eksˌkləˈmeɪʃn] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

and presently Don gave an exclamation expressive of the keenest satisfaction .

和 目前 大学教师 给予 一个 感叹 富有表现力的 的 这 最热衷 满意 .

唐恩随即发出了一声惊叹, 表达了他无比的满意之情。

[ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [ni:d] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [kənˈsɜ:rn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [li:st] ,
The ambulanciers need have no further concern , for the present at least ,
这 救护车 需要 有 不 更远 忧虑 , 为了 这 展示 在 至少 ,
至少目前来看, 救护人员无需再担心。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [[əˈmɪn] [di:] [mɔ:rt] — [æt; ət][ləst] , [aɪ ˈti:] [leɪ] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
about the Chemin de Mort — at last , it lay behind them .
关于 这 切明 德 莫特 — 在 最后的 , 它 躺 在后面 他们 :
关于死亡之路——最终, 它已成为他们身后的一部分。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [brˈkʌmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈiziə] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][brˈgæn][tu:; tə]
The young driver was becoming so much easier in his mind that he began to
这 年轻的 司机 曾是 成为 所以 很多 更轻松 在 他的 头脑 那 他 开始 到
[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
think of a letter he intended to write to his chum ,
思考 的 一个 信 他 故意的 到 写 到 他的 密友 ,
年轻的司机感觉心情轻松了很多, 开始思考要给朋友写一封信。

[dʒɔ:rdʒ] [ɡlen] .
George Glenn .
乔治 格伦 :
乔治·格伦。

[ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld][raɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [naɪt] [meɪk] [ɡʊd]
And wouldn't a description of this wild ride in the stormy night make good
和 不会 一个 描述 的 这 荒野 骑 在 这 暴风雨 夜晚 制作 好的
[ˈri:dɪŋ] !
reading !
阅读 !
如果能描述一下这场暴风雨之夜的惊险之旅, 那该是多么精彩的阅读体验啊!

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔ:t] [soʊ] — [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [tʃʌklɪd] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
The boy thought so — he even chuckled softly to himself ,
这 男生 想法 所以 — 他 甚至 轻笑 轻轻 到 他自己 ,
男孩也这么想——他甚至低声轻笑了一声。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
as his mind continued to dwell on the subject .
作为 他的 头脑 持续 到 住 在 这 主题 :
他的思绪仍然萦绕在这个问题上。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə] [tʃeɪs] ,
And then , just as he was about to mention the matter to Chase ,
和 然后 , 只是 作为 他 曾是 关于 到 提到 这 事情 到 追赶 ,
正当他要把这件事告诉蔡斯时,

[ðer; ðər] [keɪm] [əˈnʌðər] [əˈpɔ:ɪlɪŋ] [rɔ:r] — [ə; eɪ] [rɔ:r] [ænd; ənd] [kræʃ] [soʊ] [təˈrɪfɪk] ,
there came another appalling roar — a roar and crash so terrific ,
那里 来了 其他 令人震惊 吼 — 一个 吼 和 碰撞 所以 了不起 ,
又是一声可怕的咆哮——一声震耳欲聋的咆哮和巨响,

[soʊ] [ˈfraɪtf(ə)l] [ɪn][ɪts] [ɪnˈtensəti] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [æmbjələnsi:rz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:ɪmoʊst] [hə:ld] [frʌm; frəm]
so frightful in its intensity that the two ambulanciers were almost hurled from
所以 可怕 在 它是 强度 那 这 二 救护车 是 几乎 投掷 从
[ðer; ðər] [si:ts] .
their seats .
他们的 座位 :
其强度之大令人恐惧, 以至于两名救护人员几乎被吓得从座位上摔了下来。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈdeljʊ:dʒ][ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊnz] [strʌk] [ðə; ði][kɑ:r] .
A perfect deluge of flying mud and stones struck the car .
一个 完美的 洪水 的 飞行 泥 和 石头 击 这 车 :
飞溅的泥石流如洪水般袭来, 击中了汽车。

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd]
A BLOCK ON THE ROAD
一个 堵塞 在 这 路

路上的一个街区

[ˈæmbjələns] [ˈnʌmbər] [eɪt] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [hʌɪlt] .
Ambulance Number Eight came to an abrupt halt .
救护车 数字 八 来了 到 一个 突然 停止 .

八号救护车突然停了下来。

[ɔ:ɪˈðoʊ] [ˈɔ:ɪmoʊst] [stʌnd] — [ˈɔ:ɪmoʊst] [oʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] [[ɑ:k] — [dɑ:n] [heɪl] [hæd; həd]
Although almost stunned — almost overwhelmed by the shock — Don Hale had
虽然 几乎 目瞪口呆 — 几乎 不堪重负 经过 这 震惊 — 大学教师 黑尔 有
[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkæmɪən] [kloʊz] [əˈhed] .
managed to prevent it from crashing into a camion close ahead .
管理 到 防止 它 从 崩溃 进入 一个 卡车 关闭 前方 .

尽管几乎惊呆了——几乎被震惊得不知所措——唐·黑尔还是设法阻止了它撞上前方不远处的一辆卡车。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ə; eɪ] [fel] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [ɑ:n][æn; ən] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n]
He knew what had happened — a shell had landed on an ammunition
他 知道 什么 有 发生 — 一个 壳 有 登陆 在 一个 弹药

[ˈwægən][ænd; ənd] [ˈferli] [bloʊn] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈætəmz] .
wagon and fairly blown it to atoms .
车皮 和 相当 吹 它 到 原子 .

他知道发生了什么事——一枚炮弹落在一辆弹药车上，把它炸成了碎片。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][hju:dʒ] , [ˈtaʊərɪŋ] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈspredɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ;
The lightning showed a huge , towering column of smoke spreading across the road ;
这 闪电 显示 一个 巨大的 , 参天 柱子 的 抽烟 传播 穿过 这 路 ;
闪电划破夜空，升起一道巨大的、高耸的烟柱，蔓延到道路上方；

[aɪ ˈti:][ˈɔ:lsʊ] [rɪˈvi:ld] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈpra:streɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈdespərətli] [tu:; tə][raɪz] ,
it also revealed horses lying prostrate in the mud , struggling desperately to rise ,
它 还 揭晓 马匹 说谎 前列腺 在这 泥 , 挣扎 绝望地 到 上升 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhɔ:rsɪz] ,
and other horses ,
和 其他 马匹 ,

照片还显示，有些马匹俯卧在泥泞中，拼命挣扎着想要站起来，还有一些马匹.....

[waɪld][ænd; ənd][ˈpænik] - [ˈstrɪkən] , [ˈkɪkɪŋ] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [əˈweɪ]
wild and panic - stricken , kicking , plunging and endeavoring to break away
荒野 和 恐慌 - 受打击的 , 踢 , 骤降 和 努力 到 休息 离开
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈtreɪsɪz] .
from their restraining traces .
从 他们的 限制 痕迹 .

它们狂野而惊恐，踢打、扑腾，试图挣脱束缚它们的绳索。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [brɪfɔ:r] [dɑ:n] [heɪl] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz]
It took some moments before Don Hale could recover the use of his faculties
它 采取 一些 时刻 前 大学教师 黑尔 可以 恢复 这 使用 的 他的 学院
[səˈfɪʃntli] [tu:; tə][stɜ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈækʃn] .
sufficiently to stir from his inaction .
足够 到 搅拌 从 他的 不作为 .

过了好一会儿，唐·黑尔才恢复了足够的意识，从瘫痪状态中回过神来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [pʌls] [θɹɒbd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ;
His head was aching ; his pulse throbbed and jumped ;
他的 头 曾是 疼痛 ; 他的 脉冲 悸动 和 跳了起来 ;
他头痛欲裂，脉搏跳动剧烈；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] .
he felt as if he had been almost deafened by the explosion .
他 毛毡 作为 如果 他 有 到过 几乎 耳聋 经过 这 爆炸 .
他感觉自己好像被爆炸震聋了。

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɪt'self] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A frightened horse which had managed to tear itself loose from the
一个 害怕 马 哪个 有 管理 到 撕 本身 松动的 从 这
[ˈrekɪdʒ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] ['mædli] — ['fjʊriəsli] [ə'ɔːŋ] ,
wreckage came running madly — furiously along ,
残骸 来了 跑步 疯狂地 — 愤怒地 沿着 ,
一匹受惊的马从残骸中挣脱出来，疯狂地、狂奔着跑来，

[ˈdræɡɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] ['berli] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æmbjələns] [æz; əz][aɪ 'tiː]
dragging a part of the traces and barely missing the ambulance as it
拖拽 一个 部分 的 这 痕迹 和 仅仅 丢失的 这 救护车 作为 它
[ˈklætəd] [baɪ] .
clattered by .
咔嗒咔嗒地 经过 .

拖着一部分铁丝，险些撞到呼啸而过的救护车。

" [kʌm] [ɑːn] , [tʃeɪs] ! " [jeld] [daːn] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" Come on , Chase ! " yelled Don , springing to the ground .
" 来 在 , 追赶 ! " 大喊 大学教师 , 弹簧 到 这 地面 .
“加油，蔡斯！”唐喊着，跳到地上。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [blɔːkt] ,
The road was blocked ,
这 路 曾是 已屏蔽 ,

道路被封锁了。

[ænd; ənd] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] ['viːək(ə)lɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [æz; əz][fæst]
and drivers of all the vehicles in the immediate vicinity were hurrying as fast
和 司机 的 全部 这 车辆 在 这 即时 附近 是 匆忙 作为 快速地
[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tɔːrd] [ðə; ði] [rek] [ə'hed] .
as they could through the mud and water toward the wreck ahead .
作为 他们 可以 通过 这 泥 和 水 朝向 这 破坏 前方 .
附近所有车辆的司机都拼命地穿过泥水，朝着前方的残骸疾驰而去。

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [tʃeɪs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] [bɔɪ]
Without waiting to see whether Chase intended to join him or not , the boy
没有 等待 到 看 无论 追赶 故意的 到 加入 他 或者 不是 , 这 男生
[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] .
started off .
开始 离开 .

男孩不等看蔡斯是否打算加入他，就径直走了过去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ] [wen] [ə'nʌðər] [trə'mendəs]
But he had only gone a dozen yards or so when another tremendous
但 他 有 仅有的 已消失 一个 打 码 或者 所以 什么时候 其他 巨大的
[kən'kʌʃn] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stæɡər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['wæɡən] .
concussion caused him to stagger toward the nearest wagon .
脑震荡 导致 他 到 错开 朝向 这 最近的 车皮 .

但他只走了十几码，又一次剧烈的脑震荡让他踉跄着走向最近的马车。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [brʻfɔːr] — [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt]
And in the grip of a fear he had never known before — a fear that
和 在 这 紧握 的 一个 害怕 他 有 绝不 已知 前 — 一个 害怕 那
[rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] — [hiː; hi] [liːnd] [ˈhevɪli] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
robbed him of his strength — he leaned heavily against it .
被抢劫 他 的 他的 力量 — 他 倾斜 重度 反对 它 .
他被一种他从未体验过的恐惧攫住——这种恐惧夺走了他的力量——他沉重地倚靠着它。

[hæf] [stʌnd] [ænd; ɐnd] [ˈɡæspɪŋ] , [dɑːn] [felt][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ˈzɜːrθli] [θɪŋz]
Half stunned and gasping , Don felt as though the end of all earthly things
一半 目瞪口呆 和 喘息 , 大学教师 毛毡 作为 尽管 这 结尾 的 全部 尘世的 事物
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .
唐半是震惊, 半是喘息, 感觉仿佛世间万物都已终结。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈfelz] [brʻɡæən] [ˈbɜːrstɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .
And now additional shells began bursting close to the road .
和 现在 额外的 贝壳 开始 爆发 关闭 到 这 路 .
这时, 更多的炮弹开始在路边爆炸。

[dɑːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] , [kənˈfjuːzd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [men] [ˈdæʃɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ɐnd]
Don had a vague , confused impression of seeing men dashing this way and
大学教师 有 一个 模糊的 , 使困惑 印象 的 看到 男人 帅气 这 方式 和
[ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪmˈself] ,
that , but he himself ,
那 , 但 他 他自己 ,
唐隐约看到有人匆匆忙忙地朝这边跑去, 但他自己却什么也没看到。

[hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst] [ˈperələɪzd] , [wʌz; wəz][held] [fæst][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
his faculties for the moment almost paralyzed , was held fast to the spot .
他的 学院 为了 这 片刻 几乎 瘫痪 , 曾是 握住 快速地 到 这 点 .
他当时几乎失去了知觉, 被牢牢地按在了原地。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ˈhelpləs] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈvaɪələntli] ,
And while he stood there in that helpless condition , his form shaking violently ,
和 尽管 他 站立 那里 在 那 无助 状况 , 他的 形式 摇晃 暴力 ,
而当他无助地站在那里, 身体剧烈颤抖时,

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌpændəˈmoʊniəm] — [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [hɜːɪŋ] , [ˈskriːtɪŋ] ,
the whole air seemed filled with pandemonium — a hideous whirring , screeching ,
这 所有的 空气 似乎 已填 和 混乱 — 一个 可怕 嗡嗡声 , 尖叫 ,
[ˈskriːmɪŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [saʊndz] ,
screaming series of sounds ,
尖叫 系列 的 声音 ,
整个空间仿佛充满了混乱——一阵阵可怕的嗡嗡声、尖叫声和嘶吼声交织在一起。

[ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] ,
mingling in with terrific ,
混杂 在 和 了不起 ,
与极好的事物混杂在一起,

[ˈθʌndərəs] [blæsts] [ðæt] [sent] [ˈvaɪələnt] [ˈtreməz] [θruː] [ðə; ði] [zɜːrθ] [ænd; ɐnd] [meɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ]
thunderous blasts that sent violent tremors through the earth and made the huge
雷鸣 爆炸 那 发送 暴力 震颤 通过 这 地球 和 制成 这 巨大的
[ˈkæmiənz] [rɑːk] [ænd; ɐnd] [lɜːrtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈtɑːp(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ]
camions rock and lurch as though they were about to topple into the roadway
卡车 岩石 和 困境 作为 尽管 他们 是 关于 到 倾倒 进入 这 道路
.
:
.

雷鸣般的爆炸声震动大地, 巨大的卡车摇晃不定, 仿佛要翻倒在路上。

[ˈflæʃɪŋ] [ˈdʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspləʊdɪŋ] [ˈfelz] [kæst][ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌnˈnætʃrəl] [laɪt]
Flashing jets of flame from the exploding shells cast a weird , unnatural light
闪烁 喷气式飞机 的 火焰 从 这 爆炸 贝壳 投掷 一个 诡异的 , 不自然 光
[ˈoʊvər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] ,
over the surroundings ,
超过 这 周围环境 ,
炮弹爆炸时喷出的火焰在周围投下诡异而不自然的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʌpˈhi:vɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈdʒaɪənt]
and as if some mighty convulsion of nature was upheaving them , giant
和 作为 如果 一些 强大的 抽搐 的 自然 曾是 剧变 他们 , 巨大的
[ˈgaɪzərz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
geysers of earth ,
间歇泉 的 地球 ,
仿佛某种强大的自然力量在撼动它们, 巨大的土质间歇泉喷涌而出,

[mʌd] [ænd; ənd] [ɑ:t] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
mud and débris shot high in the air ,
泥 和 碎片 射击 高的 在 这 空气 ,
泥浆和碎片被喷射到高空,

[waɪl] [stri:mz] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ænd; ənd] [sti:l] [kriˈeɪtɪd] [ˈhævək][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ɑ:n] [ˈevri] [hænd] .
while streams of iron and steel created havoc and destruction on every hand .
尽管 溪流 的 铁 和 钢 创建 混乱 和 破坏 在 每一个 手 .
钢铁洪流所到之处, 无不造成破坏和浩劫。

[ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [dɑ:n] [heɪl] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈfelz] [ɔ:l]
The terrified Don Hale heard the thud of bullets and fragments of shells all
这 恐惧 大学教师 黑尔 听到 这 砰的一声 的 子弹 和 片段 的 贝壳 全部
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .
惊恐万分的唐·黑尔听到周围传来子弹和炮弹碎片撞击地面的声音。

[hi; hi] [si:md] [tu; tə][bi; bi][noʊ][bɔ:ŋgər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm]
He seemed to be no longer living in the world but in the midst of some
他 似乎 到 是 不 更长 活的 在 这 世界 但 在 这 中间 的 一些
[ˈɔ:f(ə)l] [ɪnˈfɜ:rnoʊ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɔ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
awful inferno from which there was no possibility of escape .
可怕 地狱 从 哪个 那里 曾是 不 可能性 的 逃脱 .
他似乎已经脱离了现实世界, 而是身处一场可怕的炼狱之中, 根本没有逃脱的可能。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌnbɪˈli:vəbli] , [ˈfɪrfəli] [əˈpɔ:ɪŋ] , [hi; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu; tə] [ki:p]
But though it was unbelievably , fearfully appalling , he managed to keep
但 尽管 它 曾是 难以置信 , 恐惧地 令人震惊 , 他 管理 到 保持
[hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
his wits about him .
他的 智慧 关于 他 .
虽然情况令人难以置信、可怕至极, 但他还是保持了清醒的头脑。

[feɪnt] , [wi:k] , [ˈevri] [ˈɪnstənt] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈʌtər] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] ,
Faint , weak , every instant expecting utter annihilation ,
头晕的 , 虚弱的 , 每一个 立即的 期待 说出 湮灭 ,
虚弱无力, 每一刻都预感到即将彻底毁灭。
[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu; tə] [wɔ:k] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] ,
the boy made an effort to walk forward and just then there came a bright ,
这 男生 制成 一个 努力 到 走 向前 和 只是 然后 那里 来了 一个 明亮的 ,
男孩努力向前走, 就在这时, 一道强光闪过,

[ˈwɪkɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [flæʃ] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdetəˈneɪ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ˈferli] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz]
wicked - looking flash , accompanied by a detonation that seemed fairly to crack his
邪恶 - 寻找 闪光 , 伴随 经过 一个 爆炸 那 似乎 相当 到 裂缝 他的
[ɪr] - [drʌmz] .
ear - drums .
耳朵 - 鼓 .

一道凶光闪过，伴随着一声巨响，震得他耳膜都快裂开了。

[ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːrli][hɪm; ɪm] [ˈbækwəd] ;
The concussion was great enough to hurl him backward ;
这 脑震荡 曾是 伟大的 足够的 到 投 他 落后 ;
脑震荡的程度足以将他向后抛去；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈriːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːk] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [striːm]
and while his senses were still reeling from the shock , a veritable stream
和 尽管 他的 感官 是 仍然 卷轴 从 这 震惊 , 一个 真正的 溪流
[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
of earth ,
的 地球 ,

当他仍沉浸在震惊之中时，一股泥土洪流涌来，

[θroun] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːˈkeɪnoʊ][ɪn] [ɪˈrʌp(ə)n] ,
thrown up as if from the crater of a volcano in eruption ,
抛掷 向上 作为 如果 从 这 火山口 的 一个 火山 在 火山爆发 ,
如同火山爆发时从火山口喷涌而出一般，

[dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈberɪd] [brˈniːθ] [ə; eɪ]
descended upon him and in a moment he was almost buried beneath a
下降 之上 他 和 在 一个 片刻 他 曾是 几乎 埋葬 下面 一个
[mæs] [ʌv; əv] [mʌd] .
mass of mud .
大量的 的 泥 .

泥浆倾泻而下，瞬间，他几乎被埋在了厚厚的泥浆之下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [nɔːr] [jet] [ə; eɪ]
For a time he remained in a state that was neither consciousness nor yet a
为了 一个 时间 他 剩余 在 一个 状态 那 曾是 两者都不 意识 也不 然而 一个
[læk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] — [ə; eɪ] [steɪt] [werˈɪn] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
lack of consciousness — a state wherein the terror of the situation seemed to
缺少 的 意识 — 一个 状态 其中 这 恐怖 的 这 情况 似乎 到
[biː; bi] [ˈsɔfənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ber] .
be softened to such a degree as to make it easy to bear .
是 软化 到 这样的 一个 程度 作为 到 制作 它 简单的 到 熊 .

有一段时间，他处于一种既非清醒也非昏迷的状态——在这种状态下，恐惧感似乎有所减轻，以至于可以忍受。

[wen] [ðə; ði] [dʌl] , [deɪzd] [senˈseɪʃənz] [dɪd] [ˈfaɪnəli] [dɪˈpɑːrt] , [haʊˈevər] ,
When the dull , dazed sensations did finally depart , however ,
什么时候 这 乏味的 , 茫然 感觉 做过 最后 离开 , 然而 ,
然而，当那种迟钝、迷茫的感觉最终消失时，

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈælɪtɪz] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp]
leaving him with a clear understanding of the realities , he gave a gasp
离开 他 和 一个 清除 理解 的 这 现实 , 他 给予 一个 喘气
[ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] — [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ˌstuːprɪˈfækʃn] .
of wonderment — of almost stupefaction .
的 惊奇 — 的 几乎 震惊 .

让他彻底明白了现实之后，他惊叹不已，几乎目瞪口呆。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:mənəs] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['oʊnli][ə; eɪ] ['relatɪv]
A strange calmness had come into the world — of course only a relative
一个 奇怪的 平静 有 来 进入 这 世界 — 的 课程 仅有的 一个 相对的
['kɑ:mənəs] ,
calmness ,
平静 ,

世界陷入了一种奇异的平静——当然，这只是一种相对的平静。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bætərɪz] [hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [tu:; tə]['faɪər] ;
for the batteries had not ceased to fire ;
为了 这 电池 有 不是 停止 到 火 ;

因为电池还没有停止发射；

[jet] [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pæst][wʌz; wəz][soʊ]
yet the contrast between the present and the immediate past was so
然而 这 对比 之间 这 展示 和 这 即时 过去的 曾是 所以
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] .
remarkable as to make it appear as though such a thing could not be .
卓越 作为 到 制作 它 出现 作为 尽管 这样的 一个 事物 可以 不是 是 .

然而，现在与不久前的过去形成了如此鲜明的对比，以至于让人觉得这种事情不可能发生。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pa:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [bə:m'bɑ:rdmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ?
Was it possible that the bombardment was over ?
曾是 它 可能的 那 这 轰击 曾是 超过 ?

轰炸有可能已经结束了吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pa:səb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [sʌt] ['perəl][ænd; ʌnd] [rɪ'meɪnd]
Was it possible that he had gone through such peril and remained
曾是 它 可能的 那 他 有 已消失 通过 这样的 危险 和 剩余
[ʌn'skeɪdɪd] ?
unscathed ?
毫发无损 ?

他是否有可能经历过如此危险却毫发无损？

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['glædnəs] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [hi:; hi] [felt] , [dɑ:n] [heɪl]
With a cry expressive of gladness — of the thankfulness he felt , Don Hale
和 一个 哭 富有表现力的 的 欢乐 — 的 这 感恩 他 毛毡 , 大学教师 黑尔
[en'devəd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
endeavored to regain his feet .
努力 到 恢复 他的 脚 .

唐·黑尔发出了一声充满喜悦和感激的呼喊，努力站了起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [wʌz; wəz] ['pɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
But a heavy weight was pinning him down to the earth .
但 一个 重的 重量 曾是 钉住 他 向下 到 这 地球 .

但一股强大的力量将他牢牢地压在地上。

[hi:; hi] [kɪkt] [ænd; ʌnd] ['strʌɡld] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:ft] , [ðoʊ] [tə'neiʃəs] [ɡrɪp]
He kicked and struggled to free himself from the soft , though tenacious grip
他 踢 和 挣扎 到 自由的 他自己 从 这 柔软的 , 尽管 顽强 紧握
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .
of the mud .
的 这 泥 .

他拼命踢打挣扎，想要摆脱泥土柔软却又顽固的束缚。

[naʊ] , [æftər][ə; eɪ] ['væliənt] ['efərt] , [hi:; hi][sæt] [ʌp][ænd; ʌnd] [dʒɜ:rk] [wʌn] [leg] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] .
Now , after a valiant effort , he sat up and jerked one leg out of the mire .
现在 , 后 一个 英勇 努力 , 他 卫星 向上 和 猛地一抖 一 腿 出去 的 这 沼泽 .

经过一番顽强努力，他坐了起来，猛地将一条腿从泥潭里拔了出来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwiːkənd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
It was hard work in his weakened condition .
它 曾是 难的 工作 在 他的 减弱 状况 :
他身体虚弱，干起来很吃力。

[ðə; ði][mʌd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
The mud was in his eyes — in his hair .
这 泥 曾是 在 他的 眼睛 — 在 他的 头发 :
他的眼睛里、头发里都是泥。

[ðə; ði][bɔɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈɔfɪsɜːz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [ˈdʊrɪŋ]
The boy happened to recall the officer's description of life in the trenches during
这 男生 发生 到 记起 这 警官们 描述 的 生活 在 这 战壕 期间
[ˈreɪni] [ˈweðər] ,
rainy weather ,
下雨 天气 ,
男孩碰巧想起了军官对雨天战壕生活的描述。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ˈhedkwɔːrtərz] [dɑːn] [smaɪld] , [ðoʊ] [ðə; ði] [smaɪl]
and for the first time since leaving headquarters Don smiled , though the smile
和 为了 这 第一的 时间 自从 离开 总部 大学教师 微笑 , 尽管 这 微笑
[wʌz; wəz][grɪm][ænd; ənd][set] .
was grim and set .
曾是 严峻 和 放 :
离开总部以来，唐第一次露出了笑容，尽管笑容僵硬而刻意。

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [,aɪˈtiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [stiɪ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][pent] - [ʌp] , [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈfiːlɪŋz] .
At any rate , it served to still further relieve his pent - up , overwrought feelings .
在 任何 速度 , 它 服务 到 仍然 更远 缓解 他的 五角星 - 向上 , 雕饰 情怀 :
总之，这进一步缓解了他积压已久、过度紧张的情绪。

[əˈgen] [hiː; hi][ɪgˈzəːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [pəˈzest] [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈʌðər] [leg]
Again he exerted all the strength he possessed and presently the other leg
再次 他 施加 全部 这 力量 他 拥有 和 目前 这 其他 腿
[slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mʌd] .
slipped out of the mud .
滑倒了 出去 的 这 泥 :
他再次使出浑身解数，很快另一条腿也从泥里滑了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ʌp] , [ʌnˈstɜrb(ə)][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θrɑːbɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]
And as he struggled up , unstable on his feet , a great throbbing was in
和 作为 他 挣扎 向上 , 不稳定 在 他的 脚 , 一个 伟大的 悸动 曾是 在
[hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] .
his temple .
他的 寺庙 :
他挣扎着站起来，双脚却不稳，太阳穴传来一阵剧烈的疼痛。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [swuːnɪŋ] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər]
Like a man on the point of swooning , he clutched the nearest object for
喜欢 一个 男人 在 这 观点 的 晕倒 , 他 紧握 这 最近的 目的 为了
[səˈpɔːrt] .
support .
支持 :
他像个即将昏厥的人一样，紧紧抓住身边最近的物体支撑自己。

[ðen] [dɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔːt] [ʌv; əv] [tʃeɪs] .
Then Don suddenly thought of Chase .
然后 大学教师 突然 想法 的 追赶 :
唐突然想到了蔡斯。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz][hɪm'self] [tʊk]
A terrible fear that his companion had not been so fortunate as himself took
一个 糟糕的 害怕 那 他的 伴侣 有 不是 到过 所以 幸运 作为 他自己 采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
possession of him :
拥有 的 他 :

他心中涌起一股可怕的恐惧，害怕他的同伴没有他那么幸运。

[ə; eɪ] [θɪk] [pɑ:l][ʌv; əv] [smoʊk] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] ;
A thick pall of smoke hung over the road ;
一个 厚的 灵柩 的 抽烟 悬挂 超过 这 路 ;
道路上方笼罩着一层浓厚的烟雾；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [keɪm] [əˈgen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ][feɪnt] , [ˈjædʊʃi] [ˈɪmɪdʒ] , [ə; eɪ] [mɪr]
and when the lightning came again he caught a faint , shadowy image , a mere
和 什么时候 这 闪电 来了 再次 他 捕捉 一个 头晕的 , 阴暗的 图像 , 一个 仅仅
[ˌsɪluˈet] ,
silhouette ,
轮廓 ,

当闪电再次袭来时，他捕捉到了一个模糊的、阴影般的影像，仅仅是一个轮廓。

[ʌv; əv] [ˈnʌmbər] [eɪt] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒweɪ] ,
of Number Eight standing in the middle of the narrow passageway ,
的 数字 八 常设 在 这 中间 的 这 狭窄的 通道 ,
八号站在狭窄通道的中央，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [tʃeɪs] [ˈmænɪŋ] , [ɪnˈdi:d] , [noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [wɜ:r; wər]
but he could see no signs of Chase Manning , indeed , no human beings were
但 他 可以 看 不 标志 的 追赶 曼宁 , 的确 , 不 人类 生物 是
[ɪn] [vju:] .
in view .
在 看法 :

但他没有看到蔡斯·曼宁的踪影，事实上，周围一个人影都没有。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [drɪˈz:rtɪd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
The road was deserted — he was alone .
这 路 曾是 荒凉的 — 他 曾是 独自的 :
道路空无一人——他孤身一人。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?
该怎么办？

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] , [tu:] , [si:k] [sʌm; səm][əˈbri:] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ?
Should he , too , seek some abri by the roadside ?
应该 他 , 也 , 寻找 一些 艾布里 经过 这 路边 ?
他是否也应该到路边找些艾布里（abri，一种当地食物）吃呢？

" [noʊ] — [noʊ] !
" **No — no !**
" 不 — 不 !
不——不！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] — " [noʊ] !
" **he muttered — " no !**
" 他 低声说道 — " 不 !
他喃喃自语道——“不！ ”

" [ðoʊ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fju:mz] ,
" **Though almost choking with the smoke and fumes ,**
" 尽管 几乎 窒息 和 这 抽烟 和 烟雾 ,
“虽然几乎被烟雾和有害气体呛得喘不过气来，

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [ˈreɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] :
he nevertheless raised his voice in a loud cry of :
他 尽管如此 提高 他的 嗓音 在 一个 大声 哭 的 :
然而，他还是大声喊道：

" [tʃeɪs] — [tʃeɪs] !
" Chase — Chase !
" 追赶 — 追赶 !
“追逐——追逐！”

" [noʊ] [ˈænsər] .
" No answer .
" 不 回答 :
没有回应。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [stiːl] [noʊ] [rɪ'spaːns] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Again and again he shouted , and then , as still no response came to his
再次 和 再次 他 喊叫 , 和 然后 , 作为 仍然 不 回复 来了 到 他的
['kiːnli] - [ə'tuːnd] [ɪrɪz] ,
keenly - attuned ears ,
敏锐地 - 协调的 耳朵 ,
他一遍又一遍地喊叫，但仍然没有得到任何回应，他的耳朵对此非常敏感。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdredf(ə)l] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,
the boy was filled with dreadful forebodings ,
这 男生 曾是 已填 和 可怕 不祥的预感 ,
男孩心中充满了可怕的预感。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌmoʊmən'terəli] [fər'get] [ɔːl] [els] .
and in his anxiety he seemed to momentarily forget all else .
和 在 他的 焦虑 他 似乎 到 片刻 忘记 全部 别的 :
焦虑之中，他似乎暂时忘记了其他一切。

[ˈʃelz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [wei] [ə'gen] .
Shells were coming that way again .
贝壳 是 未来 那 方式 再次 :
炮弹又朝那个方向飞过来了。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [roʊd] [maɪt] [biː; bi] [swept] [baɪ] [ə'nʌðər] [ˈdedli] [striːm] .
At any instant the road might be swept by another deadly stream .
在 任何 立即的 这 路 可能 是 扫荡 经过 其他 致命 溪流 :
任何时候，道路都可能被另一股致命的洪水冲走。

[bʌt; bət] [dɑːn] [heɪl] , [huːz] [ˈment(ə)l] [ˈfæktɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ˈpeɪɪŋ] [nɑːt]
But Don Hale , whose mental faculties and strength began to return , paying not
但 大学教师 黑尔 , 谁 精神的 学院 和 力量 开始 到 返回 , 付费 不是
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hiːd] ,
the slightest heed ,
这 丝毫 注意 ,
但是唐·黑尔的思维能力和体力开始恢复，他对此毫不在意。

[ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈsplæʃɪŋ] [θruː] [greɪt] [puːlɪz] [ænd; ənd] [ˈpʌdlɪz] .
started toward the ambulance , often splashing through great pools and puddles .
开始 朝向 这 救护车 , 经常 溅起水花 通过 伟大的 游泳池 和 水坑 :
他们开始向救护车走去，经常要趟过大水坑和水洼。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [stiːl] [roʊld] [ænd; ənd] [buːmd] [ˌoʊvər'hed] .
The thunder still rolled and boomed overhead .
这 雷 仍然 滚动 和 蓬勃发展 开销 :
雷声依旧在头顶隆隆作响。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɔːŋgər] [ˈɪntərvɪz] , [həʊ'evər] ,
There were longer intervals , however ,
那里 是 更长 间隔 , 然而 ,
然而, 也存在更长的间隔。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [kwɔɪt]
between the flashes of lightning and it was not until he arrived quite
之间 这 闪光灯 的 闪电 和 它 曾是 不是 直到 他 到达的 相当
[ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wʌns] [mɔːr] [spræŋ] [ˈɪntuː] [vjuː] .
abreast of the car that the landscape once more sprang into view .
并排 的 这 车 那 这 景观 一次 更多的 弹簧 进入 看法 .
在闪电交加的间隙, 直到他走到车旁, 眼前的景色才再次浮现出来。

[tʃeɪs] [ˈmænɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvɜːz] [siːt] [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈeniwɜː] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
Chase Manning was not in the driver's seat nor was he anywhere to be seen
追赶 曼宁 曾是 不是 在 这 司机 座位 也不 曾是 他 任何地方 到 是 已见
.
:
.
蔡斯·曼宁既不在驾驶座上, 也根本没露面。

" [hə'loʊ] , [tʃeɪs] !
" **Hello , Chase !**
" 你好 , 追赶 !
“你好, 蔡斯! ”

[hə'loʊ] ! " [jeld] [dɑːn] .
Hello ! " yelled Don .
你好 ! " 大喊 大学教师 .
“你好! ”唐喊道。

[ˈmeni] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][kraɪ] ,
Many times he repeated the cry ,
许多 时代 他 重复 这 哭 ,
他多次重复着这个呼喊,

[ænd; ənd] [ɪf] [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ɪndʒərd] [ænd; ənd] [ˈeniwɜː] [nɪr] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]
and if Chase had been uninjured and anywhere near he must have
和 如果 追赶 有 到过 未受伤 和 任何地方 靠近 他 必须 有
[hɜːrd] [ðə; ði] [streɪnd] ,
heard the strained ,
听到 这 紧张 ,
如果蔡斯没有受伤, 而且就在附近, 他肯定听到了那紧张的声音。

[ˈæŋkʃəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] .
anxious voice of his comrade .
焦虑的 嗓音 的 他的 同志 .
同伴焦急的声音。

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] [ə'kɜːrd] ?
Had a tragedy occurred ?
有 一个 悲剧 发生 ?
发生悲剧了吗?

[æz; əz] [dɑːn] [heɪl] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
As Don Hale stood there in the middle of the road ,
作为 大学教师 黑尔 站立 那里 在 这 中间 的 这 路 ,
唐·黑尔就站在路中央,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] [stɪl] [ˈswɪːpɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
with the wind and rain still sweeping against him ,
和 这 风 和 雨 仍然 扫荡 反对 他 ,
风雨依旧肆虐着他,

[hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənts]
he shivered at the thought and at the recollection of the awful moments
他 瑟瑟发抖 在 这 想法 和 在 这 回忆 的 这 可怕 时刻
[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .
through which he had passed .
通过 哪个 他 有 通过了 .
想到这些，回想起自己经历过的那些可怕的时刻，他不禁打了个寒颤。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] [ˈmɑːrvləs] [θɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðæt] [vəˈsɪnəti][kʊd; kəd]
It seemed to him a most marvelous thing that any one in that vicinity could
它 似乎 到 他 一个 最多 奇妙 事物 那 任何 一 在 那 附近 可以
[hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [əˈlaɪv] .
have escaped alive .
有 逃脱 活 .
在他看来，附近竟然有人能活着逃脱，这简直是一件奇迹。

[ˈpʊtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] :
Putting all the force of his lungs in a final effort , he shouted :
推杆 全部 这 力量 的 他的 肺 在 一个 最终的 努力 , 他 喊叫 :
他用尽肺活量，做最后的努力，大声喊道：

" [tʃeɪs] ! — [tʃeɪs] !
" **Chase ! — Chase !**
" 追赶 ! — 追赶 !
“追！——追！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
" **And then , hearing nothing , seeing nothing ,**
" 和 然后 , 听力 没有什么 , 看到 没有什么 ,
然后，什么也听不到，什么也看不见，
[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ˈdʒestʃər][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] — [nɑːt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][əˈbriː] ,
he made a despairing gesture and hurried away — not in search of an abri ,
他 制成 一个 绝望 手势 和 慌忙 离开 — 不是 在 搜索 的 一个 艾布里 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
他绝望地做了个手势，匆匆离开——但他并不是去找阿布里（abri，一种犹太教仪式用具）。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈhed] .
but toward the scene of destruction ahead .
但 朝向 这 场景 的 破坏 前方 .
但前方却是一片狼藉。

[hiː; hi] [felt] [ˈɑːkt] , [dɪˈprest] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] .
He felt shocked , depressed and disheartened .
他 毛毡 震惊 , 郁闷 和 沮丧 .
他感到震惊、沮丧和灰心丧气。

[bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈdɑːktər] [səˈvɔɪ] — " [tres] - .
But , all at once , he recalled the words of Doctor Savoye — " Tres pressé .
但 , 全部 在 一次 , 他 召回 这 字 的 医生 萨伏伊 — " 特雷斯 - .
但突然间，他想起了萨伏伊医生的话——“非常紧张。”

" [hɪz; ɪz] [ˈpærəmaʊnt] [ˈduːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **His paramount duty was to take the car to the outpost , if such a thing**
" 他的 派拉蒙 责任 曾是 到 拿 这 车 到 这 前哨 , 如果 这样的 一个 事物
[wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] .
was possible .
曾是 可能的 .
“他的首要任务是把车开到前哨站，如果这有可能的话。”

[hi:; hi][mʌst; məst][get][ðer; ðər] .
He must get there .
他 必须 得到 那里 .

他必须到达那里。

[hi:; hi] [wʊd] [get][ðer; ðər] .
He would get there .
他 会 得到 那里 .

他会到达那里的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] , [wɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [droʊv] [ɔ:l] [daʊts] ,
And with this thought , which for the time being drove all doubts ,
和 和 这 想法 , 哪个 为了 这 时间 存在 驾驶 全部 疑虑 ,
而正是这种想法, 暂时驱散了所有疑虑,

[pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌŋ] .
perplexities and worries from his mind , he broke into a run .
困惑 和 担忧 从 他的 头脑 , 他 打破 进入 一个 跑步 .
他抛开心中的困惑和担忧, 拔腿就跑。

[ðen] , ['veri] [su:n] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtstɛps] — [ðə; ði]['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then , very soon , he began hearing voices and footsteps — the drivers of the
然后 , 非常 很快 , 他 开始 听力 声音 和 脚步声 — 这 司机 的 这
[ˈkɒŋ.vɔɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rɪŋ] .
convoys were returning .
车队 是 返回 .

随后, 他很快便听到了人声和脚步声——车队的司机们回来了。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði]['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌŋ][ˈɔ:lmoʊst] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['pra:streɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
Presently the aviator's son almost stumbled over the prostrate form of a horse .
目前 这 飞行员的 儿子 几乎 踉跄 超过 这 前列腺 形式 的 一个 马 .
这时, 飞行员的儿子差点被一匹横倒在地上的马绊倒。

[ɪts]['bɑ:di] ['kwɪvəd] ; [ɪts]['aɪərn] - [fɑ:d] [hu:f] [flu:] [ɪn][ɔ:l][də'rek(ə)nɪz] .
Its body quivered ; its iron - shod hoofs flew in all directions .
它是 身体 颤抖 ; 它是 铁 - 鞋子 蹄子 飞翔 在 全部 方向 .
它的身体颤抖着; 它那铁蹄四处乱蹬。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [gæsp] , [li:pt] [ə'saɪd][ænd; ənd]
Recovering his balance , the boy , with a startled gasp , leaped aside and
恢复中 他的 平衡 , 这 男生 , 和 一个 惊慌 喘气 , 跳跃 旁边 和
[kən'tɪnju:d] [ɑ:n] ,
continued on ,
持续 在 ,

男孩稳住身形后, 惊呼一声, 跳到一边继续往前走。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
in another moment finding himself close upon a scene of extraordinary confusion .
在 其他 片刻 寻找 他自己 关闭 之上 一个 场景 的 非凡的 困惑 .
片刻之后, 他发现自己置身于一片极其混乱的场景之中。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'vi:ld] ['wægənz] [rekt] [ænd; ənd] [stru:n] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][roʊd] .
A flash of lightning revealed wagons wrecked and débris strewn along the road .
一个 闪光 的 闪电 揭晓 马车 损毁 和 碎片 散落的 沿着 这 路 .
一道闪电照亮了道路, 只见损毁的货车和散落的碎片散落在路边。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ðoʊz] [wɪt] [sti:l] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] ,
A number of horses were lying about , those which still remained alive ,
一个 数字 的 马匹 是 说谎 关于 , 那些 哪个 仍然 剩余 活 ,
许多马匹横七竖八地躺在地上, 那些还活着的马匹.....

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfjʊəriəs] ['strʌɡlz] , [ˈhævɪŋ] [bɪ'kʌm] [kəm'pli:tli] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn][ðə; ði]
as a result of their furious struggles , having become completely entangled in the
作为 一个 结果 的 他们的 狂怒 斗争 , 拥有 变得 完全地 纠缠 在 这
[ˈhɑːrnɪs] .
harness .
马具 .

由于他们拼命挣扎，结果完全被束缚带缠住了。

[ˈsevrəl] [ɑːn][ðer; ðər] [fi:t] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ə'nuː] [æz; əz][ðə; ði][men]
Several on their feet immediately started to rear and plunge anew as the men
一些 在 他们的 脚 立即地 开始 到 后部 和 暴跌 重新 作为 这 男人
[ə'raɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
arrived among them .
到达的 之中 他们 .

当这些人来到它们中间时，一些还能站立的动物立刻开始再次扬蹄扑击。

" [ɡreɪt] ['dʒuːljəs] ['sizər] !
" **Great Julius Cæsar** !
" 伟大的 尤利乌斯 凯撒 !

“伟大的尤利乌斯·凯撒！”

[ðɪs] [ɪz] [ə'ʌləðər] ['deɪndʒərəs] [ɡeɪm] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði]['eɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] .
This is another dangerous game , " murmured the aviator's son .
这 是 其他 危险的 游戏 , " 低声说道 这 飞行员的 儿子 .

“这又是一场危险的游戏，”飞行员的儿子低声说道。

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [fɪr] - ['stri:kən] ['ænɪmlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][set] [friː] ,
The wild and fear - stricken animals had to be set free ,
这 荒野 和 害怕 - 受打击的 动物 有 到 是 放 自由的 ,

这些野生的、惊恐万分的动物必须被放生。

[ænd; ənd] [ən'les] [ɪk'strɔːrdənəri] [ker] [ænd; ənd] [pri'kɔːjənz] [wɜːr; wər] [juːst] [ðeɪ] [maɪt] [stæm'piːd]
and unless extraordinary care and precautions were used they might stampede
和 除非 非凡的 关心 和 防范措施 是 用过的 他们 可能 踩踏
[ə'ɔːŋ] [ðæt] ['næroʊ] ['pæsiɔːdʒweɪ] [ænd; ənd][pər'hæps] [kɔːz] ['iːðər] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri][ɔːr] [deθ] .
along that narrow passageway and perhaps cause either serious injury or death .
沿着 那 狭窄的 通道 和 也许 原因 任何一个 严肃的 受伤 或者 死亡 .

除非采取特别的谨慎和预防措施，否则它们可能会沿着那条狭窄的通道发生踩踏事件，并可能造成严重的人身伤害甚至死亡。

[ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [dɑːn] [heɪl] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['aɪdli][baɪ] .
The adventurous Don Hale had no intention of standing idly by .
这 冒险的 大学教师 黑尔 有 不 意图 的 常设 闲散地 经过 .

富有冒险精神的唐·黑尔并不打算袖手旁观。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'ventɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪliənt]
He watched his chance , and , taking advantage of a succession of brilliant
他 观看 他的 机会 , 和 , 采取 优势 的 一个 演替 的 杰出的
[ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
flashes of lightning ,
闪光灯的 闪电 ,

他伺机而动，利用一连串耀眼的闪电，

[ɡrəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli] [pæst] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔːstreɪt] ['hɔːrsɪz] — [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs]
groped his way cautiously past several of the prostrate horses — a very dangerous
摸索 他的 方式 谨慎地 过去的 一些 的 这 前列腺 马匹 — 一个 非常 危险的
[prə'siːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .

他小心翼翼地摸索着绕过几匹倒在地上的马——这是一个非常危险的举动。

[hu:f] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] [ænd; ənd] ['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ɔ:r] [ə'hʌðər]
Hoofs were continually on the move and every now and again one or another
蹄子 是 持续 在 这 移动 和 每一个 现在 和 再次 一 或者 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æniɪmlz] ['mæniɪdʒd] [tu;; tə] ['strʌg(ə)l] [tu;; tə][its] [ni:z] ,
of the animals managed to struggle to its knees ,
的 这 动物 管理 到 斗争 到 它是 膝盖 ,
马蹄不停地移动着, 不时有一两匹马挣扎着跪倒在地。

[rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:kwəd] [pə'zi(ə)n] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔ:r] [tu:] ,
remain in that awkward position for an instant or two ,
保持 在 那 尴尬的 位置 为了 一个 立即的 或者 二 ,
保持这个尴尬的姿势一两秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [bæk] [wið; wiθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [θʌd] .
and then fall back with a dull and heavy thud .
和 然后 落下 后退 和 一个 乏味的 和 重的 砰的一声 .
然后重重地摔倒在地。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu;; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] —
It was a strange , awe - inspiring situation for a boy to be placed in —
它 曾是 一个 奇怪的 , 敬畏 - 鼓舞人心 情况 为了 一个 男生 到 是 放置 在 —
[kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði][bæt(ə)l] - [frʌnt] ,
close to the battle - front ,
关闭 到 这 战斗 - 正面 ,
对于一个男孩来说, 身处如此陌生而又令人敬畏的境地——靠近前线——

[wið; wiθ][ðə; ði] [stɔ:rm] - [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd]['fræntɪk] ['hɔ:rsɪz] ,
with the storm - clouds overhead , in the midst of wreckage and frantic horses ,
和 这 风暴 - 云 开销 , 在 这 中间 的 残骸 和 疯狂的 马匹 ,
乌云密布, 满目疮痍, 马匹惊慌失措,

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk][end] .
and facing the possibility of a tragic end .
和 面向 这 可能性 的 一个 悲惨 结尾 .
并面临着悲惨结局的可能性。

[jet] , [ðoʊ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veɪgli] [ɪm'prest] [ɑ:n] [dɑ:n] ['heɪlz] [maɪnd] ,
Yet , though all these things were vaguely impressed on Don Hale's mind ,
然而 , 尽管 全部 这些 事物 是 依稀 印象深刻 在 大学教师 黑尔的 头脑 ,
然而, 尽管唐·黑尔的脑海中隐约记得所有这些事情,

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
his thoughts were not upon them .
他的 想法 是 不是 之上 他们 .
他当时并没有想着他们。

[ðə; ði][wɜ:rdz] " [tres] - — [tres] - " [kən'tɪnjuəli] ['səʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
The words " Tres pressé — tres pressé " continually sounded in his ears .
这 字 " 特雷斯 - — 特雷斯 - " 持续 听起来 在 他的 耳朵 .
“Tres pressé—tres pressé”这几个字不断在他耳边回响。

[hi:; hi] [əd'vænst] ['boʊldli] , [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prænsɪŋ] , ['pɔɪŋ] ['æniɪmlz] .
He advanced boldly , right into the midst of the prancing , pawing animals .
他 先进的 大胆地 , 正确的 进入 这 中间 的 这 轻快地跳跃 , 爪子 动物 .
他大胆地向前走, 径直进入了那些蹦蹦跳跳、刨地觅食的动物们中间。

[hu:f] [wɜ:r; wər] [θʌdɪŋ] [daʊn] [hɑ:rd][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [stri:mz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [mʌd] ['ɔ:f(ə)n]
Hoofs were thudding down hard all about him ; streams of liquid mud often
蹄子 是 砰砰声 向下 难的 全部 关于 他 ; 溪流 的 液体 泥 经常
[splæʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] .
splashed against his figure .
溅起 反对 他的 数字 .
蹄声在他周围砰砰作响; 泥浆不断溅到他身上。

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['bɑ:diz] [meɪd] [dɑ:n] ['fɔ:rsəbli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wʌn] [fɔ:ls] [step]
The movements of the ponderous bodies made Don forcibly realize that one false step
这 移动 的 这 沉重的 身体 制成 大学教师 强制 意识到 那 一 错误的 步
,
:
:

沉重身躯的移动让唐猛然意识到，一步走错，
[wʌn] ['moʊmənts] [læk] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [maɪt] [kɔ:z] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .
one moment's lack of thought , might cause the most disastrous results .
一 瞬间 缺少 的 想法 , 可能 原因 这 最多 灾难性的 结果 :
一时疏忽，可能会造成最严重的后果。

[ə'gen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pru:vd] [ə; eɪ] ['frendli] [eɪd] .
Again the lightning proved a friendly aid .
再次 这 闪电 已证实 一个 友好的 援助 :
闪电再次发挥了友好作用。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A horse stood directly in front of him .
一个 马 站立 直接地 在 正面 的 他 :
一匹马就站在他面前。

[ɪts] [meɪt] [leɪ] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
Its mate lay stretched in the mud .
它是 伴侣 躺 拉伸 在 这 泥 :
它的伴侣则横卧在泥泞中。

[ə'ɹɪdʒənəli] [ðə; ði] [ti:m] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [eɪt] ['hɔ:rsɪz] ,
Originally the team had been one of eight horses ,
起初 这 团队 有 到过 一 的 八 马匹 ,
最初，这支队伍由八匹马组成。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [dɑ:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
but how many were still on their feet Don could not tell .
但 如何 许多 是 仍然 在 他们的 脚 大学教师 可以 不是 告诉 :
但唐无法判断还有多少人站着。

[hi:; hi][dɪd] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] [rouəd] ,
He did know , however , that the drivers , in the darkness , in the slippery road ,
他 做过 知道 , 然而 , 那 这 司机 , 在 这 黑暗 , 在 这 滑 路 ,
但他确实知道，司机们在黑暗中，在湿滑的路面上，

[wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑ:rd] [taɪm] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['frækjəs] [bi:sts] .
were having a mighty hard time to control the fractious beasts .
是 拥有 一个 强大的 难的 时间 到 控制 这 易怒的 野兽 :
我们费了九牛二虎之力才控制住这些桀骜不驯的野兽。

[ə; eɪ][mæn] [brʌʃt] ['rʌfli] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]['braɪd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [hɔ:rs] .
A man brushed roughly past him and seized the bridle of the fallen horse .
一个 男人 刷过 大致 过去的 他 和 查获 这 辔 的 这 倒下 马 :
一个男人粗暴地从他身边走过，抓住了倒地马的缰绳。

" [kwɪk] ! — [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [naɪf] , ['kɑ:mræd] , [kʌt] [ðə; ði] ['treɪsɪz] !
" **Quick ! — if you've got a knife , comrade , cut the traces !**
" 快的 ! — 如果 你已经 得到 一个 刀 , 同志 , 切 这 痕迹 !
“快! ——同志，如果你有刀，就把线索割断! ”

" [hi:; hi] [jeld] .
" **he yelled .**
" 他 大喊 :
他大喊道。

" [fæst] [naʊ] ！
" **Fast now** ！
" 快速地 现在 ！

“快点！ ”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ．
We've got to get them out of this ．
我们已经 得到 到 得到 他们 出去 的 这 ．

我们必须把他们救出去。

[ænd; ənd] [wa:tʃ] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] [ɪts] [gʊd] - [naɪt] ！ "
And watch yourself , or it's good - night ！ "
和 手表 你自己 , 或者 它是 好的 - 夜晚 ！ "

你最好小心点，不然就等着倒霉吧！

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , " ['mʌtəd] [dɑ:n] ．
" **I know it** , " **muttered Don** ．
" 我 知道 它 , " 低声说道 大学教师 ．

“我知道，”唐低声说道。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] ．
He took out his knife ．
他 采取 出去 他的 刀 ．

他掏出了刀。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [kwɪk] [slæʃ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leðər] ['treɪsɪz][wʌz; wəz][kʌt] [ɪn] [tu:] ．
A sharp , quick slash , and one of the leather traces was cut in two ．
一个 锋利的 , 快的 削减 , 和 一 的 这 皮革 痕迹 曾是 切 在 二 ．

利落的一刀，将其中一条皮绳砍成了两截。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ki:n] - ['bleɪdɪd] ['ɪnstrəmənt] [rɪpt] [ɪts] [wei] [θru:] [ə'hʌðər] ．
Then the keen - bladed instrument ripped its way through another ．
然后 这 敏锐的 - 带刃的 乐器 撕裂 它是 方式 通过 其他 ．

然后，这把锋利的刀刃又撕裂了另一把刀。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ]['eɪvɪ'eɪtərz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]
And from that moment the aviator's son was constantly in the midst of

[ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['deɪndʒər] ．
the greatest excitement and danger ．
这 最 激动 和 危险 ．

从那一刻起，这位飞行员儿子就一直处于极度的刺激和危险之中。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ]['treɪsɪz] ； [naʊ] ['helpɪŋ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ðɪ]['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] ；
Now he was cutting the traces ; now helping to urge the horses to one side ;

现在他正在割断缰绳；现在他正在帮忙把马赶到一边；

[naʊ] ['tʌŋɪŋ] [hɑ:rd][æt; ət][ə; eɪ]['braɪd(ə)l] , [dʒɜ:rk] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɔ:r] ['lɪftɪd] ['bɑ:dɪli] [ɔ:f]
now tugging hard at a bridle , jerked this way and that , or lifted bodily off

[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

现在他使劲拽着缰绳，身体左右摇晃，或者整个人被提了起来。

[pər'hæps][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [glɪmps] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blu:ɪ] [ɡler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv]
perhaps to get a fleeting glimpse by means of a bluish glare of lightning of

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [hed] [wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] [maʊθ] ,
a great head with foaming mouth ,
一个 伟大的 头 和 起泡 嘴 ,

或许是为了借着一道蓝色的闪电，瞥见一个口吐白沫的大头颅。

[dɪ'stendɪd] [ˈnɒstrəlz][ænd; ɐnd] [ˈgləriŋ] [aɪz] [ˈrɪəriŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][tuː; tə] [fi:l] [ðə; ði]

distended nostrils and glaring eyes rearing high above him and to feel the

膨胀 鼻孔 和 刺眼 眼睛 饲养 高的 多于 他 和 到 感觉 这

[hɔ:t] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænim(ə)l][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k]

hot breath of the animal upon his cheek .

热的 气息 的 这 动物 之上 他的 脸颊 .

鼻孔鼓胀，双眼炯炯有神地高高抬起，他感到动物灼热的呼吸喷洒在脸颊上。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈvaɪələntli] [bʌmpt] [ænd; ənd] [ˈɪlmoʊst] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] .
More **than** **once** **he** **was** **violently** **bumped** **and** **almost** **sent** **to** **his** **knees** .
 更多的 比 一次 他 曾是 暴力 撞 和 几乎 发送 到 他的 膝盖 .

他不止一次被猛烈撞击，几乎跪倒在地。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] ,
The **constant** **shuffling** **of** **feet** , **the** **pounding** **of** **hoofs** ,
 这 持续的 洗牌 的 脚 , 这 猛击 的 蹄子 ,
 脚步声不断，蹄声隆隆，

[ðə; ði] [laʊd] [rʌf] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [reɪzɪd] [ɪn] [hɑːrʃ] [jelz] [ænd; ənd] [kəˈmændz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the loud rough voices of men raised in harsh yells and commands and the
 这 大声 粗糙的 声音 的 男人 提高 在 残酷的 喊叫 和 命令 和 这
 [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ˈrɒlɪŋ] ,
accompaniment of rolling ,
 伴奏 的 滚动 ,
 男人们粗犷洪亮的声音，夹杂着刺耳的叫喊和命令，以及翻滚的声响。

['bu:miŋ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] [ˈfɛlz] [si:mɪd] [ɪn] [dɑ:n] ['heɪlz] [maɪnd][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][pɑ:rt]
booming thunder and bursting shells seemed in Don Hale's mind to form a part
 蓬勃发展 雷 和 爆发 贝壳 似乎 在 大学教师 黑尔的 头脑 到 形式 一个 部分
 [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] ,
of some strange ,
 的 一些 奇怪的 ,
 在唐·黑尔的想象中, 隆隆的雷声和爆炸的炮弹声似乎构成了某种奇怪的现象的一部分。

[waɪld] [ˈfæntəsi] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [riˈæləti] .
wild **fantasy** **rather** **than** **of** **actual** **reality** .
 荒野 幻想 相当 比 的 实际的 现实 .
 与其说是现实，不如说是天马行空的幻想。

[æ̣t; ət][læ̣st] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][wɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;
At last , however , the war in the roadway was at an end ;
在 最后的 , 然而 , 这 战争 在 这 道路 曾是 在 一个 结尾 ;
 然而，公路上的战争最终还是结束了；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [kəˈpɪtʃəleɪtɪd] [tuː; tə][suːˈpiəriə] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
one by one the horses capitulated to superior intelligence and skill and were
 — 经过 — 这 马匹 投降了 到 优越的 智力 和 技能 和 是
 [led] [əˈsaɪd] .
led aside .
 引领 旁边 .

马匹们一个接一个地屈服于人类更高的智慧和技巧，被引到一边。

['oʊnli]	[ðoʊz]	[wɪtʃ]	[leɪ]	['helpləs]	[wer]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['fɔ:lən]	[rɪ'meɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'tendɪd]	[tuː; tə]
Only	those	which	lay	helpless	where	they	had	fallen	remained	to	be	attended	to
仅有的	那些	哪个	躺	无助	在哪里	他们	有	倒下	剩余	到	是	参加	到

·

·

·

只有那些无助地躺在原地的人还需要照料。

[ðə; ði][ˈeɪvɪeɪtərz][sʌn] , [kwaɪt] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [stiɪ] [θrɑːbɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [felt] [kəmˈpeld]
The aviator's son , quite exhausted , his head still throbbing violently , felt compelled
这 飞行员的 儿子 , 相当 筋疲力尽的 , 他的 头 仍然 悸动 暴力 , 毛毡 被迫
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 :

飞行员的儿子筋疲力尽, 头部仍然剧烈疼痛, 不得不休息。

[ˈevri] [dʒɔɪnt][ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeɪkɪŋ] .
Every joint and muscle in his body seemed to be aching .
每一个 联合的 和 肌肉 在 他的 身体 似乎 到 是 疼痛 :

他感觉浑身上下每个关节、每块肌肉都在疼痛。

[ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpiːtɪd] [kənˈkʌʃənz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
A dull pain caused by the repeated concussions was in his ears .
一个 乏味的 疼痛 导致 经过 这 重复 脑震荡 曾是 在 他的 耳朵 :

反复脑震荡造成的耳鸣让他的耳朵隐隐作痛。

[ænd; ənd] [ðen] :
And then :
和 然后 :

进而:

" [tres] - !
" Tres pressé !
" 特雷斯 - !

“Tres pressé! ”

[tres] - !
Tres pressé !
特雷斯 - !

Tres pressé!

" [ðə; ði][wɜːrdz] , [ˈfeɪpɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈgen] , [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" The words , shaping themselves in his mind again , fell from his lips .
" 这 字 , 成型 他们自己 在 他的 头脑 再次 , 跌倒 从 他的 嘴唇 :

“那些话语再次在他脑海中成形, 然后从他的嘴里说了出来。”

[ðer; ðər] [əˈpiːl] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪsɪˈgɑːdɪd] .
Their appeal could not be disregarded .
他们的 上诉 可以 不是 是 被忽视 :

他们的上诉不容忽视。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərdʒi][bɔːrɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [tuː; tə][ðə; ði]
With an energy born of an earnest desire to fulfil his duties to the
和 一个 活力 出生 的 一个 认真 欲望 到 实现 他的 职责 到 这
[ˈʌtərməʊst] ,
uttermost ,
极致 ,

他精力充沛, 这源于他渴望尽一切努力履行自己的职责。

[hiː; hi] [ˈrezəluːtli] [kæst][əˈsaɪd] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [ɔːr][ʌv; əv] [fəˈtiːg] [ænd; ənd]
he resolutely cast aside every thought of physical discomfort or of fatigue and
他 坚决地 投掷 旁边 每一个 想法 的 身体的 不适 或者 的 疲劳 和

[wʌns] [mɔːr] [lent] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði][roʊd] .
once more lent his efforts to the work of clearing the road .
一次 更多的 借出的 他的 努力 到 这 工作 的 清理 这 路 :

他毅然决然地抛开一切身体上的不适和疲劳, 再次投入到清理道路的工作中。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈtɔɪld] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː] - [ˈkwɔːrtəz][ʌv; əv]
Never had he toiled harder than he did during the next three - quarters of
绝不 有 他 辛勤劳作 更难 比 他 做过 期间 这 下一个 三 - 四分之一 的
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

接下来的四十五分钟里，他从未像现在这样努力工作过。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ləst] [ʌnˈɪndʒəd] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ænd; ənd]
and by that time the last uninjured horse was up and the wreckage and
和 经过 那 时间 这 最后的 未受伤 马 曾是 向上 和 这 残骸 和
[səˈfɪjntli] [klɪrd] [əˈwei] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈæmbjələns] [ˈnʌmbər] [eɪt] .
débris sufficiently cleared away to permit the passage of Ambulance Number Eight .
碎片 足够 已清除 离开 到 允许 这 通道 的 救护车 数字 八 .
到那时，最后一匹未受伤的马也站了起来，残骸和碎片也被清理干净，足以让八号救护车通过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪri] [dɑːn] [heɪl] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [əˈbɔːrd]
It was a joyful moment to the weary Don Hale when he climbed aboard
它 曾是 一个 快乐 片刻 到 这 厌倦 大学教师 黑尔 什么时候 他 攀登 船上
[ðə; ði][kɑːr] ,
the car ,
这 车 ,

对于疲惫不堪的唐·黑尔来说，爬上车的那一刻是无比喜悦的。

[jet] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [ə; eɪ] [ˈveri] [sæd][wʌn] .
yet , withal , a very sad one .
然而 , 此外 , 一个 非常 伤心 一 .

然而，这却是一个非常悲伤的故事。

[wer] [wʌz; wəz] [tʃeɪs] ?
Where was Chase ?
在哪里 曾是 追赶 ?

Chase去哪儿了？

[haʊ] [ˈloʊnli] — [haʊ] [dɪˈpresɪŋ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] !
How lonely — how depressing it seemed without him !
如何 孤独 — 如何 沉闷 它 似乎 没有 他 !
没有他，日子该有多孤独、多压抑啊！

" [həˈloʊ] , [tʃeɪs] — [həˈloʊ] !
" Hello , Chase — hello !
" 你好 , 追赶 — 你好 !

“你好，蔡斯——你好！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [æz; əz][noʊ] [ˈænsər] [heɪl][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] ,
He heaved a great sigh , as no answering hail was received , and ,
他 喘息 一个 伟大的 叹 , 作为 不 回答 冰雹 曾是 已收到 , 和 ,
[ˈmɜːrmərɪŋ] , " [wel] , [sʌtʃ] [ɪz][wɔːr] !
murmuring , " Well , such is war !
淙淙 , " 出色地 , 这样的 是 战争 !

他长叹一声，因为没有收到回应的欢呼声，便喃喃自语道：“唉，这就是战争！”

" [pʊt] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ˈɪntuː][ˈmoʊ(ə)n] .
" put the vehicle into motion .
" 放 这 车辆 进入 运动 .

“启动车辆。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] — [hiː; hi][mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst][əˈloʊn]
There was no help for it — he must continue on to the outpost alone
那里 曾是 不 帮助 为了 它 — 他 必须 继续 在 到 这 前哨 独自的
.
:
.

他别无选择，只能独自前往哨站。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster]
A FOOTSTEP ON THE STAIR
一个 脚步 在 这 楼梯

楼梯上的脚步声

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ˈæftər] [dɑːn] [heɪl] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]
For a few seconds after Don Hale had jumped down from his seat
为了 一个 很少 秒 后 大学教师 黑尔 有 跳了起来 向下 从 他的 座位
[ɑːn] [ˈnʌmbər] [eɪt] [tʃeɪs] [ˈmæniŋ] [sæt] [ˈmoʊnləs] .
on Number Eight Chase Manning sat motionless .
在 数字 八 追赶 曼宁 卫星 静止不动 .
唐·黑尔从八号座位上跳下来后，蔡斯·曼宁一动不动地坐了几秒钟。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [siːmd] [tuː; tə]
His brain was in a tumult and all power over his muscles seemed to
他的 脑 曾是 在 一个 骚乱 和 全部 力量 超过 他的 肌肉 似乎 到
[hæv; həv] [ˈvæniʃt] .
have vanished .
有 消失了 .
他大脑一片混乱，似乎完全失去了对肌肉的控制力。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] — [ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ɪˈskeɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [sʌt]
There was no escape — there could be no escape , he thought , from such
那里 曾是 不 逃脱 — 那里 可以 是 不 逃脱 , 他 想法 , 从 这样的
[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;
a horrible situation ;
一个 可怕 情况 ;
他心想，自己根本无处可逃——不可能逃脱这种可怕的处境；

[ænd; ənd] [wen] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [stiːl] [əˈlaɪv]
and when after a few moments had passed and he found himself still alive
和 什么时候 后 一个 很少 时刻 有 通过了 和 他 成立 他自己 仍然 活
[,aɪ ˈtiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [səˈpraɪz] .
it came as a matter of great surprise .
它 来了 作为 一个 事情 的 伟大的 惊喜 .
过了一会儿，他发现自己还活着，这让他感到非常惊讶。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [set][ɪn] ;
Then , suddenly , a reaction set in ;
然后 , 突然 , 一个 反应 放 在 ;
然后，突然间，产生了反应；

[ðə; ði] [biˈnʌmɪŋ] [senˈseɪʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ]
the benumbing sensations which had robbed him of strength and courage
这 麻木 感觉 哪个 有 被抢劫 他 的 力量 和 勇气
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,
那些曾让他丧失力量和勇气的麻木感消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [sted] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] ,
and in their stead came a wild ,
和 在 他们的 坚定 来了 一个 荒野 ;
取而代之的是一群野生的,

[ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [dɪ'zaɪər][tu:: tə] [rʌn] — [tu:: tə] [rʌn] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; da'rekʃn][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][led]
a feverish desire to run — to run in any direction so long as it led
一个 发烧 欲望 到 跑步 — 到 跑步 在 任何 方向 所以 长的 作为 它 引领
[ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l][roʊd] .
away from the vicinity of that terrible road .
离开 从 这 附近 的 那 糟糕的 路 .
一种强烈的逃跑欲望——想朝任何方向跑，只要能远离那条可怕的道路。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [dɑ:n] [heɪl] [kɔ:l] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'sklʌvəd] [hɪm; ɪm]
He heard Don Hale call , and by a flash of lightning discovered him
他 听到 大学教师 黑尔 称呼 , 和 经过 一个 闪光 的 闪电 发现 他
[ˈheɪsənɪŋ] [ə'wei] .
hastening away .
加速 离开 .
他听到唐·黑尔的呼喊声，一道闪电划过，他看到唐·黑尔正匆匆离去。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] ,
To his mind his fellow ambulancier was seeking safety in flight ,
到 他的 头脑 他的 同伴 救护车 曾是 寻求 安全 在 航班 ,
在他看来，他的同事是在寻求逃生的庇护。

[ænd; ənd][tu:; tə][ækt][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] [wei] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪr] ['mædnəs] —
and to act in any other way he thought would have been sheer madness —
和 到 行为 在 任何 其他 方式 他 想法 会 有 到过 透明 疯狂 —
[ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [ˈɔ:fəriŋ] [wʌn'self] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['sækrɪfajs][tu:; tə][ðə; ði][gɔ:d][ʌv; əv][wɔ:r] .
almost like offering oneself up as a sacrifice to the God of War .
几乎 喜欢 提供 自己 向上 作为 一个 牺牲 到 这 上帝 的 战争 .
他认为，采取其他任何行动都将是彻头彻尾的疯狂之举——几乎就像把自己献祭给战神一样。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pænɪk][ænd; ənd]
He sprang to the ground , and , in a state of the utmost panic and
他 弹簧 到 这 地面 , 和 , 在 一个 状态 的 这 极致 恐慌 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
他猛地跳到地上，极度惊慌失措，激动不已。

[lʌndʒd] ['hevɪli] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] , ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒwei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['vi:ək(ə)lɪz] .
lunged heavily through the mud , seeking for a passageway between the vehicles .
猛扑 重度 通过 这 泥 , 寻求 为了 一个 通道 之间 这 车辆 .
它重重地冲过泥泞，试图在车辆之间找到一条通道。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər]['terəb(ə)l]['moʊmənts][tu:; tə] [tʃeɪs] ['mæniŋ] .
Those were terrible moments to Chase Manning .
那些 是 糟糕的 时刻 到 追赶 曼宁 .
对蔡斯·曼宁来说，那是非常糟糕的时刻。

[hi:; hi] [felt] [koʊld] ['fivəz] ['kɔ:rsɪŋ] [θru:] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] ['peɪnfəli] .
He felt cold shivers coursing through him ; his heart was throbbing painfully .
他 毛毡 寒冷的 颤抖 赛跑 通过 他 ; 他的 心 曾是 悸动 痛苦地 .
他感到一阵寒意袭遍全身；他的心脏剧烈地跳动着。

[ˈʃɛlz] [brɪˈɡæən] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈfɔːrs] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊvəst'reɪnd]
Shells began bursting with fearful force close about him and his overstrained
贝壳 开始 爆发 和 可怕 力量 关闭 关于 他 和 他的 过度劳累
[nəːvs] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [kəmˈpliːtli] .
nerves threatened to give way completely .
神经 威胁 到 给 方式 完全地 .

炮弹在他周围发出可怕的爆炸声，他过度紧张的神经几乎要崩溃了。

[men][wɜːr; wər] [ˈdæʃɪŋ] [pæst] ,
Men were dashing past ,
男人 是 帅气 过去的 ,
[ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [mæd] [heɪst] [wɪt] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [ækʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfliːɪŋ]
running with all that mad haste which characterizes the actions of those fleeing
跑步 和 全部 那 疯狂的 匆忙 哪个 具有特征 这 行动 的 那些 逃离
[fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
for their lives .
为了 他们的 生活 .

他们以逃命时特有的那种疯狂的急速奔跑着。

" [ɪts] [ɔːl] [ʌp] !
" **It's all up !**
" 它是 全部向上 !
[ˈɪts] [ɔːl] [ʌp] !
It's all up !
它是 全部向上 !

一切都结束了！

[ɪts] [ɔːl] [ʌp] !
It's all up !
它是 全部向上 !
[ˈɪts] [ɔːl] [ʌp] !
It's all up !
它是 全部向上 !

一切都结束了！

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [ˈstʌtərɪŋli] [frʌm; frəm] [tʃeɪs] [ˈmænɪŋz] [lɪps] .
" **The words fell stutteringly from Chase Manning's lips .**
" 这 字 跌倒 结结巴巴地 从 追赶 曼宁的 嘴唇 .
[ˈðə; ði] [wɜːrdz] [fel] [ˈstʌtərɪŋli] [frʌm; frəm] [tʃeɪs] [ˈmænɪŋz] [lɪps] .
" **The words fell stutteringly from Chase Manning's lips .**
" 这 字 跌倒 结结巴巴地 从 追赶 曼宁的 嘴唇 .

“这些话结结巴巴地从蔡斯·曼宁的嘴里说出来。”

[ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsploʊdɪŋ] [prədˈʒektarɪz] ,
The flashing fire of the exploding projectiles ,
这 闪烁 火 的 这 爆炸 抛射物 ,
[ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsploʊdɪŋ] [prədˈʒektarɪz] ,
The flashing fire of the exploding projectiles ,
这 闪烁 火 的 这 爆炸 抛射物 ,

爆炸弹丸的闪光火焰，

[ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [kənˈkʌʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːmz] [wɪt] [wɜːr; wər] [waːftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
the thunderous concussions and the fumes which were wafted in his face
这 雷鸣 脑震荡 和 这 烟雾 哪个 是 飘散 在 他的 脸
[əˈpɔːld] [hɪm; ɪm] .
appalled him .
震惊 他 .

震耳欲聋的冲击波和扑面而来的烟雾让他感到恐惧。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ] — [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [reɪdʒ] [əˈɡenst] [ðoʊz] [huː]
He began to experience a feeling of rage — of bitter rage against those who
他 开始 到 经验 一个 感觉 的 愤怒 — 的 苦的 愤怒 反对 那些 WHO
[wɜːr; wər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [hɪlz] .
were responsible for the engines of destruction on the opposite hills .
是 负责任的 为了 这 发动机 的 破坏 在 这 对面的 丘陵 .

他开始感到愤怒——对那些在对面山上制造破坏机器的人怀有刻骨的愤怒。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈpæsɪdʒweɪ] [brɪtwiːn] [ðə; ði][trænˈspɔːts, ˈtrænsɔːrts][ænd; ɐnd] [ðen] ,
He soon found a narrow passageway between the transports and then ,
 他 很快 成立 一个 狭窄的 通道 之间 这 运输 和 然后 ;
 [wið; wiθ] [ˈləʊərd] [hed] ,
with lowered head ,
 和 降低 头 ;

他很快在运输车辆之间找到了一条狭窄的通道，然后低着头，

[bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['mʌdi] ,
begin **running** **across** **a** **muddy** ,
 开始 跑步 穿过 一个 浑 ,
 开始跑过一片泥泞的,

[ʌn'i:v(ə)n] [fi:ld] — [ə; ei] [fi:ld] [ðæt] [wʌn] ['moʊmənt][wəz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [ɪn] ['pɪtʃɪ] ['blæk nəʊs] [ænd; ənd]
uneven field — a field that one moment was swallowed up in pitchy blackness and
 不均匀 场地 — 一个 场地 那 一 片刻 曾是 吞咽 向上 在 音调 黑 和
 [ðə; ði][nekst] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['dæzɪŋ] [ɡleɪ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
the next illuminated with a dazzling glare of lightning .
 这 下一个 照明 和 一个 耀眼的 强光 的 闪电 .

不平坦的田野——前一刻还被漆黑一片吞噬，下一刻就被耀眼的闪电照亮。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈpænɪk][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][lʌ; əv][maɪnd] ,
In his panic and confusion of mind ,
 在 他的 恐慌 和 困惑 的 头脑 ,
 在他惊慌失措、神志混乱之际,

[hiː hi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɔ:t][ðə; ði] [ˈfɛltəz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
he entirely forgot the shelters that might have been found along the road .
 他 完全 忘了 这 避难所 那 可能 有 到过 成立 沿着 这 路 .
 他完全忘记了路边可能存在的避难所。

[æz; əz][hi; hi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['stægərd] [ə'hed] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɔ:f(ə)n][sæŋk] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] ,
As he plunged and staggered ahead his feet often sank deeply into the soft ,
 作为 他 暴跌 和 交错 前方 他的 脚 经常 沉没 深 进入 这 柔软的 ,
 [ji:ldɪŋ] [sɔɪl] ,
yielding soil ,
 屈服 土壤 ,

他踉跄着向前走，双脚经常深深陷进柔软的泥土里。

[wɪtʃ] [held] [ɑ:n][tu:; tə][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] , [tə'neɪʃəs] [grɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə]
which held on to them with a sucking , tenacious grip that was hard to
 哪个 握住 在 到 他们 和 一个 吸吮 , 顽强 紧握 那 曾是 难的 到
 [breɪk] .
break .
 休息 .

它像吸盘一样紧紧抓住它们，难以挣脱。

[ɔ:l'dʊʊ] [deɪzd] — [ɔ:lmoʊst][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [koʊ'hɪrəntli] — [hi:; hi] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][pʊt]
Although **dazed** — **almost** **unable** **to** **think** **coherently** — **he** **never** **ceased** **to** **put**
 虽然 茫然 — 几乎 无法 到 思考 连贯地 — 他 绝不 停止 到 放
 [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ʌtmoʊst] [ɪg'zɜ:fənz] .
forth **his** **utmost** **exertions** .
 前进 他的 极致 努力 .
 尽管他神情恍惚，几乎无法进行连贯的思考，但他从未停止竭尽全力。

[ðæ; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [prəd'ʒektailz][wɜ:r; wɔr] ['drɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ðæ; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'hed]
The bursting projectiles were dropping to the right and left of him , ahead
 这 爆发 抛射物 是 下降 到 这 正确的 和 左边 的 他 , 前方
 [ænd; ənd][bɪ'hhaɪnd] ,
and behind ,
 和 在后面 ,

爆炸产生的弹丸从他左右两侧、前方和后方落下。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [detəˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [rˈhɔ:rməs]
each with a gleam of flame , a stunning detonation and an enormous
每个 和 一个 闪耀 的 火焰 , 一个 令人惊叹的 爆炸 和 一个 巨大的
[ˈraʊndɪd] [paɪl][ʌv; əv] [smoʊk] ,
rounded pile of smoke ,
圆润 桩 的 抽烟 ,
每一颗都闪耀着火焰, 伴随着惊人的爆炸声和巨大的圆形烟柱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈræpnəl] [ˈfelz] [ɪkˈsploʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [spreɪd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ]
and now and then shrapnel shells exploding in the air sprayed the earth with
和 现在 和 然后 弹片 贝壳 爆炸 在 这 空气 喷洒 这 地球 和
[ˈbulɪts] .
bullets .
子弹 .
不时有炮弹在空中爆炸, 弹片飞溅到地面上。

[drɪˈspart] [ðə; ði] [peɪnz][ænd; ənd] [eɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜ:rʃn] [brɔ:t] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [freɪm] ,
Despite the pains and aches which the strenuous exertion brought into his frame ,
尽管 这 疼痛 和 疼痛 哪个 这 费力的 用力 带来 进入 他的 框架 ,
[tʃeɪs] [keɪpt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑ:n] ,
Chase kept struggling on ,
追赶 保留 挣扎 在 ,
尽管剧烈运动给身体带来了疼痛和酸痛, 蔡斯仍然坚持不懈。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈhevənz] [stɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:r] [ˈdædli:ɜ:] [stɔ:rm] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][mæn] .
in the midst of Heaven's storm and the far deadlier storm created by man .
在 这 中间 的 天 风暴 和 这 远的 更致命 风暴 创建 经过 男人 .
在天堂的风暴和人类制造的更加致命的风暴之中。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnæroʊ] [ɪsˈkeɪps] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈhedɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃel] -
Many a time he had narrow escapes from falling headlong into the shell -
许多 一个 时间 他 有 狭窄的 逃脱 从 坠落 一头扎 进入 这 壳 -
[ˈkreɪtərz] [ðæt] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [fi:ld] ;
craters that pitted the field ;
陨石坑 那 凹坑 这 场地 ;
他多次险些一头栽进遍布田野的弹坑里;

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [krɔ:ld] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][rɪm][tu:; tə] [ˈseɪftɪ] .
many a time he crawled around a rim to safety .
许多 一个 时间 他 爬行 大约 一个 轮缘 到 安全 .
他多次绕着边缘爬行到安全地带。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:ɪv] [fɔ:r; fər][əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
At length , after having been on the move for about five minutes ,
在 长度 , 后 拥有 到过 在 这 移动 为了 关于 五 分钟 ,
最后, 在移动了大约五分钟之后,
[hi:; hi][brɪˈɡæən] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
he began climbing the slope of a low ridge , and on arriving at the top ,
他 开始 攀登 这 坡 的 一个 低的 岭 , 和 在 抵达 在 这 顶部 ,
他开始攀登一段低矮山脊的斜坡, 到达山顶后,

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpræktɪkli] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]
his forces being practically exhausted , he was obliged to come to an
他的 力量 存在 几乎 筋疲力尽的 , 他 曾是 有义务 到 来 到 一个
[ʌnˈwɪlɪŋ] [hɔ:lt] .
unwilling halt .
不情愿 停止 .
由于他的兵力几乎耗尽, 他不得不勉强停止前进。

[hiː; hi][hæd; həd] [wið'drɔːn] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ]
He had withdrawn , as it were , to the edge of the zone of falling
他 有 撤回 , 作为 它 是 , 到 这 边缘 的 这 区 的 坠落
[ˈmɑːrmaɪt] ;
marmites ;
马麦酱 ;

他仿佛退到了马麦酱掉落区域的边缘；

[ænd; ənd][wið; wiθ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊənz] ['sləʊli] [səb'saɪdɪd][ænd; ənd]
and with this knowledge the turbulence of his emotions slowly subsided and
和 和 这 知识 这 湍流 的 他的 情绪 缓慢地 平静下来 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
he was better able to grasp the sense of things .
他 曾是 更好的 有能力的 到 抓牢 这 感觉 的 事物 .

有了这些认识，他情绪的波动渐渐平息下来，他也能够更好地理解事物的意义。

" [pʊr] [dɑːn] [heɪ] !
" **Poor Don Hale !**
" 贫穷的 大学教师 黑尔 !

可怜的唐·黑尔！

" [hiː; hi] [pæntɪd] .
" **he panted .**
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [aɪl] [bet] ['hiːz] - [ɡɔːn] [west] - ! [-] [haʊ] ['terəb(ə)l] !
" **I'll bet he's ' gone West ' ! [11] How terrible !**
" 患病的 赌注 他是 - 已消失 西方 - ! [-] 如何 糟糕的 ！

“我敢打赌他已经‘西行’了！[11] 太可怕了！ ”

" ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr] [reɪn] ,
" **Making no effort to protect himself from either the wind or rain ,**
" 制作 不 努力 到 保护 他自己 从 任何一个 这 风 或者 雨 ,

他没有采取任何措施来保护自己免受风吹雨淋，

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [frʌm; frəm] [meɪn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ] [aɪz] [ðæt] [twɪtʃt] [wið; wiθ]
the young chap from Maine turned , and , with eyes that twitched with
这 年轻的 小伙子 从 缅因州 转向 , 和 , 和 眼睛 那 抽搐 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

这位来自缅因州的年轻人转过身，眼中闪烁着兴奋的光芒，

[geɪzd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wenz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
gazed in the direction from whence he had come .
凝视 在 这 方向 从 何处 他 有 来 .

他凝视着自己来时的方向。

[ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [leɪ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪːtʃ] [flæʃ] [ɡliːmd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
A portion of the road lay in full view , and as each flash gleamed in the sky ,
一个 部分 的 这 路 躺在 满的 看法 , 和 作为 每个 闪光 闪闪发光 在 这 天空 ,
道路的一部分尽收眼底，每当一道闪光划破夜空，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [træn'spɔːrts, 'trænsɔːrts] ['veɪɡli] [dɪ'faɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
he could see the motionless transports vaguely defined against the
他 可以 看 这 静止不动 运输 依稀 定义 反对 这
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

他能看到静止的运输船在背景中隐约可见。

[ˈkɑ:ləm] [ˈæftər] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˈʌɡli] - [ˈlʊkiŋ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [swept] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Column after column of ugly - looking smoke was being swept along with the
柱子 后 柱子 的 丑陋的 - 寻找 抽烟 曾是 存在 扫荡 沿着 和 这
[wind] ,
wind ,
风 ,

一列列难看的浓烟被风吹散了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈklɪrli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæmiənz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈklɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
sometimes clearly in front of the camions , sometimes clearly on the other side .
有时 清楚地 在 正面 的 这 卡车 , 有时 清楚地 在 这 其他 边 .
有时明显在卡车前面, 有时明显在卡车另一边。

[ˈveɪɡli] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [jəˈmɪn] [di:][mɔ:rt] [ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ] [wɜ:rs]
Vaguely , he thought that the Chemin de Mort never could have received a worse
依稀 , 他 想法 那 这 切明 德 莫特 绝不 可以 有 已收到 一个 更糟
[ˈbæptɪzəm][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
baptism of fire .
洗礼 的 火 .

他隐约觉得, 死亡之路不可能再遭受比这更惨烈的洗礼了。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][du:] ?
What was he to do ?
什么 曾是 他 到 做 ?

他该怎么办?

[wer] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][ɡoʊ] ?
Where should he go ?
在哪里 应该 他 去 ?

他应该去哪里?

[ˈerɪ(ə)] [tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ˈklɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] ,
Able to reason clearly for the first time since the explosion ,
有能力的 到 原因 清楚地 为了 这 第一的 时间 自从 这 爆炸 ,
爆炸后第一次能够清晰地思考问题。

[ðɪ:z] [ˈkwestʃənz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
these questions presented themselves to his mind .
这些问题 呈现 他们自己 到 他的 头脑 .
这些问题浮现在他的脑海中。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ˈni:ðər] [kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd][ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [ˈænsər] .
And to neither could he find a satisfactory answer .
和 到 两者都不 可以 他 寻找 一个 令人满意的 回答 .
但他对这两个问题都找不到满意的答案。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] — [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈjɑ:nd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
Of one thing he was quite certain — it would have been beyond reason for
的 — 事物 他 曾是 相当 肯定 — 它 会 有 到过 超过 原因 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] .
him to return to the road .
他 到 返回 到 这 路 .

有一件事他非常确定——对他来说, 重返街头是毫无道理的。

[ænd; ænd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə] [ˈprɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [sperd] [hɪm; ɪm] ,
And yet , in spite of his gratitude to Providence for having spared him ,
和 然而 , 在 尽管如此 的 他的 感激 到 普罗维登斯 为了 拥有 幸存 他 ,
然而, 尽管他感激上帝让他活了下来,

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ænd; ænd] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈsætɪsˈfækjən] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
he felt a curious and ill - defined feeling of dissatisfaction with himself .
他 毛毡 一个 好奇的 和 患病的 - 定义 感觉 的 不满 和 他自己 .
他对自己感到一种奇怪而又难以名状的不满。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz][poʊst] ?
" **Had he been guilty of deserting his post ?**
" 有 他 到过 有罪的 的 逃兵 他的 邮政 ？

他是否犯有擅离职守罪？

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['fɜ:rmli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [noʊ] !
" **He could answer the question firmly with a " No !**
" 他 可以 回答 这 问题 牢牢 和 一个 " 不 ！

他可以斩钉截铁地回答这个问题：“不！ ”

" [hæd; həd][hi:; hi]['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['breɪvəri] ?
" **Had he acted with any degree of bravery ?**
" 有 他 行动 和 任何 程度 的 勇敢 ？

他的行为是否展现出任何程度的勇敢？

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈɔ:lsoʊ] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [noʊ] !
" **He could also answer that question with a " No !**
" 他 可以 还 回答 那 问题 和 一个 " 不 ！

他也可以用“不！ ”来回答这个问题。

" [wet] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] , [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [pæst] [θru:] [sʌm; səm] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] ['moʊmənts]
" **Wet and miserable , Chase Manning passed through some very distressing moments**
" 湿的 和 悲惨的 , 追赶 曼宁 通过了 通过 一些 非常 令人痛心 时刻
.
:
.

“浑身湿透，狼狈不堪，蔡斯·曼宁经历了一些非常痛苦的时刻。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [wʌns] [mɔ:ɹ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] .
" **And then something occurred which once more caused him to start with alarm .**
" 和 然后 某物 发生 哪个 一次 更多的 导致 他 到 开始 和 警报 .

然后，又发生了一件事，让他再次感到惊恐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv][æn; ən] " - ,
" **It was the familiar whistle of an " arrivé ,**
" 它 曾是 这 熟悉的 哨 的 一个 " - ,

那是熟悉的“到达”哨声，

" [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][send][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['treməz] [θru:] [hɪm; ɪm] .
" **a sound which never failed to send a series of tremors through him .**
" 一个 声音 哪个 绝不 失败的 到 发送 一个 系列 的 震颤 通过 他 .

“这声音总能让他浑身颤抖。”

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] ['wʌndər] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][lənd][ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi]
" **He had time to wonder where it was going to land and whether he**
" 他 有 时间 到 想知道 在哪里 它 曾是 去 到 土地 和 无论 他
[ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɪm'self] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ə'kɜ:rd] .
" **should throw himself flat on the ground when the explosion occurred .**
" 应该 扔 他自己 平坦的 在 这 地面 什么时候 这 爆炸 发生 .

他还在琢磨炸弹会落在哪里，以及自己是否应该在爆炸发生时立刻趴倒在地。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [ðæt] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['terəb(ə)] ['moʊmənts] [tʃeɪs] [felt]
" **And it was so close at hand that for a few terrible moments Chase felt**
" 和 它 曾是 所以 关闭 在 手 那 为了 一个 很少 糟糕的 时刻 追赶 毛毡
[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['frægmənts] .
" **that he must certainly be struck by some of the flying fragments .**
" 那 他 必须 当然 是 击 经过 一些 的 这 飞行 片段 .

而且它离得那么近，以至于在可怕的一瞬间，蔡斯感觉自己肯定会被一些飞溅的碎片击中。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['næroʊ] [jeɪv] !
" **By George , that was another narrow shave !**
" 经过 乔治 , 那 曾是 其他 狭窄的 刮胡子 ！

“我的天哪，又是一次险些酿成大祸！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [vɔɪs] .
" he exclaimed , in a hollow voice .
" 他 惊呼 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

“他用空洞的声音惊喊道。”

" [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [θɪŋz] [wɪl]
" If I don't get away from here in a hurry one of those confounded things will
" 如果 我 不 得到 离开 从 这里 在 一个 匆忙 一 的 那些 令人困惑 事物 将要
[get][em 'i:] [jet] .
get me yet .
得到 我 然而 .

“如果我不赶紧离开这里，那些该死的东西迟早会把我抓走。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ] [flaɪt] , [nɑ:t][soʊ] [prɪ'sɪpɪtəs] [æz; əz][ðə; ði]
" For a second time Chase Manning began a flight , not so precipitous as the
" 为了 一个 第二 时间 追赶 曼宁 开始 一个 航班 , 不是 所以 陡峭 作为 这
[fɜ:rst] ,
first ,
第一的 ,

“切斯·曼宁第二次开始了飞行，虽然不像第一次那样惊险刺激，

[ðoʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
though none the less determined .
尽管 没有任何 这 较少的 决定 .

然而，他依然意志坚定。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] ['skɜ:slɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] ['eni]
But for the lightning he would scarcely have been able to make any
但 为了 这 闪电 他 会 几乎 有 到过 有能力的 到 制作 任何
[ˈprɑ:ɡres] [æt; ət][ɔ:l] ;
progress at all ;
进步 在 全部 ;

若非闪电，他几乎不可能取得任何进展；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .
for he was now in the midst of a patch of timber .
为了 他 曾是 现在 在 这 中间 的 一个 修补 的 木材 .

因为他现在正身处一片树林之中。

[ðə; ði] [tɔ:l] [streɪt] [tri:z] , ['moʊstli] [dɪ'nʊ:did] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [baʊz] ,
The tall straight trees , mostly denuded of their branches and boughs ,
这 高的 直的 树木 , 大多 赤裸裸的 的 他们的 分支 和 树枝 ,

高耸挺拔的树木，大多枝繁叶茂，光秃秃的。

[si:md] [mɔ:ɹ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɔ:nt] ['telɪɡræf] [poʊlz] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
seemed more suggestive of a collection of gaunt telegraph poles than of
似乎 更多的 暗示性的 的 一个 收藏 的 瘦削 电报 杆子 比 的
[ˈmɒnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
monarchs of the forest .
君主 的 这 森林 .

看起来更像是一排排瘦削的电线杆，而不是森林之王。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sək'sɪ:d] [ɪn] ['getɪŋ] [θru:] [ðɪs] [wʊdz] , [haʊ'evər] ,
He did not succeed in getting through this woods , however ,
他 做过 不是 成功 在 获得 通过 这 树林 , 然而 ,

然而，他最终没能穿过这片树林。

[wɪˈðəʊt] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈmeni] [ˈpeɪnfl(ə)] [dʒæbz] [ænd; ənd] [bʌmps] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈɑ:bdʒekts] [wɪt]
without receiving many painful jabs and bumps from various objects which
没有 接收 许多 痛苦 刺拳 和 颠簸 从 各种各样的 对象 哪个
[ɪmˈpi:dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:ɡres] .
impeded his progress .
受阻 他的 进步 .

没有受到各种物体的多次痛苦戳刺和撞击，这些都阻碍了他的前进。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:rðər] [əˈlʊ:ŋ] [tʃeɪs] [ˈstʌmblɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
A little farther along Chase stumbled upon a road at the crest of a hill ,
一个 小的 更远 沿着 追赶 踉跄 之上 一个 路 在 这 波峰 的 一个 爬坡道 ,
再往前走一点，蔡斯偶然发现了一条位于山顶的路。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [ma:rtʃ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] - [soʊkt] ,
and after his weary march over the water - soaked ,
和 后 他的 厌倦 行进 超过 这 水 - 浸泡过 ,
在他疲惫地跋涉过被水浸透的土地之后，

[tɔ:rn] - [ʌp] [z:rθ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈæktʃuəli] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] [wʌns] [mɔ:r] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊst]
torn - up earth to be actually on a highway once more came as a most
撕裂 - 向上 地球 到 是 实际上 在 一个 公路 一次 更多的 来了 作为 一个 最多
[ˈwelkəm] [rɪˈli:f] .
welcome relief .
欢迎 宽慰 .

重新踏上公路，感觉就像从被撕裂的土地上重新获得了极大的解脱。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [əˈɡoʊ] [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪˈd][bi:; bi] [ˈstændɪŋ]
only a little while ago I certainly never would have expected that I'd be standing
仅有的 一个 小的 尽管 前 我 当然 绝不 会 有 预期的 那 ID 是 常设
[hɪr] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !
here safe and sound !
这里 安全的 和 声音 !

就在不久前，我绝对想不到自己会平安无事地站在这里！

" [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **he panted** .
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [naʊ] , [wʌt] [eɪˈem] [aɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?
" **Now , what am I going to do ?**
" 现在 , 什么 是 我 去 到 做 ?

“现在，我该怎么办？ ”

[ðə; ði] [bə:mˈbɑ:rdmənt] [əˈlʊ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ˈoʊvər] .
The bombardment along the road seems to be about over .
这 轰击 沿着 这 路 似乎 到 是 关于 超过 .
沿途的炮击似乎即将结束。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
" **With the change in the situation the tension seemed to be lifted in a**
" 和 这 改变 在 这 情况 这 紧张 似乎 到 是 抬起 在 一个
[ˈmeɪʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [red] [krɔ:s] [ˈdraɪvz] [maɪnd] .
measure from the young Red Cross driver's mind .
措施 从 这 年轻的 红色的 叉 司机 头脑 .

随着形势的变化，这位年轻的红十字会司机心中的紧张情绪似乎有所缓解。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈperəl] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs]
He had gone through the most frightful peril without anything more serious
他 有 已消失 通过 这 最多 可怕 危险 没有 任何事物 更多的 严肃的
[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaɪnər] [ˈbruːzɪz] [ænd; ənd] [ˈskrætʃɪz] .
happening to him than a few minor bruises and scratches .
发生 到 他 比 一个 很少 次要的 瘀伤 和 划痕 .
他经历了极其可怕的危险，但除了几处轻微的擦伤和瘀青外，没有受更严重的伤。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈskersli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈevər][kʊd; kəd]
And now that it was all over it scarcely seemed as if it ever could
和 现在 那 它 曾是 全部 超过 它 几乎 似乎 作为 如果 它 曾经 可以
[hæv; həv] [ˈhæpənd] .
have happened .
有 发生 .
而现在一切都结束了，感觉这一切似乎从未发生过。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə][biː; bi] ?
And what was the sequel to be ?
和 什么 曾是 这 续集 到 是 ?
那么续集会讲什么呢？

[tuː; tə] [ðɪs] [self] - [prəˈpaʊndɪd] [ˈkwɪrɪ] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [æt; ət][wʌns] :
To this self - propounded query the answer came at once :
到 这 自己 - 提出的 询问 这 回答 来了 在 一次 :
对于这个自己提出的问题，答案立刻就出现了：

" [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ænd; ənd] [ˈæmbjələns] [ˈnʌmbər] [eɪt] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
" **Return to the road and Ambulance Number Eight , or , at least ,**
" 返回 到 这 路 和 救护车 数字 八 , 或者 , 在 至少 ,
“返回公路和八号救护车，或者至少，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .
to the place where you left it .
到 这 地方 在哪里 你 左边 它 :
放到你离开的地方。

" [bʌt; bət] [wer] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈæmbjələns] ?
" **But where was the ambulance ?**
" 但 在哪里 曾是 这 救护车 ?
“但是救护车在哪里？ ”

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [ænd; ənd] [ˈhædnt] [ðə; ði]
He had paid no attention to direction in his flight and hadn't the
他 有 有薪酬的 不 注意力 到 方向 在 他的 航班 和 之前没有 这
[liːst] [aɪˈdiːə] [naʊ] [wer] [ðə; ði][roʊd] [leɪ] .
least idea now where the road lay .
至少 主意 现在 在哪里 这 路 躺 .
他逃跑时根本没注意方向，现在一点也不知道路在哪里。

[ˈθɜːrəli] [pərˈplekst] , [tʃeɪs] [liːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .
Thoroughly perplexed , Chase leaned against a tree trunk .
彻底 困惑 , 追赶 倾斜 反对 一个 树 树干 .
一脸困惑的蔡斯靠在一棵树干上。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [ˈlesnd] ,
The storm had lessened ,
这 风暴 有 减少 ,
暴风雨减弱了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:lɪ][ðə; ði] ['drɪrɪ] [ænd; ənd]['dɪzməl] [ˌsɪtʃə'efənz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]
but of all the dreary and dismal situations it was possible to imagine
但 的 全部 这 凄凉 和 惨淡 情况 它 曾是 可能的 到 想象
[ðɪs] [si:md] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rst] .
this seemed about the worst .
这 似乎 关于 这 最差 .

但是，在所有可以想象到的阴郁和悲惨的情境中，这似乎是最糟糕的。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ə'loʊn] , [ɪn] ['ʌtər] ['blæknəs] ,
Here he was — alone , in utter blackness ,
这里 他 曾是 — 独自的 , 在 说出 黑 ,
他孤身一人，置身于一 片漆黑之中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['pætərɪŋ] [drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn] [ə'keɪz(ə)nəli] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd]
with a few pattering drops of rain occasionally falling and little gusts of wind
和 一个 很少 打节拍 滴 的 雨 偶尔 坠落 和 小的 阵风 的 风
[tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] [ˌsɪmfəni] [ʌv; əv] [səʊndz] .
toying with the vegetation and making a weird symphony of sounds .
玩具 和 这 植被 和 制作 一个 诡异的 交响乐 的 声音 .

偶尔飘落几滴雨水，一阵阵微风吹拂着植被，发出奇特的交响乐声。

" [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [wɔ:r] ['hævnt] [maɪ] [best] [rɪ'gɑ:rdz] , " [hi:; hi] [graʊld] .
" The people who started this confounded war haven't my best regards , " he growled .
" 这 人们 WHO 开始 这 令人困惑 战争 还没有 我的 最好的 问候 , " 他 咆哮 .
“挑起这场该死战争的人，我可没什么好感，”他咆哮道。

" [ɪts] — — [oʊ] — [oʊ] — [hə'loʊ] !
" It's — — Oh — oh — hello !
" 它是 — — 哦 — 哦 — 你好 !
“是——哦——哦——你好！

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] [ˌaɪ 'ti:] !
Who would have believed it !
WHO 会 有 相信 它 !
谁能想到呢！

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]
" A flash of lightning had enabled him to make an interesting and
" 一个 闪光 的 闪电 有 已启用 他 到 制作 一个 有趣的 和
[səp'praɪzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
surprising discovery .
奇怪 发现 .

“一道闪电让他有了一个有趣而令人惊讶的发现。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɑʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæ'toʊ] [di:] - , ['feɪntli] [ˌvɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
It was the tower of the Château de Morancourt , faintly visible in the distance
它 曾是 这 塔 的 这 城堡 德 - , 淡淡的 可见的 在 这 距离
.
:
.

那是莫朗库尔城堡的塔楼，在远处隐约可见。

" [greɪt] ['dʒu:ljəs] ['sɪzər] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃeɪs] .
" Great Julius Cæsar ! " exclaimed Chase .
" 伟大的 尤利乌斯·凯撒 ! " 惊呼 追赶 .
“伟大的尤利乌斯·凯撒！”蔡斯惊喊道。

" [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [naɪt] [ˌvɪzɪts][tu:; tə] ['loʊnli] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] ,
" I said no more night visits to lonely châteaux for me , but , by Jove ,
" 我 说 不 更多的 夜晚 访问 到 孤独 城堡 为了 我 , 但 , 经过 朱庇特 ,
“我说过我以后再也不去那些偏僻的城堡夜游了，但是，我的天哪，

[aɪm] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
I'm privileged to change my mind .
我是 特权 到 改变 我的 头脑 ；

我很荣幸能够改变主意。

[ˈæftər] [wʌt] [aɪv] [ɡɔːn] [θruː] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] [wəd] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['pɪknɪk] .
After what I've gone through another visit would seem like a joyful picnic .
后 什么 我已经 已消失 通过 其他 访问 会 似乎 喜欢 一个 快乐 野餐 ；
经历了这一切之后，再来一次就像是一次愉快的野餐。

[jes] [sɜːr] — [waɪ] [nɑːt] ?
Yes sir — why not ?
是的 先生 — 为什么 不是 ？

是的，先生——为什么不呢？

[ðə; ði] [ˈʃæˈtoʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrɪktli] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrmən] ['ɡʌnz] .
The château at present seems to be perfectly safe from German guns .
这 城堡 在 展示 似乎 到 是 完美 安全的 从 德语 枪支 ；

目前看来，这座城堡完全不会受到德国炮火的威胁。

[soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] - [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt]
So I'll just wait in the ancient stronghold of the De Morancourts for daylight
所以 患病的 只是 等待 在 这 古老的 据点 的 这 德 - 为了 日光

[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 ；

所以我就待在德莫朗库尔家族的古老堡垒里，等待天亮。

" [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpaːn] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] , [tʃeɪs] ['ɪmiːdiətli] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] .
" Having decided upon something definite , Chase immediately felt very much better .
" 拥有 决定 之上 某物 定 ， 追赶 立即地 毛毡 非常 很多 更好的 ；

“在做出明确的决定后，蔡斯立刻感觉好多了。”

[hiː; hi] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] [tuː; tə]
He easily managed to persuade himself that it was the wisest course to
他 容易地 管理 到 说服 他自己 那 它 曾是 这 最明智的 课程 到
[pərˈsuː] ,
pursue ,
追求 ；

他轻易地说服了自己，这是最明智的做法。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ʌnˈplez(ə)nt] [daʊts] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪˈntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
though at times unpleasant doubts persisted in coming into his mind .
尽管 在 时代 令人不快的 疑虑 持续 在 未来 进入 他的 头脑 ；

虽然有时不愉快的疑虑会不断涌上心头。

" [kənˈfaʊnd] [aɪˈtiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 ！

真该死！

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [əˈweɪ] ,
Nobody could be expected to take a chance of throwing his life away ,
无人 可以 是 预期的 到 拿 一个 机会 的 投掷 他的 生活 离开 ；

谁都不能指望有人会冒着葬送自己生命的风险。

" [hiː; hi] [ɡraʊld] [ˈɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .
" he growled almost savagely .
" 他 咆哮 几乎 野蛮地 ；

他几乎是凶狠地咆哮道。

" [ˈeniweɪ] — [hɪr] [ɡoʊz] !
" **Anyway — here goes !** !
" 反正 — 这里 去 ！

“总之——开始了！ ”

" [ˈtrævlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [tjæp] [meɪd] [ˈræpɪd] [ˈprɑːɡres] ,
" **Traveling along the road , the young chap made rapid progress ,**
" 旅行 沿着 这 路 , 这 年轻的 小伙子 制成 迅速的 进步 ,
“年轻人沿着公路行进，很快就取得了进展。”

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɡluːm] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈplʌndʒɪŋ] [ɔːf]
even though the gloom was so intense that he often found himself plunging off
甚至 尽管 这 愁云 曾是 所以 激烈的 那 他 经常 成立 他自己 骤降 离开
[ˈɪntuː] [ˈmʌdi] [fiːldz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] .
into muddy fields at the side .
进入 浑 字段 在 这 边 .

尽管天色阴沉得厉害，他经常发现自己一头栽进了路边的泥泞田地里。

[ˈθɜːrəli] [drentʃt] , [hiː; hi] [weɪdɪd] [rɪˈɡɑːdləsli] [θruː] [ðə; ði] [puːlz] [ænd; ɐnd] [ˈpʌdlz] ,
Thoroughly drenched , he waded regardlessly through the pools and puddles ,
彻底 湿透了 , 他 涉水 无论如何 通过 这 游泳池 和 水坑 ,
他浑身湿透，却毫不在意地趟过水坑和水洼。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [θɔːt] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈjætʊs] , [ænd; ɐnd] , [ɪn] [ˈkwaɪət] [ænd; ɐnd] [ˈseɪfti] ,
his sole thought being to reach the château , and , in quiet and safety ,
他的 唯一 想法 存在 到 抵达 这 城堡 , 和 , 在 安静的 和 安全 ,
他唯一的念头就是到达城堡，并且能够安静安全地抵达。

[ɡɪv] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ɐnd] [ˈbɑːdi] [ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd] .
give his nerves and body the rest they required .
给 他的 神经 和 身体 这 休息 他们 必需的 .
让他的神经和身体得到所需的休息。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
Arriving at the base of the hill ,
抵达 在 这 根据 的 这 爬坡道 ,
到达山脚下，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjætʊs] [diː] - [raɪt] [brɪˈfɔːr]
he found the entrance to the park of the Château de Morancourt right before
他 成立 这 入口 到 这 公园 的 这 城堡 德 - 正确的 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他发现莫朗库尔城堡公园的入口就在他眼前。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [rekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪt] !
How it brought back recollections of his previous visit !
如何 它 带来 后退 回忆 的 他的 以前的 访问 !
这让他想起了上次来访的情景！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɑːn] [heɪl] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈæmbjələns] [ˈdraɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
He thought of Don Hale , the youngest ambulance driver in the service ,
他 想法 的 大学教师 黑尔 , 这 最小的 救护车 司机 在 这 服务 ,
他想到了唐·黑尔，他是救护队里最年轻的救护车司机。

[ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ɐnd] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈkriːst] ,
and his anxiety and forebodings concerning him increased ,
和 他的 焦虑 和 不祥的预感 有关 他 增加 ,
他对他感到越来越焦虑和不祥的预感。

[ɪˈspeʃəli] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmi:diət] [ˈseɪfti] .
especially now that his thoughts were not upon his own immediate safety .
 尤其 现在 那 他的 想法 是 不是 之上 他的 自己的 即时 安全 .
 尤其是现在他不再担心自己的安危了。

" [pʊr] [tʃæp] — [pʊr] [tʃæp] !
" Poor chap — poor chap !
 " 贫穷的 小伙子 — 贫穷的 小伙子 !
 “可怜的家伙——可怜的家伙！ ”

" [hi:; hi] [ˈmɜ:məd] [ˈmeni] [taɪmz] .
" he murmured many times .
 " 他 低声说道 许多 时代 .
 他多次低声说道。

" [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [səˈspens] [aɪ][mʌst; məst] [ɪnˈdɔr] !
" How great a suspense I must endure !
 " 如何 伟大的 一个 悬念 我 必须 忍受 !
 “我将要承受多么巨大的悬念啊！ ”

[ɑ:] ! — [wɔ:r] — [wɔ:r] !
Ah ! — war — war !
 啊 ! — 战争 — 战争 !
 啊！ ——战争——战争！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪz] !
What a terrible thing it is !
 什么 一个 糟糕的 事物 它 是 !
 真是太糟糕了！

[oʊ] , [bʌt; bət] [hæŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , [aɪ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] !
Oh , but hang it all , I mustn't think too much !
 哦 , 但 悬挂 它 全部 , 我 不得 思考 也 很多 !
 哦，算了，我不能想太多！

" [tʃeɪs] , [ˈgroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] [geɪt] - [poʊsts] , [ˈentəd] [ðə; ði] [graʊndz] .
" Chase , groping his way past the gate - posts , entered the grounds .
 " 追赶 , 摸索 他的 方式 过去的 这 门 - 帖子 , 进入 这 理由 .
 “蔡斯摸索着越过栅栏，进入了院子。”

[ˈevriweɪ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] [blæk] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] ,
Everywhere the surroundings were black and forbidding ,
 到处 这 周围环境 是 黑色的 和 禁止 ,
 周围环境一片漆黑，令人望而生畏。

[fɔ:r; fər][ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ˈræpɪdli] - [dɪˈpɑ:tɪŋ]
for only an occasional gleam of lightning from the now rapidly - departing
 为了 仅有的 一个 偶然 闪耀 的 闪电 从 这 现在 快速 - 离开
 [stɔ:rm] [ˈfeɪntli] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði][skaɪ] .
storm faintly illuminated the sky .
 风暴 淡淡的 照明 这 天空 .
 只有偶尔一道闪电从迅速消散的暴风雨中微弱地照亮了天空。

" [eniwei] , [aɪm][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [maɪ] [wei] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɪmli] .
" Anyway , I'm in no danger of losing my way , " he thought , a little grimly .
 " 反正 , 我是 在 不 危险 的 输 我的 方式 , " 他 想法 , 一个 小的 阴沉地 .
 “反正我不会迷路的,”他有些阴沉地想。

" [biː; bi][æz; əz] [blæk] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ʊɒld] [ˈneɪtʃər] ; [aɪ][ˌeɪˈem][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][jər; jər]
" Be as black as you please , old nature ; I am in a position to defy your
" 是 作为 黑色的 作为 你 请 , 老的 自然 ; 我 是 在 一个 位置 到 违抗 你的
[ˈefərts] !
efforts !
努力 !

“古老的自然啊，你尽管使它漆黑吧；我有能力对抗你的努力！”

" [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstedəli] [əˈbɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [triːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
" Walking steadily along between trees which he could scarcely see and by the
" 步行 稳步 沿着 之间 树木 哪个 他 可以 几乎 看 和 经过 这
[saɪd][ʌv; əv] [lɔːnz] [ˈiːkwəli] [ɪnˈvɪzəb(ə)] ,
side of lawns equally invisible ,
边 的 草坪 同样地 无形的 ,

“他稳步地走在几乎看不见的树木之间，以及同样看不见的草坪旁。”

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [[æˈtoʊ] .
he soon found himself in front of the ancient château .
他 很快 成立 他自己 在 正面 的 这 古老的 城堡 .

他很快发现自己站在了那座古老的城堡前。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtaʊər] , [ɔːˈstɪr] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] ,
The lightning flashed , and the ruined tower , austere and threatening - looking ,
这 闪电 闪光灯 , 和 这 毁坏 塔 , 简朴 和 威胁 - 寻找 ,
闪电划破夜空，那座残破的塔楼显得凄凉而阴森。

[stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [blæk] [ˌsɪluˈet] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡler] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌmeltɪd]
stood for an instant a black silhouette against the glare , and then melted
站立 为了 一个 立即的 一个 黑色的 轮廓 反对 这 强光 , 和 然后 融化
[əˈweɪ] [ˈɪntuː] [əbˈskjʊrəti] .
away into obscurity .
离开 进入 朦胧 .

在耀眼的阳光下，它短暂地显现出一个黑色的轮廓，然后消失在黑暗中。

[ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈstreɪndʒli]
On a former occasion the loneliness and mystery of the night had strangely
在 一个 以前的 场合 这 孤独 和 神秘 的 这 夜晚 有 奇怪的
[ɪmˈprest] [tʃeɪs] [ˈmænɪŋ] ;
impressed Chase Manning ;
印象深刻 追赶 曼宁 ;

此前，夜晚的孤独和神秘曾给蔡斯·曼宁留下了深刻的印象；

[naʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈpɪrd] [ˈtrɪviəl] — [nɔːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔːt] .
now such things appeared trivial — not worthy of a moment's thought .
现在 这样的 事物 出现 琐碎的 — 不是 值得 的 一个 瞬间 想法 .

现在看来，这些事情微不足道——不值得花一秒钟去想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [əˈfektɪd] [baɪ][ˈaɪd(ə)][ˈfænsɪs] [ɔːr] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] —
He was no longer affected by idle fancies or tricks of the imagination —
他 曾是 不 更长 做作的 经过 闲置的 幻想 或者 技巧 的 这 想像力 —
[æktʃʊəliˈtɪz] [əˈloʊn] [kənˈsɜːrnd] [hɪm; ɪm] .
actualities alone concerned him .
现实情况 独自的 担心的 他 .

他不再受空想或想象的把戏所影响——他只关心现实。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈflæʃɪŋ]
Even the thought of the mysterious sound and the equally mysterious flashing
甚至 这 想法 的 这 神秘 声音 和 这 同样地 神秘 闪烁
[laɪt] [wɜːr; wər] [ˈtoʊtəli] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] [æz; əz] ,
light were totally disregarded as ,
光 是 完全 被忽视 作为 ,

就连那神秘的声音和同样神秘的闪光也被完全忽略了，因为：

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəli] , [hiː; hi] [pæst] [ˈʌndə] [ðə; ði] [greɪt] [pɔːrt] - - [ænd; ənd][ˈsəːklɪd]
slowly and cautiously , he passed under the great porte - cochère and circled
缓慢地 和 谨慎地 , 他 通过了 在下面 这 伟大的 门 - - 和 圈起来
[ɪnˈtaɪərli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] ,
entirely around the structure ,
完全 大约 这 结构 ,
他缓慢而谨慎地穿过巨大的车棚，绕着这座建筑转了一圈。

[nɑːt] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈwɪndəʊ] .
not stopping until he came to the broken window .
不是 停止 直到 他 来了 到 这 破碎的 窗户 .
他一直走到破窗前才停下来。

[wʌt] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [əˈləʊn][hiː; hi]
What he would not have dreamed of doing before had he been alone he
什么 他 会 不是 有 梦见 的 正在做 前 有 他 到过 独自的 他
[naʊ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] ,
now proceeded to do without a tremor ,
现在 继续 到 做 没有 一个 震颤 ,
他以前独自一人时想都不敢想的事情，现在却毫不犹豫地做了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] , [pʊl] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [ˈentər] [ðə; ði]
and that was to grasp the window - sill , pull himself up and enter the
和 那 曾是 到 抓牢 这 窗户 - 窗台 , 拉 他自己 向上 和 进入 这
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .
于是他抓住窗台，把自己拉上去，然后进入了建筑物。

" [hwjuː] !
" **Whew !**
" 呼! !
呼!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [blækər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊtˈsaɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ,
I thought that nothing could be blacker than it is outside , " he reflected ,
我 想法 那 没有什么 可以 是 更黑 比 它 是 外部 , " 他 反映 ,
“我当时觉得，外面的世界不可能更黑暗了，”他沉思道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
" **but I was mistaken .**
" 但 我 曾是 错误 .
但我错了。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] [əˈlɔːŋ] .
It's a mighty good thing I brought this along .
它是 一个 强大的 好的 事物 我 带来 这 沿着 .
幸好我带了这个。

" [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈpɔːkrɪt] [flæʃ] - [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt]
" **In another instant a pocket flash - light was sending a dancing beam of light**
" 在 其他 立即的 一个 口袋 闪光 - 光 曾是 发送 一个 跳舞 光束 的 光
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
across the floor .
穿过 这 地面 .
“就在一瞬间，一个袖珍手电筒向地板上射出一道跳跃的光束。”

" [ðæt] [tʃer] [wɪtʃ] [dɪ'stɜ:rbd] [ʼəʊər; ɑ:r] [ekwə'nɪmətɪ] [ðə; ði] [ʼʌðər] [naɪt] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz]
" **That chair which disturbed our equanimity the other night ought to serve as**
" 那 椅子 哪个 不安 我们的 平静 这 其他 夜晚 应该 到 服务 作为
[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [naɪs][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪri] ,
a mighty nice and comfortable resting - place to a weary ,
一个 强大的 好的 和 舒服的 休息 - 地方 到 一个 厌倦 ,
“那把前几天晚上扰乱我们心绪的椅子，现在应该能成为疲惫之人休憩的绝佳舒适之所。”

[mʌd] - [brɪspætərd] [ˈfju:dzətɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][wɔ:r] , " [ˈmʌtəd] [tʃeɪs] .
mud - bespattered fugitive from the horrors of war , " muttered Chase .
泥 - 溅洒 逃犯 从 这 恐怖 的 战争 , " 低声说道 追赶 .
“一个浑身沾满泥浆、逃离战争恐怖的逃犯，”蔡斯低声说道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] !
" **Ah , but this has been a night to be remembered !**
" 啊 , 但 这 有 到过 一个 夜晚 到 是 记得 !
“啊，但这真是一个值得铭记的夜晚！ ”

" [ˈkwɪkli] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [əˈpɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] , [wel]
" **Quickly crossing the great apartment , he entered the next , and , well**
" 迅速地 过境 这 伟大的 公寓 , 他 进入 这 下一个 , 和 , 出色地
[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
remembering the position of the chair ,
记住 这 位置 的 这 椅子 ,
他迅速穿过这间大公寓，进入了隔壁的房间，并且牢牢记住了椅子的位置，

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
directed his light upon the spot .
指导 他的 光 之上 这 点 .
他将手电筒的光束照射到那里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪts] [ˈreɪz] [ˈstri:mɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
But instead of its rays streaming over the piece of furniture , as he had
但 反而 的 它是 射线 流媒体 超过 这 片 的 家具 , 作为 他 有
[ˈfʊli] [ɪk'spektɪd] ,
fully expected ,
完全 预期的 ,
但与他预想的阳光照射在家具上不同，

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:l] .
they simply made a patch on the floor and wall .
他们 简单地 制成 一个 修补 在 这 地面 和 墙 .
他们只是在地板和墙上做了些修补。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [mu:vɪd] [əˈgen]
And at the discovery of the fact that it had actually been moved again
和 在 这 发现 的 这 事实 那 它 有 实际上 到过 已搬 再次
[tʃeɪs] [ˈmænɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt] .
Chase Manning gave a start .
追赶 曼宁 给予 一个 开始 .
当得知球实际上又被移动过时，蔡斯·曼宁开始跑动。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðæts] [kwɪr] !
" **By George , that's queer !**
" 经过 乔治 , 那就是 酷儿 !
“我的天哪，这太奇怪了！ ”

" [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] .
" **he jerked out .**
" 他 猛地一抖 出去 .
他猛地抽身出来。

" [ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [[æ'toʊ] , [ɔ:r] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

" **Is this really a deserted château , or isn't it ?**

" 是 这 真的 一个 荒凉的 城堡 , 或者 不是 它 ?

“这真的是一座废弃的城堡吗？ ”

[əɪ 'em][aɪ][ə'loʊn] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ʌðər] [ə'raʊnd] ?

Am I alone , or are there others around ?

是 我 独自的 , 或者 是 那里 其他的 大约 ?

周围只有我一个人吗？ 还是还有其他人？

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪ'rezəlu:tli] ,

" **He paused irresolutely ,**

" 他 暂停 犹豫不决 ,

他犹豫地停顿了一下，

[ˈfaɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][tɜ:rn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ˈeksɪt]

fighting an impulse to turn upon his heel and make a precipitous exit

斗争 一个 冲动 到 转动 之上 他的 脚跟 和 制作 一个 陡峭 出口

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstəri] [si:md] [tu:; tə][ˈhʌvər] .

from the place over which so much mystery seemed to hover .

从 这 地方 超过 哪个 所以 很多 神秘 似乎 到 徘徊 .

他强忍着想要转身就走、匆匆离开这个充满神秘气息的地方的冲动。

" [noʊ] , [sɜ:r] !

" **No , sir !**

" 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ˈdeɪlaɪt] — [ænd; ənd] [steɪ] [aɪ] [wɪl] !

I came here to stay until daylight — and stay I will !

我 来了 这里 到 停留 直到 日光 — 和 停留 我 将要 !

我来这里是为了待到天亮——而且我一定会待到天亮！

" [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] .

" **he muttered determinedly .**

" 他 低声说道 坚定地 .

他坚定地低声说道。

" [hə'loʊ] !

" **Hello !**

" 你好 !

“你好！

" [ðə; ðɪ] [flæʃ] - [laɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈaɪdli][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ə'baʊt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪd]

" **The flash - light which he was idly directing about had suddenly lifted**

" 这 闪光 - 光 哪个 他 曾是 闲散地 导演 关于 有 突然 抬起

[ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rknəs] .

the form of the chair out of the darkness .

这 形式 的 这 椅子 出去 的 这 黑暗 .

“他漫不经心地四处挥舞的手电筒突然将椅子的轮廓从黑暗中照亮了出来。”

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪnkən'spɪkjuəs] [pə'zɪ(ə)n] , [ˈpɑ:rtli] [kən'si:ld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [skri:n] .

It stood in an inconspicuous position , partly concealed by a handsome screen .

它 站立 在 一个 不显眼 位置 , 部分 暗 经过 一个 英俊的 屏幕 .

它矗立在一个不显眼的位置，部分被一块漂亮的屏风遮挡着。

" [naʊ] , [aɪ'd] [ɡɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɡɑ:t][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [mju:zd] .

" **Now , I'd give quite a lot to know just how it got there , " he mused .**

" 现在 , ID 给 相当 一个 很多 到 知道 只是 如何 它 得到 那里 , " 他 沉思 .

“现在，我真想知道它是怎么到那儿的，”他沉思道。

" [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [mu:vɪd] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:]
" Did the same person who moved it before repeat the operation , or was it
" 做过 这 相同的 人 WHO 已搬 它 前 重复 这 手术 , 或者 曾是 它
[sʌm; səm][wʌn] [els] ?
some one else ?
一些 一 别的 ?

“是之前移动过它的人再次进行了操作，还是其他人？”

[ɑ:] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ɪntrəst] [dɑ:n] [heɪl] !
Ah , that's a question which would certainly interest Don Hale !
啊 , 那就是 一个 问题 哪个 会 当然 兴趣 大学教师 黑尔 !
啊, 这个问题唐·黑尔肯定会很感兴趣!

" [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['felʊʃ] ,
" Then , as his thoughts reverted to his fellow ambulancier ,
" 然后 , 作为 他的 想法 恢复 到 他的 同伴 救护车 ,
“然后，他的思绪又回到了那位救护车同事身上，

[tʃeɪs] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] ['fi:lɪŋ] ['klʌmɪŋ] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]
Chase felt such a troubled feeling coming over him that for a moment he
追赶 毛毡 这样的 一个 麻烦 感觉 未来 超过 他 那 为了 一个 片刻 他
[kwɔ:t] [kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['trævlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] -
quite cast aside his reflections concerning the peculiar travels of the innocent -
相当 投掷 旁边 他的 反思 有关 这 奇特 旅行 的 这 清白的 -
['lʊkɪŋ] [tʃer] .
looking chair .
寻找 椅子 .

蔡斯感到一阵不安涌上心头，以至于他一时完全忘记了那把看似无辜的椅子的奇特旅程。

[dɑ:n] , [hi:; hi] [fɪəd] , [wʌz; wəz] ['heɪstɪ][ænd; ɛnd] [ɪm'pʌlsɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræʃ] ['breɪvəri] [wɪtʃ]
Don , he feared , was hasty and impulsive , with the rash bravery which
大学教师 , 他 害怕 , 曾是 仓促 和 冲动 , 和 这 皮疹 勇敢 哪个
[sʌmtaɪmz] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] [ju:θ] .
sometimes belongs to youth .
有时 属于 到 青年 .

他担心唐行事鲁莽冲动，带着年轻人有时会有的那种鲁莽的勇气。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
What a terrible thing it would be if anything should have happened to him !
什么 一个 糟糕的 事物 它 会 是 如果 任何事物 应该 有 发生 到 他 !
如果他出了什么事，那该有多可怕啊!

[tʃeɪs] [wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['wɪri] .
Chase was thoroughly weary .
追赶 曾是 彻底 厌倦 .
蔡斯彻底疲惫不堪。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʊərəns] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'stent][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]
His endurance had been tried to a greater extent than ever before in his
他的 耐力 有 到过 尝试 到 一个 更大的 程度 比 曾经 前 在 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他一生中从未经历过如此严峻的考验，他的忍耐力也因此受到了前所未有的挑战。

[ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['mu:vmənt] [peɪnz] [ʃɑ:t] [θru:] [hɪm; ɪm] .
and with every movement pains shot through him .
和 和 每一个 移动 疼痛 射击 通过 他 .
他每动一下，都会感到一阵剧痛。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] [ˈeni] [taɪm] [ɪn] [kɑːdʒɪˈteɪʃn] [ɔːr] [səˈmaɪzɪz] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] ,
Without wasting any time in cogitation or surmises , he walked over to the chair ,
没有 浪费 任何 时间 在 思维 或者 推测 , 他 步行 超过 到 这 椅子 ,
他没有浪费时间思考或猜测, 径直走到椅子旁。

[pʊld] [aɪˈtiː] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡɪvɪŋ] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]
pulled it away from the screen , and then , giving expression to a feeling
拉 它 离开 从 这 屏幕 , 和 然后 , 给予 表达 到 一个 感觉
[ʌv; əv] [kənˈtentmənt] , [sæt] [daʊn] .
of contentment , sat down .
的 满意 , 卫星 向下 .
他把手机从屏幕上移开, 然后带着满足的心情坐了下来。

" [ðɪs] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˈkɔːntræst] , " [hiː; hi] [saɪd] .
" **This has certainly been a night of contrast ,** " **he sighed .**
" 这 有 当然 到过 一个 夜晚 的 对比 , " 他 叹了口气 .
“这真是一个充满反差的夜晚,”他叹了口气。

" [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [stɔːrm][ænd; ənd][ˈbæt(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊəriəs] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]
" **From being in the midst of storm and battle to a luxurious seat in a**
" 从 存在 在 这 中间 的 风暴 和 战斗 到 一个 豪华 座位 在 一个
[faɪn] [oʊld] [ʃæˈtoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [tʃeɪndʒ] .
fine old château is a wonderful change .
美好的 老的 城堡 是 一个 精彩的 改变 .
“从身处风暴和战斗之中到坐在古老城堡的豪华座位上, 这真是一个美妙的转变。”

" [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [əʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
" **Stretching his legs out before him ,**
" 伸展 他的 腿 出去 前 他 ,
他伸直双腿,

[tʃers] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
Chase closed his eyes and prepared to get as much comfort as possible ,
追赶 关闭 他的 眼睛 和 准备 到 得到 作为 很多 舒适 作为 可能的 ,
[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
though , of course ,
尽管 , 的 课程 ,
当然, 蔡斯闭上眼睛, 准备尽可能地让自己舒服些。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wet] [ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈjuːz] [ˈhevɪli] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
in his wet uniform and with shoes heavily caked with mud ,
在 他的 湿的 制服 和 和 鞋 重度 蛋糕 和 泥 ,
他身穿湿透的制服, 鞋子上沾满了泥巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
there was not much to be had .
那里 曾是 不是 很多 到 是 有 .
没什么可得到的。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [ˈsɑːləm] .
It seemed very solemn .
它 似乎 非常 庄严 .
气氛显得非常庄严肃穆。

[frʌm; frəm] [ˌəʊtˈsaɪd] [keɪm] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈɡʌnz] ;
From outside came the rumble of the big guns ;
从 外部 来了 这 隆隆 的 这 大的 枪支 ;
外面传来大炮的隆隆声;

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [ˈsaʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [tɑːps][ɪn][ðə; ði] [briːz] , [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] , [ˈʌlɪŋ] [səʊnd]
but the soft soughing of the tree tops in the breeze , a soothing , lulling sound
但 这 柔软的 咳嗽 的 这 树 最高额 在 这 微风 , 一个 舒缓 , 催眠 声音
,
:
,

但微风吹拂树梢发出的轻柔沙沙声，却是一种舒缓、催眠的声音。

[ˈeɪdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tuː; tə] [kəmˈpəʊz] [hɪmˈself] .
aided the boy in his effort to compose himself .
协助 这 男生 在 他的 努力 到 撰写 他自己 .

帮助男孩平复心情。

[suːn] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
Soon Chase was only vaguely conscious of his surroundings .
很快 追赶 曾是 仅有的 依稀 有意识的 的 他的 周围环境 .

很快，蔡斯就对周围的环境只有模糊的意识了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈɡen] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
He seemed to be again going through the terrifying ordeal of the night ,
他 似乎 到 是 再次 去 通过 这 恐怖 考验 的 这 夜晚 ,
他似乎又一次经历了那可怕的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kənˈfjuːz(ə)n] , [ˈniːðər] [ˈriːəl] , [nɔːr] [jet] [ʌnˈriːəl] .
in the midst of a most extraordinary confusion , neither real , nor yet unreal .
在 这 中间 的 一个 最多 非凡的 困惑 , 两者都不 真实的 , 也不 然而 虚幻 .

在一种极其混乱的环境中，既非真实，也非虚幻。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [həʊˈevər] ,
At length , however ,
在 长度 , 然而 ,

然而，最终，

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][breɪn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə][bːŋɡər] [əˈlʌʊ] [ðɪːz] [θɔːts] [tuː; tə]
as though his brain had become too weary to longer allow these thoughts to
作为 尽管 他的 脑 有 变得 也 厌倦 到 更长 允许 这些 想法 到

[hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
hold such a mastery over him ,
抓住 这样的 一个 精通 超过 他 ,

仿佛他的大脑已经疲惫不堪，再也无法让这些想法如此牢牢地控制他。

[hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)] [doʊz][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd]
he fell into a peaceful doze and from that drifted into a state of profound
他 跌倒 进入 一个 和平 瞌睡 和 从 那 漂移 进入 一个 状态 的 深刻的
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

他很快进入了平静的睡眠状态，并逐渐沉入了深度睡眠。

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] ,
Though in reality considerable time had passed ,
尽管 在 现实 大量 时间 有 通过了 ,

虽然实际上已经过去了相当长的时间，

[aɪˈtiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] .
it seemed but a moment later that his eyes suddenly opened .
它 似乎 但 一个 片刻 之后 那 他的 眼睛 突然 打开 .

仿佛过了片刻，他的眼睛突然睁开了。

[tʃeɪs] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] .
Chase realized that something had startled him , but what he could not tell .
追赶 已实现 那 某物 有 惊慌 他 , 但 什么 他 可以 不是 告诉 .

蔡斯意识到自己被什么事吓了一跳，但他却说不出来是什么事。

[ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A peculiar tingling sensation ran through him .
一个奇特刺痛感感觉跑通过他 .

一股奇特的刺痛感传遍全身。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] .

He looked hastily about .
他看起来草草关于 .

他匆匆环顾四周。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [siː] ?

What did he see ?
什么 做过 他 看 ?

他看到了什么？

[ˈnʌθɪŋ] ,

Nothing ,
没有什么 ,

没有什么，

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

save that the windows instead of being indistinguishable from the rest of the
节省 那 这 视窗 反而 的 存在 无法区分的 从 这 休息 的 这

[ruːm] [ˌʃʊd] [æz; əz] [ˈfeɪntli] - [ɡreɪ] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] — [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .
room showed as faintly - gray patches of light — the dawn was breaking .

房间 显示 作为 淡淡的 - 灰色的 补丁 的 光 — 这 黎明 曾是 打破 .

只是窗户不再像往常那样与房间的其他部分难以区分，而是呈现出淡淡的灰色光斑——黎明破晓了。

[ˈmentəli] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ðæt] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mentally deciding that imagination had played with him ,
精神上 决定 那 想像力 有 玩 和 他 ,

他内心认定是自己胡思乱想了。

[tʃeɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Chase was about to rise from his seat when he heard the sound of a
追赶 曾是 关于 到 上升 从 他的 座位 什么时候 他 听到 这 声音 的 一个

[ˈfʊtfaːl] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði][ɡrænd] [ˈsterweɪ] .

footfall caused by some one descending the grand stairway .
人流量 导致 经过 一些 一 下降 这 盛大 楼梯 .

蔡斯正要从座位上站起来，这时他听到了脚步声，原来是有人正走下宏伟的楼梯。

[kwɔːt] [ɪˈlektɹɪfaɪd] , [hiː; hi][ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ][ɡæsp] .

Quite electrified , he stifled a gasp .
相当 带电 , 他 窒息 一个 喘气 .

他感到一阵兴奋，强忍住一声惊呼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspɪəriəns] , [ˈkɑːndʒərɪŋ][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv]

It was a most unpleasant experience , conjuring up in his mind all sorts of
它 曾是 一个 最多 令人不快的 经验 , 魔法 向上 在 他的 头脑 全部 排序 的

[streɪndʒ] , [waɪld][ˈfænsɪs] .

strange , wild fancies .
奇怪的 , 荒野 幻想 .

这是一次非常不愉快的经历，在他脑海中浮现出各种奇怪、疯狂的幻想。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] ?

Should he make his presence known ?
应该 他 制作 他的 在场 已知 ?

他是否应该现身？

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv][kəʊld] [ˈfɪvəz] ;

For the life of him he could not repress a series of cold shivers ;
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 抑 一个 系列 的 寒冷的 颤抖 ;

他怎么也抑制不住一阵阵寒意；

[hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɑ:n][ðə; ði] ['ki:nəst] [edʒ] .
his nerves were on the keenest edge .
他的 神经 是 在 这 最热衷 边缘 :

他当时神经高度紧张。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðəɹ] ['moʊnləs] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fi:t] ['saʊndɪd] ['laʊdəɹ] ; [jes] ,
And as he sat there motionless the tread of feet sounded louder ; yes ,
和 作为 他 卫星 那里 静止不动 这 踏 的 脚 听起来 更大声 ; 是的 ,
[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
some one was approaching .
一些 一 曾是 接近 :

他一动不动地坐在那里，脚步声越来越大；是的，有人正在靠近。

[naʊ] [tʃeɪs] [stʊd] [ʌp] .
Now Chase stood up .
现在 追赶 站立 向上 :

这时，蔡斯站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dɔ:ɹweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
And then , as his eyes were turned toward the doorway leading to the
和 然后 , 作为 他的 眼睛 是 转向 朝向 这 门口 领导 到 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

然后，当他的目光转向通往餐厅的门口时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第8/10页

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [[ɑ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [ænd; ənd][br'haɪnd][aɪ 'ti:][hi:; hi]
a flashing light suddenly shot across the threshold — and behind it he
一个 闪烁 光 突然 射击 穿过 这 临界点 — 和 在后面 它 他

[pər'si:vɪd] [ðə; ði][da:rk] ,
perceived the dark ,
感知 这 黑暗的 ,

一道闪光突然划过门槛——他看到闪光背后是一片黑暗。

[[ʃædʊvi] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
shadowy form of a man .
阴暗的 形式 的 一个 男人 .

一个男人的模糊身影。

[ˈtʃæptər] [ɛks.vi:'aɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[bə'rɑ:ʒ] ['faɪər]
BARRAGE FIRE
弹幕 火

弹幕火灾

[da:n] [heɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['pra:spekt] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Don Hale certainly had a very unpleasant prospect before him .
大学教师 黑尔 当然 有 一个 非常 令人不快的 前景 前 他 .

唐·黑尔面临的前景确实非常不妙。

[rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [[ferd] [ɪz][ðæt] [mʌt] ['lesnd] ; [bʌt; bət] , ['breɪvli] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [tʃek]
Responsibility shared is that much lessened ; but , bravely holding his feelings in check
责任 共享 是 那 很多 减少 ; 但 , 勇敢地 保持 他的 情怀 在 查看
,
:
,

责任分担的程度因此大大减轻；但是，他勇敢地克制住自己的情绪，

[hi:; hi] ['gaɪdɪd] ['nʌmbər] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][hænd] .
he guided Number Eight with a firm hand .
他 引导 数字 八 和 一个 公司 手 .

他以严厉的手段指导八号。

" [aɪ][hoʊp][tu:; tə] ['gʊdnəs] [noʊ] [mɔ:r] [əd'ventʃəz] [ɑ:r; ər][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , "
" I hope to goodness no more adventures are in store for me to - night , "
" 我 希望 到 善良 不 更多的 冒险 是 在 店铺 为了 我 到 - 夜晚 , "

[hi:; hi] [θɔ:t] , ['grɪmli] .
he thought , grimly .
他 想法 , 阴沉地 .

“我真希望今晚不会再有其他冒险事等着我了，”他阴沉地想。

[ri:tɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
Reaching the scene of the catastrophe ,
到达 这 场景 的 这 灾难 ,

抵达灾难现场，

[ðə; ði][kɑ:r] [bʌmpt] [ænd; ənd] [ˈflaʊndəd] [ˈhevi] [ˈoʊvər][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [hæd; həd]
the car bumped and floundered heavily over places where the explosion had
这 车 撞 和 挣扎 重度 超过 地方 在哪里 这 爆炸 有
[tɔ:rn] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] - [bed] .
torn up the road - bed .
撕裂 向上 这 路 - 床 .
汽车在爆炸撕裂的路基上颠簸摇晃。

[ðə; ði] " [ˈemptɪz] " [wɜ:r; wər] [stɪl] [stɔ:ld] , [bʌt; bət][ðə; ði][trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts][ɪn] [ædˈvæns] [hæd; həd]
The " empties " were still stalled , but the transports in advance had
这 " 空瓶 " 是 仍然 停滞 , 但 这 运输 在 进步 有
[gɔ:n] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ;
gone on their way ;
已消失 在 他们的 方式 ;
空车仍然滞留，但先行运输的车辆已经出发了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɑ:n] [felt] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ˈbetər]
and for this Don felt very thankful , as it enabled him to make better
和 为了 这 大学教师 毛毡 非常 感恩 , 作为 它 已启用 他 到 制作 更好的
[spi:d] .
speed .
速度 .
唐对此感到非常感激，因为这让他能够跑得更快。

[əˈraʊnd] [əˈnʌðər] [bend] — [ðen] [ˈnʌmbər] [eɪt] [brɪˈgæn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈnæroʊ] [roʊd] [wɪtʃ]
Around another bend — then Number Eight began mounting the rather narrow road which
大约 其他 弯曲 — 然后 数字 八 开始 安装 这 相当 狭窄的 路 哪个
[led] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] .
led over the hill just beyond .
引领 超过 这 爬坡道 只是 超过 .
绕过另一个弯道——然后八号车开始沿着一条相当狭窄的道路行驶，这条路通往不远处的小山。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌ; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡʌnz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈses(ə)nt] ,
The roar of the big guns hidden in the forest was now almost incessant ,
这 吼 的 这 大的 枪支 隐 在 这 森林 曾是 现在 几乎 不停歇 ,
隐藏在森林中的大炮轰鸣声几乎不间断。

[ænd; ənd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [θru:] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ˈætməsfɪr] ,
and between the trees in the distance , through the clearing atmosphere ,
和 之间 这 树木 在 这 距离 , 通过 这 清理 气氛 ,
透过远处树木间的缝隙，穿过逐渐开阔的空气，
[ðə; ði] [kɔ:t] [ɡlɪmpsɪz] [ʌ; əv] [flɜ:s] [ænd; ənd][ˈsɪɡnəl] [bɔ:bmz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]
the ambulancier caught glimpses of flares and signal bombs rising above the
这 救护车 捕捉 惊鸿一瞥 的 信号弹 和 信号 炸弹 上升 多于 这
[ˈdʒɜ:rmən] [ˈtrentʃɪz] .
German trenches .
德语 战壕 .
救护员瞥见德军战壕上方升起照明弹和信号弹。

[əˈbɔ:n] [ðɪs] [ˈpɔ:rf(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [əˈgen] [ɪnˈkaʊntər] " - ,
Along this portion of the way he again encountered " arrivés ,
沿着 这 部分 的 这 方式 他 再次 遭遇 " - ,
在这段路程中，他再次遇到了“arrivés,
" [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈprɪti] [fæst][ænd; ənd] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
" which were coming in pretty fast and still further devastating the forest ,
" 哪个 是 未来 在 漂亮的 快速地 和 仍然 更远 毁灭性的 这 森林 ,
“这些虫子来势汹汹，速度很快，而且还在进一步破坏森林。”

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['lændɪd] [wɪ'ðɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ɔ:r][soʊ][ðə; ðɪ]
but so long as none of them landed within a few hundred yards or so the
但 所以 长的 作为 没有任何 的 他们 登陆 之内 一个 很少 百 码 或者 所以 这
[jʌŋ] [red] [krɔ:s] ['draɪvəz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['i:zi] .
young Red Cross driver's mind was easy .
年轻的 红色的 又 司机 头脑 曾是 简单的 .

但只要没有一枚炸弹落在几百码范围内，这位年轻的红十字会司机就放心不下。

['faɪnəli] [ðə; ðɪ] ['æmbjələns] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [went] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd]
Finally the ambulance climbed over the summit and presently went slipping and
最后 这 救护车 攀登 超过 这 首脑 和 目前 去 滑倒 和
['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [sloʊp] .
sliding down the opposite slope .
滑动 向下 这 对面的 坡 .

最后，救护车爬上了山顶，随即沿着对面的山坡滑了下去。

[ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] [kæst]['oʊnli][æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['glɪmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tæsk]
The lightning now cast only an occasional glimmer among the trees and the task
这 闪电 现在 投掷 仅有的 一个 偶然 微光 之中 这 树木 和 这 任务
[ʌv; əv] ['paɪlətɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑ:r] [daʊn] [ðæt] [wet][ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ɪn'klaɪn] [rɪ'kwaiərd][ɔ:l][ðə; ðɪ] [skɪl]
of piloting the car down that wet and treacherous incline required all the skill
的 飞行员 这 车 向下 那 湿的 和 奸诈 倾斜 必需的 全部 这 技能
[da:n] [heɪl] [pə'zest] .
Don Hale possessed .
大学教师 黑尔 拥有 .

闪电现在只是偶尔在树林间投下闪烁的光芒，驾驶汽车沿着湿滑危险的斜坡向下行驶需要唐·黑尔使出浑身解数。

[nɑ:t][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [glɪmps] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] , ['wægənz][ɔ:r] [trʌks] [kʊd; kəd][hi:; hi] [si:] .
Not the faintest glimpse of horses , wagons or trucks could he see .
不是 这 最微弱 一瞥 的 马匹 , 马车 或者 卡车 可以 他 看 .

他连一丝马匹、马车或卡车的影子都看不到。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
It was taking chances with a vengeance .
它 曾是 采取 机会 和 一个 复仇 .

这是在孤注一掷。

[,nevərðə'les] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] , ['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Nevertheless the young ambulancier , ever mindful of the serious nature of his
尽管如此 这 年轻的 救护车 , 曾经 正念 的 这 严肃的 自然 的 他的
['mɪj(ə)n] , [kept] ['stedəli] [ɑ:n] ,
mission , kept steadily on ,
使命 , 保留 稳步 在 ,
[ˌrɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] ['gʌnz] .
reports of the big guns .
报告 的 这 大的 枪支 .
[ˌrɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] ['gʌnz] .
reports of the big guns .
报告 的 这 大的 枪支 .

然而，这位年轻的救护员始终牢记自己任务的严肃性，坚定地继续前进。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ræŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['θʌndərəs]
while the forest all about him rang and reverberated with the thunderous
尽管 这 森林 全部 关于 他 响铃 和 回响 和 这 雷鸣
[rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] ['gʌnz] .
reports of the big guns .
报告 的 这 大的 枪支 .

他周围的森林里回荡着大炮隆隆的轰鸣声。

[ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['seɪftɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['dredɪd]
A succession of rolling hills was passed in safety , and now the dreaded
一个 演替 的 滚动 丘陵 曾是 通过了 在 安全 , 和 现在 这 令人恐惧的
['krɔ:sroʊdz] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ə'prəʊtʃt] .
crossroad was being approached .
十字路口 曾是 存在 接近 .

他们安全地翻越了一连串绵延起伏的山丘，现在，他们即将到达令人恐惧的十字路口。

" [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] ['pɛpəɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l] [raɪ] !
" **The Germans are peppering it , all right !**
" 这 德国人 是 胡椒 它 , 全部 正确的 !
" 德国人正在猛烈攻击它, 没错! "

" [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] , [ə'laʊd] .
" **exclaimed Don , aloud .**
" 惊呼 大学教师 , 大声 :
" 唐大声喊道。"

[ə; eɪ] ['mɑ:rməɪt][hæd; həd][dʒʌst] [dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] .
A marmite had just dropped on the heights above .
一个 马麦酱 有 只是 掉落 在 这 高度 多于 :
一块马麦酱刚刚从高处掉落下来。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nə:vs] [kæn; kən] ['nevər] [br'kʌm] [ə'kʌstəmd] .
There are some things to which the nerves can never become accustomed .
那里 是 一些 事物 到 哪个 这 神经 能 绝不 变得 习惯 :
有些事情, 人的神经永远无法适应。

[dɑ:n] [heɪl] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɑ:bɪŋ] ['fæstər] ; [hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Don Hale felt his heart throbbing faster ; he clutched the steering wheel with a
大学教师 黑尔 毛毡 他的 心 悸动 快点 ; 他 紧握 这 转向 车轮 和 一个
[strɔ:ŋgər] [grɪp] ,
stronger grip ,
更强 紧握 ,
唐·黑尔感到自己的心跳加速, 他更加用力地握紧了方向盘。

[ænd; ænd] ['æŋkʃəsli] [piəd] ['ʌpwərd] .
and anxiously peered upward .
和 焦虑地 窥视 向上 :
他焦急地向上望去。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !
砰!

[ə'nʌðər] [fel] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] , [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tu:; tə][ɪts] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] .
Another shell , he felt sure , had come close to its objective point .
其他 壳 , 他 毛毡 当然 , 有 来 关闭 到 它是 客观的 观点 :
他确信, 另一枚炮弹已经接近了目标点。

[sti:l] ['nʌmbər] [eɪt] [kept] ['plʌɡɪŋ] ['stedəli] [ə'bi:ŋ] ,
Still Number Eight kept plugging steadily along ,
仍然 数字 八 保留 插头 稳步 沿着 ,
八号机依然稳步前进,

[ænd; ænd] [waɪl] [ðə; ði] ['bɔɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɔ:sroʊdz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
and while the boy's thoughts were fixed intently on the crossroad a series of
和 尽管 这 男孩们 想法 是 固定的 专注地 在 这 十字路口 一个 系列 的
[braɪt] ['flæʃɪz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['kræɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk]
bright flashes accompanied by crashing reports from the top of a high bank
明亮的 闪光灯 伴随 经过 崩溃 报告 从 这 顶部的 一个 高的 银行
[ɔ:lmoʊst] [oʊvər'hed] ['nɪrli] ['stɑ:rtld] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
almost overhead nearly startled the life out of him .
几乎 开销 几乎 惊慌 这 生活 出去 的 他 :
男孩的注意力全集中在十字路口, 这时, 头顶上方高高的堤岸上传来一连串明亮的闪光和撞击声, 差点把他吓得魂飞魄散。

[ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [swɑ:ˈsɑt] - [kwɪnz] , [ɔ:r] ['sev(ə)nti] - [faɪvz] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔ:n] ['ɪntu:][ˈæk](ə)n] .
A battery of soixante - quinze , or seventy - fives , had suddenly gone into action .
一个 电池 的 六十 - 五味子 , 或者 七十 - 五 , 有 突然 已消失 进入 行动 .
一连串的七十五人 (soixante-quinze) 突然投入战斗。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈkʌʃənz] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] ['æmbjələns]
The force of the concussions was so frightful as to cause the ambulance
这 力量 的 这 脑震荡 曾是 所以 可怕 作为 到 原因 这 救护车
[tu:; tə] [[eɪk] [ænd; ənd]]['tremb(ə)l][ɪn][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['fæ](ə)n] .
to shake and tremble in the most violent fashion .
到 摇 和 颤抖 在 这 最多 暴力 时尚 .
脑震荡的威力非常可怕, 以至于救护车剧烈摇晃颤抖。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [hed] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] ['bɜ:rstɪŋ] .
The young ambulancier's head seemed to be fairly bursting .
这 年轻的 - 头 似乎 到 是 相当 爆发 .
这位年轻救护员的脑袋似乎快要爆炸了。

[ˈɡʌnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [naʊ] [brɪˈɡæn] ['bleɪzɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]
Guns on the other side of the road now began blazing away , and to the
枪支 在 这 其他 边 的 这 路 现在 开始 炽烈 离开 , 和 到 这
[ˈroʊlɪŋ] ,
rolling ,
滚动 ,
道路对面的枪声骤然响起, 伴随着滚滚向前的.....

[ˈvɒlɪŋ] , [ˈkræʃɪŋ] [rɪˈpɔ:rts] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ekəʊz] [hə:ld] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [hɪlz]
volleying , crashing reports was joined the echoes hurled back by the surrounding hills
截击 , 崩溃 报告 曾是 加入 这 回声 投掷 后退 经过 这 周围 丘陵
.
.
.
枪林弹雨、炮火轰鸣声与周围山峦反射的回声交织在一起。

[ə; eɪ][tɪr][di:] [bəˈrɑ:ʒ] [-] [wʌz; wəz][ɑ:n] .
A tir de barrage [12] was on .
一个 tir 德 弹幕 [-] 曾是 在 .
一场水雷[12] 正在进行。

['fɪr(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪr] - [drʌmz] [maɪt] [bi:; bi] ['pɜ:rmənəntli] ['ɪndʒərd] , [da:n] [stroʊv] [tu:; tə][get] [əˈweɪ]
Fearful that his ear - drums might be permanently injured , Don strove to get away
可怕 那 他的 耳朵 - 鼓 可能 是 永久的 受伤 , 大学教师 努力 到 得到 离开
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l] [spi:d] ,
with all possible speed ,
和 全部 可能的 速度 ,
唐担心自己的耳膜会受到永久性损伤, 于是拼尽全力逃跑。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [ðə; ði] [hɪl] ['ræðər] [sti:p] ,
but the road was slippery , the hill rather steep ,
但 这 路 曾是 滑 , 这 爬坡道 相当 陡 ,
但是路面湿滑, 山坡也相当陡峭。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˈnʌmbər] [eɪt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [krɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] .
and under the circumstances Number Eight could only crawl along .
和 在下面 这 情况 数字 八 可以 仅有的 爬行 沿着 .
在这种情况下, 八号只能爬行前进。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [streɪn] [ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] .
He found the strain almost unendurable .
他 成立 这 拉紧 几乎 难以忍受 .
他觉得这种压力几乎难以忍受。

[ðə; ði] [rɔːr] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['laʊdə] , [æ; ət][ləst] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][wʌn] ['maɪti] , [ri'və:bəreɪtɪŋ]
The roar gradually became louder , at last culminating in one mighty , reverberating
这 吼 逐步地 成为 更大声 , 在 最后的 高潮 在 一 强大的 , 回响
[krə'fendʊʊ] ,
crescendo ,
渐强 ,

咆哮声逐渐增大，最终汇成一声震耳欲聋、回荡不绝的巨响。

[laɪk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ʌ; əv] [kən'tɪnjuəs] ['θʌndə] , [wɪt] ['dʒɑːrd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]
like the rolling and booming of continuous thunder , which jarred the earth with
喜欢 这 滚动 和 蓬勃发展 的 连续的 雷 , 哪个 罐装 这 地球 和
[ɪts] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn'tensətɪ] .
its appalling intensity .
它是 令人震惊 强度 .

如同隆隆作响的雷声，持续不断，震得大地颤抖，威力惊人。

[æ; əz][ðə; ði][kaːr] [nɪə] [ðə; ði][tɑːp][ʌ; əv][ə; eɪ][sloʊp] [daːn] [heɪl] ,
As the car neared the top of a slope Don Hale ,
作为 这 车 接近 这 顶部 的 一个 坡 大学教师 黑尔 ,
当汽车接近斜坡顶端时，唐·黑尔

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [nəːvs] ,
scarcely able to control his jumping nerves ,
几乎 有能力的 到 控制 他的 跳 神经 ,
他几乎无法控制自己紧张的情绪，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrveləs] [ænd; ənd] [stuː'pendəs] ['spektəklz]
became a witness to one of the most marvelous and stupendous spectacles
成为 一个 证人 到 一 的 这 最多 奇妙 和 惊人的 眼镜
[wɪt] [mæn][hæ; həz] ['evər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
which man has ever given to the world .
哪个 男人 有 曾经 给定 到 这 世界 .

有幸见证了人类为世界带来的最奇妙、最壮观的景象之一。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [æ; əz][faːr][æ; əz][hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n]
From the heights both to the north and south as far as his vision
从 这 高度 两个都 到 这 北 和 南 作为 远的 作为 他的 想象
[kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
could reach ,
可以 抵达 ,

从他视野所能及的南北两侧高地，

['gʌnz] [ʌ; əv] ['meni] ['kæɪbə(r)][wɜːr; wər] ['beltɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['mesɪndʒəz] [ʌ; əv] [deθ] [soʊ][fæst] [ðæt]
guns of many calibers were belching forth their messengers of death so fast that
枪支 的 许多 口径 是 打嗝 前进 他们的 信使 的 死亡 所以 快速地 那
[ɪn] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [spɜːrt] [ʌ; əv] ['lɪvɪd] ['faɪər] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][dʒɔɪn]
in places the spurts of livid fire piercing the blackness appeared almost to join
在 地方 这 喷涌 的 铁青 火 冲孔 这 黑 出现 几乎 到 加入
[tə'geðər] [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪn][ʌ; əv] [fleɪm] .
together and form a flickering line of flame .
一起 和 形式 一个 闪烁 线 的 火焰 .

各种口径的枪支喷吐着死亡的使者，速度之快，以至于在某些地方，刺破黑暗的鲜红火焰几乎汇聚在一起，形成一条闪烁的火焰线。

[ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌ; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] , [ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'riːəl] [wɜːr; wər]
All the elements of the sublime , the terrible and the unreal were
全部 这 元素 的 这 升华 , 这 糟糕的 和 这 虚幻 是
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

崇高、恐怖和不真实的所有要素都具备了；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈɔːstrʌk] [ænd; ənd] [θɪrɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] , [ˈæktʃuəli] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði]
and so awestruck and thrilled was the boy that , actually forgetting the
和 所以 惊叹不已 和 激动不已 曾是 这 男生 那 , 实际上 遗忘 这
[ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
danger which threatened him ,
危险 哪个 威胁 他 ,
男孩既敬畏又兴奋, 竟然忘记了威胁着他的危险。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərmənt] [ɑːn][ðə; ði]
he brought the ambulance to a halt and gazed with wonderment on the
他 带来 这 救护车 到 一个 停止 和 凝视 和 惊奇 在 这
[siːn] .
scene .
场景 .
他把救护车停了下来, 惊奇地凝视着眼前的景象。

[ˈstriːmɪŋ] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpaɪrəˈteknɪk] [dɪˈsplɛɪ] .
Streaming high into the sky was a great pyrotechnic display .
流媒体 高的 进入 这 天空 曾是 一个 伟大的 烟火 展示 .
直冲云霄的烟火表演非常壮观。

[bɔːlz] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [waɪt] [ˈfaɪər][sent][ə; eɪ] [ˈgæstli] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈlændskeɪp] ;
Balls of brilliant white fire sent a ghastly light over the surrounding landscape ;
球 的 杰出的 白色的 火 发送 一个 阴森 光 超过 这 周围 景观 ;
耀眼的白色火球在周围的景色中投下恐怖的光芒;

[red] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈsɪɡnəl] [ˈrɑːkəts] [wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [əˈsendɪŋ] , [waɪl] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈsɜːrtʃlaɪt]
red and green signal rockets were continually ascending , while powerful searchlights
红色的 和 绿色的 信号 火箭 是 持续 上升 , 尽管 强大的 探照灯
[ˈflæʃt] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
flashed this way and that ,
闪光灯 这 方式 和 那 ,
红绿灯信号火箭不断升空, 强力探照灯四处闪烁。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈdrɪvɪn] [əˈwei] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌsuːpərˈnætʃrəl]
until the night was fairly driven away and a strange , almost supernatural
直到 这 夜晚 曾是 相当 驱动 离开 和 一个 奇怪的 , 几乎 超自然
[ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [held] [swei] .
illumination held sway .
照明 握住 摇摆 .
直到夜幕完全消散, 一种奇异的、近乎超自然的光芒笼罩大地。

[ˈbreθləs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈspelbaʊnd] , [dɑːn] [heɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
Breathless , almost spellbound , Don Hale sat in the seat of the ambulance .
喘不过气 , 几乎 着迷 , 大学教师 黑尔 卫星 在 这 座位 的 这 救护车 .
唐·黑尔气喘吁吁, 几乎被眼前的景象惊呆了, 他坐在救护车的座位上。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] " [tres] - " [ˈflæʃɪŋ] [θruː]
Then , suddenly , recalled to his senses by the words " tres pressé " flashing through
然后 , 突然 , 召回 到 他的 感官 经过 这 字 " 特雷斯 - " 闪烁 通过
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,
然后, 突然间, 脑海中闪过“tres pressé”(非常紧张) 这个词, 把他拉回了现实。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] [əˈɡen] .
he put the car in motion again .
他 放 这 车 在 运动 再次 .
他再次发动了汽车。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nevə] [bɪn] [mɔ:r] ['fraɪ(ə)nd] — [mɔ:r] ['ʌn'hə:vð] [ɪn][hɪz; ɪz]
Truth to tell , the boy had never been more frightened — more unnerved in his
真相 到 告诉 , 这 男生 有 绝不 到过 更多的 害怕 — 更多的 不安 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

说实话，这男孩这辈子从来没有这么害怕过——这么不安过。

[waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪr(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʌndə] [wei] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['noʊwə] [kʊd; kəd]
While such a fearful commotion was under way it seemed as if nowhere could
尽管 这样的 一个 可怕 骚动 曾是 在下面 方式 它 似乎 作为 如果 无处 可以
[eni] ['seɪftɪ] ['pɑ:səbli] [ɪg'zɪst] .
any safety possibly exist .
任何 安全 可能 存在 :

在如此可怕的骚乱发生时，似乎哪里都不可能存在安全感。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɪm'presɪv] [æt; ət] ['ʌðə] [taɪmz] [naʊ] ['dwaɪndld] ['ɪntu:] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
All things impressive at other times now dwindled into insignificance .
全部 事物 感人的 在 其他 时代 现在 减少 进入 微不足道 :

以往令人印象深刻的一切，如今都变得微不足道了。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði]['vɑ:ri] - ['kʌlərd] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊn] ['feɪntli] [ɑ:n][ðə; ði] [naʊ] ['mu:vɪŋ] [laɪn]
Occasionally the vari - colored lights in the sky shone faintly on the now moving line
偶尔 这 变化 - 有色 灯 在 这 天空 闪耀 淡淡的 在 这 现在 移动 线
[ʌv; əv] " ['emptɪz] .
of " empties .
的 " 空瓶 :

偶尔，天空中五彩缤纷的灯光会微弱地照耀在正在移动的“空”字形队伍上。

" [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['kæmiənz] [ə'pɪrd] [laɪk] [mɪr]
" Amid the immensity of the conflict even the great camions appeared like mere
" 之中 这 浩瀚无垠 的 这 冲突 甚至 这 伟大的 卡车 出现 喜欢 仅仅
[ˈætəmz] .
atoms .
原子 :

“在如此巨大的冲突中，就连伟大的卡车也显得渺小如原子。”

[haʊ'evə] , [aɪ 'ti:] [geɪv] [dɑ:n] [heɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][væst] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
However , it gave Don Hale a sense of vast relief to know that he was not
然而 , 它 给予 大学教师 黑尔 一个 感觉 的 广阔的 宽慰 到 知道 那 他 曾是 不是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 :

然而，得知自己并非孤身一人，唐·黑尔感到如释重负。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ][sloʊp][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [brɪ'ja:nd] .
The ambulance descended a slope and mounted a hill beyond .
这 救护车 下降 一个 坡 和 安装 一个 爬坡道 超过 :

救护车驶下斜坡，然后爬上远处的一座小山。

[ðə; ði]['deɪndʒə] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [raɪt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
The danger point was right before him .
这 危险 观点 曾是 正确的 前 他 :

危险就在他面前。

[ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [lɜ:tʃ] ['hevɪli] .
The vehicle lurched heavily .
这 车辆 踉跄了一下 重度 :

车辆猛地一震。

[ðə; ði] [rɪr] [wi:lz] [hæd; həd] [ˈnæroʊli] [mɪst] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [fel] - [hoʊl] .
The rear wheels had narrowly missed sliding into a shell - hole .
这 后部 车轮 有 勉强 错过 滑动 进入 一个 壳 - 洞 .

后轮险些滑进弹坑里。

[jes] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɔ:sroʊdz] [ðæt] [naɪt] .
Yes , there had been some work going on at the crossroads that night .
是的 , 那里 有 到过 一些 工作 去 在 在 这 十字路口 那 夜晚 .

是的，那天晚上十字路口那边确实有一些施工活动。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz] [spi:d] , [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [eɪt] [ˈprez(ə)ntli] [ɑ:t] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
Now the driver increased his speed , and Number Eight presently shot over the
现在 这 司机 增加 他的 速度 , 和 数字 八 目前 射击 超过 这
[braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .
brow of the hill .
眉头 的 这 爬坡道 .

这时，车夫加快了速度，八号车很快就冲过了山顶。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] [dɑ:n] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [si:n]
And from the heights Don caught a glimpse of another extraordinary scene
和 从 这 高度 大学教师 捕捉 一个 一瞥 的 其他 非凡的 场景
— [ðə; ði] [braɪt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈfelz] ,
— the bright flashes of the French shells ,
— 这 明亮的 闪光灯 的 这 法语 贝壳 ,

从高处，唐瞥见了另一番非凡景象——法国炮弹划破夜空的耀眼闪光。

[ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rmən] [laɪnz] — [ˈwɪðərɪŋ] , [ˈsko:rtɪŋ]
a literal stream of fire , bursting over the German lines — withering , scorching
一个 文字 溪流 的 火 , 爆发 超过 这 德语 线条 — 枯萎 , 灼热
[blæsts] ,
blasts ,
爆炸 ,

一道道烈焰冲破德军防线——灼热的爆炸声，令人窒息。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈferli] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈtrentʃɪz] .
which must have been fairly annihilating to the enemy's trenches .
哪个 必须 有 到过 相当 歼灭 到 这 敌人的 战壕 .

这对敌军战壕来说必然是毁灭性的打击。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [stɑ:r] - [ˈfelz]
And in the heavens above was another magnificent display of star - shells
和 在 这 天 多于 曾是 其他 壮丽 展示 的 星星 - 贝壳
[ænd; ənd] [ˈsɪɡnəl] [ˈrɑ:kəts] .
and signal rockets .
和 信号 火箭 .

天空中又上演了一场壮观的星光弹和信号火箭表演。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [dɑ:n] [dɪd] [nɑ:t] [hɔ:lt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
But this time Don did not halt a second .
但 这 时间 大学教师 做过 不是 停止 一个 第二 .

但这一次，唐一刻也没有停顿。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ˈʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈbeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [bloʊ] [ɪnˈvaɪts]
The thunder of the guns showed no signs of abating , and as blow invites
这 雷 的 这 枪支 显示 不 标志 的 减弱 , 和 作为 吹 邀请
[bloʊ] ,
blow ,
吹 ,

炮声隆隆，丝毫没有减弱的迹象，而且一击必杀。

[sɒʊ][ðə; ði] [ɑ:rtɪləri] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:stərn] [hɪlz] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [ˈɪntu:] [ˈfrenzɪd] [ˈækʃ(ə)n] ,
so the artillery on the eastern hills was stirred into frenzied action ,
所以 这 炮兵 在 这 东 丘陵 曾是 搅拌 进入 丧心病狂 行动 ,
于是, 东部山丘上的炮兵部队立刻投入了疯狂的战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈterəb(ə)][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [frent] [ˈbætəriz] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)][dɪn]
and the terrible din of the French batteries was answered by the terrible din
和 这 糟糕的 din 的 这 法语 电池 曾是 回答 经过 这 糟糕的 din
[ʌv; əv][ðə; ði] [fəʊz] .
of the foe's .
的 这 敌人的 .

法国炮兵阵地的可怕轰鸣声, 与敌军炮兵阵地的可怕轰鸣声交相呼应。
[ˈkaʊntləs] [prədˈʒektɑɪlz] [ˈhwaɪld] [ænd; ənd] [skri:md] [ˌoʊvərˈhed] [ɪn][bəʊθ][dəˈrekʃ(ə)nz] .
Countless projectiles whistled and screamed overhead in both directions .
无数 抛射物 吹口哨 和 尖叫 开销 在 两个都 方向 .
无数的弹丸呼啸着、尖叫着向两个方向飞去。

[ˈevri] [ˈɪnstənt] [təˈrɪfɪk] [ˌdetəˈneɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ʃel] - [bə:sts] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] ,
Every instant terrific detonations came from shell - bursts in the forest ,
每一个 立即的 了不起 爆炸 来了 从 壳 - 爆发 在 这 森林 ,
森林里炮弹爆炸, 瞬间传来阵阵震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [ˈæmbjələns] [kɔ:t] [ɡlɪmpsɪz]
and frequently the frightened driver of the Red Cross ambulance caught glimpses
和 频繁地 这 害怕 司机 的 这 红色的 叉 救护车 捕捉 惊鸿一瞥
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlʊrɪd] [ɡli:zmz] .
of their lurid gleams .
的 他们的 骇人的 闪光 .
红十字会救护车的司机经常惊恐地瞥见它们诡异的光芒。

" [ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] !
" **It seems almost like the end of the world !**
" 它 似乎 几乎 喜欢 这 结尾 的 这 世界 !
“感觉就像世界末日一样! ”

" [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] .
" **he reflected , with a shiver** .
" 他 反映 , 和 一个 颤抖 .
他打了个寒颤, 若有所思地想。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈveɪɡli] [ˈwʌndər] [ɪf] [dɑ:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbreɪkɪŋ] .
About this time the boy began to vaguely wonder if dawn was not breaking .
关于 这 时间 这 男生 开始 到 依稀 想知道 如果 黎明 曾是 不是 打破 .
这时, 男孩开始隐约怀疑天是不是还没亮。

[æt; ət][fɜ:rst][kwaɪt] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , [hi:; hi] [su:n] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ]
At first quite uncertain , he soon realized that the blackness actually was being
在 第一的 相当 不确定 , 他 很快 已实现 那 这 黑 实际上 曾是 存在
[dɪˈspeld] .
dispelled .
驱散 .
起初他还有些不确定, 但很快意识到黑暗确实正在消散。

" [ɑ:], [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] !
" **Ah , what a relief !**
" 啊 , 什么 一个 宽慰 !
“啊, 真是松了一口气! ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

[ˌɪmpər'septəbli] [bʌt; bət] ['stedəli] , [ðə; ði] [laɪt] [sprɛd] [θru:'aʊt] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ]
Imperceptibly but steadily , the light spread throughout the sky , and finally a
不易察觉地 但 稳步 , 这 光 传播 自始至终 这 天空 , 和 最后 一个
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

光芒不知不觉地、稳步地扩散到整个天空，最终，一阵寒冷袭来。

[ˈtʃɪrləs] [ˈɡlɪməɹ] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['væliz] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] ['veri]
cheerless glimmer was descending into the valleys , bringing the surroundings very
冷冷清清 微光 曾是 下降 进入 这 山谷 , 带来 这 周围环境 非常
[ˈpleɪnli] ['ɪntu:] [vju:] .
plainly into view .
显然 进入 看法 .

昏暗的光线缓缓沉入山谷，将周围的景色清晰地映入眼帘。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] - [laɪk] [laɪn] [ʌv; əv] ['kæmiənz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .
Once more the serpent - like line of camions had come to a halt .
一次 更多的 这 蛇 - 喜欢 线 的 卡车 有 来 到 一个 停止 .

那条蜿蜒如蛇的卡车队伍再次停了下来。

[nɑ:t][ə; eɪ]['draɪvər][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] , [ɔ:l] ['eɪvɪdəntli] ['hævɪŋ] [sɔ:t] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [ə'bri:] [ə'lɔ:ŋ]
Not a driver could be seen , all evidently having sought safety in the abris along
不是 一个 司机 可以 是 已见 , 全部 显然 拥有 寻求 安全 在 这 布里斯 沿着
[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
the roadside .
这 路边 .

没有看到任何司机，显然所有人都躲进了路边的临时住所。

[dɑ:n] [heɪl] [felt] [æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] , ['mænfəli]
Don Hale felt an almost irresistible impulse to do the same , but , manfully
大学教师 黑尔 毛毡 一个 几乎 无法抗拒 冲动 到 做 这 相同的 , 但 , 勇敢地
['setɪŋ] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ə'saɪd] ,
setting such thoughts aside ,
环境 这样的 想法 旁边 ,

唐·黑尔感到一种几乎无法抗拒的冲动，想要效仿，但他还是强忍住这种想法。

[hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .
he stuck to his post .
他 卡住 到 他的 邮政 .

他坚守岗位。

[æt; ət][læst][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈtʃʌɡɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪn(ə)] [hɪl] .
At last the car was chugging its way up the slope of the final hill .
在 最后的 这 车 曾是 猛灌 它是 方式 向上 这 坡 的 这 最终的 爬坡道 .

终于，汽车突突地爬上了最后一个山坡。

[naʊ] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔ:nt] , ['ska:d] [tri:z] [ə'bʌv] [stʊd] [aʊt] ['klɪrli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ræpɪdli]
Now the tops of the gaunt , scarred trees above stood out clearly against the rapidly
现在 这 最高额 的 这 瘦削 , 疤痕 树木 多于 站立 出去 清楚地 反对 这 快速
- ['laɪtnɪŋ] [skaɪ] .
- lightening sky .
- 闪电 天空 .

现在，上方那些瘦削、伤痕累累的树梢在迅速明亮的天空映衬下显得格外醒目。

[ɡli:mz] [ʌv; əv]['sɑ:mbər] [ɡreɪ] [wɜ:r; wər] ['penətreɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['fɔ:ɹmləs] ['ʌɛ,douz]
Gleams of somber gray were penetrating into the forest and formless shadows
闪光 的 忧郁 灰色的 是 渗透 进入 这 森林 和 无形 阴影
[bɪ'ɡæən][tu:; tə] [ə'su:m] ['defɪnət] [ʃeɪps] .
began to assume definite shapes .
开始 到 认为 定 形状 .

阴沉的灰色光芒穿透森林，无形的影子开始呈现出清晰的形状。

[ɔ:l] ['neɪtʃər] [ə'pɪrd] [ɪn][ɪts][moʊst][sæd][ænd; ənd] ['melənka:li] ['æspekt] .

All nature appeared in its most sad and melancholy aspect .

全部 自然 出现 在 它是 最多 伤心 和 忧郁 方面 .

大自然呈现出最悲伤、最忧郁的一面。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] , [ˈwɔ:tər] - [soʊkt] [vedʒə'teɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [dʌl] ['ledn] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]

The dripping , water - soaked vegetation reflected the dull leaden gray of the clouds

这 滴落 , 水 - 浸泡过 植被 反映 这 乏味的 铅灰色 灰色的 的 这 云

[oʊvər'hed] ;

overhead ;

开销 ;

滴水的、被水浸透的植被倒映着头顶阴沉的铅灰色云层；

[rɪvʊ'lɪts] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][hju:dʒ] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [pu:lz] [leɪ] [ɑ:n][ɔ:l]

rivulets were still trickling down the hill and huge puddles and pools lay on all

小溪 是 仍然 涓涓细流 向下 这 爬坡道 和 巨大的 水坑 和 游泳池 躺 在 全部

[saɪdz] ,

sides ,

侧面 ,

小溪依然潺潺流淌在山坡上，四周遍布巨大的水坑和水洼。

[æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ:s(ə)nt][stɔ:rm] .

as reminders of the recent storm .

作为 提醒 的 这 最近的 风暴 .

作为对近期风暴的提醒。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sə'lemnəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

There is always a certain solemnity about the awakening of day ,

那里 是 总是 一个 肯定 严肃 关于 这 唤醒 的 天 ,

黎明破晓时，总会带有一种庄严肃穆的气氛。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [dɑ:n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] [ðə; ði] [jʌŋ]

and this particular dawn seemed to be one of the most impressive the young

和 这 特别的 黎明 似乎 到 是 一 的 这 最多 感人的 这 年轻的

[hæd; həd]['evər] [noʊn] .

ambulancier had ever known .

救护车 有 曾经 已知 .

而这天的黎明，似乎是这位年轻的救护员所见过的最令人印象深刻的黎明之一。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['pɪktʃərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [si:nz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]

He could not help picturing in his mind the awful scenes which must be

他 可以 不是 帮助 想象 在 他的 头脑 这 可怕 场景 哪个 必须 是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [frʌnt] ,

taking place along the battle - front ,

采取 地方 沿着 这 战斗 - 正面 ,

他不禁在脑海中想象出前线正在发生的惨烈景象。

[jet] , [rɔ:t] [ʌp][æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [nə:vz] , [θɔ:ts] [ʌv; əv] [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst]

yet , wrought up as were his nerves , thoughts of Chase Manning almost

然而 , 锻 向上 作为 是 他的 神经 , 想法 的 追赶 曼宁 几乎

['kɑ:nstəntli] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

constantly came to his mind .

不断地 来了 到 他的 头脑 .

然而，尽管他神经紧张，但蔡斯·曼宁的身影几乎不断浮现在他的脑海中。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

Had anything happened to him ?

有 任何事物 发生 到 他 ?

他出什么事了吗？

[wer] [wʌz; wəz][hi; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ？

他在哪儿？

[wʌt] ['wɒdnt] [hi; hi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu; tə] [noʊ] ！
What wouldn't he have given to know !
什么 不会 他 有 给定 到 知道 ！

他多么想知道真相啊！

[ðə; ði][læst] [stretʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɔ:bəbli] [ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] .
The last stretch was probably the most terrible of all .
这 最后的 拉紧 曾是 大概 这 最多 糟糕的 的 全部 。

最后一段路程可能是最难熬的。

[ˈfelz] [wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈlændɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][roʊd] .
Shells were actually landing all about the road .
贝壳 是 实际上 降落 全部 关于 这 路 。

炮弹真的落在了路边各处。

[laɪk] [ˈævəˌləntʃɪz] , [ðə; ði] [ʌpˈhi:vɪd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [tri:z] [keɪm] [ˈkræʃɪŋ]
Like avalanches , the upheaved earth and stones and trees came crashing
喜欢 雪崩 , 这 剧变 地球 和 石头 和 树木 来了 崩溃
[ˈdaʊnwərd] , [ðoʊ] , [əˈmɪd][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [rɔ:r] ,
downward , though , amid the terrible roar ,
向下 , 尽管 , 之中 这 糟糕的 吼 ,

如同雪崩一般，隆起的泥土、石头和树木伴随着可怕的轰鸣声轰然落下。

[noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfɔ:lɪŋ] [kʊd; kəd][bi; bi] [hɜ:rd] .
no sounds of their falling could be heard .
不 声音 的 他们的 坠落 可以 是 听到 。

没有听到他们坠落的声音。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] , [dɑ:n] [heɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [beɪðd] [ɪn] [pɜ:rspəˈreɪʃn] , [droʊv]
Now that the light was stronger , Don Hale , his face bathed in perspiration , drove
现在 那 这 光 曾是 更强 , 大学教师 黑尔 , 他的 脸 洗澡 在 汗 , 驾驶
[ˈrekləsli] ;
recklessly ;
鲁莽地 ；

现在光线更强了，唐·黑尔满脸汗水，鲁莽地开车；

[ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [eɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɪəθɑ:n] [ˈsprɪntər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ləp] , [ˈwɒbəld] ,
and Number Eight , like a marathon sprinter on the final lap , wobbled ,
和 数字 八 , 喜欢 一个 马拉松 短跑运动员 在 这 最终的 膝 , 摇晃 ,

而八号选手，就像马拉松短跑运动员在最后一圈一样，摇摇晃晃的。

[ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈboʊld] [ˈoʊvər][ðə; ði][læst] [fju:] [ˈja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [roʊd]
staggered and shook as it bowled over the last few yards of the main road
交错 和 摇晃 作为 它 保龄球 超过 这 最后的 很少 码 的 这 主要的 路
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði][spɜ:r] [wɪtʃ] [led][tu; tə][ðə; ði][əˈbri:] .
and turned into the spur which led to the abri .
和 转向 进入 这 刺 哪个 引领 到 这 艾布里 。

它摇摇晃晃地冲过主路的最后几码，然后拐进了通往阿布里的小路。

" [ɡreɪt] [ˈdʒu:lɪəs] [ˈsɪzər] ！
" **Great Julius Cæsar !**
" 伟大的 尤利乌斯 凯撒 ！

“伟大的尤利乌斯·凯撒！”

[aɪ][eɪˈem] [ˈæktʃuəli] [hɪr] ！
I am actually here !
我 是 实际上 这里 ！

我真的在这里！

" [kraɪd] [dɑ:n] .
" **cried Don** .
" 哭 大学教师 .

“唐喊道。”

[ðə; ði][kɑ:r] [sta:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] ['sekənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
The car stopped with a jerk , and in another second he was on the
这 车 停止 和 一个 混蛋 , 和 在 其他 第二 他 曾是 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

车子猛地停了下来，下一秒他就摔倒在地了。

[ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfeltər] .
running with all speed toward the shelter .
跑步 和 全部 速度 朝向 这 庇护所 .

全速朝避难所跑去。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hi:; hi] [ˈpaʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
With every ounce of his strength he pounded on the door .
和 每一个 盎司 的 他的 力量 他 猛击 在 这 门 .

他用尽全力猛击大门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [dɑ:n] [heɪl] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst]
It was almost immediately opened , and Don Hale , the youngest ambulancier
它 曾是 几乎 立即地 打开 , 和 大学教师 黑尔 , 这 最小的 救护车

[ɪn][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [ˈsɜ:rvis] ,
in the Red Cross service ,
在 这 红色的 叉 服务 ,

它几乎立即投入使用，而唐·黑尔，红十字会最年轻的救护员，

[ˈɔ:lmoʊst] [fel] [ɪnˈsaɪd] .
almost fell inside .
几乎 跌倒 里面 .

差点掉进去。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

" [dɪˈzɜ:rtər] !
" **DESERTER** !
" 逃兵 !

“逃兵！

" [tʃeɪs] [ˈmænɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [di:] - , [wʌz; wəz]
" **Chase Manning , in the great apartment of the Château de Morancourt , was**
" 追赶 曼宁 , 在 这 伟大的 公寓 的 这 城堡 德 - , 曾是

[moʊst] [ʌnˈplezntli] [ˈstɑ:rtld] — [ˈi:v(ə)n] [əˈlɑ:rmd] .
most unpleasantly startled — even alarmed .
最多 令人不快的 惊慌 — 甚至 惊慌 .

“在莫朗库尔城堡的大公寓里，蔡斯·曼宁感到非常不快，甚至惊恐万分。

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?
Who was this man ?
WHO 曾是 这 男人 ?

这个人是谁？

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] ?
What was he doing there ?
什么 曾是 他 正在做 那里 ?

他当时在那里做什么？

[wer] [hæd; həd][hi; hi] [bin] [waɪ] [tʃeɪs] [slept] ['pi:sfəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪ] ?
Where had he been while Chase slept peacefully in the chair ?
在哪里 有 他 到过 尽管 追赶 睡着了 和平地 在 这 椅子 ?

当蔡斯在椅子上安然入睡时，他去了哪里？

[ðə; ði][maɪnd] [ˈʌndər] [stres] [wɜ:rkɪs] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈsɔ:rtɪs] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [flæʃt] [θru:]
The mind under stress works rapidly , and all sorts of conjectures flashed through
这 头脑 在下面 压力 作品 快速 , 和 全部 排序 的 猜想 闪光灯 通过
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

压力之下，大脑运转迅速，各种各样的猜想在他脑海中闪过。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Presently the man entered the room ,
目前 这 男人 进入 这 房间 ,
这时，那人走进了房间。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flæʃ] - [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ˈsendɪŋ] [stri:kɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈdʒʌmpɪŋ] [hɪr]
the rays from a flash - light in his hand sending streaks of light jumping here
这 射线 从 一个 闪光 - 光 在 他的 手 发送 连胜 的 光 跳 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪˈræti:k] [ˈfæ(ə)n] .
and there in the most erratic fashion .
和 那里 在 这 最多 不稳定的 时尚 .

他手中的手电筒光束四处乱窜，呈现出极不规则的跳跃状。

[ænd; ənd] [sti:l] [tʃeɪs] [ˈmæniŋ] [stʊd] [ɪˈmu:vəbl] .
And still Chase Manning stood immovable .
和 仍然 追赶 曼宁 站立 不可移动的 .

而蔡斯·曼宁依然纹丝不动。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nə:vɪs] , [ænd; ənd] [əbˈteɪniŋ] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][ðem; ðəm][baɪ]
He was wrestling with his nerves , and obtaining control over them by
他 曾是 摔角 和 他的 神经 , 和 获得 控制 超过 他们 经过
[sləʊ] [diˈɡri:z] .
slow degrees .
慢的 学位 .

他一直在与自己的紧张情绪作斗争，并逐渐控制住了它。

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [wʊd] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
Perhaps the stranger would pass through the room without discovering his presence .
也许 这 陌生人 会 经过 通过 这 房间 没有 发现 他的 在场 .

或许陌生人会穿过房间而不发现他的存在。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [maɪt] [bi; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
And just as he was devoutly hoping that such might be the case the little
和 只是 作为 他 曾是 虔诚地 希望 那 这样的 可能 是 这 案件 这 小的
[stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [swɪtʃt] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [streɪt] [tʊ:rd]
stream of light switched abruptly from its course and darted straight toward
溪流 的 光 切换 突然 从 它是 课程 和 飞镖 直的 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

正当他虔诚地希望情况真是如此时，那束微弱的光线突然改变了方向，径直朝他射来。

[tʃeɪs] [ˈmæniŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt]
Chase Manning , with a gasp of dismay , found the rays of the instrument
追赶 曼宁 , 和 一个 喘气 的 沮丧 , 成立 这 射线 的 这 乐器
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
directly in his eyes .
直接地 在 他的 眼睛 .

蔡斯·曼宁惊恐地倒吸一口凉气，发现仪器的光束直射进了他的眼睛。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'kɔɪld] , [ˈlʌtərɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['kʲʊəriəs] , [hæf] - ['stɑɪf(ə)ld][kraɪ] .
The man recoiled , uttering at the same time a curious , half - stifled cry .
这 男人 反冲 , 发出声音 在 这 相同 的时间 一个 好奇 的 , 一半 - 窒息 哭 .

那人向后退了一步, 同时发出了一声奇怪而又压抑的叫喊。

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈterəbli] ['stɑ:rtld] .
He had evidently been terribly startled .
他 有 显然 到过 可怕 惊慌 .

他显然受到了极大的惊吓。

[ðə; ði] [flæʃ] - [laɪt] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] , [ˈswɪŋɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm]
The flash - light quivered and shook , and the illumination , swinging off from
这 闪光 - 光 颤抖 和 摇晃 , 和 这 照明 , 摇摆 离开 从
[tʃeɪs] , [straʊk] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Chase , struck the wall behind him .
追赶 , 击 这 墙 在后面 他 .

手电筒颤抖摇晃, 光束从蔡斯身上甩了下来, 击中了他身后的墙壁。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
But in an instant it was again turned in his direction , and the man
但 在 一个 立即 的 它 曾是 再次 转向 在 他的 方向 , 和 这 男人
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ,
, **with a loud ,**
, 和 一个 大声 ,

但瞬间, 它又转向了他的方向, 那人大声说道:

[ˈæŋɡrɪ] [eksklaɪˈmeɪʃn] , [stept] [ˈheɪstɪli] [ˈfɔːrwərd] .
angry exclamation , stepped hastily forward .
生气的 感叹 , 步 草草 向前 .

愤怒地喊了一声, 急忙上前一步。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ðʊθ] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skeɪ] ,
" he cried , in a voice which , though it showed the effects of his scare ,
" 他 哭 , 在 一个 嗓音 哪个 , 尽管 它 显示 这 效果 的 他的 吓 ,
“他喊道, 声音虽然带着惊恐的余音, 但仍然清晰可辨。”

[ræŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
rang throughout the room .
响铃 自始至终 这 房间 .

声音响彻整个房间。

[hɪz; ɪz] [ˈmenəsɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,
His menacing attitude ,
他的 威胁 态度 ,

他那咄咄逼人的态度,

[hɪz; ɪz] [əˈɡresɪv] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spʊk] [meɪd] [tʃeɪs] [ˈmænɪŋ] [fɔːl]
his aggressive action and the tone in which he spoke made Chase Manning fall
他的 挑衅 的 行动 和 这 语气 在 哪个 他 辐 制成 追赶 曼宁 落下
[ˈwerəli] [bæk] .
warily back .
谨慎地 后退 .

他咄咄逼人的举动和说话的语气让蔡斯·曼宁小心翼翼地后退。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ækɪtʃuˈæləti] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəsənəs] [dɪˈpɑːrtɪd] .
Face to face with an actuality , however , his nervousness departed .
脸 到 脸 和 一个 现实 , 然而 , 他的 紧张 已离开 .

然而, 当真正面对现实时, 他的紧张感就消失了。

[hi:; hi] [felt] , [tu:] , [ə; ei] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rdʒ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

He felt , too , a touch of anger beginning to surge within him .
他毛毡 , 也 , 一个 触碰 的 愤怒 开始 到 涌 之内 他 .

他也感到一丝怒火开始在他心中涌动。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪˈmi:diətli] [riˈplain] , [ˈðerfɔ:r] , [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flæʃ] - [laɪt] ,
Instead of immediately replying , therefore , he jerked out his own flash - light ,
反而 的 立即地 回复 , 所以 , 他 猛地一抖 出去 他的 自己的 闪光 - 光 ,

因此, 他没有立即回答, 而是猛地掏出自己的手电筒。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ə; ei] [ˈwaɪtɪʃ] [ɡler] [fel] [ˈskwerli] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [-] [feɪs] .
and instantly a whitish glare fell squarely upon his interrogator's face .
和 即刻 一个 白色 强光 跌倒 完全 之上 他的 审讯者的 脸 .

瞬间, 一道惨白的目光直直地落在了审问者的脸上。

[ðʌs] , [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [els] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] ,
Thus , had any one else been present ,
因此 , 有 任何 一 别的 到过 展示 ,

因此, 如果当时还有其他人在场,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ə; ei] [moʊst] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈspektək(ə)] — [tu:] [ˈpi:p(ə)] [i:tʃ]
he would have witnessed a most singular spectacle — two people each
他 会 有 目击者 一个 最多 单数 奇观 — 二 人们 每个

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ə; ei] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
directing a stream of light upon the other ,
导演 一个 溪流 的 光 之上 这 其他 ,

他本应目睹一场极其奇特的景象——两个人各自将一道光束照射到对方身上。

[i:tʃ] [ˈɡrɪmli] [ˈsaɪlənt] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [moʊst] [ˈi:ɡər] [lʊk] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
each grimly silent , each with a most eager look upon his face .
每个 阴沉地 沉默的 , 每个 和 一个 最多 渴望的 看 之上 他的 脸 .

他们神情肃穆, 沉默不语, 脸上却都带着渴望的神情。

[ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [tens] , [streɪnd] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; ei] [saɪm(ə)ˈteɪniəs] [kraɪ] [ʌv; əv]
And breaking the tense , strained silence there came a simultaneous cry of
和 打破 这 紧张 , 紧张 沉默 那里 来了 一个 同时 哭 的

[səɪˈpraɪz] — [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] — [frʌm; frəm] [bəʊθ] .
surprise — of amazement — from both .
惊喜 — 的 惊愕 — 从 两个都 .

打破了紧张的沉默, 两人同时发出了一声惊讶的惊呼。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ! " [ˈstæməd] [tʃeɪs] .
" You — you ! " stammered Chase .
" 你 — 你 ! " 结结巴巴 追赶 .

“你——你!”蔡斯结结巴巴地说。

[jes] , [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [mæn] [brɪˈfɔ:r] .
Yes , he had seen that man before .
是的 , 他 有 已见 那 男人 前 .

是的, 他以前见过那个人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpwa:lu: , pwa:ˈlju:] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ʃəˈvæl]
He was the poilu whom they had encountered at the Hotel Cheval
他 曾是 这 波伊鲁 谁 他们 有 遭遇 在 这 酒店 马

[nwa:r] .
Noir .
黑色电影 .

他就是他们在黑马酒店遇到的那个波伊卢人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] ,
But his attitude ,
但 他的 态度 ,

但他的态度,

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
his expression and his manner were in such striking contrast to that of
他的 表达 和 他的 方式 是 在 这样的 引人注目 对比 到 那 的
[ðə; ði] [swɑ:v] ,
the suave ,
这 温文尔雅 ,

他的表情和举止与那位温文尔雅的人形成了鲜明的对比。

[ˈpɑ:lɪft] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['frentʃmən] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['skɜ:slɪ] [si:md] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt]
polished and distinguished - looking Frenchman that it scarcely seemed possible that
抛光 和 杰出的 - 寻找 法国人 那 它 几乎 似乎 可能的 那
[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
he could be the same .
他 可以 是 这 相同的 .

他是一位风度翩翩、气质非凡的法国人，让人很难相信他就是本人。

" [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [eɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]
" So it is you , eh ? " exclaimed the French soldier , in a voice choked with
" 所以 它 是 你 , 嗯 ? " 惊呼 这 法语 士兵 , 在 一个 嗓音 窒息 和
[æŋɡər] .
anger .
愤怒 .

“原来是你啊？”法国士兵怒吼道，声音里充满了愤怒。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[baɪ] [wʌt] [raɪt] , [aɪ][æsk] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] - [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ]
By what right , I ask , are you invading the Château de Morancourt at this early
经过 什么 正确的 , 我 问 , 是 你 入侵 这 城堡 德 - 在 这 早期的
[aʊər] ?
hour ?
小时 ?

请问，你们凭什么在这么早的时间闯入莫朗库尔城堡？

" [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] ['θretnɪŋli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɜ:z] [feɪs] .
" And , advancing , he shook his finger threateningly in the other's face .
" 和 , 前进 , 他 摇晃 他的 手指 威胁地 在 这 其他的 脸 .
" 然后，他走上前去，威胁地在对方脸上摇晃着手指。”

[ðoʊ] [ə'staʊndɪd] — [nɑ:n'plʌst] — [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
Though astounded — nonplussed — Chase Manning stood his ground .
尽管 震惊 — 不知所措 — 追赶 曼宁 站立 他的 地面 .

尽管感到震惊和不知所措，蔡斯·曼宁仍然坚持自己的立场。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][baɪ] [wʌt] [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ?
" And may I ask by what right you are here ?
" 和 可能 我 问 经过 什么 正确的 你 是 这里 ?

请问您是凭什么权利来到这里？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aʊər] ? "
" What do you mean by invading the château at this early morning hour ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 入侵 这 城堡 在 这 早期的 早晨 小时 ? "

“你大清早闯入城堡是什么意思？”

" [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [kən'sɜ:rnz] [em 'i:] [ə'loʊn] .

" And that , I may say , concerns me alone .
" 和 那 , 我 可能 说 , 担忧 我 独自的 .

“而这件事，我可以说不只关乎我个人。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'mænd] [æən; ən] ['ænsər] [tu:; tə] [maɪ] ['kwestʃən] .

But I demand an answer to my question .
但 我 要求 一个 回答 到 我的 问题 .

但我要求得到我问题的答案。

[ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] ['entər] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['ɑ:bdʒekt] .

A person does not enter a place like this without some definite object .
一个 人 做 不是 进入 一个 地方 喜欢 这 没有 一些 定 目的 .

一个人不可能无缘无故地进入这样的地方。

[ɪk'spleɪn] — [ɔ:r] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [ə'θɔ:rətɪz]

Explain — or I may be compelled to place the matter before the proper authorities
解释 — 或者 我 可能 是 被迫 到 地方 这 事情 前 这 恰当的 当局

！
！
！

解释清楚——否则我可能不得不将此事提交有关当局处理！

" [tʃeɪs] ['mænɪŋz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [frentʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['lɪmɪtɪd] ,

" Chase Manning's command of French was rather limited ,
" 追赶 曼宁的 命令 的 法语 曾是 相当 有限的 ,

“蔡斯·曼宁的法语水平相当有限。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [tʌŋ] [sə'fɪʃntli] [wel] .

but he found no difficulty in speaking the foreign tongue sufficiently well .
但 他 成立 不 困难 在 请讲 这 外国的 舌头 足够 出色地 .

但他发现自己说外语并没有遇到任何困难，而且说得相当流利。

" [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" As you please , Monsieur , " he exclaimed .
" 作为 你 请 , 先生 , " 他 惊呼 .

“如您所愿，先生，”他喊道。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [du:] [jɔ:r'self] .

" And in that case you may have some explaining to do yourself .
" 和 在 那 案件 你 可能 有 一些 解释 到 做 你自己 .

“在这种情况下，你可能得好好解释一下了。”

[wen] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʼaʊər; ɑ:r] ['stɔ:ri] [ðə; ði] [ʼʌðər] [naɪt] [ju:; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ]

When you heard our story the other night you never said a word about coming
什么时候 你 听到 我们的 故事 这 其他 夜晚 你 绝不 说 一个 单词 关于 未来

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

to the château ,
到 这 城堡 ,

那天晚上你听我们讲故事的时候，只字未提要来城堡的事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪl] ['weɪdʒər] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [hu:] [mu:vd] [ðɪs] [tʃer] — [hu:] ['kærid] [ðə; ði]

and yet I'll wager you're the very man who moved this chair — who carried the
和 然而 患病的 赌注 你是 这 非常 男人 WHO 已搬 这 椅子 — WHO 携带 这

[laɪt] [ðæt] [maɪ] [frend] [sɔ:] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

light that my friend saw at the window .
光 那 我的 朋友 锯 在 这 窗户 .

但我敢打赌，你就是搬动这把椅子的人——是你带来了我的朋友在窗边看到的那束光。

[aɪ] [der] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [aɪ 'ti:] .

I dare you to deny it .
我 敢 你 到 否定 它 .

我倒要看看你敢否认。

" [ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merikənz] ['mænər] , [ðə; ði] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" The vehemence of the American's manner , the high pitch of his voice ,
" 这 激烈 的 这 美国人的 方式 , 这 高的 沥青 的 他的 嗓音 ,
美国人的举止咄咄逼人, 说话的音调很高,

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [gli:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['greɪtər]
the light which gleamed in his eye seemed to rouse the other to a greater
这 光 哪个 闪闪发光 在 他的 眼睛 似乎 到 唤醒 这 其他 到 一个 更大的
[dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ræθ] .
degree of wrath .
程度 的 愤怒 .

他眼中闪烁的光芒似乎激起了对方更大的怒火。
" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'terəgeɪt] [em 'i:] ?
" Who are you , that you should interrogate me ?
" WHO 是 你 , 那 你 应该 审问 我 ?
“你是谁, 竟敢审问我?”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['hɑ:rfli] .
" he demanded harshly .
" 他 要求 严厉地 .
他严厉地要求道。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][na:t][æt; ət][jʊr; jər][pəʊst] ?
" Why are you not at your post ?
" 为什么 是 你 不是 在 你的 邮政 ?
你为什么不在岗位上?

[ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wʌz; wəz] [ʃeld] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
The road , I believe , was shelled this morning .
这 路 , 我 相信 , 曾是 带壳 这 早晨 .
我认为, 这条路今天早上遭到了炮击。

[ˈevri] [kɑ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] [bɪ'ɫɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæmbjələns] [kɔ:r]
Every car and the services of every man belonging to the ambulance corps
每一个 车 和 这 服务 的 每一个 男人 属于 到 这 救护车 兵团
[mʌst; məst][bi:; bi] [ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwəɪərd][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ;
must be imperatively required in such an emergency ;
必须 是 必须 必需的 在 这样的 一个 紧急情况 ;
在这种紧急情况下, 救护队的每一辆车和每一位队员的服务都至关重要;

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] — [waɪ] ?
and yet you are here — why ?
和 然而 你 是 这里 — 为什么 ?
而你却在这里——为什么?

[aɪ][hæv; həv] [strɔ:ŋ] [səs'pɪjənz] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] — — "
I have strong suspicions , indeed , that you are a — — "
我 有 强的 怀疑 , 的确 , 那 你 是 一个 — — "
我确实强烈怀疑你是个——”

" [seɪ] [aɪ 'ti:] ! " [blə:tɪd] [aʊt] [tʃeɪs] , [ˈsævɪdʒli] .
" Say it ! " blurted out Chase , savagely .
" 说 它 ! " 脱口而出 出去 追赶 , 野蛮地 .
“说出来!”蔡斯恶狠狠地脱口而出。

" [dʒʌst] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
" Just say it !
" 只是 说 它 !
“说出来吧!”

" [pə'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [drə'mætɪk]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
" **Perhaps there had never been a more dramatic moment in the history of**
" 也许 那里 有 绝不 到过 一个 更多的 戏剧性 片刻 在 这 历史 的
[ðə; ði] [ʃæ'tʊʊ] [di:] -
the Château de Morancourt .
这 城堡 德 - .

“或许在莫朗库尔城堡的历史上，从未有过比这更戏剧性的时刻。”

[ˈstændɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [ə'pɑːrt] ,
Standing only a few feet apart ,
常设 仅有的 一个 很少 脚 除 ,
[ðə; ði] [tuː] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['despəɾət] ['bæt(ə)] .
the two faced each other as if ready to begin a most desperate battle .
这 二 面对 每个 其他 作为 如果 准备好 到 开始 一个 最多 绝望的 战斗 .
[ðə; ði] [tuː] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['despəɾət] ['bæt(ə)] .
两人相距仅几英尺，

[ðə; ði] ['soʊldʒɜːz] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
The soldier's insinuation had touched Chase Manning to the quick .
这 士兵的 暗示 有 感动 追赶 曼宁 到 这 快的 .
[ðə; ði] ['soʊldʒɜːz] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
士兵的暗示深深触动了蔡斯·曼宁。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn,sə'pɔːrtəbl] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][stænd] .
It was insupportable — something that he could not and would not stand .
它 曾是 站不住脚的 — 某物 那 他 可以 不是 和 会 不是 站立 .
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn,sə'pɔːrtəbl] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][stænd] .
这是他无法容忍的——他既不能也不会容忍这种事。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['nevər] [ˈʌtəd] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜː] — " [dɪ'zɜːrtər] !
Though the word was never uttered it seemed to ring in his ears — " deserter !
尽管 这 单词 曾是 绝不 说出 它 似乎 到 戒指 在 他的 耳朵 — " 逃兵 !
— [dɪ'zɜːrtər] ! "
— **deserter !** "
— 逃兵 ! "

虽然那个词从未被说出口，但它似乎一直在他耳边回响——“逃兵！ ——逃兵！ ”

" [teɪk] [ðæt] [bæk] [ænd; ənd][ə'pɔːlədʒaɪz] !
" **Take that back and apologize !**
" 拿 那 后退 和 道歉 !
[teɪk] [ðæt] [bæk] [ænd; ənd][ə'pɔːlədʒaɪz] !
“收回你的话，并道歉！ ”

" [ʃaʊtɪd] [tʃeɪs] , " [ɔːr] — [ɔːr] — —
" **shouted Chase , " or — or — —**
" 喊叫 追赶 , " 或者 — 或者 — —
[ʃaʊtɪd] [tʃeɪs] , " [ɔːr] — [ɔːr] — —
“蔡斯喊道，‘或者——或者——’”

" [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
" **He got no further .**
" 他 得到 不 更远 .
[hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
他没能继续前进。

[ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pwaːluː; pwaː'ljuː] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv]
A quick movement on the part of the poilu — a sudden raising of
一个 快的 移动 在 这 部分 的 这 波伊鲁 — 一个 突然 提高 的
[æn; ən][ɑːrm] — [ðen] [tʃeɪs] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv]
an arm — then Chase discovered the muzzle of a revolver on the level of
一个 手臂 — 然后 追赶 发现 这 枪口 的 一个 左轮手枪 在 这 等级 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
警察迅速做出一个动作——突然举起一只胳膊——然后蔡斯发现一把左轮手枪的枪口正对着他的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'la:rm] , [hi:; hi] [stept] [bæk] .

With a cry of alarm , he stepped back .
和 一个 哭 的 警报 , 他 步 后退 .

他惊叫一声，后退了一步。

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi][soʊ][ˈfɔ:rsəbli] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər]
Never before had he so forcibly realized how ugly and dangerous a revolver
绝不 前 有 他 所以 强制 已实现 如何 丑陋的 和 危险的 一个 左轮手枪

[kæn; kən] [lʊk] .

can look .
能 看 .

他以前从未如此深刻地意识到左轮手枪看起来有多么丑陋和危险。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [hi:; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌzl] ,
As though fascinated , he stood staring at the muzzle ,
作为 尽管 着迷 , 他 站立 凝视 在 这 枪口 ,

他仿佛被迷住了一般，目不转睛地盯着枪口。

[wɪtʃ] [gli:md] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] [ɪn][ðə; ði][ˈreɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæʃ] - [laɪt] .
which gleamed and sparkled in the rays of his flash - light .
哪个 闪闪发光 和 闪闪发光 在 这 射线 的 他的 闪光 - 光 .

在他的手电筒光束下，它们闪闪发光。

" [aɪ] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈfɜ:rmli] .

" I take nothing back , " answered the other , firmly .
" 我 拿 没有什么 后退 , " 回答 这 其他 , 牢牢 .

“我绝不收回任何话，”对方坚定地回答道。

" [ænd; ənd] , [fɜ:rðər'mɔ:ɾ] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ][ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [æt; ət][wʌns] .
" And , furthermore , Monsieur , I order you to leave at once .
" 和 , 此外 , 先生 , 我 命令 你 到 离开 在 一次 .

“而且，先生，我命令你立刻离开。”

[dɪ'leɪz] [ɑ:r; ər] [ˈdeɪndʒərəs] .
Delays are dangerous .
延误 是 危险的 .

延误是危险的。

[goʊ] — [goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Go — go , I say !
去 — 去 , 我 说 !

走——我说，走！

" [hi:; hi] [stept] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ˈɔ:lmʊst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [feɪs] .
" He stepped forward , pushing the revolver almost into the American's face .
" 他 步 向前 , 推动 这 左轮手枪 几乎 进入 这 美国人的 脸 .

他向前迈了一步，几乎把左轮手枪抵在了美国人的脸上。

[tʃeɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈfjʊriəs] — [soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Chase had never been so furious — so disgusted in the whole course of his life ,
追赶 有 绝不 到过 所以 狂怒 — 所以 厌恶 在 这 所有的 课程 的 他的 生活 ,

蔡斯一生中从未如此愤怒——如此厌恶过。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [felt] [ˈgreɪtli] [ə'la:ɾmd] .
and at the same time he felt greatly alarmed .
和 在 这 相同的 时间 他 毛毡 非常 惊慌 .

与此同时，他感到非常担忧。

[ðə; ði]['pwa:lʊ:, pwa:'ljʊ:] [si:md] ['ferli] ['brislɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] — [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪn'di:d] , [ʌv; əv]
The poilu seemed fairly bristling with rage — on the point , indeed , of
这 波伊鲁 似乎 相当 竖起的 和 愤怒 — 在 这 观点 , 的确 , 的
[ʌŋkən'trɒʊləbl] ['fjʊəri] .
uncontrollable fury .
不可控的 愤怒 .

波伊鲁似乎怒火中烧——实际上，他已经濒临无法控制的狂怒边缘。

[tʃeɪs] , ['helpləs] , [wʌz; wəz][ˈb:lməʊst][ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] .
Chase , helpless , was almost afraid to trust himself to speak .
追赶 , 无助 , 曾是 几乎 害怕的 到 相信 他自己 到 说话 .

无助的蔡斯几乎不敢相信自己能开口说话。

" [pər'hæps] [ə'ʌðər] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [fɜ:rst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ! " [kən'tɪnju:d]
" **Perhaps another time you will first learn to whom you are talking ! " continued**
" 也许 其他 时间 你 将要 第一的 学习 到 谁 你 是 说 ! " 持续
[ðə; ði] ['frentʃmən] .
the Frenchman .
这 法国人 .

“或许下次你会先搞清楚你在跟谁说话！”法国人继续说道。

" [æ'leɪ] — [æ'leɪ] !
" **Allez — allez !**
" 艾勒兹 — 艾勒兹 !

“加油——加油！”

" [æz; əz][ðə; ði]['souldʒər] [əd'vænst] [step][baɪ][step] ,
" **As the soldier advanced step by step ,**
" 作为 这 士兵 先进的 步 经过 步 ,

随着士兵一步步向前推进，

[ˈnevər] ['letɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɔ:lvr̩] ['weɪvr̩][frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [hed] ,
never letting the revolver waver from in front of the American's head ,
绝不 出租 这 左轮手枪 动摇 从 在 正面 的 这 美国人的 头 ,
绝不让左轮手枪从美国人的头顶晃动，

[ə'ʌðər] [streɪndʒ] [si:n] [wʌz; wəz] [ɪ'hæktɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] -
another strange scene was enacted within the walls of the Château de Morancourt .
其他 奇怪的 场景 曾是 已颁布 之内 这 墙壁 的 这 城堡 德 - .

在莫朗库尔城堡的城墙内，又上演了一幕奇异的场景。

[tʃeɪs] ['mænɪŋ] [rɪ'tri:tɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] [fæ(ə)n] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [greɪt]
Chase Manning retreated ; and in this singular fashion they crossed the great
追赶 曼宁 撤退 ; 和 在 这 单数 时尚 他们 交叉 这 伟大的
[ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði][nekst] ,
apartment and entered the next ,
公寓 和 进入 这 下一个 ,

蔡斯·曼宁退了回去；他们以这种奇特的方式穿过大公寓，进入了隔壁的房间。

['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'mɒlɪft] ['wɪndəʊ] .
heading for the demolished window .
标题 为了 这 已拆除 窗户 .

朝着被拆毁的窗户走去。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [rɪ:tft] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['eni] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spəʊkən] .
And it was not until they reached it that any further words were spoken .
和 它 曾是 不是 直到 他们 达到 它 那 任何 更远 字 是 说 .

直到他们到达目的地，才继续交谈。

[ðen] [tʃeɪs] , [hu:] [kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [i'məʊʃənz] , [bɜ:rst] [aʊt]
Then Chase , who could scarcely control his pent - up emotions , burst out
然后 追赶 , WHO 可以 几乎 控制 他的 五角星 - 向上 情绪 , 爆裂 出去
[ɪk'splɒʊsrɪvli,ɪk'splɒʊzɪvli] :
explosively :
爆炸性地 :

随后，几乎无法控制自己压抑情绪的蔡斯突然爆发了：

" [ə'merɪkənz] , [mə'sjɜ:r] , [du:] [nɑ:t] [ni:d] [rɪ'vɒlvəz] [tu:; tə] ['boʊlstər][ʌp] [ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] .
" **Americans , Monsieur , do not need revolvers to bolster up their courage .**
" 美国人 , 先生 , 做 不是 需要 左轮手枪 到 支撑 向上 他们的 勇气 .
“先生，美国人不需要左轮手枪来增强勇气。”

[wɪ; wi][hæv; həv] [met] [twɑɪs] ; [pər'hæps][ʼaʊər; ɑ:r] [θɜ:rd] [ɪn'kaʊntər] [wɪl] [bi; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
We have met twice ; perhaps our third encounter will be the most interesting
我们 有 遇见 两次 ; 也许 我们的 第三 遇到 将要 是 这 最多 有趣的
[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] . " **of the three .** "
的 这 三 . "

我们已经见过两次面了；也许第三次见面会是三次中最有趣的一次。

" [goʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['stɜ:rnli] .
" **Go ! " said the Frenchman , sternly .**
" 去 ! " 说 这 法国人 , 严厉地 .
“走！”法国人严厉地说。

" [wʌn] — [tu:] — [θri:] !
" **One — two — three !**
" — — — — — !
“一二三！

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] " [θri:] " [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪfli]
" **But by the time he had uttered the " three " Chase Manning was safely**
" 但 经过 这 时间 他 有 说出 这 " 三 " 追赶 曼宁 曾是 安全
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 :

但当他喊出“三”的时候，蔡斯·曼宁已经安全出局了。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] ['tæri] , ['i:ðər] .
He did not tarry , either .
他 做过 不是 焦油 , 任何一个 .
他也没有耽搁。

['feɪsɪŋ] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] [mæn] [ɑ:rməd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvr] [hi; hi] [kən'sɪdərd] [tu:] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]
Facing an angry man armed with a revolver he considered too dangerous a
面向 一个 生气的 男人 武装 和 一个 左轮手枪 他 经过考虑的 也 危险的 一个
[pra:pə'zɪ](ə)n] .
proposition .
主张 :

面对一个手持左轮手枪的愤怒男子，他认为这太危险了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɒli] [ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]
It was fully ten minutes before he had recovered sufficiently to think with
它 曾是 完全 十 分钟 前 他 有 恢复 足够 到 思考 和
[eni] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] ['kɑ:mnəs] .
any degree of calmness .
任何 程度 的 平静 ,
整整过了十分钟，他才恢复过来，能够冷静地思考。

[ðə; ði] [freʃ] [er] , [haʊ'veər] , [ðə; ði] ['sləʊli] - [ə'weɪkənɪŋ] [deɪ] ,
The fresh air , however , the slowly - awakening day ,
这 新鲜的 空气 , 然而 , 这 缓慢地 - 唤醒 天 ,

然而, 清新的空气, 缓缓苏醒的一天,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ɔ:l] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz]
and the sound of birds singing in the trees all combined to soothe his
和 这 声音 的 鸟类 歌唱 在 这 树木 全部 合并 到 舒缓 他的
[oʊvər'ɔ:t] [nə:vs] .
overwrought nerves .
雕饰 神经 .

鸟儿在树上鸣唱, 这一切都抚慰了他过度紧张的神经。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [pi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] !
" Well , that was certainly a peach of a row !
" 出色地 , 那 曾是 当然 一个 桃 的 一个 排 !
“嗯, 那真是一场精彩的争吵! ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he muttered , at length .
" 他 低声说道 , 在 长度 .
他喃喃自语道。

[hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [læf] ['sɔ:ftli] .
He began to laugh softly .
他 开始 到 笑 轻轻 .

他开始轻轻地笑了起来。

" [ə'nʌðər] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] !
" Another illustration of the strangeness of human nature !
" 其他 插图 的 这 奇怪 的 人类 自然 !
“又一个人类天性怪异的例子! ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [ku:l] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪ(ə)n]
I suppose if either of us had only remained cool a few words of explanation
我 认为 如果任何一个 的 我们 有 仅有的 剩余 凉爽的 一个 很少 字 的 解释
[maɪt] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [wɔ:r] .
might have prevented such a miniature war .
可能 有 阻止 这样的 一个 微型 战争 .

我想, 如果我们俩当时都能保持冷静, 几句解释的话或许就能避免这场小规模战争。

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] ['pwa:lʊ:, pwa:'ljʊ:] [kæn; kən][bi:; bi] !
Now , I wonder who in the world that poilu can be !
现在 , 我 想知道 WHO 在 这 世界 那 波伊鲁 能 是 !
现在, 我很好奇那个 poilu 到底是谁!

[streɪndʒ] — [ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l] ! -
Strange — incomprehensible ! '
奇怪的 — 难以理解 ! -
奇怪——简直无法理解!

[fɜ:rst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ! -
First learn to whom you are talking ! '
第一的 学习 到 谁 你 是 说 ! -
首先要弄清楚你在和谁说话!

[wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Well , if there is one certain thing in the world ,
出色地 , 如果 那里 是 一 肯定 事物 在 这 世界 ,
嗯, 如果说世界上有一件事是确定无疑的,

[aɪ] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] .
I will learn to whom I was talking .
我 将要 学习 到 谁 我 曾是 说 .

我会弄清楚我刚才是在和谁说话。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪ'zɜ:rtər] , [eɪ] ?
Deserter , eh ?
逃兵 , 嗯 ?

逃兵?

" [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" He clenched his fists .
" 他 紧握 他的 拳头 .

他紧紧握住了拳头。

[ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The hot blood mounted to his face .
这 热的 血 安装 到 他的 脸 .

他脸上顿时涌起滚烫的血液。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:l't][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
He came to a halt and looked back .
他 来了 到 一个 停止 和 看起来 后退 .

他停下脚步，回头望去。

[ðə; ði][oʊld] [ʃæ'təʊ] [ə'pɪrd] ['veri] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædʊɪ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld] ,
The old château appeared very dim and shadowy ; for the cold ,
这 老的 城堡 出现 非常 暗淡 和 阴暗的 ; 为了 这 寒冷的 ,

古老的城堡显得十分昏暗阴沉；因为天气寒冷，

[tʃɪrləs] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪst] -
cheerless light in the eastern sky was just beginning to steal over the mist -
冷冷清清 光 在 这 东 天空 曾是 只是 开始 到 偷 超过 这 薄雾 -

[kʌvəd] ['lændskeɪp] .
covered landscape .
涵盖 景观 .

东方的天空开始透出一丝阴沉的光线，渐渐照耀在雾气弥漫的大地上。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] ; [ˌvedʒə'teɪʃn] [ˈfeɪntli] [ˈɡlɪməd] ;
Everything was reeking with moisture ; vegetation faintly glimmered ;
一切 曾是 臭气熏天 和 水分 ; 植被 淡淡的 闪烁 ;

到处都弥漫着潮湿的气息；植物微微闪着光；

[ˈevri] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [si:mɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ˈpætərɪŋ] [dra:ps][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði]
every gust of wind seemed to bring down pattering drops of water from the
每一个 阵风 的 风 似乎 到 带来 向下 打节拍 滴 的 水 从 这

[li:vz] .
leaves .
树叶 .

每一阵风似乎都会把树叶上的水滴吹落下来。

[ˈprez(ə)ntli] , [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstri:mər] [ʌv; əv] [mɪst] , [ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
Presently , he stood in a streamer of mist , and between him and the
目前 , 他 站立 在 一个 主播 的 薄雾 , 和 之间 他 和 这

[ˈdɪstəns] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] .
distance were others .
距离 是 其他的 .

此刻，他站在一片薄雾之中，在他和远处之间还有其他人。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɡreɪ] [ænd; ənd] ['melənkɑ:lɪ] - ['lʊkɪŋ] .
The world that surrounded him was gray and melancholy - looking .
这 世界 那 包围 他 曾是 灰色的 和 忧郁 - 寻找 .

他周围的世界一片灰暗，显得忧郁凄凉。

[baʊz] [ænd; ənd] ['bræntɪz] [bɪ'stru:d] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [roʊd] ,
Boughs and branches bestrewed the carriage road ,
树枝 和 分支 最佳酿造 这 运输 路 ,
车道两旁枝繁叶茂，

[ænd; ənd][ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and in whatever direction he turned there seemed to be nothing but
和 在 任何 方向 他 转向 那里 似乎 到 是 没有什么 但
[dæmpnəs] , [desə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['tɪrləsənəs] .
dampness , desolation and cheerlessness .
潮湿 , 荒凉 和 沮丧 .

无论他转向哪个方向，似乎都只有潮湿、荒凉和凄凉。

[tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
Chase had been so concerned with his own personal affairs as to be
追赶 有 到过 所以 担心的 和 他的 自己的 个人的 事务 作为 到 是
[ɔ:lmoʊst] [ʌn'maɪndfəl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ;
almost unmindful of everything else ;
几乎 漫不经心 的 一切 别的 ;

蔡斯一心扑在自己的私事上，几乎对其他一切都漠不关心；

[naʊ] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʌnz] [ʌv; əv][bəʊθ] ['ɑ:mɪz] [wɜ:r; wər] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]
now he realized that the guns of both armies were pounding away at a fearful
现在 他 已实现 那 这 枪支 的 两个都 军队 是 猛击 离开 在 一个 可怕
[reɪt] .
rate .
速度 .

现在他意识到，两军的枪炮正以惊人的速度轰鸣。

[ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:;] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The perplexing question of what he should do came back to him .
这 令人费解 问题 的 什么 他 应该 做 来了 后退 到 他 .

他再次陷入了那个令人困惑的问题：他应该怎么办？

[tu:; tə] [stɪr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [si:md] [laɪk] ['mædnəs] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]
To steer in the direction of the road seemed like madness ; and yet the
到 转向 在 这 方向 的 这 路 似乎 喜欢 疯狂 ; 和 然而 这
[wɜ:rd] " [dɪ'zɜ:rtər] — [dɪ'zɜ:rtər] !
word " deserter — deserter !
单词 " 逃兵 — 逃兵 !

朝着道路的方向行驶似乎很疯狂；然而“逃兵——逃兵！”这个词却如此刺耳。

" [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **could not be banished from his mind .**
" 可以 不是 是 被放逐 从 他的 头脑 .

“无法从他的脑海中抹去。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klentʃ] [hɪz; ɪz][fɪsts] [ə'ɡeɪn] .
The thought made him clench his fists again .
这 想法 制成 他 紧握 他的 拳头 再次 .

想到这里，他不禁再次攥紧了拳头。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðem; ðəm] — [hi:; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ˈeniɒ:di] [ˈweðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][kʊd; kəd]
he would show them — he would show anybody whether such a word could
他 会 展示 他们 — 他 会 展示 任何人 无论 这样的 一个 单词 可以
[ˈtru:θfəli] [bi:; bi] [əˈplaɪd] [tu:; tə][him; ɪm] !
truthfully be applied to him !
说实话 是 应用 到 他 !
他会向他们证明——他会向所有人证明，这样的词语是否真的适用于他！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ˈdeɪndʒər] — [tu:; tə][dɪˈfaɪ][aɪ ˈti:] .
He was in a mood to welcome danger — to defy it .
他 曾是 在 一个 情绪 到 欢迎 危险 — 到 违抗 它 .
他当时一心想要迎接危险——想要挑战危险。
[ə; eɪ] [nu:] [ˈspɪrɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn] [him; ɪm] .
A new spirit seemed to have been awakened within him .
一个 新的 精神 似乎 到 有 到过 觉醒 之内 他 .
他体内似乎觉醒了一种新的精神。

[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtɪləri] , [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [reɪt] .
Notwithstanding the roar of the artillery , he started off at a rapid rate .
虽然 这 吼 的 这 炮兵 , 他 开始 离开 在 一个 迅速的 速度 .
尽管炮声震耳欲聋，他还是迅速起步。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rk] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævɪŋ] [əˈpɑ:n]
Not long afterward the great park lay to the rear and he was traveling upon
不是 长的 之后 这 伟大的 公园 躺 到 这 后部 和 他 曾是 旅行 之上
[ðə; ði] [roʊd] [əˈlɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
the road along which he had come during the night .
这 路 沿着 哪个 他 有 来 期间 这 夜晚 .
不久之后，大公园就在他身后，他沿着夜间来时的那条路继续前行。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [krept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] , [ðʊ] [ðə; ði] [mɪsts] ,
Slowly the light of day crept across the landscape , though the mists ,
缓慢地 这 光 的 天 悄悄地爬 穿过 这 景观 , 尽管 这 薄雾 ,
黎明的曙光缓缓穿透薄雾，洒满大地。

[wɪtʃ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [hæŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [priˈventɪd] [him; ɪm][frʌm; frəm]
which continued to hang low over the earth , occasionally prevented him from
哪个 持续 到 悬挂 低的 超过 这 地球 , 偶尔 阻止 他 从
[ˈsi:ɪŋ] [ˈveri] [fɑ:r] .
seeing very far .
看到 非常 远的 .
它持续低垂在地球上空，偶尔会让他看不清远处的景象。

" [hwju:] !
" **Whew !**
" 呼! !
呼！

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] ! " [ˈmʌtəd] [tʃeɪs] .
What a night ! " muttered Chase .
什么 一个 夜晚 ! " 低声说道 追赶 .
“真是个难忘的夜晚！”蔡斯低声说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [fərˈget] [aɪ ˈti:] ?
" **Shall I ever forget it ?**
" 将 我 曾经 忘记 它 ?
我是否会忘记这件事？

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ə; eɪ] [wɪnd] - [ʌp] !
And how singular a wind - up !
和 如何 单数 一个 风 - 向上 !
多么奇特的结局啊！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] -
" The boy indulged in a train of reflections concerning the Château de Morancourt
" 这 男生 沉溺其中 在 一个 火车 的 反思 有关 这 城堡 德 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['pwa:lu:, pwa:'ljʊ:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] [zoʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]
and the mysterious poilu until he approached a zone in which lay the
and the mysterious poilu until he approached a zone in which lay the
和 这 神秘 波伊鲁 直到 他 接近 一个 区 在 哪个 躺 这
[ˈgrævəst] [ˈdeɪndʒəz] .
gravest dangers .
最严重的 危险 .

“男孩沉浸在对莫朗库尔城堡和神秘的波伊鲁的种种思绪中，直到他接近了一个充满严重危险的区域。

[ðə; ði] [bə'rɑ:ʒ] , [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [trə'mendəs] [haɪts] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪn] [ðæt] [ˈraɪv(ə)]
The barrage , rising to tremendous heights , was making a din that rivaled
这 弹幕 , 上升 到 巨大的 高度 , 曾是 制作 一个 din 那 竞争对手
[ˈθʌndər] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
thunder in its intensity .
雷 在 它是 强度 .

炮火声震耳欲聋，响彻云霄，其强度堪比雷鸣。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] .
At last he was brought to a halt .
在 最后的 他 曾是 带来 到 一个 停止 .

他最终被拦了下来。

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [tɔ:rd] [ðæt] [ˈreɪdʒɪŋ] [tɔ:r'neɪdɒʊ] [ʌv; əv] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] [wʊd]
To continue any further toward that raging tornado of shot and shell would
到 继续 任何 更远 朝向 那 愤怒 龙卷风 的 射击 和 壳 会
[hæv; həv] [bɪn] [bəʊθ] [ˈfu:lhɑ:rdi] [ænd; ənd] [ˈju:sləs] .
have been both foolhardy and useless .
有 到过 两个都 蛮干 和 无用 .

继续朝着那肆虐的枪林弹雨旋进发，既愚蠢又无用。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [baɪ] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈmɑ:v(ə)] [æt; ət] [ðə; ði]
Seating himself on a rock by the roadside he listened and marveled at the
座位 他自己 在 一个 岩石 经过 这 路边 他 听着 和 惊叹 在 这
[ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə:m'bə:rdmənt] .
fury of the bombardment .
愤怒 的 这 轰击 .

他坐在路边的一块石头上，聆听着炮火的猛烈轰鸣，惊叹不已。

[ðoʊ] [ˈterəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪk] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Though terrible and tragic , there seemed to be in it something of the
尽管 糟糕的 和 悲惨 , 那里 似乎 到 是 在 它 某物 的 这
[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] .
magnificent and sublime .
壮丽 和 升华 .

虽然可怕又悲惨，但其中似乎蕴含着某种宏伟和崇高之美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈkɑ:nflɪkt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪm'self] [ænd; ənd]
And the raging conflict had the effect of making him forget himself and
和 这 愤怒 冲突 有 这 影响 的 制作 他 忘记 他自己 和
[hɪz; ɪz] [ˈwʌrɪs] .
his worries .
他的 担忧 .

激烈的冲突让他忘记了自己和所有的烦恼。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'baʋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [mɪst] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] [su:n]
The sun rose above the horizon , and what little mist remained was soon
这 太阳 玫瑰 多于 这 地平线 , 和 什么 小的 薄雾 剩余 曾是 很快
[dɪ'speld] .
dispelled .
驱散 .

太阳升起，地平线上残留的薄雾很快散去。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɒmbərnəs] [ænd; ənd][koʊld] , [greɪ] [toʊnz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][wɔ:rm] ,
In place of somberness and cold , gray tones a trace of warm ,
在 地方 的 严肃 和 寒冷的 , 灰色的 音调 一个 痕迹 的 温暖的 ,
取而代之的是一丝温暖，而非阴沉、冰冷的灰色调。

['meləʊ] ['kʌlər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
mellow color spread over the landscape ,
醇厚 颜色 传播 超过 这 景观 ,
柔和的色彩铺满了大地，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bi:mz] [ʌv; əv] ['sʌnlʌɪt] [wɜ:r; wər] ['ʃu:tɪŋ] [brɪ'twi:n] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
and presently beams of sunlight were shooting between breaks in the clouds .
和 目前 光束 的 阳光 是 射击 之间 休息 在 这 云 .
此刻，阳光透过云层的缝隙射入云霄。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
The hills and distance came into view .
这 丘陵 和 距离 来了 进入 看法 .
远处的山峦和景色映入眼帘。

['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [tʃeɪs] ['mænɪŋz] [aɪz] .
Wonderful indeed was the spectacle before Chase Manning's eyes .
精彩的 的确 曾是 这 奇观 前 追赶 曼宁的 眼睛 .
蔡斯·曼宁眼前的景象确实精彩绝伦。

[fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'lɔ:n] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [frʌnt] [ðə; ði] ['ʃelz] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
For miles along the German front the shells from hundreds and hundreds of
为了 英里 沿着 这 德语 正面 这 贝壳 从 数百 和 数百 的
[frentʃ] ['gʌnz][ʌv; əv][ɔ:l]['kæɪɪbə(r)][wɜ:r; wər] [ɪk'splɒʊdɪŋ] ,
French guns of all calibers were exploding ,
法语 枪支 的 全部 口径 是 爆炸 ,
在德国前线绵延数英里的范围内，数百门法国火炮发射的各种口径的炮弹都在爆炸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [fleɪmz] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smoʊk] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['mɑ:rveləs]
and the multiplicity of flames gleaming through the smoke produced a marvelous
和 这 多重性 的 火焰 闪闪发光 通过 这 抽烟 生产 一个 奇妙
[ɔ:lmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [saɪt] .
, almost terrifying sight .
, 几乎 恐怖 视线 .
浓烟中闪烁着无数火焰，形成了一幅奇妙而又令人恐惧的景象。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['kɑ:ləmz] [wɜ:r; wər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [hju:z] .
The upper portions of the rolling columns were tinged with rosy hues .
这 上 部分 的 这 滚动 列 是 带点色调 和 红润 色调 .
滚动柱的上部泛着淡淡的玫瑰色。

['spelbaʊnd] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] , [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n]
Spellbound , forgetful of almost everything else , Chase Manning continued to gaze on
着迷 , 健忘 的 几乎 一切 别的 , 追赶 曼宁 持续 到 目光 在
[ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
the battle ,
这 战斗 ,
目不转睛，几乎忘记了其他一切，蔡斯·曼宁继续凝视着战场。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ɪts] ['gretɪst] [haɪt] :
which had now reached its greatest height .
哪个 有 现在 达到 它是 最 高度 :

此时它已达到最高点。

[bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [sʌm; səm] [ə'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][nɑ:t][fa:r] [ə'weɪ] ,
Birds were singing close about him ; some alighted on the road not far away ,
鸟类 是 歌唱 关闭 关于 他 ; 一些 下车 在 这 路 不是 远的 离开 ,
鸟儿在他周围歌唱; 有些鸟儿落在不远处的路上。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['skersli] [sɔ:] [ðem; ðəm] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] ['sentərd] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz]
but he scarcely saw them ; his whole mind was centered , with feelings
但 他 几乎 锯 他们 ; 他的 所有的 头脑 曾是 居中 , 和 情怀
[ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [ɔ:] ,
of the deepest awe ,
的 这 最深处 敬畏 ,

但他几乎没看到他们; 他全神贯注, 心中充满深深的敬畏之情。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [taɪ'tænik]['kɑ:nflɪkt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] [neɪʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
upon that titanic conflict between the great nations of the world .
之上 那 泰坦尼克号 冲突 之间 这 伟大的 国家 的 这 世界 :
那场世界强国之间的惊天动地的冲突。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['sækrɪfaɪsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði]['trædzədi] ;
He thought of the countless sacrifices , of the horror and the tragedy ;
他 想法 的 这 无数 牺牲 , 的 这 恐怖 和 这 悲剧 ;
[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] ,
and he wondered how ,
和 他 想知道 如何 ;

他想到了无数的牺牲, 想到了那些恐怖和悲剧; 他不禁思索, 这一切究竟是如何发生的。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['fa:li] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [stu:'pendəs]
in this great age , the folly of mankind could have reached such stupendous
在 这 伟大的 年龄 , 这 蠢事 的 人类 可以 有 达到 这样的 惊人的
[prə'pɔ:ʃəns] .
proportions .
比例 :

在这个伟大的时代, 人类的愚蠢可能达到了如此惊人的程度。

['veri] [ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [prəd'ʒektʌɪlz] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
Very often he saw projectiles bursting in the fields or on the slopes of the hills
非常 经常 他 锯 抛射物 爆发 在 这 字段 或者 在 这 连续下坡 的 这 丘陵
[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [hju:dʒ] ['gaɪzərz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] .
and sending high in the air huge geysers of smoke and earth .
和 发送 高的 在 这 空气 巨大的 间歇泉 的 抽烟 和 地球 :

他经常看到炮弹在田野或山坡上爆炸, 将巨大的烟尘喷射到空中。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] , ['bu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['vɒlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnz]
An hour passed , and the rolling , booming and volleying of the guns
一个 小时 通过了 , 和 这 滚动 , 蓬勃发展 和 截击 的 这 枪支
[hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə]['les(ə)n] ;
had begun to lessen ;
有 开始 到 减少 ;

一个小时过去了, 隆隆的炮声和齐射声开始减弱;

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['fjʊri] [hæd; həd] [bɪn] [spent] — [ðer; ðər] [streŋθ] [ɪɡ'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði]
it was as if their fury had been spent — their strength exhausted by the
它 曾是 作为 如果 他们的 愤怒 有 到过 花费 — 他们的 力量 筋疲力尽的 经过 这
[trə'mendəs] ['efərt] .
tremendous effort .
巨大的 努力 :

仿佛他们的怒火已经耗尽——巨大的努力让他们精疲力竭。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['wɪtnɪst] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [feɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] , "
" **What I have witnessed would seem to be enough to shake the world** , "
" 什么 我 有 目击者 会 似乎 到 是 足够的 到 摇 这 世界 , "
[ˈkɑ:mentəd] [tfeɪs] ,
commented Chase ,
评论 追赶 ,

“我所目睹的一切似乎足以撼动世界，”蔡斯评论道。

" [ænd; ənd] [jet] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] [ˈoʊnli][ə; eɪ][geɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
" **and yet perhaps it may mean only a gain for the French of a few**
" 和 然而 也许 它 可能 意思是 仅有的 一个 获得 为了 这 法语 的 一个 很少
[ˈhʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrentʃ] [ɔ:r] [tu:] .
hundred yards or the capture of a trench or two .
百 码 或者 这 捕获 的 一个 沟 或者 二 .

“然而，这或许对法国人来说仅仅意味着几百码的推进，或者攻占一两条战壕。”

[naʊ] , [bɔɪ] — [ɪn] [ru:t] — [ɪn] [ru:t] !
Now , boy — en route — en route !
现在 , 男生 — 英文 路线 — 英文 路线 !

现在，孩子——在路上——在路上！

[æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈpwa:lu:; pwa:'lju:] [sed] , - [ˈevri] [kɑ:r] — [ˈevri] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈni:dɪd]
As the mysterious poilu said , ' every car — every man must be needed
作为 这 神秘 波伊鲁 说 , - 每一个 车 — 每一个 男人 必须 是 需要
; - [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ,
; ' **and , by George** ,
; - 和 , 经过 乔治 ,

正如神秘的波伊鲁所说，“每辆车——每个人——都是必需的;”而且，天哪，

[aɪl] [du:][maɪ] [jeɪ] [ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] ,
I'll do my share of work to - day ,
患病的 做 我的 分享 的 工作 到 - 天 ,

今天我会完成我那份工作。

[ən'les] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə] [kætʃ] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
unless the Boches should happen to catch me before I have a chance .
除非 这 博切斯 应该 发生 到 抓住 我 前 我 有 一个 机会 .

除非德国佬在我有机会之前就抓住了我。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈsʌlən] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [ˈmɑ:rd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] ,
" **The old sullen look which had so often marred his features had vanished** ,
" 这 老的 忧郁 看 哪个 有 所以 经常 受损 他的 特征 有 消失了 ,

“他脸上曾经经常出现的阴郁神情消失了，

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ki:n] — [ə'lɜ:rt] — [ˈɜ:rnɪst] .
and in spite of the ordeal of the night he appeared keen — alert — earnest .
和 在 尽管如此 的 这 考验 的 这 夜晚 他 出现 敏锐的 — 警报 — 认真 .

尽管经历了那一夜的磨难，他仍然显得精神抖擞、警觉认真。

[ðooʊ] [hi:; hi] [ˈfʊli] [ˈri:ələɪzd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪsk][hi:; hi][ræn] , [hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] .
Though he fully realized the great risk he ran , he resumed his journey .
尽管 他 完全 已实现 这 伟大的 风险 他 跑 , 他 恢复 他的 旅行 .

尽管他完全意识到自己面临的巨大风险，但他还是继续上路了。

[ðə; ði] [wei] [led][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [hɪlz] — [ˈbæərən] , [ˈdesələt] - [ˈlʊkɪŋ] [hɪlz] ;
The way led over a series of hills — barren , desolate - looking hills ;
这 方式 引领 超过 一个 系列 的 丘陵 — 荒芜 , 荒凉 - 寻找 丘陵 ;

这条路翻越了一连串的山丘——光秃秃的、荒凉的山丘；

[fɜːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd] [baɪ][ðə; ði]
for all the trees and vegetation had been scorched and blasted by the
为了 全部 这 树木 和 植被 有 到过 烧焦的 和 炸毁 经过 这
[ˈenəmiːz] [ˈʃelz] .
enemy's shells .
敌人的 贝壳 :

因为所有的树木和植被都被敌人的炮火烧焦和炸毁了。

[ˈevri] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [kənˈkʌʃnz] [ˈsaʊndɪd] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Every once in a while concussions sounded that brought back some of the old
每一个 一次 在 一个 尽管 脑震荡 听起来 那 带来 后退 一些 的 这 老的
[ˈtɪŋɡlɪŋ] [senˈseɪʃnz] ,
tingling sensations ,
刺痛感 感觉 ,
[ˈoʊlə] [wɪl] [sɪŋˈɡl] [ˈsɛnˈseɪʃnz] [ˈoʊld]
偶尔会听到一些脑震荡的声音, 这些声音会唤起一些以前那种刺痛感。

[waɪl] [ˈʃelz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈhwiːld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [frentʃ] [ˈbætəriːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]
while shells continually whistled over his head from French batteries on the hills
尽管 贝壳 持续 吹口哨 超过 他的 头 从 法语 电池 在 这 丘陵
[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
at the rear .
在 这 后部 :

炮弹不断从后方山丘上的法国炮兵阵地呼啸而过。

[tuː; tə] [ˈtʃeɪsɪz] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðə; ði][roʊd] [led][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ðen] ,
To Chase's great satisfaction , the road led in the right direction ; then ,
到 追逐 伟大的 满意 , 这 路 引领 在 这 正确的 方向 ; 然后 ,
[ˌkɑːsɪs] [ˌɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ˌroʊd] [ˌled] [ɪn] [ˌdʌrɪkt] [ˌdʌrɪkt] [ˌðen]
令蔡斯非常满意的是, 这条路通往正确的方向; 然后,

[tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈvaɪv] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] ,
to further encourage him and revive his spirits ,
到 更远 鼓励 他 和 复活 他的 烈酒 ,
[ˌfɜːrðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm] [ænd] [rɪˈvaɪv] [hɪz] [ˈspɪrɪts]
为了进一步鼓励他, 提振他的精神,

[ðə; ði] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] ,
the canopy of clouds overhead was beginning to break away , and nature ,
这 树冠 的 云 开销 曾是 开始 到 休息 离开 , 和 自然 ,
[ˌkænəpi] [ˌoʊvərˈhed] [wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː] [breɪk] [əˈweɪ] [ænd] [ˈneɪtʃər]
头顶的云层开始消散, 大自然,

[rɪˈfreʃt] [ænd; ənd] [rɪ(ː)ˈvɪvɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [əˈpɪrd] [ɪn][ɪts][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈæspekt] .
refreshed and revived by the rain , appeared in its most charming aspect .
焕然一新 和 复苏 经过 这 雨 , 出现 在 它是 最多 迷人 方面 .
[ˌrɪˈfreʃt] [ænd] [rɪˈvɪvɪfaɪd] [baɪ] [reɪn] [əˈpɪrd] [ɪn] [ɪts] [moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈæspekt]
雨水洗礼后, 它焕然一新, 展现出最迷人的风采。

[æz; əz] [tʃeɪs] [ˈfaɪnəli] [nɪə] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊtpoʊst][hiː; hi] [soː] [ˈmeni] [ˈeɪdɪnsɪz]
As Chase finally neared the road which led to the outpost he saw many evidences
作为 追赶 最后 接近 这 路 哪个 引领 到 这 前哨 他 锯 许多 证据
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði][bɑːmˈbɑːrdmənt] — [hjuːdʒ] [ʃel] - [ˈkreɪtərz] ,
of the destruction wrought by the bombardment — huge shell - craters ,
的 这 破坏 锻 经过 这 轰击 — 巨大的 壳 - 陨石坑 ,
[ʌv] [ðə] [dɪˈstrʌkʃn] [rɔːt] [baɪ] [bɑːmˈbɑːrdmənt] [hjuːdʒ] [ʃel] [ˈkreɪtərz]
当蔡斯终于接近通往哨所的道路时, 他看到了许多轰炸造成的破坏痕迹——巨大的弹坑,

[triːz] [ʌpˈruːtɪd] [ɔːr][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈsplɪntəd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] ,
trees uprooted or broken and splintered , and , in many places ,
树木 连根拔起 或者 破碎的 和 破碎的 , 和 , 在 许多 地方 ,
[ˌtriːz] [ʌpˈruːtɪd] [ˌɔːr] [ˌbrʊkən] [ænd] [ˌsplɪntəd] [ænd] [ɪn] [ˌmeni] [ˌpleɪsɪz]
树木被连根拔起或折断、碎裂, 而且在许多地方,

[ɡreɪt] [ˈkwaːntətɪz] [ʌv; əv] [luːs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈrɑːks] [ˈskætərd] [ˌoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
great quantities of loose earth and rocks scattered over the ground .
伟大的 数量 的 松动的 地球 和 岩石 疏散 超过 这 地面 .
[ˌɡreɪt] [ˌkwɑːntəˈtɪz] [ʌv] [luːs] [ɜːrθ] [ænd] [ˈrɑːks] [ˌskætərd] [ˌoʊvər] [ɡraʊnd]
地面上散落着大量松散的泥土和石块。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['enɪbə:di] [kæn; kən] [blɛɪm] [ɛm 'i:] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [ə'veɪ] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] , " [hi:; hi]
" **I don't think anybody can blame me for getting away in such a hurry ,** " **he**
" 我 不 思考 任何人 能 责备 我 为了 获得 离开 在 这样的 一个 匆忙 , " 他
[mɜ:ːmɜ:d] ,
murmured ,
低声说道 ,

“我想没人会责怪我匆匆离开，”他低声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
with a wry smile .
和 一个 讽刺 微笑 .

带着一丝苦笑。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" **By George !**
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [ɪg'zæktli] ['reɪlɪ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtpoʊst][ɑ:n] [fʊt] ,
I can't say I exactly relish the idea of going to the outpost on foot ,
我 不能 说 我 确切地 尽情享受 这 主意 的 去 到 这 前哨 在 脚 ,
我不能说我非常喜欢徒步前往前哨站这个想法。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
but it's got to be done .
但 它是 得到 到 是 完毕 .

但这件事情必须要做。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] ['haɪweɪ] ,
" **Within a very few minutes he turned into the main highway** ,
" 之内 一个 非常 很少 分钟 他 转向 进入 这 主要的 公路 ,
“几分钟之内，他就驶入了主干道。”

[su:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
soon discovering that he had reached a point close to the place where the
很快 发现 那 他 有 达到 一个 观点 关闭 到 这 地方 在哪里 这
[ɪk'spləʊʒn] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
explosion had occurred .
爆炸 有 发生 .

他很快发现自己已经到达了爆炸发生地点附近。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [æmjə'nɪ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] ['wægənz][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðer; ðər] ,
Of course the train of ammunition and supply wagons was no longer there ,
的 课程 这 火车 的 弹药 和 供应 马车 曾是 不 更长 那里 ,
当然，运送弹药和补给的列车已经不在那里了。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [roʊd] [ə'pɪrd] [æbsə'lu:tli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
in fact the road appeared absolutely deserted ,
在 事实 这 路 出现 绝对地 荒凉的 ,

事实上，这条路看起来完全荒无人烟。

[bʌt; bət] [tʃeɪs] [hæd; həd] ['skersli] [træmp] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dʒ] [ɔ:r][soʊ] [wen] [hi:; hi]
but Chase had scarcely tramped more than a hundred yards or so when he
但 追赶 有 几乎 践踏 更多的 比 一个 百 码 或者 所以 什么时候 他
[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][kɑ:ɹ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['swɪŋɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
caught sight of a motor car in the distance swinging rapidly toward him .
捕捉 视线 的 一个 发动机 车 在 这 距离 摇摆 快速 朝向 他 .

但蔡斯刚走了大约一百码，就看到远处有一辆汽车正快速地朝他驶来。

" [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['æmbjulənsɪz] , [aɪl] ['weɪdʒər] !
" **One of our ambulances , I'll wager !**
" 一 的 我们的 救护车 , 患病的 赌注 !

我敢打赌，肯定是我们的一辆救护车！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 了 .

他哭了。

[ðə; ði] [sər'maɪz] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'rekt]
The surmise proved to be correct
这 推测 已证实 到 是 正确的

事实证明，这个猜测是正确的。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][lɑ:t] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['nʌmbər] [eɪt] !
" And , by George , wouldn't I give a lot if it were Number Eight !
" 和 , 经过 乔治 , 不会 我 给 一个 很多 如果 它 是 数字 八 !

“天哪，如果是八号，我该有多高兴啊！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌtmoʊst] ['i:gərnəs] [ænd; ənd][hoʊp] , [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pa:n][ðə; ði]
" With the utmost eagerness and hope , he kept his eyes fixed upon the
" 和 这 极致 渴望 和 希望 , 他 保留 他的 眼睛 固定的 之上 这

[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
vehicle .
车辆 .

他满怀渴望和希望，目不转睛地盯着那辆车。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] .
In a few moments he would be able to tell .
在 一个 很少 时刻 他 会 是 有能力的 到 告诉 .

过一会儿他就能知道了。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！”

" [hi:; hi] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
" He sighed with disappointment .
" 他 叹了口气 和 失望 .

他失望地叹了口气。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] .
Neither of the figures on the front seat was the aviator's son .
两者都不 的 这 数据 在 这 正面 座位 曾是 这 飞行员的 儿子 .

前排座位上的两个人都不是飞行员的儿子。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [sped] ['swɪftli] [baɪ][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][hænd] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf]
He heard a shout as the car sped swiftly by and saw a hand raised as if
他 听到 一个 喊 作为 这 车 加速 迅速地 经过 和 锯 一个 手 提高 作为 如果

[ɪn][sælju'teɪ(ə)n] ,
in salutation ,
在 问候 ,

他听到一声喊叫，汽车飞驰而过，他看到一只手举起来，像是在敬礼。

[ænd; ənd] , ['mɜ:rməɪɪŋ] , " [ɪts] ['nʌmbər] [faɪv] ! " [kən'tɪnju:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
and , murmuring , " It's Number Five ! " continued on his way .
和 , 淙淙 , " 它是 数字 五 ! " 持续 在 他的 方式 .

他一边嘟囔着“是五号！”，一边继续往前走。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði][kɑ:r] [dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bend] [wen] [ə'hʌðər] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:]
Scarcely had the car disappeared around a bend when another came into view
几乎 有 这 车 消失 大约 一个 弯曲 什么时候 其他 来了 进入 看法

[ænd; ənd][bɪ'hɑɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ][θɜ:rd] .
and behind it a third .
和 在后面 它 一个 第三 .

一辆车刚消失在弯道后，另一辆车就出现在视野中，后面还跟着第三辆车。

[ðeɪ] , [tu:] ,
They , too ,
他们 , 也 ,

他们也

[wɜːr; wəɹ] [ˈtrævlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [wɪt] [ˈʃʊd] [ðer; ðər] [ˈmɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
were traveling at a rate of speed which showed their mission to be of
是 旅行 在 一个 速度 的 速度 哪个 显示 他们的 使命 到 是 的
[ə; eɪ][moʊst][ˈɜːrdʒənt] [ˈneɪtʃər] .
a most urgent nature .
一个 最多 紧迫的 自然 .

他们行进的速度表明，他们的任务极其紧急。

" [jes] [səˈri:] , [ðə; ði] [ˈsekʃənz] [ˈbɪzi] , ˌɔːl [raɪt] ! " [ˈmɜːməd] [tʃeɪs] .
" Yes siree , the section's busy , all right ! " murmured Chase .
" 是的 西里 , 这 部分的 忙碌的 , 全部 正确的 ! " 低声说道 追赶 .

“是的，这部分很忙！”蔡斯低声说道。

" [naʊ] [ˈmeɪbi] [dɑːn] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [tʃæps] .
" Now maybe Don is among these chaps .
" 现在 或许 大学教师 是 之中 这些 小伙子们 .

“现在唐可能也在其中。”

" [bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
" But once more he had to suffer the pangs of disappointment .
" 但 一次 更多的 他 有 到 遭受 这 疼痛 的 失望 .

但他再一次遭受了失望的痛苦。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][kɑːrɜː][hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌŋ] ,
Just as soon as the cars had passed he broke into a run ,
只是 作为 很快 作为 这 汽车 有 通过了 他 打破 进入 一个 跑步 ,
汽车刚一驶过，他就拔腿就跑。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈmɑːrmaɪt] ,
not so much on account of the danger from the falling marmites ,
不是 所以 很多 在 帐户 的 这 危险 从 这 坠落 马麦酱 ,
倒不是因为担心掉落的马麦片带来的危险，

[ðə; ði] [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈdʒɑːrd][ˈoʊvər][ðə; ði] [er] ,
the explosions of which every now and again jarred over the air ,
这 爆炸 的 哪个 每一个 现在 和 再次 罐装 超过 这 空气 ,
爆炸声不时响彻天空，

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɪf]
but because of his intense anxiety to fulfil his duties and to learn if
但 因为 的 他的 激烈的 焦虑 到 实现 他的 职责 和 到 学习 如果
[ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [brɪˈfɔːləŋ] [dɑːn] [heɪl] .
anything had befallen Don Hale .
任何事物 有 发生 大学教师 黑尔 .

但他极度焦虑，想要履行自己的职责，并了解唐·黑尔是否遭遇了什么不测。

[wen] [tʃeɪs] , [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] ,
When Chase , panting from his exertions ,
什么时候 追赶 , 喘息 从 他的 努力 ,

当蔡斯气喘吁吁地完成他的运动时，

[riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər][hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
reached the scene of the disaster he was not surprised to find a great
达到 这 场景 的 这 灾难 他 曾是 不是 惊讶 到 寻找 一个 伟大的
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [ˈbɔːdəɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] .
amount of wreckage bordering the road on either hand .
数量 的 残骸 毗邻 这 路 在 任何一个 手 .

到达灾难现场后，他并不惊讶地发现道路两旁堆满了残骸。

[ˈsevrəl] [ˈkæmiənz] , [ˈbætəd] [ænd; ənd] [smæʃt] [brɪˈɑːnd] [rɪˈper] , [wɜːr; wər] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Several camions , battered and smashed beyond repair , were before his eyes ,
一些 卡车 , 伤痕累累 和 粉碎 超过 维修 , 是 前 他的 眼睛 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [poʊlz] ,
as well as poles ,
作为 出色地 作为 杆子 ,

在他眼前，几辆破损不堪、无法修复的卡车和一些杆子赫然出现。

[ˈhɑːrnis] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] , [ˈremnənts] [ʌv; əv][ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [kənˈteɪnd] [gʊdz] ,
harness and chains , remnants of cases which had once contained goods ,
马具 和 链条 , 残余物 的 案例 哪个 有 一次 包含 商品 ,
[ænd; ənd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and , here and there ,
和 , 这里 和 那里 ,

马具和链条，曾经装过货物的箱子残骸，以及零星散落各处的东西，

[ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈmelənkaːli] [ˈspektək(ə)l] ,
the bodies of horses , the whole forming a truly melancholy spectacle ,
这 身体 的 马匹 , 这 所有的 成型 一个 真的 忧郁 奇观 ,
[ˈpɔːt] [ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd] [ˈsɔːdɪdnɪs] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈgrændʒər] .
— all the meanness and sordidness of warfare with nothing of its grandeur .
——全部 这 卑鄙 和 肮脏 的 战争 和 没有什么 的 它是 宏伟 .

——战争只有卑鄙和肮脏的一面，没有丝毫宏伟壮丽的一面。

[tʃeɪs] , [ˈθæŋkfl] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [ˈeniθɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
Chase , thankful indeed that he could not discover anything among the débris
追赶 , 感恩 的确 那 他 可以 不是 发现 任何事物 之中 这 碎片
[brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [eɪt] ,
belonging to Number Eight ,
属于 到 数字 八 ,

蔡斯真心庆幸自己没能在八号的残骸中找到任何东西。

[ˌnevərðəˈles] [ˈʌdəd] [æz; əz][ˈvɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːmˈbɑːrdmənt] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
nevertheless shuddered as vivid recollections of the bombardment crowded into his
尽管如此 颤抖 作为 生动 回忆 的 这 轰击 挤 进入 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

然而，轰炸的生动记忆涌入脑海，让他不禁打了个寒颤。

[ˈpæsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [hiː; hi][brɪˈgæən] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
Passing around the curve in the road , he began toiling up the hill .
通过 大约 这 曲线 在 这 路 , 他 开始 辛勤劳作 向上 这 爬坡道 .
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði][poʊst][ðə; ði] [wei] [siːmd] [tuː; tə][dræg] [əʊt] [ɪnˈtɜːrminəbli] .
In his impatience to reach the post the way seemed to drag out interminably .
在 他的 不耐烦 到 抵达 这 邮政 这 方式 似乎 到 拖 出去 无休止地 .

绕过道路弯道后，他开始艰难地爬坡。

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɜːr; wər] [ˈrɔːrɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] — [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːrt] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə]
The guns in the forest were roaring at intervals — much too short intervals to
这 枪支 在 这 森林 是 咆哮 在 间隔 — 很多 也 短的 间隔 到
[suːt][hɪm; ɪm] ;
suit him ;
套装 他 ;

森林里的枪声不时响起——间隔太短，他无法接受；

[fɔːr; fər] ['meni] [hæd; həd][ðer; ðər] ['mʌzlz] ['ɔːlmoʊst] ['pɔɪntɪd] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd] ,
for many had their muzzles almost pointed over the road ,
为了 许多 有 他们的 口套 几乎 尖 超过 这 路 ,
许多动物的嘴几乎都指向了马路对面。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəli] [heɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] .
and the early morning air was filled with a purplish haze of smoke .
和 这 早期的 早晨 空气 曾是 已填 和 一个 紫红色 阴霾 的 抽烟 .
清晨的空气中弥漫着一层紫色的烟雾。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] ['ɡʌnə(r)] , ['sɜːrtɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [ðiːz] ['bætəriːz] [aʊt] [ʌv; əv]
Now and then the German gunners , searching to put these batteries out of
现在 和 然后 这 德语 炮手 , 搜索 到 放 这些 电池 出去 的
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,
德国炮兵不时会搜寻并摧毁这些炮台。

[sent] ['felz] ['hɜːrtl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [stɪl] ['fɜːrðər] ['hævək] .
sent shells hurtling among the trees , to create still further havoc .
发送 贝壳 疾驰 之中 这 树木 , 到 创造 仍然 更远 混乱 .
炮弹呼啸着飞入树林, 造成了更大的破坏。

[ðæt] [wɔːk] [ʌv; əv] [tfeɪs] ['mænɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][aʊtpoʊst][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'ventf(ə)l]
That walk of Chase Manning's to the outpost was certainly the most eventful
那 走 的 追赶 曼宁的 到 这 前哨 曾是 当然 这 最多 多事
[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] ['teɪkən] .
he had ever taken .
他 有 曾经 已采取 .
蔡斯·曼宁前往哨所的那次步行, 无疑是他经历过的最惊险刺激的一次。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [fləːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] !
" **It is like flirting with death !**
" 它 是 喜欢 调情 和 死亡 !
“这简直就是在和死亡调情! ”

" [hiː; hi] [ɡrʌntɪd] , [ˈæftər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
" **he grunted , after recovering from the effects of a blast which had made**
" 他 哼哼 , 后 恢复中 从 这 效果 的 一个 爆炸 哪个 有 制成
[hɪm; ɪm][dʒʌmp][wɪð; wɪθ][ə'laːrm] .
him jump with alarm .
他 跳 和 警报 .
“他哼了一声, 从爆炸的惊吓中缓过神来。爆炸让他吓得跳了起来。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ɪːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spiəriənst] [sʌtʃ] [sen'seɪʃənz] [waɪl]
And it was not the last time either that he experienced such sensations while
和 它 曾是 不是 这 最后的 时间 任何一个 那 他 经验丰富的 这样的 感觉 尽管
[ˈtrævɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪltɔːp] [ænd; ænd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vælɪz] .
traveling over the hilltops and down in the valleys .
旅行 超过 这 山顶 和 向下 在 这 山谷 .
而且, 这也不是他最后一次在翻越山顶、深入山谷时感受到这种感觉。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv][ˈevər] [riːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdeɪstɪneɪʃ(ə)n] ,
At times he almost gave up hope of ever reaching his destination ,
在 时代 他 几乎 给予 向上 希望 的 曾经 到达 他的 目的地 ,
他一度几乎放弃了到达目的地的希望。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɡʌnz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [əˈweɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt][ðə; ði][tɪr][di:] [bəˈrɑːʒ] [wʌz; wəz][əˈbaʊt]
as the guns blazing furiously away suggested that the tir de barrage was about
作为 这 枪支 炽烈 愤怒地 离开 建议 那 这 tir 德 弹幕 曾是 关于
[tuː; tə][stɑːrt] [əˈgen] .
to start again .
到 开始 再次 .

枪声猛烈响起，表明炮火连天又要开始了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈefərts] , [dʒʌst][æt; ət][ðæt] [pərˈtɪkjələɹ] [taɪm] ,
In spite of all his efforts , just at that particular time ,
在 尽管如此 的 全部 他的 努力 , 只是 在 那 特别的 时间 ,
[tʃeɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈmæstər][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌl] [dɪˈsper] .
Chase could not altogether master a feeling of dull despair .
追赶 可以 不是 共 掌握 一个 感觉 的 乏味的 绝望 .

蔡斯始终无法完全克服那种沉闷的绝望感。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mudʒ] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][stɑːp] [əˈbrʌptli]
And while in the midst of one of these moods he happened to stop abruptly
和 尽管 在 这 中间 的 一 的 这些 情绪 他 发生 到 停止 突然
[ænd; ənd] [lʊk] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and look behind him .
和 看 在后面 他 .

正当他沉浸在这种情绪中时，他突然停下脚步，向后望去。

[ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
A cry — a joyous cry escaped his lips .
一个 哭 — 一个 欢乐 哭 逃脱 他的 嘴唇 .
[ə; eɪ] [kraɪ] — [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
他发出了一声欢呼——一声喜悦的欢呼。

[ə; eɪ] [red] [krɔːs] [kɑːr][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] [ˈferli] [əˈstɑːnɪʃt]
A Red Cross car was coming down the hill at a rate which fairly astonished
一个 红色的 叉 车 曾是 未来 向下 这 爬坡道 在 一个 速度 哪个 相当 惊讶
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一辆红十字会的汽车以惊人的速度从山上驶下，这让他颇感意外。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː][dʒəʊltɪd][ænd; ənd] [baʊnst] [ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ][waɪd] ,
Now and then it jolted and bounced or took a wide ,
现在 和 然后 它 猛然一震 和 弹跳 或者 采取 一个 宽的 ,
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈtiː][dʒəʊltɪd][ænd; ənd] [baʊnst] [ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ][waɪd] ,
它时不时地颠簸、弹跳或猛地一甩，

[ˈswɪŋɪŋ] [kɜːrv] [əˈraʊnd] [sʌm; səm][bæd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrekləs] [ɔːr]
swinging curve around some bad place in the road , but it was not reckless or
摇摆 曲线 大约 一些 坏的 地方 在 这 路 , 但 它 曾是 不是 鲁莽 或者
[ˈkerləs] [ˈdraɪvɪŋ] .
careless driving .
粗心 驾驶 .

车辆在道路某个不平坦的路段转弯，但这并非鲁莽或粗心的驾驶。

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ][ɔːl]
The young chap at the steering wheel seemed to be handling the car with all
这 年轻的 小伙子 在 这 转向 车轮 似乎 到 是 处理 这 车 和 全部
[ðə; ði] [skɪl] ,
the skill ,
这 技能 ,

驾驶座上的那个年轻人似乎技术娴熟地操控着这辆车。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪvə] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [reɪs] .
all the courage displayed by the drivers in an automobile race .
全部 这 勇气 显示 经过 这 司机 在 一个 汽车 种族 .
赛车手们在比赛中所展现出的所有勇气。

[ə; eɪ] [red] [krɒs] [kɑːr][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
A RED CROSS CAR WAS COMING .
一个 红色的 叉 车 曾是 未来 .
一辆红十字会的车来了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnkʌmɪŋ] [kɑːr] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lʊd] [frʌm; frəm]
The sight of that oncoming car served to remove a tremendous load from
这 视线 的 那 即将到来的 车 服务 到 消除 一个 巨大的 加载 从
[tʃeɪs] ['mænɪŋz] [maɪnd] .
Chase Manning's mind .
追赶 曼宁的 头脑 .
看到那辆迎面驶来的汽车，让蔡斯·曼宁如释重负。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] ,
But what he discovered ,
但 什么 他 发现 ,
但他发现的是，

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv] [wiːlz] [gruː] ['lʊdə] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði]
as the whirr of wheels grew louder and he was able to see clearly the
作为 这 呼呼 的 车轮 生长 更大声 和 他 曾是 有能力的 到 看 清楚地 这
[bent] - ['oʊvə] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvə] ,
bent - over figure of the driver ,
弯曲 - 超过 数字 的 这 司机 ,
随着车轮的呼啸声越来越大，他清楚地看到了司机弯腰的身影。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][waɪld] , [ɪg'zuːbəərənt]
made him feel like giving expression to his joy in a series of wild , exuberant
制成 他 感觉 喜欢 给予 表达 到 他的 喜悦 在 一个 系列 的 荒野 , 旺盛
[ʃaʊts] .
shouts .
喊叫 .
这让他感到无比喜悦，忍不住发出了一连串狂野、奔放的呐喊。

" [dɑːn] [heɪl] !
" **Don Hale !**
" 大学教师 黑尔 !
“唐·黑尔! ”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" **he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .
他倒吸了一口气。

" [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ɪts] [dɑːn] [heɪl] !
" **Sure as I live , it's Don Hale !**
" 当然 作为 我 居住 , 它是 大学教师 黑尔 !
“我敢肯定，那就是唐·黑尔! ”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [lʊd] [jel] [ʌv; əv] " [hə'lʊʊ] , [dɑːn] ; [hə'lʊʊ] !
" **He raised his voice in a loud yell of " Hello , Don ; hello !**
" 他 提高 他的 嗓音 在 一个 大声 叫喊 的 " 你好 , 大学教师 ; 你好 !
他大声喊道：“你好，唐；你好! ”

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [kɑːr] ['slækənd] [spiːd] , [ænd; ənd] ,
" **And on the instant the racing car slackened speed , and ,**
" 和 在 这 立即的 这 赛车 车 松弛 速度 , 和 ,
“就在赛车速度减慢的那一刻，

[ˈroʊlɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ˈdraɪvər] , [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt]
rolling up to within a few yards of the Red Cross driver , came to an abrupt
滚动 向上 到 之内 一个 很少 码 的 这 红色的 叉 司机 , 来了 到 一个 突然
[hɔːlt] .
halt .
停止 :

车子开到离红十字会司机几码远的地方, 突然停了下来。

" [greɪt] [ˈsizər] !
" **Great Caesar !**
" 伟大的 凯撒 !

“伟大的凯撒！”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [tʃeɪs] , " [ˈʃaʊtɪd] [dɑːn] [heɪl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I thought it was you , Chase , " shouted Don Hale , his face shining with
我 想法 它 曾是 你 , 追赶 , " 喊叫 大学教师 黑尔 , 他的 脸 灼灼 和
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 :

“我还以为是你呢, 蔡斯,”唐·黑尔喊道, 脸上洋溢着喜悦。

" [ˈɑːnɪstli] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈnevər] [mɔːr] [glæd][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **Honestly , I was never more glad of anything in my life** .
" 诚实地 , 我 曾是 绝不 更多的 高兴的 的 任何事物 在 我的 生活 :

“说实话, 我这辈子从来没有像现在这样庆幸过。”

[bʌt; bət] [kwɪk] — [dʒʌmp][ɪn] .
But quick — jump in .
但 快的 — 跳 在 :

但要快——跳进去。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
There isn't a moment to lose .
那里 不是 一个 片刻 到 失去 :

一刻也不能耽搁。

[maɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faɪn] ! "
My , this is certainly fine ! "
我的 , 这 是 当然 美好的 ! "

我的天, 这当然很好!

" [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] ! " [əˈgriːd] [tʃeɪs] , [ɪgˈzʌltɪŋli] .
" **The finest thing that ever happened !** " **agreed Chase , exultingly** .
" 这 最好的 事物 那 曾经 发生 ! " 同意 追赶 , 欣喜若狂 .

“这是发生过的最棒的事!”蔡斯兴奋地赞同道。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈnɪmbli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [siːt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈædɪŋ] :
He sprang nimbly up to his old seat beside the driver , adding :
他 弹簧 敏捷地 向上 到 他的 老的 座位 旁 这 司机 , 添加 :

他敏捷地跳回司机旁边的旧座位, 补充道:

" [ðɪs] [ɪz] [ˈbetər] [lʌk] [ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [driːmd] [ʌv; əv] , [dɑːn] .
" **This is better luck than I ever dreamed of , Don** .
" 这 是 更好的 运气 比 我 曾经 梦见 的 , 大学教师 .

“唐, 这比我梦寐以求的运气还要好。”

" [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [ˈplezər] [wɪt] [ðə; ði][riːˈjuːniən] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]
" **In the great happiness and pleasure which the reunion gave them the**
" 在 这 伟大的 幸福 和 乐趣 哪个 这 团圆 给予 他们 这
[æmbjələnsɪːrz] [ˈɔːlmoʊst][fərˈgɔːt][ðə; ði][ˈperəl] [ðæt] [ˈkɑːnstəntli] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] ;
ambulanciers almost forgot the peril that constantly surrounded them ;
救护车 几乎 忘了 这 危险 那 不断地 包围 他们 ;

“重逢带来的巨大幸福和快乐让救护人员几乎忘记了时刻围绕着他们的危险;

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['moʊmənt][tu:; tə][bəʊθ] ,
indeed it was a wonderful moment to both ,
的确 它 曾是 一个 精彩的 片刻 到 两个都 ,
对两人来说, 这的确是一个美好的时刻。

[ænd; ənd] [ðoo] [i:tʃ] [felt] ['di:pli] [æŋkjəs] [ænd; ənd] ['kjəriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ə'baʊt][ðə; ði] [əd'ventʃəz]
and though each felt deeply anxious and curious to learn about the adventures
和 尽管 每个 毛毡 深 焦虑的 和 好奇的 到 学习 关于 这 冒险
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ,
of the other ,
的 这 其他 ,

虽然两人都感到非常焦虑和好奇, 想要了解对方的冒险经历,
[ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn]
they realized that it was a time when personal affairs should have little place in
他们 已实现 那 它 曾是 一个 时间 什么时候 个人的 事务 应该 有 小的 地方 在
[ðer; ðər] [θɔ:ts] .
their thoughts .
他们的 想法 .

他们意识到, 在这个时候, 个人事务不应该占据他们太多的思绪。
[tʃeɪs] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] ['nʌmbər] [eɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
Chase settled himself comfortably on the seat and Number Eight was on the
追赶 定居 他自己 舒适地 在 这 座位 和 数字 八 曾是 在 这
[wei] [ə'ven] .
way again .
方式 再次 .

蔡斯舒服地坐在座位上, 八号又出发了。
[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [frʌm; frəm] [meɪn] ['ferli] ['bʌblɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [gli:] ,
The young chap from Maine fairly bubbled over with glee ,
这 年轻的 小伙子 从 缅因州 相当 冒泡 超过 和 高兴 ,
这位来自缅因州的年轻人欣喜若狂。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'laɪk] [ðə; ði]['ju:zuəli; 'ju:zəli][grɪm] ,
and he looked so unlike the usually grim ,
和 他 看起来 所以 与众不同 这 通常 严峻 ,
他看起来和平时阴沉的模样截然不同。

['tæsitɜ:rn] [tʃeɪs] — [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] [men][hæd; həd] [br'kʌm] [soʊ]
taciturn Chase — the Chase with whom the Red Cross men had become so
沉默寡言 追赶 — 这 追赶 和 谁 这 红色的 叉 男人 有 变得 所以
[fə'mɪliər] — [ðæt] [dɑ:n] [wʌz; wəz][kwat] [ə'stɑ:nɪft] .
familiar — that Don was quite astonished .
熟悉的 — 那 大学教师 曾是 相当 惊讶 .
沉默寡言的蔡斯——红十字会的工作人员与他非常熟悉——让唐感到非常惊讶。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Owing to the condition of the road ,
欠款 到 这 状况 的 这 路 ,
由于道路状况,

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['aʊtpoʊst][ɪn][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['pɑ:səb(ə)l][taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]
the necessity of reaching the outpost in the shortest possible time and the
这 必要性 的 到达 这 前哨 在 这 最短 可能的 时间 和 这
[ˈbu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɡʌnz] ,
booming of the big guns ,
蓬勃发展 的 这 大的 枪支 ,
必须在最短时间内抵达前哨站, 以及重炮的轰鸣声,

[ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [hæd; həd] ['skersli] [iks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wen] [ðə; ði][kɑ:r] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]
the ambulanciers had scarcely exchanged a word when the car , turning off the
这 救护车 有 几乎 交换 一个 单词 什么时候 这 车 , 转弯 离开 这
[meɪn] ['haɪweɪ] ,
main highway ,
主要的 公路 ,

救护人员几乎还没来得及说句话，那辆车就拐下了主干道。

['entəd] [ðə; ði][spɜ:r][ænd; ənd][ə; eɪ]['moumənt]['leɪtər] [stɑ:pt] [br'fɔ:r] [ðə; ði][ə'bri:] .
entered the spur and a moment later stopped before the abri .
进入 这 刺 和 一个 片刻 之后 停止 前 这 艾布里 .

进入岔路后，片刻后在小桥前停了下来。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'eks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [red] [krɔ:s]
THE RED CROSS
这 红色的 叉

红十字会

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪm'plɔɪd] ,
In view of the immensity of the conflict and the number of guns employed ,
在 看法 的 这 浩瀚无垠 的 这 冲突 和 这 数字 的 枪支 受雇 ,

鉴于冲突的规模之大以及所使用的枪支数量之多，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtpoʊst][ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [red]
it is not surprising that the surgeons at the outpost and this particular Red
它 是 不是 奇怪 那 这 外科医生 在 这 前哨 和 这 特别的 红色的
[krɔ:s] ['sek](ə)n] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ə'tend] [tu;; tə] .
Cross section had all the work they could possibly attend to .
叉 部分 有 全部 这 工作 他们 可以 可能 出席 到 .

毫不奇怪，该哨所和这个红十字会分部的外科医生们都忙得不可开交。

['i:v(ə)n][æz; əz] [dɑ:n] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ə'raɪvd] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Even as Don and Chase arrived the brancardiers were bringing in the
甚至 作为 大学教师 和 追赶 到达的 这 - 是 带来 在 这
['wu:ndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərɪŋ] - [laɪn][ɑ:n][bəuθ] ['stretʃərz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tu:] - [wi:ld] [kɑ:rts] ;
wounded from the firing - line on both stretchers and little two - wheeled carts ;
受伤 从 这 射击 - 线 在 两个都 担架 和 小的 二 - 带轮子的 购物车 ;

当唐和蔡斯到达时，伤员们正用担架和小型双轮车将伤员从前线抬进来；

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [tʃeɪs] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['mu:vmənts] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]
so that all that Chase could learn about his companion's movements was that he
所以 那 全部 那 追赶 可以 学习 关于 他的 同伴的 移动 曾是 那 他
[hæd; həd] [pæst] [θru:] [sʌm; səm] ['veri] ['θrɪlɪŋ] [taɪmz] ,
had passed through some very thrilling times ,
有 通过了 通过 一些 非常 惊险 时代 ,

因此，蔡斯所能了解到的关于同伴行踪的一切，都只是他经历了一些非常惊险刺激的时刻。

[ænd; ənd]['æftər] [ri:tɪŋ] [ðə; ði]['aʊtpoʊst][ɪn] ['seɪftɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði]['faɪərɪŋ]
and after reaching the outpost in safety had remained there until the firing
和 后 到达 这 前哨 在 安全 有 剩余 那里 直到 这 射击
['lesnd] [sə'fɪjntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [krɔ:s] [men][tu;; tə][br'ɡɪn] ['teɪkɪŋ] ['wu:ndɪd] [tu;; tə][ðə; ði]
lessened sufficiently for the Red Cross men to begin taking wounded to the
减少 足够 为了 这 红色的 叉 男人 到 开始 采取 受伤 到 这
[hɑ:spɪt(ə)] .
hospital .
医院 .

安全抵达前哨后，他们一直待在那里，直到枪声减弱到红十字会人员可以开始将伤员送往医院为止。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:lredi] [meɪd] [ˈsevrəl] [trɪps] .
He had already made several trips .
他 有 已经 制成 一些 旅行 。

他已经去过好几次了。

" [wel] , [wel] ! — [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dɒktɜ:r] [viːeɪni] , [əˈdresɪŋ] [tʃeɪs] .
" Well , well ! — of all things ! " exclaimed Docteur Vianey , addressing Chase .
" 出色地 , 出色地 ! — 的 全部 事物 ! " 惊呼 医生 维亚内 , 解决 追赶 .
“哎呀，真是没想到！”维亚内医生对蔡斯惊呼道。

" [aɪ][ˈkænɑ:t] [maɪˈself] [bɪˈli:v] [aɪˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .
" I cannot myself believe it possible that you have come .
" 我 不能 我 相信 它 可能的 那 你 有 来 .
“我简直不敢相信你真的来了。”

“迅速而悄无声息地，

[fɔ:r] [ˈstretʃəz] [ɑ:n] [wɪt] [ʌnˈfɔ:rtənət] [pwa:ˈlu:z][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ɑ:n]
four stretchers on which unfortunate poilus had been laid after being picked up on
四 担架 在 哪个 不幸 猪 有 到过 铺设 后 存在 挑选 向上 在
[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [frʌnt] [wɜ:r; wər] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæmbjələns] .
the battle - front were slipped into the ambulance .
这 战斗 - 正面 是 滑倒了 进入 这 救护车 .
救护车里放着四副担架，上面躺着从前线救起的不幸士兵。

[dɑ:n] [heɪl] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ˈmæɪnɪŋ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ɑ:n]
Don Hale and Chase Manning sprang to their seats , and the car was on
大学教师 黑尔 和 追赶 曼宁 弹簧 到 他们的 座位 , 和 这 车 曾是 在
[ðə; ði] [wei] [əˈgen] .
the way again .
这 方式 再次 .

唐·黑尔和蔡斯·曼宁跳回座位，车子再次出发了。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [aɪˈtiː] [went] [æt; ət][æz; əz][fæst][ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [dɑ:n] [kʊd; kəd] [teɪk] [aɪˈtiː] .
Down the hill it went at as fast a pace as Don could take it .
向下 这 爬坡道 它 去 在 作为 快速地 一个 步伐 作为 大学教师 可以 拿 它 .
唐以最快的速度冲下山坡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][ʊʊld] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˌðerˈbaɪ] [ˈseɪvɪŋ]
It was always the old question of saving minutes and perhaps thereby saving
它 曾是 总是 这 老的 问题 的 保存 分钟 和 也许 从而 保存
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

这始终是一个老生常谈的问题：如何节省时间，从而或许能够挽救生命。

[veri] [su:n] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [kɑ:rz] [præst] [ðem; ðəm] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .
Very soon a string of three cars passed them returning to the post .
非常 很快 一个 细绳 的 三 汽车 通过了 他们 返回 到 这 邮政 .
很快，三辆车从他们身边驶过，返回岗位。

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ][stɑ:p] , [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [kept] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
With never a stop , the ambulance kept plunging over the hills and across the
和 绝不 一个 停止 , 这 救护车 保留 骤降 超过 这 丘陵 和 穿过 这
[ˈvæliːz] ,
valleys ,
山谷 ,

救护车一刻不停，不断翻越山丘，穿越山谷。

[ænd; ənd][wʌns][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['mɪləteri] [roʊd] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [træk] [ə'hed] ,
and once on the broad military road , with a clear track ahead ,
和 一次 在 这 广阔 军队 路 , 和 一个 清除 追踪 前方 ,
一旦驶上宽阔的军用道路, 前方道路清晰可见,

[dɑ:n] [ɪn'kri:st] [ɪts] [spi:d] [ʌn'tɪl] [ɑ:bdʒekts][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ferli] ['hɜ:rlɪŋ]
Don increased its speed until objects by the wayside seemed to be fairly hurling
大学教师 增加 它是 速度 直到 对象 经过 这 路边 似乎 到 是 相当 投掷
[ðəm'selvz] [tɔ:rd] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [pæst][wɪð; wɪθ] [br'wɪldəɪŋ] [rə'pɪdəti] .
themselves toward the car and flying past with bewildering rapidity .
他们自己 朝向 这 车 和 飞行 过去的 和 扑朔迷离 快速 .
唐恩加快了速度, 以至于路边的物体似乎都朝着汽车猛扑过来, 以惊人的速度飞驰而过。

[naʊ] [ðei] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃə'mɪn] [di:][mɔ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hæd; həd] [ɡɔ:n]
Now they were on the Chemin de Mort , and a few minutes later had gone
现在 他们 是 在 这 切明 德 莫特 , 和 一个 很少 分钟 之后 有 已消失
[fɑ:r] [br'jɑ:nd] .
far beyond .
远的 超过 .
现在他们已经踏上了死亡之路, 几分钟后, 他们就远远地越过了这条路。

[ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [kɑ:r] [ə'gen] [flæʃt] [pæst] ; [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] , [ə'hʌðər] .
A Red Cross car again flashed past ; then , after a short interval , another .
一个 红色的 叉 车 再次 闪光灯 过去的 ; 然后 , 后 一个 短的 间隔 , 其他 .
一辆红十字会的车再次飞驰而过; 过了一会儿, 又一辆红十字会的车飞驰而过。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑ:t] ['ɪntu:] [vju:] ; [ðə; ði] ['eɪnfənt] [pɔ:rt] , [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt]
The outlying houses of the village shot into view ; the ancient porte , in full sunlight
这 边远 房屋 的 这 村庄 射击 进入 看法 ; 这 古老的 门 , 在 满的 阳光
,
,
,
村庄外围的房屋映入眼帘; 古老的城门沐浴在阳光下。

[lu:md] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmbjələns] , [wɪ'daʊt] ['slækənɪŋ] [spi:d] ,
loomed up against the sky , and the ambulance , without slackening speed ,
迫近 向上 反对 这 天空 , 和 这 救护车 , 没有 松弛 速度 ,
['prez(ə)ntli] [roʊld] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædʊd] [ɑ:rt]] .
presently rolled under its shadowed arch .
目前 滚动 在下面 它是 阴影 拱 .
高耸入云的穹顶之下, 救护车毫不减速, 随即驶过穹顶的阴影之下。

[ðə; ði] [blɜ:rd] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][di:][lɑ:] ['pælət] [su:n] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]
The blurred outlines of the Hotel de la Palette soon sprang into the range of
这 模糊 概述 的 这 酒店 德 拉 调色板 很快 弹簧 进入 这 范围 的
[vɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .
很快, 帕莱特酒店的模糊轮廓就出现在了视野中。

[ðə; ði][kɑ:r] ['ferli] [li:pt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] ,
The car fairly leaped across the intervening space ,
这 车 相当 跳跃 穿过 这 介入 空间 ,
汽车几乎是跃过了中间的空地,

[dɑ:n] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hɑ:stəlri] [æt; ət] [kloʊz]
Don and Chase had an instantaneous view of the old hostelry at close
大学教师 和 追赶 有 一个 瞬间 看法 的 这 老的 旅店 在 关闭
[reɪndʒ] ,
range ,
范围 ,
唐和蔡斯瞬间近距离看到了那家老旅馆。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [tu:] [wʌz; wəz] [sent] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
and then it too was sent spinning to the rear .
和 然后 它 也 曾是 发送 旋转 到 这 后部 .

然后它也被甩到后面旋转起来。

[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
Almost like a flash ,
几乎 喜欢 一个 闪光 ,

几乎就像闪电一样，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pæst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs] [kɑːr][wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ]
the rest of the village passed in review and the Red Cross car was bowling

[ə'boːŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpən] ['kʌntri] ,
along in the midst of an open country ,
沿着 在 这 中间 的 一个 打开 国家 ,

村里的其他人依次通过，红十字会的车在开阔的乡村中疾驰而过。

[pæst] [ɪn'kæmpmənts] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [θruː] ['lɪt(ə)l][wʌn] - [stri:t] ['hæmləts] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
past encampments of soldiers and through little one - street hamlets crowded with

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,
all the evidences of warfare ,
全部 这 证据 的 战争 ,

穿过士兵的营地，经过那些挤满了战争痕迹的、只有一条街道的小村庄，

[ðə; ði] [tuːt] , [tuːt] [ʌv; əv][ɪts][hɔːrn] ,
the toot , toot of its horn ,
这 嘟 , 嘟 的 它是 喇叭 ,

它的号角发出嘟嘟的响声

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [wiːlz] ['nevər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] ['grɪv(ə)n][ðə; ði]
the roar and rumble of its wheels never failing to result in its being given the

[raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] .
right of way .
正确的 的 方式 .

它的车轮轰鸣声和隆隆声总是能让它在路上获得优先通行权。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['æftər] ['spiːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [sɪks] ['kɪləˌmiːtəz] ,
At length , after speeding for about six kilometers ,
在 长度 , 后 超速 为了 关于 六 公里 ,

最后，在高速行驶了大约六公里后，

['nʌmbər] [eɪt] [swept] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ænd; ənd] [rould] [daʊn] [ə; eɪ] ['ræðər] [stiːp] [sloʊp] [æt; ət]
Number Eight swept around a curve and rolled down a rather steep slope at

[ðə; ði] [bers] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [red] - [ruːft] ['haʊzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
the base of which they could see a cluster of red - roofed houses between the

[triːz] .
trees .
树木 .

八号车绕过一个弯道，滚下相当陡峭的斜坡，在斜坡底部，他们可以看到树木之间有一簇红顶房子。

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] — [fʊl] [ʌv; əv]['poʊətri] ;
A typical little French village it was — full of charm — full of poetry ;
一个 典型的 小的 法语 村庄 它 曾是 — 满的 的 魅力 — 满的 的 诗 ;

这是一个典型的法国小村庄——充满魅力——充满诗意；

[ænd; ənd] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
and enveloped in the soft haze of the morning it suggested a place of
和 被包裹 在 这 柔软的 阴霾 的 这 早晨 它 建议 一个 地方 的
[ˈkwaɪətʊːd][ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
quietude and charm .
寂静 和 魅力 .

在清晨柔和的薄雾笼罩下，这里显得宁静而迷人。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [tɜːrɪn][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
At the bottom of the hill there came an abrupt turn in the road .
在 这 底部 的 这 爬坡道 那里 来了 一个 突然 转动 在 这 路 .
下到山脚，道路突然拐了个弯。

[ðə; ði][kɑːr] [ˈrʌmbld] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌŋ] - [ɑːrtʃ] [stoʊn] [brɪdʒ] ,
The car rumbled across a little one - arch stone bridge ,
这 车 隆隆声 穿过 一个 小的 一 - 拱 石头 桥 ,
汽车隆隆驶过一座小小的单拱石桥，

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] , [ˈstʌkoʊd] [dˈwelɪŋz]
and almost immediately they were in the midst of the low , stuccoed dwellings
和 几乎 立即地 他们 是 在 这 中间 的 这 低的 , 抹灰 住宅
.
:
.

他们几乎立刻就置身于低矮的粉刷房屋之中。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈpɑːplər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sent] [ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈfæ,douz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
The tall poplars here and there sent a network of delicate shadows across the
这 高的 白杨树 这里 和 那里 发送 一个 网络 的 精美的 阴影 穿过 这
[roʊd] .
road .
路 .

道路两旁高大的白杨树投下斑驳的光影，在路上投下一张精致的网。

[bɪˈjɑːnd] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈspaɪər] [stʊd] [aʊt] [ˈklɪrli] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɡlɪsnɪŋ] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs]
Beyond , a church spire stood out clearly against the glistening white of a mass
超过 , 一个 教会 尖塔 站立 出去 清楚地 反对 这 闪闪发光 白色的 的 一个 大量的
[ʌv; əv] [ˈfliːsi] [klaʊdz] ,
of fleecy clouds ,
的 羊毛 云 ,

远处，一座教堂尖顶在洁白的云朵映衬下显得格外醒目。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈweðər] - [veɪn] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði][sʌn] , [ɡliːmd] [laɪk][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [fleɪm] .
while the weather - vane , reflecting the sun , gleamed like a spot of flame .
尽管 这 天气 - 叶片 , 反思 这 太阳 , 闪闪发光 喜欢 一个 点 的 火焰 .
而风向标反射着阳光，像一团火焰般闪闪发光。

[ˈleɪzɪli] [ˈfloʊtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːpl] [wʌz; wəz] [ðæt] [flæg] [brɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
Lazily floating near the top of the steeple was that flag before which even the
懒洋洋 漂浮的 靠近 这 顶部 的 这 尖顶 曾是 那 旗帜 前 哪个 甚至 这
[ɡɑːd][ʌv; əv][wɔːr] [hɪmˈself] [mʌst; məst] [pɔːz] — [ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][noʊ] [ˈkʌntri] ,
God of War himself must pause — the flag which belongs to no country ,
上帝 的 战争 他自己 必须 暂停 — 这 旗帜 哪个 属于 到 不 国家 ,

懒洋洋地飘浮在教堂尖顶附近的是一面旗帜，就连战神本人也不得不驻足凝望——这面旗帜不属于任何国家。

[tuː; tə][noʊ] [reɪs] , [ænd; ənd] [jet] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ɔːl] — [ðə; ði] [red] [krɔːs] [flæg] ;
to no race , and yet belongs to all — the Red Cross flag ;
到 不 种族 , 和 然而 属于 到 全部 — 这 红色的 叉 旗帜 ;
红十字旗不属于任何种族，却属于所有人；

[fɒːr; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fiːld]
for this little village church was no longer a place of worship but a field
为了 这 小的 村庄 教会 曾是 不 更长 一个 地方 的 崇拜 但 一个 场地
[ˈhɑːspɪt(ə)] [wɜː] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [rɪˈsiːvd] [ˈtriːtmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [sent] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
hospital where the wounded received treatment before being sent further away from
医院 在哪里 这 受伤 已收到 治疗 前 存在 发送 更远 离开 从
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] .
the scene of hostilities .
这 场景 的 敌对行动 .

因为这座小村庄教堂不再是礼拜场所，而是一所野战医院，伤员在这里接受治疗，然后被送往远离战区的更远地方。
[ðə; ði] [ˈvestri] [bæd] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][æŋ; ən] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ruːm] ,
The vestry had been turned into an operating room ,
这 教区委员会 坏的 到过 转向 进入 一个 操作 房间 ,
教堂的更衣室被改造成了手术室。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][leɪd] [ə; eɪ] [θɪk]
and over the floor of the main body of the church was laid a thick
和 超过 这 地面 的 这 主要的 身体 的 这 教会 曾是 铺设 一个 厚的
[ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv] [strɔː] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɪndʒəd][ˈsoʊldʒərz] [leɪ] [ɪn][ˈroʊz; ˈraʊz] .
carpet of straw upon which the injured soldiers lay in rows .
地毯 的 稻草 之上 哪个 这 受伤 士兵 躺在 行 .
教堂主体部分的地板上铺着厚厚的稻草地毯，受伤的士兵一排排地躺在上面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [pwaːˈluːz][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bluː] -
There were many poilus about this little village , and also a number of blue -
那里 是 许多 猪 关于 这 小的 村庄 , 和 还 一个 数字 的 蓝色的 -
[blaʊz] [ˈpesnts] ,
bloused peasants ,
衬衫 农民 ,
这个小村庄里有很多农民，还有一些穿着蓝色衬衫的农民。

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈkɑːnflɪkt] ,
who , in spite of the terrible conflict ,
WHO , 在 尽管如此 的 这 糟糕的 冲突 ,
尽管经历了可怕的冲突，

[pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈtɪlɪŋ] [ðer; ðər] [fiːldz] [ænd; ənd] [pərˈsʊ] [æz; əz] [ˈɔːrdərli] [æŋ; ən] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz] [ɪˈvents]
persisted in tilling their fields and pursuing as orderly an existence as events
持续 在 瓷砖 他们的 字段 和 追求 作为 秩序 一个 存在 作为 活动
[wʊd] [əˈlaʊ] .
would allow .
会 允许 .
他们坚持耕种田地，并尽可能地过着有条不紊的生活。

[ˈoʊnli] [wʌns][wʌz; wəz] [ˈnʌmbər] [eɪt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɔːlt] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪˈneɪ](ə)n] ,
Only once was Number Eight obliged to halt before it reached its destination ,
仅有的 一次 曾是 数字 八 有义务 到 停止 前 它 达到 它是 目的地 ,
八号列车只有一次在到达目的地前被迫停了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmɜːz] [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈklʌmzi] [ˈɑːksn] [roʊld]
and that was when a farmer's cart drawn by a pair of clumsy oxen rolled
和 那 曾是 什么时候 一个 农民的 大车 绘制 经过 一个 一对 的 笨拙 牛 滚动
[əˈkrɔːs] [ɪts] [pæθ] .
across its path .
穿过 它是 小路 .
就在这时，一辆由两头笨拙的牛拉着的农夫车滚到了它的路上。

[ə'hʌðər] [tɜ:rn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmbjələns] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [feɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
Another turn , and the ambulance drew up before the church , which faced a little
其他 转动 , 和 这 救护车 画 向上 前 这 教会 , 哪个 面对 一个 小的
[skwer] .
square .
正方形 :

又转了个弯, 救护车停在了教堂前, 教堂正对着一个小广场。

[ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði][kɑ:r] ['hɔ:ltɪd] [wen] - , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən] [ɪn] [waɪt] ,
Scarcely had the car halted when brancardiers , followed by a surgeon in white ,
几乎 有 这 车 停止 什么时候 - , 随后 经过 一个 外科医生 在 白色的 ,
[pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] ,
put in an appearance ,
放 在 一个 外貌 ,

汽车刚停稳, 几个医护人员就出现了, 后面跟着一位身穿白衣的外科医生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑ:mptnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [prə'si:dɪŋ]
and with the same promptness that had characterized the entire proceeding
和 和 这 相同的 迅速 那 有 特征化的 这 全部的 进行中
[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [aʊt][ænd; ənd] ['kæɪɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] .
the wounded were lifted out and carried into the hospital .
这 受伤 是 抬起 出去 和 携带 进入 这 医院 :

整个过程都以同样的迅速性进行, 伤员被抬出并送往医院。

" [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kwɪk] [trɪp] , [mes] ['eɪmɪs] [əməɪkeɪnz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ;
" **A wonderfully quick trip , mes amis Americaines , " declared the surgeon ;**
" 一个 太棒了 快的 旅行 , 梅斯 朋友们 美国人 , " 声明 这 外科医生 ;
“这是一次非常短暂的旅行, 我的美国朋友们,”外科医生说道;

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [mɔ:r] [tu:; tə] [merk] . "
" **and I fear that you will have many more to make . "**
" 和 我 害怕 那 你 将要 有 许多 更多的 到 制作 : "
“恐怕你以后还会做更多这样的事。”

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [mə'sjɜ:r] [lə] [meɪd'sɛ] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] .
" **There's not much doubt about that , Monsieur le Médecin , " exclaimed Don .**
" 有 不是 很多 怀疑 关于 那 , 先生 勒 医生 , " 惊呼 大学教师 .
“这一点毋庸置疑, 医生先生,”唐说道。

" [eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] !
" **Au revoir !**
" 奥 再见 !
“再见! ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['draɪvər] [tʊk] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] ['æmbjələns] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [trɪp]
" **The young driver took the Red Cross ambulance along the road on the return trip**
" 这 年轻的 司机 采取 这 红色的 叉 救护车 沿着 这 路 在 这 返回 旅行
[æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [ˈpaɪlət][,aɪ 'ti:][ɪn] ['seɪftɪ] .
as fast as he could possibly pilot it in safety .
作为 快速地 作为 他 可以 可能 飞行员 它 在 安全 :

“这位年轻的司机驾驶着红十字会救护车, 在返程途中尽可能快地沿着公路行驶, 同时确保安全。

[ə; eɪ] ['veri] [bri:f] [stɑ:p][wʌz; wəz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:][[la:] ['pælət] ,
A very brief stop was made at the Hotel de la Palette ,
一个 非常 简短的 停止 曾是 制成 在 这 酒店 德 拉 调色板 ,
我们在帕莱特酒店进行了非常短暂的停留。

[wer] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ˌoʊvərˈhɑ:liŋ; ˌoʊvərˈhɑ:liŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [səˈplai] [ʌv; əv]
where the car was given an overhauling and the supply of
在哪里 这 车 曾是 给定 一个 大修 和 这 供应 的
[ˈɡæsəli:n; ˈɡæsəˈli:n] [riˈplenɪft] .
gasoline replenished .
汽油 补充 .
在那里，汽车进行了全面检修，汽油也得到了补充。

[ðə; ði] [frentʃ] [kʊk] , [tu:] , [ˈevər] [səˈlɪsɪtəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
The French cook , too , ever solicitous about the welfare of the men of the
这 法语 厨师 , 也 , 曾经 殷勤 关于 这 福利 的 这 男人 的 这
[ˈsekʃ(ə)n] ,
section ,
部分 ,
那位法国厨师也一如既往地关心着部队里士兵们的福祉。

[ˈhændɪd] [i:tʃ] [ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [lʌntʃ] ,
handed each a substantial lunch ,
递交 每个 一个 重大的 午餐 ,
每人都领到了丰盛的午餐，

[riˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ker] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] [riˈkwaɪəmənt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə]
reminding them that care for their own requirements would enable them to
提醒 他们 那 关心 为了 他们的 自己的 要求 会 使能够 他们 到
[ˈbetər] [sɜ:rv] [ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
better serve the requirements of others .
更好的 服务 这 要求 的 其他的 .
提醒他们，照顾好自己的需求才能更好地满足他人的需求。

" [wi:l] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði][flaɪ][tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [dɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **We'll certainly have to take it on the fly to - day , " said Don , with a**
" 出色地 当然 有 到 拿 它 在 这 飞 到 - 天 , " 说 大学教师 , 和 一个
[ɡrɪn] ,
grin ,
咧嘴笑 ,
“我们今天肯定得随机应变了，”唐笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz][pəʊst] .
as he resumed his post .
作为 他 恢复 他的 邮政 .
他重新回到岗位上。
[ˈnʌmbər] [eɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈtrævlɪd] [ˈveri] [fɑ:r] [brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [geɪt] [wen] [aɪ ˈti:] [pæst]
Number Eight had not traveled very far beyond the ancient gate when it passed
数字 八 有 不是 旅行 非常 远的 超过 这 古老的 门 什么时候 它 通过了

[ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [prəˈse(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwu:ndɪd] [pwa:ˈlu:z] .
a pathetic procession of wounded poilus .
一个 可怜的 游行 的 受伤 猪 .
八号车刚驶出古老的城门不远，就看到一队可怜的受伤的士兵。
[ˈnɪrli] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [swɔðd] [ɪn] [ˈbændɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
Nearly all were swathed in bandages , and ,
几乎 全部 是 裹挟着 在 绷带 , 和 ,

几乎所有人都缠着绷带，而且
[æz; əz] [ðoo] [ðer; ðər] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [laɪn][hæd; həd] [dʌld] [ðer; ðər] [ˈsensɪz]
as though their terrifying experiences on the firing line had dulled their senses
作为 尽管 他们的 恐怖 经历 在 这 射击 线 有 迟钝 他们的 感官
,
.
,
仿佛他们在前线的可怕经历麻痹了他们的感官。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:tʃɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪrɪ] , ['lɪstləs] ['mænər] , ['si:ɪŋ] ['hʌθɪŋ] ,
they seemed to be marching along in a weary , listless manner , seeing nothing ,
他们 似乎 到 是 行军 沿着 在 一个 厌倦 , 蔫 方式 , 看到 没有什么 ,
他们似乎疲惫而无精打采地行进着, 什么也看不见。

['hɪrɪŋ] ['hʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [nɑ:tɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'ten](ə)n [tu:; tə][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .
hearing nothing and paying not the slightest attention to their surroundings .
听力 没有什么 和 付费 不是 这 丝毫 注意力 到 他们的 周围环境 .
他们充耳不闻, 对周围环境也丝毫不予注意。

[ɑ:n][ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['meni] [stɪl] ['restɪd] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [fɪr] [wɪtʃ]
On the faces of many still rested traces of the horror — of the awful fear which
在 这 面孔 的 许多 仍然 休息 痕迹 的 这 恐怖 — 的 这 可怕 害怕 哪个
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðerz] .
must have been theirs .
必须 有 到过 他们的 :
许多人的脸上仍然残留着恐惧的痕迹——那是他们曾经经历过的可怕恐惧。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [wɜ:r; wər] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ;
The strong were assisting the weak ;
这 强的 是 协助 这 虚弱的 ;
强者帮助弱者;

[ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] ;
those who could see guided the steps of those who could not ;
那些 WHO 可以 看 引导 这 步骤 的 那些 WHO 可以 不是 ;
那些能看见的人指引着那些看不见的人的脚步;

[ænd; ənd][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stræɡlɪŋ] [gru:p] [wʌz; wəz]['regjəleɪtəd, 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
and the speed of the whole stragging group was regulated by the
和 这 速度 的 这 所有的 零散的 团体 曾是 受监管 经过 这
['hɔ:ltɪŋ] ,
halting ,
停止 ,
整个掉队的队伍的速度受到这种停顿的影响。

['lɪmpɪŋ] [geɪt][ʌv; əv][men] ['skersli] ['etb(ə)l][tu:; tə][dræg] [ðəm'selvz] [ə'bɔ:ŋ] .
limping gait of men scarcely able to drag themselves along .
跛行 步态 的 男人 几乎 有能力的 到 拖 他们自己 沿着 :
男人一瘸一拐地走着, 几乎无法拖着自己前进。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['melənkə:li] [saɪt] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['saɪlənt] , [mʌd] - ['kʌvəd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv]
A strange , melancholy sight indeed were these silent , mud - covered soldiers of
一个 奇怪的 , 忧郁 视线 的确 是 这些 沉默的 , 泥 - 涵盖 士兵 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,
这些沉默不语、浑身泥泞的法国士兵, 确实是一幅奇异而忧郁的景象。

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ɔ:l][bʌt; bət][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðer; ðər]
who had fought and suffered and given all but their lives to their
WHO 有 战斗 和 遭受 和 给定 全部 但 他们的 生活 到 他们的
['kʌntri] [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪzɪk(ə)l] [reks] .
country and who were now almost physical wrecks .
国家 和 WHO 是 现在 几乎 身体的 残骸 :
他们曾为国浴血奋战, 饱受苦难, 为国奉献了除生命之外的一切, 如今几乎都已是身心俱疲的残兵败将。

" [ɪts] ['terəb(ə)l] — ['terəb(ə)l] ! " [rɪ'flektɪd] [dɑ:n] [heɪl] .
" It's terrible — terrible ! " reflected Don Hale .
" 它是 糟糕的 — 糟糕的 ! " 反映 大学教师 黑尔 :
“太糟糕了——太糟糕了!”唐·黑尔感叹道。

" [bʌt; bət][ˈsɛst, ˈseɪ][lɑː] [ˈgɛr] — [aɪ ˈtiː][ɪz][wɔːr] .
" But c'est la guerre — it is war .
" 但 是 拉 战争 — 它 是 战争 .
“但这就是战争——这就是战争。”

" [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] [əˈnʌðər] [pɪˈkjuːliər] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈkaʊntər] , [ðʊ] " Some distance further on another peculiar procession was encountered , though "
" 一些 距离 更远 在 其他 奇特 游行 曾是 遭遇 , 尽管
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] .
of an entirely different character .
的 一个 完全 不同的 特点 .
“再往前走一段距离，又遇到了一支奇特的队伍，尽管这支队伍的性质完全不同。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːn] [laɪn][ʌv; əv] [ˈkæptʃərd] [ˈdʒɜːmənz] , [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ˈɑːfəsərz][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
This was a long line of captured Germans , guarded by officers on horseback .
这 曾是 一个 长的 线 的 捕获 德国人 , 守卫 经过 警官 在 马背 .
这是一长队被俘的德国士兵，由骑马的军官看守。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第9/10页

[strɔːŋ] , ['stɜːrdi] ['spesimənz] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
Strong , sturdy specimens most of them appeared to be ,
强的 , 结实的 标本 最多 的 他们 出现 到 是 ,
它们大多数看起来都很强壮、结实。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɔːr] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
and only a very few wore bandages of any sort .
和 仅有的 一个 非常 很少 穿着 绷带 的 任何 种类 .
只有极少数人佩戴了任何类型的绷带。

[ðer; ðər] [ˈætɪtʊd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][men] [huː] [felt] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] ,
Their attitude was that of men who felt immensely relieved ,
他们的 态度 曾是 那 的 男人 WHO 毛毡 非常 松了口气 ,
他们的态度就像是如释重负。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] ['daʊnkæst] [ɔːr] ['sʌlən] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːt] .
and scarcely a downcast or sullen face could be seen among the lot .
和 几乎 一个 沮丧 或者 忧郁 脸 可以 是 已见 之中 这 很多 .
人群中几乎看不到一张沮丧或闷闷不乐的脸。

[frɪts] , [ɔːl'dʊʊ] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['faɪtər] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,
Fritz , although a reliable fighter while engaged in the business of fighting ,
弗里茨 , 虽然 一个 可靠的 战斗机 尽管 已订婚的 在 这 商业 的 斗争 ,
弗里茨虽然在格斗生涯中是一名可靠的战士，

[ɪz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri] [fɪlə'sɔːfɪk(ə)l] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l]['prɪz(ə)nər] .
is evidently a very philosophical and docile prisoner .
是 显然 一个 非常 哲学 和 温顺 囚犯 .
显然，他是一位很有哲理且顺从的囚犯。

[ðə; ði] ['æmbjələns] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]['aʊtpoʊst] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'sɪdənt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['dʒɜːrni]
The ambulance reached the outpost without any further incident to mark the journey
这 救护车 达到 这 前哨 没有 任何 更远 事件 到 标记 这 旅行
.
.
.

救护车一路平安抵达哨所。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] [ə'nʌðər] [trɪp][tuː; tə]
And as soon as the wounded could be placed on board another trip to
和 作为 很快 作为 这 受伤 可以 是 放置 在 木板 其他 旅行 到
[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][brɪ'ɡæən] .
the hospital began .
这 医院 开始 .

伤员一旦被安置到船上，另一趟前往医院的旅程就开始了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrk] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] .
And thus for the whole day the work continued without intermission .
和 因此 为了 这 所有的 天 这 工作 持续 没有 中场休息 .
就这样，一整天的工作没有间断。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bəuθ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] [ɑːrtɪləri] [kept] [ʌp]
During the greater part of the time both the French and German artillery kept up
期间 这 更大的 部分 的 这 时间 两个都 这 法语 和 德语 炮兵 保留 向上
[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˌkænəˈheɪd] ,
a heavy cannonade ,
一个 重的 炮击 ,
在大部分时间里, 法德两国的炮兵都持续进行猛烈的炮击。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər][trɪps] [dɑːn] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ræn][ˈɪntuː] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt]
and on several of their trips Don and Chase ran into sufficient excitement
和 在 一些 的 他们的 旅行 大学教师 和 追赶 跑 进入 充足的 激动
[ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [ˈɒʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈbreɪvli] [pɒld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
and danger to show that the latter had bravely pulled himself together .
和 危险 到 展示 那 这 后者 有 勇敢地 拉 他自己 一起 .
在他们的几次旅行中, 唐和蔡斯都遇到了足够的刺激和危险, 这表明蔡斯勇敢地振作起来。

[ɪn] [ɔːl] , [ðə; ði] [ˈsek(ə)n] [ˈkæɪd] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
In all , the section carried about three hundred and seventy - five wounded to the
在 全部, 这 部分 携带 关于 三 百 和 七十 - 五 受伤 到 这
[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,
该分队共运送了约375名伤员到医院。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr] , [splæft] [ɔːl][ˈoʊvər]
and it was not until after seven o'clock that the car , splashed all over
和 它 曾是 不是 直到 后 七 点钟 那 这 车 , 溅起 全部 超过
[wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
with mud ,
和 泥 ,
直到七点多, 那辆浑身溅满泥浆的汽车才被找到。

[roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːblɪd] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][diː][lɑː] [ˈpælət] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪri]
rolled into the cobbled courtyard of the Hotel de la Palette and the two weary
滚动 进入 这 鹅卵石路 庭院 的 这 酒店 德 拉 调色板 和 这 二 厌倦
[æmbjələnsɪːrz] [dʒʌmpt] [aʊt] .
ambulanciers jumped out .
救护车 跳了起来 出去 .
救护车驶入帕莱特酒店的鹅卵石庭院, 两名疲惫不堪的救护人员跳下车。

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈaʊərz] , " [ˈkɑːməntəd] [dɑːn] .
" It's been a wonderful seventeen hours , " commented Don .
" 它是 到过 一个 精彩的 十七 小时 , " 评论 大学教师 .
“这真是美好的十七个小时,”唐说道。
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] , " [əˈgriːd] [tʃeɪs] .
" I should say it has , " agreed Chase .
" 我 应该 说 它 有 , " 同意 追赶 .
“应该说确实如此,”蔡斯同意道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [æn; ən][eɪdʒ] .
" It seems like an age .
" 它 似乎 喜欢 一个 年龄 .
感觉好像过了很久。
[bʌt; bət] [ɪts] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [wɑːʃ] , [sʌm; səm] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] — — "
But it's me for a nice wash , some supper , and then — — "
但 它是 我 为了 一个 好的 洗 , 一些 晚餐 , 和 然后 — — "
但我得好好洗个澡, 吃点晚饭, 然后——”

" [ə; eɪ] [hoʊl] [la:t][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , " [læft] [dɑ:n] .

" **A whole lot of conversation** , " **laughed Don** .
" 一个 所有的 很多 的 对话 , " 笑了 大学教师 .

“我们聊了很多,”唐笑着说。

" [dʒʌst] [θɪŋk] ,

" **Just think** ,
" 只是 思考 ,

想想看,

[ˈdɔrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [tʃæns] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðəz]
during all this time we haven't had a single chance to listen to one another's
期间 全部 这 时间 我们 还没有 有 一个 单身的 机会 到 听 到 一 另一个的
[ˈstɔ:rɪz] .
stories .
故事 .

这么长时间以来, 我们竟然没有一次机会倾听彼此的故事。

" [æ; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [ˈevri] [wʌn] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈgri:d] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪvɪ,eɪtərz] [sʌn]
" **At the supper table that evening every one heartily agreed that the aviator's son**
" 在 这 晚餐 桌子 那 晚上 每一个 一 衷心地 同意 那 这 飞行员的 儿子
[dɪˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈgɛr] .
deserved the Croix de Guerre .
应得的 这 克罗伊克斯 德 战争 .

“那天晚上在餐桌上, 每个人都衷心同意这位飞行员的儿子应该获得十字勋章。”

[ˈevri] [wʌn] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈgri:d] , [tu:] , [ðæt] [tʃeɪs] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] .
Every one heartily agreed , too , that Chase had proved himself a man .
每一个 一 衷心地 同意 , 也 , 那 追赶 有 已证实 他自己 一个 男人 .

大家一致认为, 蔡斯已经证明了自己是个男子汉。

" [ˈɑ:nɪstli] , [tʃeɪs] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈli:vd] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **Honestly , Chase , I never could have believed it of you !**
" 诚实地 , 追赶 , 我 绝不 可以 有 相信 它 的 你 !

“说真的, 蔡斯, 我做梦都没想到你会做出这种事! ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈwendl] .
" **exclaimed Wendell** .
" 惊呼 温德尔 .

“温德尔惊呼道。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] — [wi:; wi] — [ðæt] [ɪz] — —
" **You know we — we — that is — —**
" 你 知道 我们 — 我们 — 那 是 — —

你知道我们——我们——就是——

" [ænd; ænd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃef] [pɔ:zd] .
" **And here the chef paused** .
" 和 这里 这 厨师 暂停 .

“这时, 厨师停顿了一下。”

" [daʊnt] [get] [kənˈfju:zd] , [oʊld] [tʃæp] , " [læft] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Don't get confused , old chap , " laughed the other** .
" 不 得到 使困惑 , 老的 小伙子 , " 笑了 这 其他 .

“别搞混了, 老兄,”另一个人笑着说。

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈfelouz] ,
" **To tell the truth , fellows** ,
" 到 告诉 这 真相 , 伙伴们 ,

“说实话, 伙计们,

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][t'rædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [ə'fektɪd] [maɪ] [nə:vs] [tu;; tə][ə; eɪ] [mʌt] ['greɪtər]
the horror and tragedy of the war affected my nerves to a much greater
这 恐怖 和 悲剧 的 这 战争 做作的 我的 神经 到 一个 很多 更大的
[ɪk'stent][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] .
extent than I ever expected .
程度 比 我 曾经 预期的 .

战争的恐怖和悲剧对我的神经造成了比我预想的更大的影响。

[aɪ] [nu:] ['evrɪ] [wʌn] [hɪr] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [stri:k] ,
I knew every one here thought I had a yellow streak ,
我 知道 每一个 一 这里 想法 我 有 一个 黄色的 条纹 ,

我知道这里每个人都认为我有点神经质。

[ænd; ənd][aɪ]['i:v(ə)n][bɪ'gæn][tu;; tə] [sə'spekt] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] .
and I even began to suspect you were right .
和 我 甚至 开始 到 怀疑 你 是 正确的 .

我甚至开始怀疑你是对的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] ['mɑ:ti] ['graʊtʃɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] .
The whole thing made me feel mighty grouchy and uncomfortable .
这 所有的 事物 制成 我 感觉 强大的 脾气暴躁的 和 不舒服 .

整件事让我感到非常烦躁和不舒服。

[sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][tu;; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
Sometimes it requires a great crisis to bring a chap to his senses .
有时 它 需要 一个 伟大的 危机 到 带来 一个 小伙子 到 他的 感官 .

有时候，一场巨大的危机才能让一个人幡然醒悟。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌt] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,
I didn't think much of myself for running away from the road ,
我 没有 思考 很多 的 我 为了 跑步 离开 从 这 路 ,

我当时逃离公路，并不觉得自己有多了不起。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'kɜ:rd] [wɪt] ['ɔ:lsəʊ] [helpt] [tu;; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
and something else occurred which also helped to bring about a wonderful
和 某物 别的 发生 哪个 还 帮助 到 带来 关于 一个 精彩的

[tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] . "
change in my state of mind . "
改变 在 我的 状态 的 头脑 . "

还有另一件事发生，也帮助我实现了心境上的美好转变。

" [paɪp][ju: 'es][ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [ɪk'skleɪmd] " ['pi:wi:] .
" Pipe us about the something else , " exclaimed " Peewee .
" 管道 我们 关于 这 某物 别的 , " 惊呼 " 小矮人 .

“皮威，跟我们说说别的事吧。”

" [ðerə'pɑ:n] [tʃeɪs] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'təʊ] [di:]
" Thereupon Chase gave an account of his experience at the Château de
" 于是 追赶 给予 一个 帐户 的 他的 经验 在 这 城堡 德

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] .
Morancourt and his meeting with the soldier .
- 和 他的 会议 和 这 士兵 .

于是，蔡斯讲述了他在莫朗库尔城堡的经历以及他与那名士兵的会面。

" [ðə; ði][ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] — [æktʃuəli] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] — [ə'raʊzd] [em 'i:]
" The intimation that I was a deserter — actually a deserter — aroused me
" 这 暗示 那 我 曾是 一个 逃兵 — 实际上 一个 逃兵 — 被唤醒 我

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][laɪf]['evər][dɪd] ,
as nothing else in my life ever did ,
作为 没有什么 别的 在 我的 生活 曾经 做过 ,

“有人暗示我是个逃兵——而且确实是个逃兵——这种感觉是我一生中从未体验过的。”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪm'fætɪkli] .
" **he continued emphatically** .
" 他 持续 强调地 .

他继续强调道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ]
" **And the hardest part of it all was the fact that I realized that I**
" 和 这 最难 部分 的 它 全部 曾是 这 事实 那 我 已实现 那 我
[æktʃuəli] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət] [fɔ:lt] .
actually had been considerably at fault .
实际上 有 到过 相当 在 过错 .

“而最难受的是，我意识到自己其实也负有很大责任。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][bet][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][waɪp] [aʊt][ðə; ði][steɪn] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] .
You can just bet I determined to wipe out the stain — if there was any .
你 能 只是 赌注 我 决定 到 擦拭 出去 这 弄脏 — 如果 那里 曾是 任何 .
我绝对有决心要清除污渍——如果真有污渍的话。

" [tʃeɪsɪz] [aɪz] [brɪ'gæən][tu:; tə]['spɑ:rk(ə)] .
" **Chase's eyes began to sparkle** .
" 追逐 眼睛 开始 到 火花 .

“蔡斯的眼睛开始闪闪发光。”

" [ɪn][fækt][aɪ][gɔ:t]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] [ðæt] [aɪ] [ˈæktʃuəli] [felt] [laɪk] [ˈkɔ:tɪŋ] [ˈdeɪndʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" **In fact I got into such a mood that I actually felt like courting danger instead of**
" 在 事实 我 得到 进入 这样的 一个 情绪 那 我 实际上 毛毡 喜欢 求爱 危险 反而 的
[ə'vɔɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
avoiding it ,
避免 它 ,

“事实上，我当时的情绪非常激动，甚至想要挑战危险而不是躲避危险。”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他喊道。

" [soʊ][aɪ][hoʊp][noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ə'gen] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə]['dʒʌstli] [ə'kju:z] [em 'i:][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]
" **So I hope no one will ever again be able to justly accuse me of having a**
" 所以 我 希望 不 一 将要 曾经 再次 是 有能力的 到 公正地 控 我 的 拥有 一个
[ˈjeləʊ] [stri:k] ! "
yellow streak ! "
黄色的 条纹 ! "

“所以我希望以后再也不会有人能够公正地指责我有胆怯的倾向了！ ”

" ['brɑ:vəʊ] — ['brɑ:vəʊ] ! " [kraɪd] ['bɑ:dkɪn] .
" **Bravo — bravo !** " **cried Bodkins** .
" Bravo — 太棒了！ ! " 哭 锥子 .

“好极了——好极了！”博德金斯喊道。

[wɔ:rm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə'pru:v(ə)] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Warm expressions of approval came from all the others .
温暖的 表达式 的 赞同 来了 从 全部 这 其他的 .

其他人都表达了热烈的赞同。

[ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]['pwa:lu:, pwa:'ljʊ:] ['stɑ:rtɪd] .
Following this a general discussion in regard to the poilu started .
下列的 这 一个 一般的 讨论 在 看待 到 这 波伊鲁 开始 .

随后，大家开始就波伊鲁（poilu）展开一般性讨论。

" [ɪts] [ˈriːəli] [tuː] [bəd] [ðæt] [ˈduːəlɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , " [dɪˈklerd] " [ˈpiːwiː] , "
" **It's really too bad that duelling has gone out of fashion** , " **declared** " **Peewee** , "
" 它是 真的 也 坏的 那 决斗 有 已消失 出去 的 时尚 , " 声明 " 小矮人 , "
[rɪˈflektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“决斗已经过时了，真是太可惜了，”皮威若有所思地说。

" [ˈriːəli] , [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [set] - [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [swɔːdz] [ɔːr] [ˈpɪstlz] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **Really , a nice little set - to with either swords or pistols would come as a**
" 真的 , 一个 好的 小的 放 - 到 和 任何一个 剑 或者 手枪 会 来 作为 一个
[ˈplez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] . "
pleasant change . "
令人愉快的 改变 . "

“说真的，来一场用刀剑或手枪的小打小闹，也算是一种令人愉快的消遣。”

" [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈbɑːdkɪn] , " [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **Thinking it over , " remarked Bodkins , " I shouldn't mind a bit acting as a**
" 思维 它 超过 , " 评论 锥子 , " 我 不应该 头脑 一个 少量 表演 作为 一个
[ˈsekənd] .
second .
第二 .

“仔细想想，”博德金斯说道，“我不介意偶尔做个助手。”

[aɪm] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtmənt] .
I'm pining for some excitement .
我是 思念 为了 一些 激动 .

我渴望一些刺激的事情发生。

" [ˈkudnt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌstəm] [biː; bi] [rɪˈvaɪvd] ? "
Couldn't the old custom be revived ? "
不能 这 老的 风俗 是 复活 ? "

旧习俗能否恢复？

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈdʒʊʊkɪŋ] [əˈsaɪd] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [get] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , " [ɡrɪnd] [tʃeɪs] .
" **At any rate , joking aside , I intend to get satisfaction , " grinned Chase .**
" 在 任何 速度 , 开玩笑 旁边 , 我 打算 到 得到 满意 , " 咧嘴一笑 追赶 .

“不管怎样，玩笑归玩笑，我打算得到满足，”蔡斯咧嘴笑道。

" [ænd; ænd] [aɪ] [jænt] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [duː] . "
" **And I shan't be satisfied until I do . "**
" 和 我 不会 是 使满意 直到 我 做 . "

“我一定要做到才肯罢休。”

" [lets] [kætʃ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈpwaːluː, pwaːˈljuː] [ænd; ænd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
" **Let's catch that mysterious poilu and make him listen to some of**
" 我们来吧 抓住 那 神秘 波伊鲁 和 制作 他 听 到 一些 的
[ˈbɑːdkɪn] - [ˈmjuːzɪk] , " [səˈdʒestɪd] " [ˈpiːwiː] . "
Bodkins ' music , " suggested " Peewee . "
锥子 - 音乐 , " 建议 " 小矮人 . "

“我们去抓住那个神秘的波伊鲁，让他听听博德金斯的音乐吧，”皮威建议道。

" [noʊ] [ɪnˈhjuːmən] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ! " [læft] [tʃeɪs] .
" **No inhuman revenge for me ! " laughed Chase .**
" 不 不人道 复仇 为了 我 ! " 笑了 追赶 .

“我才不会进行残忍的复仇呢！”蔡斯大笑道。

" [æ̃t; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [ɑːpərˈtuːnəti] [aɪ] [rʌŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃəˈvæl] [nwaːr] [ænd; ənd][hæv; həv]
" At the very first opportunity I'll run over to the Cheval Noir and have
" 在 这 非常 第一的 机会 患病的 跑步 超过 到 这 马 黑色电影 和 有
[ðæt] [θɜːrd] [ˈmiːtɪŋ] .
that third meeting .
那 第三 会议 .

“我一有机会就会赶到黑马酒庄，进行第三次会面。”

[bɔɪz] ,
Boys ,
男孩们 ,

男孩们,

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [ˈbetər] [tʃɪp] [ɪn][ænd; ənd][ˈhaɪər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n] [ˈpɪktʃər] [ˈaʊtfɪt] [tuː; tə]
I think you'd better chip in and hire a man with a motion picture outfit to
我 思考 你会 更好的 芯片 在 和 聘请 一个 男人 和 一个 运动 图片 全套服装 到
[fɪlm][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] . " film the interview . "
电影 这 面试 . "

我觉得你们最好凑钱雇个电影摄制组的人来拍摄这次采访。

" [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skriːm] , " [grɪnd] - .
" It ought to be a scream , " grinned Ravenstock .
" 它 应该 到 是 一个 尖叫 , " 咧嘴一笑 - .

“那肯定会很惊险刺激,”雷文斯托克咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪz] [ˈriːəli] [kwɑɪt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , " [pʊt] [ɪn] [ˈdʌnstən] , [ˈθɔːtfəli] .
" The whole affair is really quite extraordinary , " put in Dunstan , thoughtfully .
" 这 所有的 事务 是 真的 相当 非凡的 , " 放 在 邓斯坦 , 深思熟虑 .

“整件事真是非同寻常,”邓斯坦若有所思地说道。

" [ɪts] [stɪl] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] — [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kənˈfaʊndɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [kənˈtɪnjuːd] -
" It's still much — too much — like one of those confounded ' to - be - continued ' -
" 它是 仍然 很多 — 也 很多 — 喜欢 — 的 那些 令人困惑 - 到 - 是 - 持续 -
[jɑːnz] , " [kəmˈpleɪnd] " [ˈpiːwiː] . "
yarns , " complained " Peewee . "
纱线 , " 抱怨 " 小矮人 . "

“这仍然很像——太像了——那种令人恼火的‘未完待续’的故事了,”皮威抱怨道。

" [ˈoʊnli] , [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; əŋ][end][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌŋ] [ˈnevər] [wɪl] . "
" Only , they come to an end some time and this one never will . "
" 仅有的 , 他们 来 到 一个 结尾 一些 时间 和 这 — 绝不 将要 . "

“只是，它们总有结束的时候，而这段关系永远不会结束。”

" - - [tɪz] [truː] , - [tɪz] [ˈpɪti] ; [ænd; ənd] [ˈpɪti] - [tɪz] - [tɪz] [truː] , - " [ˈkwʊtɪd] [ˈbɑːdkɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" ' ' Tis true , ' tis pity ; and pity ' tis ' tis true , ' " quoted Bodkins , with his
" - - 的 真的 , - 的 遗憾 ; 和 遗憾 - 的 - 的 真的 , - " 引 锥子 , 和 他的
[ˈjuːzuəl][ˈgɪɡ(ə)l] .
usual giggle .
通常 傻笑 .

“确实如此，真是可惜；可惜也是真的,”博德金斯引用道，带着他惯常的咯咯笑声。

[ˈdʌnstən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [waɪl] [dɑːn] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] :
Dunstan nodded , while Don exclaimed , shrugging his shoulder :
邓斯坦 点头 , 尽管 大学教师 惊呼 , 耸肩 他的 肩膀 :

邓斯坦点了点头，而唐则耸了耸肩，惊呼道：

" [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
" But , after all , who can tell ?
" 但 , 后 全部 , who 能 告诉 ?

“但是，谁又能说得准呢？ ”

" [ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər]
IN THE TOWER
在 这 塔

在塔楼里

[dʒʌst] [tu:] [deɪz] ['lɛɪtər] [dɑ:n] , ['dʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] ['dʒɜːni:d] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]
Just two days later Don , Dunstan and Chase journeyed to the ruined and
只是 二 天 之后 大学教师 , 邓斯坦 和 追赶 旅程 到 这 毁坏 和
[drɪzːrɪd] ['vɪlɪdʒ] ,
deserted village ,
荒凉的 村庄 ,

仅仅两天后，唐、邓斯坦和蔡斯就前往了那座被毁的荒村。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] " [mɪ'stirɪəs] ['pwɑ:lʊ; pwɑ:'ljʊ:] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
in the hope of finding the " mysterious poilu , " as they called him ,
在 这 希望 的 寻找 这 " 神秘 波伊鲁 , " 作为 他们 称为 他 ,
[æt; ət][ðə; ði] [jə'veəl] [nwa:r] .
at the Cheval Noir .
在 这 马 黑色电影 :

希望能在黑马酒馆找到他们口中的“神秘的波鲁”。

[ðer; ðər] [kwɛst] , [haʊ'evər] , [pru:vɪd] [ʌnsək'sesfl] , [ðə; ði]['oʊnlɪ][saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [sɔː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
Their quest , however , proved unsuccessful , the only sign of life they saw being the
他们的 寻求 , 然而 , 已证实 不成功 , 这 仅有的 符号 的 生活 他们 锯 存在 这
[kæt] ,
cat ,
猫 ,

然而，他们的搜寻最终以失败告终，他们看到的唯一生命迹象就是那只猫。

[wɪθ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] ['dɪstəns] , [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [sə'spɪ(ə)n] .
which , from a considerable distance , eyed them with evident suspicion .
哪个 , 从 一个 大量 距离 , 眼睛 他们 和 明显 怀疑 .

从相当远的距离，它们用明显的怀疑目光打量着他们。

" [ɪts] [tu:] [bəəd] , " ['grʌmbld] [tʃeɪs] .
" **It's too bad , " grumbled Chase .**
" 它是 也 坏的 , " 咕哝 追赶 .

“真可惜，”蔡斯咕哝道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lə:t][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **I certainly would have given a lot to see him . "**
" 我 当然 会 有 给定 一个 很多 到 看 他 : "
“我真希望能够见到他。”

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] ['ɪznt] [hɪr] [hiː; hi][məst; məst][biː; bi] ['sʌmwɛr] [els] , " [ri'mɑːkt] [dɑ:n] ,
" **Well , if he isn't here he must be somewhere else , " remarked Don ,**
" 出色地 , 如果 他 不是 这里 他 必须 是 某处 别的 , " 评论 大学教师 ,
[fɪlə'sɑ:fɪkli] ;
philosophically ;
从哲学角度来看 ;

“嗯，如果他不在这里，那他肯定在别的地方，”唐颇有哲理地说道；

" [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwɛr] [els] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [biː; bi][ðə; ði] [jæ'tʊʊ] [diː] - — [soʊ] ,
" **and that somewhere else could very well be the Château de Morancourt — so ,**
" 和 那 某处 别的 可以 非常 出色地 是 这 城堡 德 - — 所以 ,

“而那个别的地方很可能就是莫朗库尔城堡——所以，

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [peɪ] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ə'hʌðər] ['vɪzɪt] . " **suppose we pay the old place another visit** . "

认为 我们 支付 这 老的 地方 其他 访问 . "

不如我们再去老地方看看吧。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] ！ " [læft] ['dʌnstən] .
" **By all means ! " laughed Dunstan** .
" 经过全部 方法 ！ " 笑了 邓斯坦 .

“当然可以！”邓斯坦笑着说。

" [aɪ] , [tuː] , [eɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [tʃeɪs] .
" **I , too , am heartily in favor of it , " declared Chase** .
" 我 , 也 , 是 衷心地 在 偏爱 的 它 , " 声明 追赶 .

“我也非常赞成，”蔡斯说道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːl] [kwɔɪt] ['ɜːrli] ,
It was still quite early ,
它 曾是 仍然 相当 早期的 ,

当时时间还很早。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [brɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
the heat of the day had not yet begun to be felt and a pleasant ,
这 热 的 这 天 有 不是 然而 开始 到 是 毛毡 和 一个 令人愉快的 ,

白天的酷热尚未到来，天气宜人。

[rɪ'freʃɪŋ] [briːz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .
refreshing breeze swept across the country .
令人耳目一新 微风 扫荡 穿过 这 国家 .

清爽的微风席卷全国。

[ðeɪ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪ](ə)n][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [wʌns] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] ['lɪt(ə)lɪ] ['hæmɪlət] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]
They felt no inclination to linger in the once delightful little hamlet , for in the
他们 毛毡 不 倾角 到 萦绕 在 这 一次 愉快 小的 村庄 , 为了 在 这
[strɔːŋ] ,
strong ,
强的 ,

他们丝毫没有想要在这个曾经令人愉悦的小村庄久留的意愿，因为在强大的.....

[klɪr] ['sʌnlʌɪt] [aɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [sʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɪndɪ'skraɪbəblɪ] ['ruːɪn][æz; əz][tuː; tə] ['sæd(ə)n]
clear sunlight it presented such a picture of indescribable ruin as to sadden
清除 阳光 它 呈现 这样的 一个 图片 的 无法形容 废墟 作为 到 悲伤

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

阳光明媚时，映照出一幅难以言喻的废墟景象，令他们感到悲伤。

['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [brɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɪz] ['stroʊld] ['liːʒərli] [ə'hed] .
Following the road they had taken before , the ambulanciers strolled leisurely ahead .
下列的 这 路 他们 有 已采取 前 , 这 救护车 漫步 悠闲 前方 .

救护人员沿着之前走过的路，悠闲地走在前面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] , [sʌm; səm]
Of course they were always hearing the booming of the guns , some
的 课程 他们 是 总是 听力 这 蓬勃发展 的 这 枪支 , 一些
[kəm'pærətɪvli] [nɪr] ,
comparatively near ,
比较 靠近 ,

当然，他们总是能听到隆隆的枪声，有些枪声离得还比较近。

['ʌðər] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
others far in the distance .
其他的 远的 在 这 距离 .

其他的则在远处。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [pɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [[æ'toʊ] , [haʊ'evər] , [wɪ'dəʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:]['eni] **They arrived at the great park of the château , however , without running into any** 他们 到达的 在 这 伟大的 公园 的 这 城堡 , 然而 , 没有 跑步 进入 任何 [əd'ventʃəz] , **adventures** , 冒险 ,

然而，他们到达城堡的大公园时，并没有遇到任何冒险事件。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] . **and climbed over the wall .** 和 攀登 超过 这 墙 .

然后翻过墙去了。

" [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ['ɔ:lweɪz] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] [zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpra:mə'neɪd] , " **Having a definite object in view always adds to the zest of a promenade ,** " 拥有 一个 定 目的 在 看法 总是 添加 到 这 热情 的 一个 长廊 , " [rɪ'mɑ:kt] ['dʌnstən] . **remarked Dunstan .** 评论 邓斯坦 .

邓斯坦评论道：“有一个明确的目标总是能增加散步的乐趣。”

" [haʊ] [aɪ][hoʊp][ˈʌʊər; ɑ:r][kjuəri'ɑ:səti] [meɪ] [bi; bi] [ə'pi:zd] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ! " **How I hope our curiosity may be appeased as a result of this visit !** " 如何 我 希望 我们的 好奇心 可能 是 安抚 作为 一个 结果 的 这 访问 ! " "我多么希望这次访问能够满足我们的好奇心！ "

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈlaɪkli] , " [sed] [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [ˈeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **I'm afraid it isn't at all likely , said Chase , with a dubious shake of his** 我是 害怕的 它 不是 在 全部 可能 , " 说 追赶 , 和 一个 可疑 摇 的 他的 [hed] . **head .** 头 .

“恐怕完全不可能，”蔡斯摇了摇头，表示怀疑。

" [ˈeniweɪ] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌŋ] [ʌʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [pʊt] [ɪn] [dɑ:n] , **Anyway , we're getting lots of fun out of it , put in Don ,** 反正 , 是 获得 很多 的 乐趣 出去 的 它 , " 放 在 大学教师 , " "总之，我们从中获得了许多乐趣，”唐插话道。

[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [æd'væns] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [roʊd] . **leading the advance along the carriage road .** 领导 这 进步 沿着 这 运输 路 .

沿着马车道向前推进。

" [maɪ] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [pleɪs] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [aɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ! " **My , how different this place looks from the way it did the other night !** " 我的 , 如何 不同的 这 地方 看起来 从 这 方式 它 做过 这 其他 夜晚 ! " "哎呀，这里跟前几天晚上相比，变化真大！ "

" [jes] ; [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [hæv; həv] [gɔ:n] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [tʃɑ:rm] , " [rɪ'mɑ:kt] **Yes ; the shadows and mystery have gone , but not the charm , remarked** 是的 ; 这 阴影 和 神秘 有 已消失 , 但 不是 这 魅力 , " 评论 [ˈdʌnstən] . **Dunstan .** 邓斯坦 .

“是的，阴影和神秘感消失了，但魅力还在，”邓斯坦说道。

" [ˈʌʊər; ɑ:r][ɪ,mædzɪ'hneɪ(ə)n][ɑ:r; ər][noʊ] [ɒ:ŋgər] [ˈæktɪd][ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . **Our imaginations are no longer acted on by the mystic spell of the night .** 我们的 想象力 是 不 更长 行动 在 经过 这 神秘 拼写 的 这 夜晚 . " "我们的想象力不再受夜晚神秘魔力的影响。”

[ɑ:] , [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪz] !
Ah , how beautiful nature is !
啊 , 如何 美丽的 自然 是 !

啊，大自然真美！

[æz; əz]['braɪənt] [sez] : - [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['geɪɹ̩] ['aʊərz] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['glædnəs]
As Bryant says : ' For our gayer hours she has a voice of gladness
作为 布莱恩特 说道 : - 为了 我们的 更gay 小时 她 有 一个 嗓音 的 欢乐
[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] . - "
and a smile . ' "
和 一个 微笑 : - "

正如布莱恩特所说：“在我们快乐的时刻，她用欢快的声音和微笑感染着我们。”

" [tru:] ['ɪnʌf] ! " [sed] [tʃeɪs] .
" True enough ! " said Chase .
" 真的 足够的 ! " 说 追赶 :

“确实如此！”蔡斯说道。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [kwɑɪt][ə; eɪ] [waɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɑ:n]
It took quite a while for the three to reach the point from which Don
它 采取 相当 一个 尽管 为了 这 三 到 抵达 这 观点 从 哪个 大学教师
[hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
had seen the strange light in the window ,
有 已见 这 奇怪的 光 在 这 窗户 ,

三人花了相当长的时间才到达唐看到窗户里奇怪光线的地方。

[fɔ:r; fər] ['dʌnstən] [wʌz; wəz] [fə'revər] ['stɔ:pɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] - [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm]
for Dunstan was forever stopping to call his companions ' attention to some
为了 邓斯坦 曾是 永远 停止 到 称呼 他的 同伴 - 注意力 到 一些
['ɪntrəstɪŋ] [vju:] .
interesting view .
有趣的 看法 :

因为邓斯坦总是停下来，让他的同伴们注意一些有趣的景色。

[bʌt; bət] [nʌn] [pru:vɪd] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld] [ʃæ'təʊ] [ɪt'self] ,
But none proved so interesting as the sight of the grand old château itself ,
但 没有任何 已证实 所以 有趣的 作为 这 视线 的 这 盛大 老的 城堡 本身 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] ,
with its massive ,
和 它是 大量的 ,

但最引人入胜的莫过于那座宏伟古老的城堡本身，它拥有巨大的.....

[ˌpɪktʃə'resk] [wɔ:lz] ['lu:mɪŋ] [ʌp][ɪn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] .
picturesque walls looming up in sunlight and shadow .
如画 墙壁 迫在眉睫 向上 在 阳光 和 阴影 :

阳光和阴影中耸立着风景如画的墙壁。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][əd'maɪərɪŋ][aɪ 'ti:][æn; ən] ['erpleɪn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [sɔ:rɪŋ]
While they stood there admiring it an airplane was suddenly discovered soaring
尽管 他们 站立 那里 钦佩 它 一个 飞机 曾是 突然 发现 翱翔
[mə'dʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] .
majestically in the eastern sky .
雄伟地 在 这 东 天空 :

他们站在那里欣赏美景时，突然发现一架飞机雄伟地翱翔在东方的天空中。

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [bɜ:rd] [brɪfɔ:r] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʌnstən] .
" **I wish I'd noticed that bird before , " exclaimed Dunstan .**

" 我希望 ID 注意到 那 鸟 前 , " 惊呼 邓斯坦 .

“我真希望之前就注意到那只鸟了,”邓斯坦惊叹道。

" [kwɪk] , ['feləʊz] — [get][tu:; tə] ['kʌvər] !
" **Quick , fellows — get to cover !**

" 快的 , 伙伴们 — 得到 到 覆盖 !

“快，伙计们——找掩体！”

" [hi:; hi] [spræŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] .
" **He sprang toward a near - by clump of trees .**

" 他 弹簧 朝向 一个 靠近 - 经过 丛 的 树木 .

他猛地扑向附近的一丛树木。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:lʊd] .
" **His companions immediately followed .**

他的 同伴 立即地 随后 .

他的同伴们紧随其后。

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] !
" **Confound it !**

" 混杂 它 !

真该死！

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] ['paʊərf(ə)l] [fi:ld] - [ɡlæsɪz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['levəld] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃæ'təʊ]
Who knows but what powerful field - glasses may not be leveled on the château

WHO 知道 但 什么 强大的 场地 - 眼镜 可能 不是 是 平整 在 这 城堡

谁知道此刻有多少台威力强大的望远镜正对着这座城堡呢！

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['mʊmənt] !
" **at this very moment !**

在 这 非常 片刻 !

谁知道此刻有多少台威力强大的望远镜正对着这座城堡呢！

" [kraɪd] [dɑ:n] .
" **cried Don .**

" 哭 大学教师 .

“唐喊道。”

" [wɪz; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['dʌbli] [si:] - [ə; eɪ] - [ɑ:r] - [i:] - [ef] - [ju:] - [el] . "
" **We must be doubly c - a - r - e - f - u - l . "**

" 我们 必须 是 双倍 c - 一个 - r - e - f - 你 - 我 . "

我们必须加倍小心。

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] ! " [læft] [tʃeɪs] .
" **A bit of profound wisdom ! " laughed Chase .**

" 一个 少量 的 深刻的 智慧 ! " 笑了 追赶 .

“真是句至理名言！”蔡斯笑着说。

[hi:; hi] [piəd] ['kɔ:ʃəsli] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] .
" **He peered cautiously between the leaves and branches .**

他 窥视 谨慎地 之间 这 树叶 和 分支 .

他小心翼翼地透过树叶和树枝向外窥视。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [mə'ʃi:n] [ɪz] ['prɪti] [fɑ:r] [ə'weɪ] . "
" **It's a good thing that machine is pretty far away . "**

" 它是 一个 好的 事物 那 机器 是 漂亮的 远的 离开 . "

“幸好那台机器离得挺远。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tu:; tə] [su:t][em 'i:] , [həʊ'evər] , " ['mɜ:mə'd] ['dʌnstən] .
" **But it's not far enough away to suit me , however , " murmured Dunstan .**

" 但 它是 不是 远的 足够的 离开 到 套装 我 , 然而 , " 低声说道 邓斯坦 .

“但是对我来说，它还不够远,”邓斯坦低声说道。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [dɪˈɡri:] , [ðə; ði] [θri:] [ˈki:nli] [wa:tʃt] [ðə; ði]
Without exposing themselves in the slightest degree , the three keenly watched the
没有 暴露 他们自己 在 这 丝毫 程度 , 这 三 敏锐地 观看 这
[məˈʃi:n] .
machine .
机器 .

三人丝毫没有暴露自己，而是全神贯注地观察着机器。

[ɔ:ˈlðoʊ] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡʌnə(r)] — [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌ; əv] [waɪt]
Although receiving the attention of the French gunners — for little puffs of white
虽然 接收 这 注意力 的 这 法语 炮手 — 为了 小的 泡芙 的 白色的
[smoʊk] [wɜ:r; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [pleɪn] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [əˈproʊtʃ] .
smoke were breaking all about it — the plane continued to approach .
抽烟 是 打破 全部 关于 它 — 这 飞机 持续 到 方法 .

尽管引起了法国炮兵的注意——因为飞机周围冒出了缕缕白烟——飞机还是继续接近。

" [laɪ] [loʊ] — [dəʊnt] [bʌdʒ] !
" **Lie low — don't budge !**
" 说谎 低的 — 不 预算 !

“保持低调——不要动弹！ ”

" [ˈkɔ:ʃənd] [ðə; ði][ɑ:rt][ˈstu:d(ə)nt] .
" **cautioned the art student** .
" 警告 这 艺术 学生 .

“这位艺术系学生告诫道。”

" [kætʃ] [em ˈi:] [ˈtraɪŋ] [aɪ ˈti:] ! " [sed] [dɑ:n] .
" **Catch me trying it ! " said Don** .
" 抓住 我 尝试 它 ! " 说 大学教师 .

“你试试看！ ”唐说道。

" [dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ˈveri] [lɔ:n] [aɪl] [bi:; bi] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [er] [maɪˈself] ! "
" **Just to think that before very long I'll be floating around in the air myself ! "**
" 只是 到 思考 那 前 非常 长的 患病的 是 漂浮的 大约 在 这 空气 我 ! "

“想想看，不久之后我也会像他们一样在空中飘来飘去！ ”

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wəʊnt] , " [dɪˈklerd] [tʃeɪs] , [ɪmˈfætɪkli] .
" **And I certainly won't , " declared Chase , emphatically** .
" 和 我 当然 惯于 , " 声明 追赶 , 强调地 .

“我当然不会，”蔡斯斩钉截铁地说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈerpleɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] , [ˈswi:pɪŋ] [ˈsɜ:rk(ə)l] ,
After a few minutes had passed the airplane , making a wide , sweeping circle ,
后 一个 很少 分钟 有 通过了 这 飞机 , 制作 一个 宽的 , 扫荡 圆圈 ,
几分钟后，飞机划出一道宽阔的圆圈飞过，

[flu:] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][laɪnz] , [su:n] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]
flew directly toward the German lines , soon disappearing behind the trees in the
飞翔 直接地 朝向 这 德语 线条 , 很快 消失 在后面 这 树木 在 这
[pɑ:rk] .
park .
公园 .

径直飞向德军阵地，很快便消失在公园的树丛后。

" [ˈnaʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃæns] !
" **Now's our chance !**
" 现在是 我们的 机会 !

现在是我们的机会！

" [kraɪd] [dɑ:n] .
" **cried Don** .
" 哭 大学教师 .

“唐喊道。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[lets] [kæst][ə'said] ['wʌrɪs] [ænd; ənd][test][ðə; ði] [bɜ:z] [ʌv; əv] [tʃæns] , " [læft] [ðə; ði][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] .
Let's cast aside worries and test the laws of chance , " laughed the art student .
我们来吧 投掷 旁边 担忧 和 测试 这 法律 的 机会 , " 笑了 这 艺术 学生 .
“让我们抛开烦恼，去检验一下概率的规律吧，”这位艺术系学生笑着说。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [bi:t] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [ə'nʌðər] [pleɪn] [kʌmz] ['ɪntu:] [vju:] , " [kraɪd] [tʃeɪs] .
" **In other words , beat it before another plane comes into view , " cried Chase .**
" 在 其他 字 , 打 它 前 其他 飞机 来 进入 看法 , " 哭 追赶 .
“换句话说，在另一架飞机出现之前把它撞过去！”蔡斯喊道。

['li:vɪŋ] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] , [ðə; ði] [bɔɪz] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] ,
Leaving their place of concealment , the boys broke into a run , and ,
离开 他们的 地方 的 隐蔽 , 这 男孩们 打破 进入 一个 跑步 , 和 ,
男孩们离开藏身之处，拔腿就跑，然后，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rdər] ,
covering the distance to the château in short order ,
覆盖 这 距离 到 这 城堡 在 短的 命令 ,
很快就到达了城堡。

['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɔ:d] [flaɪt] [ʌv; əv][steps][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .
mounted the broad flight of steps at the entrance .
安装 这 广阔 航班 的 步骤 在 这 入口 .
登上入口处的宽阔台阶。

[ˈprez(ə)ntli] [dɑ:n] [heɪl] [wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ][ðə; ði][bɪɡ] [brɑ:nz] ['nɑ:kər] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌsti] ['fæ(ə)n] .
Presently Don Hale was using the big bronze knocker in a lusty fashion .
目前 大学教师 黑尔 曾是 使用 这 大的 青铜 敲击器 在 一个 好色的 时尚 .
此刻，唐·黑尔正以一种淫荡的方式使用着那根巨大的青铜门环。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] ['veri] ['kjəriəs] — ['veri] [ɪk'spektənt] — ['veri] ['hoʊpf(ə)] [ɪn'di:d] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər]
All three were very curious — very expectant — very hopeful indeed that in another
全部 三 是 非常 好奇的 — 非常 怀孕 — 非常 充满希望 的确 那 在 其他
['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [maɪt] [swɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪt] - ['lʊkɪŋ]
moment the great door might swing wide open and the distinguished - looking
片刻 这 伟大的 门 可能 摇摆 宽的 打开 和 这 杰出的 - 寻找
['frentʃmən] [gri:t] [ðem; ðəm] .
Frenchman greet them .
法国人 迎接 他们 .
三人都非常好奇，非常期待，也非常希望片刻之后，那扇大门能够敞开，那位风度翩翩的法国人会迎接他们。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'kɜ:rd] .
But nothing of the kind occurred .
但 没有什么 的 这 种类 发生 .
但此类情况并未发生。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪn'stɔ:lmənt] [tu:; tə] [ðɪs]
" **It doesn't seem as if there was going to be an instalment to this**
" 它 不 似乎 作为 如果 那里 曾是 去 到 是 一个 分期付款 到 这
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
part of the story ,
部分 的 这 故事 ,
“看来故事的这一部分不会有后续了。”

" [prə'naʊnst] ['dʌnstən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
" **pronounced Dunstan , in a tone of disappointment .**
" 发音 邓斯坦 , 在 一个 语气 的 失望 .
“邓斯坦失望地说道。”

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðər; ðər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] .
" He may be in there , however , and won't come out , " exclaimed Don .
" 他 可能 是 在 那里 , 然而 , 和 惯于 来 出去 , " 惊呼 大学教师 .
“但他可能就在里面, 不会出来了,”唐惊呼道。

" [ðen] , [ɪf] [ðə; ði]['pwa:lʊ; pwa:'ljʊ:] [wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" Then , if the poilu won't come to us we must go to the
" 然后 , 如果 这 波伊鲁 惯于 来 到 我们 我们 必须 去 到 这
['pwa:lʊ; pwa:'ljʊ:] , " [dɪ'klerd] [tfeɪs] ,
poilu , " declared Chase ,
波伊鲁 , " 声明 追赶 ,
“那么, 如果警察不来找我们, 我们就得去找警察,”蔡斯说道。

[veri] [fɜ:rmli] .
" very firmly .
非常 牢牢 .
非常坚定。

[ðə; ði]['tri:ʊʊ] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ri:tʃt]
The trio hurried down the steps , walked around the building and presently reached
这 三人组 慌忙 向下 这 步骤 , 步行 大约 这 建筑 和 目前 达到
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
the open window .
这 打开 窗户 .
三人匆匆走下台阶, 绕着建筑物走了一圈, 很快就来到了敞开的窗户前。

[fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið] , [dɑ:n] [heɪl] [klaɪmd] [ɪn'saɪd] .
Forthwith , Don Hale climbed inside .
立即 , 大学教师 黑尔 攀登 里面 .
唐·黑尔随即爬了进去。

[ðə; ði]['eɪvɪətərz] [sʌn] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [hə:ld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
The aviator's son half expected to hear a challenge hurled at him , but a
这 飞行员的 儿子 一半 预期的 到 听到 一个 挑战 投掷 在 他 , 但 一个
['drɪrɪ] ,
dreary ,
凄凉 ,
飞行员的儿子原本以为会听到有人向他发起挑战, 但却听到了沉闷的.....

['mɔ:rnf(ə)l] ['saɪləns] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪtʃ] [wʌn] [swɪft] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]
mournful silence pervaded the great apartment , which one swift glance showed him
悲哀 沉默 弥漫 这 伟大的 公寓 , 哪个 一 迅速 瞥一眼 显示 他
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['empti] .
to be entirely empty .
到 是 完全 空的 .
哀伤的寂静笼罩着这间宽敞的公寓, 他只消一眼便知, 这里空无一人。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'nʌðər] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" Well , it may be another game of hide - and - seek , " he murmured .
" 出色地 , 它 可能 是 其他 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找 , " 他 低声说道 .
“嗯, 或许又是一场捉迷藏游戏吧。”他低声说道。

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['deɪlaɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪvər] ,
" But , with daylight in our favor ,
" 但 , 和 日光 在 我们的 偏爱 ,
但是, 凭借着白天的优势,

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][brɪt] ['ɪziə] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
it ought to be a bit easier than it was the other night .
它 应该 到 是 一个 少量 更轻松 比 它 曾是 这 其他 夜晚 .
应该比前几天晚上容易一些。

" [wʌn] [æftər] [ə'hʌðər] , [dʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ˈfɑ:lʊd] [dɑ:n] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [æ'toʊ] .
" **One after another , Dunstan and Chase followed Don into the château .**
" 一 后 其他 , 邓斯坦 和 追赶 随后 大学教师 进入 这 城堡 .
“邓斯坦和蔡斯一个接一个地跟着唐进了城堡。”

" [aɪm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] , [oʊld] [tʃæp] , [tu:; tə] [faɪnd] [əʊt] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] , " [ˈʃaʊtɪd]
" **I'm back here again , old chap , to find out to whom I was talking ,** " **shouted**
" 我是 后退 这里 再次 , 老的 小伙子 , 到 寻找 出去 到 谁 我 曾是 说 , " 喊叫
[tʃeɪs] .
Chase .
追赶 .

“老兄，我又回来了，想知道我刚才是在跟谁说话。”蔡斯喊道。

" [kʌm] 一 [dəunt] [bi:; bi] [ˈbæʃfl] !
" **Come — don't be bashful !**
" 来 一 不 是 害羞的 !
“来吧——别害羞！”

[ænd; ənd] [ˈkaɪndli] [li:v] [jʊr; jər] [rɪˈvɑ:lvər] [bɪˈhaɪnd] .
And kindly leave your revolver behind .
和 亲切地 离开 你的 左轮手枪 在后面 .
“请不要带上您的左轮手枪。”

" [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ræŋ] [əʊt] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [klɪr] ,
" **His words rang out startlingly clear ,**
" 他的 字 响铃 出去 令人震惊地 清除 ,
“他的话清晰得令人惊讶，”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [hɪr] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns]
but the footsteps which the ambulanciers thought they might possibly hear in response
但 这 脚步声 哪个 这 救护车 想法 他们 可能 可能 听到 在 回复
[dɪd] [nɑ:t] [saʊnd] .
did not sound .
做过 不是 声音 .
“但救护人员原本以为可能会听到的脚步声却并未响起。”

" [ˈnevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 .
“没关系。”

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [pru:v] [ˈeniθɪŋ] , " [sed] [tʃeɪs] .
It doesn't prove anything , " **said Chase .**
它 不 证明 任何事物 , " 说 追赶 .
“这并不能证明什么，”蔡斯说道。

" [tu:; tə] [wɜ:rk] , [bɔɪz] !
" **To work , boys !**
" 到 工作 , 男孩们 !
“伙计们，干活！”

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [tʃeɪs] [ˈmænɪŋz] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] , [dɑ:n] [heɪl] [faʊnd] [kwɑɪt] [æn; ən]
" **In view of Chase Manning's strange experience , Don Hale found quite an**
" 在 看法 的 追赶 曼宁的 奇怪的 经验 , 大学教师 黑尔 成立 相当 一个
[ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] [θrɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
enjoyable thrill to the situation .
令人愉悦 刺激 到 这 情况 .
“鉴于蔡斯·曼宁的奇特经历，唐·黑尔从中发现了一种相当令人愉悦的刺激感。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derlaɪt] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the daylight streaming through the high windows the magnificence of the
和 这 日光 流媒体 通过 这 高的 视窗 这 壮丽 的 这
[ə'pɑ:rtmənt] [br'keɪm] ['fʊli] [rɪ'vi:ld] ,
apartment became fully revealed ,
公寓 成为 完全 揭晓 ,
随着日光透过高高的窗户照射进来，公寓的宏伟壮丽完全展现在人们眼前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tæsk] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [dɪd][nɑ:t] ['lɪŋgə] .
but the ambulanciers , intent upon the task before them , did not linger .
但 这 救护车 , 意图 之上 这 任务 前 他们 , 做过 不是 萦绕 .
但救护人员一心扑在眼前的任务上，没有耽搁。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ðeɪ] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][tu:; tə][əd'maɪə] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]
In the adjoining room they stopped for a few moments to admire the flood of
在 这 相邻的 房间 他们 停止 为了 一个 很少 时刻 到 钦佩 这 洪水 的
['lʌvli] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑ:n] .
lovely color in the stained glass windows and then passed on .
迷人的 颜色 在 这 染色 玻璃 视窗 和 然后 通过了 在 .
在隔壁房间，他们驻足片刻，欣赏彩色玻璃窗上绚丽的色彩，然后继续前行。

[ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪgzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] .
A thorough examination of the first floor was quickly made .
一个 彻底 考试 的 这 第一的 地面 曾是 迅速地 制成 .
对一楼进行了迅速而彻底的检查。

" [ɪts] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] - [mɪ'stɪriəs] ['pwa:lu:, pwa:'lju:] - [ɪz]
" **It's as certain as anything can be that the ' mysterious poilu ' is**
" 它是 作为 肯定 作为 任何事物 能 是 那 这 - 神秘 波伊鲁 - 是
[nɑ:t] [daʊn] [hɪr] ,
not down here ,
不是 向下 这里 ,
“可以肯定的是，‘神秘的波伊鲁’不在这里。”

" [dr'klerd] [tʃeɪs] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **declared Chase , at length .**
" 声明 追赶 , 在 长度 .
“蔡斯最终宣布道。”

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [bɔɪz] , [aɪv] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] . "
" **To tell the truth , boys , I've about given up hope of seeing him to - day . "**
" 到 告诉 这 真相 , 男孩们 , 我已经 关于 给定 向上 希望 的 看到 他 到 - 天 . "
“说实话，孩子们，我今天差不多已经不抱希望见到他了。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ][bɜ:rd] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [floʊn] , " [læft] ['dʌnstən] .
" **You can't find a bird if it has flown , " laughed Dunstan .**
" 你 不能 寻找 一个 鸟 如果 它 有 飞行 , " 笑了 邓斯坦 .
“如果鸟飞走了，你就找不到它了，”邓斯坦笑着说。

" [əd'ventʃər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [kʌmz] ['oʊnli] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " "
" **Adventure , as a rule , comes only when you are not looking for it , "**
" 冒险 , 作为 一个 规则 , 来 仅有的什么时候 你 是 不是 寻找 为了 它 , " "
[kɑ:mentəd] [da:n] .
commented Don .
评论 大学教师 .
“冒险通常只会在你不经意间发生，”唐评论道。

" ['feləʊz] ,
" **Fellows ,**
" 研究员 ,
各位同仁，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ɡests] ['dɪdnt] [ækt] [wen] [ðeɪ]
I will now give an illustration of how the count's guests didn't act when they
 我 将要 现在 给 一个 插图 的 如何 这 计数 客人 没有 行为 什么时候 他们
 ['entəd] [ðə; ði] [ˈæˈtəʊ] .
entered the château .
 进入 这 城堡 .

现在我将举例说明伯爵的客人们进入城堡后是如何表现的。

" [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [dɑ:n] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði][grænd] ['sterweɪ] [tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ]
" And , with a laugh , Don bounded up the grand stairway two steps at a
" 和 , 和 一个 笑 , 大学教师 有界 向上 这 盛大 楼梯 二 步骤 在 一个
 [taɪm] .
time .
 时间 .

“然后，唐笑着一步两级地跳上了宏伟的楼梯。”

[ə; eɪ] [reɪs] ['spiːdəli] [dɪ'veləpt] ,
A race speedily developed ,
 一个 种族 迅速地 发达 ,
 一场比赛迅速展开,

[ænd; ænd]	[nəʊ]	[daʊt]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[stɜːrɪn]	[ænd; ænd]	[ˈdɪɡnɪfaɪd]	[kaʊnt]	[diː]	-	[bɪn]	[ˈprez(ə)nt]
<u>and</u>	<u>no</u>	<u>doubt</u>	<u>had</u>	<u>the</u>	<u>stern</u>	<u>and</u>	<u>dignified</u>	<u>Count</u>	<u>de</u>	<u>Morancourt</u>	<u>been</u>	<u>present</u>
和	不	怀疑	有	这	船尾	和	凝重	数数	德	-	到过	展示
[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[vjuːd]	[ðə; ði]	[ˈspektək(ə)]	[wɪð; wɪθ]	[kənˈsɪdərəb(ə)]	[əˈstɔːnɪʃmənt]	[ænd; ænd]			
<u>he</u>	<u>would</u>	<u>have</u>	<u>viewed</u>	<u>the</u>	<u>spectacle</u>	<u>with</u>	<u>considerable</u>	<u>astonishment</u>	<u>and</u>			
他	会	有	已查看	这	奇观	和	大量	惊讶	和			
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]												
<u>indignation</u>												
愤慨												

毫无疑问，如果严肃而庄重的莫朗库尔伯爵在场，他一定会对这一幕感到十分惊讶和愤慨。

[bʌt; bæt][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈhɔːti] [ˈpɜːsənɪdʒz] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][ˈdæmpər][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈspɪrɪts][ʌv; əv]

But there were no haughty personages to cast a damper upon the spirits of

但 那里 是 不 傲慢 人物 到 投掷 一个 阻尼器 之上 这 烈酒 的

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ,

the Americans ,

这 美国人 ,

但是，并没有傲慢的人物来打击美国人的士气。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [su:n] [dɪ'veləpt] , " [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rrəd'ventʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] , " [æz; əz]
because it very soon developed , " beyond the peradventure of a doubt , " as
 因为 它 非常 很快 发达 , " 超过 这 或者 的 一个 怀疑 , " 作为
 [ˈdʌnstən] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
Dunstan expressed it ,
 邓斯坦 表达 它 ,
 因为它很快就发展起来了, “毫无疑问”, 正如邓斯坦所说。

[ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][wʌn] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jæ'təʊ] .
that there was no one besides themselves within the château .
 那 那里 曾是 不 一 除了 他们自己 之内 这 城堡 .
 城堡里除了他们之外没有其他人。

" [ən'les] , " [hi; hi] [ædɪd] , " [hi; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [teɪkən] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [taʊər] . "
" Unless , " he added , " he should have taken refuge in the tower . "
 " 除非 , " 他 额外 , " 他 应该 有 已采取 避难所 在 这 塔 . "

“除非，”他补充道，“他本应该躲进塔楼里。”

" ['nʌθɪŋ] ['iːziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ! " ['tʃʌkld] [dɑːn] .
" **Nothing easier than to find out !** " **chuckled Don** .
" 没有什么 更轻松 比 到 寻找 出去 ! " 轻笑 大学教师 .

“这很容易查清楚！”唐笑着说。

" [ðoʊ] " — [hiː hi] [spoʊk] ['ræðər] ['θɔːtfəli] — " [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [biː bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]
" **Though** " — **he spoke rather thoughtfully** — " **it wouldn't be a very pleasant**
" 尽管 " — 他 辐 相当 深思熟虑 — " 它 不会 是 一个 非常 令人愉快的
[pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvr] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
place in which to meet a revolver face to face .
地方 在 哪个 到 见面 一个 左轮手枪 脸 到 脸 .

“不过,”他若有所思地说,“在那里与左轮手枪面对面相遇可不是什么愉快的事情。”

" [æz; əz][juːzuəl] , [hiː hi] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] ,
" **As usual , he took the lead , and presently , in single file ,**
" 作为 通常 , 他 采取 这 带领 , 和 目前 , 在 单身的 文件 ,
“他像往常一样走在最前面, 很快, 他们排成一系列纵队,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrkjələr] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
they were ascending the circular staircase which led to the top of the tower .
他们 是 上升 这 圆 楼梯 哪个 引领 到 这 顶部 的 这 塔 .
他们正沿着通往塔顶的圆形楼梯向上攀登。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [saʊndz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fʊtɪz:l] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz]
And as no other sounds but the echoes of their own footfalls and voices
和 作为 不 其他 声音 但 这 回声 的 他们的 自己的 脚步声 和 声音
[wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ðeɪ] [kwat] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt]
were heard within the gloomy walls they quite resigned themselves to the thought
是 听到 之内 这 阴沉 墙壁 他们 相当 辞职 他们自己 到 这 想法
[ðæt] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
that their mission had been a failure .
那 他们的 使命 有 到过 一个 失败 .
除了自己的脚步声和说话声的回响, 阴暗的墙壁内听不到其他任何声音, 他们完全接受了任务失败的事实。

" ['veri] [wel] !
" **Very well !**
" 非常 出色地 !
“非常好! ”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][ˈoʊnli] [poʊ'spoʊnd] , " [dɪ'klerd] [tʃeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː]
But the meeting is only postponed , " declared Chase , with a snap of his jaw
但 这 会议 是 仅有的 推迟 , " 声明 追赶 , 和 一个 折断 的 他的 颚
.
:
.

“但会议只是延期而已,”蔡斯说着, 下巴一弹了一下。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['demənstreɪt] , [tuː; tə] - - - [sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] ,
" **We must demonstrate , to ' Peewee's ' satisfaction at least ,**
" 我们 必须 证明 , 到 - - - 满意 在 至少 ,
“我们必须证明, 至少要让‘皮威’满意,
[ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , " [læft] [dɑːn] .
that that part of the story will come to an end , " laughed Don .
那 那 部分 的 这 故事 将要 来 到 一个 结尾 , " 笑了 大学教师 .
“故事的这一部分终将结束,”唐笑着说。

[æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] , [aɪərən] - [bɑːrd] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [θriː] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]
At each of the narrow , iron - barred windows the three paused a moment to
在 每个 的 这 狭窄的 , 铁 - 禁止 视窗 这 三 暂停 一个 片刻 到
[meɪk] [æn; ən][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
make an observation .
制作 一个 观察 .
三人驻足于每一扇狭窄的铁栅窗前, 观察了一会儿。

[ə'raɪvɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ðeɪ] [lʊkt] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][l'broʊkən] [wɔ:l] .
Arriving at the top , they looked carefully over the edge of the broken wall .
抵达 在 这 顶部 , 他们 看起来 小心 超过 这 边缘 的 这 破碎的 墙 .

到达顶部后, 他们小心翼翼地 向断墙边缘 望去。

[ðə; ði] [vju:] , [l'veri] [tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [l'bjʊ:tɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
The view , very charming and beautiful by the light of the moon ,
这 看法 , 非常 迷人 和 美丽的 经过 这 光 的 这 月亮 ,
月光下的景色非常迷人美丽。

[wʌz; wəz] [i:kwəli] [soʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði][l'heɪzi] [sʌnlait] .
was equally so enveloped in the hazy sunlight .
曾是 同样地 所以 被包裹 在 这 朦胧 阳光 .

同样笼罩在朦胧的阳光中。

[l'pætɪz] [ʌv; əv] [tɪmbər] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [l'væli:z] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [əʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] .
Patches of timber and hills and valleys were spread out before their eyes .
补丁 的 木材 和 丘陵 和 山谷 是 传播 出去 前 他们的 眼睛 .

眼前展现出成片的林地、山丘和山谷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][væst][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:r] [l'dɪstənt] [sloʊps] [l'skersli] [si:n] [ə'genst]
It was vast and impressive , with the far distant slopes scarcely seen against
它 曾是 广阔的 和 感人的 , 和 这 远的 遥远 连续下坡 几乎 已见 反对

[ðə; ði] [bɪ'ɪlɪənt] [skaɪ] .
the brilliant sky .
这 杰出的 天空 .

它辽阔壮丽, 远处的山坡在湛蓝的天空映衬下几乎看不见。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪt(ə)l] [l'klʌstərz] [ʌv; əv] [ru:ɪnd] [bɪldɪŋz] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [fɔ:rmər]
Here and there little clusters of ruined buildings marked the sites of former
这里 和 那里 小的 集群 的 毁坏 建筑物 标记 这 网站 的 以前的
[vɪlɪdʒəz] .
villages .
村庄 .

这里那里零星散落着一些废弃的建筑群, 它们标志着昔日村庄的遗址。

[feɪnt] [l'waɪtɪ] [laɪnz] , [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [roʊdʒ] , [ræn][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ðæt] .
Faint whitish lines , glimpses of roads , ran in this direction and that .
头晕的 白色 线条 , 惊鸿一瞥 的 道路 , 跑 在 这 方向 和 那 .

模糊的白色线条, 隐约可见的道路, 向四面八方延伸。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [əʊt] , [tu:] ,
They could make out , too ,
他们 可以 制作 出去 , 也 ,

他们也能亲热一番。

[bəʊθ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][l'dʒɜ:rmən] [l'trentɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [l'krækɪŋ] [ʌv; əv]
both the French and German trenches and hear the occasional cracking of
两个都 这 法语 和 德语 战壕 和 听到 这 偶然 裂纹 的
[l'raɪfəlz] ,
rifles ,
步枪 ,

既能听到法军战壕的声音, 也能听到德军战壕里偶尔传来的步枪射击声。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [l'kʌntrɪsaɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] .
which showed that the countryside was not so deserted as it seemed .
哪个 显示 那 这 农村 曾是 不是 所以 荒凉的 作为 它 似乎 .

这表明, 乡村地区并不像看起来那么荒凉。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [l'feɪməs] " [noʊ] [l'mænz] [lænd] " [ə'raʊzd] [ðer; ðər] [l'gretɪst] [l'ɪntrəst] .
But once again the famous " No Man's Land " aroused their greatest interest .
但 一次 再次 这 著名的 " 不 男人的 土地 " 被唤醒 他们的 最 兴趣 .

但著名的“无人区”再次引起了他们最大的兴趣。

[θru:] [ˈdʌŋstænz] [bɪˈnɑ:kjələ̀r][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈraɪpənɪŋ] [greɪn] [wɪt] [ˈflʌrɪʃt] [əˈpɑ:n][ɪts] [ˈsɪnɪstər]
Through Dunstan's binocular the field of ripening grain which flourished upon its sinister
通过 邓斯坦的 双筒望远镜 这 场地 的 成熟 粮食 哪个 繁荣 之上 它是 险恶
[ˈsɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
surface was plainly visible ,
表面 曾是 显然 可见的 ,
透过邓斯坦的望远镜，可以看到那片阴森地表面上繁茂生长的成熟麦田。

[sti:l] [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪplɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [ˈbri:z] .
still waving and rippling in the capricious breeze .
仍然 挥手 和 涟漪 在 这 任性 微风 .
依然在变幻莫测的微风中摇曳荡漾。

" [mægˈnɪfɪs(ə)nt] !
" **Magnificent !**
" 壮丽 !
“壮丽！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ɑ:rt][ˈstu:d(ə)nt] .
" **exclaimed the art student .**
" 惊呼 这 艺术 学生 .
“这位艺术系学生惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [prɪˈvents, priːˈvents][em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] . "
" **There's only one thing that prevents me from making a sketch . "**
" 有 仅有的 一 事物 那 阻止 我 从 制作 一个 草图 . "
“只有一件事阻止我画草图。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [tʃeɪs] .
" **What's that ? " asked Chase .**
" 是什么 那 ? " 问 追赶 .
“那是什么？”蔡斯问道。

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈdʌnstən] .
" **The danger of being discovered by the Germans , " chuckled Dunstan .**
" 这 危险 的 存在 发现 经过 这 德国人 , " 轻笑 邓斯坦 .
“被德国人发现的危险，”邓斯坦笑着说。

" [maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɔ:li] [faɪn] [pɑ:rk] [ðɪs] [ɪz] ! " [broʊk] [ɪn] [dɑ:n] .
" **My , what a jolly fine park this is ! " broke in Don .**
" 我的 , 什么 一个 快乐的 美好的 公园 这 是 ! " 打破 在 大学教师 .
“哇，这公园真棒！”唐插嘴道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] .
" **There's the fountain we saw the other night .**
" 有 这 喷泉 我们 锯 这 其他 夜晚 .
“那就是我们前几天晚上看到的喷泉。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [fi:ld] - [glæs] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
" **He turned the field - glass upon it .**
" 他 转向 这 场地 - 玻璃 之上 它 .
他把望远镜转向它。

" [ˈkriki:ts] !
" **Crickets !**
" 蟋蟀 !
“蟋蟀！”

[θru:] [ðɪs] [aɪ ˈti:] [si:mz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [raɪt] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] .
Through this it seems just as if I were standing right beside it .
通过 这 它 似乎 只是 作为 如果 我 是 常设 正确的 旁 它 .
通过这种方式，我仿佛就站在它旁边一样。

[seɪ] , [ˈfɛləʊz] , [ðə; ði][ˈɡʌnz][ɑːr; ər] [stiːl] [ˈpʌʊndɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlaɪvli] [ˈfæʃ(ə)n] . "
Say , fellows , the guns are still pounding away in a pretty lively fashion . "
说 , 伙伴们 , 这 枪支 是 仍然 猛击 离开 在 一个 漂亮的 热闹 时尚 . "
伙计们, 枪声依然密集地响个不停。

" [wen] [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [diˈmɑːndɪd] [tʃeɪs] .
" When aren't they ? " demanded Chase .
" 什么时候 不是 他们 ? " 要求 追赶 .
“他们什么时候不是呢？”蔡斯质问道。

" [ænd; ænd] [lʊk] — [lʊk] ! — [ə; eɪ] [ʃel] - [bɜːrst] !
" And look — look ! — A shell - burst !
" 和 看 — 看 ! — 一个 壳 - 爆裂 !
“瞧——瞧! ——炮弹爆炸了! ”

[maɪ] , [maɪ] !
My , my !
我的 , 我的 !
我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwɑːpər] ! "
What a whopper ! "
什么 一个 巨无霸 ! "
真是个巨无霸!

" [ðæts] [naːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːzuəl] [saɪt] , " [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði][ɑːrt][ˈstuːd(ə)nt] [ˈdraɪli] .
" That's not a very unusual sight , " commented the art student dryly .
" 那就是 不是 一个 非常 异常 视线 , " 评论 这 艺术 学生 干巴巴地 .
“这并不算什么稀奇事,”这位艺术系学生冷冷地评论道。

" [noʊ] ;
" No ;
" 不 ;
“不;

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [glæns] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
it's almost impossible to glance in any direction without seeing a cloud of
它是 几乎 不可能的 到 瞥一眼 在 任何 方向 没有 看到 一个 云 的
[smoʊk] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,
smoke just above the ground ,
抽烟 只是 多于 这 地面 ,
几乎无论朝哪个方向看, 都能看到地面上方升起一团烟雾。

" [dɪˈklerd] [tʃeɪs] .
" declared Chase .
" 声明 追赶 .
“蔡斯宣布道。”

" [ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [piːs] [ɪtˈself] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [əˈmɪdst] [ðɪs] [ˈbɑːmi]
" And though it seems like peace itself up here in the tower , amidst this balmy
" 和 尽管 它 似乎 喜欢 和平 本身 向上 这里 在 这 塔 , 在.....之中 这 芳香
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,
“虽然在这温暖的阳光下, 塔楼里似乎一片宁静祥和,

[ɪn] [riˈæləti] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
in reality it is a terribly dangerous position .
在 现实 它 是 一个 可怕 危险的 位置 .
实际上, 这是一个极其危险的立场。

[ˈbetər] [nɑ:t] [test] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [tjæns] [tu:] [fɑ:r] . " **Better not test the laws of chance too far .** "

更好的 不是 测试 这 法律 的 机会 也 远的 . "

最好不要过度考验概率法则。

" [kwart] [kə'rekt] ! " [ə'sentɪd] ['dʌnstən] . **" Quite correct ! " assented Dunstan .** "

" 相当 正确的 ! " 同意 邓斯坦 .

“完全正确！”邓斯坦赞同道。

" [hə'loʊ] ! — [ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [bə'lu:n] ! **" Hello ! — a German observation balloon !** "

" 你好 ! — 一个 德语 观察 气球 !

“你好！——一个德国侦察气球！”

" [ˈheɪzi][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [aɪ'ti:] [roʊz] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] , **" Hazy and indistinct in the distance , it rose by slow degrees against the sky ,** "

" 朦胧 和 模糊 在 这 距离 , 它 玫瑰 经过 慢的 学位 反对 这 天空 ,

“远处的天空朦胧不清，它缓缓升起，映照天空，然后，

[ˈdʒentli] [ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪʃənəri] [pə'zi(ə)n] . **gently swaying from side to side , remained in a stationary position .** "

轻轻地 摇晃 从 边 到 边 , 剩余 在 一个 静止的 位置 .

轻轻地左右摇晃，保持静止状态。

" [ðæts] [ˈmɑ:ti] [ˈɪntrəstɪŋ] ! **" That's mighty interesting !** "

" 那就是 强大的 有趣的 !

“这太有趣了！”

" [kraɪd] [dɑ:n] . **" cried Don .** "

" 哭 大学教师 .

“唐喊道。”

" [wi:l] [i:t] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [skɪp] . **" We'll each take a look and then skip .** "

" 出色地 每个 拿 一个 看 和 然后 跳过 .

“我们每个人都看一下，然后跳过。”

" [ˈnevər] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [dɑ:n] [tɜ:rnd] **" Never forgetting the absolute necessity for using the greatest caution , Don turned** "

" 绝不 遗忘 这 绝对 必要性 为了 使用 这 最 警告 , 大学教师 转向

[hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ɑ:n][ðə; ði] [bə'lu:n] . **his glass on the balloon .** "

他的 玻璃 在 这 气球 .

“唐始终牢记必须格外小心谨慎，于是他把酒杯转向气球。”

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡæsp][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] . **He gave a little gasp of astonishment .** "

他 给予 一个 小的 喘气 的 惊讶 .

他惊讶地轻呼了一声。

[baɪ][ðə; ði] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [bɪ'nɔ:kjələɹ][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [əb'zɜ:vəz] [ɪn][ðə; ði] **By the aid of the powerful binocular he could even see the observers in the** "

经过 这 援助 的 这 强大的 双筒望远镜 他 可以 甚至 看 这 观察员 在 这

[ˈbæskɪt] [sə'spendɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɡreɪt] , **basket suspended beneath the great ,** "

篮子 暂停 下面 这 伟大的 ,

借助强大的双筒望远镜，他甚至可以看到悬挂在大桥下方的篮子里的观察员们。

[ʌn'wi:ldi] ['ma:nstər] ,
unwieldy monster ,
笨重 怪物 ,

笨重的怪物，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðʊʊz] [feɪnt][ænd; ənd][ˈtaɪni] [speks] [ə'su:md] [ə; eɪ][moʊst] [trə'mendəs]
and in his eyes those faint and tiny specks assumed a most tremendous
和 在 他的 眼睛 那些 头晕的 和 微小的 斑点 假定 一个 最多 巨大的
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
interest and importance .
兴趣 和 重要性 .

在他眼中，那些微弱而细小的黑点变得极其有趣和重要。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [si:n] [æz; əz]['fəʊmən] ,
It was not very often , he reflected , that Germans were seen as foemen ,
它 曾是 不是 非常 经常 , 他 反映 , 那 德国人 是 已见 作为 敌人 ,
他心想，德国人被视为敌人的情况并不常见。

[æɪ; ət] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðər; ðər] [wɜ:rk] .
at liberty and engaged in their work .
在 自由 和 已订婚的 在 他们的 工作 .
他们享有自由并从事工作。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'tentli] [ðər; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
And while he was studying them intently there came an interruption — a
和 尽管 他 曾是 学习 他们 专注地 那里 来了 一个 中断 — 一个
[moʊst] ['stɑ:rtliŋ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
most startling interruption ,
最多 令人震惊 中断 ,

当他全神贯注地研究它们时，突然被打断了——一次非常令人震惊的打断。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ə'la:rm]
and one which brought a cry of the greatest astonishment and alarm
和 — 哪个 带来 一个 哭 的 这 最 惊讶 和 警报
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .
from the lips of every one .
从 这 嘴唇 的 每一个 — .

这让每个人都发出了无比惊讶和惊恐的叫喊声。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [spɜ:rt][ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [tri:z] [kloʊz]
It was a bright spurt of flame in the midst of a patch of trees close
它 曾是 一个 明亮的 喷 的 火焰 在 这 中间 的 一个 修补 的 树木 关闭
[tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ,
to the château and a frightful ,
到 这 城堡 和 一个 可怕 ,

那是城堡附近一片树林中一道耀眼的火焰，令人毛骨悚然。

['defnɪŋ] [detə'neiʃ(ə)n] [wɪt] ['dʒɑ:rd][ænd; ənd] [ʊk] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] .
deafening detonation which jarred and shook the tower in the most violent fashion .
震耳欲聋 爆炸 哪个 罐装 和 摇晃 这 塔 在 这 最多 暴力 时尚 .
震耳欲聋的爆炸声剧烈地震动了整座大楼。

[ðə; ði] [tri:z] ['ɪnstəntli] ['væniʃt] ,
The trees instantly vanished ,
这 树木 即刻 消失了 ,

树木瞬间消失了。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [roʊz][ə; eɪ][hju:dʒ][ænd; ənd][saɪ'kla:nɪk] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk]
and where they had been rose a huge and cyclonic mass of black smoke
和 在哪里 他们 有 到过 玫瑰 一个 巨大的 和 旋风 大量的 的 黑色的 抽烟
[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] ,
mixed with earth ,
混合 和 地球 ,

他们所在的地方升起了一团巨大的、旋风般的黑色烟雾，其中还夹杂着泥土。

[ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [stoʊnz] — [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈspektək(ə)l] [ɪnˈdi:d] .
branches and stones — a terrifying spectacle indeed .
分支 和 石头 — 一个 恐怖 奇观 的确 .

树枝和石头——真是一幅可怕的景象。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [ˈri:ələɪzd] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] [tru:θ] — [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [di:] -
Like a flash , the ambulanciers realized the awful truth — the Château de Morancourt
喜欢 一个 闪光 , 这 救护车 已实现 这 可怕 真相 — 这 城堡 德 -

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ʃeld] .
was once more being shelled .
曾是 一次 更多的 存在 带壳 .

救护人员瞬间意识到可怕的真相——莫朗库尔城堡再次遭到炮击。

[ˈtʃæptər] [eksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri]
A DISCOVERY
一个 发现

一项发现

[ˈɔ:lmoʊst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] ,
Almost stunned by the suddenness of the event ,
几乎 目瞪口呆 经过 这 突然 的 这 事件 ,

几乎被这突如其来的事件惊呆了，

[ðə; ði] [θri:] [ˌnevərðəˈles] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɔ:bəbli] [brɔ:t] [aɪˈti:] [əˈpɑ:n] [ðəmˈselvz] .
the three nevertheless realized that they had probably brought it upon themselves .
这 三 尽管如此 已实现 那 他们 有 大概 带来 它 之上 他们自己 .

然而，这三人意识到，这很可能是他们咎由自取。

[ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜ:rvd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈɛəmən] , [hu:] ,
Their movements must have been observed by the German airmen , who ,
他们的 移动 必须 有 到过 观察到 经过 这 德语 空军人员 , WHO ,

他们的行动肯定被德国飞行员观察到了，他们

[pərˈhæps] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ʃæˈtoʊ] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][æn; ən]
perhaps thinking that the ancient château was again going to be used as an
也许 思维 那 这 古老的 城堡 曾是 再次 去 到 是 用过的 作为 一个

[ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][poʊst] ,
observation post ,
观察 邮政 ,

或许他认为这座古老的城堡将再次被用作观察哨。

[hæd; həd] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði][fækt] .
had reported the fact .
有 据报道 这 事实 .

已报告此事。

" [wi:d] [ˈbetər] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ðə; ði] [fæstɪst] [ˈevər] , " [ʃeld] [dɑ:n] .
" We'd better get out of here the fastest ever , " yelled Don .
" 我们会 更好的 得到 出去 的 这里 这 最快 曾经 , " 大喊 大学教师 .

“我们最好以最快的速度离开这里！”唐大喊道。

[ðən] [ə; eɪ][waɪld] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz][ɑːn] .
Then a wild dash for safety was on .
然后 一个 荒野 短跑 为了 安全 曾是 在 .
然后，一场疯狂的逃生开始了。
[daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterweɪ] [ðeɪ] [ˈklætərd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsteps] [æt; ət][ə; eɪ]
Down the winding stairway they clattered , sometimes taking two or three steps at a
向下 这 绕线 楼梯 他们 咔嗒咔嗒地 , 有时 采取 二 或者 三 步骤 在 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

他们沿着蜿蜒的楼梯噼里啪啦地往下走，有时一次走两三级台阶。
[ɪf] [fɪr] [lent] [wɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
If fear lent wings to their feet ,
如果 害怕 借出的 翅膀 到 他们的 脚 ,
如果恐惧赋予了他们双脚翅膀，
[ðer; ðər] [ˈveri] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈtʌmblɪŋ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
their very disregard of the fear of tumbling served to prevent such a
他们的 非常 漠视 的 这 害怕 的 翻滚 服务 到 防止 这样的 一个
[kəˈtæstrəfi] .
catastrophe .
灾难 .

他们对倾覆的恐惧毫不在意，反而避免了这场灾难的发生。
[ɪn] [ðɪːz] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪnstənts] [dɑːn] [heɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪð; wɪθ]
In these thrilling instants Don Hale could not help recalling their experiences with
在 这些 惊险 瞬间 大学教师 黑尔 可以 不是 帮助 回忆 他们的 经历 和
[ðə; ði] [frɛntʃ] [ɑːrˈtɪləri] [ˈɑːfɪsər] ;
the French artillery officer ;
这 法语 炮兵 官 ;

在这些激动人心的时刻，唐·黑尔不禁回想起他与那位法国炮兵军官的经历；
[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
he remembered the deadly accuracy of the fire ,
他 记得 这 致命 准确性 的 这 火 ,
他记得那场大火的致命精准度。
[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈsteɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊk] [ænd; ənd]
and how the wireless station had disappeared in a cloud of smoke and
和 如何 这 无线的 车站 有 消失 在 一个 云 的 抽烟 和
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

以及无线电台如何在一片烟尘中消失。
[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈseɪɪŋ] , " [ɪnˈskraɪb] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
He could hear the captain saying , " Inscribe the elements .
他 可以 听到 这 队长 说 , " 题 这 元素 .
他能听到船长说：“刻下元素。”

" [noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ˈdʒɜːrmən][ˈɑːfɪsər] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [kəˈmænd] [ɪn][ə; eɪ]
" No doubt some German officer would be giving exactly the same command in a
" 不 怀疑 一些 德语 官 会 是 给予 确切地 这 相同的 命令 在 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
few minutes ,
很少 分钟 ,
毫无疑问，几分钟后，某个德国军官就会下达完全相同的命令。

[wen] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .
when the range of the château had been found .

什么时候 这 范围 的 这 城堡 有 到过 成立 .

当城堡的范围被找到时。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpæɪɪk][ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] ,
In a panic of fear , the ambulanciers rushed out of the tower , and ,

在 一个 恐慌 的 害怕 , 这 救护车 匆忙 出去 的 这 塔 , 和 ,

惊恐万分之下, 救护人员冲出了塔楼,

[laɪk] [heəz] [ˈfli:ɪŋ] [brɪˈfʊ:ɪr] [ðə; ði] [ˈhʌntər] , [kənˈtɪnju:d] [daʊn] [ðə; ði][grænd] [ˈsterweɪ] .
like hares fleeing before the hunter , continued down the grand stairway .

喜欢 野兔 逃离 前 这 猎人 , 持续 向下 这 盛大 楼梯 .

就像兔子在猎人面前逃跑一样, 继续沿着宏伟的阶梯往下走。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [θri:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [əˈnʌðər] [ˈfraɪtʃ(ə)l]
And scarcely had the three reached the foot when they heard another frightful

和 几乎 有 这 三 达到 这 脚 什么时候 他们 听到 其他 可怕

[rɔ:ɪ] .

roar .

吼 .

三人刚走到山脚下, 就听到了一声可怕的咆哮。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sent][ðəm; ðəm] [ˈstægərɪŋ] ,
The building gave a sudden lurch , the violence of which sent them staggering ,

这 建筑 给予 一个 突然 困境 , 这 暴力 的 哪个 发送 他们 令人震惊 ,

[ˈtʌmblɪŋ] [ɪn][ɔ:l][dəˈrekʃ(ə)nz] .

tumbling in all directions .

翻滚 在 全部 方向 .

建筑物突然猛地一晃, 剧烈的晃动使他们踉跄后退, 四散奔逃。

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] [dɪn][ʌv; əv] [ˈsmæʃɪŋ] [glæs] — [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
Then the resounding din of smashing glass — of falling débris filled the air .

然后 这 高亢 din 的 粉碎 玻璃 — 的 坠落 碎片 已填 这 空气 .

随后, 玻璃破碎、碎片坠落的巨响响彻天空。

[ˌmoʊmənˈterəli] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [tu:; tə] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .
Momentarily they expected the walls to come crashing down upon them .

片刻 他们 预期的 这 墙壁 到 来 崩溃 向下 之上 他们 .

他们一度以为墙壁会轰然倒塌。

[i:tʃ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈhelpləsnəs] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hæf][ˈstaɪf(ə)ld] [kraɪz] ,
Each experienced a feeling of awful helplessness , as , with half stifled cries ,

每个 经验丰富的 一个 感觉 的 可怕 无助 , 作为 , 和 一半 窒息 哭泣 ,

每个人都感到一种可怕的无助感, 他们发出半压抑的哭喊声,

[ðeɪ] [pɪkt] [ðəmˈselvz] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɜ:rtɪd] [dæʃ] [θru:] [ðə; ði] [ˈveriəs]
they picked themselves up and made a concerted dash through the various

他们 挑选 他们自己 向上 和 制成 一个 协同 短跑 通过 这 各种各样的

[əˈpɑ:rtmənts] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

apartments toward the window .

公寓 朝向 这 窗户 .

他们起身, 齐心协力地穿过各个公寓, 朝窗户冲去。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
One after another ,

— 后 其他 ,

先后,

[ðeɪ] [ˈferli] [hə:ld] [ðəmˈselvz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
they fairly hurled themselves over the sill and landed in a heap on the ground .

他们 相当 投掷 他们自己 超过 这 窗台 和 登陆 在 一个 堆 在 这 地面 .

他们几乎是纵身跃过窗台, 摔成一堆。

[ʌp] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [ɔːf] [əˈgen] ,
Up they were in a second and off again ,
向上 他们 是 在 一个 第二 和 离开 再次 ,
他们立刻起身，再次出发。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈwaɪldli] — [ˈdespəɾətli] — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ˈfaɪə] .
running wildly — desperately — trying to get out of the line of fire .
跑步 疯狂地 — 绝望地 — 尝试 到 得到 出去 的 这 线 的 火 .
他疯狂地、拼命地奔跑，试图逃离枪林弹雨之中。

[ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsnes] [kɔːrst] [θruː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd]
Feelings of hope and hopelessness coursed through them , as , panting and
情怀 的 希望 和 绝望 课程 通过 他们 , 作为 , 喘息 和
[ˈbreθləs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪɡˈzɜːjənz] ,
breathless from their exertions ,
喘不过气 从 他们的 努力 ,
他们气喘吁吁，精疲力竭，心中既充满希望又感到绝望。

[ðeɪ] [plʌndʒd] [əˈhed] [ˈɔːlmoʊst] [əˈbrest] .
they plunged ahead almost abreast .
他们 暴跌 前方 几乎 并排 .
他们几乎并排向前冲去。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌvəd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
But before a distance of seventy - five feet had been covered there came a
但 前 一个 距离 的 七十 - 五 脚 有 到过 涵盖 那里 来了 一个
[θɜːrd] [ˌdetəˈneɪ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] ,
third detonation — a horrible ,
第三 爆炸 — 一个 可怕 ,
但还没跑出75英尺的距离，就发生了第三次爆炸——一声可怕的爆炸。

[ˈkræʃɪŋ] , [ˌstuːˈpendəs] [rɔːr] ,
crashing , stupendous roar ,
崩溃 , 惊人的 吼 ,
轰鸣、震耳欲聋的咆哮声

[soʊ][ˈterəb(ə)][ɪn][ɪts] [ˈkærəktər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [mʌtʃ]
so terrible in its character that it could only have been made by a very much
所以 糟糕的 在 它是 特点 那 它 可以 仅有的 有 到过 制成 经过 一个 非常 很多
[ˈlɑːrdʒər][prəˈdʒekt(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] .
larger projectile than the others .
更大的 弹丸 比 这 其他的 .
它性质极其可怕，只能由比其他弹丸大得多的弹丸造成。

[ðə; ði] [æmbjələnsiːrɜː] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [ɔːf] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [həːld] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The ambulanciers were lifted off their feet and hurled violently to the ground .
这 救护车 是 抬起 离开 他们的 脚 和 投掷 暴力 到 这 地面 .
救护人员被抛离地面，重重摔在地上。

[dɑːn] [ˈheɪlz] [peɪl] , [fɪr] - [ˈstrɪkən] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] , [ænd; ənd] ,
Don Hale's pale , fear - stricken face was turned toward the château , and ,
大学教师 黑尔的 苍白 , 害怕 - 受打击的 脸 曾是 转向 朝向 这 城堡 , 和 ,
[ɔːlˈðoʊ] [ˈpɑːrʃəli] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] ,
although partially dazed by the shock ,
虽然 部分 茫然 经过 这 震惊 ,
唐·黑尔苍白而惊恐的脸转向城堡，虽然他因震惊而有些茫然，

[hɪz; ɪz] [ˈfæklɪtɪz] [rɪˈmeɪnd] [səˈfɪntli] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
his faculties remained sufficiently clear for him to see what was taking place .
他的 学院 剩余 足够 清除 为了 他 到 看 什么 曾是 采取 地方 .
他的思维仍然足够清晰，能够看清正在发生的事情。

[əˈbʌv] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] , [ˈswəːlɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈɪŋki] [smoʊk] [roʊz][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
Above an enormous , swirling cloud of inky smoke rose the tower of the ancient
多于 一个 巨大的 , 旋转 云 的 墨色 抽烟 玫瑰 这 塔 的 这 古老的
[æˈtoʊ] .
château .
城堡 .

在一团巨大的、翻滚的墨黑色烟雾之上，耸立着古老城堡的塔楼。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːn] .
It was beginning to lean .
它 曾是 开始 到 倾斜 .

它开始倾斜了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] .
It was shaking .
它 曾是 摇晃 .

它在摇晃。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [kənˈtroʊl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [nəːvs] [tuː; tə][raɪz] , [dɑːn] [heɪl] ,
Unable to regain sufficient control over his trembling nerves to rise , Don Hale ,
无法 到 恢复 充足的 控制 超过 他的 发抖 神经 到 上升 , 大学教师 黑尔 ,
[kwaɪ] [ˈbreθləs] ,
quite breathless ,
相当 喘不过气 ,

唐·黑尔无法控制自己颤抖的神经，无法起身，他气喘吁吁。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈspelbaʊnd] , [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
almost spellbound , kept his gaze fixed upon it .
几乎 着迷 , 保留 他的 目光 固定的 之上 它 .

他几乎被迷住了，目光一直盯着它。

[ˈɡrændli] — [məˈdʒestɪkli] ,
Grandly — majestically ,
宏伟 — 雄伟地 ,

宏伟壮丽地——雄伟地，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈiːv(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]
as though even at the end of its existence it must be worthy of the
作为 尽管 甚至 在 这 结尾 的 它是 存在 它 必须 是 值得 的 这
[ˈnoʊb(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [aɪˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] ,
noble building to which it belonged ,
高贵 建筑 到 哪个 它 属于 ,

仿佛即便在它存在的尽头，它也必须配得上它所属的那座宏伟建筑。

[ðə; ði] [ˈtaʊər] [ˈsloʊli] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈtɑːp(ə)l] ,
the tower slowly began to topple ,
这 塔 缓慢地 开始 到 倾倒 ,

塔楼开始缓缓倾倒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈprez(ə)ntli] [sɔː] [aɪˈtiː][ɡoʊ] [ˈkræʃɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌndərəs]
and the boy presently saw it go crashing downward with a thunderous
和 这 男生 目前 锯 它 去 崩溃 向下 和 一个 雷鸣

[ænd; ənd] [ˈmʌfld] [rɔːr] .
and muffled roar .
和 闷音 吼 .

男孩随即看到它发出雷鸣般的沉闷轰鸣声，坠落下来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [paɪld][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ə; eɪ][væst] ,
Then , as the wreckage piled over the ground , a vast ,
然后 , 作为 这 残骸 堆积 超过 这 地面 , 一个 广阔的 ,

然后，随着残骸堆积在地面上，一片巨大的.....

[ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] ,
whirling column of dust mingled with the smoke ,
旋转 柱子 的 灰尘 混合 和 这 抽烟 ,
旋转的尘柱与烟雾混杂在一起,

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈdʒæɡɪd][ænd; ənd][ˈbrookən] [wɔːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfeɪntli] [diˈsəːnd] .
and through it all jagged and broken walls could be faintly discerned .
和 通过 它 全部 锯齿状 和 破碎的 墙壁 可以 是 淡淡的 辨别 .
透过这一切, 隐约可以看到参差不齐、破损不堪的墙壁。

[dɑːn] [heɪl] [əˈgen] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [səˈpɔːrt]
Don Hale again tried to regain his feet , but his limbs refused to support
大学教师 黑尔 再次 尝试 到 恢复 他的 脚 , 但 他的 四肢 拒绝 到 支持
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
唐·黑尔再次试图站起来, 但他的四肢却不肯支撑他的身体。

[ˈdʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈæʃ(ə)n]
Dunstan and Chase were lying almost flat on the ground , their faces ashen
邓斯坦 和 追赶 是 说谎 几乎 平坦的 在 这 地面 , 他们的 面孔 铁青
[ænd; ənd] [drɔːn] ,
and drawn ,
和 绘制 ,
邓斯坦和蔡斯几乎平躺在地上, 脸色苍白憔悴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] .
and they too had been witnesses of the catastrophe .
和 他们 也 有 到过 证人 的 这 灾难 .
他们也亲眼目睹了这场灾难。

[dɑːn] [geɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [kəˈmænd] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌp] ,
Don gained sufficient command over himself to struggle up ,
大学教师 获得 充足的 命令 超过 他自己 到 斗争 向上 ,
唐逐渐恢复了理智, 挣扎着站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wen] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˈmaɪti] , [ˈekəʊɪŋ] [blæst]
and was about to resume his flight when a fourth mighty , echoing blast
和 曾是 关于 到 恢复 他的 航班 什么时候 一个 第四 强大的 , 回声 爆炸
[rɪˈzaʊndɪd] .
resounded .
回荡着 .
正当他准备继续飞行时, 第四声震耳欲聋的巨响再次响起。

[ˈʃeɪkən] [ænd; ənd][ˈdʒɑːrd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Shaken and jarred off his feet ,
摇晃 和 罐装 离开 他的 脚 ,
他被震得踉跄后退,
[hiː; hi] [əˈgen] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [zːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [kraɪ] , [ˈɡæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ]
he again fell back to the earth with a half articulate cry , gasping for breath
他 再次 跌倒 后退 到 这 地球 和 一个 一半 能言善辩 哭 , 喘息 为了 气息
.
:
.

他再次跌倒在地, 发出了一声含糊不清的叫喊, 大口喘着气。
[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] .
He looked toward the château .
他 看起来 朝向 这 城堡 .
他望向城堡的方向。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['ɪnwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] .
The massive walls were tumbling and crashing inward and outward .

这 大量的 墙壁 是 翻滚 和 崩溃 向内 和 向外 .

巨大的墙壁向内和向外倾倒、坍塌。

[ðə; ði] [dʌl] ['rɔrɜz] , [æz; əz] [paɪld] [ə'pɑ:n] , [wɜ:r; wər] [tə'rɪfɪk] ,
The dull roars , as débris piled upon débris , were terrific ,

这 乏味的 咆哮 , 作为 碎片 堆积 之上 碎片 , 是 了不起 ,

瓦砾堆积在一起发出沉闷的轰鸣声，令人胆寒。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:st] [dɑ:n] [heɪl] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [smoʊk] [swə:lɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and before they had ceased Don Hale saw the black smoke swirling in front of

和 前 他们 有 停止 大学教师 黑尔 锯 这 黑色的 抽烟 旋转 在 正面 的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['haɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [vju:] .
the building and completely hiding it from view .

这 建筑 和 完全地 隐藏 它 从 看法 .

还没等他们停下来，唐·黑尔就看到黑烟在建筑物前翻滚，将建筑物完全遮蔽了起来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['leɪtər] [ðə; ði] [mæs] [hə:ld] [ə'ɔ:ft] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [brɪ'gæɪn]
And a few seconds later the mass hurled aloft by the explosion began

和 一个 很少 秒 之后 这 大量的 投掷 高空 经过 这 爆炸 开始

[dɪ'sendɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æmbjələnsi:ɜz] .
descending all about the ambulanciers .

下降 全部 关于 这 救护车 .

几秒钟后，爆炸抛射到空中的物体开始向救护人员周围落下。

[ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ['lændɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [tɜ:rf] ['flaɪɪŋ] [ɪn]
Pieces of stone landed only a few yards from Don and sent the turf flying in

件 的 石头 登陆 仅有的 一个 很少 码 从 大学教师 和 发送 这 草皮 飞行 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .

他的 脸 .

几块石子落在离唐几码远的地方，溅起的草皮打在他的脸上。

[ə; eɪ] [fju:] ['terəb(ə)l] ['ɪnstənts] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kwɑɪt] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
A few terrible instants passed before he quite realized that the danger from the

一个 很少 糟糕的 瞬间 通过了 前 他 相当 已实现 那 这 危险 从 这

['dedli] [reɪn] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [wɒz; wəz] ['oʊvər] .
deadly rain of missiles was over .

致命 雨 的 导弹 曾是 超过 .

几分钟可怕的瞬间过去了，他才完全意识到致命导弹雨的危险已经过去。

[wʌns] [mɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['ɪskeɪpt] [ə; eɪ] ['perəl] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md]
Once more they had actually escaped a peril from which it had seemed

一次 更多的 他们 有 实际上 逃脱 一个 危险 从 哪个 它 有 似乎

[ðæt] [ðər; ðər] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] ['ɪskeɪp] .
that there could be no escape .

那 那里 可以 是 不 逃脱 .

他们又一次死里逃生，摆脱了看似无法逃脱的危险。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['bɔ:di] [ʌv; əv] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [smoʊk] [ænd; ənd] [dʌst] ['roʊlɪŋ] ['sləʊli] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
A great body of low - hanging smoke and dust rolling slowly over the ground

一个 伟大的 身体 的 低的 - 绞刑 抽烟 和 灰尘 滚动 缓慢地 超过 这 地面

[su:n] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
soon shut from his eyes every vestige of the surroundings .

很快 关闭 从 他的 眼睛 每一个 痕迹 的 这 周围环境 .

一大团低垂的烟尘缓缓滚滚而来，很快便遮蔽了他的视线，让他看不到周围的一切。

[ˈkɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡæspɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuːmz] , [hiː; hi] [ˈskræmblɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ,
Coughing and gasping from the fumes , he scrambled to his feet , and ,
咳嗽 和 喘息 从 这 烟雾 , 他 打乱 到 他的 脚 , 和 ,
[ðoʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈfeɪki] ,
though weak and shaky ,
尽管 虚弱的 和 摇晃 ,
他被烟雾呛得咳嗽喘息, 挣扎着站了起来, 虽然虚弱无力, 摇摇晃晃,

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæɡər] [əˈweɪ] .
managed to stagger away .
管理 到 错开 离开 .
他踉跄着逃走了。

[noʊ] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [fɑːɡ] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dens] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
No obscurity of fog could ever have been so dense as that in which he
不 朦胧 的 多雾路段 可以 曾经 有 到过 所以 稠密 作为 那 在 哪个 他
[faʊnd] [hɪmˈself] .
found himself .
成立 他自己 .
没有任何浓雾能比他所处的这片雾更浓。

[laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [ˈɡroʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔːt] [tuː; tə][ɡet] [brɪˈɑːnd] [ɪts] [ˈtʃoʊkɪŋ] [rɪːtʃ]
Like a blind man groping his way , the boy sought to get beyond its choking reach
喜欢 一个 瞎的 男人 摸索 他的 方式 , 这 男生 寻求 到 得到 超过 它是 窒息 抵达
,
.
,
就像盲人摸索一样, 男孩试图摆脱那令人窒息的束缚。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [kloʊz][æ; ət][hænd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈdʌnstən] [ænd; ənd]
and by the sound of footsteps close at hand he knew that Dunstan and
和 经过 这 声音 的 脚步声 关闭 在 手 他 知道 那 邓斯坦 和
[tʃeɪs] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdespərət] [ˈefərts] [æz; əz] [hɪmˈself] .
Chase were making the same desperate efforts as himself .
追赶 是 制作 这 相同的 绝望的 努力 作为 他自己 .
听见附近传来脚步声, 他知道邓斯坦和蔡斯正和他一样拼命挣扎。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ˈbraɪtnd] .
Suddenly the faint light struggling to pierce the obscurity brightened .
突然 这 头晕的 光 挣扎 到 刺穿 这 朦胧 明亮 .
突然, 原本微弱的光线艰难地穿透了黑暗, 变得明亮起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdʒ] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈkʌm] , [dɑːn] [heɪl] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs]
A few yards more , and , almost overcome , Don Hale emerged into the glorious
一个 很少 码 更多的 , 和 , 几乎 克服 , 大学教师 黑尔 出现 进入 这 辉煌
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .
再往前走几码, 唐·黑尔几乎筋疲力尽地冲进了灿烂的阳光中。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
His first thought was for his companions .
他的 第一的 想法 曾是 为了 他的 同伴 .
他首先想到的是他的同伴们。
[jes] , [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
Yes , they too were all right .
是的 , 他们 也 是 全部 正确的 .
是的, 他们也都很好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'klʌvəd] [sə'fɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
But he had not yet recovered sufficiently from the suffocating effects of
但 他 有 不是 然而 恢复 足够 从 这 令人窒息的 效果 的
[ðə; ði] [smoʊk] [tuː; tə] [spiːk] .
the smoke to speak .
这 抽烟 到 说话 .
但他还没能从烟雾的窒息感中恢复过来，所以还不能说话。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [stiːl] ['wɜːlɪŋ, 'hɜːlɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [ænd; ənd]
His brain was still whirling with a jumble of confused thoughts and
他的 脑 曾是 仍然 旋转 和 一个 杂乱 的 使困惑 想法 和
[ɪm'preʃəns] ,
impressions ,
印象 ,
他的大脑仍然一片混乱，各种杂乱的想法和印象交织在一起。

[ænd; ənd] [ˈʌpərmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ]
and uppermost among them was the unpleasant reflection that perhaps they
和 最上层 之中 他们 曾是 这 令人不快的 反射 那 也许 他们
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] [[æ'toʊ] [diː]
might have been responsible for the destruction of the grand old Château de
可能 有 到过 负责任的 为了 这 破坏 的 这 盛大 老的 城堡 德
-
Morancourt .
-
其中最令人不快的想法是，他们或许要为宏伟古老的莫朗库尔城堡的毁灭负责。

[ɑː] , [ɪn'diːd] , [ˈdʌnstən] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
Ah , indeed , Dunstan had been mistaken — there was something interesting in this
啊 , 的确 , 邓斯坦 有 到过 错误 — 那里 曾是 某物 有趣的 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stoːri] .
part of the story .
部分 的 这 故事 .
啊，邓斯坦确实错了——故事的这一部分确实很有意思。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['stæɡərd] [ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] ,
The boys staggered along with all the strength they could command ,
这 男孩们 交错 沿着 和 全部 这 力量 他们 可以 命令 ,
男孩们踉跄着，用尽了所有力气继续前进。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] ['felz] ['ləndɪd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
but no other shells landed in the vicinity .
但 不 其他 贝壳 登陆 在 这 附近 .
但附近没有其他炮弹落下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪs] ['mænɪŋ] [huː] ['faɪnəli] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
It was Chase Manning who finally broke the silence .
它 曾是 追赶 曼宁 who 最后 打破 这 沉默 .
最终打破沉默的是蔡斯·曼宁。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈfeləʊz] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] [voɪs] [wɪtʃ] ['treɪmbl] ,
" I say , fellows , " he called , in a voice which trembled ,
" 我 说 , 伙伴们 , " 他 称为 , 在 一个 嗓音 哪个 颤抖 ,
“我说，伙计们，”他用颤抖的声音喊道，
" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [noɪz] ['sʌmwɛr] .
" I thought I heard a noise somewhere .
" 我 想法 我 听到 一个 噪音 某处 .
我好像听到了什么声音。

[dɪd][juː; jʊ] ? "
Did you ? "
做过 你 ? "

是吗？

" [wer] ?
Where ?
" 在哪里 ? "

“在哪里？

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [saʊnd] [laɪk] ? " [æskt] [dɑːn] , ['feɪntli] .
What did it sound like ? " **asked Don , faintly .**
什么 做过 它 声音 喜欢 ? " 问 大学教师 , 淡淡的 .

“听起来像什么？”唐轻声问道。

" [nɔːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
Not a hundred miles away ; and it seemed to fill the whole world .
" 不是 一个 百 英里 离开 ; 和 它 似乎 到 充满 这 所有的 世界 .

“不到一百英里远；但它似乎充满了整个世界。”

[aɪ] [seɪ] , ['dʌnstən] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? "
I say , Dunstan , how are you feeling ? "
我 说 , 邓斯坦 , 如何 是 你 感觉 ? "

我问邓斯坦，你感觉怎么样？

" [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪkst] , " [grɪnd] ['dʌnstən] ;
Kind of mixed , " **grinned Dunstan ;**
" 种类 的 混合 , " 咧嘴一笑 邓斯坦 ;

“有点复杂，”邓斯坦咧嘴一笑；

" [bʌt; bət] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ['prɪvəlɪdʒ] , [aɪ]
but very thankful to be still here on earth — a most unexpected privilege , I
" 但 非常 感恩 到 是 仍然 这里 在 地球 — 一个 最多 意外 特权 , 我

[kæn; kən] [ə'fʊr] [juː; jʊ] .
can assure you .
能 保证 你 .

“但我非常感激自己还能活着——我可以向你保证，这是一种意想不到的恩赐。”

[bɔɪz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [flaɪt] .
Boys , I don't think we need continue our flight .
男孩们 , 我 不 思考 我们 需要 继续 我们的 航班 .

孩子们，我觉得我们没必要继续飞行了。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
He waved his hand toward the building .
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 建筑 .

他朝那栋建筑物挥了挥手。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
The Germans have made a mighty good job of it . "
" 这 德国人 有 制成 一个 强大的 好的 工作 的 它 . "

“德国人做得非常出色。”

" [jes] ； [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [send] ['eni] [mɔ:ɹ] ['mɑ:rmait] [ɪn] [ðɪs]
" **Yes** ； **and** **having done so** **I don't believe they'll send any more marmites in this**
" 是的 ； 和 拥有 完毕 所以 我 不 相信 他们会 发送 任何 更多的 马麦酱 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ；
方向 ；

" 是的；既然他们这么做了，我相信他们不会再往这个方向送马麦酱了。”

" [dɪ'klerd] [dɑ:n] .
" **declared Don** .
" 声明 大学教师 .

唐说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['θrɪlər] [ðæt] [wʌz; wəz] ! "
" **What a thriller that was** ! "
" 什么 一个 惊悚片 那 曾是 ！ "

“真是太惊险了！ ”

" [noʊ] [wɜ:rdz] [ɪn] ['eni] ['læŋɡwɪdʒ] [kʊd; kəd] ['evər] [br'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [,aɪ 'ti:] , " [sed] [tʃeɪs]
" **No words in any language could ever begin to describe it** , "**said Chase**
" 不 字 在 任何 语言 可以 曾经 开始 到 描述 它 , " 说 追赶
[ʃʌdə'rɪŋli] .
shudderingly .
颤抖着 .

“任何语言都无法用言语来形容它，”蔡斯颤抖着说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !
" **What a sight** !
" 什么 一个 视线 ！

真是壮观！

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] - ['lʊkɪŋ] ['spektək(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θri:] [greɪv] -
" **It was indeed a melancholy - looking spectacle upon which the three grave -**
" 它 曾是 的确 一个 忧郁 - 寻找 奇观 之上 哪个 这 三 严重 -
[feɪst] [æmbjələnsɪ:ɹz] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] .
faced ambulanciers were gazing .
面对 救护车 是 凝视 .

“三位表情严肃的救护车司机正凝视着眼前这令人伤感的景象。”

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] [greɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['strʌktʃər] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['bɪts][ʌv; əv]
Of the once great and stately structure there remained but a few bits of
的 这 一次 伟大的 和 庄严 结构 那里 剩余 但 一个 很少 比特 的
['ska:d] ,
scarred ,
疤痕 ,

曾经宏伟壮丽的建筑如今只剩下几处伤痕累累的残骸。

[ʌn'saɪtli] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst]
unsightly walls , and the surrounding ground was covered with a vast
难看的 墙壁 , 和 这 周围 地面 曾是 涵盖 和 一个 广阔的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] ,
collection of wreckage ,
收藏 的 残骸 ,

难看的墙壁，周围的地面上堆满了大量的残骸。

[ɔ:l] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] .
all showing the fearful force of the explosions .
全部 显示 这 可怕 力量 的 这 爆炸 .

所有这些都展现了爆炸的可怕威力。

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)] [blæk] [smoʊk] [hæd; həd] [θɪnd] [aʊt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [heɪz] [stiɪ] ['hɒvəd] ['oʊvər]
The impenetrable black smoke had thinned out , though a haze still hovered over
这 坚不可摧 黑色的 抽烟 有 变薄 出去 , 尽管 一个 阴霾 仍然 悬停 超过
[ðə; ði][ˈruːɪnz] ,
the ruins ,
这 废墟 ,

浓重的黑烟已经散去，但废墟上仍然笼罩着一层薄雾。

[tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðer; ðər] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈæspekt] .
to soften their ugly and forbidding aspect .
到 软化 他们的 丑陋的 和 禁止 方面 .

为了柔化它们丑陋和令人畏惧的外表。

[ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] [ɪg'zɪstɪd] , [ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
Though feeling quite sure that no immediate danger existed , the boys , to be on
尽管 感觉 相当 当然 那 不 即时 危险 存在 , 这 男孩们 , 到 是 在
[ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,
the safe side ,
这 安全的 边 ,

虽然男孩们确信没有迫在眉睫的危险，但为了安全起见，他们还是.....

[wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
withdrew to a point some distance away .
退出 到 一个 观点 一些 距离 离开 .

退到了一段距离之外的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌblɪd] [ɪn][maɪnd] .
They were troubled in mind .
他们 是 麻烦 在 头脑 .

他们心事重重。

[hæd; həd][ðə; ði] ['erpleɪn] [əb'zɜːrvər] [siːn] [ðem; ðəm] ?
Had the airplane observer seen them ?
有 这 飞机 观察员 已见 他们 ?

飞机上的观察员看到他们了吗？

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [stiɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] .
Had they not visited the château it might still have been standing .
有 他们 不是 到访 这 城堡 它 可能 仍然 有 到过 常设 .

如果他们没有参观那座城堡，它或许至今仍然屹立不倒。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [æskt] [tʃeɪs] .
" **What is to be done ?** " **asked Chase .**
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 问 追赶 .

“该怎么办？”蔡斯问道。

" [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['eɪvɪˌeɪtərz] [sʌn] .
" **Make a report of the matter , of course ,** " **declared the aviator's son .**
" 制作 一个 报告 的 这 事情 , 的 课程 , " 声明 这 飞行员的 儿子 .

“当然要把这件事报告上去，”飞行员的儿子说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][pər'hæps] ['mɪrli] ['heɪsnd] [ɪts][end] , " [rɪ'mɑːkt] ['dʌnstən] .
" **We have perhaps merely hastened its end ,** " **remarked Dunstan .**
" 我们 有 也许 仅仅 加快 它是 结尾 , " 评论 邓斯坦 .

“我们或许只是加速了它的终结，”邓斯坦说道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mæg'nɪfɪsɪns] [ɡɔːn] — [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [taɪm]
" **Just think of all that magnificence gone — swept away in a few moments of time**
" 只是 思考 的 全部 那 壮丽 已消失 — 扫荡 离开 在 一个 很少 时刻 的 时间
!
!
!

“想想看，所有那些辉煌都消失了——在短短几分钟内就被席卷而去！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [wɒd] [θɪŋk] ！ "
 I wonder what the Count de Morancourt would think ！ "
 我 想知道 什么 这 数数 德 - 会 思考 ！ "

我想知道莫朗库尔伯爵会怎么想！

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈmaɪti] [glæd][hi; hi] [ˈɪznt] [hɪr] [tu;: tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] , " [pʊt] [ɪn] [tʃeis] , [ˈdraɪli] .
 " I am mighty glad he isn't here to express an opinion , " put in Chase , dryly .
 " 我 是 强大的 高兴的 他 不是 这里 到 表达 一个 观点 , " 放 在 追赶 , 干巴巴地 .
 "我非常庆幸他没来发表意见,"蔡斯冷冷地说道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] - [mɪˈstɪəriəs] [ˈpwa:lu:, pwa:ˈlju:] - [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [ˌɑ:bzɜːˈveɪʃənz] [tu;: tə] [meɪk]
 " And the ' mysterious poilu ' might have a few observations to make
 " 和 这 - 神秘 波伊鲁 - 可能 有 一个 很少 观察 到 制作
 , " [səˈdʒestɪd] [dɑ:n] ,
 " suggested Don ,
 , " 建议 大学教师 ,

“而那位‘神秘的波伊鲁’或许也有一些看法要说,”唐建议道。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [təʊn] .
 in a reflective tone .
 在 一个 反光的 语气 .

以一种沉思的语气。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪm][soʊ] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [naʊ] [tu;: tə][hæv; həv] [ðæt] [θɜ:rd] [ˈmi:tɪŋ] , " [ədˈmɪtɪd]
 " I can't say that I'm so very anxious now to have that third meeting , " admitted
 " 我 不能 说 那 我是 所以 非常 焦虑的 现在 到 有 那 第三 会议 , " 承认
 [tʃeis] .
 Chase .
 追赶 .

“我现在并不十分渴望举行第三次会议,”蔡斯承认道。

" [wi:l] [hæv; həv][tu;: tə] [əkˈsept] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [fɪləˈsɑ:fɪkli] [ænd; ʌnd] [hoʊp] [ðæt] [ˈʌðər] [meɪ] [du:]
 " We'll have to accept the situation philosophically and hope that others may do
 " 出色地 有 到 接受 这 情况 从哲学角度来看 和 希望 那 其他的 可能 做
 [ðə; ði] [seɪm] ,
 the same ,
 这 相同的 ,

“我们必须以平和的心态接受这种情况,并希望其他人也能这样做。”

" [dɪˈklerd] [ðə; ði][ɑ:rt] [ˈstu:d(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈrɪŋk(ə)d] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [θɜ:ts] .
 " declared the art student , his brow wrinkled with disturbing thoughts .
 " 声明 这 艺术 学生 , 他的 眉头 皱 和 令人不安 想法 .

“这位艺术系学生说道,他眉头紧锁,似乎在思考着什么。

" [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [gʊd] [ɪnˈtenʃən] [hæv; həv] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [dɪˈzæstrəs] [rɪˈzʌlts] . "
 " It's not the first time that good intentions have brought about disastrous results . "
 " 它是 不是 这 第一的 时间 那 好的 意图 有 带来 关于 灾难性的 结果 . "

“这并非第一次好心办坏事。”

" [noʊ] , " [sed] [dɑ:n] , [ˈθɔ:tfəli] .
 " No , " said Don , thoughtfully .
 " 不 , " 说 大学教师 , 深思熟虑 .

“不,”唐若有所思地说。

[ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [felt] [dɪsɪnˈklaɪnd] [tu;: tə] [li:v] [ðə; ði][spa:t] .
 Somehow or other the ambulanciers felt disinclined to leave the spot .
 不知何故 或者 其他 这 救护车 毛毡 不情愿 到 离开 这 点 .

不知何故,救护人员都不愿离开现场。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnz][held] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][prɪˈkjuːliər] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz]
The sight of the ruins held a strange and peculiar fascination for their eyes
这 视线 的 这 废墟 握住 一个 奇怪的 和 奇特 魅力 为了 他们的 眼睛
.
:
.

这些废墟的景象对他们的眼睛产生了一种奇异而独特的吸引力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [siː] [ðə; ði]
It was very hard for them to realize that they would never again see the
它 曾是 非常 难的 为了 他们 到 意识到 那 他们 会 绝不 再次 看 这
[grænd][oʊld] [ˌæˈtoʊ] [diː] - [ɔːr] [tred] [ɪts] [ɡreɪt] [əˈpɑːrtmənts] .
grand old Château de Morancourt or tread its great apartments .
盛大 老的 城堡 德 - 或者 踏 它是 伟大的 公寓 .

他们很难接受自己再也无法见到宏伟的莫朗库尔城堡，也无法踏入城堡里那些富丽堂皇的房间。

[ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [iˈməʊʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈseɪld] [ɔːl] [θriː] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈprest]
The variety of emotions which had assailed all three left them in a depressed
这 种类 的 情绪 哪个 有 遭受攻击 全部 三 左边 他们 在 一个 郁闷
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
and uncomfortable frame of mind .
和 不舒服 框架 的 头脑 .

三人经历了各种各样的情绪，最终陷入了沮丧和不适的情绪之中。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwʌndərɪŋ] , [tuː] , [wʌt] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
They could not help wondering , too , what the authorities might have to say .
他们 可以 不是 帮助 好奇 , 也 , 什么 这 当局 可能 有 到 说 .
他们也不禁想知道，当局会怎么说。

" [ˈfeləʊz] , [səˈpəʊz] [wiː; wi][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkloʊzər][reɪndʒ] , " [səˈdʒestɪd] [dɑːn] [heɪl]
" Fellows , suppose we get a look at a little closer range , " suggested Don Hale
" 研究员 , 认为 我们 得到 一个 看 在 一个 小的 更近 范围 , " 建议 大学教师 黑尔
[ˈfaɪnəli] .
, finally .
, 最后 .

“伙计们，我们不妨近距离看一下，”唐·黑尔最后建议道。

" [juːl] [nɑːt][faɪnd][em ˈiː][əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [jɜː; jər] [liːd] , " [dɪˈklerd] [ˈdʌnstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
" You'll not find me afraid to follow your lead , " declared Dunstan , with a faint
" 你会 不是 寻找 我 害怕的 到 跟随 你的 带领 , " 声明 邓斯坦 , 和 一个 头晕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你不会发现我害怕听从你的领导，”邓斯坦带着一丝微笑说道。

" [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɪznt] [æpt][tuː; tə] [straɪk] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , " [sed] [tʃeɪs] .
" Lightning isn't apt to strike twice in the same place , " said Chase .
" 闪电 不是 易于 到 罢工 两次 在 这 相同的地方 , " 说 追赶 .

“闪电不太可能两次击中同一个地方，”蔡斯说。

[ˈkɜrfəli] [ˈskæɪnɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [ˈɛəpleɪnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] ,
Carefully scanning the sky to see that no airplanes were in the immediate vicinity ,
小心 扫描 这 天空 到 看 那 不 飞机 是 在 这 即时 附近 ,
仔细扫视天空，确认附近没有飞机。

[ðə; ði] [θriː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [ðer; ðər] [steps] .
the three began to retrace their steps .
这 三 开始 到 回溯 他们的 步骤 .
三人开始原路返回。

[ˈveri] [su:n] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [ɡreɪt] [hi:ps] [ʌv; əv]
Very soon they were climbing over great heaps of débris .

非常 很快 他们 是 攀登 超过 伟大的 堆积如山 的 碎片 .

很快，他们就爬过了堆积如山的瓦砾。

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][ˈru:ɪn][wɜ:r; wər][ˈbɔ:lmoʊst] [kəmˈpli:t]
The wreck and ruin were almost complete .

这 破坏 和 废墟 是 几乎 完全的 .

残骸和废墟几乎完全形成。

[naʊ] [ðei] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈɔrnəmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
Now they came across pieces of ornaments which had once contributed to the
现在 他们 来了 穿过 件 的 装饰品 哪个 有 一次 贡献 到 这
[ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
beauty of the interior .

美丽 的 这 内部的 .

现在，他们发现了一些装饰品，这些装饰品曾经为室内增添了美感。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tɔ:rn][ˈkænvəs][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [di:]
From a torn canvas a head of one of the ancient and noble De
从 一个 撕裂 帆布 一个 头 的 一 的 这 古老的 和 高贵 德
- [si:md] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃfl] [glæns]
Morancourts seemed to stare at them with a stern and reproachful glance
- 似乎 到 盯 在 他们 和 一个 船尾 和 责备的 瞥一眼
.
:
.

从一幅破损的画布上，一位古老而高贵的德·莫朗库尔家族成员的头像似乎正用严厉而责备的目光注视着他们。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] , [ðei] [pərˈsu:d] [ðer; ðər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz]
With mingled feelings of sadness and regret , they pursued their investigations .

和 混合 情怀 的 悲伤 和 后悔 , 他们 追击 他们的 调查 .

他们怀着悲伤和遗憾交织的心情继续进行调查。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [θri:] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] [ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] [ɔ:r]
Here and there the three came across bits of marble and stained glass or
这里 和 那里 这 三 来了 穿过 比特 的 大理石 和 染色 玻璃 或者
[ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ˈætərd] [dɔ:z] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪtʃər]
portions of shattered doors and furniture .

部分 的 破碎 门 和 家具 .

三人四处搜寻，发现了一些大理石碎片、彩色玻璃碎片或破碎的门窗和家具残片。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðei] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒæɡɪd] [wɔ:l]
Sometimes they peered over the edge of a jagged wall ,

有时 他们 窥视 超过 这 边缘 的 一个 锯齿状 墙 ,

有时他们会从参差不齐的墙边向外窥视，

[tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][æn; ən] [ɪnˈtɪriər] [werɪn] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈkeɪɔ:s] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] [leɪ] [saɪd] [baɪ]
to look into an interior wherein traces of chaos and magnificence lay side by
到 看 进入 一个 内部的 其中 痕迹 的 混乱 和 壮丽 躺 边 经过
[saɪd]
side .

边 .

探寻一个内部空间，其中混乱与辉煌的痕迹并存。

[ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [kənˈvə:st] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]; [ðei] [felt] [ɪn] [tu:] [ˈsɔ:ləm] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [ə; eɪ]
The ambulanciers conversed but little ; they felt in too solemn and serious a
这 救护车 交谈 但 小的 ; 他们 毛毡 在 也 庄严 和 严肃的 一个
[mu:d]
mood .

情绪 .

救护人员很少交谈；他们感到气氛过于严肃。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈhəʊˈevər] , [dɑ:n] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər]
Suddenly , however , Don made a discovery which brought about a change in their
突然 , 然而 , 大学教师 制成 一个 发现 哪个 带来 关于 一个 改变 在 他们的
[dɪˈmi:nər] .
demeanor .
风度 .

然而，唐突然有了一项发现，这改变了他们的态度。

[kloʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn] .
Close outside the wall an immense opening in the ground had been torn .
关闭 外部 这 墙 一个 巨大 开幕 在 这 地面 有 到过 撕裂 .
墙外不远处，地面上出现了一个巨大的缺口。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwʌndəɪd] [æt; ət] ;
Of course there was nothing in that to be wondered at ;
的 课程 那里 曾是 没有什么 在 那 到 是 想知道 在 ;
当然，这没什么好奇怪的；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɑ:n] [heɪl] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈkreɪtər] .
but what Don Hale saw was something more than a huge crater .
但 什么 大学教师 黑尔 锯 曾是 某物 更多的 比 一个 巨大的 火山口 .
但唐·黑尔看到的不仅仅是一个巨大的陨石坑。

[ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] - [laɪk] [ˈpæsaɪdʒweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈklʌvəd] , [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ˈlaɪɪŋ] [pərˈhæps] [ˈtwenti]
A tunnel - like passageway had been uncovered , the bottom lying perhaps twenty
一个 隧道 - 喜欢 通道 有 到过 裸露 , 这 底部 说谎 也许 二十
[fi:t] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] .
feet below the surface .
脚 以下 这 表面 .

人们发现了一条隧道状通道，其底部可能位于地表以下二十英尺处。

" [həˈloʊ] !
" **Hello** !
" 你好 !
“你好！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] !
What in the dickens is that !
什么 在 这 狄更斯 是 那 !
那到底是什么鬼东西！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [wi:; wi] [mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] , " [sed] [tʃeɪs] , [ˈvju:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)]
" **We must find out , " said Chase , viewing the opening with considerable**
" 我们 必须 寻找 出去 , " 说 追赶 , 观看 这 开幕 和 大量
[əˈstɔ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“我们必须弄清楚，”蔡斯看着眼前的景象，惊讶不已。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ˈsi:kɹət] [ˈpæsaɪdʒweɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈdʌnstən] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **It may be some secret passageway , " put in Dunstan , excitedly** .
" 它 可能 是 一些 秘密 通道 , " 放 在 邓斯坦 , 兴奋地 .
“这可能是一条秘密通道，”邓斯坦兴奋地说道。

" [əˈpɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪˈveləpmənt] ! "
" **Upon my word , this is a mighty interesting development** ! "
" 之上 我的 单词 , 这 是 一个 强大的 有趣的 发展 ! " "
“说真的，这真是一个非常有趣的进展！”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] [heɪl] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈʌtəd] [ðɪ:z] [wɜ:rdz]
" **I should say it is , " exclaimed Don Hale , and having uttered these words**
" 我 应该 说 它 是 , " 惊呼 大学教师 黑尔 , 和 拥有 说出 这些 字
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] ,
with much conviction ,
和 很多 定罪 ,

“我倒觉得是这样,”唐·黑尔大声说道, 他语气坚定地说出了这句话。

[hi:; hi] [brɪ'gæən] [ˈheɪstɪli] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] .
he began hastily climbing over the wreckage .
他 开始 草草 攀登 超过 这 残骸 .

他开始匆忙地爬过残骸。

[ðə; ði] [ˈbroʊkən] , [ˌnɪːv(ə)n] [ˈsɜ: fəsəz, 'sɜ: fəsɪz] [ˈli: dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [ə'fɔ: d] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfʊθhoʊld] ,
The broken , uneven surfaces leading downward afforded a good foothold ,
这 破碎的 , 不均匀 表面 领导 向下 提供 一个 好的 立足点 ,
向下延伸的破碎不平的路面提供了良好的落脚点。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ]
and thus he was able to make his way to the bottom without much
和 因此 他 曾是 有能力的 到 制作 他的 方式 到 这 底部 没有 很多
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

因此, 他得以毫不费力地到达谷底。

" [jes] [sɜ:r] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˈpæsɪdʒweɪ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" **Yes sir , it's a subterranean passageway , " he called to the others ,**
" 是的 先生 , 它是 一个 地下 通道 , " 他 称为 到 这 其他的 ,
“是的, 先生, 这是一条地下通道,”他朝其他人喊道。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈslaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] .
who were sliding and slipping down the incline .
WHO 是 滑动 和 滑倒 向下 这 倾斜 .
他们沿着斜坡滑落。

" [naʊ] [wi:l] [si:] [wɒts] [ə'hed] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
" **Now we'll see what's ahead of us .**
" 现在 出色地 看 是什么 前方 的 我们 .

现在让我们看看前方会是什么情况。

" [wɪð; wɪθ] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ˈdʌnstən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
" **With Chase and Dunstan at his heels ,**
" 和 追赶 和 邓斯坦 在 他的 高跟鞋 ,
“蔡斯和邓斯坦紧随其后,

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈboʊldli] [θru:] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈspeɪəs] [ˈpæsɪdʒweɪ] [wɪtʃ] [led]
he plunged boldly through a wide and spacious passageway which led
他 暴跌 大胆地 通过 一个 宽的 和 宽敞 通道 哪个 引领
[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
directly away from the building .
直接地 离开 从 这 建筑 .

他大胆地穿过一条宽敞的通道, 这条通道直接通向远离建筑物的方向。

" [aɪl] [bet] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˈfeləʊz] ! " [kraɪd] [ˈdʌnstən] .
" **I'll bet I was right , fellows ! " cried Dunstan .**
" 患病的 赌注 我 曾是 正确的 , 伙伴们 ! " 哭 邓斯坦 .

“伙计们, 我敢打赌我是对的!”邓斯坦喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈpraɪbəbli] [ə; eɪ] [ˈsi:kreɪt] [ˈpæsɪdʒweɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] .
" **This is probably a secret passageway connected with the basement .**
" 这 是 大概 一个 秘密 通道 连接 和 这 地下室 .

“这很可能是一条通往地下室的秘密通道。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪn][ðə; ði][ʊəld]ˈfjuːd(ə)l] [taɪmz] ,
I suppose in the old feudal times ,
我 认为 在 这 老的 封建 时代 ,
我想在旧时的封建时代,

[wen] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][wəːnt, weənt][soʊ] [mʌt] [ɪn] [ˈfæj(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ,
when law and order weren't so much in fashion as they are to - day ,
什么时候 法律 和 命令 不是 所以 很多 在 时尚 作为 他们 是 到 - 天 ,
在法律和秩序不像今天这样受人重视的年代,

[sʌt] [ˈpleɪsɪz] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n] [ˈmaɪtɪ] [kənˈviːniənt] . "
such places were often mighty convenient . "
这样的 地方 是 经常 强大的 方便的 . "
这样的地方往往非常方便。

" [juː; jʊ] [bet] ! " [əˈɡriːd] [dɑːn] .
" You bet ! " agreed Don .
" 你 赌注 ! " 同意 大学教师 .
“当然！”唐同意道。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [flæʃ] - [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [əˈhed] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [dɪm]
He brought out his flash - light , for the passageway ahead was becoming dim
他 带来 出去 他的 闪光 - 光 , 为了 这 通道 前方 曾是 成为 暗淡
[ænd; ənd][ˈsaːmbər] .
and somber .
和 忧郁 .
他拿出手电筒，因为前面的通道变得越来越昏暗阴沉。

[ə; eɪ] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] ,
A click of the instrument ,
一个 点击 的 这 乐器 ,
乐器咔哒一声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈreɪz] [striːkt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][fænˈtæstɪk]
and the white rays streaked the walls and floor with a series of fantastic
和 这 白色的 射线 条纹 这 墙壁 和 地面 和 一个 系列 的 极好的
[ˈflæʃɪz] .
flashes .
闪光灯 .
白色光束划破墙壁和地板，迸发出一系列奇妙的闪光。

[ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][kɜːriˈɑːsəti] [ˈhaɪli] [əˈraʊzd] , [ðə; ði] [θriː] [æmbjələnsiːrɜː] [pʊʃt] [ˈsləʊli]
Their interest and curiosity highly aroused , the three ambulanciers pushed slowly
他们的 兴趣 和 好奇心 高度 被唤醒 , 这 三 救护车 推动 缓慢地
[əˈhed] ,
ahead ,
前方 ,
他们的好奇心和兴趣被极大地激发，三名救护人员缓缓向前推进。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjaːdz] [dɪˈskʌvəd] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] .
and after covering a distance of many yards discovered an open doorway .
和 后 覆盖 一个 距离 的 许多 码 发现 一个 打开 门口 .
走了好几码远后，发现了一个敞开的门口。

" [ɑːˈhaː] ! " [kraɪd] [ˈdʌnstən] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
" Aha ! " cried Dunstan , rubbing his hands together with satisfaction .
" 啊哈 ! " 哭 邓斯坦 , 擦 他的 双手 一起 和 满意 .
“啊哈！”邓斯坦喊道，满意地搓着手。

" [liːd] [ɑːn] , [məˈsjɜːr] [lə] [tɔːrt] - [ˈberər] . "
" Lead on , Monsieur le torch - bearer . "
" 带领 在 , 先生 勒 火炬 - 持有人 . "
“请继续前进，火炬手先生。”

" ['noʊbə:di][kʊd; kəd][stɑ:p][em 'i:] , " [grɪnd] [dɑ:n] .
" Nobody could stop me , " grinned Don .
" 无人 可以 停止 我 ; " 咧嘴一笑 大学教师 .
“没人能阻止我,”唐咧嘴一笑。

" [bi:; bi][ə; ei]['lɪt(ə)] ['kerf(ə)] [naʊ] , " ['kɔ:ʃənd] [tʃeɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪvɪ,eɪtərz] [sʌn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
" Be a little careful now , " cautioned Chase , as the aviator's son stood at the
" 是 一个 小的 小心 现在 , " 警告 追赶 , 作为 这 飞行员的 儿子 站立 在 这
['θreɪhoʊld] .
threshold .
临界点 .

“现在要稍微小心点,”蔡斯提醒道, 飞行员的儿子正站在门口。

" [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [di:p] [pɪt][ɪn][ðer; ðər] .
" There may be some deep pit in there .
" 那里 可能 是 一些 深的 坑 在 那里 .
“那里可能有个很深的坑。”

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ə; ei]['tʌmb(ə)] .
You don't want to take a tumble .
你 不 想 到 拿 一个 翻滚 .
“你不想摔倒。”

" [bʌt; bət][æz; əz] [dɑ:n] [θrʌst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn'saɪd][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:ɾənt] ['eni] [sʌtʃ] [fɪr] .
" But as Don thrust the light inside he saw nothing to warrant any such fear .
" 但 作为 大学教师 推力 这 光 里面 他 锯 没有什么 到 保证 任何 这样的 害怕 .
“但当唐把手电筒伸进去时, 他没有看到任何值得恐惧的事情。”

[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; ei] [greɪt] [skwer] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ]
Before his eyes was a great square apartment , the ceiling supported by
前 他的 眼睛 曾是 一个 伟大的 正方形 公寓 , 这 天花板 有 经过
['mæsɪv] [pɪləs] .
massive pillars .
大量的 柱子 .

在他眼前是一个巨大的方形公寓, 天花板由粗壮的柱子支撑。

[ɪts] [ə'pɪərəns] [dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ə; ei] ['dʌndʒən] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; ei] [wel] - [bɪlt] [ru:m]
Its appearance did not suggest a dungeon , however , but rather a well - built room
它是 外貌 做过 不是 建议 一个 地牢 , 然而 , 但 相当 一个 出色地 - 建造 房间
.
:
.

然而, 它的外观并不像地牢, 而更像一个建造精良的房间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃeɪrz] ,
It was furnished , too , with a table and several chairs ,
它 曾是 提供 , 也 , 和 一个 桌子 和 一些 椅子 ,
“房间里还摆放着一张桌子和几把椅子。”

[waɪl] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [paɪld] ['nu:mərəs] ['hænsəm] ['pɪktʃər] [freɪmz] [ænd; ənd]
while against the walls were piled numerous handsome picture frames and
尽管 反对 这 墙壁 是 堆积 很多的 英俊的 图片 框架 和
['ɔ:rnəmənts] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .
ornaments of many different kinds .
装饰品 的 许多 不同的 种类 .

墙边堆放着许多漂亮的相框和各种各样的装饰品。

" [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" Well , what do you think of this !
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 这 !
“你觉得这个怎么样! ”

" [kraɪd] [dɑ:n] , [ɪn] [ə'sta:nɪʃmənt] .
" **cried Don , in astonishment** .
" 哭 大学教师 , 在 惊讶

“唐惊呼道。”

" [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv]['evər] [sə'spektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪg'zɪstɪd] ? "
" **Who could have ever suspected that such a place existed ?** "
" WHO 可以 有 曾经 怀疑 那 这样的 一个 地方 存在 ? "

谁能想到世上竟有这样的地方呢？

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:tʃ][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [ˈnevər] [dɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈdʌnstən] .
" **A whole lot of people never did , I suppose , " said Dunstan** .
" 一个 所有的 很多 的 人们 绝不 做过 , 我 认为 , " 说 邓斯坦 .

“我想，很多人都没做到，”邓斯坦说。

" [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [wer] [ˈplɑ:tərz] , [ɪn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][sɪˈklu:z(ə)n]
" **To me it suggests a retreat where plotters , in comfort and seclusion**
" 到 我 它 建议 一个 撤退 在哪里 绘图仪 , 在 舒适 和 隔离
, [kʊd; kəd][plæn][dɑ:rk] [di:dz] ,
, **could plan dark deeds** ,
, 可以 计划 黑暗的 契约 ,

“在我看来，这暗示着一个隐蔽的场所，阴谋者可以在舒适和僻静的环境里策划邪恶的勾当。”

" [ˈkɑ:mentəd] [tʃeɪs] ,
" **commented Chase** ,
" 评论 追赶 ,

Chase评论道：“

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈekəʊd] [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ]
and as he spoke in a loud tone his voice echoed and reëchoed in a
和 作为 他 辐 在 一个 大声 语气 他的 噪音 回声 和 - 在 一个
[moʊst] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [wɜrd] [ˈfæʃ(ə)n] .
most startlingly weird fashion .
最多 令人震惊地 诡异的 时尚 .

他大声说话，声音却以一种极其怪异的方式不断回响。

[ðə; ði] [bɔɪz] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [juˈni:k] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
The boys thought there was something very strange and unique in the situation .
这 男孩们 想法 那里 曾是 某物 非常 奇怪的 和 独特的 在这 情况 .

男孩们觉得这种情况非常奇怪，非常特殊。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ru:m] ,
Here they were , exploring a mysterious underground room ,
这里 他们 是 , 探索 一个 神秘 地下 房间 ,

他们正在探索一个神秘的地下室。

[ænd; ənd] [waɪl] [dɑ:n] [ˈheɪlz] [laɪt] [flæʃt] [ænd; ənd] [ˈkrɪs,kɹɒs] [θru:] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈblæknəs]
and while Don Hale's light flashed and crisscrossed through the intense blackness
和 尽管 大学教师 黑尔的 光 闪光灯 和 纵横交错 通过 这 激烈的 黑
[ænd; ənd][ˈɑ:bdʒekts][ˌmoʊmənˈterəli] [ˈtʌmbld] [ˈɪntu:] [vju:] [ænd; ənd][aʊt] [əˈɡen] ,
and objects momentarily tumbled into view and out again ,
和 对象 片刻 翻滚 进入 看法 和 出去 再次 ,

当唐·黑尔的灯光在浓重的黑暗中闪烁交错时，物体不时地出现在视野中，又迅速消失。

[ðeɪ] [ˈspekjuleɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][ˈvɪzɪt][aɪ 'ti:] .
they speculated as to who had been the last person to visit it .
他们 推测 作为 到 WHO 有 到过 这 最后的 人 到 访问 它 .

他们猜测最后一位到访此地的人是谁。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [eksplə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [brɪ'fɔːr] ['spendɪŋ] ['eni] [taɪm] [ɪn]
" **Let's make a hasty exploration of the whole place before spending any time in**
" 我们来吧 制作 一个 仓促 勘探 的 这 所有的 地方 前 开支 任何 时间 在
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我们在这里待下去之前，先快速地把整个地方都逛一遍吧。”

" [sə'dʒestɪd] ['dʌnstən] .
" **suggested Dunstan** .
" 建议 邓斯坦 .

邓斯坦建议道。

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [aɪ'diːə] , " [ə'ɡriːd] [dɑːn] .
" **A good idea** , " **agreed Don** .
" 一个 好的 主意 , " 同意 大学教师 .

“好主意，”唐同意道。

" [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɔːl] [jɛl] [tə'geðər] ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] [saʊnd] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən]
" **I say , if we were to all yell together wouldn't it sound just like an**
" 我 说 , 如果 我们 是 到 全部 叫喊 一起 不会 它 声音 只是 喜欢 一个
[ɪk'splʊdɪŋ] ['mɑːrmaɪt] ? "
exploding marmite ? "
爆炸 马麦酱 ? "

“我说，如果我们一起大喊，那听起来岂不是就像一颗爆炸的马麦酱吗？ ”

" [pliːz] [dəʊnt][rɪ'maɪnd][em 'iː] [ʌv; əv] - [ɪm] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [tʃeɪs] .
" **Please don't remind me of 'em** , " **pleaded Chase** .
" 请 不 提醒 我 的 - 呃 , " 恳求 追赶 .

“请不要再让我想起他们了，”蔡斯恳求道。

[pri'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] " [tɔːrt] - ['berər] , " [ðeɪ] [faɪld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] " ['sʌbweɪ] , " [æz; əz] [dɑːn]
Preceded by the " torch - bearer , " they filed out into the " subway , " as Don
之前 经过 这 " 火炬 - 持有人 , " 他们 已提交 出去 进入 这 " 地铁 , " 作为 大学教师
[tɜːm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,
termed the passageway ,
称为 这 通道 ,

在“火炬手”的带领下，他们鱼贯而出，进入了唐所说的“地铁”通道。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə'hʌðər] [ruːm] , ['sɪtʃueɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ɑːn]
and walking a short distance came across another room , situated , however , on
和 步行 一个 短的 距离 来了 穿过 其他 房间 , 位于 , 然而 , 在
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
the opposite side .
这 对面的 边 .

走了一小段路，又发现了一个房间，不过这个房间位于房间的另一侧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æmbjələnsɪːrɜːz] , [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [led] , [dɪd][nɑːt] ['entər]
But the ambulanciers , desirous of finding out where the corridor led , did not enter
但 这 救护车 , 渴望 的 寻找 出去 在哪里 这 走廊 引领 , 做过 不是 进入
.
:
.

但救护人员想要弄清楚走廊通向哪里，所以没有进去。

[ðer; ðər][kʃjəri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['grætɪfaɪd] .
Their curiosity was quickly gratified .
他们的 好奇心 曾是 迅速地 满意 .

他们的好奇心很快就得到了满足。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ru:m] — [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
At the end they discovered a third room — the largest of all , and though
在 这 结尾 他们 发现 一个 第三 房间 — 这 最大 的 全部 , 和 尽管
[ber] [ʌv; əv] ['fə:nɪʃɪŋ] ,
bare of furnishing ,
裸 的 家具 ,
最后, 他们发现了第三个房间——是所有房间中最大的一个, 虽然里面空无一物,

[ðə; ði] [laɪt] [ɪ'mi:diətli] [dis'kləʊzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['empti] .
the light immediately disclosed the fact that it was by no means empty .
这 光 立即地 披露 这 事实 那 它 曾是 经过 不 方法 空的 .
灯光立刻揭示出它绝非空无一物。

['ni:tli] [paɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz][ænd; ənd]['keɪsɪz][ʌv; əv]
Neatly piled against the four walls were great numbers of boxes and cases of
整齐地 堆积 反对 这 四 墙壁 是 伟大的 数字 的 盒子 和 案例 的
[ɔ:l] [sɪks] .
all sixes .
全部 六 .
大量六件套的箱子和盒子整齐地堆放在四面墙边。

" [hə'loʊ] , [wɒts] [ɪn] [ðoʊz] , [aɪ] ['wʌndər] !
" **Hello , what's in those , I wonder !**
" 你好 , 是什么 在 那些 , 我 想知道 !
“你好, 我想知道里面是什么! ”

" [kraɪd] [dɑ:n] .
" **cried Don .**
" 哭 大学教师 .
“唐喊道。”

" [aɪ][kɑ:nt] [ɔ:fər] ['eni] [eksplə'neiʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [tʃeɪs] , ['draɪli] .
" **I can't offer any explanation , " replied Chase , dryly .**
" 我 不能 提供 任何 解释 , " 回复 追赶 , 干巴巴地 .
“我无法做出任何解释,”蔡斯冷冷地回答道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'vestrɪ'geɪʃ(ə)n] , [həʊ'evər] , ['wʊdnt] [kʌm] [ə'mɪs] , " [dɪ'klerd] ['dʌnstən] .
" **A little investigation , however , wouldn't come amiss , " declared Dunstan .**
" 一个 小的 调查 , 然而 , 不会 来 错误 , " 声明 邓斯坦 .
“不过, 稍加调查一下也无妨,”邓斯坦说道。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] , ['felouz] ,
" **It strikes me , fellows ,**
" 它 罢工 我 , 伙伴们 ,
“伙计们, 我突然意识到.....”

[ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ]
that these things are here because somebody had particular reasons for wishing
那 这些 事物 是 这里 因为 某人 有 特别的 原因 为了 祝
[tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] . "
to keep them out of sight . "
到 保持 他们 出去 的 视线 . "
这些东西之所以在这里, 是因为有人有特殊原因想要把它们藏起来。

" [wel] , [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ɔ:l] [raɪt] , " [dɪ'klerd] [jʌŋ] ['mæniŋ] .
" **Well , he certainly succeeded , all right , " declared young Manning .**
" 出色地 , 他 当然 成功了 , 全部 正确的 , " 声明 年轻的 曼宁 .
“嗯, 他确实成功了,”年轻的曼宁说道。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pra:bəbli] [ʌv; əv][sʌm; səm]['vælju:] , " [kraɪd] [dɑ:n] .
" **Then , of course , they are probably of some value , " cried Don .**
" 然后 , 的 课程 , 他们 是 大概 的 一些 价值 , " 哭 大学教师 .
“那么, 它们当然可能具有一定的价值,”唐喊道。

" [aɪ] [seɪ] , ['dʌnstən] " — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə][hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] — " [aɪ] ['wʌndər] —
" **I say , Dunstan** " — **a sudden idea** **had** **flashed into his mind** — " **I wonder** —
" 我 说 , 邓斯坦 " — 一个 突然 主意 有 闪光灯 进入 他的 头脑 — " 我 想知道 —
[aɪ] ['wʌndər] — — "
I wonder — — "
我 想知道 — — "

“我说，邓斯坦，”他脑海中突然闪过一个念头，“我想知道——我想知道——”

" [wʌt] ？ " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] .
" **What ？** " **demanded the art student** .
" 什么 ？ " 要求 这 艺术 学生 .

“什么？”艺术系学生问道。

" [ɪf] — [ɪf] — — " [dɑ:n] , ['pɔ:zɪŋ] [ə'gen] , [br'gæn][tu:; tə] [læf] .
" **If — if — —** " **Don , pausing again , began to laugh** .
" 如果 — 如果 — — " 大学教师 , 暂停 再次 , 开始 到 笑 .

“如果——如果——”唐再次停顿了一下，然后笑了起来。

" [noʊ] — [noʊ] — [ðæts] [əb'sɜ:rd] !
" **No — no — that's absurd** !
" 不 — 不 — 那就是 荒诞 !

“不——不——这太荒谬了！ ”

" ['wɔ:kɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [hɪz; hi][br'gæn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ksɪz] ,
" **Walking forward , he began to examine several of the boxes** ,
" 步行 向前 , 他 开始 到 检查 一些 的 这 盒子 ,

他向前走，开始检查几个箱子。

[waɪl] ['dʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [piəd] ['ɜ:rnɪstli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
while Dunstan and Chase peered earnestly over his shoulder .
尽管 邓斯坦 和 追赶 窥视 切实 超过 他的 肩膀 .

邓斯坦和蔡斯认真地从他肩头探出头来。

" [ɑ:'ha:] !
" **Aha** !
" 啊哈 !

“啊哈！ ”

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [kən'teɪn] ['pɪktʃərz] [aɪm] ['prɪti] ['bædli] [mɪ'steɪkən] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt] ,
If they don't contain pictures I'm pretty badly mistaken ! " **cried the art student** ,
如果 他们 不 包含 图片 我是 漂亮的 糟糕 错误 ! " 哭 这 艺术 学生 ,
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“如果里面没有图片，那我就大错特错了！”美术系学生突然喊道。

[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
Excitement was in his tone .
激动 曾是 在 他的 语气 .

他的语气中充满了兴奋。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [dɑ:n] , ['hævɪŋ] [gest] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] , [aɪm] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [maɪ'self]
" **By George , Don , having guessed your meaning , I'm beginning to wonder myself**
" 经过 乔治 , 大学教师 , 拥有 猜对了 你的 意义 , 我是 开始 到 想知道 我

[ɪf] — — [hə'loʊ] ! — [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['wʌndərɪf(ə)] ,
if — — Hello ! — by all that's wonderful ,
如果 — — 你好 ! — 经过全部 那就是 精彩的 ,

“乔治，唐，我猜到你的意思了，我自己也开始怀疑——你好！——以所有美好的事物为证，

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [neɪm] !
just look at that name !
只是 看 在 那 姓名 !

瞧瞧这名字！

" [ˈdʌn, stænz] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈroʊz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈʃaʊt] .
" **Dunstan's voice almost rose into a shout .**
" 邓斯坦的 嗓音 几乎 玫瑰 进入 一个 喊 ；

邓斯坦的声音几乎变成了喊叫。

" [greɪt] [ˈdʒuːljəs] [ˈsɪzər] ！
" **Great Julius Caesar ！**
" 伟大的 尤利乌斯 凯撒 ！

“伟大的尤利乌斯·凯撒！”

[əˈstaʊndɪŋ] — [əˈstaʊndɪŋ] ！
Astounding — astounding ！
惊人 — 惊人 ！

太惊人了——太惊人了！

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] — [dʒoˈvanni] [bəˈliːniː] ！
Just think of it — Giovanni Bellini ！
只是 思考 的 它 — 乔瓦尼 贝利尼 ！

想想看——乔瓦尼·贝利尼！

" [naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒoˈvanni] [bəˈliːniː] ,
" **Now the name of Giovanni Bellini ,**
" 现在 这 姓名 的 乔瓦尼 贝利尼 ；

“现在，乔瓦尼·贝利尼的名字是……”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ˈstuːd(ə)nt] [prəˈhaʊnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃtnəs] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst]
which the art student pronounced with a degree of earnestness that almost
哪个 这 艺术 学生 发音 和 一个 程度 的 认真 那 几乎
[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ,
suggested a feeling of awe ,
建议 一个 感觉 的 敬畏 ；

那位艺术系学生用近乎敬畏的语气认真地说出这句话。

[ment] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˈiːðər] [dɑːn] [ɔːr] [tʃeɪs] , [ˈniːðər] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli]
meant very little to either Don or Chase , neither of whom were especially
意思是 非常 小的 到 任何一个大学教师或者 追赶 ； 两者都不 的 谁 是 尤其
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ɑːrtɪstɪk] [ˈmætərz] ,
interested in artistic matters ,
感兴趣的 在 艺术 事情 ；

对于唐和蔡斯来说，这都无关紧要，他们两人对艺术方面的事情都不特别感兴趣。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪˈspleɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrt] [ˈstuːd(ə)nt] [æt; ət] [wʌns]
but nevertheless the excitement displayed by the art student at once
但 尽管如此 这 激动 显示 经过 这 艺术 学生 在 一次
[kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] .
communicated itself to them .
沟通 本身 到 他们 ；

但是，这位艺术系学生所表现出的兴奋之情立刻感染了他们。

" [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃæˈtoʊ] [diː] - [ɪz]
" **Do you really think it's possible that the mystery of the Château de Morancourt is**
" 做 你 真的 思考 它是 可能的 那 这 神秘 的 这 城堡 德 - 是
[ˈsɑːlvd] [æt; ət] [læst] ?
solved at last ?
已解决 在 最后的 ?

你真的认为莫朗库尔城堡之谜最终有可能被解开吗？

" [kraɪd] [dɑ:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['i:gərnəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][tu:; tə]
" **cried Don , his voice quivering with suppressed eagerness , his eyes open to**
" 哭 大学教师 , 他的 嗓音 颤抖 和 被抑制 渴望 , 他的 眼睛 打开 到
[ðer; ðər][ˈwaɪdɪst][ɪk'stent] ,
their widest extent ,
他们的 最宽 程度 ,

“唐喊道, 他的声音因压抑的渴望而颤抖, 眼睛睁得大大的。”

[waɪl] [tʃeɪs] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][kɪjəri'a:səti][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [dʒo'vanni] [bə'li:ni:] ,
while Chase , staring with considerable curiosity at the name of Giovanni Bellini ,
尽管 追赶 , 凝视 和 大量 好奇心 在 这 姓名 的 乔瓦尼 贝利尼 ,
[ˈmɜ:məd] :
murmured :
低声说道 :

而蔡斯则饶有兴致地盯着乔瓦尼·贝利尼的名字, 喃喃自语道:

" [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvləs] [θɪŋ] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ! "
" **What a marvelous thing it would be !** "
" 什么 一个 奇妙 事物 它 会 是 ! "

“那将是一件多么美妙的事情啊! ”

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , " [bɜ:rst] [aʊt] ['dʌnstən] ,
" **I'll give you my opinion in a few minutes , " burst out Dunstan ,**
" 患病的 给 你 我的 观点 在 一个 很少 分钟 , " 爆裂 出去 邓斯坦 ,

“我稍后会告诉你我的意见,”邓斯坦突然说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['tʊʊtəli] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][kɑ:m] [self] .
who was acting in a manner totally unlike his usually calm self .
WHO 曾是 表演 在 一个 方式 完全 与众不同 他的 通常 冷静的 自己 .

他一反常态, 表现得完全不像平时那么冷静。

" [kwɪk] , [dɑ:n] — [jɔr; jər] [laɪt] !
" **Quick , Don — your light !**
" 快的 , 大学教师 — 你的 光 !

“快, 唐——你的灯! ”

[let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [keɪs] — [kwɪk] , [aɪ] [seɪ] !
Let me see the name on this case — quick , I say !
让 我 看 这 姓名 在 这 案件 — 快的 , 我 说 !

快, 让我看看这个案子上的名字!

" [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [pleɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ɑ:rt] ['stu:d(ə)nt]
" **And as the illumination played across the one he indicated the art student**
" 和 作为 这 照明 玩 穿过 这 — 他 表明的 这 艺术 学生

[rouz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ænd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [er] ,
rose to his feet and waved his hand in the air ,
玫瑰 到 他的 脚 和 挥手 他的 手 在 这 空气 ,

“当灯光照耀在他所指的那一盏灯上时, 那名艺术系学生站起身来, 在空中挥了挥手。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [hə'rɑ:] ,
at the same time uttering a loud hurrah ,
在 这 相同的 时间 发出声音 一个 大声 欢呼 ,

同时发出响亮的欢呼声,

[wɪtʃ] [meɪd] [waɪld] ['ekʊz] [rɪŋ] [ænd; ænd] [rɪ'vɜ:rbəreɪt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
which made wild echoes ring and reverberate throughout the room .
哪个 制成 荒野 回声 戒指 和 回响 自始至终 这 房间 .

这使得回声在房间里此起彼伏, 震耳欲聋。

" ['felʊz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] ['sɑ:lvd] !
" **Fellows , in my opinion the mystery is solved !**
" 研究员 , 在 我的 观点 这 神秘 是 已解决 !

“各位, 依我之见, 谜团已经解开了! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [si:n] [ɪz] ['ændriə] [mɑ:n'teɪnjə] , [ə; eɪ][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑ:rtɪst][bɔ:rn][ɪn]
" The name I have just seen is Andrea Mantegna , a most celebrated artist born in
" 这 姓名 我 有 只是 已见 是 安德烈亚 曼特尼亚 , 一个 最多 著名 艺术家 出生 在
['pædʒuə] ,
Padua ,
帕多瓦 ,

我刚才看到的名字是安德烈亚·曼特尼亚，一位出生于帕多瓦的著名艺术家。

['Itəli] , [ɪn] [fɔ:rti:n] ['θɜ:rti] - [wʌn] .
Italy , in fourteen thirty - one .
意大利 , 在 十四 三十 - 一 .

意大利，1431年。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ɑ:r; ə] ['praɪsləs] .
His works are priceless .
他的 作品 是 无价 .

他的作品价值连城。

[baɪ][dʒoʊv] , ['feləʊz] ,
By Jove , fellows ,
经过 朱庇特 , 伙伴们 ,

我的天哪，伙计们！

[aɪ] ['ɑ:nɪstli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [teɪl] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kri'eɪt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]
I honestly believe the tale we have to tell is going to create even more
我 诚实地 相信 这 故事 我们 有 到 告诉 是 去 到 创造 甚至 更多的
[ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][wi:; wi] [dri:md] .
excitement than we dreamed .
激动 比 我们 梦见 .

我真心相信，我们即将讲述的故事将会带来比我们想象中更大的惊喜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

唐·黑尔在那边(Don Hale Over There)

第10/10页

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ][kæn; kən][ˈɔ:lmoʊst] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] .
I can almost see our pictures in the papers .
我 能 几乎 看 我们的 图片 在 这 文件 。

我仿佛都能看到报纸上的照片了。

[məˈsjɜ:r] [lə] [tɔ:rtʃ] - [ˈberər] , [aɪ] [bɪˈli:v] [jʊr; jər] [laɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ]
Monsieur le torch - bearer , I believe your light has been the means of lighting
先生 勒 火炬 - 持有人 , 我 相信 你的 光 有 到过 这 方法 的 灯光
[ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [feɪm] . "
our way to fame . "
我们的 方式 到 名声 。

火炬手先生，我相信您的光芒照亮了我们通往荣耀的道路。

" [aɪ] — [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əl] !
" I — I can scarcely believe all this is real !
" 我 — 我 能 几乎 相信 全部 这 是 真实的 !

“我——我简直不敢相信这一切都是真的！”

" [kraɪd] [dɑ:n] .
" cried Don .
" 哭 大学教师 。

“唐喊道。”

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈfi:vəriˌli] , [ðə; ði] [θri:] [ɪgˈzæmɪnd] [keɪs] [ˈæftər] [keɪs] , [ænd; ənd] [ði:z] [neɪmz] , [wʌn][baɪ]
Almost feverishly , the three examined case after case , and these names , one by
几乎 狂热地 , 这 三 检查 案件 后 案件 , 和 这些 姓名 , 一 经过
[wʌn] ,
one ,
—— ,

三人几乎是如痴如醉地逐一检查了所有病例，这些名字，一个接一个地念了出来。

[fel] [frʌm; frəm] [ˈdʌnstən] - [lɪps] :
fell from Dunstan Farrington's lips :
跌倒 从 邓斯坦 - 嘴唇 。

这句话从邓斯坦·法灵顿的嘴里说了出来：

" [ˈhɑ:bəmə] , [hæns][ˈhoʊlbain] , [frɑ:nts][hɑ:ls] , [vɛˈlæskez] , [riˈberə] .
" Hobbema , Hans Holbein , Franz Hals , Velasquez , Ribera .
" 霍贝玛 , 汉斯 荷尔拜因 , 弗朗茨 哈尔斯 , 维拉斯奎兹 , 里贝拉 。

“霍贝玛、汉斯·霍尔拜因、弗朗兹·哈尔斯、委拉斯开兹、里贝拉。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [wɜ:rd][ðə; ði][ɑ:rt] [ˈstu:dənts] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈlaʊdər] — [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt]
" And with each word the art student's voice became louder — his excitement
" 和 和 每个 单词 这 艺术 学生 嗓音 成为 更大声 — 他的 激动
[ˈɡreɪtər] .
greater .
更大的 。

随着每个字的说，这位艺术系学生的声音越来越大——他的兴奋之情也越来越强烈。

" [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈsi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vent] !
" **A most remarkable and unexpected sequel to the great event !**
" 一个 最多 卓越 和 意外 续集 到 这 伟大的 事件 !
“这是一场伟大盛事最令人瞩目且出乎意料的续集！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 。

他哭了。

" [bɔɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfaɪnɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsto:ri] , [ˈæftər][ɔ:l] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][grænd] ,
" **Boys , there is a finis to the story , after all — and what a grand ,**
" 男孩们 , 那里 是 一个 结束 到 这 故事 , 后 全部 — 和 什么 一个 盛大 ,
[drə'mætɪk][wʌn] !
dramatic one !
戏剧性 — ！

“孩子们，故事终究是有结局的——而且是一个多么宏大、多么戏剧性的结局啊！ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] — [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] - [ˈpi:wi:] - [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] !
I wonder — I wonder what ' Peewee ' will have to say !
我 想知道 — 我 想知道 什么 - 小矮人 - 将要 有 到 说 !
我想知道——我想知道“皮威”会说什么！

" [ˈsi:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [kən'vi:nɪənt] [bə:ksɪz] , [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] , [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [pent] -
" **Seating themselves on convenient boxes , the ambulanciers , full of strange , pent -**
" 座位 他们自己 在 方便的 盒子 , 这 救护车 , 满的 的 奇怪的 , 五角星 -
[ʌp] [i'məʊʃənz] , [kən'tɪnju:ɪd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ɪn] [ˈi:gər] ,
up emotions , continued to converse in eager ,
向上 情绪 , 持续 到 交谈 在 渴望的 ,
救护人员们坐在方便的箱子上，心中充满着奇怪的、压抑的情绪，继续急切地交谈着。

[ˈænɪmeɪtɪd] [toʊnz] .
animated tones .
动画 音调 。

动画音调。

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] .
A remarkable change had come over the feelings of every one .
一个 卓越 改变 有 来 超过 这 情怀 的 每一个 — 。
每个人的感受都发生了显著的变化。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] — [ˈɔ:lmoʊst]
Now , instead of being disturbed and distressed , they were happy — almost
现在 , 反而 的 存在 不安 和 苦恼 , 他们 是 快乐的 — 几乎
[ɪg'zʌltənt] .
exultant .
眉飞色舞 。

现在，他们不再感到不安和痛苦，反而感到高兴——几乎欣喜若狂。

[ˈsʌd(ə)nli] [dɑ:n] [heɪl] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
Suddenly Don Hale leaped to his feet and exclaimed :
突然 大学教师 黑尔 跳跃 到 他的 脚 和 惊呼 :
唐·黑尔突然跳了起来，大声说道：

" [ˈlɪs(ə)n] — [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen — listen !**
" 听 — 听 ！

“听着——听着！ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈkʌmɪŋ] .
There's somebody coming .
有 某人 未来 。

有人来了。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] [si:md] [tu:; tə] [ˈhʌvər]
" **The others ceased speaking , and a strange , oppressive silence seemed to hover**
" 这 其他的 停止 请讲 , 和 一个 奇怪的 , 压迫性的 沉默 似乎 到 徘徊
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
over the chamber .
超过 这 房间 .

其他人停止了说话，一种奇怪的、令人窒息的寂静似乎笼罩着整个房间。

[ðen] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈɪnstəntli] , [ðer; ðər] [keɪm] [saʊndz] [wɪtʃ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər]
Then , almost instantly , there came sounds which indicated that several people were
然后 , 几乎 即刻 , 那里 来了 声音 哪个 表明的 那 一些 人们 是
[əˈprəʊtʃɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] .
approaching along the passageway .
接近 沿着 这 通道 .

然后，几乎就在同时，传来一些声音，表明有几个人正沿着通道走来。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪˈskʌvəd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʌnstən] , [grɪm] [ˈhju:mər][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **We are discovered ! " exclaimed Dunstan , grim humor in his tone .**
" 我们 是 发现 ! " 惊呼 邓斯坦 , 严峻 幽默 在 他的 语气 .
" 我们被发现了！ " 邓斯坦惊呼道，语气中带着一丝苦涩的幽默。

" [ɑ: , [ˈfeləʊz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [senˈseɪʃən(ə)] [ɪkˈsplɔɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [wɜ:rld]
" **Ah , fellows , our sensational exploit must be revealed to a gaping world**
" 啊 , 伙伴们 , 我们的 轰动一时 开发 必须 是 揭晓 到 一个 张开的 世界
[ˈsu:nər] [ðæn; ðən][wi:; wi] [ɪkˈspektɪd] !
sooner than we expected !
很快 比 我们 预期的 !
" 啊，伙计们，我们惊天动地的壮举必须比我们预想的更早地向全世界公布！ "

" [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] , [ðə; ði] [θri:] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
" **Simultaneously , the three sprang to their feet and made for the doorway .**
" 同时地 , 这 三 弹簧 到 他们的 脚 和 制成 为了 这 门口 .
" 与此同时，三人跳了起来，朝门口走去。 "

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈheɪlz] [flæʃ] - [laɪt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [wʌz; wəz] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [baɪ]
Beyond the beams of Don Hale's flash - light the passageway was illuminated by
超过 这 光束 的 大学教师 黑尔的 闪光 - 光 这 通道 曾是 照明 经过
[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlæntərn] [ˈkæɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊɪ]
the yellow glow of a lantern carried by the leader of a dim and shadowy
这 黄色的 辉光 的 一个 灯笼 携带 经过 这 领导者 的 一个 暗淡 和 阴暗的
[ɡru:p] .
group .
团体 .

在唐·黑尔的手电筒光束之外，通道被一盏昏暗的、身形阴沉的队伍的领头人提着的灯笼的黄色光芒照亮了。

[ˈæŋkʃəsli] — [ɪkˈspektəntli] — [ðə; ði] [æmbjələnsɪ:rz] [ˈweɪtɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
Anxiously — expectantly — the ambulanciers waited , while the sound of voices ,
焦虑地 — 满怀期待地 — 这 救护车 等待 , 尽管 这 声音 的 声音 ,
[ˈstedəli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈləʊdər] , [ˈekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [rɪˈtri:t] .
steadily growing louder , echoed through the subterranean retreat .
稳步 生长 更大声 , 回声 通过 这 地下 撤退 .

救护人员焦急地等待着，同时，越来越响亮的声音在地下通道中回荡。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [tʃeɪs] [ˈmæniŋ] [ɡɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ɡæsp][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
And one of them made Chase Manning give a loud gasp of surprise .
和 一 的 他们 制成 追赶 曼宁 给 一个 大声 喘气 的 惊喜 .
其中一个镜头让蔡斯·曼宁发出了一声惊讶的惊呼。

" [wel] , [wel] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [bi:t] [ðæt] !
" **Well , well , can you beat that !**
" 出色地 , 出色地 , 能 你 打 那 !
" 哇，哇，你能比这更好吗！ "

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈklætʃɪŋ] [dɑ:n] [heɪl] [ˈtɑ:tli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
" he exclaimed , clutching Don Hale tightly by the arm .
" 他 惊呼 , 紧握 大学教师 黑尔 紧紧 经过 这 手臂 :
“他惊喊道, 紧紧抓住唐·黑尔的手臂。”

" [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [æskt] [dɑ:n] .
" Who is it ? " asked Don .
" WHO 是 它 ? " 问 大学教师 :

“是谁？”唐问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [tʃeɪs] .
But the question needed no answer from Chase .
但 这 问题 需要 不 回答 从 追赶 :
但这个问题不需要蔡斯回答。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈlæntərn] , [swʌŋ] [haɪ] , [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
For at that moment the lantern , swung high , illuminated the face of the man
为了 在 那 片刻 这 灯笼 , 摇摆 高的 , 照明 这 脸 的 这 男人
[hu:] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈti:] ,
who carried it ,
WHO 携带 它 ,
就在这时, 高高悬挂的灯笼照亮了提灯者的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] " [mɪˈstɪrɪəs] [ˈpwa:lu:; pwa:ˈlju:] .
and the boys recognized the " mysterious poilu .
和 这 男孩们 认可 这 " 神秘 波伊鲁 :
男孩们认出了“神秘的波伊鲁”。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER XXII
" 章 二十二

第二十二章

[ðə; ði] [ˈtrezər]
THE TREASURE
这 宝藏

宝藏

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈsta:ɪnɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But the astonishment of the boys was not nearly so great as that of the
但 这 惊讶 的 这 男孩们 曾是 不是 几乎 所以 伟大的 作为 那 的 这
[ˈpwa:lu:; pwa:ˈlju:] ,
poilu ,
波伊鲁 ,
但男孩们的惊讶程度远不及波伊卢人。

[hu:] [held][ðə; ði][ˈlæntərn][əˈb:ft][soʊ][æz; əz][tu:; tə] [pərˈmɪt] [ɪts] [ˈjeləʊ] [ɡler] [tu:; tə] [fɔ:l] [fɒl] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
who held the lantern aloft so as to permit its yellow glare to fall full upon the
WHO 握住 这 灯笼 高空 所以 作为 到 允许 它是 黄色的 强光 到 落下 满的 之上 这
[red] [krɔ:s] [men] ;
Red Cross men ;
红色的 叉 男人 ;

他高举灯笼, 让黄色的光芒完全照耀在红十字会人员身上;

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [ɪnˈdi:d] , [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
it was a moment or two , indeed , before he found his voice .
它 曾是 一个 片刻 或者 二 , 的确 , 前 他 成立 他的 嗓音 :
过了好一会儿, 他才开口说话。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [ɡru:ps] [stɛəd] [ɪnˈtentli] [tɔ:rd] [wʌŋ] [əˈnʌðər] ,
And , while the two groups stared intently toward one another ,
和 , 尽管 这 二 团体 凝视 专注地 朝向 一 其他 ,
两组人目光紧紧地互相注视着,

[hi:; hi] [brʊk] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [baɪ] [iks'kleɪmɪŋ] ['hɑ:rfli] :
he broke the profound silence by exclaiming harshly :
他 打破 这 深刻的 沉默 经过 惊呼 严厉地 :
他打破了沉寂，厉声喊道：

" [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'gen] !
" You here again !
" 你 这里 再次 !

你又来了！

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ɪks'presli] [ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] !
Didn't I expressly order you to keep away !
没有 我 明确地 命令 你 到 保持 离开 !
我不是明确命令过你离我远点吗！

" [əd'vænsɪŋ] , [hi:; hi] [piəd] ['menəsɪŋli] ['ɪntu:] [tʃeɪs] ['mænɪŋz] [feɪs] .
" Advancing , he peered menacingly into Chase Manning's face .
" 前进 , 他 窥视 威胁地 进入 追赶 曼宁的 脸 .
他走上前去，恶狠狠地盯着蔡斯·曼宁的脸。

" [jʊr; jər] [pə'sɪstənsi] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪz] [kwɑɪt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
" Your persistency in coming here is quite remarkable .
" 你的 持久性 在 未来 这里 是 相当 卓越 .
“你坚持不懈地来到这里，这非常了不起。”

[naʊ] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ə; eɪ] [fju:] ['kwɛstʃənz] . "
Now , perhaps you will answer a few questions . "
现在 , 也许 你 将要 回答 一个 很少 问题 . "
现在，或许你可以回答几个问题。

" [goʊ] [ə'hed] , " [ɪks'kleɪmd] [tʃeɪs] , [dɪ'faiəntli] .
" Go ahead , " exclaimed Chase , defiantly .
" 去 前方 , " 惊呼 追赶 , 公然挑衅 .
“去吧！”蔡斯挑衅地喊道。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔ:r] .
A number of soldiers crowded about the four .
一个 数字 的 士兵 挤 关于 这 四 .
一群士兵围住了这四个人。

[ə'pɑ:n][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˌpɪktʃə'resk] ['flæɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [di:p] , [ˈsɑ:mbər] [ˈʃæ,douz] ,
Upon their faces picturesque flashes of light stood out against deep , somber shadows ,
之上 他们的 面孔 如画 闪光灯 的 光 站立 出去 反对 深的 , 忧郁 阴影 ,
在他们的脸上，闪烁的光芒在深沉阴暗的阴影中格外醒目。

[wɪtʃ] [lɔ:st] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [dʌtʃ] ['mæstər]
which lost themselves in the background like a painting of some old Dutch master
哪个 丢失的 他们自己 在 这 背景 喜欢 一个 绘画 的 一些 老的 荷兰语 掌握
.
:
.

它们就像一幅荷兰古典大师的画作一样，隐没在背景之中。

" [wer] [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][ba:m'ba:rd][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ? "
" Where were you when the Germans started to bombard the château ? "
" 在哪里 是 你 什么时候 这 德国人 开始 到 轰击 这 城堡 ? "
“当德国人开始炮轰城堡时，你在哪里？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] , " [rɪ'plaɪd] [tʃeɪs] , [ˈʃɔ:rtli] .
" In the tower , " replied Chase , shortly .
" 在 这 塔 , " 回复 追赶 , 不久 .
“在塔里，”蔡斯简短地回答道。

[ðɪs] [ˈænsər] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] .
This answer created a sensation .
这 回答 创建 一个 感觉 :

这个回答引起了轰动。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈvɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [hɜːrd] , [waɪl] [ðə; ði] **A murmur of loud and excited voices was immediately heard , while the**
一个 低语 的 大声 和 兴奋的 声音 曾是 立即地 听到 , 尽管 这
[ɪnˈterəgeɪtər] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l][stɑːrt] ,
interrogator , giving a perceptible start ,
审讯员 , 给予 一个 可感知的 开始 ,
一阵喧闹而兴奋的低语声立刻响起, 审讯者明显吓了一跳。

[ˈbɪːlmʊʊst] [ˈʃaʊtɪd] :
almost shouted :
几乎 喊叫 :

几乎是喊出来的:

" [ɪn][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" In the tower , you say ?
" 在 这 塔 , 你 说 ?

“你说是在塔里？”

[waɪ] — [ðɪs] [ɪz][mʊʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] !
Why — this is most extraordinary !
为什么 — 这 是 最多 非凡的 !

哇——这真是太不可思议了!

" [hɪz; ɪz] [fɪsts] [wɜːr; wər] [klentʃt] .
" His fists were clenched .
" 他的 拳头 是 紧握 :

他紧握双拳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡliːmd] .
His eyes gleamed .
他的 眼睛 闪闪发光 :

他的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd][duː;][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] ?
" And do you know if your presence was suspected by the Germans ?
" 和 做 你 知道 如果 你的 在场 曾是 怀疑 经过 这 德国人 ?

“你知道德国人是否怀疑过你的存在吗？”

" [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [ˈkaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrfəst] [ˈtoʊnz] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ræθ] **" This question , couched in the harshest tones , added to the feelings of wrath**
" 这 问题 , 卧倒 在 这 最严酷 音调 , 额外 到 这 情怀 的 愤怒
[wɪtʃ] [tʃeɪs] ,
which Chase ,
哪个 追赶 ,

“这个问题语气极其严厉, 更加剧了蔡斯心中的愤怒。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [æmbjələnsɪːrz] , [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] .
as well as his fellow ambulanciers , was beginning to experience .
作为 出色地 作为 他的 同伴 救护车 , 曾是 开始 到 经验 :

以及他的其他救护人员同事们, 都开始经历这种情况。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əkˈseptɪd] , [tʃeɪs] **As though a challenge had been hurled at him and accepted , Chase**
作为 尽管 一个 挑战 有 到过 投掷 在 他 和 公认 , 追赶
[rɪˈplaɪd] :
replied :
回复 :

仿佛接受了挑战一般, 蔡斯回答道:

" [jes] , [mə'sjɜ:r] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .
" **Yes , Monsieur , I believe it must have been .**
" 是的 , 先生 , 我相信它必须有过 :
" 是的, 先生, 我想一定是这样。"

" [ðɪs] [fræŋk] [ʼænsər] , [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [gɑ:sps] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst]
" **This frank answer , received with gasps of astonishment , had a most**
" 这坦率回答 , 已收到和喘息 的 惊讶 , 有 一个 最多
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] " [mɪ'stɪriəs] ['pwa:lu:, pwa:'lju:] .
extraordinary effect upon the " mysterious poilu :
非凡的 影响 之上 这 " 神秘 波伊鲁 :
"这个坦率的回答引起了众人的惊讶, 对神秘的波伊鲁产生了非常特殊的影响。

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hɜ:rl] [hɪm'self] ['bɑ:dɪli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] .
" **He appeared about to hurl himself bodily upon the ambulanciers .**
" 他 出现 关于 到 投 他自己 身体上的 之上 这 救护车 :
"他似乎要扑向救护人员。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɪrlɪŋ] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['moʊmənt] .
It was a thrilling and dramatic moment .
它 曾是 一个 惊险 和 戏剧性 片刻 :
这是一个激动人心、扣人心弦的时刻。

[ðen] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪli] [rɪ'zəʊndɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [dɑ:n] [heɪl] [spəʊk] [ʌp] .
Then , amid a chorus of noisily resounding voices , Don Hale spoke up .
然后 , 之中 一个 合唱 的 喧闹地 高亢 声音 , 大学教师 黑尔 辐 向上 :
然后, 在一片喧闹嘈杂的声音中, 唐·黑尔开口说话了。

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dɪ'sklʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən]
" **I fear the truth is that we were discovered in the grounds by a German**
" 我 害怕 这 真相 是 那 我们 是 发现 在 这 理由 经过 一个 德语
['ermən] ,
airman ,
空军 ,
"我担心真相是, 我们是在营地里被一名德国飞行员发现的。"

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 :
他说。

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ðen] ? "
" **You saw the machine , then ? "**
" 你 锯 这 机器 , 然后 ? "
"你看到那台机器了? "

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" **Yes , Monsieur . "**
" 是的 , 先生 : "
"是的, 先生。"

" [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" **And it never occurred to you , I suppose ,**
" 和 它 绝不 发生 到 你 , 我 认为 ,
我想你肯定从来没想过这个问题吧。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [dɪ'tektɪd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æ'təʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli]
that if the Germans detected any signs of life about the château they would certainly
那 如果 这 德国人 检测到 任何 标志 的 生活 关于 这 城堡 他们 会 当然
[bɑ:m'bɑ:rd] [aɪ 'ti:] ? "
bombard it ? "
轰击 它 ? "
如果德国人发现城堡附近有任何生命迹象, 他们肯定会轰炸它?

" [maɪ] ['ænsər] [tuː; tə][jər; jər] ['kwestʃən] , [mə'sjɜːr] ,
" **My answer to your question , Monsieur ,**
" 我的 回答 到 你的 问题 , 先生 ,

先生, 我对您问题的回答是:

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪn] . "
is that we got out of sight the instant we saw the plane ."
是 那 我们 得到 出去 的 视线 这 立即的 我们 锯 这 飞机 . "

我们一看到飞机就立刻躲开了。

" [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['praːbəbli] [ɔːl'redi] [bɪn] [əb'zɜːrvd] . "
" **But by that time you had probably already been observed .**"
" 但 经过 那 时间 你 有 大概 已经 到过 观察到 . "

但那时你可能已经被人盯上了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [luː'tenənt] .
" **I should say it is quite certain that they were , " broke in a French lieutenant .**
" 我 应该 说 它 是 相当 肯定 那 他们 是 , " 打破 在 一个 法语 中尉 .

“我可以肯定地说, 他们确实是,”一名法国中尉插话道。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,
Like a lawyer conducting an examination , he began asking questions ,
喜欢 一个 律师 进行 一个 考试 , 他 开始 问 问题 ,

他像律师进行讯问一样, 开始提问。

[ænd; ænd][æftər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ,
and after becoming acquainted with all the details , like a lawyer summing up ,
和 后 成为 熟人 和 全部 这 细节 , 喜欢 一个 律师 求和 向上 ,

在了解了所有细节之后, 就像律师总结陈词一样,

[hiː; hi] [ʃʊd] [æz; əz] [kən'kluːsɪvli] [æz; əz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
he showed as conclusively as it could be shown under the circumstances
他 显示 作为 最终 作为 它 可以 是 所示 在下面 这 情况

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [di'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'tʊʊ] .
that the boys were responsible for the destruction of the château .
那 这 男孩们 是 负责任的 为了 这 破坏 的 这 城堡 .

在当时的情况下, 他尽可能确凿地证明了城堡被毁是这些男孩造成的。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['pwaːluː; pwaː'ljuː] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ænd] ,
Just before he finished speaking the poilu raised his arm , and ,
只是 前 他 完成的 请讲 这 波伊鲁 提高 他的 手臂 , 和 ,

就在他话还没说完的时候, 波伊鲁举起了手臂, 然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ɔːl] [θriː] [ə'merɪkənz] , [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][tɪrəb(ə)l] [vɔɪs] :
with a gesture that embraced all three Americans , cried in a terrible voice :
和 一个 手势 那 拥抱 全部 三 美国人 , 哭 在 一个 糟糕的 嗓音 :

她用拥抱这三位美国人的手势, 发出凄厉的哭声:

" [ænd; ænd] , [æz; əz][ə; eɪ][diː] - — [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] — [aɪ][ˈɔːrdər][jər; jər]
" **And , as a De Morancourt — the nephew of the count — I order your**
" 和 , 作为 一个 德 - — 这 侄子 的 这 数数 — 我 命令 你的

[ə'rest] .
arrest .
逮捕 .

“作为德莫朗库尔家族的一员——伯爵的侄子——我下令逮捕你。”

[luː'tenənt] , [teɪk] [ðɪːz] [jʌŋ] [men] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] !
Lieutenant , take these young men in charge !
中尉 , 拿 这些 年轻的 男人 在 收费 !

中尉, 把这些年轻人交给你指挥!

[ðeɪ] [jæɪ; jəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kən'dʌkt] . "
They shall be made to pay the penalty for their conduct ."
他们 将 是 制成 到 支付 这 惩罚 为了 他们的 执行 . "

他们必须为自己的行为付出代价。

" [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - ! " [rɪ'piːtɪd] [dɑːn] , [kwat] [ə'gæst] .
" **The nephew of the Count de Morancourt !** " **repeated Don , quite aghast .**
" 这 侄子 的 这 数数 德 - ! " 重复 大学教师 , 相当 惊愕 .
“莫朗库尔伯爵的侄子！”唐惊愕地重复道。

[ðə; ði][revə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][aɪ'dentəti] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [sər'praɪz] .
The revelation of the man's identity came as a stunning surprise .
这 启示 的 这 男人的 身份 来了 作为 一个 令人惊叹的 惊喜 .

该男子的身份揭晓令人震惊。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [drə'mætɪk] ['aʊtbɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][pent] - [ʌp] [ræθ] .
The Frenchman's dramatic outburst appeared to relieve his pent - up wrath .
这 法国人的 戏剧性 爆发 出现 到 缓解 他的 五角星 - 向上 愤怒 .

法国人的激烈爆发似乎释放了他积压已久的怒火。

[ðə; ði]['læntərn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][sent] [splɒtʃɪz] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] [ʌv; əv] ['jeləʊɪʃ]
The lantern which he held in his hand sent splotches and dashes of yellowish
这 灯笼 哪个 他 握住 在 他的 手 发送 斑点 和 破折号 的 淡黄色
[laɪt] ['flɪtɪŋ] ['wɪrdli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
light flitting weirdly from place to place ,
光 飞掠 奇怪的 从 地方 到 地方 ,

他手中的灯笼发出斑驳的黄色光芒，诡异地四处飘荡。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][bɑːksɪz][ænd; ənd]['keɪsɪz] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][laʊd] [eksklə'meɪʃn] ,
and presently , noticing the boxes and cases , he uttered a loud exclamation ,
和 目前 , 注意到 这 盒子 和 案例 , 他 说出 一个 大声 感叹 ,
这时，他注意到那些箱子和盒子，不禁大声惊呼起来。

[brʌʃt] [pæst][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .
brushed past them and entered the room .
刷过 过去的 他们 和 进入 这 房间 .

他从他们身边擦身而过，走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər]
And the moment he discovered the names of the artists his whole manner
和 这 片刻 他 发现 这 姓名 的 这 艺术家 他的 所有的 方式
[ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] .
abruptly changed .
突然 已更改 .

当他得知这些艺术家的名字后，他的整个态度骤然改变。

" [get][em 'iː][ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] !
" **Get me a screw - driver !**
" 得到 我 一个 拧紧 - 司机 !

给我一把螺丝刀！

[maː][fwaː:] !
Ma foi !
马 foi !

我的天哪！

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ['hɔːrsli] .
" **he cried out hoarsely .**
" 他 哭 出去 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

" [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [hoʊps] ,
" Can it be possible that my hopes ,
" 能 它 是 可能的 那 我的 希望 ,
" 我的希望有可能落空吗? "

[ə'raʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒweɪ] ,
aroused to the highest pitch by the finding of this underground passageway ,
被唤醒 到 这 最高 沥青 经过 这 寻找 的 这 地下 通道 ,
[ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] !
are to be realized !
是 到 是 已实现 !

发现这条地下通道后，人们兴奋不已，这种兴奋之情将会得到满足！
" [ænd; ʌnd][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'remptəri] [kə'mænd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pwa:ˈlu:z] [left] [ðə; ði]
" And in response to his peremptory command one of the poilus left the
" 和 在 回复 到 他的 蛮横 命令 一 的 这 猪 左边 这
[ru:m] [ˈɔ:lmʊʊst][ɑ:n][ə; eɪ] [rʌn] .
room almost on a run .
房间 几乎 在 一个 跑步 .
" 听到他厉声命令，一名士兵几乎是跑着离开了房间。"

[ðə; ði] ['ætməsˌfɪr] [si:md] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [tens] [ɪk'saɪtmənt] .
The atmosphere seemed surcharged with tense excitement .
这 气氛 似乎 附加费 和 紧张 激动 .
气氛似乎充满了紧张兴奋的气氛。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Every one was speaking at the same time ,
每一个 一 曾是 请讲 在 这 相同的时间 ,
每个人都在同时说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] — [ðə; ði][kən'fju:z(ə)n] — [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [nʌn] [ʌndər'stʊd]
but the noise — the confusion — was so great that probably none understood
但 这 噪音 — 这 困惑 — 曾是 所以 伟大的 那 大概 没有任何 理解
[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] .
what the others were saying .
什么 这 其他的 是 说 .
但是当时的噪音和混乱程度太大了，可能没有人能听懂其他人在说什么。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ˈɔ:lmʊʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ,
Like a man almost overcome by his feelings ,
喜欢 一个 男人 几乎 克服 经过 他的 情怀 ,
就像一个几乎被情感淹没的人，

[ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [sent][ðə; ði] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [bɑ:ksɪz][ænd; ʌnd][ˈkeɪsɪz]
the nephew of the count sent the light flashing over the other boxes and cases
这 侄子 的 这 数数 发送 这 光 闪烁 超过 这 其他 盒子 和 案例
,
!,
,

伯爵的侄子让灯光照射到其他箱子和柜子上。
[ænd; ʌnd][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði][ɑ:rt]ˈstu:d(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [soʊ][wʌz; wəz][hi:; hi] .
and exactly as the art student had been affected so was he .
和 确切地 作为 这 艺术 学生 有 到过 做作的 所以 曾是 他 .
正如那位艺术系学生所受到的影响一样，他也受到了影响。

[ˈevri] [ɪn'skrɪp(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɪrd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Every inscription he saw appeared still further to increase his emotion .
每一个 题词 他 锯 出现 仍然 更远 到 增加 他的 情感 .
他看到的每一处铭文似乎都更加深了他的情感。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] ['oʊnli][bi:; bi][soʊ] ! " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **If it should only be so ! " he cried , in a strained voice , at length .**
" 如果 它 应该 仅有的 是 所以 ! " 他 哭 , 在 一个 紧张 嗓音 , 在 长度 .
"但愿如此！"他终于用嘶哑的声音喊道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [noʊ] .
" **But we shall soon know .**
" 但 我们 将 很快 知道 .
但我们很快就会知道了。

[wɪl] [ðæt] [mæn] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [aɪ] ['wʌndər] !
Will that man never come back , I wonder !
将要 那 男人 绝不 来 后退 , 我 想知道 !
我不知道那个人是不是永远不会回来了！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

" [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pwa:lu:; pwa: 'ljʊ:] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['ræpɪdli] [gru:] ['laʊdər] ,
" **The footsteps of the poilu in the passageway rapidly grew louder ,**
" 这 脚步声 的 这 波伊鲁 在 这 通道 快速 生长 更大声 ,
“走廊里，波鲁人的脚步声越来越响，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ɪks 'kleɪmɪŋ] :
and presently he walked into the room , exclaiming :
和 目前 他 步行 进入 这 房间 , 惊呼 :
这时，他走进房间，大声说道：

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [mə 'sjɜ:r] [di:] - ; [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" **Here it is , Monsieur de Morancourt ; here it is !**
" 这里 它 是 , 先生 德 - ; 这里 它 是 !
“莫朗库尔先生，就是它了；就是它了！ ”

" [ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [si:zd] [ðə; ði] [tu:l] [ɪk 'stendɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
" **The nephew of the count seized the tool extended toward him , and ,**
" 这 侄子 的 这 数数 查获 这 工具 扩展 朝向 他 , 和 ,
伯爵的侄子抓住了伸向他的工具，然后，

[sə 'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn 'tensli] ['i:gər] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [gru:p] ,
surrounded by an intensely eager and interested group ,
包围 经过 一个 强烈地 渴望的 和 感兴趣的 团体 ,
被一群热情高涨、兴致勃勃的人包围着，

[set][tu:; tə][wɜ:rk] [ʌnsk 'ru:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ba:ksɪz] .
set to work unscrewing the cover of one of the boxes .
放 到 工作 拧开 这 覆盖 的 一 的 这 盒子 .
开始动手拧开其中一个盒子的盖子。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] .
A sudden hush settled over the room .
一个 突然 嘘 定居 超过 这 房间 .
房间里突然一片寂静。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['tremblɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['prez(ə)ntli] [kəm 'pli:tɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] ,
With a hand that trembled , the young man presently completed his task ,
和 一个 手 那 颤抖 , 这 年轻的 男人 目前 完全的 他的 任务 ,
年轻人颤抖着手，完成了他的任务。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɪktʃər] , ['sentʃəriz] [oʊld] — [ə; eɪ]
and there was exposed to view a wonderful picture , centuries old — a
和 那里 曾是 裸露 到 看法 一个 精彩的 图片 , 几个世纪 老的 — 一个
['pɪktʃər] , ['meləʊ] [ænd; ənd]['goʊldən][ɪn][təʊn] ,
picture , mellow and golden in tone ,
图片 , 醇厚 和 金的 在 语气 ,
于是, 一幅美妙的画作映入眼帘, 这幅画作已有数百年历史, 色调柔和而金黄。

[reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'tæliən][ˈɑ:rtɪst]
representing the Madonna and Child , and signed by the famous Italian artist
代表 这 麦当娜 和 孩子 , 和 签名 经过 这 著名的 意大利语 艺术家
[dʒoʊ'vanni] [bə'liːniː] .
Giovanni Bellini .
乔瓦尼 贝利尼 .
描绘的是圣母子像, 并由意大利著名艺术家乔瓦尼·贝利尼签名。

[mə'sjɜ:r] [diː] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Monsieur de Morancourt was the first to speak .
先生 德 - 曾是 这 第一的 到 说话 .
莫朗库尔先生第一个发言。

" [aɪ] [fiːl] ['kɑ:nfɪdənt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['treʒərz] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **I feel confident all of the missing treasures are here , " he declared .**
" 我 感觉 自信的 全部 的 这 丢失的 宝藏 是 这里 , " 他 声明 .
“我确信所有失踪的宝藏都在这里,”他宣称。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm] , [ˈræðər] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['elɪɡənt]
Once more his deportment was that of the calm , rather austere and elegant
一次 更多的 他的 仪态 曾是 那 的 这 冷静的 , 相当 简朴 和 优雅的
[ˈsoʊldʒər] [huːm] [dɑːn] ,
soldier whom Don ,
士兵 谁 大学教师 ,
他的举止再次展现出唐所熟悉的那种冷静、略显严肃而优雅的军人风范。

[ˈdʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [ʃə'væl] [nwaːr] .
Dunstan and Chase had met in the Cheval Noir .
邓斯坦 和 追赶 有 遇见 在 这 马 黑色电影 .
邓斯坦和蔡斯在黑马酒馆相遇。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .
" **The whole aspect of the situation is now changed .**
" 这 所有的 方面 的 这 情况 是 现在 已更改 .
“整个情况已经发生了变化。”

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɑːləs] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['fiːlɪŋz] .
This discovery has proved a wonderful solace to my disturbed feelings .
这 发现 有 已证实 一个 精彩的 慰藉 到 我的 不安 情怀 .
这一发现极大地抚慰了我不安的心情。

[mə'sjɜ:r] [lə] [luː'tenənt] , [aɪ] ['kaʊntərmænd] [maɪ][ɔːrdər] .
Monsieur le Lieutenant , I countermand my order .
先生 勒 中尉 , 我 撤销 我的 命令 .
中尉先生, 我撤销我的命令。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ʃæ'təʊ] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] . " **Perhaps , after all , the château would sooner or later have been destroyed . " "**
也许 , 后 全部 , 这 城堡 会 很快 或者 之后 有 到过 损毁 . "
或许, 这座城堡迟早都会被摧毁。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,
" **I don't think there can be any doubt about that , " said the lieutenant ,**
" 我 不 思考 那里 能 是 任何 怀疑 关于 那 , " 说 这 中尉 ,
“我认为这一点毋庸置疑,”中尉说道。

[hu:] [si:md] ['væstli] [r'i:lvd] .
who seemed vastly relieved .
WHO 似乎 非常 松了口气 .

他看起来如释重负。

[mə'sjɜ:r] [di:] - , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [tfeɪs] , [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
Monsieur de Morancourt , extending his hand toward Chase , remarked , with a smile
先生 德 - , 扩展 他的 手 朝向 追赶 , 评论 , 和 一个 微笑
:
:
:
:

德·莫朗库尔先生向蔡斯伸出手，笑着说道：

" [ʃæl; ʃəl] [pi:s] [bi:; bi] [dɪ'klerd] [brɪtwi:n] [ju: 'es] , [mə'sjɜ:r] [ləmɛrɪkeɪn] ? "
" **Shall peace be declared between us , Monsieur l'Americaïne ?** "
" 将 和平 是 声明 之间 我们 , 先生 美洲 ? "
" 美国先生，我们之间可以宣布和平吗？ "

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [ækwɪ'es] [tfeɪs] , ['hɑ:rtɪli] .
" **By all means , " acquiesced Chase , heartily** :
" 经过全部 方法 , " 默许 追赶 , 衷心地 :
" 当然可以，”蔡斯欣然同意道。

" [streɪndʒ] [haʊ] [oʊld][mɑ:rz][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][gɑ:t][ju: 'es][ɪn][æn; ən] [ɔ:f(ə)] [paɪl][ʌv; əv] [trʌb(ə)] [ænd; ənd]
" **Strange how old Mars first of all got us in an awful pile of trouble and**
" 奇怪的 如何 老的 火星 第一的 的 全部 得到 我们 在 一个 可怕 桩 的 麻烦 和
[ðen] [helpt] [ju: 'es][aʊt] [ə'gen] !
then helped us out again !
然后 帮助 我们 出去 再次 !
" 奇怪的是，古老的火星先是给我们带来了巨大的麻烦，然后又帮助我们摆脱了困境！ "

" [kraɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [dɑ:n] , [æz; əz][hi; hi][ænd; ənd] ['dʌnstən] , [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn] ,
" **cried the delighted Don , as he and Dunstan , each in turn ,**
" 哭 这 高兴极了 大学教师 , 作为 他 和 邓斯坦 , 每个 在 转动 ,
"唐恩高兴地喊道，他和邓斯坦轮流....."

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] ['smaɪlɪŋ] ['frentʃmən] .
shook hands with the now smiling Frenchman :
摇晃 双手 和 这 现在 微笑 法国人 .
与这位面带微笑的法国人握了握手。

[gʊd] ['feləʊʃɪp] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] -
Good fellowship having been restored , the whole party , after a few moments ! -
好的 奖学金 拥有 到过 恢复 , 这 所有的 派对 , 后 一个 很少 时刻 -
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

友好气氛恢复后，全党成员交谈了片刻，

[kən'tɪnju:d] [ðer; ðər][eksplə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] [ə'pɑ:rtmənts]
continued their exploration and investigation of the underground apartments
持续 他们的 勘探 和 调查 的 这 地下 公寓
[ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ][hæf] ['aʊər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt]
and within a half hour it was demonstrated to the satisfaction of all that
和 之内 一个 一半 小时 它 曾是 已证明 到 这 满意 的 全部 那
[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] - [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
the mystery of the Château de Morancourt was certainly a thing of the past ,
这 神秘的 的 这 城堡 德 - 曾是 当然 一个 事物 的 这 过去的 ,
他们继续对地下公寓进行探索和调查，半小时之内，所有人都确信莫朗库尔城堡之谜已然成为过去。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt]
for in the room which the boys had not entered the various objects of art
为了 在 这 房间 哪个 这 男孩们 有 不是 进入 这 各种各样的 对象 的 艺术
[wɜːr; wər] [faʊnd] ,
were found ,
是 成立 ,

因为在男孩们没有进入的房间里，发现了各种各样的艺术品。

[ˈkerfəli] [pækt] .
carefully packed .
小心 包装 .

包装仔细。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
At length they emerged into the open ,
在 长度 他们 出现 进入 这 打开 ,

最后，他们走到了开阔地带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmɪləteri] [kɑːr] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
and the boys immediately discovered a large military car standing on the road
和 这 男孩们 立即地 发现 一个 大的 军队 车 常设 在 这 路
[nɪr] [baɪ] .
near by .
靠近 经过 .

男孩们很快发现附近路边停着一辆大型军用车辆。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ðæt] [brɔːt] [juː ˈes] [hɪr] , " [ɪkˈspləɪnd] [məˈsjɜːr] [diː] -
" It's the vehicle that brought us here , " explained Monsieur de Morancourt .
" 它是 这 车辆 那 带来 我们 这里 , " 解释 先生 德 - .

“是这辆车把我们带到这里的，”德莫朗库尔先生解释说。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃəˈvæl] [nwaɪr] [wen] [ðə; ði]
" I had been out and was returning to the Cheval Noir when the
" 我 有 到过 出去 和 曾是 返回 到 这 马 黑色电影什么时候 这
[bəːmˈbɑːrdmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃəˈtoʊ] [bɪˈɡæən] .
bombardment of the château began .
轰击 的 这 城堡 开始 .

“我当时外出，正返回黑马庄园时，城堡开始遭到炮击。”

[ˈsʌmhaʊ] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ]
Somehow suspecting the truth , I made an immediate investigation , and when my
不知何故 怀疑 这 真相 , 我 制成 一个 即时 调查 , 和 什么时候 我的
[fɪrʒ] [wɜːr; wər] [ˈverɪfaɪd] ,
fears were verified ,
恐惧 是 已验证 ,

我隐约觉得事情真相如此，立即展开调查，而当我的担忧得到证实后，

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɪnˈkæmpmənt] , [wer] [aɪ][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]
ran to the nearest encampment , where I was given authority to use the
跑 到 这 最近的 营地 , 在哪里 我 曾是 给定 权威 到 使用 这
[ˈmoʊtər][kɑːr] ,
motor car ,
发动机 车 ,

我跑到最近的营地，在那里我被允许使用汽车。

[wɪtʃ] [ɪz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [tuːlz] [fɔːr; fər][juːz][ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
which is supplied with all sorts of tools for use in cases of emergency .
哪个 是 供应 和 全部 排序 的 工具 为了 使用 在 案例 的 紧急情况 .

它配备了各种应急工具。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɛs] ['eɪmɪs] , [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ə'veɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
And now , mes amis , I must hurry away to make arrangements for the
和 现在 , 梅斯 朋友们 , 我 必须 匆忙 离开 到 制作 安排 为了 这
[rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['væljuəblz] .
removal of the valuables .
移动 的 这 贵重物品 .
朋友们, 现在我必须赶紧离开, 去安排搬运贵重物品。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] [gɑ:rd] .
Of course , during my absence , some of the soldiers will remain on guard .
的 课程 , 期间 我的 缺席 , 一些 的 这 士兵 将要 保持 在 警卫 .
当然, 在我不在的这段时间里, 会有一些士兵继续站岗。

[wen] [ʔæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? "
When shall I see you again ? "
什么时候 将 我 看 你 再次 ? "
我何时才能再见到你?

" [wi:d] [bi:; bi] [dɪ'lɑ:rtɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['vɪzɪt][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] [lɑ:] ['pælət] ,
" We'd be delighted if you could visit us at the Hotel de la Palette ,
" 我们会 是 高兴极了 如果 你 可以 访问 我们 在 这 酒店 德 拉 调色板 ,
“如果您能光临帕莱特酒店, 我们将不胜荣幸。”

" [ɪk'skleɪmd] [dɑ:n] [heɪl] .
" exclaimed Don Hale .
" 惊呼 大学教师 黑尔 .
“唐·黑尔惊呼道。”

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .
他笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] ['mɑ:ti] [glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:]
" Of course we too would be mighty glad to learn something about the Count de
" 的 课程 我们 也 会 是 强大的 高兴的 到 学习 某物 关于 这 数数 德
- [ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer] . "
Morancourt and your connection with the affair . "
- 和 你的 联系 和 这 事务 . "
“当然, 我们也非常乐意了解莫朗库尔伯爵以及您与此事的关系。”

" [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pli:zd] [tu:; tə] [ək'sept] [jʊr; jər][ɪn'vɪteɪ](ə)n] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [di:]
" I am more than pleased to accept your invitation , " said Monsieur de
" 我 是 更多的 比 高兴 到 接受 你的 邀请 , " 说 先生 德
- , ['kɔ:rdʒəli] .
Morancourt , cordially .
- , 诚挚地 .
“我非常乐意接受您的邀请,”德·莫朗库尔先生热情地说道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pa:n] ['si:ɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" You may count upon seeing me this evening .
" 你 可能 数数 之上 看到 我 这 晚上 .
“今晚你肯定能见到我。”

[eɪ 'ju:][rɪv'wa:r] , [mɛs] ['eɪmɪs] .
Au revoir , mes amis .
奥 再见 , 梅斯 朋友们 .
Au revoir, mes amis.

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði][pwa:'lu:z] .
" He waved his hand , and joined the lieutenant and the poilus .
" 他 挥手 他的 手 , 和 加入 这 中尉 和 这 猪 .
他挥了挥手, 走到中尉和士兵身边。

" [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
" And so what promised to be a most unfortunate and unpleasant situation
" 和 所以 什么 承诺 到 是 一个 最多 不幸 和 令人不快的 情况
[fɔːr; fər][juː ˈes][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][kwɑɪt] [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ,
for us has turned out to be quite the reverse ,
为了 我们 有 转向 出去 到 是 相当 这 撤销 ,
“因此，原本对我们来说非常不幸和不愉快的情况，结果却恰恰相反。”

" [ˈkɑːmentəd] [ˈdʌnstən] .
" commented Dunstan .
" 评论 邓斯坦 .

邓斯坦评论道。

" [bɔɪz] , [aɪ] [ˈrekən] [wiːl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [diː] - , [eɪ] ?
" Boys , I reckon we'll never forget the Château de Morancourt , eh ?
" 男孩们 , 我 估计 出色地 绝不 忘记 这 城堡 德 - , 嗯 ?
“伙计们，我想我们永远不会忘记莫朗库尔城堡，对吧？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈhɑːrtɪli] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] .
" And his companions heartily agreed that they never would .
" 和 他的 同伴 衷心地 同意 那 他们 绝不 会 .
他的同伴们也一致认为他们永远不会这样做。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [kaʊnt]
THE COUNT
这 数数

伯爵

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][diː][lɑː] [ˈpælət] ,
That evening at the Hotel de la Palette ,
那 晚上 在 这 酒店 德 拉 调色板 ,
当晚在帕莱特酒店，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæmbjələns]
with the nephew of the Count de Morancourt as a guest of the ambulance
和 这 侄子 的 这 数数 德 - 作为 一个 客人 的 这 救护车

[ˈsekʃ(ə)n] ,
section ,
部分 ,
莫朗库尔伯爵的侄子作为救护队的客人，

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)l] [wʌn] .
was quite a memorable one .
曾是 相当 一个 难忘 一 .

那真是一段令人难忘的经历。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪtʃ] [dɑːn] , [ˈdʌnstən] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [rɪˈleɪtɪd] [ˈriːəli] [dɪd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ]
This time the story which Don , Dunstan and Chase related really did create a
这 时间 这 故事 哪个 大学教师 , 邓斯坦 和 追赶 有关的 真的 做过 创造 一个
[senˈseɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .
这一次，唐、邓斯坦和蔡斯讲述的故事确实引起了轰动。

" [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] , [ˈfelouz] ,
" Honest to goodness , fellows ,
" 诚实的 到 善良 , 伙伴们 ,

“老实说，伙计们，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈheɪzi][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
I always had a sort of hazy idea that there was going to be a
我 总是 有 一个 种类 的 朦胧 主意 那 那里 曾是 去 到 是 一个
[senˈseɪfən(ə)l] [dɪˈveləpmənt] ,
sensational development ,
轰动一时 发展 ,

我一直隐约觉得会有一件轰动性的事情发生。

" [kənˈfest] " [ˈpiːwiː] , "
" confessed " Peewee , "
" 坦白 " 小矮人 , "

“皮威”坦白道。

" [ænd; ʌnd] — — "
" and — — "
" 和 — — "

“和 - ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈheɪzi] [ˈhʌf] , [aɪl] [ˈweɪdʒər] , " [ˈtʃɔːtld] [ˈbɑːdkɪn] .
" It was certainly hazy enough , I'll wager , " chortled Bodkins .
" 它 曾是 当然 朦胧 足够的 , 患病的 赌注 , " 轻笑 锥子 .

“我敢打赌，当时的雾气肯定很浓，”博德金斯咯咯地笑道。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt]
And he might have added a great deal more but for the fact that
和 他 可能 有 额外 一个 伟大的 交易 更多的 但 为了 这 事实 那
[məˈsjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .
Monsieur de Morancourt was speaking .
先生 德 - 曾是 请讲 .

如果不是因为德·莫朗库尔先生正在讲话，他可能还会补充更多内容。

" [brɪˈfɔːr] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [maɪ] [oʊn] [ˌekspləˈneɪʃənz] [aɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [oʊn]
" Before I begin my own explanations I should be glad to know all about your own
" 前 我 开始 我的 自己的 解释 我 应该 是 高兴的 到 知道 全部 关于 你的 自己的
[ɪksˈpiəriənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ,
experiences at the château ,
经历 在 这 城堡 ,

“在我开始解释之前，我很想了解您在城堡里的所有经历。”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [pəˈlaɪtli] .
" he declared , politely .
" 他 声明 , 礼貌地 .

他礼貌地说道。

[ðerəˈpɑːn] [dɑːn] [heɪl] , [ˈeɪbli] [əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈdʌnstən] [ænd; ʌnd] [tʃeɪs] ,
Thereupon Don Hale , ably assisted by Dunstan and Chase ,
于是 大学教师 黑尔 , 能够 协助 经过 邓斯坦 和 追赶 ,

于是，唐·黑尔在邓斯坦和蔡斯的得力协助下，

[geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ˈɡræfɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
gave a brief but graphic account of all that had taken place .
给予 一个 简短的 但 形象的 帐户 的 全部 那 有 已采取 地方 .

他简明扼要但形象生动地描述了所发生的一切。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [kwaɪt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , " [ˈkɑːmentəd] [məˈsjɜːr] [diː] - , [rɪˈflektɪvli] ,
" It seems quite extraordinary , " commented Monsieur de Morancourt , reflectively ,
" 它 似乎 相当 非凡的 , " 评论 先生 德 - , 反思地 ,
[wen] [hɪz; ɪz][ˌkjəriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈsætɪsfɑɪd] ,
when his curiosity was finally satisfied ,
什么时候 他的 好奇心 曾是 最后 使满意 ,

“这真是非同寻常，”莫朗库尔先生在好奇心终于得到满足后，若有所思地评论道。

" [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][jɜː; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:]
" **that but for your interest in regard to the mystery of the Château de**
" 那 但 为了 你的 兴趣 在 看待 到 这 神秘 的 这 城堡 德
- [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][soʊ] [lɔːŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər]
Morancourt the objects so long sought for might have remained hidden for
- 这 对象 所以 长的 寻求 为了 可能 有 剩余 隐 为了
['ɪrɜː] .
years .
年 .

“若非您对莫朗库尔城堡之迷惑兴趣，那些人们苦苦寻觅多年的物品或许仍会一直隐藏至今。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [kɑːnvər'seɪʃən] [toʊn] , [hiː; hi][brɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" **Then , in a conversational tone , he began his story .**
" 然后 , 在 一个 对话 语气 , 他 开始 他的 故事 .
然后，他用一种娓娓道来的语气开始讲述他的故事。

" [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][aɪ] ['vɪzɪtɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , [ðə; ði] [kaʊnt] [di:]
" **Some time after the outbreak of the war I visited my uncle , the Count de**
" 一些 时间 后 这 暴发 的 这 战争 我 到访 我的 叔叔 , 这 数数 德
- ,
Morancourt ,
- ,

“战争爆发后不久，我去拜访了我的叔叔莫朗库尔伯爵，
[æɪt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [kə'lek(ə)n] .
at the château , and saw his great collection .
在 这 城堡 , 和 锯 他的 伟大的 收藏 .
在城堡里，我参观了他的藏品。

[hiː; hi] [sed] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ; [ɪn'diːd] ,
He said nothing of his intention of leaving ; indeed ,
他 说 没有什么 的 他的 意图 的 离开 ; 的确 ,
他只字未提自己打算离开；事实上，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .
it was long afterward that I learned of his departure for America .
它 曾是 长的 之后 那 我 学习 的 他的 离开 为了 美国 .
很久以后我才知道他去了美国。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wɔːr] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ðə; ði] [kaʊnt]
It seems that as the scene of war drew near to the château the count
它 似乎 那 作为 这 场景 的 战争 画 靠近 到 这 城堡 这 数数
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] .
decided that it wouldn't be safe to remain any longer .
决定 那 它 不会 是 安全的 到 保持 任何 更长 .
随着战火逼近城堡，伯爵似乎认为继续留在这里已经不安全了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] ['lætər] [hɪz; ɪz]['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
Accordingly he dismissed all his servants but one , the latter his valet ,
因此 他 解雇 全部 他的 仆人 但 一 , 这 后者 他的 代客泊车 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

于是他遣散了所有仆人，只留下一个贴身男仆，然后，
['æftər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['veriəs] ['mætərz] , [ɪm'bɑːkt] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .
after attending to various matters , embarked for America .
后 参加 到 各种各样的 事情 , 启航 为了 美国 .
处理完各种事务后，启程前往美国。

[ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'θɔ:rətɪz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [br'gʌn] [tu;; tə][ju:z][ðə; ði] ['təʊər] [æz; əz][æn; ən]
The military authorities had already begun to use the tower as an
这 军队 当局 有 已经 开始 到 使用 这 塔 作为 一个
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n][pəʊst] .
observation post .
观察 邮政 .

军方已经开始将这座塔楼用作观察哨。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tu;; tə][em 'i:] [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt]
" **It came as a great surprise to me when I learned that no one knew what**
" 它 来了 作为 一个 伟大的 惊喜 到 我 什么时候 我 学习 那 不 一 知道 什么
[hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [kə'lek](ə)n] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋz] .
had become of his priceless collection of paintings .
有 变得 的 他的 无价 收藏 的 绘画 .

“当我得知没有人知道他那些无价的画作收藏的下落时，我感到非常惊讶。”

[ðə; ði][fækt]['næt](ə)rəli] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] ['veri] [mʌt] [ɪn'di:d] .
The fact naturally disturbed me very much indeed .
这 事实 自然 不安 我 非常 很多 的确 .

这件事自然让我非常不安。

[aɪ] [roʊt] ['sevrəl] ['letərz] [tu;; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)] ,
I wrote several letters to my uncle ,
我 写道 一些 信件 到 我的 叔叔 ,

我给叔叔写了好几封信，

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [ri:tɪt] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
but whether they reached him or not I do not know ; at any rate ,
但 无论 他们 达到 他 或者 不是 我 做 不是 知道 ; 在 任何 速度 ,

但我不知道他们是否找到了他；无论如何，

[noʊ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][wɜ:r; wər]['evər] [rɪ'si:vd] .
no replies were ever received .
不 回复 是 曾经 已收到 .

始终没有收到任何回复。

" [æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu;; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn'vestə'geɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ænd] ,
" **At last I decided to do a little investigating on my own account , and** ,
" 在 最后的 我 决定 到 做 一个 小的 调查 在 我的 自己的 帐户 , 和 ,

最后，我决定自己做一些调查，然后.....

[əb'teɪnɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [keɪm] [ɑ:n][tu;; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
obtaining leave of absence , came on to this part of the country .
获得 离开 的 缺席 , 来了 在 到 这 部分 的 这 国家 .

获得休假后，我来到了这个地区。

[dis'kʌvəriŋ] [ðə; ði] [jə'væl] [nwa:r] , [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)] [kən'dɪ](ə)n] , [aɪ] [kən'klu:did]
Discovering the Cheval Noir , which was in a habitable condition , I concluded
发现 这 马 黑色电影 , 哪个 曾是 在 一个 适宜居住 状况 , 我 结束

[tu;; tə] [meɪk] [maɪ] ['hedkwɔ:rtərz] [ðer; ðər] ,
to make my headquarters there ,
到 制作 我的 总部 那里 ,

我发现黑马庄园还处于适宜居住的状态，于是决定将总部设在那里。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [tu;; tə][bi:; bi] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] ['bɑ:ðərd] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z]
but not wishing to be interfered with or bothered in any way did not choose
但 不是 祝 到 是 干扰 和 或者 烦恼 在 任何 方式 做过 不是 选择

[tu;; tə] [dis'klooʒ] [maɪ][aɪ'dentəti] .

to disclose my identity .
到 透露 我的 身份 .

但我不希望受到任何干扰或打扰，所以没有选择透露我的身份。

" [aɪ][held] [ðɪs] [ˈθiːəri] — [ðer; ðər] [maɪ] [biː; bi][ˈsiːkrət] [əˈpɑːrtmənts] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ʃæˈtoʊ] , [ɪn]
" **I held this theory — there might be secret apartments under the old château , in**
" 我 握住 这 理论 — 那里 可能 是 秘密 公寓 在下面 这 老的 城堡 , 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
which the count ,
哪个 这 数数 ,
"我一直有这样的想法——这座古老的城堡下面可能藏着秘密公寓，伯爵就住在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [hæd; həd] [stɔːrd] [ðə; ði] [ˈvæljuəblz] . "
with the assistance of his valet , had stored the valuables . "
和 这 协助 的 他的 代客泊车 , 有 存储 这 贵重物品 . "
在他的贴身男仆的帮助下，他把贵重物品存放了起来。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɡʊd] [ges] , " [dɪˈklerd] [daːn] .
" **And you certainly made a mighty good guess , " declared Don .**
" 和 你 当然 制成 一个 强大的 好的 猜测 , " 声明 大学教师 .
"你的猜测确实非常准确，"唐说道。

" [jes] ; [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmz] , " [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Yes ; so it seems , " replied Monsieur de Morancourt , with a smile .**
" 是的 ; 所以 它 似乎 , " 回复 先生 德 - , 和 一个 微笑 .
"是的，看来确实如此，"德·莫朗库尔先生笑着回答道。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈentrəns]
" **I spent a great part of my time in the château searching for an entrance**
" 我 花费 一个 伟大的 部分 的 我的 时间 在 这 城堡 搜索 为了 一个 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpæsɪdʒweɪ] .
to the subterranean passageway .
到 这 地下 通道 .
"我在城堡里花了很长时间寻找通往地下通道的入口。"

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][jɔːr; jər][fɜːrst] [əˈpɪərəns] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
On the occasion of your first appearance I must have entered the building
在 这 场合 的 你的 第一的 外貌 我 必须 有 进入 这 建筑
[ˈveri] [suːn] [ˈæftər][juː; jʊ] .
very soon after you .
非常 很快 后 你 .
你第一次出现的时候，我应该是在你之后不久进入大楼的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ænd] , [ˈnæt(ə)rəli] ,
It was I who stumbled over the chair , and , naturally ,
它 曾是 我 WHO 踉跄 超过 这 椅子 , 和 , 自然 ,
是我被椅子绊倒的，而且，很自然地，

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] .
I realized at once that it had been moved .
我 已实现 在 一次 那 它 有 到过 已搬 .
我立刻意识到它被移动过了。

[səˈmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,
Surmising the presence of some one ,
推测 这 在场 的 一些 一 ,
推测有人在场，

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] [ænd; ænd] [ðen] [wɔːkt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I merely waited until I heard you coming down - stairs and then walked outside .
我 仅仅 等待 直到 我 听到 你 未来 向下 - 楼梯 和 然后 步行 外部 .
我只是等到听到你下楼的声音，然后才走到外面。

" ['æftər][jər; jər] [dɪ'pɑ:rtjər] , [aɪ] , [ænd; ənd] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd]
" After your departure , I reentered , and , wishing to see if anything had
 " 后 你的 离开 , 我 重新进入 , 和 , 祝 到 看 如果 任何事物 有
 [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] ,
been disturbed ,
 到过 不安 ,

“你离开后，我又走了进去，想看看有没有什么被动过的地方，

[meɪd] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [ɪg,zæmɪ'neɪ(j)ən] — [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
made a hasty examination — that explains the flashing light at the window . "
 制成 一个 仓促 考试 — 那 解释 这 闪烁 光 在 这 窗户 . "
 匆匆检查了一番——这就解释了窗户上为什么会有闪光。

" [haʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mɪstərɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪr] ['æftər] [wʌn] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm]
 " How very simple mysteries sometimes appear after one has learned all about them
 " 如何 非常 简单的 谜团 有时 出现 后 一 有 学习 全部 关于 他们
 , " [læft] [dɑ:n] .
 , " laughed Don .
 , " 笑了 大学教师 .

“有时候，当你了解了所有关于某个谜团的事情之后，你会发现它们其实很简单，”唐笑着说。

" [ænd; ʌnd] ['meɪbi] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃə'væl] [nwaːr] [ɪf] [wiːd]
" And maybe we wouldn't have been surprised at the Cheval Noir if we'd
 " 和 或许 我们 不会 有 到过 惊讶 在 这 马 黑色电影如果 我们会
 [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [mæn][rɪ'spɑːnsəb(ə)] ! "
known that you were the very man responsible ! "
 已知 那 你 是 这 非常 男人 负责任的 ! "

“如果我们知道是你一手策划了这一切，或许我们就不会对黑马酒庄的惨状感到惊讶了！”

" [wel] , ['ræðər] ! " [tʰʌklɪd] [tʃeɪs] .
" Well , rather ! " chuckled Chase .
 " 出色地 , 相当 ! " 轻笑 追赶 .

“嗯，确实如此！”蔡斯轻笑道。

" [ænd; ʌnd][wiː; wi] ['nevər] ['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , " [læft] ['dʌnstən] .
 " And we never even had a suspicion of the truth , " laughed Dunstan .
 " 和 我们 绝不 甚至 有 一个 怀疑 的 这 真相 , " 笑了 邓斯坦 .
 “我们甚至从未怀疑过真相,”邓斯坦笑着说。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪ'stirɪəs] ['vɪzɪtər] , " [dɪ'klerd]
" I certainly was astonished to run into the mysterious visitors , " declared
" 我 当然 曾是 惊讶 到 跑步 进入 这 神秘 访客 , " 声明
 [mə'sjɜ:r] [di:]
Monsieur de Morancourt .
先生 德 .

“我遇到这些神秘访客时，确实感到非常惊讶，”德·莫朗库尔先生说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'dresɪŋ] [tʃeɪs] , [hi:; hi] ['ædɪd] :
And then addressing Chase , he added :
 和 然后 解决 追赶 , 他 额外 :

然后，他对着蔡斯补充道：

" [wen] [ju:; jʊ] [meɪd] [jɔ:; jər] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kɔ:l] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ɪkˈspləɪnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]
" When you made your early morning call my presence is explained by the fact that I
 " 什么时候 你 制成 你的 早期的 早晨 称呼 我的 在场 是 解释 经过 这 事实 那 我
 [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ru:mz; rʊmz] .
had spent the night in one of the upper rooms .
 有 花费 这 夜晚 在 一 的 这 上 房间 :
 “你清晨打电话来的时候，我之所以在场，是因为我昨晚在楼上的一个房间里过夜了。”

" [naʊ] , [ˈmesərz] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][maɪ] [ˈsto:ri] .
" **Now** , **Messieurs** , **I believe there is nothing further to add to my story** .
" 现在 , 先生们 , 我相信那里是没有什么更远到添加到我的故事 :
“现在, 先生们, 我想我的故事已经没有什么可补充的了。”

" [ðə; ði] [æmbjələnsi:rz] [ɔ:l] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
" **The ambulanciers all declared that it had been a very interesting one** .
" 这救护车全部声明那它有到过 一个 非常有趣的 一 :
“所有救护人员都表示, 这是一次非常有趣的经历。”

[æɪ; æt][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈlevəti] [ænd; ənd]
At length , in the midst of a general conversation and much levity and
在 长度 , 在这 中间 的 一个 一般的 对话 和 很多 轻浮 和
[nɔɪz] , [ˈbɑ:dkɪn] ,
noise , **Bodkins** ,
噪音 , 锥子 ,
最后, 在一番闲聊和喧闹声中, 博德金斯

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbəendʒʊʊ][əˈb:ft] , [ˈʌʊtɪd] :
holding his banjo aloft , shouted :
保持 他的 班卓琴 高空 , 喊叫 :
他高举着班卓琴, 喊道:

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [dɪˈstɜ:rbəns] [ðɪ:z] [tʃæps] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]
" **I think that after all the disturbance these chaps have caused they ought to be**
" 我 思考 那 后 全部 这 干扰 这些 小伙子们 有 导致 他们 应该 到 是
[meɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
made to face the music :
制成 到 脸 这 音乐 :
“我认为, 这些人造成了这么多麻烦, 应该让他们承担后果。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][brɪˈgæn] [strʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈi:v(ə)n] " [ˈpi:wi:] " [fərˈɡɑ:t][tu:; tə]
" **And as he began strumming the instrument even " Peewee " forgot to**
" 和 作为 他 开始 拨弦 这 乐器 甚至 " 小矮人 " 忘了 到
[ˈɑ:bdʒekt] .
object :
目的 :

“当他开始弹奏乐器时, 就连‘皮威’也忘了反对。”
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [brʊʊk] [ʌp] ,
It was a long time before the gathering broke up ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 这 采集 打破 向上 ,
聚会过了很久才散去。

[ænd; ənd] [wen] [məˈsjɜ:r] [di:] - [ˈfaɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [hi:; hi] [sed] :
and when Monsieur de Morancourt finally took his leave he said :
和 什么时候 先生 德 - 最后 采取 他的 离开 他 说 :
当德·莫朗库尔先生最终告辞时, 他说:

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I have heard a great deal about the exploits of this particular section of the**
" 我 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 这 漏洞 的 这 特别的 部分 的 这
[red] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [ɪkˈspekt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [əˈwɔ:rdɪd]
Red Cross and fully expect that some day every one of you will be awarded
红色的 又 和 完全 预计 那 一些 天 每一个 一 的 你 将要 是 获奖
[ðə; ði] [ˈkrɔɪ] [di:] [ˈɡer] .
the Croix de Guerre :
这 克罗伊克斯 德 战争 :
“我听说了许多关于红十字会这一特定部门的英勇事迹, 我完全相信, 总有一天, 你们每个人都会获得十字勋章。”

[ænd; ʌnd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ;

现在,

[maɪ] [jʌŋ] [frend] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːn] — " [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈveri] [greɪt]
my young friend " — he turned to Don — " allow me to wish you very great
我的 年轻的 朋友 " — 他 转向 到 大学教师 — " 允许 我 到 希望 你 非常 伟大的
[səkˈses] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [jɜː; jər] [nuː] [ˈduːtiz] . "
success when you take up your new duties . "

成功 什么时候 你 拿 向上 你的 新的 职责 . "

“我的年轻朋友,”他转向唐,“请允许我祝愿你在新的岗位上取得巨大的成功。”

" [soʊ][duː][wiː; wi] ! " [kraɪd] " [ˈpiːwiː] . "
" So do we ! " cried " Peewee . "

" 所以 做 我们 ! " 哭 " 小矮人 . "

“我们也是!”皮威喊道。

" [aɪ] [seɪ] , [bɔɪz] , [θriː] [tʃɪrɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtaɪgər][fɔːr; fər] [dɑːn] [heɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]
" I say , boys , three cheers and a tiger for Don Hale with the flying
" 我 说 , 男孩们 , 三 干杯 和 一个 老虎 为了 大学教师 黑尔 和 这 飞行
[ˈskwɑːdrən] ! " [[wʌn]]

squadron ! " [1]
中队 ! " [1]

“我说,伙计们,为唐·黑尔和他的飞行中队欢呼三声,再加一个老虎的欢呼!”[1]

[ˈlɪtərəli] " [ˈheri] [wʌnz] .
Literally " hairy ones .
字面上地 " 毛茸茸 一个 .

字面意思是“毛茸茸的”。

" [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [slæŋ] [tɜːrm] [ðæt] [ɔːl] [fræns] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ɪts] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒərz] . [[tuːˈtuː]]
" The affectionate slang term that all France applies to its private soldiers . [2]
" 这 亲热 俚语 学期 那 全部 法国 适用 到 它是 私人的 士兵 . [2]

“法国人对普通士兵的爱称俚语。[2]

- : [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [mæn] . [[θriː]]
Blessé : a wounded man . [3]
- : 一个 受伤 男人 . [3]

布莱塞：一个受伤的人。[3]

[ˈmaːrmaɪt] : [ə; eɪ][laːrdʒ] [ʃel] . [[fɔːr]]
Marmite : a large shell . [4]
马麦酱 : 一个 大的 壳 . [4]

Marmite：一种大贝壳。[4]

[poʊst] [diː] [sɪˈkɔːrʒ] : [ˈsɜːrdʒɪkl] [fɜːrst][eɪd][ˈsteɪf(ə)n] . [[faɪv]]
Poste de secours : surgical first aid station . [5]
邮政 德 救援 : 外科 第一的 援助 车站 . [5]

Poste de secours：外科急救站。[5]

[ɪn] [ˈriːˌpoʊz] : [ɔːf] [ˈduːti] — " [æt; ət] [rest] . " [[sɪks]]
En repos : off duty — " at rest . " [6]
恩 仓库 : 离开 责任 — " 在 休息 . " [6]

En repos：下班——“休息中。”[6]

" [ʃoʊ] [jɜː; jər] [ˈpaːsɪz] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [pliːz] . " [[ˈsevən]]
" Show your passes , gentlemen , please . " [7]
" 展示 你的 通过 , 先生们 , 请 . " [7]

“先生们,请出示你们的通行证。”[7]

[ˈsnaɪpəz] : [ˈʃɑ:pʃu:təz] : [ert]]
Snipers : sharpshooters . [8]
狙击手 : 神枪手 : [8]

狙击手：神枪手。[8]

[mə'tʃɑ:nt] : [ˈwɪkɪd] . [[nɑ:n]]
Mechant : wicked . [9]
商人 : 邪恶 : [9]

Mechant：邪恶的。[9]

[ˈkæmɪən] : [trʌk] . [-]
Camion : truck . [10]
卡车 : 卡车 : [-]

Camion：卡车。[10]

[ˈbjʊroʊ] ; [ˈɑ:fɪs] . [-]
Bureau ; office . [11]
局 ; 办公室 : [-]

局；办公室。[11]

" [gɔ:n] [west] " : [bɪn] [kɪld] . [-]
" Gone West " : been killed . [12]
" 已消失 西方 " : 到过 被杀 : [-]

“西行记”：被杀害。[12]

[tɪr] [di:] [bə'rɑ:ʒ] : [ə; eɪ] [bə'rɑ:ʒ] ['faɪər] ,
Tir de barrage : a barrage fire ,
蒂尔 德 弹幕 : 一个 弹幕 火 ,

Tir de barrage：弹幕火力，

[ɔ:r][bə:m'bɑ:rdmənt][baɪ] [wɪtʃ] ['felz] [ɑ:r; ər] [pleɪst] [klaʊz] [tə'geðər] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][laɪn] ,
or bombardment by which shells are placed close together along a certain line ,
或者 轰击 经过 哪个 贝壳 是 放置 关闭 一起 沿着 一个 肯定 线 ,
或者说，炮击是指将炮弹沿特定路线紧密排列。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bæriər] [ə'genst] [əd'vænsɪŋ] [tru:ps] .
so as to form there a barrier against advancing troops .
所以 作为 到 形式 那里 一个 障碍 反对 前进 军队 .
以便在那里形成一道屏障，阻止敌军推进。

[ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] [ɑ:r; ər] :
The Stories in this Series are :
这 故事 在 这 系列 是 :

本系列故事包括：

[dɑ:n] [heɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:r] [zoʊn]
DON HALE IN THE WAR ZONE
大学教师 哈尔 在 这 战争 区

唐·黑尔在战区

[dɑ:n] [heɪl]
DON HALE
大学教师 哈尔

唐·黑尔

[ˈoʊvər][ðer; ðər]
OVER THERE
超过 那里

在那边

[dɑ:n] [heɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwa:drən] ([ɪn] [pres])
DON HALE WITH THE FLYING SQUADRON (in press)
大学教师 哈尔 和 这 飞行 中队 (在 按)

唐·黑尔与飞行中队（即将出版）

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

